



TESIS DOCTORAL

2015



Portugal en América

**La prensa portuguesa en los Estados Unidos:
inmigración, periodismo y propaganda (1877-2013)**

Autor: Alberto Pena Rodríguez

Doctor en Ciencias de la Información (con *Mención Europea*) por la UCM

Programa de Doctorado:
Historia, Historia del Arte y Territorio

Director: Prof. Dr. Hipólito de la Torre Gómez

AGRADECIMIENTOS

Quiero reconocer la ayuda de todas las personas e instituciones que han colaborado en el desarrollo de esta tesis doctoral, cuyo proyecto comenzó a gestarse a finales de 2011. Sin su respaldo, llegar hasta aquí no hubiera sido posible.

En primer lugar, deseo agradecer al Departamento de Historia Contemporánea de la UNED, así como a los profesores del programa de doctorado en “Historia, Historia del Arte y Territorio”, las enseñanzas recibidas durante mi etapa de formación doctoral. De modo particular, quiero expresar mi gratitud al director de la tesis, el Prof. Dr. Hipólito de la Torre Gómez, tanto por su orientación académica como por su apoyo incondicional y su cordialidad.

Deseo también agradecer el respaldo de las entidades que han financiado el trabajo de campo en los diferentes archivos y centros de investigación de Estados Unidos y Portugal: la Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD), la Fundação Calouste Gulbenkian y el Ministerio de Educación de España. Muy especialmente, agradezco el apoyo del Center for Portuguese Studies & Culture de la University of Massachusetts Dartmouth (UMD), que me ha dado la oportunidad de investigar mientras impartía docencia como Endowed Chair Professor, dentro el programa de posgrado sobre Luso-Afro-Brazilian Studies and Theory.

Además de la UMD, ha habido otras tres universidades americanas que han respaldado esta investigación. He tenido ocasión de trabajar como Visiting Scholar en la Harvard University, la University of California Berkeley y Brown University, durante varios períodos de 2012 y 2013. En estos centros académicos, he encontrado la ayuda institucional necesaria para poder avanzar en mis tareas científicas, al tiempo que tuve la honra de ser invitado a pronunciar conferencias en el Minda de Gunzburg Center for European Studies at Harvard, en el Institute of European Studies at Berkeley y en la UMass Dartmouth, tanto en el Department of Foreign Languages como en el Center for Portuguese Studies & Culture. Mientras estuve en Cambridge, el Real Colegio Complutense nos ofreció el espacio idóneo para escribir y compartir ideas con otros investigadores, como Josep María Fradera, Patricia Gabaldón, Bronia Grescovicova, Maria Bustelo, Juan Mecinas e Ignacio Jiménez.

Detrás de cada una de las instituciones citadas más arriba, hubo personalidades que han sido claves para hacer posible esta tesis doctoral. El Administrador de la FLAD, Mário Mesquita, y su director Miguel Vaz, fueron las primeras personas que creyeron en el proyecto y me dieron su confianza. El Prof. Dr. Frank Sousa, actual director del Saab Pedroso Center for Portuguese Culture & Research at University of Massachusetts Lowell y exdirector del Center for Portuguese Studies & Culture en el campus de la UMass Dartmouth, así como el Prof. Onésimo T. Almeida, del Department of Portuguese & Brazilian Studies at Brown, fueron muy amables conmigo mientras trabajé en sus departamentos. El Prof. Dr. Luis Fernández Cifuentes, también me acogió en Harvard con gran generosidad. Mi gratitud va también hacia el Prof. José Manuel Martínez Sierra, director del RCC, y la Prof. Deolinda Adão, directora del Portuguese Studies Program at Berkeley, que me dieron también toda clase de facilidades en ambos centros universitarios.

En el transcurso de la investigación, ha habido otras personas e instituciones cuya contribución deseo destacar expresamente. Entre ellas, quiero reconocer la colaboración de los Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives de la UMD y de su directora, la Prof. Gloria de Sa, que aportó sugerencias de gran utilidad para la investigación. Y a Carlos Almeida, exdirector de la Freitas Library de San Leandro, que me prestó toda su ayuda en el trabajo que realicé en

California y que tuvo la deferencia de desplazarse junto a su esposa desde su residencia en Elk Groves, cerca de Sacramento, hasta San Leandro, para reunirse conmigo y orientarme en mis búsquedas. En la Freitas Library, que pertenece a la Portuguese Fraternal Society of America, fui muy bien recibido por su director, Tim Borges, por la tesorera, Carla Cardoso, y todos sus colaboradores, que me trataron como un amigo durante el mes que trabajé en sus archivos, en enero de 2013. Me gustaría reconocer también el apoyo recibido por el Prof. João Paraskeva, actual director del Center for Portuguese Studies & Culture at UMD, así como del director de la Tagus Press, el Prof. Timothy Walker, y del Managing Editor, Mário Pereira.

En la UMD, recibí el apoyo y tuve ocasión de compartir agradables momentos con los profesores Dário Borim, Gláucia Silva, Victor K. Mendes, Anna Klobucka, Christopher Larkosh, Isabel F. Rodrigues, Michael Baum, Carlos Benavides y Noémia DeMelo. También quiero agradecer a Adelino Ferreira, exdirector del Portuguese Times, quien por sugerencia del Prof. Onésimo Almeida leyó atentamente el manuscrito para corregir posibles inexactitudes. Y a Otilia Ferreira, por haberme ofrecido todos los detalles necesarios para acercarme a la figura de su padre, el popular periodista luso-americano Affonso Gil Ferreira Mendes.

Hubo otros muchos colaboradores que proporcionaron información o que hicieron aportaciones muy útiles durante el trabajo de campo. Particularmente, deseo mencionar a los profesores Donald Warrin y Fernando M. Silva, de la UC Berkeley; Jose C. Moya, de la Columbia University; Luiz Fernando Valente y George Monteiro, de Brown University; Geoffrey Gomes, del Chabot College; Ron Fortier, de la UMass Dartmouth; Lusa Ponte, de la Universidade dos Açores; y José María Puyol, de la Universidad Complutense de Madrid. Y, por supuesto, a todos los bibliotecarios, funcionarios, periodistas o editores de prensa que han sido cruciales en las búsquedas de documentación y recogida de datos, especialmente a Sonia Pacheco y Judith Farrar, de los Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives; Margaret Mutter, de la Brown John D. Rockefeller Jr. Library; Timothy Engels, de la Brown John Hay Library; Shirey Lynn, de la Widener Library en Harvard; Andrea Kupski-Keane y Katherine Killough, del Harvard Department of Romance Languages and Literatures; Melissa Costa, del Center for Portuguese Studies & Culture; Mark Procknik, del Kendall Institute Research Library, en el New Bedford Whaling Museum; Fátima Alves, del Arquivo Histórico Diplomático de Lisboa; Ana Fernandes y Odete Martins, de los Arquivos Nacionais da Torre do Tombo; Leonel R. Teixeira, vice-cónsul de Portugal en Providence; Armanda Silva, del Brown Department of Portuguese & Brazilian Studies; Natércia Coimbra y Filomena Calhindo, del Centro de Documentação 25 de Abril de Coimbra; y a todos los bibliotecarios que me atendieron en la Biblioteca Nacional de Portugal.

Deseo mostrar también mi reconocimiento personal a las siguientes personas: Prof. Blanca Rodríguez Miravet, Prof. Rick Hogan, Judith y Jeffrey Correia, Prof. Jorge Pedro Sousa, Prof. Alejandro Pizarroso Quintero, Prof. Heloisa Paulo, Prof. Luis Reis Torgal, Prof. Xosé Manuel Baamonde Silva, Prof. Daniella Melo, Prof. Filipe Ribeiro de Meneses, Francisco Resendes, Prof. Lusa Ponte, Leo Shick, Rosana & Rick Sasse, Jake Birnberg, Carmelo Rosa, Teresa Burnay, Leonor Roquette, Paula Vicente, Carla Baptista y Fabián Aradas.

Por último, pero no menos importante, agradezco el apoyo de mi esposa, María Estela González Riobó, y de mis hijos Lina María y Denis Alberto, que han sido mi fuente de inspiración y motivación constante.

Sin su ayuda, esta tesis doctoral sería una simple ficción. A todos, gracias.

ÍNDICE:

<i>Agradecimientos</i>	3
INTRODUCCIÓN	
1. Objeto de estudio.....	13
2. Estado de la cuestión: aproximaciones teóricas y metodológicas.....	26
3. Metodología y fuentes de la investigación.....	30
4. Estructura y contenidos de la tesis doctoral.....	36
5. Hipótesis de la investigación.....	40
 PARTE 1: SURGIMIENTO Y EXPANSIÓN DEL FENÓMENO PERIODÍSTICO LUSO-AMERICANO	
 CAPÍTULO 1: INMIGRACIÓN Y PRENSA ÉTNICA EN ESTADOS UNIDOS: UNA APROXIMACIÓN TRANSVERSAL	
1.1. El significado histórico de la edición periodística de carácter étnico.....	45
1.2. Los periódicos y la mitología sobre la presencia portuguesa en Norteamérica.....	52
1.3. Elementos sobre los flujos migratorios de la colonia luso-americana.....	56
 CAPÍTULO 2: ESTRUCTURA Y DINÁMICAS PROFESIONALES DE LA PRENSA LUSA EN LA DIÁSPORA NORTEAMERICANA	
2.1. Aportaciones para una clasificación cuantitativa, cronológica y territorial.....	75
2.2. Rasgos de su producción periodística: difusión, contenidos y otros.....	91
2.3. <i>A Bem da Colónia</i> . Caracterización simbólica del periodismo lusófono.....	110
2.4. Radiografía general de la publicidad impresa.....	126
2.5. Lengua, periodismo y “regionalismo consular”.....	144
2.6. Editores pioneros en la prensa luso-americana. Algunos perfiles biográficos.....	154
 CAPÍTULO 3: NACIMIENTO Y EVOLUCIÓN DE LOS PERIÓDICOS PORTUGUESES EN NORTEAMÉRICA, 1877-1929	

3.1. Las primeras ediciones en la lengua de Camões, 1877-1889.....	185
3.2. La afirmación del discurso informativo en portugués, 1890-1909.....	195
3.3. Portugal, con voz propia. El período de la gran expansión, 1910-1929.....	212
3.4. Un caso singular: la prensa portuguesa en Hawai, 1885-1927.....	233

CAPÍTULO 4: PROYECCIÓN Y DESARROLLO DEL PERIODISMO LUSO-AMERICANO, 1930-2013

4.1. Crisis y consolidación de una estructura comunicativa propia, 1930-1939...	243
4.2. La fase del estancamiento editorial, 1940-1969.....	253
4.3. El nuevo despertar de las publicaciones periódicas luso-americanas, 1970-1989.....	258
4.4. La prensa portuguesa en el cambio de siglo, 1990-2013.....	264
4.5. La aparición del periodismo radiofónico en los años treinta.....	268

PARTE 2: HITOS Y REPRESENTACIONES DE LA PRENSA PORTUGUESA EN NORTEAMÉRICA: ASPECTOS PARADIGMÁTICOS

CAPÍTULO 5: PERIÓDICOS RELEVANTES QUE HICIERON HISTORIA

5.1. El buque insignia de Nueva Inglaterra: el <i>Diario de Noticias</i>	283
5.2. El <i>Jornal Português</i> , la gran referencia del periodismo luso en California....	301
5.3. Vasco de Sousa Jardim y el <i>Luso-Americano</i> de New Jersey.....	313
5.4. El surgimiento del <i>Portuguese Times</i>	318
5.4.1. El nuevo periodismo de New Bedford.....	318
5.4.2. La reacción ante la Revolución de los Claveles.....	320
5.4.3. “Contra a tirania do comunismo”. La campaña a favor de la democracia.....	322
5.4.4. La visión de la revolución a través de los lectores.....	328

CAPÍTULO 6: UN PERÍODO CRUCIAL. LA PRENSA LUSO-AMERICANA Y LA CREACIÓN DEL *ESTADO NOVO*

6.1. Salazarismo, emigración y propaganda.....	335
--	-----

6.2. João Camoesas y el debate político en la colonia.....	345
6.3. El <i>Portuguese-American Committee for Democracy</i>	364
6.4. Los manifiestos políticos de la Aliança Liberal Portuguesa.....	369
6.5. Las campañas de Salazar en Estados Unidos.....	377
7. CONCLUSIONES.....	407
8. REPOSITORIO GENERAL DE LA PRENSA PORTUGUESA EN ESTADOS UNIDOS, 1877-2013.....	417
9. FUENTES DE LA INVESTIGACIÓN	
9.1. Archivos y centros de investigación.....	427
9.2. Hemerotecas digitales.....	427
9.3. Bibliografía seleccionada por categorías temáticas.....	430
9.3.1. Historia general de la prensa portuguesa.....	430
9.3.2. La emigración portuguesa a Norteamérica.....	430
9.3.3. Prensa y cultura étnica en Estados Unidos.....	432
9.3.4. Inmigración, cultura e identidad luso-americana.....	434
9.3.5. Prensa, lengua y comunicación en la diáspora luso-americana....	438
9.3.6. Obras de (o sobre) periodistas portugueses en Estados Unidos....	439
9.3.7. Otras obras complementarias.....	441
10. APÉNDICE	
10.1. Algunas instituciones de la colonia luso-americana en los años treinta.....	449
10.1.1. Entidades portuguesas de Nueva Inglaterra.....	449
10.1.2. Organizaciones portuguesas en California y Hawai.....	450
10.1.3. Asociación de clubes Cabrilho de California.....	450

GRÁFICOS, TABLAS, CUADROS Y LISTADOS

- *Gráfico n° 1 (Capítulo 1):* NÚMERO DE INMIGRANTES PORTUGUESES, POR DÉCADAS (1820-2010).....62

- *Tabla n° 1 (Capítulo 1):* PAÍS DE ORIGEN DE LA POBLACIÓN EXTRANJERA EN EE.UU.....65

- *Tabla n° 2 (Capítulo 1):* TRABAJOS PROFESIONALES DE LA COLONIA EN MASSACHUSETTS.....67

- *Cuadro n° 1 (Capítulo 2):* RANKING DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS, POR ESTADOS.....78

- *Cuadro n° 2 (Capítulo 2):* RANKING DE CIUDADES CON MÁS CABECERAS.....79

- *Cuadro n° 3 (Capítulo 2):* NÚMERO DE TÍTULOS FUNDADOS, POR DÉCADAS Y ESTADOS.....80

- *Cuadro n° 4 (Capítulo 2):* LONGEVIDAD DE LAS CABECERAS.....94

- *Cuadro n° 5 (Capítulo 2):* TIPO DE PERIODICIDAD95

- *Listado n° 1 (Capítulo 2):* RELACIÓN DE TÍTULOS PERIODÍSTICOS, POR DÉCADAS...82

- *Listado n° 2 (Capítulo 2):* CATÁLOGO DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS, POR ESTADOS.....87

RELACIÓN DE IMÁGENES UTILIZADAS

1- Portada de la revista *Cabrilho Commentator. Discoverer of California*. San Francisco (California). Ejemplar de abril de 1937. Extraído del Archivo Histórico Diplomático de Lisboa.....53

2- Retrato de Peter Francisco, héroe de la guerra de la independencia de Estados Unidos. Imagen extraída da *Google Imágenes* en la siguiente dirección electrónica:.....55

https://www.google.es/search?q=peter+freancisco,+imagenes&biw=1366&bih=643&tbm=isch&imgil=oThkm6h4x2OruM%253A%253BFns3XEV9q1DOCM%253Bhttps%25253A%25252F%25252Fen.wikipedia.org%25252Fwiki%25252FPeter_Francisco&source=iu&pf=m&fir=oThkm6h4x2OruM%253A%252CFns3XEV9q1DOCM%252C&usg=__kvhz9vGlxOWWbqCS814YXRe5K4w%3D&ved=0CDcQyjdqFQoTCPOKs4qtmcgCFYvxFAodZ1AHFg&ei=zv8IVvPrHovjUegnbAB#imgrc=oThkm6h4x2OruM%3A&usg=__kvhz9vGlxOWWbqCS814YXRe5K4w%3D

3- Muestra de portadas de los siguientes periódicos: *O Jornal de Noticias, Alvorada, Diario de Noticias, O Colonial, O Heraldo Portuguez, O Independente, O Teatro, Revista Portugal-América, A Alvorada, Novidades, Liberdade, O Evangelista, A Voz de Portugal, O Lavrador Português, A California Alegre, A Colonia Portuguesa, O Progresso, União Portuguesa, A Liberdade, O Progresso Californiense, O Portugal da California, O Imparcial, Jornal de Notícias, O Reporter, O Portugal, Jornal Português, Boletim da UPEC, A Voz Portuguesa, A Voz de Portugal, A Chronica, Revista Portuguêsa, Agrícola, Comercial e Literaria, A Aurora, O Heraldo, Luso-Americano California, Noticia, Novos Rumos, A Luta, Aurora Hawaiiiana, A Tribuna, Azorean Times, Lusitânia News y Portuguese Heritage Journal*. (Imágenes procedentes de los siguientes archivos: Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives, Freitas Library of California y Arquivo Histórico Diplomático de Portugal).....100-110

4- Anuncio de la fábrica de linguíça de Manuel A. Gaspar en New Bedford (Massachusetts). Extraído de *O Heraldo Português*, número de Navidades de 1940.....134

5- Publicidad de la fábrica The Madeira Textil Co., Inc. (Taunton, Massachusetts) y de un “Espectáculo Potuguês”. *O Heraldo Português*, 25 de diciembre de 1926 y de 1941 (respectivamente).....135

6- Información comercial de New Perry Funeral Home (East Providence, Rhode Island). *O Heraldo Português*, Pascua de 1941.....140

7- Selección de anuncios publicitarios luso-americanos entre 1920 y 1950: Tomas & Irmão (Estabelecidos com Mercearia e Agencia de Passagens); Guilherme M. Luiz (Banqueiro e Agente de Companhias de Navegação); Leitaria Portuguesa de António Augusto, en Valley Falls (Rhode Island); Espectáculo Português Promovido pela WNBH de New Bedford; Silva Funeral Service de Taunton; O Comércio de New Bedford saúda o aparecimento do Diário de Noticias; Aceite Marquez; Flomarcy Company-Carregadores Açorianos (New York-Philadelphia); anuncios electorales de Arthur N. Harriman y de Justino Perry; Jose Almeida Pinto-Barbearia; New Bedford Teathre; Da Silva Electric Company; y Taunton Baking Company. (Anuncios procedentes del *Diario de Noticias* y *O Heraldo Português*.....140-144

8- Memoria fotográfica de los editores de prensa portuguesa en los Estados Unidos procedente de diferentes fuentes referenciadas en el propio texto: equipo del periódico *A Luta* de Nueva York

(1936); portadas de los libros de Joseph Cacella <i>Jungle Call</i> y <i>White Doves of Peace</i> ; retratos de Guilherme Silveira da Glória, Mário Bettencourt da Câmara, Eugénio Tavares y Manuel Garcia Monteiro; foto de la redacción del <i>Diario de Noticias</i> ; retratos de los editores João José Vieira, Augusto Sousa Costa, Arthur Vieira Ávila, Pedro Laureano Claudino da Silveira y su esposa Mary Nunes Silveira, Alberto Lemos y João Rodrigues Rocha. (Extraídas de diversos archivos).....	179-182
9- Ejemplos de periódicos portugueses en el archipiélago de Hawai: <i>A Sentinella</i> , <i>A União Lusitana</i> , <i>O Luso-Hawaiano</i> y <i>O Popular</i> . (Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives).....	239
10- Algunas imágenes relacionadas con el periodismo radiofónico luso-americano: portada de la revista <i>Rose & Albert Magazine</i> , portada del periódico <i>O Clarim</i> , foto de Arthur Vieira Ávila y Celeste Santos caracterizados como personajes de su espacio radiofónico “Castelos Românticos”, anuncio del club Rosa e Alberto, anuncio de uniformes para el programa citado y publicidad de la emisora Ecos de Portugal (KTAB) de California. (Freitas Library of California).....	280
11- Muestra de portadas simbólicas del <i>Diario de Noticias</i> de New Bedford (Massachusetts) en la que aparecen figuras políticas relevantes para la historia de Portugal, España y Estados Unidos: el cardenal de Lisboa, Manuel Gonçalves Cerejeira; el presidente de los Estados Unidos, Harry S. Truman; António de Oliveira Salazar y el general Francisco Franco. (Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives).....	300-301
12- Selección de informaciones sobre distintos hechos históricos publicados en el semanal <i>Jornal Português</i> de Oakland (California). (Freitas Library of California).....	312
13- Primeras páginas actuales del periódico bisemanal de Newark (New Jersey) <i>Luso-Americano</i> . (Imágenes extraídas de la web del periódico: www.lusoamericano.com).....	317
14- Imágenes de la Revolución de los Claveles en el <i>Portuguese Times</i> de New Bedford (Massachusetts). (Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives).....	331
15- Elementos iconográficos sobre el salazarismo y el anti-salazarismo en Estados Unidos: retrato de João Camoesas, exministro de Instrução Pública; João António de Bianchi, embajador de Portugal en Estados Unidos (1934-1947); portadas del semanal de Fairhaven (Massachusetts) <i>O Colonial</i> ; manifiestos de la Aliança Liberal Portuguesa; portadas del <i>Diario de Noticias</i> , <i>A Luta</i> , <i>A Tribuna</i> y <i>O Independente</i> dedicadas al dictador de Portugal, y fotografía del pabellón de Portugal en la Exposición Internacional de Nueva York, extraída del libro conmemorativo editado por el Secretariado de Propaganda nacional <i>Portugal in the New World's Fair 1939</i> . (New Bedford Whaling Museum, Freitas Library y Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives).....	401-403

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

A imprensa portuguesa é a alma da colónia! É ela que anuncia as nossas festas, defende os interesses dos nossos compatriotas, faz propaganda das colectividades, publica noticias da nossa Pátria, aviva o patriotismo, ventila questões locais e leva a través dos núcleos portugueses as notícias tristes dos que exalaram neste país o último sôpro de vida, longe da nossa terra que lhes serviu de berço. (...) Investiguem a existência de todos os jornais portugueses neste país, e encontrarão que a sua publicação é uma epopeia de sacrificios, de desgostos e de desilusões, imolados no altar da Pátria e da Língua Portuguesa. (...).¹

“A imprensa portuguesa é a alma da colónia”. *A Luta*, New York City, 2 de febrero de 1938, p. 1.

1. Objeto de estudio

El objeto de estudio de esta tesis doctoral, titulada *Portugal en América. La prensa portuguesa en los Estados Unidos: inmigración, periodismo y propaganda (1877-2013)*, pretende realizar una aproximación general a las publicaciones periódicas creadas por ciudadanos portugueses emigrados a Estados Unidos o sus descendientes en territorio americano desde sus primeros años hasta la actualidad, a partir de un abordaje interdisciplinar, diacrónico y sincrónico que se aproxima paralelamente de forma paradigmática al fenómeno de la inmigración, el periodismo y la propaganda lusófona en los Estados Unidos de América entre 1877 y 2013. El inicio del marco temporal se corresponde con la fundación del que se cree es el primer periódico luso-americano, en 1877, y el final de la investigación, en 2013, es cuando se detiene el trabajo de campo para analizar e interpretar toda la documentación que fundamenta la tesis aquí presentada.

Nótese que no es objeto de estudio de esta investigación abordar la interacción de la inmigración portuguesa con la vida política norteamericana, ni tampoco la influencia de la colonia luso-americana en la estructura social local, ni sobre las relaciones diplomáticas entre Portugal y Estados Unidos, ni analizar los diversos y complejos aspectos relacionados con los contenidos de cada publicación periódica sobre los múltiples asuntos de actualidad política, social o económica en cada época histórica. El propósito académico de la tesis se centra exclusivamente en describir y analizar los orígenes, las

¹ *A Luta*, nº 10 (año 2), 2 de febrero de 1938, p. 1.

causas y consecuencias que provocaron el surgimiento de la prensa portuguesa en Norteamérica, así como sus características y su significación histórica.

El germen de esta tesis doctoral se encuentra en una línea de investigación para la que obtuvimos financiación de la Fundação Luso-Americana, de la Fundação Calouste Gulbenkian y del Center for Portuguese Studies & Culture de la University of Massachusetts Dartmouth, con el objetivo de realizar un repositorio sobre las publicaciones periódicas fundadas por la colonia portuguesa en Estados Unidos a lo largo de su secular historia. El primer resultado de esta línea de estudio iniciada en 2012 es el capítulo de libro titulado “A prensa portuguesa nos Estados Unidos de América. Unha aproximación histórica”, dentro de la obra que coordinamos junto a Mário Mesquita y Paula Vicente *Emigración e exilio nos Estados Unidos de América. Experiencias de Galicia e Azores* (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 2015, pp. 211-261). El segundo fruto de este campo de especialización, que se publicará en 2016 por la Tagus Press, es *News on the American Dream. A History of Portuguese Press in the United States of America*, que aporta abundante información sobre el fenómeno periodístico luso-americano y que es el núcleo fundamental de esta tesis. Y el tercer trabajo relacionado con este campo de investigación es el capítulo “Salazarism and anti-salazarism propaganda in USA and Brazil” (en colaboración con la profesora Heloisa Paulo, de la Universidad de Coimbra), que forma parte del libro editado por el catedrático de historia del Barnard College y director del Institute of Latin American Studies de la Columbia University José C. Moya, bajo el título *Atlantic Crossings: Webs of Migration, Culture and Politics between Europe, Africa and the Americas, 1800-2010*, que será publicado en 2016 por la Cambridge University Press.

Antes de delimitar el objeto de estudio y de plantear los objetivos de la tesis, es importante diferenciar, tal y como establece Leo Pap (uno de los científicos de referencia de la inmigración portuguesa en Estados Unidos), entre la “Portuguese ethnic press”, creada y dirigida a la comunidad inmigrante de origen portuguesa, y la “Portuguese language press”, escrita en lengua portuguesa en Estados Unidos por grupos de comunicación para ser comercializada en Brasil.² De modo excepcional, se han tenido en cuenta para la elaboración de esta tesis doctoral los periódicos realizados por personas que no eran de

² Leo Pap cita, entre otras publicaciones, *Seleções do Reader Digest* (que es la edición en portugués de *Reader's Digest*, revista mensual editada en Pleasantville, New York). Véase: Pap, Leo. “The Portuguese Press”, in *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. Edited by Sally M. Miller. Westport, (Connecticut): Greenwood Press, 1987, p. 291..

origen portugués, pero que iban dirigidas a la comunidad lusófona o luso-americana, en la que los portugueses siempre han sido la gran mayoría, especialmente los originarios de las islas Azores, tal y como investigó Jerry R. Williams, otro de los especialistas de la inmigración portuguesa, en *In Pursuit of Their Dreams. A History of Azorean Immigration to the United States*.³ Entre ellas se encontraría, por ejemplo, *A Voz Portuguesa*, que fue el primer periódico en portugués de California, fundado en 1880 por el brasileiro (posiblemente de origen portugués) Manoel Stone; o *Alvorada*, creado en New Bedford en 1900 por Eugénio Tavares, uno de los padres de la independencia del archipiélago de Cabo Verde, territorio que estuvo bajo jurisdicción portuguesa hasta 1975, cuando consiguió su independencia tras el proceso de descolonización provocado por la Revolución de los Claveles en Portugal.

Es necesario también establecer alguna aclaración terminológica en relación con los conceptos “lusófono” y “luso-americano”. Como ya se conoce, el primero está relacionado con las culturas de origen portugués, con presencia en Brasil y en varios países de África, Asia y Oceanía. Y el segundo término es la unión de dos gentilicios de origen étnico que pretende reflejar la fusión entre la cultura lusófona y la americana. El calificativo “luso-americano” se usará a lo largo de esta investigación para referirse a los descendientes de los inmigrantes portugueses nacidos en territorio norteamericano. Pero cuando se hable de periódicos “luso-americanos” en el desarrollo de esta tesis, se hará referencia a los periódicos creados por los miembros de la comunidad lusófona en Estados Unidos, tanto los inmigrantes portugueses como sus hijos con nacionalidad americana, entre los que se incluyen también los de origen caboverdeano. Cuando haya menciones a “ciudadanos luso-americanos”, se referirán a los hijos de los inmigrantes portugueses nacidos en Estados Unidos. Y cuando, de modo genérico, se haga mención a la “comunidad luso-americana”, esta expresión incluirá tanto a inmigrantes como a sus descendientes. En la construcción de ese trabajo científico histórico también se utilizará, a veces, el término “americano” como sinónimo de “natural de Estados Unidos de América”.

Toda investigación surge de una pregunta o una serie de preguntas encadenadas a las que se pretende dar respuesta. De modo esencial, esta tesis pretende estudiar los elementos

³ Williams, Jerry R. *In Pursuit of Their Dreams. A History of Azorean Immigration to the United States*. North Dartmouth: Tagus Press-Center for Portuguese Studies & Culture-University of Massachusetts Dartmouth, 2nd edition, 2007.

históricos precisos que permitan confirmar (o no) la hipótesis de que la prensa portuguesa ha ejercido un papel relevante dentro de la evolución histórica de la colonia de inmigrantes lusos en Estados Unidos. Mediante un análisis cualitativo y cuantitativo, se pretende averiguar, entre otros aspectos importantes, cuáles fueron los Estados y ciudades en los que se editaron más periódicos; en qué momentos históricos hubo más ediciones periodísticas; cuáles fueron los principales editores y cabeceras dentro de la comunidad luso-americana; qué tipo de contenidos publicaban; qué representó la prensa lusa para el conjunto de inmigrantes lusófonos en Estados Unidos; o si los periódicos portugueses en Norteamérica ejercieron algún tipo de papel político, económico, social y cultural en la historia de la colonia portuguesa.

Entre las 167 publicaciones que forman parte de la muestra de este estudio, se encuentran los periódicos y revistas más relevantes creados por los inmigrantes lusos, pero no están todos. Se tiene conocimiento de la existencia de otros periódicos cuyos datos ofrecían dudas o eran incompletos para poder hacer un registro fehaciente. Por tanto, esta investigación es una aproximación que intenta rescatar del olvido y sacar a la luz periódicos desconocidos o insuficientemente investigados, y descubrir el *sueño* personal o colectivo que encierran algunos de ellos, dentro del marco general de la inmigración portuguesa en Estados Unidos.

A través de los periódicos se pueden narrar diversas historias de la inmigración portuguesa en los Estados Unidos. Porque en cada una de sus publicaciones se cuentan cientos o miles de relatos sobre el devenir de la colonia portuguesa en el transcurso de los años desde la edición del primer periódico en 1877, en Erie (Pennsylvania). En ese preciso momento, se inició una nueva era. Las noticias comenzaron a registrar y a cambiar la historia de la diáspora portuguesa en Estados Unidos. A partir e entonces, Portugal pasó a ser noticia en América del Norte y los portugueses se convirtieron en productores de información, creando sus propios instrumentos de comunicación social y de autorrepresentación pública.

El objeto de estudio se centra en los casos más paradigmáticos y presta una atención particular al período de la fundación de la dictadura del Estado Novo, cuando la prensa adquirió una función propagandística relevante, teniendo en cuenta que fue una prensa libre de censuras y constricciones ideológicas.

Posiblemente, la tesis no cumple con los estándares científicos ideales. Su abordaje es fruto de un trabajo apasionado que se ha tratado de realizar con el mayor espíritu de aprendizaje, partiendo de la base de que esta no es una investigación sobre la historia de la emigración portuguesa, ni sobre las relaciones diplomáticas entre Portugal y Estados Unidos, sino sólo sobre la historia de la prensa portuguesa en el entorno de la colonia luso-americana. A este objeto de estudio se le aplican pautas metodológicas transversales e interdisciplinarias que lo situarían dentro de la historia de la prensa portuguesa en el exterior o, más específicamente, sobre la historia de la prensa y el periodismo luso en la emigración norteamericana.

Partiendo de estas claves iniciales, la investigación intenta aproximarse al universo de cabeceras periodísticas que los portugueses emigrados a Estados Unidos han producido a lo largo de más de un siglo, aunque muchas de ellas han sido flor de un día, pues sus ediciones fueron efímeras. Esta fugacidad editorial es, probablemente, una de las razones fundamentales por las que existen muy pocas fuentes hemerográficas de este tipo de prensa en los archivos. La mayoría de las cabeceras que se citan a lo largo de esta tesis, o están perdidas para siempre o duermen el sueño de los justos en domicilios particulares, amontonados entre otros muchos recuerdos en papel que las familias de inmigrantes han ido acumulando en sus casas. Lamentablemente, en demasiadas ocasiones, la memoria documental en formato de periódico acaba por ser descartada cuando se produce una mudanza de apartamento, o cuando una nueva generación se hace cargo de los bienes documentales de la anterior. Sólo excepcionalmente, algunas colecciones (incompletas) de periódicos han sido rescatados para que los investigadores puedan ahora realizar trabajos como el que el lector tiene en sus manos. Muchos de los registros sobre la existencia de determinados periódicos se han obtenido de modo indirecto, bien a través de referencias sobre su edición en diversas fuentes hemerográficas contemporáneas, o bien por medio del hallazgo de ejemplares descatalogados almacenados en carpetas sobre documentación diplomática histórica en archivos americanos o portugueses.

Para el desarrollo de la investigación, ha sido fundamental el acceso a los periódicos de prensa luso-americana catalogados en los Ferreira Mendes Portuguese-American Archives, de la University of Massachusetts Dartmouth, y en la Freitas Library de la Portuguese Fraternal Society of America, en San Leandro (California), así como a otros

archivos que conservan algunos números sueltos o descatalogados.⁴ El valor de estos ejemplares va mucho más allá de su provecho económico como documento histórico, según su estado de conservación y tipo de publicación. Su verdadero e insustituible valor reside en todos y cada uno de los miles de narraciones, en cualquiera de sus géneros periodísticos, que cada uno de los periódicos han ido publicando diaria, semanal, quincenal o mensualmente durante diferentes períodos históricos. En ellos está la más fiel radiografía de la colonia portuguesa en Estados Unidos. Un retrato integral, una honesta autoafirmación en la que se muestra con absoluta claridad cuál era la realidad política, social, lingüística, cultural y económica de los portugueses en territorio norteamericano: qué pensaban sobre ellos mismos y sobre su papel como inmigrantes en Estados Unidos; cómo veían a Portugal y a sus gobiernos; cómo vivían sus tradiciones a través de sus manifestaciones culturales; cómo se relacionaban con otras comunidades inmigrantes y con la cultura local dominante; cómo defendían sus derechos y su forma de vida; cómo promocionaban sus signos identitarios y su sentimiento patriótico; cómo enfocaban su propio relato informativo sobre todo lo que ocurría a su alrededor; cómo construían, en definitiva, su propio sueño americano. La prensa portuguesa en territorio norteamericano es un fenómeno de extraordinaria relevancia para el conocimiento de la historia de la diáspora portuguesa a América. Los periódicos portugueses editados en Estados Unidos aportan abundantísima información sobre las actividades públicas de los inmigrantes portugueses. En la lectura de estas publicaciones se halla gran cantidad de datos sobre el proceso de evolución histórica de la colonia lusa que, difícilmente, se puede encontrar en ninguna otra fuente. Viene a ser una especie de microcosmos sobre todas las representaciones de la cultura luso-americana.

Por otra parte, no hay que olvidar que cada periódico ha sido un elemento de cambio social en su contexto; es decir, cada cabecera ejerció un papel, más o menos relevante, como actor político dentro de la comunidad. Muy probablemente, nunca la prensa portuguesa a lo largo de su historia tuvo un margen de libertad mayor para expresar todo aquello que los editores deseaban hacer saber al público. El territorio norteamericano fue una suerte de zona franca para escribir y publicar cualquier tipo de relato, más o menos periodístico, con más o menos destreza, fuera cual fuera la intención. No porque las

⁴ Léase a De Sá, M. Gloria, Pacheco, Sonia & Farrar, Judy. "Preserving and Promoting Ethnic Heritage, Identity and Representation in the U.S.: The Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives". In [Http://conference.ifla.org/ifla77](http://conference.ifla.org/ifla77) (World Library and Information Congress: 77th IFLA), 2009. (Consultado el 22 de mayo de 2012).

autoridades de Estados Unidos no ejercieran algún tipo de control o censura sobre los medios impresos, algo que ocurrió en varias etapas históricas alegando razones de seguridad nacional (por ejemplo, durante la Segunda Guerra mundial); sino porque, como la prensa luso-americana pasaba más inadvertida para las autoridades locales, fue sometida a un control menos riguroso que la publicada en inglés. Era, por decirlo coloquialmente, un territorio independiente que poco interesaba al gobierno de Estados Unidos. Como sus contenidos estaban en portugués, concernían casi exclusivamente a los inmigrantes. Por tanto, lo que ocurría dentro de la comunidad luso-americana, debía resolverse en el seno de la propia colonia. En este contexto, el poder y la influencia de algunos periódicos luso-americanos era enorme. Quien tenía un periódico, tenía un pequeño tesoro. Disponía de un fabuloso instrumento de poder para promocionar su negocio y sus ideas; para incremenar la notoriedad pública de sus amigos y colaboradores; para prestigiar determinadas actividades o instituciones; para hacer campañas a favor o en contra de algunos proyectos dentro de la colonia; para crear opinión acerca de todas las cuestiones que concernían o interesaban a los inmigrantes lusos; y sobre todo, si se hacía bien, el periódico podía incluso servir para lo más importante: para ganarse la vida dignamente. Lo que no era fácil. Porque, como señalaba João P. Brum, uno de los más populares empresarios periodísticos de la comunidad luso-californiana, el periodismo era un negocio que nadie quería: “fazer jornais era negócio de poetas, de idealistas, de tesos sem poderem com uma gata pelo rabo.”⁵

Un periódico, por tanto, reunía tres características excelentes para que muchos se decidiesen a dar el paso de convertirse en *publishers*, directores o editores: proporcionaba poder, daba visibilidad en la comunidad, otorgaba prestigio y, si se gestionaba razonablemente bien, podía dar beneficios suficientes para vivir por medio de la publicación de anuncios. Así se explica que muchos inmigrantes, con escasísimos medios y falta de la preparación adecuada, decidieran publicar un periódico en su propia casa, cuya edición era, generalmente, efímera. En sus inicios, la mayoría de estos intrépidos editores eran tipógrafos con escaso conocimiento de las rutinas periodísticas y poca habilidad para escribir. Sin embargo, en determinado momento, fuera por las razones expuestas anteriormente, o por un irrefrenable impulso de poner al servicio de la comunidad un medio de comunicación que sirviera para informar de lo que pasaba dentro de ella y en Portugal, para mantener vivo el portugués y sus valores culturales, o para

⁵ *Notícia*, nº 1, 5 de diciembre de 1984, p. 1.

sentirse parte de su grupo étnico, tomaron la decisión de convertirse en pequeños empresarios periodísticos. Hubo decenas de inmigrantes que formaron parte de este grupo de decididos propietarios, algunos sin demasiado éxito. Pero otros fueron lo suficientemente perseverantes para consolidarse e incluso alcanzar su sueño americano como editores de prensa portuguesa. En esta categoría entran poco más de una decena de inmigrantes portugueses, que consiguieron fundar varias publicaciones periódicas cada uno de ellos. Entre los casos más destacados, se encuentran figuras como António Maria Vicente, Arthur Vieira Ávila, João Rodrigues Rocha, Pedro Laureano Claudino da Silveira o João P. Brum. Todos tienen detrás una historia y una intrahistoria fascinante, como se verá en el desarrollo de esta investigación.

Las fuentes hemerográficas aportan una radiografía muy aproximada sobre la vida de los inmigrantes y la evolución de la emigración portuguesa. Es evidente que el fenómeno de la prensa lusa en la diáspora americana está directamente relacionado con la evolución del propio movimiento migratorio portugués. La aparición o desaparición de títulos fundados por ciudadanos portugueses en Estados Unidos, dependía de los propios flujos migratorios. No sólo de la llegada de nuevos emigrantes a Estados Unidos, sino incluso de cambios económicos o sociales que afectaban a la propia comunidad luso-americana y que obligaron a muchos de sus miembros a emigrar entre los Estados o ciudades del país de destino.⁶ Existió, de hecho, una migración lusa dentro del territorio estadounidense. Esto explica por qué algunos periódicos cambiaron de sede o incluso el nombre de la cabecera varias veces a lo largo de su existencia.⁷

Los periódicos, por la falta de tradición en su uso como fuente histórica, y por las dificultades que comporta su estudio (ahora mucho menos gracias a los proyectos de

⁶ Véanse las siguientes referencias fundamentales: Pap, Leo. *The Portuguese-Americans*. New York: Twayne Publishers-A Division of G. K. Hall & Co. Boston, 1981; *Community, Culture and the Making of Identity: Portuguese-Americans along the Eastern Seaboard*. Edited by Kimberly DaCosta Holton & Andrea Klimt. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth, 2009; Bannick, Christian. *Portuguese Immigration to the United States: its Distribution and Status*. San Francisco: R&E Research Associates. 1971.

⁷ Entre las ciudades donde se han ido formando comunidades de inmigrantes portugueses, se podrían citar las siguientes, agrupadas por Estados. En California: Artesia, Chino, Gustine, Handford, San Leandro, Oakland, Hayward, Hollister, Los Baños, Long Beach, Shasta Lake, Redondo Beach, Riverside, Sacramento, San Diego, San Francisco, San Jose, San Pedro, Sonora, Tulare y Visalia. Connecticut: Bridgeport, Danbury, Hartford y Waterbury. Florida: Clearwater, Miami, Orlando y Pompano Beach. Massachusetts: Boston, Cambridge, Somerville, Dartmouth, Hudson, Fall River, New Bedford, Taunton. Ludlow, Lowell, Framingham y Mildford. Nevada: Las Vegas y Reno. New Jersey: Elisabeth, Hillside y Newark. New York: New York City y Mineola (Long Island). Pennsylvania: Erie y Bethlehem. Rhode Island: Bristol, Cranston, East Providence, Providence y Newport.

digitalización), no han sido una fuente prioritaria para los historiadores en las áreas de especialización más comunes, especialmente en los abordajes de tipo político y económico. Sin embargo, para conocer la cultura y la estructura social de una comunidad, y sobre todo para saber cómo se representa a sí misma, la hemerografía es relevante.⁸ Pero también ha de tenerse en cuenta que la prensa ha sido, y todavía es, un actor político muy importante a lo largo de muchos procesos de carácter histórico. Puede ser, de hecho, un objeto de estudio en sí mismo.⁹ En la historia contemporánea hay muchos acontecimientos que no se podrían explicar de forma completa sin prestar atención al papel jugado por los periódicos (y los medios de comunicación en general) en determinados momentos clave.¹⁰ La versión de la realidad que ofrecen los medios puede cambiar la realidad.¹¹ En este sentido, los *media* se han convertido en un agente de cambio histórico. La historia es un proceso de cambio permanente en el cual participan diversos elementos de carácter político, social, económico o cultural que condicionan la evolución de los acontecimientos que forman parte de la construcción y deconstrucción de las narrativas humanas, imprescindible para crear y entender las señales identitarias de una sociedad.¹² Con la misma emoción que una ficción literaria, los relatos sobre la representación de la realidad histórica modelan y modulan la percepción cultural e

⁸ Danky, J. P. & Wiegand, W. A. *Print Culture in a Diverse America. History of Communication*. Urbana, IL: University of Illinois Press, 1998.

⁹ El estudio histórico de los medios de comunicación es una disciplina que se viene desarrollando tanto en Europa como en América en el último siglo, con una bibliografía cada vez más extensa y rigurosa. Existen incluso revistas y asociaciones académicas especializadas en este campo. Entre las publicaciones científicas de este campo se podrían citar *Journalism History*, *Media History*, *Historical Journal of Film, Radio and Television* o, la más reciente, *Revista Internacional de Historia de la Comunicación*. También existen sociedades científicas consolidadas, como la American Journalism Historians Association, la Association for Education in Journalism and Mass Communication, la International Association for Media & History, la Asociación de Historiadores de la Comunicación y la Associação Brasileira de Pesquisadores de História da Mídia. Entre las referencias básicas para comprender la evolución diacrónica de la historia de la prensa a nivel mundial y en el contexto portugués, véanse: Pizarroso Quintero, Alejandro (coord). *Historia de la Prensa*. Madrid: Fundación Ramón Areces, 1994. Sobre el caso específico portugués, pueden verse: Tengarrinha, José. *História da Imprensa Periódica Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2ª edição revista e ampliada, 1989; Pena Rodríguez, Alberto & Rocha, Nuno: “História do Jornalismo Português”, in Pizarroso Quintero, A. (et al.). *História da Imprensa*. Lisboa: Planeta, 351-397; y Marques de Melo, José (et al.). *Jornalismo, História, Teoria e Metodologia da Pesquisa. Perspectivas Luso-Brasileiras*. Porto: Universidade Fernando Pessoa, 2008; De Sousa, José Manuel Motta, & Veloso, Lúcia Maria Mariano. *História da Imprensa Periódica Portuguesa. Subsídios para uma bibliografia*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1987. La obra más reciente sobre el estudio general de los medios de comunicación en el mundo lusófono está coordinada por Jorge Pedro Sousa, Helena Lima, António Hohlfeldt, y Marialva Barbosa (orgs.): *A History of the Press in the Portuguese-Speaking Countries*. Porto: Media XXI Publishing, 2014.

¹⁰ En clave lusófona internacional, véase la obra de Mário Mesquita: *O Quarto Equívoco. O Poder dos Media na Sociedade Contemporânea*. Coimbra: MinervaCoimbra, 2006.

¹¹ Tuchman, Gaye. *Making News. A Study in the Construction of Reality*. New York: The Free Press, 1980.

¹² Para acercarse al fenómeno de la comunicación social con un sentido crítico, léase: *Communication. Theory & Research. An European Journal of Communication Antology*. Edited by Dennis McQuail, Peter Golding and Els de Bens. London-California-New Delhi: Sage Publications, 2005.

intervienen en la idiosincrasia de los pueblos.¹³ En el último siglo, la multiplicación de los soportes de comunicación y la producción de relatos periodísticos sobre todo lo que ocurre, convirtió a los medios de comunicación en un actor “metahistórico”, que actúa en varios niveles y que, incluso, tiene el poder de provocar sus propios procesos de cambios históricos. Al servicio de determinando emisores, el discurso y el lenguaje de los medios es un instrumento muy poderoso, capaz de cambiar el rumbo de la historia.¹⁴

Esto es, ciertamente, lo que ha ocurrido en la comunidad inmigrante portuguesa en Estados Unidos. La producción periodística propia no sólo forma parte de su narrativa histórica, sino que ha forjado también su particular historia. Ha sido un factor que ha determinado o condicionado la evolución de la estructura política, social, cultural y económica de la sociedad luso-americana, una minoría que ha ido desarrollando su singular identidad siguiendo códigos específicos de representación pública. Su ideología y su simbología están directamente relacionados con el discurso editorial de los periódicos fundados en las múltiples ciudades donde se han ido estableciendo a lo largo del recorrido histórico de la inmigración portuguesa.¹⁵ Por tanto, los periódicos luso-americanos son un medio excelente para descodificar eficazmente el discurso público general de la colonia portuguesa en Estados Unidos.

La prensa lusa fue un instrumento muy útil en el diseño de estrategias de promoción y protección de los intereses de los núcleos de inmigrantes, favoreciendo la cohesión social, el consenso político, la convergencia cultural y los proyectos asociativos de todo tipo. La colaboración entre los inmigrantes lusos, no sólo funcionó por medio de la fundación de instituciones o estructuras asociativas que promovían, entre las actividades más comunes, proyectos benéficos de carácter educativo o seguros sociales. Fue, principalmente, a través del discurso periodístico como la colonia consiguió crear una opinión pública con voz propia frente al discurso público anglosajón.¹⁶ Los emigrados crearon un sentimiento

¹³ Véase, entre otros, el libro de Richard M. Perloff. *Political Communication: Politics, Press and Public in America*. Mahwah (New Jersey): Lawrence Erlbaum Associates Editors, 1998.

¹⁴ Para comprender el razonamiento sobre esta cuestión, léase la obra *Storytelling, History and the Postmodern South*. Edited by Jason Phillips. Louisiana State University Press (Southern Literary Studies), 2013.

¹⁵ Sobre la historia del pensamiento periodístico portugués y su influencia en la Historia de Portugal a lo largo de los siglos, puede consultarse a Sousa, Jorge Pedro (coord.). *Achegas á Construção do Pensamento Jornalístico Portugueses*. Covilhã: Livros LabCom-Universidade da Beira Interior, 2011; idem (*et al.*). *O Pensamento Jornalístico Portugueses: das origens a Abril de 1974*. (2 vols.). Covilhã: Livros LabCom-Universidade da Beira Interior, 2010.

¹⁶ Para un conocimiento general de las minorías europeas en Estados Unidos, léase: *Contemporary American Immigration. Interpretative Essays (European)*. Edited by Dennis Laurence Cuddy. New York: Twayne Publications, s. d. (1982).

de pertenencia a una nueva sociedad que ellos mismos representaban dentro de Estados Unidos y difundieron los valores de una minoría, que gracias a la pujanza de su prensa, conseguía proyectar mejor su imagen y hacerse más visibles. De este modo, afirmaba su posición política, comercial y socio-cultural dentro de la compleja diversidad étnica de la sociedad norteamericana, particularmente en los Estados de Massachusetts y California, en los que los portugueses corrían el riesgo de ser fácilmente asimilados por el conjunto de minorías que los han ido poblando a los largo de la historia.¹⁷ Además, su repercusión mediática facilitaba la creación y consolidación de líneas de cooperación entre todos los núcleos de población de la comunidad luso-americana, con el objetivo estratégico de crear un movimiento social cohesionado que permitiera desarrollar proyectos comunitarios y hacerse más fuertes dentro del tejido social norteamericano.

En los periódicos editados en portugués, los inmigrantes encontraron un medio de vinculación emocional con sus orígenes a través de la lectura de las noticias sobre la realidad portuguesa; y también muchas informaciones sobre lo que ocurría dentro de la comunidad luso-americana. En ocasiones, lo que los emigrados buscaban en este tipo de publicaciones era, simplemente, la emoción espiritual que alimentaba el sentimiento de pertenencia a la colonia a través del signo identitario y cultural más esencial: la lengua. Los periódicos en portugués daban un sentido trascendente (a través de una retórica generalmente cargada de un lenguaje patriótico) a la existencia y presencia de cada uno de los emigrados en Estados Unidos. Aunque el índice de inmigrantes lusos analfabetos fuera elevado, principalmente entre los que emigraron a finales del siglo XIX y durante el primer tercio del siglo XX,¹⁸ es muy probable que la necesidad de mantener el contacto con la realidad cultural portuguesa estimulara el aprendizaje de la lectura entre ellos.¹⁹

¹⁷ Sobre la comunidad portuguesa en el Estado de Massachusetts, véase: *Community, Culture and the Making of Identity: Portuguese-Americans along the Eastern Seaboard*. Edited by Kimberly DaCosta Holton & Andrea Klimt. *Op. cit.*; Barrow, Clyde W. (ed.). *Portuguese Americans and Contemporary Civil Culture in Massachusetts*. North Dartmouth: Tagus Press-Center for Portuguese Studies and Culture-UMass Dartmouth, 2002; y Taft, Donald R. *Two Portuguese Communities in New England*. New York: Arno Press and the New York Times, 1969. Sobre los portugueses en California, véanse entre otros: Mayone Dias, Eduardo. *A Presença Portuguesa na Califórnia*. Los Ángeles: Peregrinação Publications, 2002; idem, *The Portuguese Presence in California*. San Jose: Portuguese Heritage Publications, 2009; Vaz, August Mark. *The Portuguese in California*. Oakland: IDES Supreme Council, 1965; Holmes, Lionel & D'Alessandro, Joseph. *Portuguese Pioneers of the Sacramento Area*. Sacramento: Portuguese Historical and Cultural Society, 1990.

¹⁸ Williams, Jerry R. *Op. cit.*, pp. 37-82.

¹⁹ Las lecturas en grupo eran frecuentes durante aquel período. Sobre la historia del analfabetismo, véase, por ejemplo, el trabajo de Bartoli Langeli, Attilio: "Historia del analfabetismo y método cuantitativo", *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, nº 3, 1996, pp. 87-106.

Más allá de otras consideraciones de carácter utilitarista, probablemente una de las motivaciones más importantes para leer la prensa portuguesa, era no perder su identidad lusófona, no dejar de ser y de representar su significación cultural.

Por otro lado, las publicaciones editadas por los inmigrantes jugaron un papel muy interesante como agentes de dinamización económica dentro de la colonia luso-americana, pues eran un soporte de comunicación perfecto para los comerciantes e industriales que consiguieron abrir un pequeño negocio local y que querían promocionar sus productos o servicios entre sus coterráneos, sus principales clientes. Anuncios de supermercados, de tiendas de ropa, zapaterías, hostales, funerarias, panaderías, peluquerías, entre otras empresas propiedad de portugueses, buscaban atraer a la clientela lusa apelando a la confianza que proporcionaba pertenecer a la misma cultura, hablar la misma lengua y compartir la condición de inmigrantes en América. La apelación al patriotismo fue, también, una constante entre los anunciantes portugueses que se dirigían a la comunidad desde los periódicos luso-americanos. Por supuesto, la prensa inmigrante ejerció también una representación política y comercial, en la medida que los órganos de comunicación de la colonia se convirtieron en representantes de los intereses de una minoría dentro de la cultura local, al tiempo que ofrecía sus páginas para que los comerciantes o políticos nativos pudieran dirigirse a los inmigrantes luso-americanos para sus campañas publicitarias o propagandísticas.

El valor documental de las noticias sobre el acontecer cotidiano en las diferentes localidades con población portuguesa en Estados Unidos, concentrada fundamentalmente en Massachusetts y California, es indiscutible.²⁰ Por medio de estas fuentes hemerográficas, se puede comprender el nivel de integración social de los inmigrantes en los diferentes contextos históricos y territorios; evaluar su capacidad de adaptación al entorno socio-cultural anglosajón; conocer cuáles eran los principales líderes públicos de la comunidad luso-americana; descubrir qué empresarios o empresas creadas por inmigrantes eran relevantes; averiguar las tendencias de la opinión pública sobre la política norteamericana, portuguesa o internacional; conocer cuáles eran los símbolos identitarios más utilizados; seguir la evolución en el uso de la lengua portuguesa; investigar qué nivel de influencia tenían estos periódicos en la sociedad local

²⁰ Léase a António Luis Vicente: *Os Portugueses nos Estados Unidos da América. Política de Comunidades e Comunidade Política*. Lisboa: Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 1998.

norteamericana, etc. Cada periódico publicado por los inmigrantes luso-americanos es, en este sentido, una fuente de información excepcional.

De acuerdo con estas consideraciones, el objeto de estudio de esta tesis comprende todas las publicaciones de carácter periódico editadas por ciudadanos portugueses o miembros de la comunidad luso-americana con un sentido de servicio público y de perfil periodístico. Esto incluye todos y cada uno de los periódicos dirigidos a la comunidad de inmigrantes lusos y sus descendientes, con independencia de la temática, del diseño de los contenidos, de la duración, de la estrategia empresarial o de la lengua. Dentro de este objeto de estudio no se tienen en cuenta, sin embargo, los boletines de carácter institucional (de tipo asociativo o comercial), cuyos contenidos se circunscriban a sus actividades institucionales, concernientes exclusivamente a sus socios y cuya circulación sea restringida. Esta clase de publicaciones, con un discurso más administrativo que informativo, no estaban dirigidas abiertamente a la comunidad luso-americana, sin restricciones, y no solían estar realizadas de acuerdo con las técnicas o metodologías periodísticas, en las que priman el relato informativo de los acontecimientos de todo tipo que afecten o puedan afectar a los intereses generales del conjunto de la comunidad. Sólo se establece una excepción: el *Boletim da UPEC*, cuya extensa duración, entre 1898 y 2009, y su amplia difusión en California lo convierten en una publicación de referencia.

En definitiva, el objeto de esta investigación no es una aproximación a la historia de la diáspora portuguesa en Estados Unidos de América, sino más bien un abordaje histórico sobre los periódicos creados por los portugueses en la diáspora americana. Con una metodología interdisciplinar, se pretende aportar algunos elementos sobre la inmigración lusa a partir del estudio histórico del fenómeno periodístico luso-americano, que pueda servir, en todo caso, para complementar la caracterización sociológica de la comunidad inmigrante en el contexto norteamericano. Trata de ser, en cierto modo, una mirada científica sobre el comportamiento social de los luso-americanos a partir del análisis de su producción periodística impresa.²¹

Sobre la historia de la emigración portuguesa a América ya se ha publicado un interesante catálogo bibliográfico, que ha aportado a esta investigación excelentes ideas y datos

²¹ Son muy pocas las referencias académicas sobre la historia de la comunicación en la diáspora portuguesa. Entre ellas, véase, por ejemplo: Ferreira, João Pedro Rosa. *O Jornalismo na Emigração. Ideologia e Política no Correio Braziliense (1808-1822)*. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica-Centro de História da Cultura da Universidade Nova de Lisboa, 1992. Sobre las campañas de propaganda del salazarismo en América, véase Paulo, Heloisa. *Aquí Também é Portugal. A Colónia Portuguesa do Brasil e o Salazarismo*. Coimbra: Quarteto, 2000.

fundamentales para orientar metodológicamente el proyecto a partir del conocimiento básico del mapa de los núcleos más importantes de la diáspora portuguesa en Estados Unidos, concentrados históricamente en Massachusetts, California, Rhode Island, New Jersey, New York, Connecticut y Hawai, aunque la dispersión poblacional se ha extendido a casi todos los Estados.²² Hay ciudades, como es el caso paradigmático de New Bedford (Mass.), cuyo flujo migratorio inicial está relacionado con la industria de la pesca de la ballena, en el que la población de origen portugués supera actualmente el 40% de sus 94.000 habitantes.²³ El factor territorial ha sido trascendental para desarrollar este proyecto, porque hay una lógica relación directa entre el fenómeno de la creación periodística y la dimensión de la colonia en la que se producía. Cuantos más inmigrantes había en una localidad, más periódicos se fundaban. Dentro de este contexto, según los datos cuantitativos de la investigación, New Bedford ha sido la ciudad norteamericana con mayor número de periódicos editados a lo largo de la historia por la comunidad luso-americana, con un total 38 títulos.

2. Estado de la cuestión: aproximaciones teóricas y metodológicas

A pesar de haber sido un fenómeno de gran visibilidad e impacto en la comunidad luso-americana en su último siglo y medio de historia, ha habido muy pocas aproximaciones académicas de carácter monográfico al estudio de este aspecto particular de la inmigración portuguesa, y ninguna de ellas ha realizado un abordaje con una estructura diacrónica y temática general. El trabajo pionero en este campo se remonta a 1983, cuando el profesor Geoffrey L. Gomes presenta una tesina de máster titulada *The Portuguese Language Press in California, 1880-1928* en el Department of History de la

²² Además de las obras ya citadas, sobre la emigración portuguesa a Estados Unidos, pueden consultarse, entre otras, las siguientes referencias bibliográficas: Baganha, Maria Ioannis Beis. *Portuguese Emigration to the United States 1820-1930*. New York: Garland Publishers, 1990; Warrin, Donald, & Gomes, Geoffrey L. *Land as Far As the Eye Can See. Portuguese in the Old West*. Washington: The Arthur H. Clark Company, 2001; Mira, Manuel. *The Portuguese Making of América. The Melungeois and Other Groups*. New Bedford: The Portuguese American Historical Foundation, Inc., 1998. Y también los artículos científicos siguientes: Antunes, M. L. Marinho. “Vinte anos de emigração portuguesa: alguns dados e comentários”, *Análise Social*, XVIII (30-31), 1970, pp. 299-385; Arroiteia, Jorge. “Portugueses em diáspora: identidade e cidadania”, *População e Sociedade* (18), 2010, pp. 145-159; Gomes dos Santos, Isaias. “Os Portugueses na América do Norte”. *Boletim da Sociedade de Geografia*. Série 117: 1-12, 1999, pp. 45-62.

²³ Léase el libro de Donald Warrin: *So Ends This Day. The Portuguese in American Whaling, 1765-1927*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-UMass Dartmouth, 2010.

California State University at Hayward.²⁴ Los resultados de este trabajo serían publicados en 1995 en la revista del Department of Portuguese and Brazilian Studies de la Brown University, *Gávea Brown*.²⁵ Esta pionera aportación fue especialmente relevante porque otorgó al fenómeno periodístico luso en Estados Unidos la importancia y proyección necesaria para convertirlo en un objeto de estudio digno de consideración por parte de otros investigadores con nuevos enfoques. El estudio de Gomes hace un recorrido interesante por la prensa portuguesa en California a través de la visión que tenían sus principales periódicos sobre la política americana en el período que va desde 1880, cuando Manoel Stone funda la primera cabecera, *A Voz Portuguesa*, hasta 1928. De este período, durante el cual se editaron más de 20 periódicos luso-californianos, Gomes hace un extenso análisis de los editoriales relacionados con los temas políticos de la época.²⁶ Otro de los científicos pioneros fue Leo Pap, que publicó en 1987 un capítulo sobre los periódicos portugueses dentro de un libro colectivo editado por Sally M. Miller sobre la prensa étnica en Estados Unidos.²⁷ El texto de Pap, aún siendo muy panorámico, ofrece una visión general sobre la evolución histórica de la prensa luso-americana, aportando datos y fuentes útiles. Pap confirma en su trabajo la extraordinaria influencia de los periódicos entre los inmigrantes lusos, al tiempo que proporciona también elementos dispersos de periódicos editados en varios Estados, entre ellos Hawai, con la intención de facilitar a los investigadores nuevas líneas de trabajo. Entre los autores que abordaron la cuestión periodística de la inmigración lusa, destaca también Rui Antunes Correia, que realizó una tesis de maestrado sobre el *Diario de Noticias* de New Bedford,²⁸ cuyos resultados esenciales fueron publicados en un capítulo para el libro *Community, Culture and the Makings of Identity: Portuguese-American along the Eastern Seaboard*, editado por Kimberly DaCosta Holton & Andrea Klimt (2009).²⁹ El trabajo de Antunes Correia

²⁴ Gomes, Geoffrey L. *The Portuguese Language Press in California, 1880-1928* (Master's Thesis). Hayward: History Department, California State University (Hayward).

²⁵ Gomes, Geoffrey L. "The Portuguese Language Press in California: The Response to American Politics, 1880-1928", in *Gávea-Brown. A Bilingual Journal of Portuguese American Letters and Studies*, vols. XV-XVI, Jan. 1994-Dec.1995, pp. 5-90.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ Pap, Leo. "The Portuguese Press", in *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. Edited by Sally M. Miller. *Op. cit.*, pp. 291-302.

²⁸ La tesis fue orientada por la profesora Maria Filipa Palma dos Reis, de la Universidade de Lisboa, y presentada en la Universidade Aberta en 2004. Se titulaba *Salazar em New Bedford. Leituras Luso-Americanas do Estados Novos nos anos 30*, de 178 páginas de extensión. Quien firma este trabajo desea agradecer a Rui Antunes Correia el envío de una copia de su tesis.

²⁹ Correia, Rui Antunes: "Salazar in New Bedford: Political Readings of *Diário de Notícias*, the only Portuguese daily newspaper in the United States". In Holton, Kimberly Dacosta & Klimt, Andrea (eds.).

es una seria contribución para comprender cuál era el discurso y el papel político del *Diario de Noticias* dentro de la comunidad luso-americana en los años treinta. Además del diario de New Bedford, la investigación de Correia utiliza otras fuentes hemerográficas, documentales y orales que le permiten describir con suficiente detalle su tendencia ideológica y la importancia de su papel como medio de comunicación de referencia en la colonia portuguesa.

En el momento de redactar esta introducción, se cree que estos son los principales trabajos publicados sobre e tema de la investigación. Pero hay también un conjunto de obras y artículos sobre la inmigración portuguesa, históricos o actuales, que hacen referencia al objeto de estudio, directa o indirectamente, aunque la mayoría de ellos utilizan fuentes secundarias.³⁰ Ordenados cronológicamente, se podrían citar, por ejemplo, los siguientes autores: Eduardo de Carvalho (1931);³¹ Guilherme Machado Luiz (1933);³² August Mark Vaz (1965);³³ Laurinda C. Andrade (1968);³⁴ Manoel da Silveira Cardozo (1976);³⁵ Fausto Avendaño (1982);³⁶ Maria Helena Carvalho dos Santos (1983);³⁷ Vasco de Sousa Jardim (1989);³⁸ Eurico Mendes (1989);³⁹ Lionel Holmes y Joseph D'Alessandro (1990);⁴⁰ Vamberto A. Freitas (1992); Pedro G. A. Bicudo (1995);⁴¹ Manuel Falcão V.

Community, Culture and The Makings of Identity. Portuguese-Americans along Eastern Seabord. Op. cit., pp. 227-247.

³⁰ Algunas de ellas son publicaciones no académicas que utilizan fuentes secundarias o que ni siquiera aparecen mencionadas.

³¹ Carvalho, Eduardo. *Os Portugueses na Nova Inglaterra*. Rio de Janeiro: A Leitura Colonial, 1931, pp. 107-149.

³² Informe realizado por Guilherme Machado Luiz (fundador del *Diario de Noticias*) por encargo del Ministério de Instrução Pública de Portugal. Fue publicado en el *Diario de Noticias* con el título: “A Imprensa Portuguesa nos Estados Unidos de América do Norte”: *Diário de Notícias*, nº 4333, 4 de agosto de 1933, pp. 1 y 8; y nº 4338, 10 de agosto de 1933, pp. 4 y 5 (versión corregida).

³³ Vaz, August Mark. *Op. cit.*, pp. 139-149.

³⁴ Andrade, Laurinda C. *The Open Door*. New Bedford (Mass.): Published by Reynolds-De Walt, 1968, 157-227.

³⁵ Cardozo, Manuel da Silveira. *The Portuguese in America (590 b.C-1974)*. Dobbs Ferry, New York: Oceana Publications, 1976.

³⁶ Fausto, Avendaño: “Portuguese Immigration into the United States”, in *Contemporary American Immigration. Interpretative Essays (European)*. Edited by Dennis Laurence Cuddy. New York: Twayne Publications, s. d. (1982), pp. 155-171.

³⁷ Carvalho dos Santos, Maria Helena: “Emigração e níveis de cultura: a União Portuguesa do Estado da Califórnia (1880-1980)”, in *Análise Social*, vol. XIX (77-78-79), 1983, 961-986.

³⁸ “Retalhos das memórias brancas”. *Luso-Americano*. Memórias publicadas Por Vasco Sousa Jardim a lo largo de números sucesivos entre octubre y noviembre de 1989. Especial 50º Aniversario.

³⁹ “Jornais Portugueses nos EUA. Memórias que desta lida se consentem”. *Portuguese Times*, 18 de noviembre de 1989, pp. 21 y 22.

⁴⁰ Holmes, Lionel & D'Alessandro, Joseph. *Op. cit.*, pp. 158-164.

⁴¹ Bicudo, Pedro G. A. “Comunicação Social Lusófona nos EUA: O Desafio da Sobrevivência”. 4º *Congresso das Comunidades Açorianas*. Angra do Heroísmo: Edição da Comissão Preparatória, 1995. 501-17.

Estrela,⁴² Eduardo Mayone Dias (2002);⁴³ Duarte Mendonça (2007);⁴⁴ Manuel Adelino Ferreira (2007);⁴⁵ Sonia Pacheco *et al.* (2012);⁴⁶ Fernando M. Soares Silva (1995 y 2012);⁴⁷ Tony Goulart (2013);⁴⁸ y Lusa Ponte (2014).⁴⁹ Todas las aportaciones de estos autores, a las que no se añaden otras quizás menos relevantes, han supuesto un avance para conocer la historia de la prensa portuguesa en Estados Unidos. Sobre la base de todas estas contribuciones, se ha desarrollado el trabajo de campo de esta tesis doctoral.

La originalidad del abordaje se base en intentar ofrecer una visión integral, de manera monográfica y ampliada, con la intención de describir cuantitativa y cualitativamente cómo ha sido el proceso de evolución histórica del fenómeno de la prensa portuguesa, deteniéndose en los aspectos fundamentales y en los casos más paradigmáticos. El contexto del trabajo se enmarca dentro de la historia de la prensa étnica americana, un campo que se ha revelado cada vez más importante para estudiar a las comunidades inmigrantes en Estados Unidos debido a la riqueza de datos que ofrecen las fuentes hemerográficas, como se ha argumentado más atrás. Dentro del elenco de estudios generalistas y manuales sobre la prensa étnica norteamericana, el único autor que incluye

⁴² Estrela, Manuel Falcão Viveiros. “A Imprensa na História das Comunidades”. *4º Congresso das Comunidades Açorianas*; Angra do Heroísmo: Edição da Comissão Preparatória, 1995. 137–43.

⁴³ Mayone Dias, Eduardo. *A Presença Portuguesa na Califórnia*. *Op. cit.*, 69-79.

⁴⁴ Mendonça, Duarte Miguel Barcelos. *Da Madeira a New Bedford. Um capítulo da emigração portuguesa nos Estados Unidos da América*. Funchal. DRAC: 2007, pp. 328-336.

⁴⁵ El exdirector y editor del *Portuguese Times*, Manuel Adelino Ferreira, publicó un capítulo titulado “The Impact of the Post-Campelinhos Immigration Wave on the Portuguese Media in the United States. The Portuguese-Language Media on the East Coast”, dentro de un volumen colectivo editado por Tony Goulart en la celebración del 50º aniversario de la erupción del volcán de Os Capelinhos. El texto hace una descripción histórica panorámica sobre los medios de comunicación lusos en Estados Unidos. Véase: Goulart, Tony (ed.). *Capelinhos. A Volcano of Synergies. Azorean Emigration to America*. San José (California): Furtado Imports, s. d. (2007), pp. 186-190.

⁴⁶ Pacheco, Sonia, Farrar, Judy, y De Sá, M. Gloria (Faculty Director). “The Portuguese American Digital Newspaper Collection at the University of Massachusetts”. In <http://conference.ifla.org/ifla78>. (World Library and Information Congress: 77th IFLA, 2012: <http://conference.ifla.org/past/2011/107-sa-en.pdf>). Se trata de un ‘paper’ en el que se explica cómo se organizó y digitalizó la colección de periódicos almacenada en los Ferreira Mendes Portuguese-American Archives, con algunos elementos de carácter histórico sobre la prensa luso-americana.

⁴⁷ Véase “Os meios de comunicação em língua Portuguesa”. *A Tribuna Portuguesa*: 1, 15 y 30 de marzo; 1 y 15 de abril de 2012. Y también, del mismo autor: Silva, Fernando Soares. “Mais de um Século de Imprensa Portuguesa na Califórnia”. *4º Congresso das Comunidades Açorianas*. Angra do Heroísmo: Edição da Comissão Preparatória, 1995. 59–73. (El autor desea agradecer a Fernando M. Soares Silva el envío de parte de sus trabajos).

⁴⁸ Tony Goulart, fundador y propietario de la Portuguese Heritage Publications of California, publicó también un breve texto con la relación de periódicos luso-americanos editados en California. Consúltase: “Pelo mar, em baleeiras à demanda de El Dorado. Os portugueses/açorianos na costa do Pacífico do Estados Unidos.” In Mesquita, Mário, y Vicente, Paula (coords.). *O Mar na História, na Estratégia e na Ciência*. Lisboa: Fundação Luso-Americana, 2013, pp. 127-128..

⁴⁹ Ponte, Lusa. “Percurso Identitários na Diáspora Açoriana: o Jornal Açores-América (1903)”, *Interdisciplinary Journal of Portuguese Diaspora Studies*, vol. 3.1 (2014), pp. 221-246. (El autor agradece a la autora el envío de este artículo).

un capítulo (el ya citado de Leo Pap) es el editado por Sally M. Miller, en el que se abordan hasta 27 tipos diferentes de prensa étnica, entre ellos la árabe, rusa, china, croata, danesa, alemana, filipina, francesa, griega, irlandesa, japonesa, judía, letona, lituana, noruega, mexicana o polaca.⁵⁰ Se trata, por tanto, de un fenómeno que tiene un extenso espectro étnico y cultural.⁵¹ Ha habido otros muchos autores que han abordado la historia de la prensa étnica norteamericana de un modo más especializado, entre ellos William L. Joyce (1976),⁵² Jan Kowalick (1978);⁵³ Lauren Kessler (1984);⁵⁴ H. M. Lai (1987);⁵⁵ Sandra L. Jones Ireland (1990);⁵⁶ o Leara D. Rhodes (2010), por citar sólo algunos autores.

En ningún caso, el objetivo de este trabajo es realizar una aproximación a la historia de la prensa étnica de modo comparado o global, sino hacer simplemente una incursión particular en el universo luso-americano. Esta investigación pretende, por tanto, acercarse a la cultura lusófona en Estados Unidos a través de sus propias narraciones periodísticas, para vislumbrar así su auténtica dimensión dentro del diverso crisol de minorías en busca del “sueño americano”. La prensa portuguesa puede aportar elementos fundamentales para conocer cuál ha sido la idiosincrasia, los valores y la capacidad de la comunidad luso-americana para crear un nuevo modo de vida (o incluso una nueva identidad, la luso-americana) sin perder los rasgos que distinguen a la cultura lusófona.

3. Metodología y fuentes de la investigación

A lo largo de la tesis se han aplicado varias técnicas de carácter cuantitativo y cualitativo. En el aspecto cuantitativo, se ha observado un conjunto de datos numéricos de gran interés para poder interpretar de un modo fundamentado cuál fue el comportamiento de los editores y su producción periodística durante el período estudiado, así como la evolución del fenómeno a lo largo de las diferentes décadas. Se ha tratado de saber cuántas cabeceras

⁵⁰ Miller, Sally M. (ed.). *The Ethnic Press in the United States... Op. cit.*

⁵¹ Sobre las metodologías relacionadas con el abordaje de la cultura étnica americana, véase: McDonald, Jason. *American Ethnic History. Themes and Perspectives*. News Brunswick (New Jersey): Rutgers University Press, 2007.

⁵² Joyce, William Leonard. *Editors and Ethnicity. A History of the Irish-American Press, 1848-1883*. New York: Arno Press, 1976.

⁵³ Kowalick, Jan. *The Polish Press in America*. San Francisco: R&E Research Associate, 1978.

⁵⁴ Kessler, Lauren. *The Dissident Press: Alternative Journalism in America The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook History*. Beverly Hills (California): Sage Publications, 1984.

⁵⁵ Lai, H. M. *The Ethnic Press in the United States: A Historical Analysis and Handbook*. Westport: Greenwood Press: 1987.

⁵⁶ Ireland, Sandra L. Jones. *Ethnic Periodicals in Contemporary America: an annotated guide*. New York: Greenwood Press, 1990.

se publicaron en cada década; el número de títulos editados en cada Estado y ciudad; la cifra de los que tenían diferentes periodicidades (diarios, semanarios, mensuales, etc.); cuántos se correspondían con cada tipo de contenidos (de información general, variedades, religiosos, etc.); el número de fundadores de cada origen (sobre todo clasificados por islas, en el caso de la gran mayoría de azorianos); los editores que fundaron más publicaciones y su perfil biográfico; la longevidad de los títulos por tramos (menos de un año, de 2 a 3 años, de 4 a 10 años, etc.); y el número de mujeres fundadoras de periódicos.

Desde el punto de vista cualitativo, hay tres niveles esenciales. En primer lugar, se intenta realizar un análisis diacrónico y sincrónico al mismo tiempo, que aborde el proceso evolutivo del objeto de estudio con una organización cronológica que permita comprender las diferentes etapas por las que ha atravesado el fenómeno periodístico luso-americano. En segundo lugar, cuando ha sido posible por la existencia de fuentes primarias, se ha intentado hacer una aproximación temática, sobre aquellas cuestiones o asuntos que han tenido un impacto extraordinario en la prensa inmigrante portuguesa en diferentes momentos históricos, como podrían ser la creación de la dictadura del Estado Novo en los años treinta o la Revolução dos Cravos, que puso fin al régimen salazarista. Y en tercer lugar, se ha hecho un abordaje paradigmático, dedicando una atención especial a aquellos títulos que han sido más relevantes o singulares dentro del conjunto de la muestra, en la que abundan las cabeceras que tuvieron una existencia efímera.

La base documental de esta tesis doctoral se encuentra en la muestra de las publicaciones periódicas reunida en el repositorio final, a partir del cual se ha intentado construir un análisis histórico con coherencia y ponderación científica. La validez de los resultados dependen, por tanto, de la amplitud y validez de la muestra, así como de las características de la clasificación para poder realizar el análisis y la interpretación de los diferentes elementos de estudio. Con el objetivo de ser exhaustiva, la elaboración de la muestra no ha aplicado ninguna técnica selectiva. Esto no quiere decir que en esta investigación se hayan inventariado *todas* las cabeceras luso-americanas de la historia. Teniendo en cuenta que la mayoría de ellas ya no existen, y que en muchos casos el registro se ha llevado a cabo a través de fuentes secundarias o indirectas (sobre todo hemerográficas), es exigible la máxima prudencia; aunque el rigor académico haya inspirado todo el proceso de

catalogación documental.⁵⁷ Además de las dificultades para recopilar los datos de cada publicación periódica, es importante tener muy en cuenta las dificultades para elaborar un ficha completa y rigurosa de cada una de ellas por otras razones fundamentales.

⁵⁷ En este repositorio final se incluyen títulos de publicaciones periódicas cuya existencia no ha podido ser comprobada mediante un estudio físico directo, porque la mayoría de ellas están desaparecidas o ilocalizables. Algunos periódicos se han registrado a partir de fuentes indirectas, fundamentalmente de carácter hemerográfico. Cuando se ha registrado la existencia de un periódico a partir de fuentes hemerográficas, generalmente a través de noticias que informan sobre su fundación, se ha hecho teniendo en cuenta que una información periodística, a estos efectos, funciona como una fuente histórica, aunque a veces contiene errores que conviene depurar. De hecho, durante la realización del trabajo de campo en los diferentes archivos, se han ido recogiendo numerosas pistas indirectas sobre periódicos luso-americanos que se editaron alguna vez en algún lugar. Pero no todas las pistas han conducido a hallazgos documentales lo suficientemente fiables. En los casos en los que los datos de un periódico determinado son muy incompletos o no han podido ser verificados, no se ha incluido en el repositorio final. Por ejemplo, se cree que en 1934 se editaba *A Voz Caboverdeana* en Boston. Pero, como no se ha podido verificar este dato ni completar con otros, no se ha incorporado al catálogo. Hay indicios también sobre cabeceras editadas en New Bedford a principios de siglo que no fueron recogidas en esta colección porque tampoco se ha conseguido contrastar de forma fiable su existencia. Entre ellas estarían el periódico de crítica intelectual *A Luz* y los títulos de ideas liberales *A Vanguarda* y *A Liberdade*. Se cree, además, que en los años sesenta se editaba un periódico fundado y dirigido por el Rev. José Silva, titulado *Família Luso-Americana* (Hartford, Connecticut), que era órgano de la iglesia Nossa Senhora de Fátima. Hay autores que se refieren incluso a algún título histórico que no han podido ser comprobado por fuente alguna, como es el caso del *Correio Português*, que según cuenta Vasco Jardim en sus memorias, fue fundado en agosto de 1883 por miembros de la comunidad de azorianos establecidos en Erie (Penn.) pertenecientes a la Sociedade Santíssima Trindade, creada el 31 de mayo de 1883 (véase el *Luso-americano*, 25 de octubre de 1989, p. 39, “Retalhos das Memórias Brancas”, capítulo 5).

En los registros del archivo de Miguel Corte-Real (Ferreira Mendes Portuguese-American Archives, de la UMass Dartmouth) hay títulos cuya existencia tampoco ha podido ser confirmada fehacientemente por medio alguno, ni siquiera de carácter hemerográfico, a través de las búsquedas en los archivos digitales de prensa de diversos centros de investigación. Entre ellas, están *O Notícias* (1923?); *Luz e Vida* (1980-1981?); *O Chacota* (años veinte, reeditado en 1932?); *Cabo Verde* y *Vai ou Racha*. A pesar de la valiosa aportación realizada por Miguel Corte-Real, que elaboró una lista de cabeceras luso-americanas de Nueva Inglaterra, su metodología era imprecisa y algunos datos son confusos o inexactos.

Entre las publicaciones más actuales no registradas en el repositorio final porque sus datos eran insuficientes, están *O Infante*, cabecera efímera fundada en 1995 por el “talk show” Carlos Rodrigues, y *Estádio*, periódico fundado en los años ochenta por Afonso Costa, dirigido a los aficionados al fútbol. Esta última parece ser que adquirió gran popularidad cuando la Luso American Soccer Association (LASA) organizaba la famosa Liga Amateur. En el catálogo de este trabajo tampoco se han añadido los boletines de las diversas asociaciones fraternales, culturales o corporativas editadas a lo largo de la historia de la colonia. Como se explica en la introducción, se han tenido en cuenta, fundamentalmente, criterios metodológicos relacionados con el carácter periodístico de las publicaciones y su difusión pública general dentro de la comunidad luso-americana. Con la excepción del órgano de la União Portuguesa do Estado de California, el *Boletim da UPEC*, cuya extensa e interesante historia merece una mención especial, se ha obviado el estudio de la mayoría de los boletines vinculados a instituciones lusas en Estados Unidos, cuyos contenidos están generalmente relacionados con actividades particulares de la entidad que representan. En cualquier caso, se citan a continuación algunos de ellos como muestra representativa de este tipo de publicaciones. Entre ellas, se encuentran el *Buletim of the Associated Milk Producers* (San Francisco, California, 1920-1923?), que fue editado por Mário Bettencourt da Câmara; el *Boletim Oficial de Montepio Operário* (Fall River, Massachusetts); el *Boletim Anual da Fundação Beneficente Faialense* (Massachusetts); el *Boletim da SPRSI* (Órgano Oficial de la Sociedade Portuguesa da Rainha Santa Isabel, California); y el *Boletim da IDES* (órgano oficial de la Irmandade do Divino Espírito Santo, California).

Primero, porque la mayoría son efímeras; y, por tanto, cuando no existen copias de ejemplares, su fugaz existencia ha difuminado su rastro. Segundo, porque muchas han tenido sedes en diferentes ciudades, algunas hasta 5, incluyendo cambios de Estado. Tercero, porque el cambio de propietarios y editores era frecuente, y los traspasos solían provocar una alteración del título, del subtítulo o del formato tipográfico, entre otros. Cuarto, porque bastantes publicaciones periódicas tuvieron una periodicidad irregular o desaparecieron y volvieron a refundarse al cabo del tiempo. Y en quinto lugar, porque en ocasiones las fuentes que aportan pistas sobre periódicos de los que no existen copias conservadas, incurren en sistemáticas contradicciones. De hecho, durante el transcurso de esta investigación, se han hallado datos contradictorios procedentes de hasta tres fuentes distintas sobre un mismo periódico. Generalmente, las discrepancias entre las fuentes aparecen en el período de edición y la periodicidad de los periódicos.

Hay muchas maneras de crear categorías y establecer normas metodológicas en el campo de las Ciencias Sociales y de la Comunicación, especialmente si el objeto de estudio son publicaciones periódicas. Algunas siguen pautas y directrices en las que priman las categorías taxonómicas, en especial las relacionadas con el aspecto físico. En ese caso, se analizaría con detalle el tamaño de cada ejemplar, las medidas exactas, el tipo de papel y de impresión, la calidad tipográfica, la distribución de los contenidos, el número de columnas, etc. Este tipo de metodología realiza una radiografía física detallada del periódico. Otros métodos, se centran más en los elementos relacionados con los contenidos de las publicaciones. Se establecen diferentes apartados en función del tipo de género (editorial, noticia, reportaje, columna de opinión, suelto, etc.) y se estudian de forma cuantitativa o cualitativa. Si el objeto de estudio es sobre un tema específico, se mide el espacio utilizado y se detalla numéricamente el número de noticias u otras piezas periodísticas relacionadas con el asunto. También se pueden hacer clasificaciones temáticas atendiendo a diversas variables: geográficas, históricas, de periodicidad, de género, entre otras. Pero no hay ninguna metodología ideal. La mejor de todas es la que responde con exactitud a las pautas y necesidades del proyecto que se pretende llevar a cabo, aplicando criterios académicos de forma razonable y coherente. Sólo así se pueden alcanzar con éxito los objetivos que se proponen.

A priori, creemos que una investigación de estas características debería intentar hacer una radiografía general que construya un mapa lo más completo posible del objeto de estudio, con una dimensión cuantitativa y cualitativa al mismo tiempo. Y también debería incluir la descripción de algunos elementos de carácter físico, como el formato y su número

medio de páginas; explorar la tipología de los contenidos; ofrecer un muestrario; establecer un marco temporal de inicio y fin de cada periódico; identificar a los principales actores y protagonistas de la fundación y edición de cada título y sus orígenes; y muy en particular analizar a aquellos que ostentaron algún cargo de responsabilidad en la creación y gestión del periódico, por ejemplo, en la fundación, edición, dirección y redacción. En este contexto, una metodología adecuada debería tener en cuenta también el idioma principal de la publicación y su dimensión sociológica; la dirección de su sede, la ciudad y el Estado; las principales zonas de difusión y distribución; el subtítulo y sus lemas promocionales; definir su tendencia ideológica, si la hubiere; describir cuáles eran sus anunciantes; y finalmente, que esta clasificación metodológica aporte el nombre de los archivos o las fuentes a las que se puede acudir para comprobar los datos.

Seguramente, esta categorización no es tampoco la ideal. Pero es la que, esencialmente, se ha elegido para la elaboración de la muestra general por tres razones fundamentales: 1) porque es coherente con el tipo de estudio que se pretende realizar, de carácter eminentemente interdisciplinar; 2) porque el abordaje intenta ser racional, tanto en su dimensión crítica (para comprender su dinámica de funcionamiento de cada periódico y su integración en el contexto social y cultural), como en su vertiente más puramente práctica (para definir sus características esenciales); y 3) porque es el método que consigue aunar más categorías que permitan comprender cada publicación periódica de una forma más completa, tanto en su aspecto físico, como en sus contenidos. En la redacción final del proyecto se han obviado los datos más formales, relacionados con el diseño o su composición gráfica, para concentrarse en otros aspectos considerados más relevantes para el conocimiento del objeto de estudio, especialmente en su dimensión discursiva y en su significación histórica dentro de la colonia luso-americana.

En el desarrollo de la investigación se han utilizado dos parámetros fundamentales para la clasificación de las publicaciones periódicas: una distribución por Estados, para comprender la dimensión geográfica global de la prensa étnica en portugués; y una catalogación cronológica organizada por décadas, con la identificación de las ciudades de edición. Así, se pretende diseñar el mapa real de la producción del periodismo impreso portugués en los diferentes lugares con presencia inmigrante lusa. Asimismo, se ha pretendido averiguar el origen de los fundadores, editores o propietarios de los periódicos, para tratar de conocer cuál era la procedencia preponderante y establecer algún tipo de relación con los flujos migratorios de Portugal hacia el territorio norteamericano. Siempre que fuera posible, se ha considerado oportuno también reproducir algunos párrafos

simbólicos de los contenidos de cada publicación en sus primeros números, especialmente de las cabeceras más históricas, para poder comprender cuál era su línea editorial inicial y otros aspectos de especial interés, como su registro lingüístico o idiomático. Salvo excepciones, como la revista editada en New York a finales de los años cincuenta *Portugal Today*, o el periódico publicado en los noventa en Florida *Portuguese Heritage Journal*, todas utilizan el portugués casi como única lengua, aunque el inglés fue ganando presencia y espacio en muchas de ellas a medida que crecía en número de descendientes nacidos en territorio americano.

En cuanto a las fuentes de la investigación, se han utilizado tanto de tipo primario como secundario. En el primer caso, se ha manejado documentación diplomática de los archivos procedentes de la embajada de Portugal en Washington y de los consulados en Boston, New York, New Bedford, Fall River, San Francisco y Providence, guardada en el Archivo Histórico Diplomático y en los Arquivos Nacionais Torre do Tombo, en Lisboa. Los expedientes diplomáticos han sido muy relevantes en el trabajo de campo, pues en ellos se guardan ejemplares descatalogados de periódicos que no figuran en ningún otro archivo, además de informes especiales sobre la prensa luso-americana que aportan datos clave. La consulta de esta documentación ha sido particularmente lenta y compleja por razones burocráticas, pues gran parte de ella, incluido abundante material de los años treinta, estaba todavía pendiente de ser desclasificada por la Comissão de Seleção de Desclassificação del Ministério de Negócios Estrangeiros de Portugal. El doctorando ha tenido que solicitar la desclasificación individual de diversas cajas y legajos documentales cuya autorización de consulta demoró meses en ser concedida.

Pero, sobre todo, en la investigación se han utilizado y analizado las fuentes hemerográficas encontradas en los diferentes centros de investigación de Estados Unidos, entre los que destacan dos: los Ferreira Mendes Portuguese-American Archives, en la Claire T. Carney Library de la University of Massachusetts Dartmouth, y la Freitas Library, de la Portuguese Fraternal Society of America, en San Leandro (California), que son los dos archivos con mayor cantidad de periódicos publicados por los inmigrantes portugueses en Norteamérica. Se ha recurrido también a otras fuentes interesantes que guardan algunas copias o colecciones de periódicos portugueses, como la Boston Public Library, la Kendall I. Research Library del Whaling Museum of New Bedford, la Harvard College Library, la Bancroft Library de la University of California Berkeley y la Hay

Library de la Brown University, así como otros archivos digitales, que se citan al final de esta monografía.

En el caso de las fuentes secundarias, la investigación se ha orientado hacia la búsqueda de bibliografía que proporcionase conocimiento científico en seis campos primordiales para avanzar en la definición conceptual original del objeto de estudio en relación con el estado de la cuestión del tema: sobre la historia de la prensa portuguesa en general; acerca del fenómeno migratorio portugués hacia Estados Unidos; en relación con la historia de la prensa étnica en Norteamérica; sobre la identidad y la cultura luso-americana; estudios sobre prensa, lengua y comunicación en la diáspora portuguesa; y obras publicadas por periodistas luso-americanos o intelectuales portugueses emigrados en Norteamérica. En el trabajo de recopilación bibliográfica, las bibliotecas de consulta esenciales han sido la Brown Rockefeller Library, la Widener Library at Harvard University, la Claire T. Carney Library de la University of Massachusetts Dartmouth, la Freitas Library, la Bancroft Library, la Biblioteca Nacional de Portugal y la Biblioteca Geral de la Universidad de Coimbra.

4. Estructura y contenidos de la tesis doctoral

La estructura de la investigación se ha dividido en dos partes fundamentales a lo largo de seis capítulos que abordan los contenidos de acuerdo con la metodología descrita anteriormente. La primera parte se aproxima específicamente al surgimiento y expansión del fenómeno periodístico luso-americano. Y la segunda se centra en algunos hitos importantes de la historia de este tipo de prensa y aspectos concretos sobre las representaciones más paradigmáticas, como el período de la Revolución de los Claveles o la fundación del Estado Novo en los años treinta. Estos contenidos se completan con un repositorio final en el que figura una lista completa, organizada por orden alfabético, de las 167 publicaciones periódicas de la muestra con los datos esenciales de cada una de ellas. Al final, se aportan las conclusiones de la investigación, así como catálogo temático de las fuentes documentales y bibliográficas utilizadas, junto a un apéndice que intenta ofrecer datos complementarios sobre algunas instituciones de la colonia luso-americana, tanto en Nueva Inglaterra como en California y Hawai. A lo largo de la exposición argumental y el análisis cualitativo de los capítulos 1 y 2 de la tesis, se aportan tablas, cuadros, listados y gráficos con datos cuantitativos sobre el fenómeno, cuya lista ha sido referenciada tras el índice. Para un conocimiento general, se aporta a continuación un resumen de cada uno de los capítulos de la tesis doctoral:

1. Inmigración y prensa étnica en Estados Unidos: una aproximación transversal

Este capítulo es una aproximación transversal al contexto de la investigación en sus dos dimensiones elementales: la historia general la prensa étnica en Norteamérica y las principales características de la emigración/inmigración portuguesa a/en EE.UU. En el primer epígrafe, se explican las características fundamentales de la prensa étnica norteamericana, se estudian sus rasgos más sobresalientes a lo largo de la historia, y se realiza un análisis comparado de las cifras de producción periodística portuguesa en el contexto de la prensa inmigrante. En el segundo epígrafe, con el objetivo de comprender cuál era la idiosincrasia y los referentes históricos en la autorrepresentación de la comunidad luso-americana, tratamos de aproximarnos a algunos de los episodios más relevantes para la construcción de su imaginario mitológico de la prensa luso-americana. Partiendo de algunos episodios históricos que forman parte de un cierto discurso mitológico de la colonia portuguesa en EE.UU., como la conquista de California por José Rodrigues Cabrilho, el descubrimiento de la Piedra de Dighton y su relación con el navegante Miguel Corte-Real, o el héroe de la guerra de independencia Peter Francisco, se intenta aportar también una visión sobre el papel de la prensa en la construcción retórica de este tipo de discurso histórico. En el tercer epígrafe del capítulo se hace una radiografía general sobre la emigración y la colonia portuguesa. En particular, se describen los diferentes ciclos migratorios hacia Estados Unidos, con gráficos y estadísticas procedentes de fuentes diplomáticas originales que aportan también algunos datos sobre la estructura económica y social de la comunidad inmigrante portuguesa.

2. Estructura y dinámicas profesionales de la prensa lusa en la diáspora norteamericana

En este capítulo se pretende hacer un análisis de la dimensión cuantitativa y cualitativa del objeto de estudio. Se aporta un listado crónológico elaborado por décadas, con los títulos fundados en cada una de ellas, y una relación completa de los títulos editados en cada Estado. Además, se examina el fenómeno periodístico a partir de gráficas que aportan cifras sobre cuántas cabeceras se publicaron en cada década; el número de títulos editados en cada Estado y ciudad; la cifra de los que tenían diferentes periodicidades (diarios, semanarios, etc.); cuántos se correspondían con cada tipo de contenido (de información general, doctrinarios, religiosos, etc.); el número de fundadores y su procedencia; los editores que fundaron más publicaciones; la longevidad de los títulos por

tramos (menos de un año, 1 a 3 años, 3 a 5 años, etc.); y el número y de mujeres fundadoras de periódicos, entre otros. Asimismo, se realiza una caracterización de los rasgos más destacados de esta producción periodística, atendiendo a su difusión, sus contenidos y otros aspectos de interés. También se hace una descripción simbólica del estilo del periodismo étnico de origen lusófono y se traza el perfil biográfico de los fundadores y editores de periódicos pioneros en la historia: sus orígenes, su currículum profesional y sus contribuciones principales al periodismo luso-americano. Además, se aporta un breve análisis sobre el discurso publicitario y un fenómeno asociado a este tipo de prensa, el llamado “regionalismo consular”. Se estudia también el fenómeno publicitario en la prensa como paradigma del discurso comercial de los inmigrantes. Entre otros, el estudio se refiere al caso singular de *O Herald Portugalês*, que es el ejemplo más paradigmático de la publicidad realizada por la colonia portuguesa debido a su abundancia y variedad de anuncios de los inmigrantes. Asimismo, con un sentido contextualizador, se aborda la influencia política y social de la prensa dentro de la colonia y su misión como difusora de la lengua portuguesa en Estados Unidos. Se estudia, además, las dinámicas sociológicas y culturales creadas por el uso de la lengua portuguesa en Estados Unidos a partir del discurso periodístico y las políticas consulares de Portugal.

3. Nacimiento y evolución de los periódicos portugueses en Norteamérica, 1877-1929

Aquí se realiza un abordaje cronológico de la producción periodística portuguesa en el período que abarca desde 1877 hasta 1929, en el que los inmigrantes portugueses fundaron un centenar de publicaciones periódicas. De modo general, se trata de explicar cuál fue el proceso de nacimiento y expansión de la prensa portuguesa en su primer medio siglo de historia en Estados Unidos. Se construye un relato que comienza con la fundación de *O Jornal de Noticias* (1877) en Pennsylvania por parte de João Maria Vicente y sus hijos (originarios de Flores, Azores) hasta el inicio de la grave crisis financiera nacional e internacional, que afectó especialmente a las comunidades inmigrantes en Norteamérica. El estudio se detiene en las etapas más relevantes y los casos más sobresalientes en los diferentes períodos y marcos geográficos. A partir de fuentes documentales y hemerográficas, se hace una descripción sobre las rutinas productivas de las primeras ediciones de prensa, comenzando por los periódicos pioneros en California y Massachusetts: *A Voz Portuguesa* (San Francisco, 1880) y *A Civilização* (Boston, 1881). Desde el punto de vista territorial, se destaca el fenómeno periodístico luso-

hawaiano por su especial peculiaridad. Y dentro del marco temporal se presta una atención particular a la etapa que va desde 1910 a 1929, durante la cual se fundaron 52 títulos periodísticos.

4. Proyección y desarrollo del periodismo luso-americano, 1930-2013

En este capítulo se estudia un período cronológicamente más largo. Durante esta fase, la prensa luso-americana atravesó una crisis que se manifestó, sobre todo, entre finales de los años treinta y cincuenta. En esta época, se fundaron tan sólo cinco nuevas publicaciones periódicas y desaparecieron muchas de las existentes. Las restricciones del gobierno a la entrada de nuevos inmigrantes y el encarecimiento del precio del papel redujo seriamente la difusión de la prensa portuguesa en territorio norteamericano. La recuperación y resurgimiento de los soportes impresos no llegó hasta la década de 1970, con la llegada de nuevos inmigrantes. En esta década se fundaron 15 nuevas cabeceras periodísticas. En este despertar del periodismo luso-americano nacieron algunos de los periódicos editados actualmente, como el *Portuguese Times* (Mass.) *O Jornal* (Mass.) y *A Tribuna Portuguesa* (Calif.), a los que también se refiere el capítulo dentro de un abordaje sobre la prensa luso-americana en el cambio de siglo, entre 1990 y 2013. Además, el surgimiento del periodismo radiofónico cambió el panorama mediático en la colonia, no sólo por su significación como nuevo medio de comunicación, sino porque era un competidor directo de la prensa, y porque incluso se publicaron periódicos que informaban sobre las programaciones radiofónicas.

5. Periódicos relevantes que hicieron historia

Dentro de la historia de la prensa étnica portuguesa en Estados Unidos, hay varios casos paradigmáticos, que por una u otra razón tienen una importancia extraordinaria. En este capítulo, la investigación se detiene en cuatro de esos casos. El primero de ellos es el *Diario de Noticias* de New Bedford, publicado entre 1927 y 1973, que tuvo un gran impacto e influencia en la colonia portuguesa en la Costa Este de Estados Unidos. El segundo caso paradigmático es el semanario *Jornal Português* de Oakland, que se editó entre 1932 y 1997. Fue uno de los periódicos más longevos en la historia de la comunidad lusófona y fue el más influyente de la costa Oeste. El *Luso-Americano* de Newark es el periódico portugués actual más antiguo (editado desde 1939) y una referencia imprescindible. El *Portuguese Times* es muy interesante, entre otras razones, por su comprometida cobertura de la Revolución de los Claveles en Portugal.

6. Un período crucial. La prensa luso-americana y la creación del Estado Novo

Por último, se ha incluido un capítulo dedicado a estudiar el papel de la prensa luso-americana durante la creación y consolidación del Estado Novo portugués. La instauración de un nuevo sistema político en Portugal tuvo una gran repercusión en los periódicos de los inmigrantes portugueses, que fue utilizado por el gobierno salazarista y sus opositores para hacer campañas de propaganda a favor y en contra de la dictadura. Una de las figuras más destacadas en el debate público y periodístico sobre el Estado Novo fue el ex ministro de Instrução Pública de la República portuguesa João Camoesas, que organizó un movimiento de oposición contra la dictadura salazarista en Estados Unidos. Camoesas se exilió en Massachusetts en 1929 tras ser deportado a Angola, y colaboró asiduamente con varios medios de comunicación de la colonia portuguesa en una intensa campaña contra Salazar. En este apartado, se estudian las principales acciones propagandísticas desarrolladas en la prensa luso-americana para prestigiar o denigrar a Salazar y su nuevo régimen político.

7. Repositorio de la prensa luso-americana

Como base de datos y guía fundamental para acceder a las referencias más relevantes de cualquiera de las 167 publicaciones periódicas que forman la muestra, al final del trabajo se incluye un catálogo con todos los títulos. Este repositorio está organizado por orden alfabético e incluye los datos siguientes relevantes: ciudad y Estado de edición, fundador y procedencia, periodicidad, período de publicación, tipo de contenidos y archivos donde se puede encontrar cada periódico o revista.

5. Hipótesis de la investigación

La hipótesis de esta tesis doctoral se apoya en la creencia de que, desde sus orígenes, el periodismo portugués en Estados Unidos no fue un fenómeno marginal, sino que tanto por el número de periódicos fundados como por su calidad y duración, la producción periodística portuguesa fue muy relevante en el desarrollo social, político, cultural y económico de la colonia lusa en Norteamérica, como ocurrió con otras comunidades de inmigrantes que ejercieron también su influencia sobre la sociedad norteamericana.

Al igual que ha ocurrido con otras colonias numerosas de portugueses en América, como Brasil (Paulo, 2000) o Argentina (Borges, 2009), que han sabido promover y consolidar una estructura comunicativa perdurable que sirvió para hacer periodismo y propaganda a

favor o en contra de determinadas causas, esta investigación pretende verificar la hipótesis de que los inmigrantes luso-americanos fundaron periódicos serios que se convirtieron en portavoces y defensores de los intereses de esta numerosa comunidad de inmigrantes. Actualmente, según los datos que maneja la Fundação Luso-Americana, el número de emigrantes portugueses y luso-descendientes en Estados Unidos ronda los 1'2 millones de personas (Vicente, 1998). En el conjunto de los destinos de la emigración portuguesa, los Estados Unidos ha sido, en cifras absolutas, el país al que emigraron más ciudadanos portugueses tras Brasil. Ha sido una emigración que alcanzó su período masivo entre 1880 y 1929, cuando llegaron 233.532 portugueses, según el *United States Census Bureau*, pero que llega hasta nuestros días, procedente, sobre todo, del archipiélago de las Islas Azores, como se podrá leer en el primer capítulo.

Partiendo de la relevancia extraordinaria de esta colonia emigrante en el contexto de la historia de la emigración portuguesa, la hipótesis plantea que la prensa editada por los portugueses en Estados Unidos es un fenómeno de gran valor cultural y digno de interés científico que debe ser analizado con perspectiva histórica. De acuerdo con las simbólicas referencias historiográficas sobre la emigración lusa a Estados Unidos, los inmigrantes portugueses habrían fundado decenas de títulos periodísticos en varios territorios de Norteamérica, sobre todo en Massachusetts y California, como ya se ha señalado anteriormente, pero que hasta ahora no han sido debidamente censados y catalogados.

Pero toda investigación surge de una pregunta o una serie de interrogantes científicos a los que se pretende dar respuesta. Con estos fundamentos iniciales, las sub-hipótesis que esta tesis formula parten del propósito de dar una respuesta fundamentada académicamente a las siguientes preguntas:

- a) ¿Cuántas publicaciones periódicas, aproximadamente, han editado los emigrantes portugueses en Estados Unidos a lo largo de la historia?
- b) ¿Cuáles son estas publicaciones periodísticas? ¿Cuáles son sus características formales y editoriales? ¿Existe algún modo de categorizarlas en función de diferentes tipologías?
- c) ¿Cuál ha sido la dimensión de la prensa étnica portuguesa en Estados Unidos en relación con la prensa de otras comunidades inmigrantes? ¿Y en relación con la historia del periodismo portugués?

- d) ¿Cuál ha sido su evolución diacrónica y sus principales acontecimientos a lo largo de la historia? ¿En qué momentos históricos hubo más periódicos?
- e) ¿Cuáles fueron los Estados y ciudades en los que se editaron más periódicos?
- f) ¿Cuáles fueron los principales periódicos y editores?
- g) ¿Qué representó y representa la prensa lusa para el conjunto de inmigrantes lusófonos en Estados Unidos? ¿Ejercieron los periódicos algún tipo de papel político, económico, social y cultural en la historia de la colonia portuguesa?
- h) ¿Ha jugado la prensa portuguesa algún papel como elemento de cohesión social entre los miembros de la comunidad luso-americana?
- i) ¿Tuvieron las publicaciones periódicas lusas algún impacto económico, político, cultural o social en la colonia portuguesa en Norteamérica?
- j) ¿Influyeron en la evolución política de Portugal en algún momento, particularmente durante los cambios de régimen en el siglo XX?
- k) ¿Tuvo el gobierno portugués algún interés propagandístico en este tipo de prensa, especialmente en los años de creación y consolidación del Estado Novo, cuando Salazar intentaba promocionar internacionalmente su nuevo régimen?

A lo largo de esta investigación doctoral, se intentará responder a cada una de los interrogantes aquí planteados, teniendo en cuenta que el objetivo primario de la investigación es aproximarse al objeto de estudio con una perspectiva interdisciplinar que permita conocer los rasgos específicos que puedan definirlo como fenómeno científico.

**PARTE I: SURGIMIENTO Y EXPANSIÓN DEL
FENÓMENO PERIODÍSTICO LUSO-AMERICANO**

Capítulo 1

**Inmigración y prensa étnica en Estados Unidos: una
aproximación transversal**

1.1. El significado histórico de la edición periodística de carácter étnico

Las causas esenciales que impulsaron la creación de publicaciones periódicas a lo largo del tiempo entre las comunidades de inmigrantes en Estados Unidos fueron, esencialmente, tres: la necesidad de mantener una relación con sus raíces a través de la lectura de noticias e informaciones que alimentaban el vínculo emocional con su tierra; el deseo de afirmar su identidad cultural y su lengua en un entorno nuevo, en el que desconocían las costumbres y el idioma local; y su función como servicio público para informar sobre la vida de la colonia y ayudar a integrar a los inmigrantes en el nuevo mundo. Las consecuencias de su existencia también fueron varias. Este tipo de prensa creó de un verdadero sentimiento de comunidad entre los miembros de cada núcleo de inmigrantes; contribuyó a su dinamización económica y cultural; aumentó su influencia y participación política; impulsó el desarrollo de proyectos comunitarios; y fue un agente importante en su educación, orientación e integración social.⁵⁸

Para conocer los rasgos específicos que definen el fenómeno periodístico luso-americano y su verdadera dimensión a lo largo de la historia, es necesario observar los datos cuantitativos dentro del contexto de la prensa étnica norteamericana. Las estadísticas que se conocen a través de los estudios de diversos autores aportan una muestra representativa para comprender la evolución de la prensa en lengua no inglesa en los Estados Unidos de América. El principal trabajo que ha registrado las cifras sobre la evolución histórica de los periódicos producidos por las comunidades de inmigrantes es el libro de Robert E. Park *The Immigrant Press and Its Control* (1922), en el que se demuestra que el fenómeno de la prensa étnica alcanza su máxima expansión en la etapa de la emigración masiva desde Europa, entre 1890 y 1930, cuando más de 22 millones de personas llegaron a Estados Unidos, sobre todo a través de los puertos de Nueva York y San Francisco.⁵⁹ En torno a 1910, había más de 1300 periódicos en lengua no inglesa (hasta en 30 lenguas diferentes), según el *N. W. and Son's Ayer's American Newspaper Annual and Directory*, de los cuales más de 500 eran en alemán, más de 100 en italiano, 75 en sueco y otros tantos en español.⁶⁰ Aunque esta fuente no proporciona información sobre la prensa portuguesa, según los datos de esta investigación, en 1910 el número de periódicos en

⁵⁸ Cfr. Rhodes, Leara *The Ethnic Press. Shaping the American Dream*. New York-Washington-Oxford: Peter Lang, 2010.

⁵⁹ Park, Robert E. *The Immigrant Press and Its Control*. New York: Harper and Brthers Publishers, 1922.

⁶⁰ *N. W. and Son's Ayer's American Newspaper Annual and Directory*. Pennsylvania: N. W. Ayer and Son, 1880-1909.

portugués ascendía a 12 títulos. En total, sumando todas las publicaciones étnicas, alcanzaban una tirada estimada de 2,6 millones de ejemplares, y cerca de 150 eran diarios.⁶¹

En general, en la producción de prensa étnica, se pueden distinguir tres grandes fases relacionadas directamente con los ciclos migratorios a Estados Unidos, según la clasificación de Leara D. Rhodes.⁶² La primera gran oleada comienza en el período colonial y llega hasta 1865, durante la cual se establecieron alrededor de 10 millones de inmigrantes procedentes, sobre todo, de Inglaterra, Irlanda, Alemania, Francia, Escandinavia, Países Bajos y China. En este período, se registraron hasta 300 publicaciones en lenguas extranjeras, sobre todo en francés y alemán, según Ulf Jonas Bjork.⁶³ Entre 1865 y 1890, comienza una nueva fase con un volumen de inmigrantes parecido. El final de la Guerra Civil americana y de las guerras europeas (las invasiones napoleónicas y el conflicto entre Prusia y la alianza franco-austríaca-danesa) y el impulso de la revolución industrial, con el inicio de la era ferroviaria, favorecieron particularmente el movimiento de trabajadores. El mito del Oeste, en busca de tierras gratis para cultivar y la fiebre del oro, fue un importante estímulo añadido. También los feligreses de varias congregaciones religiosas, como los menonitas, los baptistas y los cuáqueros alemanes, se decidieron a emigrar a Estados Unidos cuando algunos Estados del Este europeo crearon leyes que favorecían a determinadas confesiones. En la tercera fase, que iría de 1900 a 1930, continúa el aumento constante de la cifra de periódicos creados por las comunidades de inmigrantes hasta que se imponen las restricciones legales migratorias en los años veinte. *The Immigration Act* de 1921 y 1924, y *The National Origins Formula* de 1929, reducen el ritmo de crecimiento de la inmigración y, consecuentemente, el número de periódicos realizados por o para los inmigrantes. Las cifras indican que en 1886 el número de cabeceras en lengua no inglesa era de 796; en 1900, alcanza los 1163; en 1917, 1323; en 1920, 1052; y en 1930, 1037. El período más productivo fue, por tanto, entre 1884 y 1920, en el que se fundaron 3444 periódicos, la mayoría de existencia

⁶¹ Bjork, Ulf Jonas: "Ethnic Press. Newspapers for non-English speakers have long history", in *History of the Mass Media in the United States. An Encyclopedia*. Edited by Margaret A. Blanchard (Commissioning editor Carol J. Burwash). Chicago-London: Fitzroy Dearbon Publishers, p. 207.

⁶² Rhodes, Leara D. *Op. cit.*, pp. 5-6.

⁶³ Bjork, Ulf Jonas. *Art cit.*, p. 207

efímera, que es uno de los rasgos que definen este tipo de prensa. Estadísticamente, como media, por cada 100 periódicos que se fundaban, 93 cerraban.⁶⁴

A pesar de la fugacidad de la mayoría, algunos títulos alcanzaron posiciones de relevancia e influencia a lo largo de la historia. La prensa étnica no ha sido un fenómeno marginal, con escaso nivel de impacto en la sociedad norteamericana. Hay numerosos casos que ilustran hasta qué punto este tipo de prensa fue un actor relevante en la estrategia política de algunas organizaciones, las relaciones públicas institucionales y la propia estructura social americana en diferentes períodos históricos. Tal y como relata Leara D. Rhodes, entre las evidencias más interesantes, se podrían citar la extraordinaria experiencia de tres personajes singulares en la historia americana: Abraham Lincoln, Joseph Pulitzer y Carlo Barsotti. Lincoln decidió comprar en 1859 el periódico étnico alemán *Illinois Staatsanzeiger*, de Springfield, para poder hacer una campaña eficaz entre la comunidad alemana en su carrera hacia la Casa Blanca. Pagó por él 400 dólares a Theodore Canisius, que trabajó a su servicio para captar el voto de los alemanes. Tras la elección, Canisius recuperó el periódico y fue nombrado Cónsul de Estados Unidos en Viena.⁶⁵

Joseph Pulitzer fue un inmigrante nacido en Budapest que llegó a Estados Unidos en 1864 para combatir en la Guerra Civil del lado de los unionistas. Cuando finalizó el conflicto trabajó como reportero del diario alemán con sede en St. Louis *Westliche Post*. Posteriormente, adquiriría en 1874 el periódico de la misma ciudad *Saats-Zeitung* y, más tarde, el *St. Louis Dispatch*, que fusionó con el *Post*. En 1887, fundó el *Evening World* en New York City, que se convirtió en portavoz del partido demócrata. Tuvo una competencia feroz con el *New York Morning Journal*, de William Randolph Hearst, que fue uno de los empresarios periodísticos más influyentes de la historia de Estados Unidos.⁶⁶ El tipo de periodismo realizado por Joseph Pulitzer era sensacionalista y está considerado uno de los creadores del llamado “periodismo amarillo”. A su muerte, dejó

⁶⁴ Datos citados por Sally M. Miller, extraídos de varios trabajos. Véase: *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. Edited by Sally M. Miller. New York-Westport, Connecticut-London: Greenwood Press, 1987, p. 13. Véanse también los trabajos citados por Rhodes, Leara D. *Op. cit.*, pp. 5-6.

⁶⁵ Véase el libro de Wittke, C. F. *The German Language Press in America*. Lexington: University of Kentucky Press, 1957.

⁶⁶ William Randolph Hearst llegó a ser propietario de 28 periódicos de circulación nacional, entre ellos *Los Angeles Examiner*, *The Boston American*, *The Atlanta Georgian*, *The Chicago Examiner*, *The Detroit Times*, *The Seattle Post-Intelligencer*, *The Washington Times*, *The Washington Herald* y *The San Francisco Examiner*, además de poseer varias emisoras radiofónicas, revistas y editoriales. Para conocer mejor su figura léase a Nasaw, David. *The Chief. The Life of William Randolph Hearst*. New York: First Mariner Book, 2001.

parte de su fortuna a la Columbia University School of Journalism, que creó en 1917 los prestigiosos premios de periodismo que llevan su nombre.⁶⁷

Carlo Barsotti fundó en Nueva York el periódico italiano *Il Progresso Italo Americano* en 1880, que se transformó en el periódico en lengua no inglesa de mayor tirada de la ciudad. Barsotti utilizó su cabecera para promocionar a la comunidad italiana en Nueva York y ganar así influencia pública. Realizó una campaña que pretendía reconocer la contribución de los italianos al progreso de Estados Unidos. Gracias a sus reportajes e informaciones de elogio a la comunidad italo-americana, consiguió que se inaugurasen varios monumentos conmemorativos en diferentes lugares de la ciudad en honor a personajes históricos de Italia, como Giuseppe Garibaldi, Dante Alighieri y Giovanni da Verazzano.⁶⁸ Entre otros muchos ejemplos sobre la influencia de la prensa étnica en la vida política americana, también se podría añadir a uno de los líderes de la independencia americana, Benjamin Franklin, que publicó en 1732, en Philadelphia, un periódico dirigido a los inmigrantes alemanes.⁶⁹

En cuanto a los contenidos, hay estudios específicos que demuestran que los periódicos creados por las comunidades de inmigrantes establecidas en Estados Unidos, tienen una serie de temas comunes. Según las conclusiones del trabajo de J. Zubrzycki, hay cinco asuntos que suelen repetirse en este tipo de prensa: informaciones sobre el país de acogida, noticias internacionales, noticias sobre su propia comunidad, noticias sobre su país de origen y artículos de opinión o de carácter editorial.⁷⁰ Sin embargo, aunque existen lógicas similitudes, se pueden observar diferencias notables entre todos ellos a partir de una serie de elementos clave. Por un lado, la propia lengua en sí misma es un factor determinante, pues establece una categoría fundamental en la caracterización del estudio de la prensa étnica. Cada lengua somete la interpretación de la realidad a un proceso de abstracción diferente.⁷¹ Por otro lado, la estructura cultural de la comunidad emigrante influye en el qué y el cómo se narran los hechos sobre lo que se informa. La idiosincrasia de cada sociedad, basada en las tradiciones culturales y la estructura ideológica de su

⁶⁷ Rhodes, Leara D. *Op. Cit.*, p. 43.

⁶⁸ *Ibidem*.

⁶⁹ Bjork, Ulf Jonas. Art. cit., p. 208.

⁷⁰ Zubrzycki, J. "The role of the foreign-language press in migrant integration". *Population Studies* 12 (1), 73-82.

⁷¹ Whorf, Benjamin Lee. *Language, Thought and Reality*. MIT Press: Cambridge (Massachusetts), 1956.

imaginario identitario, influye y condiciona el discurso informativo.⁷² En la construcción de la narración periodística influye, además, el tipo de publicación, el público y la intencionalidad del editor en relación con el hecho sobre el que se informa.⁷³ La visión del mundo de cada periódico, dentro de su respectiva comunidad inmigrante, es única. Su versión de la realidad, de *su* realidad en el universo americano, ofrece una perspectiva singular que puede ayudar a comprender dinámicas sociales ajenas a la cultura local dominante⁷⁴ o también mostrar el nivel de influencia pública en su contexto político y socio-económico.⁷⁵

Para muchos inmigrantes, los periódicos se convirtieron en un nexo de unión fundamental entre su comunidad, su país de origen y los Estados Unidos. Una de las primeras funciones de la prensa étnica fue educar a los inmigrantes en sus diferentes roles como ciudadanos americanos, proporcionándoles información sobre sus países de procedencia y promoviendo causas políticas. Sus funciones se fueron adaptando a las necesidades de las poblaciones a medida que iban cambiando, por ejemplo, su relación con el inglés. Cuando los inmigrantes creaban nuevas familias en Norteamérica, con descendientes escolarizados en inglés, el incremento de lectores en la lengua local hizo que muchos periódicos étnicos ofreciesen también contenidos en dos lenguas.

La prensa étnica trata de hallar un nicho de mercado complementario al de la prensa local americana, publicando noticias que aquella no ofrece, particularmente las relacionadas con los países de origen de los inmigrantes, sobre políticas de inmigración o de nacionalización, acerca de los acontecimientos públicos dentro de la colonia, etc.⁷⁶ Algunos eran portavoces de instituciones corporativas o religiosas. Además de ofrecer datos e informaciones interesantes para la vida como inmigrante, estimulaban la identificación cultural y espiritual necesaria para integrarse en un entorno nuevo y desconocido. La prensa étnica era un medio de supervivencia, pero también una oportunidad para crecer profesionalmente.

⁷² Sobre las tradiciones culturales de la comunidad luso-americana a través de sus celebraciones populares, entre otros libros, véase: *The Holy Ghost Festas. A Historic Perspective of the Portuguese in California*. San Jose, Calif.: Portuguese Heritage Publications of California, 2002.

⁷³ Van Dijk, Teun A. *Ideology. A multi-disciplinary approach*. London: Sage Publications, 1998. Del mismo autor: *Discourse and social interaction*. London: Sage Publications, 1997.

⁷⁴ Rhodes, Leara D. *Op. cit.*, p. 49.

⁷⁵ Véase, por ejemplo: Madison, C. A. *Jewish publishing in America. The impact of Jewish writing on American culture*. New York: Sanhedrin Press, 1976.

⁷⁶ Rhodes, Leara D. *Op. cit.* pp. 54-55.

De acuerdo con R. E. Park,⁷⁷ la mayoría de los periódicos eran fundados por personas que tenían los recursos suficientes, relacionados en ocasiones con entidades bancarias o agentes de pasaje, como fue el caso de Guilherme Machado Luiz, propietario del diario *Alvorada* y el *Diario de Noticias*. Hubo otras que contaron con el apoyo de entidades asociativas, fraternales, políticas o religiosas para afrontar el proyecto editorial con éxito. Por esta razón, algunos periódicos surgieron financiados por congregaciones religiosas o por sacerdotes que asumían un protagonismo que iba más allá de sus funciones propiamente espirituales.⁷⁸ En el caso de la comunidad luso-americana, también hubo sacerdotes-editores; algunos incluso llegaron a fundar varias publicaciones, con línea editorial propia y orientación política.⁷⁹ Entre ellos, destaca el padre Joseph (José) Cacella, fundador y editor de *O Portugal* y *A Luta*, en New York City.

El negocio de la prensa étnica, especialmente si no era en inglés, dependía mucho de la audiencia de la propia comunidad. Encontrar los lectores era fácil en las áreas urbanas, cuando los inmigrantes se concentraban en pequeñas ciudades. Pero si la colonia se dispersaba o no era muy numerosa, los costes de promoción y distribución aumentaban demasiado. Por esta razón, muchas publicaciones periódicas eran fugaces o tenían una periodicidad irregular. Como ejemplo, léase lo que le decía el Cónsul General de Portugal en Nueva York, Victor Verdades de Faria, a su embajador en Washington en un informe sobre la prensa luso-americana el 20 de agosto de 1935:

“(...) Quanto a Imprensa, Nova York tem visto aparecer e desaparecer varios semanários, pelo menos cinco em sete anos, nunca tendo obtido nenhum o desafogo económico para poder subsistir. Todos os diretores têm sido indivíduos de muito boa vontade, mas sem a complexa preparação técnica que o cargo exige, lamentando o Cónsul Geral o seu fracasso, já pela falta que, a pesar de tudo, uma folha redigida em português faz na sua circunscricção (...) O último semanário existente no distrito Consular ‘A Tribuna’ suspendeu há pouco a sua publicação por dificuldades financeiras.”⁸⁰

⁷⁷ Park, Robert E. *Op. cit.*

⁷⁸ En relación con la expansión de la fe católica en la comunidad luso-americana, léase el trabajo de Machado, Joe, *et al. Power of the Spirit. A Portuguese journey of building faith and churches in California*. San Jose, Calif.: Portuguese Heritage Publications of California, 2012.

⁷⁹ Sobre la prensa católica en Estados Unidos en el período de mayor afluencia migratoria, véase: Baumgartner, A. W. *Catholic Journalism. A study of its development, 1789-1930*. New York. Columbia University Press, 1931. Y también: Liptack, D. A.: *Immigrants and Their Church, Makers of the Catholic Community*. New York-London: McMillan, 1989.

⁸⁰ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36, carpeta “Relações com a colónia portuguesa, 1933-1936”. “Inquérito Consular sôbre a colónia portuguesa sob a jurisdição do Consulado de Portugal em Nova York”. Remitido a la embajada por el Cónsul General, Verdades de Faria, al embajador, 20 de agosto de 1935.

Por otra parte, el analfabetismo de muchos inmigrantes llegados en las primeras oleadas complicaba aún más la búsqueda y fidelización de los lectores que podrían hacer sostenible cada nueva edición. Leara D. Rhodes explica con detalle cuáles eran las motivaciones y la difícil misión de los editores de prensa étnica:

“(...) Ethnic newspapers began with high hopes for the editors and publishers, who had a vision and wanted to share it with their people. Some editors thought it was their duty to educate their country people on issues and ideas. These editors soon discovered that the early immigrants were concerned more about local issues, especially those that would affect them and their ability to get ahead. Others were too tired, too poor, too battered to take seriously the issues spouted in the various ethnic newspapers. Some of the publishers who started with optimism would then end with cynical comments about fickle readers who lacked the courage to support a principle. Money was an important part of the ethnic press business and was found in different ways.(...)”⁸¹

Por tanto, publicar un periódico en estas circunstancias exige tener una gran ambición y fortaleza. Para triunfar como inmigrante a través de la profesión periodística, es necesario tener capacidad para soñar y tener fe en que es posible alcanzar el “sueño americano” haciendo periodismo.⁸² Por eso los periódicos son un rasgo de comunidades inmigrantes que tienen la pujanza suficiente para reinventarse cada día, para producir información sobre su propio acontecer diario, semanal o mensual; para establecer un debate público sobre los asuntos que más le preocupan y mostrar su capacidad para crear consenso o disenso acerca de determinados temas; para desarrollar su sentido de la realidad a través de una representación consciente, crítica, metódica y regular; para fortalecer su propia identidad por medio de la narración de relatos que comparten valores comunes; para, en definitiva, desarrollar su proyecto en comunidad con una agenda de asuntos y objetivos comunes.

El discurso periodístico de los inmigrantes casi siempre ha tratado de reforzar la identidad y la defensa de los intereses comunes, al tiempo que mantiene un vínculo emocional con el país de origen e informa sobre lo que ocurre en las respectivas colonias étnicas, como se ha estudiado más atrás. Por ejemplo, la comunidad de origen germano, la más numerosa de Estados Unidos (con cerca de 50 millones de personas, entre inmigrantes y sus descendientes), ha fundado varios cientos de cabeceras periodísticas, algunas de las cuales han jugado un papel extraordinariamente relevante en la historia estadounidense,

⁸¹ Rhodes, Leara D. *Op. Cit.*, p. 127.

⁸² Sobre la idea y el concepto de “sueño americano”, léase a Cullen, J. *The American dream: A short history of an idea that shaped a nation*. Oxford-New York: Oxford University Press, 2003.

como ya se ha visto. Ingleses, irlandeses, italianos, franceses, chinos, hispanos de varios orígenes e inmigrantes con otras procedencias también han producido cientos de títulos. La comunidad luso-americana, con sus cerca de 1'2 millones de personas,⁸³ no ha sido ajena a este fenómeno característico de los núcleos con fuerte concentración inmigrante, especialmente en las etapas con mayores flujos migratorios.

Quizás lo más característico de la prensa luso-americana se refleje en los siguientes aspectos: 1) Es una prensa creada, salvo algunas excepciones de brasileiros y caboverdeanos, por inmigrantes de origen portugués. 2) La gran mayoría de sus fundadores y editores proceden de una única región de Portugal: el archipiélago de Azores. 3) Además de un interés especial por las informaciones relativas a los asuntos azorianos, debido a su vinculación a un país con un extenso imperio colonial es un tipo de prensa con intereses y preocupaciones universales, con noticias relacionadas con África, Asia, América, Oceanía y, por supuesto, Europa. 4) La concentración migratoria en Massachusetts y California, con periódicos de referencia en estos dos históricos y ricos Estados, como el *Diario de Noticias* (1927-1973) y el *Jornal Português* (1932-1997), la convierten en una prensa que tiene una marca territorial muy particular, presente también en Hawai, con una interesante influencia en las dos costas americanas.

1.2. Los periódicos y la mitología sobre la presencia portuguesa en Norteamérica

La presencia portuguesa en Estados Unidos no es un fenómeno circunscrito a períodos determinados de finales del siglo XIX y durante el siglo XX, sino que es mucho más extenso en el tiempo.⁸⁴ La llegada de portugueses al territorio Norteamericano podría remontarse simbólicamente a la colonización española a América, cuando soldados y marineros de origen portugués participaron en las expediciones al servicio de España.⁸⁵

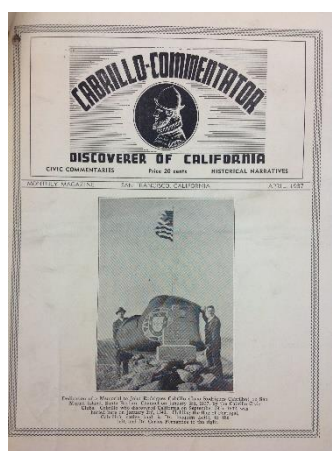
⁸³ Cifra extraída el libro de António Luís Vicente. *Os Portugueses nos Estados Unidos de América. Política de Comunidades e Comunidade Política*. Lisboa: Fundação Luso-Americana, 1998, p. 61.

⁸⁴ Cardozo, Manuel da Silveira. *The Portuguese in America (590 b.C-1974)*. Dobbs Ferry, New York: Oceana Publications, 1976.

⁸⁵ Bernal Díaz del Castillo, uno de los oficiales del conquistador español Hernán Cortés, mencionó en sus escritos la participación de portugueses al servicio de la Corona española en la conquista de México. Quizás el personaje portugués más conocido en la etapa de la exploración oceánica y conquista de nuevos territorios a la órdenes de Castilla fue Fernão de Magalhães, cuyo proyecto de navegación a la búsqueda de nuevas rutas hacia Oriente había sido rechazado en dos ocasiones por el Rey de Portugal, Manuel I. Tras renunciar a su nacionalidad y a las órdenes de la Corona de Castilla, se convirtió en el comandante de la primera expedición que consiguió circunnavegar el planeta, entre 1519 y 1522. Sobre estos y otros aspectos relacionados con la historia de la circunnavegación, véase: Chaplin, Joyce. *Round About the Earth. Circumnavigation from Magellan to orbit*. New York-Toronto-Sydney-New Delhi: Simon & Shuster, 2012,

Entre todos ellos, hubo uno que destacó especialmente. Fue el marino João Rodrigues Cabrilho (conocido en la literatura histórica española como Juan Rodríguez Cabrillo), que se convirtió en el primer navegante en alcanzar la costa de California, a donde llegó el 28 de septiembre de 1542 en una expedición marítima procedente de México.⁸⁶ Este episodio es particularmente importante, porque se convirtió en uno de los hitos históricos a los que de forma recurrente la prensa luso-americana, especialmente la californiana, ha apelado para reivindicar el papel de los portugueses en el descubrimiento y colonización del territorio norteamericano.

En California, incluso se creó una asociación de clubes con presencia en muchas ciudades que editaba una revista entre 1937 y 1938 titulada *Cabrillo Commentator Discoverer of California*. También el periódico más influyente y longevo de la prensa-lusoamericana en California, el *Jornal Português*, publicó el 3 de julio de 1942 un número conmemorativo de más de 50 páginas dedicado al “Quarto Centenário da Descoberta da Rodrigues Cabrilho”.⁸⁷ Entre otros muchos textos dedicados al navegante portugués, el editor de *O Amigo dos Cathólicos* y de *A Liberdade*, el popular sacerdote y poeta Guilherme Silveira da Glória, dedicó un poema al insigne navegante portugués que comenzaba así: “A California é linda, a California é bela!/ Da América do Norte, a mais donosa estrela,/ Terra da Promissão, Terrestre Paraizo,/ Sôho da Natureza, Angélico Sorriso!/ Por séculos esteve envolta na neblina,/ Á espera que uma luz, celestial, divina,/ Às suas praias guiando o Capitão Cabrilho,/ Sôbre ela derramase um deslumbrante brilho!/ (...)”.⁸⁸ Joaquim Rodrigues da Silva Leite, que fue editor de *Portugália*, de *Cabrillo Comentator* y editor literario de *A Revista Portuguesa* llegó incluso a afirmar que “(...) dificilmente se encontrará na História outro nome que em si contenha tantas afirmações das mais belas qualidades da raça lusa.”⁸⁹



pp. 5-35. Sobre el viaje de Magallanes, léase la magnífica obra de Bergreen, Laurence: *Over the Edge of the World*. New York: HarperCollins Publishers, 2003.

⁸⁶ Dias, Eduardo Mayone. *A Presença Portuguesa na Califórnia*. Los Ángeles: Peregrinação Publications, 2002, pp. 9-10.

⁸⁷ *Jornal Português*, nº 518, 3 de julio de 1942. Número especial de 50 páginas.

⁸⁸ *A União Portuguesa, 1887-1937*. Número conmemorativo del 50 aniversario, 28 de marzo de 1937, p. 6.

⁸⁹ *A União Portuguesa, 1887-1937*. Número conmemorativo del 50 aniversario, 28 de marzo de 1937, p. 23.

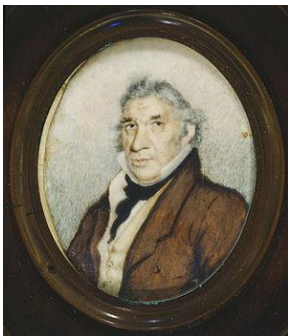
Hay constancia histórica de que otro navegante portugués de origen azoriano, Miguel Corte Real, exploró la región de Labrador y Terranova en los inicios del siglo XVI, aunque no hay datos exactos sobre si llegó o no a desembarcar en el actual territorio de Estados Unidos, pues se cree que su barco naufragó en algún punto desconocido de la Costa Este americana. El descubrimiento de la Piedra de Dighton en Berkeley (Massachusetts), en la que el investigador Edmund Delabarre creyó haber hallado inscripciones relacionadas con el navegante portugués, una de las cuales fue descrita como la fecha de 1511, propició un prolongado y controvertido debate que tuvo gran repercusión en los medios de comunicación luso-americanos.⁹⁰ Pues de ser ciertas las conclusiones de Delabarre, se probaría que también la Costa Este americana tuvo un descubridor portugués.⁹¹ Con sus informaciones y artículos sobre el asunto, la prensa luso-americana elevó el interés por la historia de los portugueses en Estados Unidos. Su papel fue fundamental en la fundación y promoción del museo que Estado de Massachusetts inauguró para albergar la piedra, de la que se guarda un réplica en el Museo da Marinha, en Lisboa.

Hubo otros episodios legendarios, que forman parte del imaginario histórico sobre la colonización del territorio norteamericano, que la prensa luso-americana contribuyó a forjar como referentes fundamentales de la singular identidad de la comunidad inmigrante portuguesa. Entre todos los relatos sobre los colonos de origen portugués que fueron protagonistas en algún momento de la historia americana, los periódicos de la colonia prestaron una atención especial a la vida de Peter Francisco, que fue un heroico soldado de la guerra de independencia, bautizado como “giant of the revolution” por la literatura de la época. Según se cree, Peter Francisco nació en la isla de Terceira (Azores). Con tan sólo 5 años, fue abandonado (o olvidado, no se sabe) el 23 de junio de 1760 por el capitán de un navío portugués en el muelle de City Point (Virginia), donde hizo escala varios días, antes de dirigirse a Brasil. El niño fue adoptado por el juez de la localidad, que averiguó su procedencia y su nombre, que al parecer era “Pedro Francisco”. Intentó

⁹⁰ Véase, por ejemplo, el extenso reportaje publicado en el *A Alvorada*, n° 2239, 3 de septiembre de 1926, p. 3, titulado: “Está gravado na pedra de Dighton o nome dum navegador portuguez?”.

⁹¹ El profesor de la Brown University Edmund Delabarre creyó encontrar, tras una inspección realizada a la piedra en 1918, la inscripción “1511” y formas que podrían asociarse a cruces y al escudo de Portugal. El hallazgo estimuló el movimiento nacionalista portugués tanto dentro como fuera de la colonia, hasta el punto de que el profesor americano fue condecorado en 1926 por el gobierno del Estado Novo. Sin embargo, la teoría de Delabarre no fue avalada por los estudios científicos posteriores. Aún así, el médico, investigador aficionado y colaborador de la prensa luso-americana Manuel Luciano da Silva, decidió hacer una intensa campaña a favor de la teoría de Delabarre, que tuvo una gran repercusión mediática. Sobre la teoría de Delabarre, véase, por ejemplo el artículo de Mazzaneta, Louis O. “New England’s Little Portugal”, publicado en *National Geographic*, enero de 1975, p. 98.

contactar por carta con sus posibles familiares, pero nunca obtuvo respuesta. Cuando Peter Francisco creció, en 1777 decidió alistarse en el ejército independentista. En la guerra contra Gran Bretaña, demostró un gran coraje y valentía, que le valieron el reconocimiento público de George Washington, que lo destacó como héroe entre los héroes: “Without him, we would have lost two crucial battles, perhaps the war, and with it our freedom”.⁹² La historiografía lo ha convertido en uno de los personajes militares más populares de la revolución norteamericana; actualmente forma parte de la mitología patriótica de los Estados Unidos. Existe incluso una Society of Descendents of Peter



Francisco, que ha logrado construir el árbol genealógico completo de sus descendientes.⁹³

La prensa luso-americana jugó también un papel importante en la reivindicación del origen de Peter Francisco, obviado en muchos de los relatos oficiales americanos.⁹⁴ En 1926, el periodista portugués establecido en Fall River (Mass.) Vasco de Sousa Jardim, y el padre Augusto Furtado, de Somerset (Mass.),

con la ayuda de la revista *American Legion*, organizaron una campaña para dar a conocer el origen portugués de Peter Francisco entre los inmigrantes lusos.⁹⁵ A la promoción pública sobre la identidad portuguesa de Peter Francisco, se sumará posteriormente el abogado de New Bedford Edmundo Dinis y la União Portuguesa Continental de Boston, que creó un premio, la “Medalha Peter Francisco”, para distinguir a aquellas personas que hubieran destacado en la promoción de Portugal y la cultura portuguesa. Entre los condecorados con esta distinción, están John F. Kennedy (presidente de Estados Unidos), Basil Brewer (propietario del *Standard Times*, de New Bedford), Joe Martin (portavoz de la Casa Blanca con los presidentes Harry Truman y Dwight D. Eisenhower), John dos Passos (escritor de ascendencia portuguesa), João R. Rocha (director y propietario del *Diario de Noticias*) y Aníbal Branco (editor de *O Independente*).

En Newark, el periódico *Luso-Americano* y la Portuguese-American Scholarship Foundation desarrollaron también una exitosa campaña para que el triángulo urbano entre la Ferry Street, el Edison Place y la Railroad Avenue, en la que residían muchos portugueses, fuese bautizado con el nombre de Peter Francisco Park, que todavía hoy

⁹² Véase: <http://www.peterfrancisco.org/aboutpeter.php>

⁹³ Véase el portal web: <http://www.peterfrancisco.org/>

⁹⁴ Véase, por ejemplo, el número especial del *Jornal Português* dedicado “Aos portugueses na Guerra de Independencia americana”. N° 939, 22 de septiembre de 1950.

⁹⁵ *Luso-Americano*, 18 de noviembre de 1989, p. 33. “Capítulo 21”.

existe en la capital de New Jersey. La obra fue culminada en 1976 con la inauguración de un obelisco en honor al héroe luso-americano en la plaza homónima.⁹⁶ El gobernador del Estado de Massachusetts Christian A. Herter, designaría la jornada del 15 de marzo como Peter Francisco's Day desde 1953 y el alcalde de New Bedford, Arthur R. Harriman, hizo pública el 12 de marzo de 1954 una proclamación oficial publicada en la prensa portuguesa para que la bandera de Portugal fuese hasteada junto a la enseña americana en el edificio del ayuntamiento, en honor a a Peter Francisco y a la comunidad luso-americana:

(...) ATENDENDO A QUE, Pedro Francisco, natural de Portugal, enfileira ao lado dos nossos maiores herois, cujo exemplo e memória devem ser perpetuados; e

ATENDENDO A QUE New Bedford deve muito aos cidadãos de origem portuguesa, quer no passado quer no presente, e de que eles se orgulham não apenas da história do seu país, mas também do patriota americano Pedro Francisco.

POR CONSEQUENTE, eu, Arthur N. Harriman, Mayor da cidade de New Bedford, em reconhecimento pela vida e serviços de Pedro Francisco e em conjunto com a proclamação do governador Herter, ordeno que a bandeira municipal seja hasteada na Camara Municipal, e que a bandeira portuguesa, em conjunto com a bandeira americana, seja arvorada por particulares ou organizações em toda a cidade, e que outras cerimónias sejam realizadas, a fim de homenagear o primeiro soldado português alistado no Exército Americano. (...)⁹⁷

Más allá de la época legendaria de la exploración marítima y de la colonización del territorio norteamericano, relevante en la construcción de la identidad luso-americana, pues dejó una marcada huella emocional en su ideario simbólico, la verdadera historia colectiva de la emigración portuguesa a Estados Unidos la escriben inmigrantes anónimos, cuya presencia en Norteamérica ha contribuído a estimular el diálogo transatlántico. Un diálogo en el que la prensa ha servido para encontrar nuevos espacios de comunicación y promoción pública entre los propios inmigrantes. Y estos sólo comenzaron a llegar en números significativos en la segunda mitad del siglo XIX.

1.3. Elementos sobre los flujos migratorios de la colonia luso-americana

La llegada a Estados Unidos de miles de portugueses desorientados y ansiosos por estar informados sobre la vida política, económica, social y cultural de sus lugares de origen y

⁹⁶ *Ibidem.*

⁹⁷ *Diario de Noticias*, nº 10.640, 12 de marzo de 1954, p. 2.

de tener un contacto con su comunidad a través de medios de comunicación en su propia lengua, es lo que da lugar al fenómeno de la prensa étnica portuguesa. Como es evidente, hay una relación directa entre la aparición de la prensa luso-americana y los flujos migratorios; existe una lógica coincidencia entre los períodos de mayor llegada de emigrantes y los momentos más prolíficos en la edición de publicaciones periódicas en lengua portuguesa.

Según los datos del Observatório da Emigração Portuguesa, la emigración de Portugal hacia Estados Unidos se puede ordenar en cinco grandes etapas históricas: la primera oleada migratoria se situaría a finales del siglo XVIII, procedente de las Islas Azores hacia Nueva Inglaterra; la segunda, ocurriría en la segunda mitad del siglo XIX, también desde el archipiélago azoriano con destino en California; la tercera corriente migratoria, en el cambio de siglo, iría desde Madeira hacia Hawaii; la cuarta sería en las dos primeras décadas del siglo XX, cuando entran en Estados Unidos más de 147.000 portugueses; y finalmente, entre 1960 y 1980, se produce una nueva gran oleada en torno a los 175.000 emigrantes.⁹⁸ Desde entonces, como se verá más adelante, se produce una sensible contracción en los flujos migratorios debido a la adopción de políticas restrictivas y a la entrada de Portugal en la Unión Europea en 1986, que propició una mayor atracción hacia destinos migratorios europeos.

El mapa de los emigrantes portugueses y el conjunto de la población luso-americana está concentrada en un reducido número de regiones y Estados. De acuerdo con los datos del United States Census Bureau, alrededor del 37% de emigrantes nacidos en Portugal viven en la región de Nueva Inglaterra, fundamentalmente en el Estado de Massachusetts; otro 37% aproximadamente residiría en la región del Mid-Atlantic, en los Estados de New Jersey y New York; y un 15% restante está establecido en la región del Pacífico, en los Estados de California y Hawaii.⁹⁹ Debe tenerse en cuenta, además, que cerca del 60% de los luso-americanos viven en Massachusetts y California, y que su presencia se extiende,

⁹⁸ *Observatório da Emigração Portuguesa*. Consulta en línea realizada el 25 de noviembre de 2014. Véase: <http://www.observatorioemigracao.secomunidades.pt/np4/home.html>

⁹⁹ Según el U.S. Census Bureau, American Community Bureau, la distribución poblacional de la colonia portuguesa en EE.UU. era la siguiente en 2010: California: 356.704 (25.4% del total); Massachusetts: 314.978 (22.4%); Rhode Island: 100.811 (7.2%); Florida: 77.303 (5.5%); New Jersey: 84.386 (6%); New York: 51.076 (3.6%); Connecticut: 50.113 (3.6%); Otros: 26.4%. Citado por Pacheco, Sonia *et al.*, "The Portuguese American Digital Newspaper Collection at the University of Massachusetts", in [Http://conference.ifla.org/ifla78](http://conference.ifla.org/ifla78). (World Library and Information Congress: 77th IFLA, 2012 (consultado en mayo de 2012)).

aunque de forma muy minoritaria o incluso simbólica, a todos los Estados.¹⁰⁰ En el contexto actual, Estados Unidos es, junto con Francia y Suiza, el país con más emigrados procedentes de Portugal en cifras absolutas, aunque en el caso de los dos países europeos la historia de la emigración portuguesa es mucho más reciente. Según datos actuales, hay alrededor de 600.000 ciudadanos de nacionalidad portuguesa residentes en Francia; en Suíza, la cifra superaría los 190.000; y en Estados Unidos se acercaría a los 166.000 emigrantes.¹⁰¹

La diáspora lusa en América se concentra, sobre todo, en Brasil y Estados Unidos. Durante todo el siglo XIX y las primeras décadas del XX, ambos países fueron los destinos preferentes de la emigración portuguesa. Según el Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, entre 1880 y 1959 entraron en Brasil 1.529.851 portugueses. Y en Estados Unidos, entre 1870 y 1950, se establecieron en aquel país 258.892 ciudadanos procedentes de Portugal.¹⁰² En el primer caso, el conocimiento del idioma, la cultura común, las redes sociales y la simbología del pasado colonial fueron determinantes para atraer la emigración de Portugal. Mientras que en el destino norteamericano pesaron otros factores, algunos relacionados con las oportunidades que ofrecía Estados Unidos como nueva “tierra de promisión” o con el reclutamiento de tripulantes azorianos para la industria ballenera americana, entre otros.¹⁰³ En Norteamérica, también Canadá alcanzó una cierta relevancia como polo de atracción para la emigración lusa a partir de la segunda mitad del siglo XX; y en Suramérica los portugueses emigraron de forma destacada en diferentes períodos a Venezuela, principalmente después de la Segunda Guerra Mundial, y Argentina, de forma mucho más prolongada en el tiempo.¹⁰⁴ En este último caso, el trabajo de Marcelo J. Borges *Chains of Gold. Portuguese Migration to Argentina in Transatlantic Perspective* es muy esclarecedor, pues examina los diferentes flujos migratorios portugueses a lo largo de la historia a esta área geográfica, con un detallado análisis socio-económico, demográfico y las características regionales de los emigrantes, muchos de los cuales procedían de las regiones del Algarve y la Beira Alta, y cuya llegada

¹⁰⁰ Para comprender de forma extensa, con datos cuantitativos precisos, la evolución de la emigración portuguesa, véase el libro de António Luis Vicente: *Os Portugueses nos Estados Unidos da América. Política de Comunidades e Comunidade Política*. Lisboa: Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, 1998.

¹⁰¹ *Observatório da Emigração Portuguesa*. Consulta en línea realizada el 25 de noviembre de 2014. Véase: <http://www.observatorioemigracao.secomunidades.pt/np4/home.html>

¹⁰² De acuerdo con las cifras del *Yearbook of immigrations Statistics 2012*.

¹⁰³ Williams, Jerry R. *In Pursuit of their Dreams. A History of Azorean Immigration to the United States*. North Dartmouth: Tagus Press-Center for Portuguese Studies & Culture-University of Massachusetts Dartmouth, 2007.

¹⁰⁴ Gomes, Nancy (2001). “Os portugueses nas Américas: Venezuela, Canadá e EUA”, *Janus*, pp. 144-145.

se extendió, principalmente, durante la fase de colonización española hasta la primera mitad del siglo XX.¹⁰⁵ En Argentina, los portugueses llegaron a ser, de hecho, el mayor grupo de inmigrantes extranjeros, tras el numeroso grupo de españoles, muchos de ellos originarios de Galicia, región atlántica y fronteriza con Portugal,¹⁰⁶ como narra en su obra Jose C. Moya.¹⁰⁷

De acuerdo con las investigaciones de Leo Pap,¹⁰⁸ las primeras colonias lusas en territorio norteamericano se remontan a 1640, cuando algunos grupos de judíos de origen portugués se establecen en New Amsterdan (actual New York). Posteriormente, los contactos entre la industria ballenera americana y portuguesa propiciaron la llegada de un número cada vez mayor de azorianos a mediados del siglo XIX, como cuentan Donald Warrin en *So Ends this Days: The Portuguese in American Whaling (1765-1927)*,¹⁰⁹ y David Bertão en *The Portuguese Shore Whalers of California, 1854-1904*.¹¹⁰ Este flujo de emigrantes, atraídos sobre todo por el desarrollo de la industria textil de New Bedford, Fall River y otras ciudades al sur del Estado de Massachusetts, se fue incrementando en décadas posteriores (muchos procedentes también del Portugal continental y Madeira) hasta alcanzar su primer ciclo masivo entre 1880 y 1920; sobre todo, en el período que va de 1900 a 1920, en el que se concentra más de la mitad de la cifra total de inmigrantes entre 1870 y 1930.¹¹¹

Las causas generales que han provocado este éxodo hay que buscarlas en la falta de recursos económicos, de tierras para cultivar y, especialmente en el caso de Azores, también la superpoblación de las islas.¹¹² Las compañías navieras, a su vez, jugaron un

¹⁰⁵ Borges, Marcelo J. *Chains of Gold. Portuguese Migration to Argentina in Transatlantic Perspective*. Leiden: Koninklijke, 2009, pp. 11-12.

¹⁰⁶ Sobre la emigración gallega a Estados Unidos en perspectiva comparada con la portuguesa, véase: Pena, Alberto *et al. Galiza e Açores. A Rota Americana*. Lisboa: Almedina, 2012.

¹⁰⁷ Para poder comparar con la emigración portuguesa y española a Argentina, léase el excelente libro de Jose C. Moya: *Cousins and Strangers. Spanish Immigrants in Buenos Aires*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1998.

¹⁰⁸ Pap, Leo. *The Portuguese-Americans*. Boston: Twayne Publications-A Division of G. K. Hall & Co, 1981.

¹⁰⁹ Warrin, Donald. *So Ends This Day. The Portuguese in American Whaling, 1765-1927*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies & Culture, University of Massachusetts Dartmouth, 2010.

¹¹⁰ Bertão, David. *The Portuguese Shore Whalers of California, 1854-1904*. San Jose, Calif.: Portuguese Heritage Publications of California, 2006.

¹¹¹ Williams, Jerry R. *Op. cit.*, pp. 29-45.

¹¹² Léase a los siguientes autores: Rocha, Gilberta Pavão Nunes. *Dinâmica Populacional dos Açores no Século XX: Unidade. Permanência. Diversidade*. Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 1991; idem: "O impacto das migrações na população dos Açores na segunda metade do século XX", in *História das Ilhas Atlânticas. Actas do IV Colóquio Internacional da História do Atlântico*. Vol. II. Funchal: Centro de Estudos de História do Atlântico/Secretaria Regional de Turismo e Cultura, Governo Regional da Madeira, 1997, pp. 449-467. Y también: Avendaño, Fausto. "Portuguese Immigration into the United States", in

papel interesante. Algunas empresas de transporte marítimo trataron de incrementar su negocio haciendo publicidad en la prensa local europea para vender pasajes hacia Estados Unidos.¹¹³ Los anuncios prometían toda clase de comodidades y ventajas; algunos incluso anunciaban que era posible llegar hasta la costa Este a través de conexiones ferroviarias con los puertos americanos en los inicios del siglo XX.¹¹⁴

A partir de 1850, algunos emigrantes portugueses comenzaron a llegar a California, con asentamientos en San Francisco y al sur del Estado, donde desarrollaron una intensa actividad agropecuaria. Crearon plantaciones agrícolas, granjas y pequeños negocios ganaderos que todavía hoy forman parte del tejido económico de los luso-californianos, llegando a controlar cerca de la mitad de la producción lechera de California.¹¹⁵ Muchos otros se desarrollaron profesionalmente en la industria de la pesca, trabajando como marineros en barcos que tenían su amarre en varios puntos de la costa californiana y en Nueva Inglaterra, sobre todo en New Bedford, que ha sido históricamente el puerto pesquero de referencia en Massachussets.¹¹⁶ Entre 1880 y 1900, un importante contingente de portugueses naturales de Azores y Madeira llegaron al archipiélago de Hawai, algunos en barcos balleneros y otros persuadidos por una campaña de reclutamiento de europeos para trabajar en sus plantaciones de azúcar.¹¹⁷ El gobierno de Hawai y el de Portugal firmaron el 5 de mayo de 1882 el *Provisional Convention Between Portugal and the Hawaiian Islands*, mediante el cual se establecía oficialmente un marco legal para el intercambio económico y comercial que amparaba y estimulaba la llegada de trabajadores portugueses.¹¹⁸ La mayoría de los que llegaron en este período se agruparon en varias zonas, mayoritariamente en la isla principal, Honolulu, donde se

Contemporary American Immigration. Interpretative Essays (European). Boston: Twayne Publishers, 1982, pp. 155-172.

¹¹³ Véase, por ejemplo, el libro de Luca de Tena, Gustavo. *Noticias de América*. Vigo: Nigra, 1993.

¹¹⁴ Williams, Jerry R. *Op. cit.*, p. 33.

¹¹⁵ Léase el extenso trabajo de Alvin Ray Graves. *The Portuguese Californians. Immigrants in Agriculture*. San Jose, Calif.: Portuguese Heritage Publications of California, 2004. Y también: Dias, Eduardo Mayone. *A Preenseça Portuguesa na California*. *Op. cit.*; Vaz, August Mark. *The Portuguese in California*. San Francisco: IDES Supreme Council, 1965.

¹¹⁶ Zelph, W. Pease, and Hough, George A. *New Bedford, Massachusetts: its History, Institutions and Attractions*. New Bedford, 1889.

¹¹⁷ Véanse: Correa, Genevieve B, & Knowlton Jr. Edgar W. "The Portuguese in Hawaii", in *Ethnic Sources in Hawai'i. A Special Issue for The University of Hawai'i's Seventy-Fifth Year*. Honolulu: The United Press of Hawaii, 1982, vol. 29, pp. 70-77; Knowlton Jr., Edgar W. "The Voyage of the *S. Gabriel*, Portuguese Naval Vessel, to Hawai'i in 1910, by Maria Azevedo Countinho de Vasconcelos e Sousa. Postscript by Edgar C. Knowlton Jr.", *The Hawaiian Journal of History*, 21 (1987), 77-97.

¹¹⁸ El documento se puede leer íntegro a través de la siguiente dirección web: http://hawaiiankingdom.org/treaty_portugal.shtml. Información sobre este y otros aspectos relacionados ha sido facilitada también por Sonia Pacheco, bibliotecaria de la Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives at UMass Dartmouth.

establecieron, sobre todo, en Punchbowl y Kaka'ako. Otros grupos también se instalaron en varios lugares de Kauai y Kona. Poco a poco, los portugueses fueron integrándose en la vida local, abriendo pequeños negocios de carácter comercial, granjas e introduciendo incluso la comercialización de la mantequilla en las islas.¹¹⁹ Las duras condiciones de trabajo y la sensación de aislamiento en los campos hawaianos, hicieron que algunos portugueses sintieran la necesidad de fundar periódicos para proteger sus intereses y afirmar su sentimiento de comunidad.¹²⁰

Las estimaciones realizadas indican que alrededor de 250.000 emigrantes portugueses (la mayoría naturales de Azores) se establecieron en Estados Unidos entre 1870 y 1921, de los cuales una cuarta parte regresarían a Portugal en algún momento.¹²¹ En 1920, cuando las autoridades americanas elaboraron el censo sobre el origen étnico de la población en territorio continental, 105.000 ciudadanos extranjeros de raza blanca reconocieron tener el portugués como lengua materna. De acuerdo con las cifras manejadas por Pap, en 1940 la cantidad descendió a 84.000 porque las nuevas políticas migratorias habían reducido sensiblemente la entrada de nuevos inmigrantes. Según los datos de la Embajada de Portugal en Estados Unidos, en 1930 la colonia luso-americana estaba formada por 376.893 personas, de las cuales aproximadamente 150.000 residían en Massachusetts y Rhode Island, 20.000 en Nueva York y alrededores, y 100.000 en California. El desglose del citado informe es el siguiente: portugueses residentes en Estados Unidos: 118.242; hijos de inmigrantes: 159.863; nietos: 45.000; stock colonial: 26.000; y residentes en el archipiélago de Hawai: 27.588.¹²² La década de 1930 es especialmente interesante para comprender de una manera panorámica la situación de la comunidad portuguesa en

¹¹⁹ Pueden consultarse las siguientes referencias: Felix, John Henry and Senecal, Peter F. *The Portuguese in Hawaii*. Honolulu: Centennial Edition: copyrighted by the authors: obtainable through the Liberty House, Honolulu, 1978; idem (1987): "The Voyage of the *S. Gabriel*, Portuguese Naval Vessel, to Hawai'i in 1910, by Maria Azevedo Coutinho de Vasconcelos e Sousa". Postscript by Edgar C. Knowlton Jr.", *The Hawaiian Journal of History*, 21, 77-97; Correa, Genevieve B, & Knowlton Jr. Edgar W. (1982): "The Portuguese in Hawaii", in *Ethnic Sources in Hawai'i. A Special Issue for The University of Hawai'i's Seventy-Fifth Year*, Honolulu: The United Press of Hawaii, vol. 29, pp. 70-77. Para un mayor conocimiento sobre el tema, consúltese el siguiente catálogo bibliográfico: Strone, Proserfina A. (compiled by). *Portuguese in Hawaii. A bibliography*. Honolulu: Hawaii State Public Library, 1988.

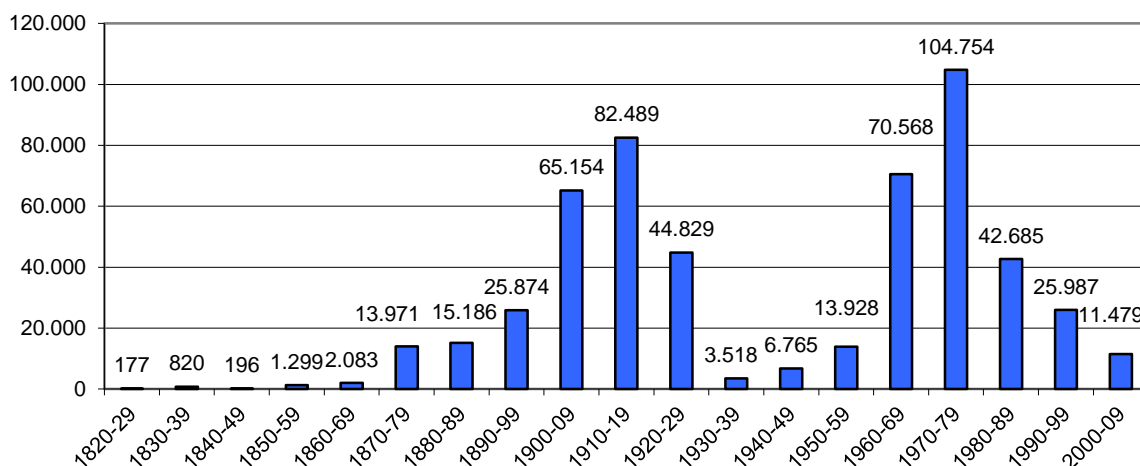
¹²⁰ Knowlton, Edgar C. "The Portuguese Language Press in Hawaii", *Social Process in Hawaii*, 24 (1960), 89-99.

¹²¹ En 1921, se implanta un sistema de cuotas que reduce drásticamente la entrada de inmigrantes del Este y del Suroeste de Europa en favor de los del Norte. La entrada de portugueses se reduce a 440 visados por año. La gran depresión de 1929 empeoró las cosas. Pero la recuperación económica experimentada tras la Segunda Guerra mundial no cambió demasiado el panorama. Léase a Avendaño, Fausto: "Portuguese Immigration into the United States". In *Contemporary American Immigration. Interpretative Essays (European)*. Boston: Twayne Publishers, 1982, p. 159.

¹²² AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 18. Oficio enviado por el secretario de la embajada, João de Deus Ramos, al ministro de Negócios Estrangeiros, nº 117, processo 9/34, s. d. (1934).

Estados Unidos. Los años treinta es un período histórico en el que menos inmigrantes lusos entraron en territorio de los Estados Unidos desde la década de 1860, cuando habían llegado 2.083, como se puede apreciar en el siguiente gráfico,¹²³ basado en cifras del *Yearbook of Immigration Statistics 2012*:

Gráfico nº 1: NÚMERO DE INMIGRANTES PORTUGUESES, POR DÉCADAS (1820-2010)



Los años treinta ofrecen un retrato de la historia de la emigración lusa a mitad de camino, entre las décadas que más portugueses cruzaron la frontera: 1910, con 82.489; y 1970, con 104.754.¹²⁴ En el caso particular de los portugueses residentes en Nueva Inglaterra, los registros consulares disponibles muestran que en 1934 había 65.474 inmigrantes, la gran mayoría establecidos en el Estado de Massachusetts.¹²⁵ Mientras en el caso de California, el censo de nacionales residentes registrados por los servicios diplomáticos era de 36.029.¹²⁶ En Hawaii, la cifra ascendía a 13.870 portugueses, de los que 7.165 vivían en Honolulu. Estos datos se pueden complementar con los datos que aporta Luis da Câmara Pina, profesor de Instituto de Altos Estudos Militares de Lisboa, que publicó un interesante estudio titulado *Dever de Portugal para com as Comunidades Lusíadas da*

¹²³ Este gráfico ha sido elaborado y cedido amablemente al autor por la Prof. Dra. Maria Glória de Sá, directora de los Ferreira Mendes Portuguese-American Archives.

¹²⁴ *Yearbook of Immigration Statistics 2012*. Gráfico sobre la inmigración portuguesa, ordenado por décadas.

¹²⁵ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36. “Relações com a colónia portuguesa”. “Inquêrito Consular sobre a situação das colónias portuguesas no estrangeiro”. “Resposta do Cônsul em Boston, 12 de septiembre de 1934”.

¹²⁶ Idem, “Inquêrito Consular segundo o disposto na circular de 20 de Junho de 1934, processo 524/34, da 2ª repartição da direcção geral dos Negócios Estrangeiros”. Elaborado por el Consulado de Portugal en San Francisco, 2 de octubre de 1934.

América do Norte en 1945.¹²⁷ Basándose en datos del Ministério de Negócios Estrangeiros y del Instituto Nacional de Estadística de Portugal, en 1930 la comunidad luso-americana ascendía a un total aproximado de 465.000 personas, sumando tres generaciones: los emigrantes portugueses, sus hijos y nietos en todos los Estados, incluyendo Hawai.¹²⁸ De acuerdo con el censo oficial de 1930 del gobierno portugués, los emigrantes lusos tenían los siguientes orígenes y lugares de residencia:

El trabajo de Luis da Câmara Pina fue presentado oficialmente ante el congreso del partido único del régimen del Estado Novo, la União Nacional. Su objetivo era reivindicar el extraordinario valor espiritual y económico de la colonia portuguesa en Estados Unidos. “A vida associativa dos portugueses na América é intensa e proveitosa”, apunta en su informe.¹²⁹ Pina destaca la existencia de 140 asociaciones recreativas en Nueva Inglaterra, además de entidades de socorros mútuos con capitales que ascendían en 1939 a 5 millones y medio de dólares, con beneficios totales de 600.000 dólares.¹³⁰ En California, el trabajo del oficial portugués se fija en un aspecto singular: el control de la producción lechera. Según sus datos, en 1937, de las 1.128.208 vacas que había en el Estado californiano, alrededor de 450.000 pertenecían a los portugueses, con un valor económico de mercado total de 30.237.500 dólares.¹³¹ Luis da Câmara Pina valoraba especialmente el éxito económico de la comunidad luso-americana como un triunfo colectivo:

“(…) É um bloco, é um conjunto que avança, isto é, que melhora. Não se trata de situações individuais brilhantes, de um ou outro triunfando em cheio no cenário americano: trata-se da vida honesta e regrada de meio milhão de portugueses que não se escravizaram ao dinheiro, que, talvez sem o saber, dão um exemplo magnífico de dignidade humana. (...) Exercem com proveito as mais variadas profissões; desempenham cargos na administração, nos serviços públicos, até na política; fazem comércio; impulsionam industrias; deteem, em suma, uma parcela de prosperidade que lhes confere segura e despreocupada mediania (...)”¹³²

Aunque la colonia ha mostrado siempre una gran capacidad de organización y algunos datos económicos podrían resultar sorprendentes en comparación con la realidad de Portugal, su situación económica global en los años treinta era difícil debido a la crisis

¹²⁷ Pina, Luis da Câmara. *Dever de Portugal para com as Comunidades Lusíadas da América do Norte (com uma carta-prefácio de Sua Eminência o Senhor Cardeal Patriarca de Lisboa)*. Lisboa: Ateliers Gráficos Bertrand (Irmãos), 1945.

¹²⁸ Idem, p. 12.

¹²⁹ Idem, p. 12.

¹³⁰ Idem, p. 17.

¹³¹ Idem, pp. 18-19.

¹³² Idem, p. 18.

financiera que afectó entonces a Estados Unidos.¹³³ En New Bedford, el cierre de algunas fábricas locales de la industria textil a finales de los años veinte obligó a varios miles de portugueses a regresar a Portugal o a emigrar a otros lugares de Norteamérica.¹³⁴ Esta realidad fue retratada por el que sería el director del Secretariado de Propaganda Nacional del Estado Novo, António Ferro, en su viaje por Nueva Inglaterra y California en 1927.¹³⁵ El intelectual portugués publicó el 16 de diciembre de 1927 un artículo en *A Colonia Portuguesa*, de Oakland, en el que atribuye el problema a un exceso de fábricas de algodón y a la competencia de los nuevos tejidos en el mercado internacional. Sin embargo, lo que Ferro lamenta más es “la crisis de la colonia”, en relación con las restricciones impuestas a la entrada de inmigrantes portugueses por las autoridades norteamericanas:

“(…) Os portugueses da Nova Inglaterra não desanimam, nem se deixam vencer pela crise. Uns abalam para a California, outros para Newark, outros escolhem novo modo de vida, empregam-se nas fabricas de aparelhos de T.S.F., nas fabricas de automoveis, nas fabricas de calçado de Boston. Na América há remédio para

¹³³ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 18. Oficio enviado por el secretario de la embajada, João de Deus Ramos, al ministro de Negócios Estrangeiros, nº 117, processo 9/34, s. d. (1934).

¹³⁴ Idem. Caja nº 36. “Relações com a colónia portuguesa”. Oficio nº 54 del cónsul de Portugal en New Bedford al cónsul de Portugal en Boston, José de Sacramento Xara Brazil Rodrigues, 9 de agosto de 1934.

¹³⁵ António Ferro (1895-1957) tuvo una trayectoria intelectual muy singular. Desde muy temprana edad, manifestó sus dotes literarias y su debilidad por el periodismo. Se vinculó al movimiento modernista portugués, fue editor de la revista *Orpheu* (1915) y publicó, en esta primera etapa, varias obras, como *Misal de Trovas* (1912) o *Cartas do Marinho* (1919), que era una colección de sus crónicas publicadas en *O Século*. Después de una estancia en Angola como miliciano, vuelve a Portugal, donde participa más en la vida política. Defendía entonces ideales nacionalistas, a favor de la intervención del Estado en la cultura. En 1921, dirige la revista *Ilustração Portuguesa*, donde queda patente su nacionalismo cultural. En 1922 se establece en Brasil, desde donde trabaja como crítico de teatro del *Diário de Lisboa* y escribe su obra teatral *Mar Alto*. A su vuelta, en 1924, hace sonadas entrevistas a dictadores, militares e intelectuales nacionalistas europeos para *O Século* y el *Diário de Notícias* de Lisboa, entre ellos B. Mussolini, Miguel Primo de Rivera, el Mariscal Pétain, Gabriel d’ Annuncio, o Clemenceau, que fueron recogidas en su libro *Viagen à volta das Ditaduras*. Su obra política se vería ampliada con *Prefácio à República Espanhola* (1933), en la que aporta una radiografía de la vida pública española mediante la descripción de algunos de sus ilustres personajes, como Marcelino Domingo, José Ortega y Gasset, Indalecio Prieto o Miguel de Unamuno. Entonces Ferro ya se sentía identificado con el proyecto salazarista y, en 1932, publica una serie de entrevistas a António de Oliveira Salazar en el *Diário de Notícias*, compiladas posteriormente en el volumen *Salazar. O Homem e a sua obra* (1933), que fue editada en varios idiomas. En 1933, Ferro es llamado para dirigir el Secretariado de Propaganda Nacional (SPN), a través del que pone en práctica su proyecto intervencionista en el arte y la cultura portuguesa. En 1935, desde el SPN, crea el Cinema Popular Ambulante y, poco después, el Teatro do Povo. Fue director del SPN hasta 1945, y del Secretariado Nacional de Informação (refundación del SPN) hasta 1950. Otras de sus obras son: *A Fe e o Império* (1935), *Homens e Multidões* (1938) y *A política do espirito e os prémios literários do SPN* (1935). Sobre António Ferro léase a Heloisa Paulo: “Ferro, António Gabriel Quadros”, in Rosas, Fernando y De Brito, J. M. Brandão (eds.). *Dicionário de História do Estado Novo*. vol. 1. Lisboa: Bertrand Editora, 1996, pp. 355-357. Más datos sobre la biografía de António Ferro en: Leal, Ernesto Castro. *António Ferro. Espaço Político e Imaginário Social (1918-1932)*. Lisboa: Edições Cosmos, 1994; Henriques, Raquel Pereira. *António Ferro. Estudo e Antologia*. Lisboa: Alfa (Testemunhos Contemporâneos), 1990; Castro, Fernanda de. *Ao Fim da Memória (1906-1897)*, 2 vols. Lisboa: Verbo, 1988; Oliveira, César. *A Preparação do 28 de Maio. António Ferro e a Propaganda do Fascismo 1920-1926*. Lisboa: Moraes Editores, Pistas Passado/Presente, 1980, y Ramos de Ó, Jorge. *Os Anos de Ferro. O dispositivo cultural durante a política do espírito, 1933-1949*. Lisboa: Editorial Estampa, 1999.

todas as crises. Mas a pior crise é a crise da própria colonia, a lei da imigração, que reduziu, espantosamente, a nossa quota...A colonia portuguesa, todas as colonias, as latinas, sobretudo, estão condenadas a desaparecer. Resta verificar se os Estados Unidos não sofrerão, também, no seu futuro, com essa injusta condenação (...)¹³⁶

Las restricciones migratorias de los años veinte a la entrada de emigrantes del sur de Europa, afectó a la entrada portugueses, cuya cifra de nuevos expatriados entre 1920 y 1930 se redujo sensiblemente en comparación con otras nacionalidades, como se puede ver en perspectiva cronológica en la tabla nº 1:

Tabla nº 1: PAÍS DE ORIGEN DE LA POBLACIÓN EXTRANJERA EN EE.UU.

	1930	1920	Aumento	Porcentaje
Total general	14.204.149	13.920.692	283.457	+2%
PORTUGAL	73.164	69.981	3.183	+4'5%
ALEMANIA	1.606.814	1.686.108	77.294	-4'5%
ITALIA	1.790.429	1.610.108	180.316	+11'2%
FRANCIA	135.592	153.072	17.480	-11'4%
ESPAÑA	59.362	49.535	9827	+19'8%
POLONIA	1.268.583	1.139.979	128.604	+11'3%

Fuente: Archivo Histórico Diplomático de Lisboa. Embajada de Portugal en Washington.¹³⁷

Citando estadísticas americanas oficiales, el *Diario de Noticias* informaba en abril de 1935 que la llegada de nuevos inmigrantes al distrito de New Bedford fue “insignificante” y añade que tampoco hubo ningún gran éxodo de inmigrantes para sus países de origen. Sobre un total de 112.000 habitantes (divididos en 108.000 “brancos” e 4.000 “negros”), el *Diario de Noticias* señala que la mayoría son de origen portuguesa. De acuerdo con sus datos, el grupo de los “brancos” estaba formado por 25.000 americanos; 26.000 portugueses; 22.000 franco-canadienses; 17.000 ingleses; 8000 polacos; y los restantes 8.000 de varios otros orígenes.¹³⁸

Durante estos años, la prensa se vió seriamente afectada. No sólo por el descenso de lectores, sino porque el precio del papel experimentó un importante aumento, ante lo cual

¹³⁶ *A Colonia Portuguesa*, 16 de diciembre de 1937, p. 12.

¹³⁷ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36. “Inquêrito Consular sobre a situação das colónias portuguesas no estrangeiro”.

¹³⁸ “Os Portugueses em New Bedford”. *Diario de Noticias*, nº 4851, 24 de abril de 1935, p. 1.

algunos medios de comunicación impresos no tuvieron más remedio que encoger su extensión para reducir los costes.¹³⁹ Massachusetts, por ejemplo, experimentó esa radical transición. De las 23 publicaciones periódicas en portugués fundadas en la década de 1920, pasó a tan sólo 6 en la década de 1930. En cambio, en el Estado de California se duplicó la cifra en la fundación de nuevos títulos, de 5 a 11. Esto posiblemente se deba a que muchos portugueses decidieron emigrar a tierras californianas, donde la situación era más ventajosa, especialmente para los que trabajaban en la agricultura, como explicaba el cónsul en San Francisco:

“(…) Estando a maior parte da colónia ocupada na agricultura, a sua vida, por tanto, é a vida simples e abundante dos campos. Na agricultura o português tem-se destacado na California pela sua pericia no amanho das terras, pelo seu aturado trabalho e pela sua frugalidade. Ele consegue tirar tres colleitas donde o americano só tira uma. Não desperdiça, mas também não se priva do necessário á vida. Aproveita as vantagens que o meio lhe oferece e vive com a higiene e conforto de qualquer lavrador americano. Além disto, as suas reconhecidas qualidades de adaptabilidade e brio próprio fazem com que os seus ‘standars’ de vida não sejam inferiores aos das outras raças”¹⁴⁰

Según el cónsul de Portugal en New Bedford, en 1934 un inmigrante portugués podía ganar de media 15 dólares por semana en la industria textil algododera. La mayoría vivían en casas de alquiler por las que pagaban una media de 3 dólares semanales, con agua corriente, gas y, en la mayoría, con calefacción a carbón o petróleo. En relación con su aspecto físico y forma de vestir, el diplomático luso apuntaba que “(…) as condições higiénicas são boas. Com respeito a vestuário tanto homens como mulheres vestem regularmente; fatos e vestidos teem o mesmo corte e aparência que os das classes mais abastadas sendo a única diferença na qualidade de tecido.” En general, el 80% de los portugueses inscritos en los registros consulares de Nueva Inglaterra eran obreros y trabajadores que desarrollaban sus actividades profesionales en las fábricas textiles, oficinas o incluso actividades agrícolas, “em conformidade com a sua limitada cultura”, en palabras del cónsul en Boston, Xara Brazil Rodrigues.¹⁴¹

En California, las posibilidades de empleo eran mayores en los años treinta, aunque la media de los salarios era semejante: trabajadores agrícolas, 50 dólares mensuales, con

¹³⁹ *Diario de Noticias*, nº 3225, 9 de diciembre de 1929, p. 1.

¹⁴⁰ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36. “Relações com a colónia portuguesa”. “Inquérito Consular segundo o disposto na circular de 20 de Junho de 1934, processo 524/34, da 2ª repartição da direcção geral dos Negócios Estrangeiros”, elaborado por el consulado de Portugal en San Francisco, 2 de octubre de 1934.

¹⁴¹ Idem. “Inquérito Consular sobre a situação das colónias portuguesas no estrangeiro”. Resposta do cónsul em Boston, 12 de septiembre de 1934.

cama y comida; laticinios (preparación y distribución), 150 dólares al mes; comerciocajeros y oficinistas, entre 90 y 175 dólares mensuales; obreros, de 3 a 5 dólares diarios; marineros embarcados, 45 dólares mensuales; y pescadores fluviales, 120 al mes. En los trabajos pesqueros por contrato, dependían del tipo de arte y de pesca; y los estibadores cobraban 80 ct. por hora. De los datos estadísticos sobre el desarrollo profesional de los inmigrantes, se desprende que la mayoría eran operarios de fábrica o trabajadores no cualificados, como se puede observar en la siguiente tabla, que representa una radiografía histórica sobre la situación laboral de la colonia portuguesa en Massachusetts en 1934:

Tabla nº 2: TRABAJOS PROFESIONALES DE LA COLONIA EN MASSACHUSETTS (1934)

	BOSTON	NEW BEDFORD	FALL RIVER	PROVIDENCE	TOTAL
Operarios industriales	203	605	428	625	1.861
Trabajadores	409	202	41	260	912
Comerciantes	1	5	7	10	23
Industriales	53	-	10	37	100
Propietarios	5	-	21	29	55
Profesionales liberales	3	6	2	2	13
Marítimos	73	26	8	17	124
Amas de casa	18	156	42	131	347
Diversos	15	-	2	-	17
Total parcial	780	1000	561	1.111	3.452

Fuente: Consulado de Portugal en Boston. Archivo Histórico Diplomático de Lisboa.¹⁴²

Los principales establecimientos comerciales e industriales de la colonia en el área de Nueva Inglaterra se hallaban en esta época en New Bedford y Fall River debido a la mayor concentración poblacional. En New Bedford, la lista de negocios portugueses era la siguiente: Tagus Importing & Exporting Co., Mercantiles Importing Corporation, Luzo

¹⁴² *Ibidem.*

Corporation of America, Trigueiros & Brito (todas ellas de importación y almacenaje), Guilherme M. Luiz & Co. (agencia de pasajes, seguros y gestión bancaria), Alvo Packing Co. (fábrica de polvo químico para limpieza), Mendes & Fernandes (fábrica de refrescos). En Fall River estaban Coelho Brothers (negocio de importación) y João G. Lage (agencia bancaria, de pasajes y seguros). En Providence, Alliance Finance Corporation of Rhode Island (agencia bancaria), y en Pawtucket la fábrica de cordones Pawtucket Standard Braid Co.¹⁴³

Durante la histórica visita del cardenal Manuel Gonçalves Cerejeira a la colonia de Nueva Inglaterra en septiembre de 1936, el cónsul de Portugal en Boston, Euclides Goulart da Costa, lamentaba públicamente “o facto de a colónia ter deixado de crescer por falta de sangue novo vindo da Pátria que a venha vigorar”.¹⁴⁴ Sin embargo, ese mismo año 120.000 ciudadanos nacidos en Estados Unidos reconocían tener el portugués como lengua materna. Teniendo en cuenta a los progenitores, esto indicaría, según Leo Pap, que aproximadamente 200.000 personas residentes en el territorio estadounidense (sin contar con los de origen caboverdeano y los que residían en Hawai) usaban el portugués como idioma principal en sus actividades cotidianas.¹⁴⁵ Esta circunstancia fue la que hizo que en los años treinta la comunidad portuguesa en su conjunto siguiera fundando periódicos (27) al mismo ritmo que la década anterior (34). Pero el descenso fue significativo en la década de los cuarenta, cuando tan sólo surgieron tres nuevas publicaciones periódicas. Entre 1880 y 1930, el número de periódicos fundados por los miembros de la comunidad luso-americana fue de 100, casi las dos terceras partes de los 167 títulos que forman la muestra de la tesis doctoral.

El Secretariado de Propaganda Nacional (SPN) solicitó el 10 de noviembre de 1933 a su embajada en Washington una lista completa de todas las “sociedades, associações ou agremiações de qualquer natureza”, creadas por los portugueses en Estados Unidos, con datos sobre su tendencia política y los miembros que las integraban. Según aquel informe realizado a partir de los datos recogidos por los servicios diplomáticos de los respectivos consulados en los años treinta, en Nueva Inglaterra alrededor de 15.000 portugueses y sus descendientes eran miembros de alguna institución relacionada con la colonia.¹⁴⁶ Según

¹⁴³ *Ibidem*.

¹⁴⁴ *Diario de Noticias*, nº 5274, 16 de septiembre de 1936, p. 1.

¹⁴⁵ Pap, Leo. *The Portuguese-Americans*. *Op. cit.*, pp. 35-65.

¹⁴⁶ Para disponer de un análisis sociológico, demográfico y económico de la comunidad portuguesa en Massachusetts a inicios del siglo XX, véase: Taft, Donald R. *Two Portuguese Communities in New England*. New York: Faculty of Political Science (Columbia University), 1923.

la respuesta dada, en 1934, había 38 sociedades de socorros mutuos, de beneficencia, religiosas, operarias o de otro tipo, 86 clubes, 6 periódicos, 19 parroquias, 3 escuelas y 1 biblioteca. Los periódicos que entonces podían leer los luso-americanos residentes en esta zona eran: *O Popular*, *Diario de Noticias*, *O Colonial*, *O Independente*, *Novidades* y *A Voz da Colonia*.¹⁴⁷ Entre Nueva York y New Jersey, había 15 instituciones relacionadas con la colonia y 2 periódicos, *O Portugal* y *A Tribuna*.¹⁴⁸ En California, había 11 asociaciones registradas, casi todas fraternales, 6 clubes y 6 periódicos: *A União Portuguesa*, *A Liberdade*, *O Jornal Português*, *O Portugal* y *O Progresso*. En Hawai, sólo había 3 instituciones, todas ellas de beneficencia, y ningún periódico en circulación.¹⁴⁹ En New York, en 1935 estaban censados 7504 ciudadanos portugueses, y 4566 en New Jersey. El cónsul general de Portugal en Manhattan, bajo cuya jurisdicción se encontraban 25 Estados americanos, trazó un interesante perfil antropológico de los inmigrantes portugueses, que describía del siguiente modo:

“(...) No que se refere ás sus condições de vida e indumentaria, poderíamos repetir o que afirmamos no nosso relatório de 1929, isto é, que no que diz respeito as colónias latinas outras a variante não é grande, havendo exemplos de casas de portugueses limpas, arejadas e com confortos desconhecidos a muita gente de classes mais elevadas em Portugal. É sobretudo entre os portugueses com família nos dois Estados de que tratamos mais desenvolvidamente, e entre os luso-americanos, que tal facto se apresenta, devendo con tudo não deixar de salientar o fenómeno contrario entre muitos outros indivíduos que vivem em condições menos vantajosas, já pelo espírito da economia forçada que os leva a amearhar o que podem e o que não podem para regressar á Pátria, já por falta de hábitos de conforto e higiene. Não é raro ver-se um grupo de três ou quatro indivíduos compartilhando um mesmo quarto, vivendo numa aglomeração anti-higiénica e promiscuidade desnecessária. No que se refere a indumentaria, o português apresenta-se sempre decentemente vestido e calçado. Quanto á alimentação, a não ser por falta de trabalho, quantas Pensões (Casas de Bordo, como lhe chamam por deturpação do inglez “boarding-house”) lhes fiam!, o colono alimenta-se bem. Não existem na área mais próxima de Consulado Geral industrias portuguesas. Há alguns estabelecimentos dirigidos já por portugueses, já por luso-americanos,

¹⁴⁷ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 14. Oficio nº 211 del director del Secretariado de Propaganda Nacional, 10 de noviembre de 1933. Expediente con informe anexo titulado “Relação das agremiações, escolas, bibliotecas, jornais, etc. existentes na Nova Inglaterra”.

¹⁴⁸ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 18. Oficio nº 21 (proc. 37-34) del Cónsul General en Nueva York, Verdades de Faria, al embajador de Portugal, 20 de febrero de 1934. En relación con la prensa, el cónsul dice lo siguiente en su oficio: “(...) No que se refere á Imprensa que se publica em lingua portuguesa, só julgo necessitar informar V. Excia. de que o proprietário da ‘tribuna’ (se refiere a *A Tribuna Portuguesa*) é um italiano que explora, juntamente com a publicação de outras folhas em lingua italiana, o ramo de agencia de passagens, e que o diretor-proprietário do ‘Portugal’, que se publica espasmodicamente, também não é cidadão português, vivendo ambas as folhas com dificuldades (...)”.

¹⁴⁹ Idem. Oficio nº 4 del Cónsul de Portugal en San Francisco al embajador de Portugal, 8 de enero de 1934. En anexo: “Relação das agremiações portuguesas e imprensa no Estado de California e Honolulu, Hawai”.

especialmente Casas de Pasto, Casas de Hóspedes, Mercearias, Salsicharias, Lojas de Carvão, Floristas, Leitarias e Casas de Peixe.”¹⁵⁰

Por tanto, tras aquel primer período de emigración masiva de inicios de siglo, al que sucedió una aguda crisis económica y fuertes restricciones migratorias, la comunidad portuguesa consolidó su presencia en Estados Unidos, tanto en la Costa Este como Oeste. Los portugueses y sus descendientes pasaron a formar parte de la estructura social y económica del país, con una dinámica comunitaria y una marca cultural propia que era reivindicada por los reglamentos de muchas asociaciones; tal y como establecía en su estatuto fundacional, por ejemplo, el Club Social Português de Yonkers, con alrededor de un centenar de socios en enero de 1934:

“(…) Congregar os cidadãos portugueses e os da sua origem, tornando-os uma classe forte, respeitada e prestigiada usando como lingua oficial a Portuguesa e respeitando os poderes constituídos na Nossa Querida Pátria e os do Paiz em que vivemos; proporcionar dentro do possível todos os divertimentos desportivos, diversões de carácter instructivo e higiénico e tudo quanto seja de utilidade física e moral e sirva de progresso social e auxiliar moral e materialmente todos os seus membros quando disso carecerem.”¹⁵¹

Sin embargo, las flexibles políticas migratorias americanas de finales de los años cincuenta y sesenta permitieron una nueva emigración masiva. Esta vez, en el caso de los azorianos, espoleada por el volcán de Os Capelinhos, que entró en erupción entre el 27 de septiembre de 1957 y el 24 de octubre de 1958. La legislación americana que permitió la entrada de los refugiados originarios de las Azores (*Azorean Refugee Acts*), favoreció el incremento proporcional de la inmigración portuguesa con respecto a otras procedencias nacionales.¹⁵² En 1965, además, la legislación americana de la *Immigration and Naturalization Act* abolió el sistema de cuotas, propiciando una nueva llegada masiva de inmigrantes lusos. En 1967, tras Reino Unido, Italia y Taiwan, Portugal era el país con mayor número de entrada de inmigrantes. Entre 1959 y 1982, se produjo la segunda gran llegada de portugueses a Estados Unidos, cuya cifra de entrada se estima en alrededor de 160.000 personas.¹⁵³

¹⁵⁰ Idem. Oficio nº 21 (proc. 37-34) del Cónsul General en Nueva York, Verdades de Faria, al embajador de Portugal, 20 de febrero de 1934.

¹⁵¹ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 18, proc. nº 9, “Propaganda de Portugal”. Oficio enviado por José d’Oliveira, presidente del Club Social Português de Yonkers, al Cónsul de Portugal en New York, 10 de enero de 1934.

¹⁵² Avendaño, Fausto. Art. cit., p. 159.

¹⁵³ Pap, Leo. *Op. cit.*, pp. 94-102.

Esta nueva oleada migratoria dio un impulso a la edición de periódicos luso-americanos, muy mermada entre 1940 y 1960 (con tan sólo 5 periódicos fundados) debido a la falta de nuevos lectores que pudieran sostener los proyectos editoriales. El momento culminante durante este período se alcanzó en la década de 1970, con 15 cabeceras nuevas, la mayoría editadas en Nueva Inglaterra. Se cree que a mediados de la década de 1980 los residentes en Estados Unidos que tenían el portugués como su primera lengua rondaban un cuarto de millón. Esta amplia audiencia hizo que, entre 1980 y 2000, se afianzaran algunos de los proyectos nacidos en la década de 1970, como el *Portuguese Times* (fundado en Newark, N. Jersey, en 1971 y trasladado a New Bedford, Mass. en 1973) y *A Tribuna Portuguesa* (creado en 1979 en San José, y ahora en Modesto, Cal.), además del histórico *Luso-Americano* (fundado en 1928 y refundado en Newark en 1939). En las dos décadas que precedieron al nuevo siglo (1980-1999) nacieron un total de 11 publicaciones periódicas nuevas, y sólo 3 desde 2000 hasta hoy, según las estimaciones que se han elaborado durante esta investigación, según los datos aportados en el cuadro nº 3 y el listado nº 1 del siguiente capítulo.

Capítulo 2

Estructura y dinámicas profesionales de la prensa lusa en la diáspora norteamericana

2.1. Aportaciones para una clasificación cuantitativa, cronológica y territorial

Las búsquedas realizadas en los archivos para desarrollar este trabajo, a partir de fuentes primarias o secundarias, han permitido registrar en el repositorio general de la muestra un total de 167 publicaciones periódicas creadas por ciudadanos portugueses o sus descendientes en territorio americano desde 1877, como ya se ha explicado en la introducción (véase el repositorio al final del libro). Esto no quiere decir que a lo largo de la historia de la emigración portuguesa a Estados Unidos no haya habido más títulos. De hecho, se tiene conocimiento de la existencia de más publicaciones periódicas. Pero la cuestión que se ha tenido que dirimir aquí es el nivel de fiabilidad y de rigor aplicable a la hora de realizar una recopilación hemerográfica, que debe exigir la máxima prudencia para tratar de garantizar la exactitud de los datos que se aportan. Aún aplicando todas las cautelas, es probable que algunos de los registros aportados contengan incorrecciones derivadas de la falta de fuentes suficientes para hacer contrastes rigurosos, o incluso de la falta de pericia del autor. Lo importante es que el margen de error sea reducido al máximo para dar validez a los resultados generales y que la construcción del relato sea coherente científicamente.

Asumiendo las posibles inexactitudes, es importante que se tenga en cuenta que los datos transmiten tendencias, por tanto, pueden servir para despejar algunas incógnitas respecto al objeto de estudio con carácter general. Tal vez algunas cifras o datos puedan no ser exactos, pero probablemente esa circunstancia no sea relevante para la comprensión y los resultados globales del análisis cuantitativo.

El estudio cuantitativo que se presenta a continuación está basado en los datos del catálogo general elaborado a partir del trabajo de campo realizado en los archivos de tres Estados americanos (Massachusetts, California y Rhode Island) y Portugal, así como también en las búsquedas a través de las bases de datos digitales de universidades y archivos públicos. La respetable cifra total de 167 títulos hay que observarla desde una perspectiva contextualizada en el entorno de la prensa étnica americana. Como se ha visto en el primer capítulo de este libro, la mayoría de los grupos de emigrantes que han llegado a Estados Unidos, han desarrollado una cultura periodística propia mediante la creación de cientos de periódicos. Como dato anecdótico de interés, se señala que la palabra más utilizada para dar nombre a las publicaciones periódicas luso-americanas por parte de sus fundadores es Portugal, presente en 15 títulos entre los 167.

Hay documentos especialmente relevantes para comprender la dimensión del fenómeno periodístico luso en Estados Unidos. En 1933, el Ministerio de Instrução Pública de Portugal, siendo ministro Alexandre Alberto Sousa Pinto,¹⁵⁴ solicitó del propietario del *Diario de Noticias*, el empresario Guilherme Machado Luiz, un informe sobre la prensa portuguesa en Norteamérica.¹⁵⁵ La elaboración del documento contó con la colaboración del periodista terceirense Joaquim Borges de Menezes, que había sido director de varios medios de comunicación portugueses en Massachusetts y California, y que por tanto tenía un conocimiento del fenómeno periodístico luso en ambas costas de Estados Unidos. El informe, que sería publicado íntegramente en el *Diario de Noticias* el 4 de agosto, relata una brevísima historia de las publicaciones periódicas creadas por los inmigrantes portugueses en territorio americano.¹⁵⁶

Algunos de los datos allí publicados son muy valiosos para conocer y comprender la dimensión y el impacto de la prensa luso-americana en su medio siglo de historia. Pero quizás lo más interesante sean las consideraciones realizadas al inicio del mismo, donde se expone las grandes dificultades por las que atraviesan los periódicos en portugués para poder sobrevivir en Estados Unidos:

“(...) É uma soberba, uma heróica teimosia. Tudo conspira para o seu aniquilamento: a falta de quaisquer estímulos, vindos da Pátria distante, a encorajar essas iniciativas; a hostilidade do ambiente em que se desenvolve, cioso sempre na sua faina de assimilação dos povos; as camadas iletradas, que, em grande parte formam o organismo colonial (...)”.¹⁵⁷

El informe hace hincapié en el sacrificio realizado por los editores, que desarrollan su trabajo sin ningún apoyo oficial en unas circunstancias desfavorables. Esta es la razón, según el informe, por la que la mayoría de las publicaciones periódicas fundadas por los inmigrantes portugueses no consiguen consolidarse y desaparecen al poco tiempo de nacer, especialmente después de las restricciones administrativas a la entrada de portugueses y la crisis financiera de finales de los años veinte:

¹⁵⁴ Alexandre Alberto Sousa Pinto fue ministro de Instrução Pública de Portugal entre el 24 de julio de 1933 y el 23 de octubre de 1934.

¹⁵⁵ El informe fue publicado bajo el título “A Imprensa Portuguesa nos Estados Unidos de América do Norte”: *Diario de Noticias*, nº 4333, 4 de agosto de 1933, pp. 1 y 8; y nº 4338, 10 de agosto de 1933, pp. 4 y 5 (versión corregida). (La segunda versión aparece recogida en el estudio de Rui Antunes Correia. *Salazar em New Bedford. Leituras luso-americanas do Estado Novo nos anos trinta*. (Tese de Mestrado da Universidade Aberta, orientada pela Prof. Filipa Palma dos Reis). Lisboa: Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa, 2004.

¹⁵⁶ *Ibidem*.

¹⁵⁷ *Diario de Noticias*, nº 4338, 10 de agosto de 1933, p. 4

“(…) Vai, nesta hora, a colonia luso-americana ultrapassando o cabo das tormentas da crise medonha, que avassalou este pais, e que fez acrescentar mais uma página dolorosa á negra tragedia da actividade jornalística dos portugueses. O caso especial da crise, no entanto, apenas agravou uma situação que foi sempre precaria, que foi sempre tempestuosa, quadro em que se inscrevem sempre encalhes, desmantelamentos, naufragios. Nenhuma empresa jornalística desde que se constituiu aqui uma colonia portuguesa, obteve, em si mesma, recursos para poder singrar atravez dos tempos. A sua estabilidade, a sua persistencia medem-se pelo sacrificio pessoal de quem as tenta, de quem as põe em acção. Por isso desaparecem na voragem, desde os quotidianos ás publicações de menor vulto, não dispondo de apetrechamentos tipograficos, sendo redigidos por amadores e ‘dilletanti’ que não representam sobre carga o orçamento e de despeza. Nestas condições vive a maioria dos jornais coloniais. (...)”¹⁵⁸

Los registros cuantitativos de la prensa luso-americana, en cierto modo, reflejan la situación que describe el informe referido, sobre todo cuando observamos la gran cantidad de periódicos que tuvieron una existencia efímera, debido fundamentalmente a la escasez de recursos, al descenso del número de lectores y a la falta de pericia profesional de sus propietarios.

Para realizar los sesgos de la cuantificación en este trabajo, se han tenido en cuenta varias categorías elementales. En primer lugar, una variable basada en la distribución geográfica, que se ha dividido en dos escalas: la presencia por Estados y ciudades. La distribución geográfica de las publicaciones por Estados permite hacer una aproximación panorámica con el objetivo de construir un mapa que indique los territorios con mayor volumen de publicaciones periódicas luso-americanas. Según los datos extraídos, a lo largo de la historia ha habido presencia de prensa luso-americana en 10 Estados. Esta cifra, que se corresponde con el establecimiento de los núcleos de emigrantes en varias zonas de Estados Unidos en diferentes períodos históricos, es muy importante porque gracias a ella, por vez primera, se puede disponer de una radiografía geográfica y numérica completa de la producción periodística de los inmigrantes portugueses, que aporta un cuadro global.

Se observa que el fenómeno de la prensa luso-americana ha tenido un desarrollo extenso más allá de los casos más conocidos de Massachusetts y California. Para poder disponer de una visión más aproximada, se ofrecen a continuación dos tablas (cfr. cuadros 1 y 2). La primera aporta un ranking de publicaciones periódicas por Estados, y la segunda por ciudades. También se ha elaborado un cuadro con el número de títulos fundados en cada década, con indicación de los Estados (cfr. cuadro nº 3), que se completa con un listado

¹⁵⁸ *Ibidem.*

general de las cabeceras ordenado cronológicamente (cfr. listado nº 1). En el análisis crítico de los datos, la primera conclusión que se puede extraer es que la producción de periódicos está directamente relacionada con la llegada y el asentamiento de los inmigrantes portugueses a los diferentes Estados y ciudades en cada período histórico. Como es lógico, Massachusetts y California son los lugares con más edición de cabeceras luso-americanas porque son los que han experimentado una mayor población de inmigrantes portugueses (cfr. cuadro nº 1). Se puede constatar que la mayor presencia de inmigrantes en los Estados de Massachusetts y California a lo largo de la historia, ha tenido como reflejo una mayor producción de publicaciones periódicas con respecto a otros territorios estatales con colonias de inmigrantes portugueses, acumulando entre ambos Estados un volumen de 117 cabeceras, las dos terceras partes de las 167 que han sido registradas, como se puede observar en el siguiente cuadro:

Cuadro nº 1: RANKING DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS, POR ESTADOS

<i>ESTADOS</i>	<i>Número</i>
1. Massachusetts	68
2. California	49
3. New Jersey	16
4. Hawai (Pacific)	12
5. New York	11
6. Rhode Island	7
7. Pennsylvania	1
8. Connecticut	1
9. Florida	1
10. Virginia	1
TOTAL:	167

<i>Fuente: Elaboración propia.</i>	

Los Estados de la costa atlántica, particularmente los que conforman Nueva Inglaterra, con Nueva York y New Jersey, suman 107 publicaciones del total, como se puede apreciar en el cuadro nº 1. Mientras que California y Hawai, los dos grandes polos migratorios de la zona Oeste-Pacífico, aportan conjuntamente 61 periódicos, más de un tercio de la suma general. En el conjunto de los 6 Estados de Nueva Inglaterra, Massachusetts y Rhode Island son los que más sobresalen, con 75 entre ambos. Por su parte, New York y New Jersey han tenido también una producción significativa, especialmente durante los años treinta, como se puede observar en el cuadro nº 3. En los Estados de Pennsylvania y Connecticut sólo hay constancia de la fundación de un periódico histórico en cada uno de

ellos, *O Jornal de Noticias* (Erie, 1877) y *O Trabalho* (Danbury, 1939), respectivamente. Aunque de forma minoritaria, la presencia luso-americana ha sido una constante a lo largo de los años en Pennsylvania; sin embargo su producción periodística es simbólica.¹⁵⁹ El reciente establecimiento de algunos núcleos de inmigrantes en el Estado de Florida ha propiciado el nacimiento en los años noventa del *Portuguese Heritage Journal* (Coral Gables, 1991), que sólo duró 3 años. Y en 2006 surgió el magazine *Comunidades USA* en Manassas, Virginia, que sigue editándose mientras se redacta este trabajo (véase el listado nº 1).

Con respecto a la distribución entre núcleos de población urbana, como se puede observar en el cuadro nº 2, la ciudad de New Bedford (Mass.) es la referencia principal, pues más de la mitad (38) de las publicaciones periódicas fundadas en Massachusetts (68) han tenido sede en esa localidad. Las otras dos ciudades del mismo Estado que figuran en la lista de las 10 con más títulos periodísticos, son Fall River (12), Cambridge (7) y Boston (5), aunque también hubo ediciones en Taunton (2), Fairhaven (2), Lowell (1) y Lynn (1).

Cuadro nº 2: RANKING DE CIUDADES CON MÁS CABECERAS

CIUDADES	Número
1. New Bedford (Massachusetts)	38
2. Oakland (California)	16
3. Newark (New Jersey)	15
4. Fall River (Massachusetts)	12
5. New York City (New York)	11
6. Honolulu (Hawai)	9
7. San Francisco (California)	7
8. Cambridge (Massachusetts)	7
9. Boston (Massachusetts)	5

<i>Fuente: Elaboración propia.</i>	

Estas cifras muestran la extraordinaria importancia que tuvo New Bedford en la historia de la inmigración portuguesa, especialmente durante la primera llegada masiva de inmigrantes, a principios del siglo pasado. Dentro de la estadística general del estudio, en el caso de las publicaciones periódicas que cambiaron de ciudad varias veces, para el cómputo de la ciudad-sede se ha tenido en cuenta la localidad en la que cada cabecera ha permanecido más tiempo. Cuando se desconoce el tiempo de permanencia en cada

¹⁵⁹ Según los datos ofrecidos por António Luís Vicente en su estudio, el número de luso-americanos en el Estado de Pennsylvania en 1998 es de 9.209. *Op. cit.*, p. 61.

población, se prima la ciudad de fundación. En el caso de que una publicación periódica tenga su Redacción, las oficinas y la tipografía en diferentes localidades, se registrará como ciudad-sede el lugar de trabajo del equipo de redacción.

Con respecto a las ciudades de California, su producción informativa impresa ofrece una mayor dispersión geográfica debido a la estructura rural de una parte importante de la colonia, vinculada a trabajos agrícolas y ganaderos en el suroeste del Estado. La atomización y diseminación del público inmigrante por todo el Estado, hizo que algunas cabeceras cambiaran su sede a lo largo de su existencia en busca de nuevas audiencias. Aunque Oakland (16), San Francisco (7) y Hayward (5) son las ciudades más destacadas, también se editaron publicaciones periódicas en otras muchas ciudades californianas, como San José (4), San Leandro (4), Sacramento (2), Tulare (2), Alameda (1) Tracy (1), Fresno (1), Pleasanton (1), Newark (1), Leemore (1), y Newman (1). Rhode Island, aunque es el Estado más pequeño del país, debido a la gran concentración de portugueses también presenta un mapa con cabeceras lusas en varias ciudades: Providence (3), Bristol (2), Pawtucket (1) y East Providence (1). Sin embargo, en New Jersey (16) la mayoría de los periódicos nacieron en Newark (15), y tan sólo uno en Kearny. En el caso del Estado de Nueva York, los 11 títulos se fundaron en New York City. Y también Honolulu (con 9) concentró la mayoría de los periódicos publicados en Hawai, de los cuales 3 surgieron en la ciudad de Hilo.

En relación con la distribución de las publicaciones periódicas a lo largo de las diferentes décadas, los datos arrojan que Massachusetts reúne la mayor cantidad de títulos (42) en la época que más portugueses llegaron al Estado, entre 1900 y 1930. Aunque a partir de 1921 comenzaron a imponerse restricciones migratorias, la gran afluencia de inmigrantes de los años anteriores propiciaron una concentración de audiencia suficiente para impulsar numerosos proyectos periodísticos, como se observa en el mismo cuadro. De hecho, en la década de 1920, se fundaron 23 cabeceras en Massachusetts, la mayoría en la ciudad de New Bedford, que ha sido el gran núcleo de producción periodística en la historia de la emigración lusa a Estados Unidos, como reflejan los cuadros 2 y 3. Entre 1880 y 1900, se crearon 11 títulos en el Estado de Massachusetts. Una cifra similar a California, que en el mismo período editó 12 periódicos, como se puede comprobar en el siguiente cuadro:

Cuadro nº 3: NÚMERO DE TÍTULOS FUNDADOS, POR DÉCADAS Y ESTADOS

Cifras en orden cronológico

1870: 1 (Pennsylvania)
1880: 8. (2, Massachusetts.); (4, California); (2, Hawai).
1890: 24. (9, Massachusetts); (8, California); (7, Hawai).
1900: 16. (9, Massachusetts); (5, California); (2, Hawai).
1910: 18. (10, Massachusetts); (6, California); (1, Hawai); (1, New York).
1920: 34. (23, Mass.); (5, Cal.); (3, New Jersey); (2 Rhode Island); (1 New York).
1930: 27. (6, Mass.); (11, Cal.); (5, New York); (4, New Jersey); (1, Connecticut).
1940: 3. (2, Massachusetts); (1, New York).
1950: 2. (2, New York).
1960: 5. (2, New Jersey); (2, California); (1, Massachusetts).
1970: 15. (6, New Jersey); (4 Massachusetts); (3, Rhode Island); (2, California).
1980: 7. (3, California); (1, Rhode Island); (1, New York); (1, Massachusetts).
1990: 4. (2, California); (1, New Jersey); (1, Rhode Island); (1, Florida).
2000: 3. (1, California); (1, Massachusetts); (1, Virginia).
2010: 0.

Fuente: Elaboración propia, basada en los datos registrados en el repositorio de este estudio.

En el período 1900-1930, en tierras californianas se crearon 16 cabeceras. En los años veinte, al contrario de lo que ocurrió en Massachusetts, sólo se fundaron 5 periódicos. En cambio, probablemente por la llegada de portugueses procedentes de otros Estados más afectados por la crisis de la Gran Depresión, California experimentó el crecimiento más alto de su historia en la década de 1930, con 11 nuevos títulos fundados. Algo parecido debió ocurrir en Nueva York y New Jersey, donde nacieron 9 títulos en los años treinta. En las décadas siguientes, la comunidad luso-californiana ya no alcanzó las cifras de creación de periódicos de los años precedentes. Según los datos registrados, durante veinte años, entre 1940 y 1960, no hubo publicaciones luso-americanas nuevas en California. Y desde 1960 hasta hoy, únicamente se han fundado 10 nuevos títulos.

El pronunciado descenso en la producción periodística durante el período 1940-1970 fue general debido a la reducción en las cifras de nuevos inmigrantes. Tan sólo se registra un repunte en los años setenta (con 15 publicaciones en total), cuando se produce la segunda gran oleada migratoria iniciada con la salida masiva de azorianos por las erupciones volcánicas a finales de 1957. En esta época ganan protagonismo otros Estados, como New Jersey y Rhode Island, donde aparecen un total de 11 cabeceras entre 1960 y 1980 (véase cuadro nº 3 y listados nº 1 y 2). En el mismo período, Massachusetts suma 5; y desde 1980 hasta hoy, en cambio, sólo se crea una cabecera, la efímera y artesanal revista *Luzonet Magazine* (2002).

El caso que quizás suscita más curiosidad es el de Hawai, donde se fundaron 12 periódicos, la mayoría de ellos (7) en la década de 1890. La llegada de portugueses a

Hawai se atribuye a dos causas principales: a la industria de la pesca de la ballena y al reclutamiento masivo de operarios para trabajar en sus plantaciones de azúcar. Este aspecto particular relacionado con la prensa luso-hawaiana, se abordará en el siguiente capítulo.

A continuación, se reproduce el listado completo de los títulos editados por los inmigrantes portugueses a lo largo de las diferentes décadas, especificando el nombre de cada cabecera, así como el período de edición y la abreviatura del Estado al que pertenecen. Esta relación detallada permite conocer de forma resumida y radiografiada la evolución diacrónica y territorial de la producción periodística luso-americana. El listado se detiene en 2013 porque es el año en el que se detiene esta investigación.

Listado nº 1: RELACIÓN DE TÍTULOS PERIODÍSTICOS, POR DÉCADAS

Década 1870-1879

(Número de títulos: 1)

Jornal de Notícias (1877-1884, Penn.)

Década 1880-1889

(Número de títulos: 8)

A Civilização (1881-1885, Mass.)

Almanach Luso Americano, Litterario, Recreativo para o Anno de 1884 (1884, Mass.)

A Voz Portuguesa (1880-1888, Cal.)

O Progresso Californiense (1885-1887, Cal.)

A União Portuguesa, A União Portuguesa (1887-1942, Cal.)

O Amigo dos Cathólicos (1888-1896, Cal.)

O Luso-Hawaiano (1885-1890, Haw.)

Aurora Hawaiana (1888-1891, Haw.)

Década 1890-1899

(Número de títulos: 24)

O Novo Mundo (1891-1895, Mass.)

O Colombo (1892-1893, Mass.)

O Português (1893; Mass.)

A Verdade (1893, Mass.)

A Revista Portuguesa (1895, Mass.)

O Correio Portuguez (1895-1907?, Mass.)

O Independente (1897-1945, Mass.)

Jornal das Senhoras (1898, Mass.)

Açores-América (1898, Mass.)

A Pátria (1891-1897, 1916, Cal.)

O Eco Açoreano (1890, Cal.)

O Progresso (1894, Cal.)
Nova Pátria (1894-?, Cal.)
A Chronica (1895-1896, Cal.)
O Arauto (1896-1917, Cal.)
O Repórter (1897-1916, Cal.)
Boletim da U.P.E.C., UPEC Life (1898-1967, 1968-2009, Cal.)
A União Lusitana-Hawaiiana, A União Lusitana (1891-1896, Haw.)
A Sentinella (1892-1896, Haw.)
O Luso (1896-1897; 1910-1920, Haw.)
O Direito (1896-1898, Haw.)
As Boas Novas (1896-1905, Haw.)
A Voz Pública (1899-1904, Haw.)
A Liberdade (1899-1910, Haw.)

Década 1900-1909

(Número de títulos: 16)

A Alvorada (1900, Mass.)
O Jornal Português (1900?, Mass.)
Aurora Luzitana (1900-1901, Mass.)
O Semeador (1906-1909, Mass.)
(As) Novidades (1907-1948, Mass.)
O Progresso (1907, Mass.)
A Pátria (1909 y 1935-1936, Mass.)
Alvorada (1909-1923?, Mass.)
A Liberdade (1900-1937, Cal.)
A Semana Portuguesa (1903, Cal.)
Portugal-América (1905, Cal.)
A Crítica Literaria (1905, Cal.)
A Voz da Verdade (1908-1909?, Cal.)
O Facho (The Torch) (1906-1927, Haw.)
A Setta (The Arrow) (1903-1921, Haw.)

Década 1910-1919

(Número de títulos: 18)

O Portugal (1914-1916, Mass.)
O Popular (1914-1935, Mass.)
O Vigilante (1915-1928, Mass.)
O Micaelense (1915, Mass.)
O Jornal do Povo (1916-1923, Mass.)
A Luzitania (1917-?, Mass.)
Aurora (1917-1934?, Mass.)
A Paz (1919-?, Mass.)
Jornal das Damas (1919-?, Mass.)
Alvorada, Alvorada Diaria, A Alvorada (1919-1926, Mass.)
O Lavrador Português (1912-1927, Cal.)
O Imparcial (1913-1932, Cal.)
(A) Revista Portuguesa (1914-1925, Cal.)

A California Alegre (1915-1940, Cal.)
O Mundo (1915-1916, Cal.)
Jornal de Notícias (1917-1932, Cal.)
O Luso-Brasileiro (1918-?, N. York)
O Popular (1911-1913, Haw.)

Década 1920-1929

(Número de títulos: 34)

Esperança (1921, Mass.)
O Pé do Vento (1921, Mass.)
A Crítica (1921-1922, Mass.)
Portugal-América (1922-1923?, Mass.)
O Cosmopolitano (1922-1925, Mass.)
A Era Nova (1923-1924, Mass.)
O Combate (1923, Mass.)
O Talassa (1923-1924, Mass.)
Varões Assinalados (1924, Mass.)
Aurora Evangélica (1924-1959?, Mass.)
A Restauração (1924-1925?, Mass.)
A Tradição (1925, Mass.)
O Colonial (1925-1945, Mass.)
O Heraldo Portuguez (1925-1976, Mass.)
A Imprensa (1926-1927, Mass.)
Revista Portugal-América Portuguesa (1926-1929, Mass.)
Almanaque da Colónia Portuguesa (1926-?, Mass.)
Diario de Noticias (1927-1973, Mass.)
A Luta (década de 1920, Mass.)
A Cruz (década 1920, Mass.)
A Voz da Madeira (década de 1920, Mass.)
Portugal (década de 1920, Mass.)
Sem Pés Nem Cabeça (década de 1920, Mass.)
As Novidades (1922-?, Cal.)
A Abelha (1924, Cal.)
A Colónia Portuguesa (1924-1932, Cal.)
A Chronica Portuguesa (1926, Cal.)
Gazeta Portuguesa (1927-?, Cal.)
O Portugal (1927-1928, N. Jersey)
Atlântico (1928, N. Jersey)
Luzo-Americano; N. J. Luso-Americano, Luso-Americano (1928-1931) (1939-hasta hoy, N. Jersey)
O Inquêrito (década 1920, R. Island)
A Voz da Colónia (1926-1945?, R. Island)
O Portugal (1929-1934, N. York)

Década 1930-1939

(Número de títulos: 27)

Portugal (1933, Mass.)

Liberdade (1933-1934?, Mass.)
O Evangelista (1934-?, Mass.)
A Emancipação (1934, Mass.)
O Teatro (1935-1936, Mass.)
O Mensageiro (1936-1937, Mass.)
O Portugal (1930-1937?, Cal.)
Portugália (1931-1932, Cal.)
O Progresso (1932-1940, Cal.)
The Lusitanian (1932-1955, Cal.)
Jornal Português (1932-1997, Cal.)
Rose and Albert Magazine (1933-1934, Cal.)
O Clarim (1934-1935, Cal.)
Portugal na California (1935, Cal.)
O Portugal da California (1935-1937, Cal.)
O Herald (1936-1959, Cal.)
Cabrillo—Commentator. Discoverer of California (1937-1938, Cal.)
A Tribuna (1931-1934, N. Jersey)
A Pátria Portuguesa (1931-1932, N. Jersey)
O Comércio Português (1932, N. Jersey)
O Combate (1934, N. York)
O Bacamarte (1936-1937, N. Jersey)
A Plebe (1936-1938, N. York)
A Luta (1936-1970?, N. York)
A América (década 1930, N. York)
La Voz-Edición en portugués (1938, N. York)
O Trabalho (1939-1940, Conn.)

Década 1940-1949

(Número de títulos: 3)

A Palavra (1942?, Mass.)
A Voz de Portugal (1942-1945, Mass.)
O Mundo Lusíada (1949-1952?, N. York)

Década 1950-1959

(Número de títulos: 2)

O País (1950, N. York)
Portugal Today (1959-1961, N. York)

Década 1960-1969

(Número de títulos: 5)

A Chama (1968-1978, Mass.)
Voz de Portugal (1960-1985, Cal.)
O Companheiro da Alegria (1961-1977, Cal.)
Novos Mundos (década de 1960, N. Jersey)
Novos Rumos Estados Unidos (1961-1970?, N. Jersey)

Década 1970-1979

(Número de títulos: 15)

For the People (1970-1981, Mass.)

O Jornal de Fall River, O Jornal (1970-hoy, Mass.)

Factos e Gente (década de 1970, N. Jersey)

Cape Verdean Newspaper (década de 1970, Mass.)

Almanaque do Emigrante (década de 1970, N. Jersey)

Portuguese Times (1971-hasta hoy, N. Jersey-Mass.)

Portuguese News (1978, N. Jersey)

O Cartaz (1977, N. Jersey)

Tic-Tac (1979-1980?, N. Jersey)

Oportunidades (década de 1970, N. Jersey)

The Portuguese Tribune, A Tribuna Portuguesa (1979-vigente, Cal.)

Portuguese News (1979, Cal.)

A Comunidade (1975-1985, R. Island)

Azorean Times (1975-1983, R. Island)

Jornal Português (década 1970, R. Island)

Década 1980-1989

(Número de títulos: 7)

Novo Mundo em Revista (1982-1983, Mass.)

A Novidade (1983-1986, Cal.)

Portuguese Daily (1994, R. Island)

Notícia (1984-1986, Cal.)

The Portuguese American Journal (1985-1995, R. Island)

Portugal-USA (1986-1987, Cal.)

Lusitânia (1988-?, N. York)

Década 1990-1999

(Número de títulos: 4)

Luso-Americano California (1992-1995, Cal.)

Portuguese-American Chronicle (1997-2006, Cal.)

24 Horas (1998-hoy, N. Jersey)

Portuguese Heritage Journal (1991-1994?, Flor.)

Período reciente (2000-2013)

(Número de títulos: 3)

Luzonet Magazine (2003, Mass.)

Lusitânia News (2006, Cal.)

Comunidades USA (2006, Va.)

Para comprender la dimensión del fenómeno desde una perspectiva territorial, se ha elaborado también un catálogo con todos los títulos agrupados por Estados. En cada uno

de los marcos estatales, se establece un orden cronológico, con el registro específico de las ciudades que han tenido como sede y el período de edición. En este listado se recogen solamente las sedes principales. Para disponer de los datos completos, con indicación del nombre de los fundadores entre otros datos relevantes, puede consultarse el repositorio de cabeceras que se incorpora al final de este estudio.

Listado nº 2: CATÁLOGO DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS, POR ESTADOS

(Ordenadas cronológicamente)

MASSACHUSETTS

(Número de publicaciones periódicas: 68)

- A Civilização* (1881-1885: Boston-New Bedford, Mass.)
Almanach Luso Americano, Litterario, Recreativo para o Anno de 1884 (1884, Boston, Mass.)
O Novo Mundo (1891-1895, New Bedford-Boston-Fall River, Mass.; Providence, R. Island)
O Colombo (1892-1893, New Bedford, Mass.)
O Português (1893, New Bedford, Mass.)
A Verdade (1893, New Bedford, Mass.)
O Correio Portuguez (1895-1907?, New Bedford, Mass.)
A Revista Portuguesa (1895, New Bedford, Mass.)
O Independente (1897-1945, New Bedford, Mass.)
Jornal das Senhoras (1898, New Bedford, Mass.)
Açores-América (1898, New Bedford, Mass.)
A Alvorada (1900, New Bedford, Mass.)
O Jornal Português (1900?, Cambridge, Mass.)
Aurora Luzitana (1900-1901, New Bedford, Mass.)
O Semeador (1906-1909, Cambridge, Mass.)
(As) Novidades (1907-1948, Fall River, Mass.)
O Progresso (1907, New Bedford, Mass.)
A Pátria (1909 y 1935-1936, New Bedford, Mass.)
Alvorada (1909-1923?), New Bedford, Mass.)
O Popular (1914-1935, New Bedford, Mass.; East Providence, R. Island)
O Portugal (1914-1916, New Bedford, Mass.)
O Vigilante (1915-1928, Fall River, Mass.)
O Micaelense (1915, Taunton, Mass.)
O Jornal do Povo (1916-1923, New Bedford, Mass.)
A Luzitania (1917-?, Boston, Mass.)
Aurora (1917-1934?, Cambridge, Mass.)
Jornal das Damas (1919-?, New Bedford, Mass.)
A Paz (1919-?, Lowell, Mass.)
Alvorada, Alvorada Diaria, A Alvorada (1919-1926, New Bedford, Mass.)
Esperança (1921, Fall River, Mass.)
O Pé do Vento (1921, New Bedford, Mass.)
A Crítica (1921-1922, New Bedford, Mass.)
Portugal-América (1922-1923?, New Bedford, Mass.)

O Cosmopolitano (1922-1925, Fairhaven, Mass.)
A Era Nova (1923-1924, Fall River, Mass.)
O Combate (1923, Fall River, Mass.)
O Talassa (1923-1924, New Bedford, Mass.)
Aurora Evangélica (1924-1959?, Boston, Mass.)
A Restauração (1924-1925?, New Bedford, Mass.)
Varões Assinalados (1924, New Bedford, Mass.)
O Heraldo Portuguez (1925-1976, Taunton, Mass.)
A Tradição (1925, New Bedford, Mass.)
O Colonial (1925-1945, Fairhaven, Mass.)
Revista Portugal-América Portuguesa (1926-1929, Cambridge, Mass.)
A Imprensa (1926-1927, Cambridge, Mass.)
Almanaque da Colónia Portuguesa (1926-?, Fall River, Mass.)
Diário de Notícias (1927-1973, New Bedford, Mass.)
Sem Pés Nem Cabeça (década de 1920, New Bedford, Mass.)
A Cruz (década 1920, Boston, Mass.)
A Voz da Madeira (década de 1920, New Bedford, Mass.)
Portugal (década de 1920, Cambridge, Mass.)
A Luta (década de 1920, Fall River-New Bedford, Mass.)
Portugal (1933, Fall River, Mass.)
Liberdade (1933-1934?, New Bedford, Mass.)
O Evangelista (1934-?, Fall River, Mass.)
A Emancipação (1934, New Bedford, Mass.)
O Teatro (1935-1936, New Bedford, Mass.)
O Mensageiro (1936-1937, New Bedford, Mass.)
A Palavra (1942?, New Bedford, Mass.)
A Voz de Portugal (1942-1945, New Bedford, Mass.)
A Chama (1968-1978, New Bedford, Mass.)
For the People (1970-1981, Fall River, Mass.)
O Jornal de Fall River, O Jornal (1970-hoy, Fall River, Mass.)
Cape Verdean Newspaper (década de 1970, Lynn, Mass.)
Portuguese Times (1971-hoy, Newark, N. Jersey; New Bedford, Mass.)
Novo Mundo em Revista (1982-1983, New Bedford, Mass.)
Luzonet Magazine (2003, Fall River, Mass.)

CALIFORNIA

(Número de publicaciones periódicas: 49)

A Voz Portuguesa (1880-1888, San Francisco, Cal.)
O Progresso Californiense (1885-1887, San Francisco, Cal.)
A Chronica (1895-1896, San Francisco, Cal.)
O Arauto (1896-1917, Oakland, Cal.)
A União Portuguesa, A União Portuguesa (1887-1942, S. Francisco-Oakland, Cal.)
O Amigo dos Cathólicos (1888-1896, Irvington-Fremont-Pleasanton-Hayward-Oakland, Cal.)
O Eco Açoreano (1890, San Francisco, Cal.)
A Pátria (1891-1897, Oakland-San Francisco; Auburn, 1916, Cal.)
O Progresso (1894, desconocida, Cal.)
Nova Pátria (1894-?, Oakland, Cal.)

O Repórter (1897-1916, Oakland-San Francisco, Cal.)
Boletim da U.P.E.C., UPEC Life (1898-1967/1968-2009, Atwater-Oakland-San Leandro, Cal.)
A Liberdade (1900-1937, Oakland, Cal.)
A Semana Portuguesa (1903, San José, Cal.)
A Crítica Literaria (1905, desconocida, Cal.)
Portugal-América (1905, Fresno, Cal.)
A Voz da Verdade (1908-1909?, Oakland, Cal.)
O Lavrador Portuguez (1912-1927, Leemore-Handford-Tulare-Oakland, Cal.)
O Imparcial (1913-1932, Sacramento-Alameda-Oakland, Cal.)
(A) Revista Portuguesa (1914-1925, Hayward, Cal.)
A California Alegre (1915-1940, Leemore-Tulare-Hadford-Oakland-Alameda, Cal.)
O Mundo (1915-1916, Oakland, Cal.)
Jornal de Notícias (1917-1932, San Francisco-Oakland-Alameda, Cal.)
As Novidades (1922, Newman, Cal.)
A Abelha (1924, San Francisco-Oakland, Cal.)
A Colónia Portuguesa (1924-1932, Oakland, Cal.)
A Chronica Portuguesa (1926, San Leandro, Cal.)
Gazeta Portuguesa (1927-?, Newark (Alameda)-San Leandro, Cal.)
O Portugal (1930-1937?, Oakland, Cal.)
Portugália (1931-1932, Oakland, Cal.)
O Progresso (1932-1940, Sacramento, Cal.)
The Lusitanian (1932-1955, Oakland, Cal.)
Jornal Português (1932-1997, Oakland-San Pablo, Cal.)
Rose and Albert Magazine (1933-1934, Oakland, Cal.)
O Clarim (1934-1935, Alameda-Oakland, Cal.)
Portugal na California (1935, Oakland, Cal.)
O Portugal da California (1935-1937, Oakland-Alameda, Cal.)
O Herald (1936-1959, Oakland, Cal.)
Cabrillo—Commentator. Discoverer of California (1937-1938, San Francisco-San Leandro, Cal.)
Voz de Portugal (1960-1985, Hayward, Cal.)
O Companheiro da Alegria (1961-1977, Hayward, Cal.)
Portuguese News (1979, San Leandro, Cal.)
The Portuguese Tribune, A Tribuna Portuguesa (1979-hoy, San José-Modesto, Cal.)
A Novidade (1983-1986, Tulare, Cal.)
Notícia (1984-1986, San José, Cal.)
Portugal-USA (1986-1987, San José, Cal.)
Luso-Americano California (1992-1995, Hayward, Cal.)
Portuguese-American Chronicle (1997-2006, Tracy, Cal.)
Lusitânia News (2006, Cal.)

NEW JERSEY

(Número de publicaciones periódicas: 16)

O Portugal (1927-1928, Newark, N. Jersey)
Atlântico (1928, Newark, N. Jersey)
A Pátria Portuguesa (1931-1932, Newark, N. Jersey)
A Tribuna (1931-1934, Newark, N. Jersey)

O Comércio Português (1932, Newark, N. Jersey)
O Bacamarte (1936-1937, Newark, N. Jersey)
Novos Mundos (década de 1960, Newark, N. Jersey)
Novos Rumos Estados Unidos (1961-1970?, Newark, N. Jersey)
Portuguese News (1978, Newark, N. Jersey)
O Cartaz (1977, Newark, N. Jersey)
Tic-Tac (1979-1980, Newark, N. Jersey)
Oportunidades (década de 1970, Kearny, N. Jersey)
Almanaque do Emigrante (década de 1970, Newark, New Jersey)
Factos e Gente (década de 1970, New Bedford, Mass.)
Luzo-Americano; N. J. Luso-Americano, Luso-Americano (1928-1931; 1939-hoy, Newark, N. Jersey)
24 Horas (1998-hoy, Newark, N. Jersey)

HAWAI

(Número de publicaciones periódicas: 12)

O Luso-Hawaiano (1885-1890, Honolulu, Haw.)
Aurora Hawaiana (1888-1891, Honolulu, Haw.)
A União Lusitana-Hawaiana, A União Lusitana (1891-1896, Honolulu, Haw.)
A Sentinella (1892-1896, Honolulu, Haw.)
O Luso (1896-1897; 1910-1924, Honolulu, Haw.)
O Direito (1896-1898, Honolulu, Haw.)
As Boas Novas (1896-1905, Honolulu, Haw.)
A Voz Pública (1899-1904, Hilo, Haw.)
A Liberdade (1899-1910, Honolulu, Haw.)
A Setta (The Arrow) (1903-1921, Hilo, Haw.)
O Facho (The Torch) (1906-1927, Hilo, Haw.)
O Popular (1911-1913, Honolulu, Haw.)

NEW YORK

(Número de publicaciones periódicas: 11)

O Luso-Brasileiro (1918-?, New York City)
O Portugal (1929-1934, New York City)
O Combate (1934, New York City)
A Plebe (1936-1938, New York City)
A Luta (1936-1970?, New York City)
La Voz (edición en portugués) (1938, New York City)
A América (década 1930, New York City)
O Mundo Lusíada (1949-1952?, New York City)
O Pais (1950, New York City)
Portugal Today (1959-1961, New York City)
Lusitânia (1988-?, New York City)

RHODE ISLAND

(Número de publicaciones periódicas: 7)

A Voz da Colónia (1926-1945?, Bristol-Providence, R. Island)
O Inquérito (década 1920, Providence, R. Island)
Jornal Português (década 1970, Providence, R. Island)
A Comunidade (1974-1978, Pawtucket, R. Island)
Azorean Times (1975-1983, Bristol, R. Island)
Portuguese Daily (1984, East Providence, R. Island)
The Portuguese American Journal (1985-1995, Providence-Bristol, R. Island)

PENNSYLVANIA

(Número de publicaciones periódicas: 1)

Jornal de Notícias (1877-1884, Erie, Penn.)

CONNECTICUT

(Número de publicaciones periódicas: 1)

O Trabalho (1939-1940, Danbury, Conn.)

FLORIDA

(Número de publicaciones periódicas: 1)

Portuguese Heritage Journal (1991-1994?, Coral Gables, Flor.)

VIRGINIA

(Número de publicaciones periódicas: 1)

Comunidades USA (Diciembre de 2006-hoy, Manassas, Va.)

2.2. Rasgos de su producción periodística: difusión, contenidos y otros

Conocer la tirada de cada periódico es una información relevante. Aunque no aporta el dato exacto del número de lectores, porque la audiencia de cada ejemplar puede ser colectiva, es un elemento que permite aproximarse al impacto real de un medio de comunicación. Generalmente, el índice de difusión de una cabecera siempre es mayor que el de ejemplares impresos. En este contexto de análisis, es importante tener presente que las cifras de tirada de la prensa luso-americana dependían de cuatro factores esenciales: 1) De la audiencia que cada empresa periodística era capaz de crear a partir de su propia estrategia profesional y de sus políticas comerciales; 2) del número de lectores al que cada periódico podía aspirar en función del *target* definido en cada marco geográfico; 3) del coste del papel, que podía encarecer hasta tal punto el precio de cada ejemplar que hiciese poco rentable seguir incrementando la tirada, a no ser que el volumen de contratación publicitaria creciera; y 4) de la tecnología de impresión, pues algunas máquinas

tipográficas no tenían la capacidad técnica suficiente para imprimir más allá de un determinado número de copias.

Los datos sobre la difusión e impacto público de este tipo de prensa son muy escasos. Se tiene conocimiento de las tiradas de algunos periódicos históricos gracias a la edición de algunos directorios anuales especializados en el registro de este tipo de datos, con el fin de orientar a los anunciantes en la elección de los mejores soportes de comunicación para las campañas de sus productos o servicios. Algunos de ellos, como el directorio H. W. Kastor & Sons (*Newspaper and Magazine Directory*) o el Geo P. Rowell & Co (*American Newspaper Directory*), incluyeron títulos de periódicos en portugués que permiten conocer algunas cifras históricas de interés. Gracias a ellos, se sabe que en 1906 *O Correio Portuguez* de New Bedford tenía una tirada de 2500 ejemplares.¹⁶⁰ Y que en la misma ciudad *O Independente* alcanzaba en el mismo año una impresión un poco mayor, con 2706 copias.¹⁶¹ En la ciudad de San Francisco (Cal.), *O Progresso Californiense* afirmaba imprimir una tirada de 2300 ejemplares en 1887,¹⁶² y *A União Portuguesa* de 4000.¹⁶³ El directorio de prensa americano de Nelson Chesman & Co's Rates Book (*Newspaper Rate Book 1899. Including a Catalogue of Newspapers and Periodicals in the United States and Canada*) se refiere a *O Arauto* como un periódico con una tirada de 5000 ejemplares en cada edición.¹⁶⁴ Por su parte el *Boletim da União Portuguesa do Estado de California* imprimía 2500 ejemplares en sus primeros años, a finales del siglo XIX, número que se iría incrementando a medida que la asociación fraternal fue aumentando el número de socios e influencia en el Estado de California.¹⁶⁵ Mientras, el *Alvorada Diaria* decía tener en 1922, justo antes de renovar su maquinaria de impresión, una tirada de 4000 copias.¹⁶⁶

En 1967, para conocer el impacto de la prensa portuguesa en la colonia, la embajada de Portugal averiguó las cifras exactas de las tiradas de los periódicos, a los que asignaba una categoría en función de su nivel de identificación con las políticas del gobierno: *Jornal Português*, 7000, “muito bom”; *Voz de Portugal*, 6000, “bom”; *Luso-Americano*,

¹⁶⁰ H. W. Kastor & Sons. *Newspaper and Magazine Directory*. Chicago-St. Louis and Kansas City: Published by H.W. Kastor & Sons Advertising Co., (1906), p. 167.

¹⁶¹ *Idem*, p. 167.

¹⁶² *O Progresso Californiense*, nº 94 (año 3), 1 de enero de 1887, p. 2.

¹⁶³ *A União Portuguesa*, nº 205, 25 de agosto de 1892, p. 3

¹⁶⁴ Nelson Chesman & Co's Rates Book. *Newspaper Rate Book 1899. Including a Catalogue of Newspapers and Periodicals in the United States and Canada*. St. Louis-Chicago-New York: Nelson Chesman & Co. Publishers, 1899, p. 234.

¹⁶⁵ Véase el *Jornal Português*, nº 191, 14 de febrero de 1936, p. 1.

¹⁶⁶ *Alvorada Diaria*, nº 864 (año IV), 8 de febrero de 1922, p. 2

8000, “muito bom”; *Novos Rumos*, 5000, “regular”; *A Luta*, 10.000, “muito bom”; *Diario de Noticias*, 7000, “bom”; *Familia Luso-Americana*, “exclusivamente religioso”, 750.¹⁶⁷

Según datos de Manoel da Silveira Cardoso, el periódico de Newark (New Jersey) *Luso-Americano* distribuía 7400 ejemplares en 1974. Este periódico dice tener actualmente una circulación que alcanza los 40.000 lectores en varios Estados: New Jersey, Nueva York, Connecticut, Pennsylvania, California y Florida.¹⁶⁸ Una de las más recientes publicaciones periódicas aparecida en la comunidad luso-americana, la efímera *Lusitânia News* (2006, Tracy, Cal.) decía en su primer ejemplar que su tirada era de 7414 ejemplares.

En el caso del factor tecnológico, los periódicos que querían aumentar su circulación con mayores tiradas para elevar su cifra de negocio, tuvieron que hacer grandes inversiones en sus instalaciones tipográficas. Tras la llegada masiva de portugueses a New Bedford durante la década de 1910-1919, el propietario de *A Alvorada*, Guilherme Machado Luiz, decidió renovar su rotativa en agosto de 1922 para poder incrementar su circulación, lo que le obligó a suspender su edición durante quince días.¹⁶⁹ Con un importante contingente de inmigrantes recién llegados a Nueva Inglaterra que necesitaban estar informados sobre lo que ocurría en sus territorios de origen, sobre todo en Azores, de donde procedía la mayoría, y acerca de la realidad de la colonia, las ventas de ejemplares se dispararon.

La prosperidad de *A Alvorada*, con abundancia de anunciantes que necesitaba dar a conocer a los nuevos compatriotas los productos de sus pequeños negocios, motivaron a Guilherme M. Luiz a iniciar en 1927 un proyecto periodístico mucho más ambicioso comercialmente y profesional: el *Diario de Noticias*. Este extraordinario periódico se convertiría en uno de los periódicos con más difusión en la historia de la prensa luso-americana, superando en ocasiones los 15.000 ejemplares de tirada diaria, cifra superior a la audiencia de muchos periódicos contemporáneos de Portugal.

Otro caso ilustrativo de renovación tecnológica para incrementar la tirada fue el de *A Colónia Portuguesa* de Oakland (Cal.). Tras convertirse en una corporación empresarial,

¹⁶⁷ AHD. Cota 335. “Artigos e editorais sobre política portuguesa”. Oficio nº 1182 (proc. 3,25) del embajador de Portugal en Washington, João de Bianchi, al ministro de Negócios Estrangeiros, 29 de septiembre de 1967.

¹⁶⁸ Véase www.lusoamericano.com

¹⁶⁹ *Alvorada*, nº 1005, 15 de agosto de 1922, p. 1.

decide dar un salto cualitativo y cuantitativo en su difusión inaugurando unas nuevas instalaciones con una tipografía moderna que le costó 60.000 dólares.¹⁷⁰ El 16 de diciembre de 1927 publica un reportaje promocional en inglés sobre su moderna tipografía titulado “Portuguese Newspaper enjoys record year”, en el que informa de los cambios técnicos introducidos en la empresa para mejorar su edición. *A Colônia Portuguesa* consideraba entonces sus nuevas instalaciones como las mejores de Estados Unidos entre los periódicos étnicos:

“The “Portuguese Colony”, largest foreign language newspaper in California has just finished the greatest year in its history. Gain after gain in circulation and advertising has placed the “Colony” in a commanding position in California newspaperdom. The “Portuguese Colony” is the mouthpiece of more than 200.000 Portuguese in the State of California. Its circulation is greater than all other Portuguese newspaper in the State. An investment of more than \$60.000 in machinery and equipment, in addition to many thousands of dollars worth of other assets, makes the “Colony” plant the finest equipped of its kind in America. The Portuguese Colony, Inc. has never failed to pay a stock dividend, and all departments have been consistent money makers. (...)”¹⁷¹

Otro aspecto reseñable es la longevidad de las publicaciones periódicas luso-americanas. De acuerdo con los datos que figuran en el cuadro nº 4, la mayoría de las cabeceras fundadas en la colonia tuvieron una existencia fugaz. 72 de los títulos estudiados duraron menos de 3 años, de los cuales 43 ni siquiera celebraron su primer aniversario. La abundancia de publicaciones efímeras es una constante general en la prensa étnica americana, pues estaba sujeta a las estrecheces económicas de los editores, a su falta de formación profesional y, sobre todo, a audiencias casi siempre reducidas y volubles, tal y como se muestra a continuación:

Cuadro nº 4 : LONGEVIDAD DE LAS CABECERAS

Menos de 1 año	43
De 1 y 2 años	29
De 3 a 5 años	11
De 6 a 10 años	19
De 11 a 20 años	17
De 21 a 50 años	13
Más de 50 años	5
Desconocida	30

Fuente: Elaboración propia.

Aún así, hubo 18 periódicos que tuvieron una longevidad superior a los 20 años. De ellos, 5 superaron los 50 años: el *Luso-Americano* (semanal y bi-semanal, 74 años); *O Jornal*

¹⁷⁰ *A Colônia Portuguesa*, nº 383, 16 de diciembre de 1927, p. 1.

¹⁷¹ *Ibidem*.

Portugués (semanal, 65); *União Portuguesa* (semanal, 55); *O Herald Portugal* (semestral y anual, 51), y el *Boletim da UPEC*, que se editó durante más de un siglo. Los periódicos que están en la franja de 21 a 50 años son los siguientes: *O Independente* (semanal, 48); *Diario de Noticias* (diario, 46); *O Jornal* (semanal, 43); *Portuguese Times*, (semanal, 42); *As Novidades* (semanal, 41); *A Liberdade* (semanal, 37); *Aurora Evangélica* (mensual, 35 o más); *A Tribuna Portuguesa* (semanal-quincenal, 34); *A California Alegre* (semanal y quincenal, 25); *O Herald* (mensual, 23); *The Lusitanian* (mensual, 23); *O Arauto* (semanal, 21); *O Popular* (semanal, 21). Es importante reseñar que se desconoce la duración de 30 de ellos, si bien se cree que la mayoría fueron también efímeros.¹⁷²

Debido a las limitaciones ya señaladas, un alto porcentaje de publicaciones periódicas editadas por los inmigrantes lusos optaban por una periodicidad no diaria, como se puede ver en el cuadro nº 5. Pero como era muy difícil subsistir sin unos ingresos regulares, la mayoría preferían ediciones semanales, aunque en muchos casos la periodicidad era irregular. Quizás por la dificultad de mantener un ritmo de edición demasiado rápido, hizo que proliferaran también algunas publicaciones quincenales y mensuales.

Cuadro nº 5: TIPO DE PERIODICIDAD

Muchas de ellas eran	Diarios:	4	revistas tipo magazine.
En el cuadro sobre la	Bisemanales:	1	periodicidad de la prensa
	Semanales:	73	
luso-americana, en el	Quincenales:	15	caso de las publicaciones
que han tenido diferentes	Mensuales:	38	periodicidades (como el
	Trimest. o semest.:	5	
<i>Luso-Americano</i> , que fue	Trimensual:	1	primero semanal, y desde
	Número único:	1	
1988 es bi-semanal), se	Anuales:	4	ha tenido en cuenta cuál
ha sido el período más	Irregulares:	4	largo entre sus diferentes
	Desconocidos:	21	

periodicidades. Cuando no se pudo averiguar este dato, ha prevalecido la periodicidad del primer número. En cuanto a los diarios, el *Diario de Noticias* de New Bedford es la principal referencia, pues se editó de forma ininterrumpida entre 1927 y 1973. Los otros son: *Alvorada* (1919, Mass.), que fue el predecesor del anterior; el efímero *Portuguese Daily*, (1984, R. Island); y el *24 Horas* (1998, N. Jersey), que es un título asociado al grupo de comunicación portugués Cofina. Sus contenidos se nutren de otros periódicos de este grupo empresarial con sede en Portugal, como *Correio da Manhã* y *Récord*. Otros

¹⁷² Es necesario tomar con cautela algunas de estas cifras, pues la inexistencia de fuentes hemerográficas originales para comprobar fehaciente cada dato puede producir incorrecciones.

periódicos que fueron diarios durante algún tiempo son: *O Correio Portuguez* (fundado en 1895, Mass.) fue diario 1 mes aproximadamente; *O Progresso* (fundado en 1907, Mass.) fue diario varias semanas; y *A Liberdade* (en su sede de Oakland, Cal.), se editó diariamente (excepto los domingos) entre 1920 y 1926.

Otro elemento relevante es el tipo de contenidos (cfr. cuadro nº 6). En el repositorio en el que se basa esta investigación, entre las 167 publicaciones periódicas analizadas, 72 han sido clasificadas como de información general porque se cree que sus contenidos abordan múltiples asuntos sobre la realidad contemporánea con un sentido abierto eminentemente periodístico. Del total, 24 de ellas se cree que son de variedades, 19 de tendencia religiosa y 12 doctrinarias o políticas, como se puede observar en el siguiente cuadro:

Cuadro nº 6: TIPO DE CONTENIDOS

Información general	72
Variedades	24
De tendencia religiosa	19
Políticos o doctrinarios	12
Humorísticos o satíricos	4
Información especializada	9
Desconocidos	27

Fuente: Elaboración propia

Aunque los artículos y la línea editorial varían de una cabecera a otra, hay una serie de tópicos que se repiten de forma constante en muchas de ellas. Son los siguientes: 1) Noticias relacionadas con Portugal, sobre su realidad política, social, económica y cultural. Debido al origen azoriano de la mayoría de los lectores y editores, muchos periódicos tenían secciones específicas en función de la procedencia de su público, ofreciendo noticias de las 9 islas, pero sobre todo de Pico, São Miguel, Faial, São Jorge, Terceira, Flores y Santa Maria. También el público inmigrante procedente de Madeira encontraba en las páginas de la prensa lusa abundantes noticias sobre su tierra. 2) Informaciones relativas a los acontecimientos de carácter público de la colonia y a todo tipo de circunstancias relacionadas con las vidas de los inmigrantes luso-americanos: funerales, obituarios, bodas, apertura de negocios, accidentes, condiciones de trabajo, conferencias, visitas de personajes ilustres, etc. 3) Asuntos de política americana, especialmente los que podían afectar al bienestar de la colonia lusa, a Portugal y a su imperio colonial, en particular las relacionadas con políticas de inmigración, educativas y socio-sanitarias, las relaciones diplomáticas con Europa y con los servicios consulares de Portugal. 4) Breves noticias traducidas de otros medios o de agencias de prensa sobre temas internacionales, que iban desde crónicas sobre algún conflicto bélico africano hasta

catástrofes ocurridas en el lejano Oriente. 5) Editoriales firmados por el editor o director, casi siempre sobre aspectos polémicos o temas que preocupaban a la comunidad de inmigrantes, entre ellos la conservación de la lengua y las tradiciones culturales portuguesas en Estados Unidos. 6) Artículos firmados por colaboradores de la propia colonia o inmigrantes que envían cartas al periódico sobre aquellos aspectos que más les importan en relación, sobre todo, con los problemas de integración, las políticas públicas del gobierno portugués y norteamericano, y conflictos personales o entre instituciones y asociaciones dentro de la comunidad. 7) Folletines literarios publicados por episodios en cada nuevo número firmados por decenas de autores. 6) Creaciones literarias, sobre todo composiciones líricas que ensalzaban los valores identitarios de Portugal, enviados por lectores aficionados a la creación literaria que deseaban ver publicados sus trabajos en un medio de comunicación de la comunidad. 7) Anuncios políticos y comerciales, la gran mayoría luso-americanos, que apelaban con frecuencia a la fraternidad portuguesa para atraer a sus potenciales votantes y clientes. Y por último: 8) Secciones *ad hoc* relacionadas con campañas solidarias que promovían cuestaciones para ayudar a compatriotas con problemas económicos, para financiar la apertura de escuelas, iglesias, asociaciones, clubes culturales, etc. en Estados Unidos, o para ayudar también a vecinos de su pueblo de origen, en Portugal.

Generalmente, las revistas ilustradas mensuales escogían para publicar temas de variedades, basados en relatos informativos o comentarios de carácter literario, histórico o incluso actual, que pudieran interesar a un amplio espectro de lectores. Eran comunes los reportajes sobre figuras ilustres o episodios mitológicos relacionados con la historia de Portugal. En el cuadro anterior puede observarse también que 19 títulos han sido catalogados como “de tendencia religiosa”. La mayoría son periódicos fundados por sacerdotes católicos o reverendos de otras confesiones religiosas, que fundaron publicaciones periodísticas para crear un sentimiento de comunidad, difundir sus valores morales y atraer a nuevos feligreses a su congregación. Casi todos eran padres católicos, pero no faltaron tampoco editores que pertenecían a otras corrientes cristianas, como los protestantes, entre los que destacaban los evangélicos y los baptistas. Sin embargo, hay otras publicaciones cuya línea editorial era claramente católica, como el *Jornal Português* de California, que no figuran en esta categoría porque ni dependía ni estaba directamente relacionado con una institución o jerarquía eclesiástica.

Hubo periódicos vinculados al movimiento católico en la colonia que ejercieron una gran influencia entre los inmigrantes portugueses, como *O Amigo dos Católicos* (1888-1896),

Portugal-América (1922-1923), *A Era Nova* (1923-1924), *O Portugal* (1929-1934), *The Lusitanian* (1932-1955), *Novos Rumos Estados Unidos* (1961), entre otros, como afirmó Eduardo de Carvalho, cónsul de Portugal en Boston entre 1922 y 1925. Defensor de los ideales republicanos, Carvalho reconocía el poder y la influencia de la prensa católica en la colonia.¹⁷³ Pero se quejaba amargamente de su falta de colaboración para transmitir los nuevos ideales patrióticos surgidos con la instauración de la República portuguesa el 5 de octubre de 1910:

“(…) A Igreja Católica anda aliada ás tradições do nosso País mais profundamente enraizadas na alma nacional. Se cada padre saísse da tórre granítica do seu exclusivismo e pusesse a excepcional influência de que ainda goza ao magno serviço da Pátria, apagando os rancores e os ódios, por ventura explicáveis e legítimos, semeados no seu coração pela política republicana, a Colónia portuguesa seria, na realidade, uma prolongação de Portugal na Nova Inglaterra e não, como é hoje, um estado de transição –cada vez mais curto e mais precário– entre Portugal e a América. Dêste modo, a imprensa católica, longe de ajudar a obra comum, é o maior obstáculo para a sua realização –com prejuízo para a própria Igreja.”¹⁷⁴

Dentro de las publicaciones religiosas se han incluido aquellos periódicos fundados y dirigidos por miembros de alguna congregación confesional cuyo discurso editorial oficial se identificara con los valores y presupuestos ideológicos de su propia confesión, a pesar de ser, aparentemente, periódicos de información general. Uno de los ejemplos más evidentes fue el semanario de Fall River (Mass.) *Novidades* (1907-1948), dirigido por John Baptista Machado. O el semanal neoyorquino fundado por el padre José Cacella *A Luta*.

Los periódicos políticos o doctrinarios (12) tuvieron su apogeo en los décadas de 1920 y 1930, cuando se desató un fuerte debate entre las diferentes corrientes ideológicas que pretendían cambiar el mundo. La vida política de la comunidad luso-americana no fue ajena al anarquismo, el socialismo, el comunismo, el fascismo, el liberalismo, el republicanismo y el monarquismo, entre otras corrientes políticas. Algunos de sus miembros más comprometidos socialmente utilizaron los medios impresos para difundir las ideas de su movimiento entre sus compatriotas. Casi todos los periódicos de este tipo estaban vinculados a instituciones de la colonia que promovían acciones políticas y

¹⁷³ Según el periodista luso-americano Vasco de Sousa Jardim, Eduardo de Carvalho era miembro del Movimiento da Formiga Branca, que era una organización semi-clandestina que funcionaba como una especie de servicio de espionaje político ligado al Partido Republicano Portugués. La organización fue creada en 1913, durante el gobierno de Afonso Costa.

¹⁷⁴ Carvalho, Eduardo de. *Os Portugueses na Nova Inglaterra*. Rio de Janeiro: A Leitura Colonial, s.d. (1927), p. 117.

propagandísticas a favor de su propia ideología. Una de las entidades más destacada en este contexto fue la Aliança Liberal Portuguesa de New Bedford, que editó dos periódicos, *Liberdade* y *A Emancipação*, y diversos manifiestos en contra de la dictadura portuguesa en los años treinta.

En la ciudad de New Bedford, tuvo implantación también el movimiento monárquico, asociado al Centro Monárquico Portuguez, que publicó *O Talassa* y *A Resatauração* durante los años veinte. En la misma época se editó el periódico de discurso anti-clerical *A Luta* en Fall River, tres de cuyos redactores, António da Costa, Diamantino Teixeira e António Alves Pereira, son detenidos en 1926 y deportados a Portugal por hacer propaganda revolucionaria de carácter anti-clerical.¹⁷⁵ José Alves Rodrigues fue el editor de los periódicos anti-fascistas *O Combate*, *O Bacamarte* y *A Plebe*, editados en Newark y New York, respectivamente. Entre las publicaciones de carácter político hay que destacar también el fugaz *Alvorada*, fundado en el año 1900 en New Bedford por uno de los ideólogos y promotores de la independencia de Cabo Verde, el intelectual caboverdeano Eugénio Tavares, desde el que hizo campaña a favor de la autonomía del archipiélago de Cabo Verde, entonces bajo administración portuguesa.

Las publicaciones especializadas son representativas de un conjunto de cabeceras que concentraban su interés periodístico en un único asunto. Algunas son portavoces o órganos de instituciones, como el *Boletim da UPEC*, de la União Portuguesa do Estado de California. Una mención especial entre esta clase de prensa la merecen el periódico *O Teatro* (1935-1936), dedicado a informar sobre las representaciones teatrales entre los portugueses y el arte dramático en general. También hubo prensa dirigida a mujeres en New Bedford: el *Jornal das Senhoras* (1898) y *Jornal das Damas* (1919). Por su parte, los periódicos de carácter humorístico o satírico tuvieron su público entre los inmigrantes portugueses. Hasta 4 publicaciones de este tipo fueron editadas en la colonia. Entre todas ellas, los 2 casos más interesantes se encuentran en California: *A California Alegre*, un semanario que fue editado irregularmente por Cândido da Costa Nunes (de Pico) entre 1915 y 1940 en Leemore, Tulare, Handford, Oakland y Alameda; y el trimestral de Hayward *O Companheiro da Alegria* (1961-1977), vendido a veces como suplemento de *A Voz de Portugal*.

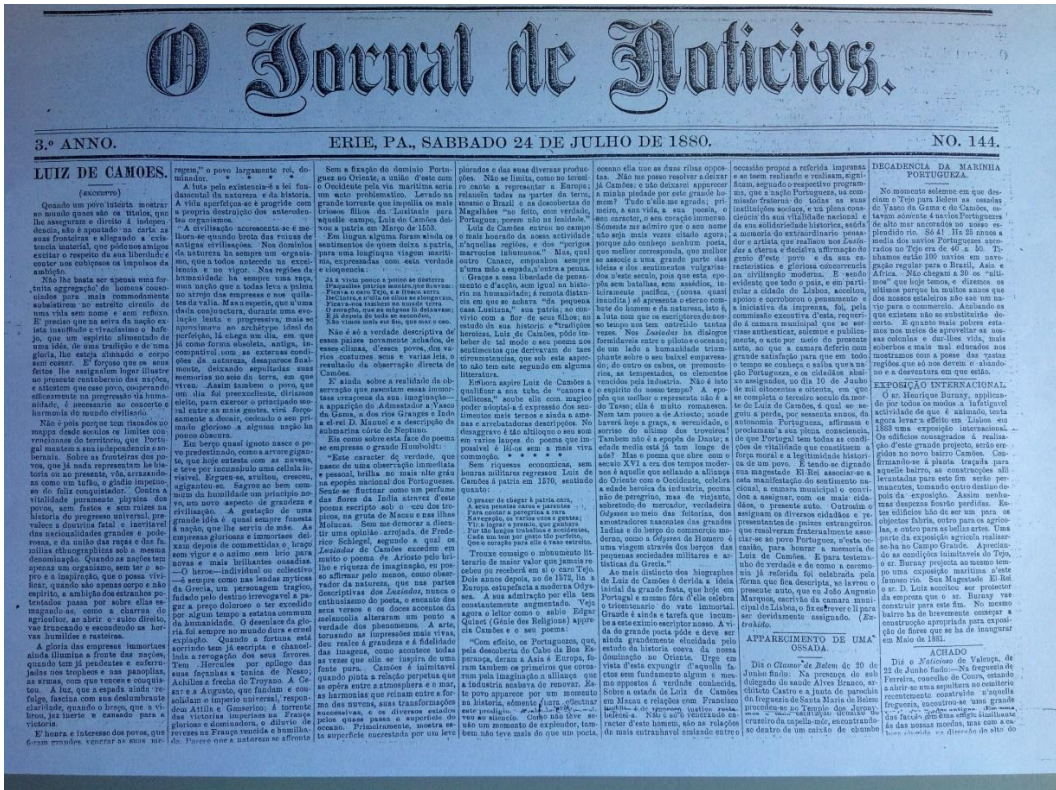
Dentro de esta diversidad de publicaciones periódicas fundadas por los inmigrantes portugueses en Estados Unidos, latía en muchos casos un sentimiento común, marcado

¹⁷⁵ *A Alvorada*, nº 2179, 24 de junio de 1926.

por el deseo de servir a sus coterráneos de una manera u otra. La mayoría de los editores luso-americanos que utilizaron el periodismo para progresar en el seno de la colonia, lo hacían con la firme convicción de estar prestando un servicio a la comunidad luso-americana y a Portugal. Se reproduce a continuación una muestra de portadas de algunos de los periódicos mencionados, siguiendo una clasificación por Estados que comienza por la cabecera pionera, *O Jornal de Notícias* de Erie:

Nota: Todas estas imágenes han sido extraídas de los archivos siguientes: Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives, Freitas Library and Arquivo Histórico Diplomático de Portugal.

Pennsylvania:



Publicaciones periódicas portuguesas en Massachusetts:

...Largest Circulation Guaranteed Among the Portuguese Speaking of Fall River and All New England States...

Novidades

FALL RIVER PAPER

...Largest Circulation Guaranteed Among the Portuguese Speaking of Fall River and All New England States...

DOCUMENTOS QUE LIGAM NA HISTORIA DA CIVILIZACAO

PORTUGAL e a Guerra Civil da Espanha

Padre A. Leal Furtado (Resposta ás acusações do Governo de Madrid)

BOA NOVA

Operigo do Comunismo nos Estados Unidos

Os Dois Companheiros

Francis Cabrita

Dr. F. G. Cortez Martins

Dr. Manoel J. Barros

LIBERDADE

NO 1 NEW BEDFORD, QUINTA-FEIRA, 19 DE JULHO DE 1934. N. 70

A margem dos acontecimentos

QUANTO CUSTA O ELOGIO DA LOUCURA POLITICA

Ferreira Martins

Portuguez ou Italiano

Vote For Leo E. J. Carney for Mayor

As Retrições A Estrangeiros Nas Ilhas De Açores

ANO II FALL RIVER MASS. FEVEREIRO DE 1934 NUMERO 17

EVANGELISTA

Mensário Fundamentalista de Propaganda Evangélica

Órgão e Propriedade da Juventude da Igreja Batista Portuguesa de Fall River, Mass.

Registrado no Secret. Com. Mass., December 1, 1933, at the Fall River, at Fall River, Mass., under No. 447, at March 1, 1935.

REPRESENTANTE DO "EVANGELISTA": DR. MANOEL J. BARROS, SECRETARIO: A. C. BENEVIDES, ADMINISTRADOR: M. S. BARRO

EDITOR-CHEFE DR. LEAL FURTADO, REDACAO: MANOEL J. BARROS, 23, AV. ARABIANOS-190-30, BOSTON, MASS. 021-10

REDAÇÃO E SERVIÇO DE ENCOMENDAS: 100, AV. ARABIANOS-190-30, BOSTON, MASS. 021-10

A VIDA QUE VENGE PELA FE

ABRAHAM LINCOLN

QUE DEVE SER UM PRECADOR DO EVANGELIZO

NOTICARIO

Conselho de Portugal de Portugal, Inc.

Voz de Portugal...

ANO I 50 ARCADES AV. New Bedford, Mass. QUINTA-FEIRA 22 DE NOVEMBRO DE 1934 N. 50

O Direito de Portugal DE PERTO E DE LONGE

Em Terra e No Mar

Vote For Leo E. J. Carney for Mayor

As Retrições A Estrangeiros Nas Ilhas De Açores

O Portugal Da California

Semanario dedicado aos interesses da Colonia Portugesa na America

PELA PATRIA E PELA COLONIA

ALBERTA, CALIFORNIA, VERGARA, 16 DE FEVEREIRO DE 1920.

ANO 11

NUMERO 44

O SENHOR MINISTRO DE PORTUGAL EM WASHINGTON REFUTA OS BOATOS CONTRA O IMPERIO PORTUGUES

SEM HESITAÇÕES NEM RECEIOS

Mais de uma vez nos ultimos dias do Estado Unidos, boatos maliciosos e sem fundamento, circularam a respeito de Portugal, no sentido de que o governo portuguez estivesse a ponto de abandonar o seu territorio, para se retirar para os Estados Unidos, para se unirem ao nosso povo e ao nosso Imperio. Tal boato, que se disseminou rapidamente em toda a parte, foi refutado e desmentido pelo Sr. João Antonio de Barros, Ministro da Republica de Portugal em Washington, em um discurso que fez em um momento de relaxamento do seu discurso em uma reunião da Colonia Portuguesa, na noite do dia 13 de Fevereiro.



Sr. João Antonio de Barros, Ministro da Republica de Portugal em Washington, refutando os boatos de que o governo portuguez se retiraria para os Estados Unidos.

REFLEXOS

Em um momento de relaxamento do seu discurso em uma reunião da Colonia Portuguesa, na noite do dia 13 de Fevereiro, o Sr. João Antonio de Barros, Ministro da Republica de Portugal em Washington, refutou os boatos de que o governo portuguez se retiraria para os Estados Unidos.

POETA J. DE DEUS

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo em homenagem ao Sr. João Antonio de Barros, Ministro da Republica de Portugal em Washington, na noite do dia 13 de Fevereiro.

ROMAGEM AO TUMULO DO REI DOH DINIZ

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a romagem ao tumulo do Rei Doh Diniz, na noite do dia 13 de Fevereiro.

A. P. P. E. C.

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a A. P. P. E. C., na noite do dia 13 de Fevereiro.

MUNDANISMO

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre o mundanismo, na noite do dia 13 de Fevereiro.

ACORDO ENTRE A ITALIA E NOSSO PAIZ

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre o acordo entre a Italia e o Brasil, na noite do dia 13 de Fevereiro.

REJORN A SAN FRANCISCO CAL

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre o rejoin a San Francisco Cal, na noite do dia 13 de Fevereiro.

DESASTRE AEREO EM SAN FRANCISCO

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre o desastre aerereo em San Francisco, na noite do dia 13 de Fevereiro.

BRASIL

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre o Brasil, na noite do dia 13 de Fevereiro.

GRANDE ESPECTACULO CINEMATOGRAFICO

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre o grande espectáculo cinematografico, na noite do dia 13 de Fevereiro.

AS FESTAS DO SENHOR SANTO CRISTO EM S. MIGUEL

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre as festas do Senhor Santo Cristo em S. Miguel, na noite do dia 13 de Fevereiro.

A CITA PRESENTE NO MONTANAS

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a cita presente no Montanas, na noite do dia 13 de Fevereiro.

A ILHA DA MADEIRA

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a ilha da Madeira, na noite do dia 13 de Fevereiro.

NOVA FILIAL DA A. P. P. E. C.

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a nova filial da A. P. P. E. C., na noite do dia 13 de Fevereiro.

GRANDE OBRA PARA PRINCIPAL

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a grande obra para principal, na noite do dia 13 de Fevereiro.

NOVA FILIAL DA A. P. P. E. C.

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a nova filial da A. P. P. E. C., na noite do dia 13 de Fevereiro.

GRANDE OBRA PARA PRINCIPAL

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a grande obra para principal, na noite do dia 13 de Fevereiro.

FUNDOS DE EDUCACAO

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre os fundos de educacao, na noite do dia 13 de Fevereiro.

OS MAIS PRECIOSOS TESOUROS EM TODO O MUNDO

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre os mais preciosos tesouros em todo o mundo, na noite do dia 13 de Fevereiro.

TELEGRAMAS DE PORTUGAL

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre os telegramas de Portugal, na noite do dia 13 de Fevereiro.

NOVA FILIAL DA A. P. P. E. C.

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a nova filial da A. P. P. E. C., na noite do dia 13 de Fevereiro.

GRANDE OBRA PARA PRINCIPAL

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre a grande obra para principal, na noite do dia 13 de Fevereiro.

FUNDOS DE EDUCACAO

O Sr. J. de Deus, poeta e jornalista, escreveu um artigo sobre os fundos de educacao, na noite do dia 13 de Fevereiro.

O Imparcial

Semanario Independente e Noticioso

ALBERTA, CALIFORNIA, VERGARA, 16 DE FEVEREIRO DE 1920.

Ecos De Sacramento

Professores Preferiram a L. D. E. S.

A Nossa Grande Obra

Apresenta-se a Obra "O Tempo Vai Logo" de Maria Epitima

Grande Obra Para Principar

Com o nome de "O Tempo Vai Logo"

NOVA FILIAL DA A. P. P. E. C.

Com o nome de "O Tempo Vai Logo"

FUNDOS DE EDUCACAO

Com o nome de "O Tempo Vai Logo"

California National Bank
California Trust - Savings Bank

BANK AMERICA

Jornal de Noticias

Semanario Especial Dedicado a Colonia Portugesa no Estado Unidos

OS MAIS PRECIOSOS TESOUROS EM TODO O MUNDO

Com o nome de "O Tempo Vai Logo"

TELEGRAMAS DE PORTUGAL

Com o nome de "O Tempo Vai Logo"

NOVA FILIAL DA A. P. P. E. C.

Com o nome de "O Tempo Vai Logo"

GRANDE OBRA PARA PRINCIPAL

Com o nome de "O Tempo Vai Logo"

FUNDOS DE EDUCACAO

Com o nome de "O Tempo Vai Logo"

California National Bank
California Trust - Savings Bank

BANK AMERICA

O Reporter
 Órgão da Colônia Portuguesa no Estado Unidos & América do Norte.
 ANNU XII OAKLAND - FRANCISCO, CAL. 2 DE SETEMBRO DE 1909 No. 616

Horrorosa Catastrophe no Mexico
 1400 Victimias Consideraveis Prejuizos

Em Drama na Sicilia
 Pin Fam. Realizada

Estes FATOS de \$22.50 SEM IGUAIS EM OAKLAND
agora a \$15
OFERTAS GARGON OPPORTUNIDADE.

Washington Market
 por preços baixos

Washington Market
 J. M. LEBLANC, Proprietario
 Cor. 11th & Washington St. Oakland.

SEGUNDO DE ANNUOS
 California Mutual Life Stock Insurance Association, Cal.

W. N. Jenkins
 1113 Broadway e High 12th St.

Portuguese Mercantile Co. Inc.
 PORTUGUESE CLOTHING COMPANY
 33 Clay St. e 40 Commercial St. San Francisco, Cal.

A Colonia Portuguesa!!

Secoas Para Mulheres
 Secoas de Quiruviana

A maior loja portuguesa
 Atacado e Varejo

ORIGEM DO GOVERNO

PELA PATRIA PELA RAÇA

O PORTUGAL

MANHÃ, SÁBADO, CALEFORNIA, QUARTA-FEIRA, E NO GUSTO DE 1909

Salvé o Dia 5 de Outubro!

Alberto Corrêa

FIGURAS PORTUGUESAS NO RÍMDO

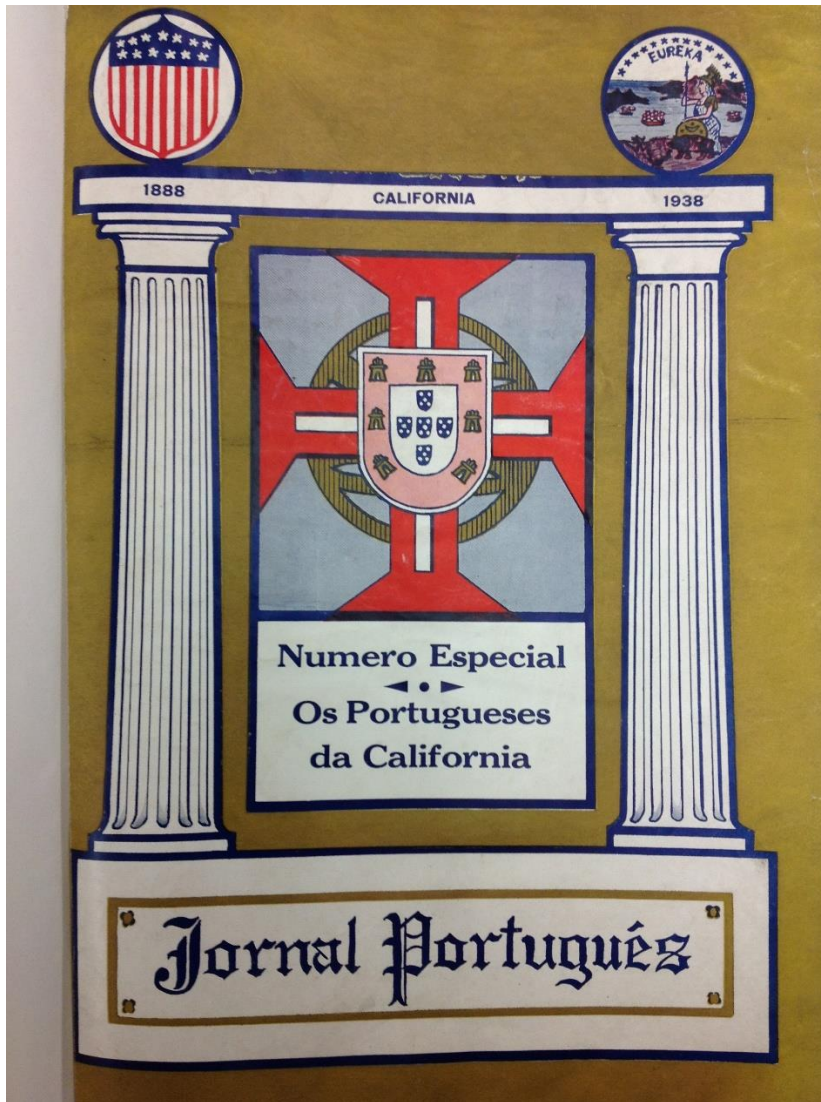
WASHINGTON MARKET
 por preços baixos

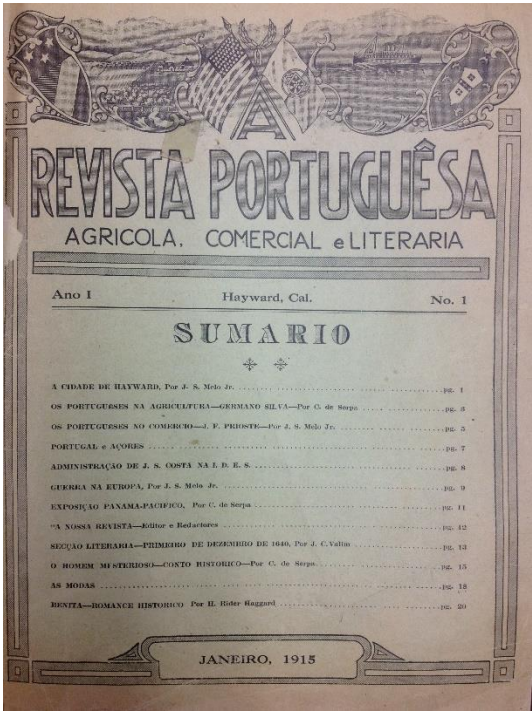
WASHINGTON MARKET
 J. M. LEBLANC, Proprietario
 Cor. 11th & Washington St. Oakland.

DR. J. C. LOPES
 Consultor em Medicina Interna
 1001 Broadway, Oakland, Calif.

DR. A. L. SILVA
 1001 Broadway, Oakland, Calif.

DR. A. L. SILVA
 1001 Broadway, Oakland, Calif.





En otros Estados (New Jersey, New York, Hawai, Rhode Island y Florida)





2.3. A Bem da Colónia. Caracterização simbólica do periodismo lusófono

“Ao trazermos de novo às fileiras jornalísticas o antigo Luso-Americano, justo é que, obedecendo às praxes estabelecidas, digamos aos nossos assinantes e leitores quais são as nossas intenções ou, por outras palavras, qual é o programa que pretendemos seguir. (...) Esse programa consiste e consistirá em dedicarmos os nossos esforços ao desenvolvimento e progresso da nossa colónia, a que daremos sempre um lugar de honra nas colunas deste periódico. Isto quer dizer que não faremos política de campanário, assim como não venderemos as nossas penas a

peessoas deshonestas ou a interesses obscuros por mais que, mercé da boa fé de uns ou da mal justificada complacência e vergonhosa protecção de outros, constuma medrar entre nós. A BEM DA COLÓNIA, será a nossa divisa e a ela se dedicará o Luso-Americano. Eis o programa que preparamos e a para cuja execução pedimos a valiosa cooperação de todos os nossos coterrâneos. A Redacção”¹⁷⁶. (*Luso-Americano*, 7 de diciembre de 1939)

“A Bem da Colónia”. Esta era la divisa más frecuente de los editores luso-americanos, que fundaban sus publicaciones periódicas apelando a su profunda identificación con los intereses de la comunidad portuguesa y sus descendientes en Estados Unidos. Este tipo de proclama no era un brindis al sol ni una estrategia comercial. En cierto modo, la mayoría de los editores-fundadores sentían que en su iniciativa empresarial estaba implícita su vocación de servicio público hacia sus compatriotas, que necesitaban tanto como ellos el aliento espiritual que proporcionaba un periódico en portugués para mantener la llama de su filiación patriótica y crear un verdadero sentimiento de comunidad y cohesión social.

Hacer un periódico nunca ha sido una tarea fácil. Pero tampoco es difícil; lo difícil es hacer un buen periódico de forma periódica, aún más si un editor es inmigrante. Entre los periódicos portugueses en Estados Unidos, hubo muchos periódicos realizados de modo casi artesanal y algunos con gran profesionalidad técnica. Los hubo buenos, muy buenos, y también excelentes, como fue el caso, por citar uno de los mejores ejemplos, del *Diario de Noticias* de New Bedford (Massachusetts). Pero todos y cada uno de ellos tienen una historia que contar. Una historia de esfuerzo, superación y dignidad protagonizada por ciudadanos portugueses que, por diversas razones, tomaron en determinado momento la decisión de fundar una cabecera periodística para ganarse la vida como editor, aunque fuera de manera más o menos “quijotesca”, según la expresión del escritor Vamberto A. Freitas.¹⁷⁷

Publicar un periódico requería un gran esfuerzo, con frecuencia realizado por personas que sólo tenían conocimientos tipográficos, inexpertas en las rutinas periodísticas y la redacción de noticias. Aunque hubo algunos casos extraordinarios, eran generalmente empresas familiares, con sede en sus propias casas. Funcionaban con dos o tres personas que, con muchas limitaciones, conseguían publicar y distribuir cada número, regular o

¹⁷⁶ *Luso-Americano*, nº 1, 7 de diciembre de 1939, p. 1. Véase también *Luso-Americano*, 6 de diciembre de 1989, especial 50º aniversário, p. 2.

¹⁷⁷ Freitas, Vamberto A. “Algumas considerações sobre a Imprensa Portuguesa nos Estados Unidos”. *Portugal/USA*, 7 de enero de 1987. Citado por Dias, Eduardo Mayone. *Op. cit.*, p. 75.

irregularmente. El trabajo era duro, había que invertir muchas horas por poco dinero, especialmente si no se conseguían recursos publicitarios suficientes.

Las razones por las que los inmigrantes portugueses decidieron editar sus propias publicaciones, al igual que ocurrió con otros grupos étnicos, se basan en motivaciones de tipo emocional, cultural, político y económico. Por un lado, como ya se analizó más atrás, los inmigrantes necesitaban tener noticias de Portugal para saber lo que ocurría en sus regiones de origen. Por otro, era importante para ellos disponer de informaciones en portugués sobre todo lo que tenía que ver con la comunidad lusa en Estados Unidos, especialmente después de la creación y la expansión de las actividades de sus propios organismos asociativos y culturales, que deseaban captar nuevos socios o dar a conocer sus eventos entre sus coterráneos. En cierto sentido, los periódicos eran también una especie de escuela, su principal fuente de educación en su nueva vida americana.¹⁷⁸ António Mariano de Souza, a través de un artículo publicado en el periódico californiano *Novidades*, llegó a manifestar que el principal cometido de la prensa luso-americana era combatir el “mal” de la ignorancia.¹⁷⁹

Un factor importante a tener en cuenta para conocer el verdadero impacto de la prensa luso-americana en la colonia a lo largo de su historia, es la tasa de analfabetismo.¹⁸⁰ La falta de formación elemental, obviamente, representó un problema para la prensa étnica. Los informes oficiales de inmigración americanos estudiados por Leo Pap indican que casi el 70% de los inmigrantes portugueses que llegaron entre 1899 y 1910, con edad superior a 14 años, admitieron que no sabían leer ni escribir, entre ellos Guilherme Machado Luiz, fundador del magnífico *Diario de Noticias*. Este registro sitúa a los portugueses en el último puesto en la escala de alfabetización entre los inmigrantes de diversas nacionalidades; lo que es un reflejo exacto de la situación de Portugal en el contexto europeo de entonces, con la tasa de analfabetismo más elevada.¹⁸¹ Tras la caída de la monarquía y la instauración de la República en 1910, afirma Pap, entre 1911 y 1917 el porcentaje de analfabetos se redujo hasta el 50%. Con la implantación del test

¹⁷⁸ Vaz, August Mark. *The Portuguese in California*. Oakland (Ca.): IDES Supreme Council, 1965, p. 139.

¹⁷⁹ El artículo aparece citado por *A Revista Portuguesa*, nº 2, febrero de 1915. “Notas do editor”, p. 12.

¹⁸⁰ Véase Bartoli Langelí, Attilio: “Historia del analfabetismo y método cuantitativo”, *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, nº 3, 1996, pp. 87-106.

¹⁸¹ En 1930, la tasa de analfabetismo en Portugal afectaba al 70% de las mujeres y el 55% de los hombres mayores de edad. Cf.: Proença, M^a Cândida: “Analfabetismo”. In Rosas, Fernando y De Brito, J. M. Brandão de (eds.). *Op. cit.*

obligatorio de alfabetización para inmigrantes en las fronteras norteamericanas y la mejora del índice de escolarización en Portugal, la cifra fue bajando cada año. El propio gobierno portugués llegó a prohibir la emigración de ciudadanos analfabetos en 1929.

Aunque, en ocasiones, el nivel cultural de los inmigrantes era insuficiente para determinado tipo de contenidos, los periódicos fueron un estímulo fundamental para aumentar el índice de alfabetización en la colonia en sus primeras décadas de historia. La influencia de cualquier publicación en portugués era notable. Los inmigrantes analfabetos o que carecían de educación reglada hacían un especial esfuerzo para que sus hijos aprendieran el portugués leyendo los periódicos en su lengua materna. Ante los lamentos de los diplomáticos por la falta de formación en la colonia, *A California Alegre* afirma en 1937 que los portugueses en California eran “rudos” porque estaban allí para trabajar. Argumentaba que la colonia no era culta ni estaba instruída, pero era patriota y tenía buen corazón.¹⁸² Un hecho que pusieron de manifiesto otros periódicos, como el *Diario de Noticias*, que aún reconociendo las buenas cualidades para trabajar del inmigrante portugués, constataba su falta de cultura “(...) mercê de uma política reles e escandalosa que se fazia então em Portugal (...)”.¹⁸³ Los que tenían algún tipo de preparación académica acababan por convertirse en colaboradores de esta prensa étnica, asumiendo un cierto liderazgo público y actuando como representantes de la comunidad. En este contexto, los periódicos portugueses eran indispensables.¹⁸⁴

En su propia lengua, el inmigrante podía enterarse de diversas noticias relacionadas con Portugal, tanto si eran sobre asuntos nacionales como si trataban hechos acaecidos en su ciudad o pueblo de origen; o incluso en una remota aldea situada en la zona más rural de las Azores. Bastaba con que hubiera un número suficiente de potenciales lectores de un determinado lugar residiendo en Estados Unidos para que un periódico decidiese incluir incluso secciones específicas.

A través de las páginas de la prensa, el inmigrante conocía también diversos aspectos de la política y la economía americana. Pero, sobre todo, por medio de la prensa en portugués tenía conocimiento de las celebraciones, las instituciones, los actos públicos, los negocios y las personas relevantes de la colonia portuguesa. El papel dinamizador que, tanto

¹⁸² *A California Alegre*, 21 de noviembre de 1937, p. 4.

¹⁸³ *Diario de Noticias*, nº 11982, 26 de marzo de 1959, p. 1. Artículo citado por Rui A. Correia. *Op. cit.*, p. 34.

¹⁸⁴ Vaz, August Mark. *Op. Cit.*, p. 141.

política como económicamente, podían ejercer los periódicos portugueses, era enorme, como apunta August M. Vaz:

“(…) Often these foreign publications sought to remind the immigrant that despite hardships and difficulties, and sometimes misunderstandings, he had something to be proud of, a cultural heritage, a history, a name. They did much, these early foreign language papers, to instill in the immigrant a sense of dignity, to live his standing in the community, to give him self-respect and to remind him of the cultural pattern that had formed him (…).¹⁸⁵

El sentimiento de pertenencia a la comunidad lusa que alimentaba la prensa en portugués era, además, un elemento que reforzaba su capacidad en la defensa de sus intereses. El embajador de Portugal entre 1933 y 1947, João António de Bianchi, reconoció públicamente en su visita a la colonia luso-americana en California en septiembre de 1935, el enorme valor de los periódicos portugueses para el progreso y la dignificación de sus compatriotas:

(…). A Imprensa em geral da California a par dos muitos serviços que tem prestado a varias gerações de Portugueses é um repositório da gloriosa história do quinhão que coube ao povo Português no deslumbrante desenvolvimento deste próspero Estado e traspondo essas mesmas barreiras como contemporanea que foi dos primeiros passos de tão vertiginoso progresso, encerra a crónica de toda a vida da California. Saúdo a imprensa Portuguesa, que bem merece da Pátria Portuguesa e do Portugal da California, pelo passado que a dignifica, e ao desejar-lhe um futuro cheio de prosperidade, confio que continuará a manter a sua valorosa obra a bem do Povo e da Nação Portuguesa”.¹⁸⁶

Aunque la mayoría de las publicaciones periódicas luso-americanas fueron efímeras, pues muchas no pasaron de unos pocos números, cada una ellas representa un avance en el desarrollo de la colonia. El escritor y compositor musical Guilherme Pereira da Rosa, que realizó un viaje profesional por Estados Unidos en los años cincuenta, pudo constatar la realidad periodística de la comunidad portuguesa. Sus impresiones fueron publicadas en una serie de artículos para *O Século* de Lisboa, que reunió y editó en un volumen titulado *Estados Unidos*, en cuyo prólogo describe de manera muy gráfica y literaria el valor de cada periódico:

“(…) Um jornal morre todos os dias. Mal se acaba de fazer e já há que pensar na confecção do número seguinte. O leitor percorre os milhões de caracteres nele contidos, dá-lhes uns momentos da manhã ou da tarde, e logo os abandona e os esquece. O jornal viveu a sua efémera existência, cumpriu o seu destino e foi

¹⁸⁵ Idem, pp. 139-140.

¹⁸⁶ *A Liberdade*, nº 3300 (año 35), 7 de septiembre de 1935, p. 1

sorvido pela voragem das horas e dos acontecimentos. Tem sido escrito em sua sina: é um rei de vinte e quatro horas. Durante um dia constitue uma força, uma alavanca soberba e cheia de vigor; informa e influencia a opinião pública; traz as novas de toda a terra e busca emprestar-lhes sentido, interpretá-las; regista o facto e tira dele conclusões; coteja o passado com o presente e procura adivinhar o futuro –chega, porventura ao ponto de procurar marcar esse mesmo futuro, ditando-lhe o passo. Durante vinte e quatro horas o jornal actua como arma que pesa na balança do Destino e, obra humana como é, barro humano de que se encontra feito, cumpre a missão que se impôs, ou melhor, que lhe impuseram, proclamando verdades – e uma ou outra mentira; ideais belos – e um outro erro. (...) Seja como fôr, durante um dia as páginas dum periódico despertam atenções, simpatias e interesse, ou desdén e rancores, mas apresentam-se sempre como um meios forte de influencias opiniões, de promover ou de travar actos e iniciativas. Depois, como cinzas sem calor, ou folhas secas tombadas das árvores, partem com o vento, desaparecem na inmensidão do espaço ou do tempo – e morrem. Só meses ou anos volvidos, o caso duma consulta fortuita e difícil lhes torna a emprestar certa curiosidade amarelecida. O jornal velho –e basta um mês para o ser- tem, pelo meno para mim, o encanto a veste idosa e destinguida dos avós, a esboroar-se, que se retira com mil cuidados duma arca antiga em momentos solenes, para uma contemplação recolhida e tão respeitosa como a que dedicamos a qualquer reliquia querida ao nosso coração.”¹⁸⁷

A pesar del excelente servicio que la prensa ha prestado a la comunidad, no siempre fue reconocido por esta; al contrario. Los editores portugueses se vieron a menudo obligados a reivindicar más respeto para el trabajo que trataban de realizar digna y profesionalmente. En general, la única fuente de financiación procedía de los anuncios que publicaban, a veces con cierta renuencia, los inmigrantes portugueses que intentaban dar a conocer sus pequeños negocios. La prensa étnica portuguesa se ha sentido, además, abandonada por el gobierno de Lisboa. El *Diario de Noticias* publicó el 16 de noviembre de 1938 un extenso editorial en el que critica la indiferencia y el desprecio tradicional mostrado por el Estado portugués hacia la prensa colonial en Estados Unidos:

“(...) Num meio imenso como este, onde a vitalidade dinamica da lingua inglesa naturalmente tudo avassala, é preciso ser-se dotado duma coragem indomavel e dum patriotismo a toda a prova, para que o desanimo não tome a preponderancia. (...) Os governantes de Portugal, e especialmente o ilustre chefe de governo, o Sr. Dr. Antonio de Oliveira Salazar sabe perfeitamente que o metodo mais eficaz de preservar a lingua e a nacionalidade dos colonos portugueses que vivem no estrangeiro, é falar-lhes da sua pátria em geral e das vilas e aldeias em particular, por meio de jornais em lingua portuguesa. Ora esses jornais não dificilmente se mateem com os fracos proventos que lhes adveem do comercio colonial, que é pobre, ou das assinaturas dos subscritores que são em número reduzido. (...) Até hoje os governantes de Portugal teem desprezado absolutamente a imprensa portuguesa na America. Tem abandonado com ingratidão imperdoável, essa poderosa fonte de reclamo e esse élo indispensável para continuar vivo o amor

¹⁸⁷ Da Rosa, Guilherme Pereira. *Estados Unidos*. Lisboa: Editorial Século, 1953, pp. 14-15.

patrio nos corações portugueses. Esta imprensa, a pesar de pobre, muito tem concorrido para que a colonia esteja ainda agregada num todo (...). O que tem feito Portugal no respeitante aos portugueses que emigraram para aquí? Absolutamente nada de concreto. Nunca é falta para remediar uma falta e temos esperanças de que o Estado Novo, que sob a sabia chefia de Salazar tão grande impulso tem dado ao desenvolvimento cultural, comercial e industrial de Portugal, volverá um olhar compadecido para as empresas jornalísticas na America, cuja obra é profundamente patriótica, pois que visa a perpetuar neste imenso paiz o belo idioma portuguez que a todos nos enche de orgulho.”¹⁸⁸

Se trata de un apelo realizado, por otra parte, con gran sentido de la oportunidad.¹⁸⁹ Pues 1939 fue un año en el que la difusión de la propaganda realizada por el Estado Novo en Estados Unidos alcanzó un gran protagonismo debido a su participación en la *World's Fair* de New York. Aún así, el 11 de agosto de ese año, el propietario del *Diario de Noticias* seguía quejándose de la falta de apoyo y de sensibilidad de los sucesivos ministros portugueses de educación pública: “A maior culpa”, decía, “deve ser atribuida aos nossos Ministros da Instrução em Portugal que nos voltaram ao esquecimento, nunca compensando, pelo menos com palavras de encorajamento, os esforços dos portugueses neste paiz que muito teem contribuido para a propaganda da Pátria, tanto por meio dos jornais como escolas particulares.”¹⁹⁰

Los periódicos en portugués tenían que recurrir a argumentos cargados de patriotismo para estimular las suscripciones de lectores, cuyos pagos sufrían atrasos regularmente. La prensa americana, que disponía de ediciones de mayor calidad, más profesionalizada, con más contenidos y mayor distribución, ofrecía una fuerte competencia. “(...) Dependiendo de la colonia relativamente pobre e muito dispersa tem alem disso que lutar contra dois poderosos obstaculos, a saber: os jornais do pais, colossos de informação que abrangem todas as actividades do mundo inteiro; e o que é pior, a indiferença de uma grande parte dos colonos que lhe negam o apoio devido (...), se lamentaba António F. Cacella en el *Diario de Noticias* el 7 de abril de 1936.¹⁹¹ Muchos hijos de los inmigrantes nacidos en América no mostraban especial interés por aprender el portugués ni había políticas que estimulasen su aprendizaje. Además, hablar el portugués producía un cierto sentimiento de inferioridad a los inmigrantes mejor formados, como argumenta el diario de New Bedford en un editorial el 31 de julio de 1940:

¹⁸⁸ *Diario de Noticias*, nº 5930, 16 de noviembre de 1938, p. 2.

¹⁸⁹ Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, p. 36.

¹⁹⁰ *Diario de Noticias*, nº 6152, 11 de agosto de 1939, p. 1.

¹⁹¹ *Diario de Noticias*, nº 5142, 7 de abril de 1936, p. 4.

“(…) A maioria dos filhos dos nossos emigrantes poderiam, se quizessem e tivessem boa vontade, aprende-la bem, fala-la com correção relativa. Era uma questão de, entre os 15 e 20 anos, lhe dedicarem duas horas diarias e dum tempo que nessa altura da vida nenhuma falta lhesa faria. Mas, talvez mais por culpa dos pais que por sua própria, a nossa mocidade não cultiva o nosso belo e rico idioma, esquece-o até –se o conhecia um pouco do contacto com a mãe ou o avô, que teimosamente se recusou a aprender o inglês- quando se afasta do lar paterno e se embrenha no meio cosmopolita em que vive. Dá-se até o caso curioso de ser o povo inculto que mais fala o português, facto que revela a ridícula ‘inferiority complex’ que ataca a maioria das pessoas cultas ou com cursos superiores. (...)”¹⁹²

Con frecuencia, los editores portugueses necesitaban recordar a sus lectores las inmensas dificultades de todo tipo que debían superar para sacar adelante cada número en beneficio, sobre todo, de su comunidad. La falta de financiación fue uno de los principales problemas a los debieron enfrentarse los empresarios periodísticos luso-americanos: “(…) A confecção de um jornal, por mais diminuto que seja, acarreta despesas incalculáveis, despesas que têm de ser pagas (...)”, se quejaba *A California Alegre* cuando sus lectores le pedían que siguiese editando la popular sección humorística “Tia Alegre”.¹⁹³ *A Luta* de Nueva York publicó el 2 de febrero de 1938 un duro editorial que reivindicaba la contribución de los periódicos a favor de la comunidad luso-americana, pidiendo “justicia” para el trabajo desempeñado por los editores. Criticaba a quienes no apreciaban los esfuerzos y sacrificios que los trabajadores de la prensa tenían que realizar y aseguraba que los periódicos en portugués eran el alma de la colonia:

A imprensa portuguesa é a alma da colónia! É ela que anuncia as nossas festas, defende os interesses dos nosso compatriotas, faz propaganda das colectividades, publica noticias da nossa Pátria, aviva o patriotismo, ventila questões locais e leva a travez dos nucleos portugueses as noticias tristes dos que exalaram neste pais o último sopro de vida, longe da nossa terra que lhes serviu de berço. É ainda a imprensa que no seu dever sagrado para com o público, desmascára os poltrões que vem para aquí vigarisar a colónia. É a imprensa, que sempre ao serviço dos nossos compatriotas, franqueia as suas colunas para socorrer os necessitados, os doentes e aqueles a quem a crueldade do destino fere profundamente! São os nossos jornais que vão de porta em porta pedir auxilio para os desafortunados, abrindo subscrições e cooperando de braço dado com a Caridade! Não pedimos honras nem proveitos exagerados pelo importante papel que desenmpenhamos na vida colonial, mas pedimos Justiça, Consideração –e COOPERAÇÃO! Chegamos a uma época em que a Colónia Portuguesa DEVE assumir a responsabilidades que lhe cabe para com a Imprensa. Fugir a essa reponsabilidade é uma acção anti-patriótica, anti-portuguesa e desmoralisadora das qualidades

¹⁹² *Diario de Noticias*, nº 6446, 31 de ajulio de 1940, p. 2.

¹⁹³ *A California Alegre*, 1 y 15 de enero de 1939, p. 4.

cultas de os representantes de um povo no estrangeiro. Investiguem a existencia de todos os jornais portugueses neste pais, e encontrarão que a sua publicação é uma epopeia de sacrificios, de desgostos e de desilusões, imolados no altar da Pátria e da Lingua Portuguesa. E ainda há imbecis que escarnecem dos nossos jornais, que os lêem de “borla” e ufanam-se de jamais ter pago uma assinatura: essa insignificante quantia que anualmente não faz falta aos que a desembolsam (...)”¹⁹⁴

En parecidos términos, también el semanario humorístico *A California Alegre* trataba este asunto con toda la seriedad que merecía, pues consideraba que los editores eran “mártires do dever e do amor ao país onde nasceram”, pues su sacrificio, su patriotismo y su dedicación a la “raza” y lengua portuguesa era incomparable. En un artículo publicado en la portada del 23 de mayo de 1936, se quejaba del escaso compromiso de los miembros de la comunidad con sus periódicos, despreciando las tareas del complejo trabajo periodístico. “ (...) Que vão trabalhar se querem comer, diz a pequenina mentalidade de alguns, como se eles, esses pobres trabalhadores da imprensa, levassem vida ociosa, extravagante e regalada (...)”, argumentaba el periódico californiano, que pedía más respeto para los editores y sus periódicos:

“(...) Eles não nos vêm contar as suas grandes penalidades, a luta terrível e tenaz que sustentam para manter as suas publicações. Se hoje, como em todos os tempos, eles têm encontrado no seu escabroso caminho a contrariedade a até aversão de uma boa parte dos nossos irmãos de raça aquí residentes, que aconteceria então se esses editores nos viessem constantemente dizer que deviam a renda das casas onde residem, que deviam aos seus homens de trabalho, que deviam o papel e todo o demais material necessário para a sua publicação (...). A nossa imprensa deve merecer-nos mais carinho e mais civilização para que os povos civilizados não nos tomem por selvagens. Temos bons jornais portugueses na Califórnia e devemos assiná-los e auxiliá-los para verdadeiro prestígio da nossa colônia e bom nome do povo português deste Estado.”¹⁹⁵

A Colonia Portuguesa decía en 1925 que la falta de reconocimiento del trabajo realizado por los periodistas se debía, sobre todo, a la falta de comprensión de una gran mayoría de compatriotas, que eran incapaces de apreciar el enorme servicio que estaba prestando la prensa en portugués a su comunidad. Para el bi-semanario de Oakland, la prensa era la escuela del pueblo:

“(...) A vida de jornalista, e principalmente de jornalistas na California e uma vida ardua e difícil, e no entanto parece não haver coisa mais convidativa, mas é o eterno canto mitológico da Sereia. A profissão de jornalista é muito ingrata,

¹⁹⁴ *A Luta*, nº 10 (año 2), 2 de febrero de 1938, p. 1.

¹⁹⁵ *A California Alegre*, nº 1 (serie IV), 23 de mayo de 1936, p. 4.

porque o nosso povo ainda não compreendeu a sua missão; vê nele, e algumas vezes com razão, o explorador que vive da tesoura, e que quer impingir êsse trabalho ao leitor e trocá-lo pelo suor do rosto de um trabalhador. Mas não, não há missão mais sublime do que a de alimentar o espírito do nosso povo com leitura sã, que depois de dirigida alguma coisa de proveito deixe. O jornal, com as suas diversas secções deve ser uma escola onde o povo possa beber a água pura dos conhecimentos humanos, reunidos e coligidos por homens que tenham estudado ou adquirido êsses conhecimentos. Infelizmente, dizem, não há jornais na California que possam atingir êsse desideratum. É facto, e a razão é que não tendo o apoio do povo o jornal não pode progredir por não poder manter pessoal competente. (...)”¹⁹⁶

Los inmigrantes portugueses estaban acostumbrados a desarrollar trabajos físicos y eran incapaces de reconocer el sacrificio que suponía la impresión de cada nuevo número; desconocían la complejidad que tenía la elaboración de un periódico. Para tratar de hacer pedagogía entre los inmigrantes, el *Jornal Português* publicó un artículo titulado “O esforço na confecção do ‘Jornal Português’”, con el que intenta explicar el disciplinado esfuerzo que representa editar un periódico, que ha de superar a contrarreloj diversas rutinas productivas para que el lector pudiese disfrutar de su lectura puntualmente:

“(…) O assinante que recebe o jornal e que ao fim do seu dia de trabalho se sinta confortavelmente numa cadeira lendo o jornal, não calcula, não imagina, não faz uma pequenina ideia do esforço, das arrelias, e das canseiras do pobre jornalista português na America do Norte. Não avalia o quanto sofrimento e de lutas estão aí representadas nestas páginas que os seus olhos percorrem. Isto, meus caros patricios, desde a angariação de anuncios, á feitura das gravuras, desde a composição dos artigos, leitura da revisão das provas á paginação do jornal vai uma avalanche de vontade, uma montanha de sacrificios de de trabalho arduo, de trabalho ‘duro e forte’ no dizer pitoresco da nossa gente. E ainda há pessoas (oh! Santa ignorancia!) que dizem que se os jornalistas querem comer que vão trabalhar! (...)”¹⁹⁷

Cada periódico publicado por los inmigrantes portugueses o sus descendientes luso-americanos son una prueba de resistencia al tiempo, una demostración de la capacidad para crear un nuevo medio de comunicación, que no sólo representa un proyecto empresarial o vital para quien decide publicarlo, sino sobre todo un símbolo de la fuerza de expresión pública de su comunidad, que comparte unos valores culturales, una identidad y el sueño de una vida mejor en tierras americanas, conservando sus tradiciones y su ancestral modo de vida.¹⁹⁸ “(...) They encouraged, they scolded, sometimes they

¹⁹⁶ *A Colonia Portuguesa*, nº 171 (año II), 3 de noviembre de 1925, p. 4

¹⁹⁷ *Jornal Português*. Número Especial de 1946. Sin paginar. “O Esforço na Confecção do ‘Jornal Português’”.

¹⁹⁸ Cf.: Holton, Kimberly DaCosta, y Klimt, Andrea (eds.). *Community, Culture and the Makings of Identity: Portuguese-Americans along the Eastern Seaboard*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth, 2009.

quareled and gossiped – but it was in the familiar tongue and with the familiar phrases and in the quiet of evening they brought some comfort and encouragement and above all remembrance to their readers (...)", según el retrato realizado por August Mark Vaz.¹⁹⁹

En palabras del colaborador de *A Luta* A. de Valverde, “por amôr á arte” los editores de prensa étnica en portugués prestigiaban la lengua y la expresión cultural lusófona en América enseñando y estimulando a los luso-americanos a aprender a leer en su idioma.²⁰⁰

Por eso algunos periódicos expresaban de forma recurrente en sus cabeceras su deseo de servir a la comunidad publicando lemas promocionales, en algunos casos con un fuerte sentido patriótico: “Honra é o lema dos Portuguezes; Honesty is the aim of Portuguese colony” (*O Lavrador Portuguez*); “Jornal dedicado aos interesses da colonia portuguesa nos Estados Unidos da América” (*O Novo Mundo*); “Pela Pátria e pelo Povo” (*A Tribuna*); “A Bem de Portugal, a Bem da Colónia” (*A Pátria*); “Pela Pátria, Pela Raça” (*O Portugal*); “Semanário independente ao serviço das comunidades de lingua portuguesa” (*The Portuguese Tribune*); “Jornal político e literário dedicado especialmente aos interesses da colónia portuguesa de Hawaii” (*A Sentinella*); “Orgão da classe operária portuguesa no território de Hawaii” (*O Popular*), etc.

El fiel compromiso con la lengua y los valores de las tradiciones culturales de Portugal de este tipo de prensa, representaban para la popular poetisa Josefina do Canto e Castro, un “abraço fraternal”. Los trabajadores de periódicos como el *Diario de Noticias* eran, para ella, “um punhado de poetas” que escribían diariamente “(...) o mais belo poema de amor á Pátria Portuguesa nos Estados Unidos.”²⁰¹ Opinión que era compartida por el periodista y poeta Joaquim de Oliveira, que publicará un artículo lírico titulado “Salvé ‘Diario de Noticias’ de New Bedford”.²⁰² Este fuerte compromiso nacionalista era un argumento recurrente en los editoriales de la prensa étnica lusófona. Como otros muchos, el *Diario de Noticias* asumió desde sus inicios una función de representante y defensor de la cultura y la lengua portuguesa en Estados Unidos, como así explica João R. Rocha en un artículo publicado el 20 de enero de 1930:

“(...) Interessa-nos, consequentemente, a existencia deste jornal – O Diario de Noticias – para quem trabalho e de quem vivo no presente – porque á sua vida e á sua expansão está ligado do nome da Colónia Portuguesa dos Estados Unidos de

¹⁹⁹ Vaz, August Mark. *Op. cit.*, p. 140.

²⁰⁰ *Jornal Português*. Número Especial de 1953. Sin paginar. “Saber ler Português”.

²⁰¹ *Diario de Noticias*. Número Especial del 50 Aniversario, 12 de mayo de 1969. Sin página. Artículo de Josefina do Canto e Castro: “Da nossa imprensa”.

²⁰² *Diario de Noticias*, 31 de diciembre de 1935, p. 2.

América. É que, sendo o único diário no Leste a advogar os nossos interesses colectivos e a defender os nossos direitos, o seu desaparecimento, que é uma questão de anos, muitos ou poucos, não importa quando equivalerá, quando vier, ao princípio do fim da extinção da raça portuguesa nos Estados Unidos o que nós, por todas as razões e motivos devemos protelar, retardar e combater ininterrumpidamente até não mais poder.”²⁰³

El embajador João António de Bianchi reconocía la importancia de la prensa luso-americana para reforzar el sentimiento patriótico de los inmigrantes. Pero se lamentaba de que, a pesar del fuerte vínculo emocional que los portugueses mantenían con su país, la condición de extranjero podía ser un impedimento para poder alcanzar el “sueño americano” que todos buscaban:

“(…) Desde o momento que pode travar com o patrão, o camarada ou visinho estabelece o seguinte diálogo: ‘Are you a citizen?’ ‘I am a citizen’, o neofito passa do receio da deportação ao sentimento de ser candidato a Mayor de New York ou até a Presidente dos Estados Unidos, -se não para si, pelo menos para os seus filhos-, que sabe terão uma educação garantida e um ‘even chance’ com os outros milhões de criaturas que o cercam e que começam a vida pouco mais ou menos da mesma maneira e atingem grandes situações por formas sem paralelo noutros países. Se é esta a revolução que se opera no seu coração, há mutações na vida prática que são imediatas embora menos pomposas. O evitar qe lhe digam que havendo tantos americanos desempregados não podem empregar um estrangeiro; o vencer a barreira do desnível entre os trabalhadores americanos e estrangeiros e até a possibilidade de exercer certas profissões ou negócios por conta própria sem o recurso a subterfugios ou participação de americanos, além de muitas outras garantias e facilidades (…).”²⁰⁴

De hecho, en los peores momentos de la crisis económica de los años treinta, llegó a haber una política pública de rechazo hacia los trabajadores portugueses que no estuvieran nacionalizados en la ciudad de New York, lo que motivó la queja del consulado ante las autoridades locales.²⁰⁵ A pesar de ello, según el cónsul portugués en la ciudad, Victor Verdades de Faria, los inmigrantes lusos eran reticentes a nacionalizarse: “(…) Não se dá geralmente com facilidade não só devido ao amor á Pátria, como também á resistência atávica em adquirir uma nova lingua, hábitos e costumes (…).”²⁰⁶ En California, donde según el *Jornal Português* la mayoría de los miembros de la colonia a finales de los años cuarenta estaban nacionalizados, hubo polémicas entre los que habían adquirido la

²⁰³ *Diário de Noticias*, nº 928, 20 de enero de 1928, p. 1.

²⁰⁴ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja 36. Oficio confidencial nº 47 del embajador, João de Bianchi, al ministro de Negócios Estrangeiros, 19 de junio de 1934. Proc. 30/34.

²⁰⁵ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36. “Relações com a colónia portuguesa”. “Inquérito consular sobre a colónia portuguesa sob a jurisdição do Consulado Geral de Portugal em Nova York”, firmado por el Cónsul Geral, Verdades de Faria, 20 de agosto de 1935, p. 2.

²⁰⁶ Idem, “Inquérito consular sobre a colónia...”, p. 3.

ciudadanía americana y los que preferían no cambiarla por lealtad a Portugal. Los segundos acusaban a los primeros de traición a la patria. En este debate, el *Jornal Português* puso la sensatez necesaria tratando de enfriar la pasión con la que algunos portugueses debatían sobre este asunto en la prensa, afirmando en un editorial que “Americanos verdadeiros só são os indianos”:

“(…) A palavra ‘naturalizado’ ou o acto de se naturalizar cidadão dos Estados Unidos, não tem a interpretação ‘negra e feia’ ou ‘aterradora’ que o português lhe dá ou interpreta em Portugal. Um português que se nacionaliza protege os seus direitos civis e ao mesmo tempo torna-se útil nos afazeres e destinos da sua comunidade, na Administração do seu Estado e na dêste grande país em geral. Os Estados Unidos é uma nação nova, com menos de duzentos anos e foi fundada por gente de diversas raças e credos, ansiosa por liberdade; e se hoje é a maior democracia e a mais rica do mundo, é porque a amalgama que forma o seu povo. (...) Isto é o que se chama democracia. Pobre ou rico os seus direitos civis são iguais. (...)”²⁰⁷

La falta de ciudadanía americana no impidió, sin embargo, que los portugueses fundaran sus propias publicaciones, aunque fuera con escasos recursos y preparación. La falta de talento para escribir era sustituido en ocasiones por la transcripción de noticias de otros periódicos, portugueses y americanos.

Técnicamente, para crear un periódico colonial sólo hacían falta tres cosas: una idea, las herramientas tipográficas de edición y habilidad para redactar contenidos. La última siempre ha sido la más compleja. Escribir textos periodísticos de forma atractiva y creativa narrativamente, incluso brillante, para atraer a un público que se mantenga fiel en cada nueva edición, es complicado. Pero sin lectores no hay anunciantes que garanticen la supervivencia. Uno de las secciones históricas más apreciadas por los lectores inmigrantes eran los editoriales, a través de los cuales los periódicos ofrecían su punto de vista sobre algún asunto de actualidad. Publicar un editorial en cada número otorgaba prestigio. Pero su redacción no era sencilla. Era necesario estar instruido en los asuntos de actualidad y tener capacidad para redactar un artículo con una opinión propia que, además, orientase y pudiese satisfacer intelectualmente a los lectores. Uno de los editores más habilidosos en la redacción de editoriales fue el director de *A Colónia Portuguesa*, Arthur Vieira Ávila, que publicó centenares de artículos a lo largo de su carrera periodística. En uno de ellos, titulado “Apertos de un editor”, reconocía honestamente lo difícil que resultaba, en ocasiones, escribir su artículo:

²⁰⁷ *Jornal Português*. Número Especial de 1949. Sin paginar. “Explicações necessárias”.

“São dez horas e o jornal está a ir para o prelo. Uma das páginas está incompleta. Falta o editorial. Perdido, gasto o tempo em diversas technicalidades, o editorial é sempre a última caldeirada e, muitas vezes, o editor vê-se num labirinto sem saída, a procura de assunto. Escrever. Mais escrever o quê, em dez ou quinze minutos? Oh! Que entaladelas apanha o pobre editor! Mas alguma coisa tem de ser feito, visto que é muito feio o jornal sair sem levar um ‘artigo da casa’, como vulgarmente se diz. Pego nalgum jornal americano em busca de alguma coisa de sensação. Crimes, divorcios, suicídios. Assuntos bons, não há dúvida, mas de que nos repugna já falar, por ser o maior prato que todos os dias lemos nos jornais. (...) Mas qué diabo vou escrever? (...)”

Esta era la realidad de los editores luso-americanos, que debían reinventarse en cada nuevo número para conseguir mantener la audiencia. Con limitaciones técnicas y financieras, los periódicos en portugués debían hacer un gran esfuerzo para atraer a sus lectores.

A menudo, desde sus inicios a finales del siglo XIX, además de las noticias sobre Portugal y la colonia, uno de los mejores reclamos utilizados por los periódicos luso-americanos para atraer a sus lectores era la publicación seriada de folletines románticos, que alcanzaban gran popularidad. A veces, su temática estaba relacionada con la vida de santos, pero a menudo eran novelas melodramáticas, con argumentos trágicos sobre historias de amor o de héroes legendarios. *A Liberdade*, dirigido por Guilherme Silveira da Gloria, fue uno de los muchos periódicos que utilizaron sistemáticamente este género para atraer audiencia. Uno de sus romances más famosos fue *Florence. A Formosa Rapariga Da Fabrica Condenada Pelos Pecados Doutra. Historia Verdadeira de Duas Mulheres Parecidas: Uma Anjo e um Demonio*, que fue recopilado y editado en 1916 en la Tipografía de *A Liberdade* (531 T Street, Sacramento) en cuatro volúmenes que suman en total 1494 páginas. Los volúmenes llevaban en la contraportada anuncios de varias firmas comerciales portuguesas de California: Portuguese Hotel Co., Portuguese Mercantile Co., Ana L. Silveira-Ourives e Relojeira Portuguesa y Portuguese American Bank of San Francisco.

Junto a las novelas, la poesía fue otro de los contenidos habituales de la prensa luso-americana. El género lírico fue cultivado por los periódicos portugueses a lo largo de su evolución histórica. También aquí Guilherme S. Gloria se destacó, pues en cada número de su periódico publicaba alguna de sus composiciones poéticas, recogidas en el volumen titulado *Poesias de Guilherme S. Gloria*, impreso también en la rotativa de su

periódico.²⁰⁸ La obra sería objeto de una crítica editorial favorable por parte del *Diario de Noticias*, que consideraba a Guilherme S. Gloria el “bardo” portugués de California:

“(…) Guilherme S. Gloria é, sem duvida, o rapsodo do sentimento lusíada de America. Não há acontecimento a que a sua lira fique indiferente. Como nas canções dos antigos menestreis, revive o aspecto social, o meio em que a sua voz se ergue, para entoar a tristeza ou o contentamento. Nas POESIAS de Guilherme Gloria não ha apenas sentimento, impulsos abstratos, residuos impereciveis duma raça; na forma admiravel to trovador perpassam os factos, as pessoas, toda a vida da grei portuguesa nestas paragens. Ninguém prodagolisou tanto a inspiração, para retratar a alma portuguesa, em carnes de entusiasmo e de veneração. A personalidae poetica de Guilherme Gloria surge, no acanhado meio colonial, como os brilhaes espiritos da Renascença, ou como aquelas catedrais goticas dominando os ceus ou enchendo, como o seu agigantado e gracioso vulto, a solidão, a aridez da estepa. ‘Poesias’ é o livro que fica como monumento duma literatura colonial portuguesa na America.”²⁰⁹

Sin embargo, la falta de conocimiento de la lengua inglesa y sin acceso a publicaciones periódicas en portugués, hacía que algunos grupos de inmigrantes alejados o aislados se resignasen a comprar con regularidad periódicos publicados en otras lenguas latinas que les resultasen más comprensibles.²¹⁰ De este modo, cuando las comunidades inmigrantes española y portuguesa convivieron juntas en algunas áreas de Nueva York y New Jersey y la prensa portuguesa no disponía de una distribución regular o abundantes contenidos, los periódicos en lengua castellana atraían a lectores portugueses. Esta preferencia irritaba a los editores de algunos periódicos de la comunidad lusófona, que veían en esa actitud una especie de felonía anti-patriótica, como expone el *Diario de Noticias* el 20 de enero de 1930:

“Não sabemos a que atribuir este mau gosto em alguns portugueses de New York e New Jersey. Que compatriotas se naturalizavam americanos por razões varias que se justificam, já nos sabíamos, mas que também os havia com desejo de ser espanhol, isso brada aos céus senhores!! (...) Não aceitamos desculpas que são contrasensos, nem justificações que nada justificam. É um facto de todos conhecido que os jornais da colónia são pequenos e falhos num sem número de particularidades. Falta-lhes muito, muito mesmo. Deixam muito, muito a desejar - segundo os críticos alegam. Mas eles, os nossos jornais, são o reflexo de uma colonia pequena e enfezada de multiplos e varios contratempos. O jornal moderno é o espelho do meio em que a sua acção se faz sentir. Tanto reflecte o progresso e o avanço de um povo, como fóca o seu estado estagnado ou em descomposição. Como, pois, exigir mais deste jornal, que apenas tem representado um encargo, um dispendio, digamos mesmo um prejuizo para aqueles que teimam em publicá-

²⁰⁸ Gloria, Guilherme S. *Poesias de Guilherme S. Gloria*. Oakland, California: Tipographia de “A Liberdade”, 1935.

²⁰⁹ “Poesias”. *Diario de Noticias*, 23 de febrero de 1935, p. 2.

²¹⁰ Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, p. 49.

lo? (...) Malgrado esse pequeno grupo de “portugueses espanholados”, que prefere a mesa espiritual mais atrahente do visinho velhaco á mêsa pobre mais carinhadora da mãe amantiva, a grande maioria, a grande totalidade, quase todos os que forma a Colónia Portuguesa dos estados de Leste apoiam a Imprensa Portuguesa, comprehendem a necessidade que há de manter os seus órgãos de publicidade e se mais não fazem é porque isso lhes é impossível, é porque lhes falta os recursos ou o meio e as condições lhes não permite ir para além na sua coadjuvação. (...)”²¹¹

La publicación de artículos críticos con alguna institución o personaje de la colonia o de noticias sensacionales de todo tipo, era una técnica recurrente para atraer nuevos lectores, tal y como explicaba Eduardo de Carvalho: “(...) A caça ao anúncio não chega para satisfazer as necessidades e os apetites. Os anunciantes, notando que o jornal tem uma circulação reduzida, deixam de lhe dar dinheiro. O leitor desinteressa-se... Não há outro remédio senão abrir uma campanha, atrair as atenções com artigos sensacionais, agitar a opinião (...)”.²¹²

Generalmente, los periódicos adornaban sus cabeceras con lemas promocionales destinados a atraer anunciantes, como “Largest Circulation Guaranteed Among the Portuguese People of Fall River and All New England States” o “We reach a population of 300.000 Portuguese in America, 28000 in Fall River” (*Novidades*); “Two thirds of the homes of 35.000 Portuguese in New Bedford and of 30.000 of Fall River are daily visited by the Newspaper” (*Diario de Noticias*); “O Jornal de maior circulação entre os portugueses da Califonia e Hawai” (*A Liberdade*); “A magazine devoted to the interest of the Portuguese, their descendents and their culture” (*O Mundo Lusíada*); “The only portuguese journal in the New England States” (*O Novo Mundo*); “O Independente deve ser lido e propagado por todos os portugueses”, “O anuncio nos jornais tem mais valor e dá melhores resultados”, y “Anunciai as vossas festas, pic-nics e bailes no Independente” (*O Independente*); “A good medium to advertise your business- The ‘Jornal Português’ offers to the business man, the best advertising field, because it reaches a Portuguese population of over 200.000, and has a circulation exceeding that of many other Portuguese publication in California and other States. Our people like to read your advertisements” (*Jornal Português*); “O jornal de lingua portuguesa de maior tiragem dos Estados Unidos” (*Portuguese Times*), etc.

²¹¹ *Diario de Noticias*, nº 928, 20 de enero de 1930, p. 1. Parte de la cita está recogida en la tesis de Rui A. Correia. *Op. cit.*, pp. 50-51.

²¹² Carvalho, Eduardo de. *Os Portugueses na Nova Inglaterra*. Rio de Janeiro: A Leitura Colonial, s. d. (1931), p. 121.

2.4. Radiografía general de la publicidad impresa

Cualquier intento de acercarse a la historia de la publicidad requiere hacer un esfuerzo de interpretación a varios niveles. Los anuncios publicitarios no son únicamente las manifestaciones de otro de los grandes modelos de la comunicación persuasiva, junto a la propaganda.²¹³ La publicidad reúne un conjunto de elementos de estudio que pueden ayudar a hacer un retrato completo de una sociedad. El arte, la economía, la cultura, el lenguaje, la iconografía, el diseño creativo, la sociología e incluso la política forman parte de la complejidad de la estructura del mensaje publicitario. Cada época histórica, además, en función de su ideología y de sus recursos tecnológicos, modela y modula el estilo, la estrategia y las técnicas de las campañas publicitarias.²¹⁴

Los mensajes publicitarios pueden mostrar muchas claves sobre la estructura económica y social de una sociedad. Sin ellas, por otra parte, la prensa tendría muchas dificultades para sobrevivir. De hecho, la prensa luso-americana ha necesitado a lo largo de su historia de las campañas realizadas por los negocios e industrias de los inmigrantes para poder editar cada número. Los ingresos de cada publicación periódica, en la mayoría de los casos, se limitaba a los pagos provenientes de los anunciantes. No había subsidios públicos directos, ni del gobierno portugués ni norteamericano. Por tanto, era imprescindible atraer el mayor número posible de comerciantes. Se trataba de un elemento de carácter estratégico, relacionado con el nivel de la audiencia. A más audiencia, más anunciantes. Además, los anuncios se hacen más caros y rentables para la empresa periodística cuanto mayor sea la difusión. Por eso, algunos periódicos luso-americanos organizaban campañas para atraer lectores e incrementar las suscripciones.²¹⁵ A veces, hacían incluso pedagogía sobre las virtudes de los anuncios, tal y como se podía leer en un editorial publicado por el *Alvorada Diaria* el 7 de noviembre de 1922:

“(…) **O anuncio** é como um amigo que francamente aconselha o público qual o caminho a seguir para aplicar o seu dinheiro sem prejuizo e sem exploração. **O anuncio** é como uma fresta, que ao abrir-se, inunda de luz um quarto que estava em completa escuridão. **O anuncio** é a bussola comercial que sempre indica o ponto da economia e a maneira facil de se comprar um genero sem prejuizo para o consumidor. **O anuncio** é uma carta aberta ao público, sem ‘excelencias’, sem

²¹³ Tungate, Mark. *Adland. A Global History of Advertising*. London: Kogan Page Limited, second edition, 2013.

²¹⁴ Eguizábal Maza, Raúl. *Historia de la publicidad*. Madrid: Eresma-Celeste, 1998.

²¹⁵ *A Alvorada* desarrolló en 1924 una intensa campaña para aumentar el número de suscriptores ofreciendo una rebaja en el precio anual y regalando una bandeja valorada en 3 dólares.

‘atentos e veneradores’, sem ‘delicadezas fraudulentas’, mas sim tratando todos fraternalmente, como o unico fim de lhes proporcionar uma lucrativa applicação do seu dinheiro. O comerciante que sabe anunciar é como se tivesse todos os seus artigos no meio d’uma praça pública, expostos ao justo exame e apreciação dos compradores, e nesse caso, os compradores de maneira alguma, podem ser enganados, mas até patrocinaos pelo vendedor. (...)”²¹⁶

Teniendo en cuenta estas y otras cuestiones no menos importantes, el abordaje que se realiza a continuación no deja de ser una simple radiografía. Una muestra limitada, imprecisa e interesada sobre la comunicación publicitaria en la prensa luso-americana. En esta aproximación, hay tres aspectos que son centrales. En primer lugar, se trataría de conocer cuáles fueron las principales gamas de productos o servicios que se han anunciado en este tipo de prensa en sus etapas más históricas. Dentro de cada uno de los sectores, resultaría interesante también saber cuáles eran las empresas o instituciones comerciales que se han destacado en las campañas publicitarias. En segundo lugar, se intentará mostrar algunas de las técnicas de comunicación utilizadas por los anunciantes para persuadir a los inmigrantes. Y en tercer lugar, se hará una mención especial a los periódicos que se destacaron especialmente por la creatividad o la abundancia de sus anuncios. Es necesario hacer notar que este breve relato se centrará, principalmente, en los anunciantes de origen portugués, y no en otros emisores publicitarios que utilizaron la prensa portuguesa en sus estrategias comerciales.

Si se hace una observación panorámica y general de los anuncios publicados por la prensa luso-americana, se podría concluir que ha habido varios sectores en los que los inmigrantes portugueses destacaron especialmente. Algunos son negocios relacionados con su condición de expatriados, como las agencias de viajes y la venta de pasajes marítimos y aéreos, o las oficinas bancarias para el envío de divisas. Otros tienen que ver, posiblemente, con las propias cualidades profesionales o empresariales de los inmigrantes: funerarias, peluquerías, tipografías, panaderías, mercerías, tiendas familiares, empresas de fontanería, bares y toda clase de pequeños comercios, abiertos con nombres en portugués y que ofrecían productos portugueses para atraer, sobre todo, a los inmigrantes oriundos de Portugal. Y en una tercera categoría, entrarían los anuncios de modestas pero pujantes fábricas en nichos empresariales concretos asociados a la

²¹⁶ “Os anuncios da ‘Alvorada’ e os seus leitores”. *Alvorada Diaria*, nº 1063, 7 de noviembre de 1922, p. 1.

comunidad, como el caso de la industria lechera de California o las factorías de “linguiça” en Nueva Inglaterra.

Durante el siglo XIX y principios del siglo XX, debido a la llegada masiva de inmigrantes, florecieron los negocios asociados al alojamiento y a los medios de transporte, marítimos y terrestres. En los primeros anuncios que aparecen en el primer periódico publicado por los inmigrantes portugueses (*O Jornal de Noticias* de Erie, Penn.), los mensajes publicitarios son muy rudimentarios debido a las limitaciones tecnológicas y al escaso desarrollo de las técnicas creativas. Pero los mensajes publicitarios de compañías navieras eran frecuentes, e indican que ya entonces había empresas marítimas de pasajeros que operaban entre Estados Unidos, las Azores y Madeira, con escala en varias islas. Uno de esos anuncios, difundido en 1880 por el agente C. L. Bartlett & Cia., daba datos sobre la duración, las condiciones y la posible fecha de viaje:

“A Companhia a Vapor dos Estados-Unidos e Açores: Para os Açores! Tocando Flores e Fayal, S. Jorge, Terceira, S. Miguel e Madeira. Um Barco de Vela, Capitão Hale, Sahirá de Boston aproximadamente 10 de Julho. Passageiros por este navio gozarão viagem rápida e bom tractamento. As acomodações para passageiros davante são embaixo, convenientes e aceadas, abundancia de víveres, mas terão que munir-se de cama e utensilios para comida. Para Flores e Fayal está calculada a viagem em 10 dias; para S. Jorge, Terceira e S. Miguel, um dia ou dois mais. Para fretes ou pasagens dirijam-se aos agentes.”²¹⁷

También se anunciaban con frecuencia los dueños de establecimientos hoteleros. La Hospedaria Portuguesa (situada en 25 Fleet Street, Boston) se promocionaba haciendo saber a los lectores de *O Jornal de Noticias* que su propietario era Lúcio Borges, oriundo de la isla de Santa Maria (Azores). La Azores Home, de Manoel José de Avellar (con dirección en el número 16 de la misma calle), intentaba atraer a los “marítimos” y “mechanicos” ofreciendo “bons commodos”. Y el Hotel Marítimo, también en Boston (3 Lewis Street), cuyo propietario era José Martins, natural de la isla Graciosa (Azores), acompañaba su mensaje publicitario con un breve texto que resaltaba las buenas condiciones del alojamiento y rogando a sus posibles inquilinos que pregunten a otros clientes para comprobar la calidad de su servicio:

“Faz saber aos seus compatriotas que há vinte e cinco annos que se acha estabelecido n’ esta cidade, e que durante este tempo a sua casa tem sempre sido uma de primeira classe, e ainda é, e por isso pede aos seus compatriotas que depois de se informarem com aqueles que n’ ella se teem hospedado, tenham a bondade de o honrarem com suas presenças –pois lhes assegura que se não arrependerão.

²¹⁷ *O Jornal de Notícias*, nº 144 (3º año), 24 de julio de 1880, p. 4.

Por semana: \$4; comida: 25ct. N. B.: Não se faz nem se usa fraudulencia alguma”.²¹⁸

El *Pennsylvania Railroad* era otro de los anunciantes de *O Jornal de Noticias*. Sus anuncios en portugués trataban de convencer a los lectores de las ventajas que ofrecía la “Grande Pennsylvania Route”: “Tem menos mudanças, melhores accomodações, conexões mais fáceis, chega a mais pontos de destino e leva passageiros mais seguro e mais depressa do que qualquer outra estrada”.²¹⁹

El primer periódico fundado en Massachusetts, *A Civilização* de Boston, reproducía algunos de los anuncios que por entonces publicaba *O Jornal de Noticias*, como el Hotel Marítimo y la Hospedaria Portuguesa. Y en California, *A Voz Portuguesa* también publicaba en 1887 mensajes que ofrecían alojamiento y pasajes marítimos. Por ejemplo, E. A. Adams & Co. anunciaba “Paquetes a Vela de Boston” con línea regular para las Azores por medio del velero “Kennard”, un barco de 600 toneladas capitaneado por J. A. Bettencourt, con escala en Flores, Fayal, Terceira y São Miguel.²²⁰ El Lusitania Hotel, el Balena-Restaurant e Hospedaria Portuguesa y el Lisbon House eran algunos de los hosterelos que ofrecían sus servicios en *A Voz Portuguesa*. La Lisbon House se anunciaba informando que era “a casa Portuguesa mais conhecida da California”, propiedad de José Baptista (de Graciosa) y João Cardozo (de Terceira), y ofrecía la posibilidad de ayudar a encontrar empleo a los “trabalhadores marítimos e de campo”.²²¹ En el caso californiano, la competencia entre las empresas hoteleras motivó a algunas de ellas a ofertar a sus huéspedes un servicio de búsqueda de trabajo. El Lusitania Hotel, situado de San Luis Obispo (Cal.) y propiedad de J. P. Lima, natural de la isla de Pico, se anunciaba en *Progresso Californiense* como el hotel que conseguía empleo para sus clientes antes que ningún otro, tal y como explica en un largo mensaje publicitario:

“É este o hotel mais antigo de San Luis Obispo e o seu proprietário muito conhecido em todo o Condado, e porisso (sic) arranja trabalho para os seus hospedes mais facilmente do que outra qualquer pessoa, e trata todos os seus hospedes com o mesmo carinho que tem usado com elles (sic) desde o principio. Dá boas comidas e trata sempre o melhor possível, e porisso (sic) pede que se informem d’aqueles que se teem hospedado em sua casa. Tem no mesmo Hotel um excellente botequim, fornecido com as melhores qualidades de Vinhos, Licôres, Cerveja, Tabaco, Charutos, etc., tudo a preços raçoáveis; e no mesmo

²¹⁸ *Ibidem*.

²¹⁹ *Ibidem*.

²²⁰ *A Voz Portuguesa*, nº 13, 29 de junio de 1887, p. 1.

²²¹ *Ibidem*.

uma excelente mesa de bilhar para o entretenimento dos hospedes e freguezes durante as suas horas vagas. Pede a protecção dos seus patricios.”²²²

Durante esta época, en la que el uso de la fotografía no estaba muy extendido, eran habituales los anuncios con abundante texto. Para ser creativos, algunos anunciantes buscaban técnicas retóricas nuevas que pudiesen llamar la atención de los potenciales clientes y aumentar su popularidad. Algunos utilizaban técnicas líricas, como la Lisbon Clothing House de Cunha & Sarmiento, que intentaba atraer a su clientela con los siguientes ripios:

“Querem camisas, sapatos,
Sobretudos d’espavento,
Calças, colletes baratos?
Vão à loja do Sarmiento.

Querem ter uma fato feito
A primôr e a contento?
É ir logo mui direito
Á casa *Cunha & Sarmiento*.

E se alguem duvidar d’isto,
P’ra que esta verdade prove,
Vá ao Drumm em San Francisco,
Trezentos e dezanove.”²²³

A pesar del alto índice de analfabetismo, los inmigrantes demandaban también libros en portugués. Algunos editores de periódicos que disponían de librerías, como Guilherme Machado Luiz en New Bedford, o Manuel de Freitas Martin Trigueiro en San Francisco, promocionaban sus respectivas librerías a través de anuncios publicitarios en la prensa. La Livraria Portuguesa de Martin Trigueiro se anunciaba en 1895 ofreciendo “toda a qualidade de livros por preços módicos”.²²⁴ Y la Livraria Colonial de Guilherme M. Luiz intentaba atraer a nuevos lectores publicando anuncios sobre la llegada de decenas de “lindos romances” de diversos autores.²²⁵ Algunos periódicos, como el *Jornal Português* de Oakland, promocionaban la venta de gramáticas para aprender portugués o también manuales para poder adaptarse mejor a la sociedad norteamericana y conseguir la nacionalización.²²⁶ El abogado y periodista Alberto Moura publicó, por ejemplo, el

²²² *O Progresso Californiense*, 11 de junio de 1885, página no visible.

²²³ *A Chronica*, nº 2, 20 de julio de 1895, p. 16.

²²⁴ *Ibidem*.

²²⁵ Véase el anuncio: “Lindos Romances. Obras interessantes. Chegadas Ultimamente de Lisboa”. *Diario de Noticias*, 16 de enero de 1933, página no visible.

²²⁶ *Jornal Português*. “Número Especial de 1945”. Página sin número.

Manual do Cidadão Americano, distribuído por el *Jornal Português* al precio de un dólar.²²⁷

Probablemente, una parte importante de la financiación publicitaria de la prensa luso-americana entre finales del siglo XIX y las primeras décadas del XX, provenía de la industria de transporte, que publicó centenares de anuncios a lo largo de la historia. A juzgar por la cantidad de mensajes comerciales publicados, las empresas marítimas hicieron un gran negocio con los inmigrantes portugueses hasta finales de la década de cuarenta, cuando se inauguran las primeras líneas aéreas comerciales entre Estados Unidos y Portugal. Poco a poco, las compañías de aviación fueron abriendo rutas con Azores y Lisboa. Cuando el 26 de mayo de 1971, la compañía de Transportes Aéreos Portugueses (TAP) inaugura la ruta directa Boston-Terceira, las empresas de aviación ya se habían convertido en el nuevo gran inversor publicitario de la prensa de la colonia.²²⁸

Para hacerse una idea de la importancia de la industria naviera, en 1926 existía en Nueva Inglaterra una “Associação de Agentes Portugueses de Vapores”, cuyo presidente era John T. Marshall y su secretario Manuel P. da Rosa, con sede en Warren (R. Island), que estaba integrada por una veintena de profesionales que operaban en 14 localidades: New Bedford, Fall River, Boston, Cambridge, Ludlow, Taunton, Lowell, Plymouth, Providence, Warren, Valley Falls, Pawtucket, Newport y Stonington.²²⁹ Entre otros medios impresos, la asociación de agentes de navegación publicaba anuncios en el *Alvorada* de Guilherme M. Luiz, que consiguió ampliar y extender sus negocios utilizando su periódico para realizar campañas publicitarias sobre sus servicios marítimos y bancarios.²³⁰ En 1922, Guilherme M. Luiz ofrecía pasajes en barco de la *Fabre Line* para la ruta Azores-Lisboa, con salidas en Providence, Boston y New Bedford, en los buques “Asia”, “Providence”, “Braga”, “Patria” y “Madonna”, cuyos anuncios informaban que la travesía marítima duraba 6 días a las islas, y 9 a la capital portuguesa.²³¹ Según su propia publicidad, tanto su actividad como agente de navegación como su oficina bancaria, ofrecían un servicio exclusivo de calidad:

²²⁷ *Ibidem*.

²²⁸ FM-PAA/UMD. MC 100. “João Rocha papers”. Documento oficial del vuelo inaugural concedido a João Rocha, firmado por Mario M. Felix, General Manager para North America.

²²⁹ *Alvorada*, 5 de agosto de 1926, página no visible.

²³⁰ Véase, por ejemplo, en *A Alvorada*, el anuncio de 9 de septiembre de 1920: “Guilherme M. Luiz. Banqueiro e Agente de Companhias de Navegação”. Sin paginar.

²³¹ *Alvorada*, 25 de febrero de 1922, sin página. “Fabre Line”.

“(…) As pessoas que compram a nós os seus bilhetes de passagem são sempre acompanhadas por nos aos caes de embarque e são-lhes prestadas todas as informações ácerca da maneira de obter o ‘permit’ de Washington para poder regressar aos Estados Unidos, auxiliando-os também a regularisar a sua situação com relação ao imposto de rendimento (Income Tax), tudo grauitamente. A nossa casa foi o primeiro estabelecimento bancario, quer português, quer americano, que nos Estados Unidos da America do Norte emitisse cheques em moeda portuguesa. (...)”²³²

La vocación empresarial y la visión de negocio de Guilherme M. Luiz se manifestó a través de sus diversas iniciativas comerciales, que se extendieron mas allá de la venta de pasajes y el envío de divisas.²³³ En marzo de 1925, hizo una campaña para promocionar su periódico ofreciendo una suscripción anual con un seguro de accidentes y enfermedad por 10 dólares. Mediante cifras estadísticas, el anuncio explica la necesidad perentoria de contratar el seguro a los lectores: “(…) Mais de tres milhões de pessoas se encontram doentes cada dia, e pode muito bem dar-se ao caso de algum dia vós serdes um destes milhões. Somente por automóveis são feridas mais de 500.000 pessoas cada ano. Os automoveis matam mais de 50 pessoas por dia. Por tanto, não deveis demorar-vos em proteger-vos. (...)”²³⁴

Hubo también otras agencias de viajes propiedad de inmigrantes que encontraron en la venta de pasajes entre Portugal y Estados Unidos una buena oportunidad de negocio. En New York, el notario José Alves Rodrigues, que editaría varios periódicos en los años treinta, fundó la Portuguese Travel Agency, que a finales de los años cuarenta comercializaba los primeros pasajes aéreos con anuncios en la prensa luso-californiana, ofreciendo vuelos directos entre New York y Santa Maria por 247 dólares, y a Lisboa por 331.²³⁵ En California, una de las agencias más populares gracias a sus frecuentes campañas publicitarias fue Viagens Carvalho, fundada en San Francisco por A. M. Carvalho, que inició su actividad como agente de viajes en 1917.²³⁶ En sus anuncios solía presentar a su cualificado equipo, del que formaba parte desde 1945, entre otros, A. Figueiredo, natural de Coimbra (Portugal), al que se presenta como “conferencista e jornalista (ex-membro do Sindicato de Jornalistas, Lisboa)”, que se licenció en Derecho en la Lincoln University y estudió Contabilidad Superior en la Universidad de Chicago.²³⁷

²³² “Saibam Todos Que”. *A Alvorada*, 26 de septiembre de 1925, página sin numerar.

²³³ “Servindo A Colonia ha 25 Anos. *Diario de Noticias*, 2 de mayo de 1934, p. 3.

²³⁴ “A Maior Oferta da Ocasião”. *A Alvorada*, 25 de marzo de 1925, página no numerada.

²³⁵ “Viagens a Portugal e aos Açores”. *Jornal Português*. “Número Especial de 1947” (nº 786), página sin número.

²³⁶ “Para Viagens: Carvalho”. *Jornal Português*. Número Especial de 1947. Nº 786, página sin numero.

²³⁷ *Ibidem*.

Uno de los anuncios de la agencia, del año 1947, incorpora una gráfica que pretende simular el crecimiento continuo de clientes, al tiempo que describe su sede como un local moderno, situado al lado del Consulado de Portugal, que presta un servicio eficaz a la comunidad:

“(…) A agência fica a dois passos do Consulado, com grande vantagem para os seus clientes. San Francisco é também a cidade da California que tem a Agência de Passaportes do Departamento do Estado, e os passaportes requeridos aqui têm por tanto maior garantia de atenção imediata. (...) A agência tem montado um serviço perfeito –único no seu género em eficiência e execução por pessoal competentíssimo- de assistência aos seus clientes, para a obtenção rápida de todos os documentos necessários ao viajante. (...)”²³⁸

En otra de sus campañas, la Agência Carvalho recurre a la lírica para vender sus servicios:

“De ‘Bus ou de carruagem,
De vapôr ou de avião,
Só é preciso coragem
P’ra tomar a decisão.

E uma vez decidido
A encetar a viagem,
É um caso resolvido,
Onde comprar a passagem.

Para os Açôres ou Madeira,
Para Espanha ou Portugal,
P’ra viajar sem canseira
E nada lhe correr mal,

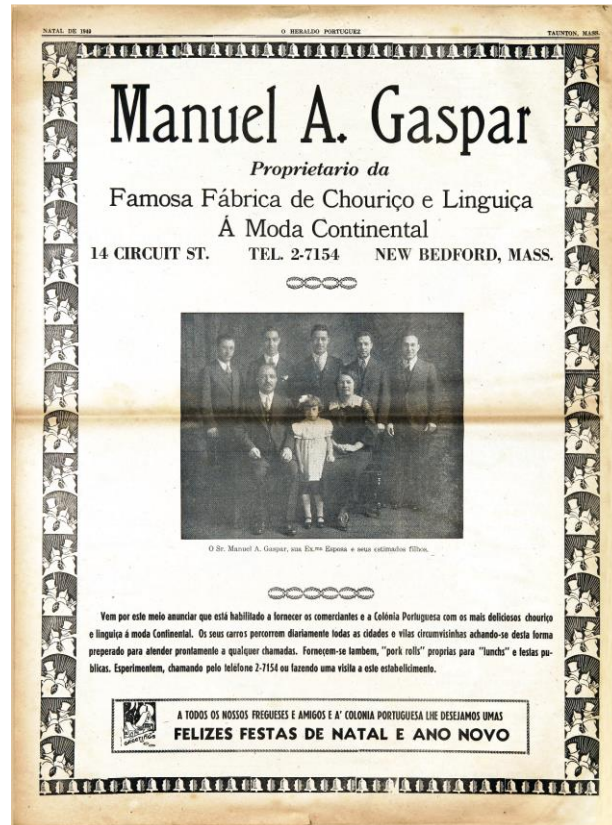
Há apenas uma agência
Que garante bom trabalho
Seriidade e competência,
Que é como quem diz,- CARVALHO!”²³⁹

Las marcas de “linguiça” fueron otro de los grandes emisores publicitarios en la prensa portuguesa inmigrante. Tanto en la Costa Este como Oeste, este tipo de producto ha sido siempre muy apreciado por los portugueses. Varias firmas comerciales con fabricación propia en Norteamérica, lograron notoriedad gracias a sus campañas en los periódicos luso-americanos. Entre las firmas que más se destacaron en California, estaba la Santos Linguiça Factory de San Leandro y la A. Gomes Linguiça Factory. La primera de ellas fue fundada en 1919 por Braz dos Santos, que era natural de Lisboa y fue presidente de

²³⁸ *Ibidem.*

²³⁹ “Hoje e Sempre”. *Jornal Português*. “Número Especial de 1949: Gold Rush Centennial”, página sin número.

la União Portuguesa Continental.²⁴⁰ En Nueva Inglaterra, entre otros muchos ejemplos, gracias a sus campañas de prensa, se hizo popular en los años cuarenta Manuel A. Gaspar, propietario de la “famosa fábrica de chouriço e linguiça á moda continental” de New Bedford, que ilustraba sus anuncios navideños con una foto familiar acompañado de su esposa y sus seis hijos, como puede verse a continuación:²⁴¹



También las empresas textiles y de producción lechera hicieron amplias campañas de comunicación. La Associated Milk Producers de California contrató al periodista Mário Bettencourt da Câmara para editar un boletín en los años veinte.²⁴² Y la cooperativa Golden State utilizó la prensa y el patrocinio de programas de radio en portugués para popularizar sus productos lácteos. Entre otros contenidos radiofónicos, patrocinó la emisión de la novela “O Conde de Montecristo”, difundida a través de las 20 emisoras de

²⁴⁰ “Braz dos Santos”. *Jornal Português*. “Número Especial: Os Portugueses da California, 1888-1938”, página sin número.

²⁴¹ “Manuel A. Gaspar”. *O Herald Portugal*, natal de 1949, página sin numerar.

²⁴² *The Bulletin of the Associated Milk Producers* fue fundado en 1920 en San Francisco, según los datos del catálogo elaborado por Carlos Almeida para la Freitas Library of San Leandro (Cal.). Se editó mensualmente de forma irregular y todavía se publicaba en diciembre de 1923.

la red Don Lee Mutual, y el programa “Memórias de Portugal”, emitido por la estación radiofónica KYOS, de Merced, en 1949.²⁴³

The Madeira Textile Co., Inc.
Uma Corporação de Massachusetts
Uma Empresa Progressiva Subsidiada e Condusida pelo POVO PORTUGUEZ

PRODUTOS
VOLUME
DISTRIBUIÇÃO
FINANÇAS

As Ações do Stock Preferido e do Common oferecem agora uma oportunidade excepcional de participar desta Indústria que se expande rapidamente.
O Stock Preferido a 9% é de Ações do Comum a \$25.00 cada. As Ações do Stock Comum, sem valor a par é de \$12.50 cada. Para mais informações escreva para a
Redação deste Jornal, 6 Winthrop Street Taunton, Mass.
ou para a
FABRICA, 42 ADMAS STREET TAUNTON, MASS.
Mr. V. Black Allison, - First National Bank, Bldg. New Bedford, Mass.

Espectaculo Português
PROMOVIDO PELA
"HORA PORTUGUESA WNBH"
New Bedford, Mass.
Domingo, 13 de Abril de 1941 - Das 2 ás 5 horas da tarde
HIGH SCHOOL AUDITORIUM
- TAUNTON, MASSACHUSETTS -

PROGRAMA
PRIMEIRA PARTE
"A Morte do Galo"
SEGUNDA PARTE
Acto de Variedades
TERCEIRA PARTE
"Guerra aos Nunes"
QUARTA PARTE
Acto de Variedades

Portugueses! Todos a este imponente Espectaculo

Otro de los sectores que hizo crecer la inversión publicitaria en la prensa portuguesa desde finales del siglo XIX, fue el surgimiento y consolidación de decenas de sociedades, clubes, asociaciones y entidades de protección social creadas por los inmigrantes, que necesitaban darse a conocer para captar nuevos socios. Con ellas aparece también un nuevo tipo de anuncio, de carácter institucional, no comercial, que pretende prestigiar las actividades y difundir los eventos que cada organización en las diferentes localidades de la colonia. Pero también se promocionan los seguros y los programas de ayuda social que cada sociedad ofertaba a los inmigrantes.²⁴⁴ La competencia entre asociaciones para alcanzar un mayor número de afiliados y más notoriedad estimuló este tipo de campañas publicitarias.²⁴⁵

Hubo también muchos profesionales formados en Estados Unidos o en Portugal que se sirvieron de la prensa para ofertar sus servicios o buscar empleo. Los ejemplos serían incontables y de todo tipo. El faialense Manuel Garcia Monteiro, uno de los intelectuales

²⁴³ “Na Golden State fazemos o Nosso Negócios contruindo o Vosso Mercado”. *Jornal Português*. “Número Especial de 1949”, página sin número.

²⁴⁴ Sobre la campaña de seguros de vida y socorros mutuos ofrecidos por la U.P.E.C. de California, véase: *Jornal Português*. Número Especial: “Os Portugueses na California”, 1938, p. 102.

²⁴⁵ Véase, como ejemplo: “Sociedade Michaelense de Socorro Mutuo ao Publico”. *Alvorada Diaria*, 1 de mayo de 1920, página sin numerar.

más célebres de la colonia a finales del siglo XIX, utilizaba la prensa de California para promocionar su consultorio médico en Boston, donde se había licenciado en 1890.²⁴⁶ El 25 de febrero de 1922, Joseph I. da Terra se anuncia en *A Alvorada* como el “primeiro advogado portuguez dos Estados Unidos, formado pela Universidade de Boston em 1885”, con 36 años de experiencia.²⁴⁷ En el mismo diario, Bartolomeu da Costa se presenta ante la comunidad luso-americana como el “unico notario publico portuguez de Pawtucket”, además de intérprete y traductor de italiano, francés, inglés, portugués y español.²⁴⁸ Algunos profesionales portugueses que pretendían emigrar a Estados Unidos, anuncian incluso su inmediata llegada en la prensa de la colonia. Este fue el caso de la profesora Júlia Tavares de Campos. El 30 de agosto de 1950, publica un anuncio por medio de una agencia portuguesa de Newark en el *Diario de Noticias*, a través del cual se muestra dispuesta a trabajar en la escuela de algún club portugués, en cualquier lugar de EE.UU. En su demanda de trabajo, Júlia T. Campos ofrece también los servicios de su marido “(...) para fazer, gratuitamente, a propaganda das festas desse clube, por meio do seu carro devidamente equipado com alto-falante, para esse efeito.”²⁴⁹

Entre los anunciantes de referencia a partir de los años cuarenta, un caso singular fue la Casa de Portugal en New York, inaugurada en enero de 1941 y dependiente del Ministério dos Negócios Estrangeiros. Su principal cometido era hacer propaganda y promoción turística de Portugal. Se convirtió, por tanto, en un nuevo anunciante para la prensa luso-americana, en una época en la que las publicaciones periódicas tenían enormes dificultades para financiarse debido a la reducción publicitaria por la recesión económica. Con un presupuesto inicial de 40.000 dólares, la Casa de Portugal publicó decenas de anuncios que contribuyeron a financiar varios medios de comunicación luso-americanos.²⁵⁰ En ocasiones, como se verá en el capítulo dedicado al Estado Novo, la inversión publicitaria de esta institución era utilizada políticamente para apoyar a aquellos periódicos que se mostraban ideológicamente más cercanos a la dictadura salazarista.²⁵¹

²⁴⁶ *A Chronica*, nº 14 (año 2), septiembre de 1896.

²⁴⁷ “A Colónia”. *A Alvorada*, 25 de febrero de 1922, página sin numerar.

²⁴⁸ *Ibidem*.

²⁴⁹ *Diario de Noticias*. Secção de New Jersey-New York, 30 de agosto de 1950, p. 4.

²⁵⁰ Véanse las siguientes referencias sobre la Casa de Portugal: *Diario de Noticias*, nº 6599, 31 de enero de 1941, p. 1. Y también: nº 6625, del 3 de marzo de 1941, p. 2.

²⁵¹ “Realice este ano o Sonho de Regresso...” Anuncio de muestra de la Casa de Portugal. *Diario de Noticias*, 11 de abril de 1969, p. 4.

Uno de los momentos históricos que requeriría un estudio específico para comprender su verdadera dimensión e impacto en la colonia, fue el período de la Segunda Guerra mundial, en la que participaron decenas de miles de soldados de origen portugués. Durante el conflicto militar, el discurso informativo y publicitario adaptaron se adaptaron al contexto bélico. El *Jornal Português* llegó a dedicar dos extensos números especiales a las familias afectadas por la guerra: un número “dedicado aos nossos jovens no serviço militar dos Estados Unidos”, el 25 de agosto de 1944; y otro “ às mães dos militares e marinheiros das Forças Armadas dos E. U.”, el 24 de agosto de 1945.²⁵² Durante estos años, los periódicos de la colonia publicaron cientos de anuncios que tenían una relación directa o indirecta con la batalla. Entre las campañas desarrolladas en la prensa portuguesa, se encuentra la que realizó la industria de conservera norteamericana (en la que trabajaban muchos operarios portugueses) para intensificar o mantener la producción de latas de conserva para los soldados del frente de batalla, durante y después del enfrentamiento bélico.²⁵³ Algunas empresas, aprovechando la campaña del gobierno para financiar la guerra a través de los “war bonds”, se sumaron a la campaña adoptando un espíritu patriótico con mensajes que pedían dinero para la “vitória e a paz”, asociados al nombre de la firma comercial.²⁵⁴ La cooperativa lechera de California Golden State utilizó la guerra para prestigiar el trabajo que llevaban a cabo los ganaderos y agricultores, que según este anunciante se alistaron “(...) no Dia de Pearl Harbour...e estão a combater na frente do alimento (...)”.²⁵⁵ La empresa de mobiliario Goldstein-Antine and Wells difundió en 1945 una campaña dirigida a las madres de soldados combatientes con el eslogan “quando Ele vier outra vez para casa”, con el objetivo de persuadirlas para renovar el mobiliario doméstico para recibir dignamente a sus hijos cuando regresasen de la guerra. El anuncio insertaba un texto que decía: “Quando ele vier para casa, tereis tudo o que ele espera encontrar? Estará confortavel, quente e benevola? Ou será a mesma casa velha, estragada, com mobília defeituosa...a mesma antiga ‘poltrona’ com as molas quebradas e a coberta coçada e suja?”²⁵⁶

²⁵² *Jornal Português*. “Número Dedicado às Mães dos Militares e Marinheiros nas Forças Armadas dos E. U.”. Nº 680, 24 de agosto de 1945.

²⁵³ “Trabalhadores da cannery!”. *Jornal Português*. “Número Especial de 1945”. Página sin número.

²⁵⁴ “Entrai em Passo com o... TIO SAMUEL” (anuncio de Jacksons. Furnishers of Homes). *Jornal Português*. “Número Especial de 1943”. Página sin número.

²⁵⁵ “Não podeis viver sem êste homem”. *Jornal Português*. “Número Dedicado aos Nossos Jovens no serviço Militar dos Estados Unidos”. Nº 630, 25 de agosto de 1944, página sin número.

²⁵⁶ “Quando Ele Vier Outra Vez”. *O Heraldo Portuguez*, natal de 1945, página sin número.

Entre todas las publicaciones periódicas luso-americanas, hay una que merece una mención especial en relación con el fenómeno publicitario: *O Herald Portugal*. Se cree que fue el primer periódico gratuito de la colonia, financiado exclusivamente por la publicidad de los comerciantes portugueses. Fundado y dirigido por Affonso Gil Ferreira Mendes entre 1925 y 1976, fue una publicación de periodicidad semestral, eminentemente comercial, con un formato tipo sábana que utilizaba la fotografía y los grabados para publicar anuncios de grandes dimensiones. Su objetivo era promocionar los negocios de los inmigrantes de Nueva Inglaterra, particularmente de Taunton (Mass.), donde tenía su sede. A. Ferreira Mendes lo utilizó también para hacer campañas publicitarias de su programa radiofónico, “A Voz Portuguesa”.²⁵⁷ Sus dos ediciones anuales se distribuían en los momentos del año más comerciales (en la Pascua y Navidades), con contenidos de variedades que incluían algunos artículos en inglés. Contaba con varias firmas invitadas, que escribían generalmente sobre asuntos alejados del debate político, entre los que se encontraban el exministro republicano João Camoesas.

En *O Herald Portugal* se publicaron algunos de los mejores anuncios impresos de la historia de la publicidad luso-americana, tanto por su calidad artística como por su diseño y su técnica creativa. Es una radiografía perfecta para comprender la estructura económica y comercial de la colonia en Nueva Inglaterra. Muchos anuncios reproducían mensajes que apelaban a la condición de inmigrantes portugueses para seducir y facilitar la identificación de los lectores con el anunciante. Anuncios que se podrían agrupar en diversas categorías temáticas o segmentos de productos: funerarias, tiendas, bancos, mueblerías, compañías navieras, restaurantes, lecherías, anuncios cinematográficos, etc. Algunos de ellos son una maravillosa y fiel representación de la inmigración portuguesa en Norteamérica, con breves relatos comerciales que pretenden seducir a los receptores por medio de un lenguaje que reivindica los orígenes lusófonos del anunciante y la misma filiación patriótica y cultural que sus potenciales clientes. Entre las decenas de anuncios que adoptan esta técnica publicitaria, uno de los modelos más paradigmáticos es el que convierte al anunciante en un honesto inmigrante integrado en la comunidad, digno de confianza. Este fue tipo de mensaje publicitario que utilizó la New Perry Funeral Home,

²⁵⁷ Véase, por ejemplo: “Voz de Portugal”. *O Herald Portugal*, Pascoa de 1954, sin número de página.

situada em East Providence, R. Island, que se dirige em 1941 “aos portugueses” trazando un amable perfil biográfico del propietario, Joseph Perry Jr.:

“O sr. Perry Jr. é um negociante muito conhecido da villa (sic) de East Providence e em todo o Estado de R. I. pela rectidão de todos os seus negocios e honestidade de carater de que é dotado e sempre prompto para ajudar a todos os seus amigos Portugueses. O sr. Perry nascido em East Providence é um cavalheiro na força da vida, contando apenas 30 anos de idade (sic) é já muito conhecido como amigo de todos os portugueses. Nasceram seus pais nas nossas lindas Ilhas dos Açores, vivendo há 40 anos em East Providence. O sr. Perry Jr. empregava-se previamente no negocio do seu pai. A esposa do sr. Perry nasceu na linda Ilha da Madeira há 27 anos. O sr. e a sra. Perry Jr. são membros da Associação Protectora Madeirense do Estado da California, do Conselho No. 14 Luiz de Camões e outros Clubs Portugueses. **O sr. Perry convida todos os seus amigos e todo o publico geral a visitarem a sua nova casa funeraria. O sr. e a sra. Perry Jr. desejam a todos uma FELIZ FESTA DE PASCOA**”²⁵⁸


TAUNTON, MASS. O HERALDO PORTUGUEZ PASCOA DE 1941

Anunciando a Abertura do

New Perry Funeral Home

Joseph Perry, Jr.
Funeral Director

AOS PORTUGUESES



De East Providence, Providence, Pawtucket, Valley Falls, Central Falls, Bristol, Warren, Rhode Island, Seekonk, and Rehoboth, Massachusetts.

A nova Casa Funeraria "NEW PERRY FUNERAL HOME" ao No. 254 Warren Avenue, East Providence, Rhode Island. Tel. East Prov. 3885. NOITE ou DIA.

O sr. Joseph Perry Jr. é um negociante muito conhecido na villa de East Providence e em todo o Estado da R. I. pela rectidão de todos os seus negocios e honestidade de carater de que é dotado e sempre prompto para ajudar a todos os seus amigos Portugueses.

O sr. Perry nascido em East Providence é um cavalheiro na força da vida, contando apenas 30 anos de idade e já muito conhecido como amigo de todos os portugueses.

Nasceram seus pais nas nossas lindas Ilhas dos Açores, vivendo há 40 anos em East Providence. O sr. Perry Jr. empregava-se previamente no negocio do seu pai.

A esposa do sr. Perry Jr. nasceu na linda Ilha da Madeira há 27 anos. O sr. e a Sra. Perry Jr. são membros da Associação Protectora Madeirense do Estado da California, do Conselho No. 14 Luiz de Camões, e outros Clubs Portugueses.

O sr. Perry Jr. convida todos os seus amigos e todo o publico em geral a visitarem a sua nova casa funeraria. O senhor e senhora Perry Jr. desejam a todos uma Feliz FESTA DE PASCOA.

Perry's Funeral Home

Tel. East Prov. 3885

254 WARREN AVE. EAST PROVIDENCE, R. I.

²⁵⁸ “Anunciando a Abertura do New Perry Funeral Home”. *O Herald Portugal*, Pascoa de 1941, página sin número.

Dez Mandamentos No vos

O Jui Joseph Burke, do Tribunal de Honras Municipaes de Chicago, é um dos poucos homens que estão alocados para redigir os seus sermões no novo ano.

Na abertura de que algumas das 35,000 pessoas, que acorreram ao espectáculo do seu tribunal com o intuito de aproveitar da sua experiencia judicial, publicou uma lista de dez novos mandamentos para maridos e mulheres, explicando que estes que os observarem, nunca, prejudicados de tratar relações sociais.

PARA OS HOMENS

- 1-Nunca tenham admittido que não tem razão. É uma questão de honra imponderada, e a reconhecê-la é humilhação.
2-Não seja albigador.
3-Somente as pessoas muito ricas podem consolar velhas senhoras hebbidas da outra qualidade...

PARA AS MULHERES

- 1-Não argumentem, acanharem, ou visarem em dissimular-se que não sabem fazer. Principalmente quando sabem que a não sabem.
2-Não seja albigadora.
3-Não seja com um marido, queratadão em seguida de que se leve, demostadamente. Tenha sempre uma razão para sempre, detestável de um filho...

Na igreja Batista de Bristol

(Continuação da 1ª pagina)
Logo herdou fanatismo, e não é que lamentou o tempo, em que a fé se impugna, com as torturas de braxo secular. Despertou, que o estado continuou fabricando crenças, como crenças necdas, por conta duma seta contra outra. Era-lhe grata a posse dos códigos, que se dependia da propagação pelo exemplo. São estes os que abocanham o regimen republicano em Portugal como amago das instituições religiosas.

O regimen da liberdade de consciência, da independencia dos poderes, civil e religioso, deve ser o principio fundamental de todas as crenças. Por ele pugnam as mais sanas, as mais veneráveis, figuras do cristianismo.
No século das tremendas lutas, entre o Estado e a Igreja, este milano principio foi o dos sacerdotes, honestos, esclarecidos espiritos:— César o que é de César.

Mas agora repato que não vim a este templo, para me substituir nos seus presépios. Entre nos templos com verdadeiro recolhimento. O meu espirito concentrase na atmosfera. Recordo o que foram os tempos no passado, bellos e magestosos, como catedral: simples, potentes como casullas de albas. Foi, sob as suas abobadas, que tomou alento a alma da Nação, que deu à historia sabios, santos e martires. Foi o vôlgo do templo que se instituziram os burgos, se alargaram os municipios, se difundiram as cidades e até se criaram imperios. A cara de Deus era o fulcro da nacionalidade.

Hoje verificamos ainda, que a Igreja e o culto constituem o pilouro lene nacional. Roman, cósgruam, a grande familia portuguesa.
As ideias, que tiveram a grã liberdade de me convencer, não inquietaram, antes de fazer, das minhas tendências espirituais. Mas um título para o meu reconhecimento. Não foram buscar o crenças para dar honrosidade ao seu gremio. Não deixarei todavia, de aproveitar o ensejo para declarar que jamais fui favorecido da minha independencia, em questões religiosas. Não me lembro a re-

Tomar Vinho Quinado Português

O COMERCIO DE NEW BEDFORD

sauda o aparecimento de O "Diario de Noticias" e por intermedio dele os portuguezes desta cidade

Alguns representantes e dos mais categorizados na vida comércial d'esta cidade tiveram uma idéa gentilissima, para com o Diario de Noticias, no dia da sua primeira publicação. Fizeram comunicar a este jornal os seus votos de prosperidade, e tornamdo-nos, no mesmo tempo, o intermediário das suas saudações de novo ano, aos trinta e cinco mil portuguezes, residentes n'esta cidade e que são seus estimaveis clientes.
A lembrança gentil e amavel dos commerciantes e bancários de New Bedford regosijam-nos imenso, por nos, pelo Diario de Noticias que assim nasce numa atmosfera de simpatia que a todos nós penhora.
Não sabemos como responder á delicadeza d'essa iniciativa, se não testemunhando a nossa sincera admiração pelo esforço que as empresas representadas significam e o intimo desejo de que nossas prosperidades as aumentem e desenvolvam mais ainda. A estas ligueiras, mas sentidas palavras, em que resumimos o nosso commoído agradecimento, juntamos como homenagem aos subscrições a reprodução d'esse documento.

The undersigned bankers and merchants wish the "Portuguese Daily News" (Successor to the Alvorada)

The greatest success in presenting in its columns to the 30,000 Portuguese residents of New Bedford, Mass., the city's merchandise - thereby giving the Portuguese an opportunity to find profit and service through dealing with the up-to-date stores doing business in this modern community.

The Safe Deposit National Bank New Bedford, Mass.

STAR STORE 22 C. Higgins Alley, N.Y. Labor Store Co. 125 State Street NEW BEDFORD PUBLIC MARKET M. R. White Supr.

THE NEW BEDFORD BOARD OF COMMERCE M. P. Stevens, Sec. DUPOUIS PIANO CO. 240 UNION ST. NEW BEDFORD, MASS. W. W. Dupuis

WORDELL & MCGUIRE CO. NEW BEDFORD, MASS. Maskey

Super. D'Angelo Co. Commodore D'Angelo

Charles B. Mearns Brockton Shoe Co. TRIANGLE BRAND SHOES 346-348 Acushnet Ave., New Bedford, Mass. Allen C. Halpin

Frank D. Hayes & Sons NEW BEDFORD, MASS. The First National B. Co. New Bedford, Mass. J. S. Thompson

Edwin & Marlowe NEW BEDFORD BOARD OF COMMERCE MASSACHUSETTS Treasurer: Robert D. Smith

Frederic F. Butler FROTH

Retention Furniture Co. P. O. Box 110

449 COUNTY STREET NEW BEDFORD, MASS. Joseph B. Williams, Pres.

Scena de Sangue em New Bedford

(Continuação da primeira pagina)
para "Full River." Nunca consta, porém, comto todos os seus portadores, que aliada não foram encontrados pelo polícia.
Cerca de sete horas da noite de sábado, um estanho hato à porta de Mrs. Teixeira, informou-a que era a Full River e que procurava Mrs. Carreiro.
Estante conversavam, ouviram gritos que procediam duma parte que estivesse entre as casas de Mrs. Vieira e Mrs. Teixeira. Vieram ambas a porta de casa de Mrs. Vieira, e em seguida ouviram gritos que amparos a filha, e a continuou para fora do quarto, rezando do agredor, que cahiu por terra antes de chegar ao portão, não se levantando mais.

No exatissimo que se seguia, o homem de Full River desapareceu. A policia procurou-o, para indicar dele a razão porque queria saber o paradeiro de Mrs. Carreiro.
O tenente Arno E. Holliman, da policia de Full River, usou o seu proprio conhecimento para a busca do assassino ao local do assassinio e testifica de pânico e chlo para o hospital de S. Lucas, para ver os feridos. Entretanto, na ambulancia policial.
O momento em que chegaram ao local, os médicos trataram a vítima com um socorro gélido com que cortou a respiração e a circulação do sangue. Ficou por seis dias em estado de coma, mas morreu no hospital de S. Lucas, razão porque a policia não pôde obter informações de Mrs. Carreiro e do seu marido.
Mrs. Carreiro regressou da escola a casa de seu filho, por ficar ao lado do filho do detido do portão do policia, após a separação.
Tiveram uma luta, e Mrs. Carreiro gritou por socorro. Latiram até a estrada traçada que ali para o portão antes da casa, onde foi aprisionada. Escutou tres golpes, um em cada lado do portão, e o outro a direita. O do lado esquerda foi o mais forte e mais profundo. O do lado direito foi o mais profundo e mais profundo.

O MAIOR ELETTO DE NEW BEDFORD ESTÁ IMPOSSIBILITADO POSSE HOJE

O mayor Hathaway presidirá ás cerimonia da posse da vereação e conselho municipal, que hoje prestam juramento

Na sessão do mayor eleito Charles S. Ashby, o mayor Edward B. Hathaway, de New Bedford, presidirá esta noite nos exercicios da instalação da Vereação Municipal. Casado municipal e levarão, oclon na última sessão municipal de New Bedford.
No hospital do mayor, a noite passada, a enfermagem particular de Mr. Ashby declarou que as suas condições se continham a melhorar.

Sábado, os parentes de Mr. Ashby declararam que está melhor nas possibilidades que o theatro decore saída do hospital dentro mais alguns dias. O resultado, o mayor Hathaway continuará a servir de chefe do municipio até ao seu succesor se sobre convenientemente resolvido.

Na noite de sábado, Mr. Ashby recebeu a visita de Mr. Ashby e Mr. Ashby, e Mr. Ashby declarou que está melhor nas possibilidades que o theatro decore saída do hospital dentro mais alguns dias. O resultado, o mayor Hathaway continuará a servir de chefe do municipio até ao seu succesor se sobre convenientemente resolvido.

O exercicio municipal Swan preparou as cerimonia da posse do conselho municipal em 24 de dezembro de 1926. A sessão será feita pelo Dr. Frank C. Grayson. O mayor eleito não estará presente, Robert A. Terry, que esteve para apresentarse o mayor, não compareceu. A cerimonia da posse, porque os membros da vereação, o conselho municipal e os letrados, constitua em aprometimento pelo conselho municipal.

**TRATA-SE
DE UM
DOS
NOSSOS**



**E TEMOS
TUDO A
GANHAR
ELEGENDO-O**

**AS COLECTIVIDADES
LUSO-AMERICANAS
APOIAM-NO 100%**

**E' O CANDIDATO
OFICIAL DE TODA A
COLONIA PORTUGUESA**

Votai e Dizei aos Amigos Que Votem

EM

JUSTINO PERRY

PARA

Councillor-at-Large

NAS ELEIÇÕES MUNICIPAIS QUE VÃO TER LUGAR TERÇA-FEIRA, 13 DE NOVEMBRO

ELECT

JUSTINO PERRY

FORMER CUSTODIAN SUPERIOR COURT

CAPABLE - COURTEOUS - HONEST

TO BE VOTED FOR IN ALL WARDS

E' O SEXTO NOME QUE APARECE NA LISTA ELEITORAL PARA COUNCILLOR - AT - LARGE

FRANCISCO RODRIGUES, 64 Larch Street

JOHN ALMEIDA JR., 17 Swift Street

ANTONIO FERNANDES, 331 Nash Road

ANTONE J. ANTHONY, 189 County Street

ALBERTINO BARROS, 101 Nash Road

LUIZ LEIRAS, 781 So. Water Street

CARLOS MORAIS, 1338 Cove Road

FRANK M. MARTIN, 806 So. Water Street

FREDERICO B. SOUSA, 486 Belleville Ave.

JOHN T. REZENDES, 179 Princeton Street

GUILHERME M. LUIZ, 54 Acushnet Ave.

RAUL M. PEREIRA, 38 Briggs Street

PAULO REZENDES, 43 Brigham Street

NATAL DE 1920 O HERALDO PORTUGUEZ TAUNTON, MASS.



José Almeida Pinto
 Proprietario da
Unica Casa de BILHAR
 E
BARBEARIA Em Taunton

Tem o que ha de mais moderno em barbearia
QUATRO BARBEIROS, para assim poder atender a sua
 numerosa freguesia.

Uma visita a este sanitario, e higienico estabelecimento è sempre
 muito apreciado.

A todos os nossos Amigos e Freguezas, Colonia Portuguesa em geral, desejamos
Boas Festas do Natal e Um Novo Ano Muito Feliz

4 LINCOLN STREET
 Taunton Green Taunton, Mass.

FITAS CINEMATOGRAFICAS PORTUGUEZAS
NO NEW BEDFORD THEATRE
 Domingo, 10 de Dezembro de 1922
 Comissario de Fugas - Avenida Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Portugal
Raid Aereo - Lisboa - Rio de Janeiro
 Pelos aviaes de guerra portuguezes Sr. Goulart e Sr. Cabral
TEMPESTADES DA VIDA
 Clonada de guerra em uma guerra, original de Henrique de Almeida, representada pela familia Film, Porto, Portugal. Tudo o que se passa e um trecho de vida portugueza passada e futura, com todos os detalhes possiveis em um tipo realista e de alta qualidade.



Das Grandezas Semitas
 Primeira de 2 de tarde - Segunda de 7.30 de noite
 A bilhete custa de 10 centavos a 1.000 centavos. Para mais informacoes, consulte o programa de cinema.
 Preço - 50c - 50c - 25c - 10c - 5c - 2c - 1c

UN ATENÇÃO
 O programa de cinema de domingo, 10 de dezembro, é o mais interessante e completo que se viu em Taunton. Não se perca a oportunidade de assistir a esta obra-prima da cinematografia portuguesa. O programa de cinema de domingo, 10 de dezembro, é o mais interessante e completo que se viu em Taunton. Não se perca a oportunidade de assistir a esta obra-prima da cinematografia portuguesa.

NATAL DE 1920 O HERALDO PORTUGUEZ TAUNTON, MASS.

Da Silvia Electric Co.



Resposta de Silvia Electric Co.

Se você precisa de uma máquina elétrica para a sua casa ou para o seu trabalho, não se esqueça de visitar a nossa loja. Temos uma grande variedade de máquinas elétricas, desde as mais simples até as mais sofisticadas. Todas as nossas máquinas são de alta qualidade e durabilidade. Não se esqueça de visitar a nossa loja para mais informações e para fazer a sua compra.

De Silva Electric Co.
 TELEPHONE 955
 139 Washington Street Taunton, Mass.

NATAL DE 1920 O HERALDO PORTUGUEZ TAUNTON, MASS.

TAUNTON BAKING CO.
210 SCHOOL ST. - TEL. 3150
TAUNTON, MASS.
 PADARIA E PASTELARIA
A MAIOR PANIFICADORA PORTUGUESA DA NOVA INGLATERRA

Desde a nossa fundação em 1888, a Taunton Baking Co. tem sido conhecida por produzir o melhor pão e pastéis de massa. Nossa padaria é equipada com as mais modernas máquinas e ferramentas, e todos os nossos produtos são feitos com ingredientes selecionados e preparados com cuidado e atenção. Não se esqueça de visitar a nossa loja para mais informações e para fazer a sua compra.

Taunton Baking Co., 210 School St., Taunton, Mass. - Tel. 3150

2.5. Lengua, periodismo y “regionalismo consular”

A lo largo de su historia, la prensa étnica portuguesa se vio afectada por la tendencia general por parte de los inmigrantes a adoptar la lengua inglesa como un factor de

desarrollo y prestigio personal.²⁵⁹ El tema del uso de la lengua vernácula por parte de los inmigrantes es muy complejo, pues habría que analizarlo no sólo desde la perspectiva que contrapone el inglés al portugués, sino también teniendo en cuenta las variantes dialectales existentes entre algunos inmigrantes azorianos y continentales, así como la utilización de anglicismos entre ellos de manera frecuente como resultado de su adaptación a un nuevo contexto idiomático.²⁶⁰

La lectura de la prensa luso-americana, de hecho, muestra que su lenguaje está plagado de calcos lingüísticos y neologismos provenientes del inglés, pero también de incorrecciones gramaticales, particularmente en la fase de la primera llegada masiva, en la que la formación de los editores y redactores era más limitada. A veces, los errores eran atribuidos a problemas técnicos relacionados con la impresión tipográfica. En 1915, *O Lavrador Português* pide disculpas a sus lectores porque la tipografía americana que utilizaban para imprimir el periódico no disponía de la “ç”.²⁶¹ Este fue un problema que afectó particularmente al *Jornal Português* de Oakland, impreso en una tipografía inglesa. Algunas noticias vieron alterado su sentido cuando aparecían ciertas palabras sin la letra cedilla original, como cuando el semanario californiano informa que Alemania cedía a Portugal algunos aviones de “caca”.²⁶² La falta de recursos humanos profesionales también fue la causa de errores de tono incluso burlesco. En 1940, por ejemplo, el *Jornal Português* publicó un anuncio de la cooperativa de avicultores Poultry Producers of Central California en la que explica que la sociedad “(...) vende os ovos dos seus membros a fim de trazer para êles o valor pleno do mercado (...)”.²⁶³ Sin embargo, más allá de los errores tipográficos, el periódico de New Bedford (Mass.) *A Era Nova* publicó el 12 de enero de 1924 un editorial en el que criticaba abiertamente el lenguaje que utilizaban los periódicos de la colonia:

“(...) Se a imprensa portuguesa da América do Norte houvesse de ser o único e exclusivo padrão por onde aquilatar o valor da Colónia, seríamos obrigados a confessar, con dolorosa sinceridade, ser ela a mais decadente e atrasada entre todas as que contribuem para a grandeza e progresso dêste poderoso povo. Com tão raras como louváveis exceções, os jornais portugueses são feitos de retalhos mal traduzidos e péssimamente cerzidos, numa linguagem que logo se vê ter sido

²⁵⁹ Pap, Leo. “The Portuguese Press”. In *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. Edited by Sally M. Miller. New York-Westport-Connecticut-London: Greenwood Press, 1987, p. 293.

²⁶⁰ Pap, Leo. *Portuguese-American Speech*. New York: King’s Crown Press (Columbia University), 1949.

²⁶¹ *O Lavrador Português*, nº 118, (año III), 4 de septiembre de 1915, p. 1.

²⁶² Dias, Eduardo Mayone. *Op. cit.*, p. 74.

²⁶³ *Jornal Português*. “Número Conmemorativo dos Centenários de Portugal, 1140-1940”, página sin número. Eduardo Mayone Dias hace una referencia también a este anuncio en su libro: *A Presença Portuguesa na California*. Los Ángeles: Peregrinação Publications, 2002, p. 73.

escrita por mãos que a Providência mais fadara para apontar brochas e pôr tombas do que para manejar uma pena. A bela linguagem de Camões e de Vieira sofre tratos de polé nesses calvários, onde ela nos aparece mais repugnantemente afistulada do que o Leproso de Aosta.”²⁶⁴

El cónsul de Portugal en Boston, Eduardo de Carvalho, afirma en su libro *A Língua Portuguesa nos Estados Unidos* (publicado en 1925 y basado en un informe consular), que la sistemática modificación de las palabras y el uso frecuente de americanismos en el portugués hablado y escrito de los inmigrantes podría considerarse un dialecto. Según él, esta variante dialectal se manifestaría a través de cuatro rasgos principales: “termos ingleses e americanismos, aplicados a coisas e objectos que o imigrante desconhecia em Portugal; termos portugueses empregados numa acepção diferente; frases inglesas e modismos americanos traduzidos à letra para português; uso da sintaxe inglesa”.²⁶⁵ E. Carvalho atribuye una función primordial a la prensa en la difusión y forja de esta “neolengua” creada por la comunidad luso-americana. La falta de preparación y de pericia profesional de los editores para traducir informaciones del inglés o para escribir correctamente en portugués, es una de las principales causas en el uso del nuevo vocabulario, según el diplomático luso. Del catálogo de ejemplos que publica Carvalho, extraemos los siguientes casos: “Bavaria por Baviera”; “cometer suicídio por suicidar-se”; “Escola Alta” por “High School”; “operar por guiar (um automóvel)”; “polono por polaco”; “Remoto Oriente por Extremo Oriente”; “Arames-verdes por Adamsville”; “Betefete por New Bedford”; Canérica (ou Canériquete) por Connecticut”; “Mãe-e-filha por Mansfield”; “Roda-além por Rhode Island”; “Tantín por Taunton”; “Aí dou nou (não sei), de I don’t know”; “dar um pári (dar uma festa), to give a party”; “Não se boda (não se incomode), don’t bother”; “aconte por account”; “andateca, agente de funerais, por undertaker”.²⁶⁶ Por otra parte, algunos inmigrantes portugueses, en su deseo por favorecer su rápida integración y, probablemente, por evitar su estigmatización, adaptaban sus propios nombres y apellidos al inglés: John por João, Mary por Maria, Tony por António, Perry por Pereira, etc. Asunto que tuvo repercusión en algunos periódicos en portugués, pues parece ser que este fenómeno era mayor que en las colonias de otras etnias. El *Diario*

²⁶⁴ Carvalho, Eduardo de. *Os Portugueses na Nova Inglaterra*. Rio de Janeiro: A Leitura Colonial, s. d. (1931), p. 131. El libro, basado en un informe de carácter oficial para el gobierno de Portugal es un documento valioso en el que se pueden encontrar, entre otros contenidos, la relación completa de la bibliografía sobre cultura portuguesa existente en los centros de enseñanza superior y bibliotecas principales de Estados Unidos.

²⁶⁵ Carvalho, Eduardo de. *A Língua Portuguesa nos Estados Unidos. (Extracto do relatório consular de Boston, de 9 de abril de 1924)*. Boston: Editora Empresa de Propaganda Patriótica, 1925, p. 67.

²⁶⁶ Idem, pp. 68-81

de Noticias lo veía como una falta de sensibilidad con los valores de la cultura portuguesa.²⁶⁷ Consciente de los problemas por los que atravesaba la lengua portuguesa en Estados Unidos, *A Alvorada* argumentaba en un editorial del 6 de diciembre de 1926, que sólo había dos medios para conservar el idioma portugués: los periódicos y las iglesias:

“(…) Porque não devemos esquecer, uma parte também importante no afervoramento desse culto cabe ineludivelmente aos nossos sacerdotes. Se não fosse o jornal e o púlpito quase teria desaparecido o uso da lingua portuguesa em territorio americano. E todavia torna-se necessario, para que o mal não alastre mais ainda, que todos reforcem a propaganda, que todos ponham neste assunto o seu maior interesse e empenho (...)”.²⁶⁸

A pesar de la necesidad de acercarse a los lectores luso-americanos que sólo hablaban el inglés, algunos periódicos portugueses fueron renuentes a utilizar el idioma local porque eso iba en contra de los principios que inspiraron su fundación, entre los que estaba la conservación de la cultura y la lengua portuguesa en Estados Unidos. Algunos periódicos comprometidos con la protección y difusión del portugués, como el *Diario de Noticias* de New Bedford, desaprobaron públicamente la introducción de colaboraciones sistemáticas en lengua inglesa. En un editorial publicado el 25 de noviembre de 1932, el *Diario de Noticias* rechaza la utilización del inglés como idioma oficial de los periódicos “coloniales”, porque entonces perderían su sentido. Se muestra comprensivo con las demandas demandas de lecturas en inglés de los hijos de los inmigrantes portugueses nacidos en territorio americano. Pero argumenta que este hecho no debería ser un motivo para que la prensa luso-americana se “americanice”: “(…) Para os educar no sentido americano, esses filhos de portugueses ou de qualquer outra colónia, não há mister americanizar as páginas destes jornais. Sobram os americanos. (...)”.²⁶⁹ El diario se muestra rotundamente contrario a la “infiltração” del inglés en la prensa portuguesa, aunque es partidario de abrir secciones específicas:

“(…) Não temos a menor dúvida em afirmar, em princípio, a nossa discordância com esta prática. Ou há uma necessidade de imprensa colonial ou não. Se há, se é ela que pugne e defenda a cultura da língua, como instrumento de coesão rática, o bilinguismo inutilisa esse instrumento. (...) Nem por espírito sentimental nem por ordem positiva o sistema mixto de linguagem é defensável na imprensa colonial. E a ideia, por tanto, d’essa infiltração da lingua americana em nossos periódicos, é, sem dúvida, um caso deplorável, mas que, estamos certos, não irá muito além. A lógica e o consenso encarregar-se-hão em breve de lhe pôr termo.

²⁶⁷ *Diario de Noticias*, nº 2648, 16 de enero de 1928, p. 2.

²⁶⁸ *A Alvorada*, 6 de diciembre de 1926, p. 2.

²⁶⁹ “O americanismo na imprensa colonial”. *Diario de Noticias*, nº 1792, 25 de noviembre de 1932, p. 2.

(...) Não combatemos em absoluto a introdução de secções americanas, com destino ao cultivo das novas gerações que ignoram a nossa língua. Consideramos até que seria muito proveitoso dedicar-se-lhes matéria instructiva, que as tornasse orgulhosas da sua proveniencia rácica, dando-lhes a conhecer o valor, em todos os domínios, dos seus maiores. (...)²⁷⁰

Tras su misión diplomática en Boston, Eduardo de Carvalho hizo un balance de su experiencia en Nueva Inglaterra y sobre la situación de la comunidad portuguesa en Estados Unidos a través de la edición de una serie de textos de género epistolar inspirados en artículos publicados entre 1926 y 1927 en *O Colonial*, reunidos en un libro titulado *Os Portugueses na Nova Inglaterra*, editado en 1931. En cierto modo, el diplomático luso parecía estar haciendo un ajuste de cuentas con la colonia, que tradicionalmente había sido crítica con las misiones consulares portuguesas en Estados Unidos por su falta de profesionalidad. Con frecuencia, la prensa se permitía aconsejar a los cónsules cómo debían comportarse y actuar en determinadas situaciones: “(...) Em toda a parte um cónsul deve ser justo, imparcial e tolerante. Na América deve ser todo isto e mais *Energico, Efficiente e Expedito*. Quando un portuguez precisa de qualquer serviço numa repartição pública da America, está acostumado a ser servido naquele momento. Venha logo ou venha amanhã são frases que ele já não está acostumado a ouvir (...)”, señalaba *Alvorada Diaria* el 26 de agosto de 1921.²⁷¹

Según Eduardo Carvalho, las quejas hacia los cónsules habían llegado al punto de solicitar que el gobierno delegase en la colonia su propuesta de designación. Este fenómeno fue definido por Carvalho como “regionalismo consular”, que describía gráficamente así: “Pois qué! – exclamam indignados – Somos tantos mil açoreanos e não temos cum cónsul açoreano? É justo que cada grupo colonial tenha o seu representante! Estamos fartos de ser mandados e explorados por meninos do Continente.”²⁷² El cónsul portugués cuestiona un modo de hacer periodismo irresponsable, poco riguroso y sin respetar los más elementas principios deontológicos: “sempre que há um jornal feito para dar lucro e não para semear ideias, fácilmente o vemos cair, em determinado momento, num inventor ou explorador de escândalos.”²⁷³

²⁷⁰ *Ibidem*.

²⁷¹ *Alvorada Diaria*, nº 728, 26 de agosto de 1921, p. 2.

²⁷² Carvalho, Eduardo de. *Os Portugueses na Nova Inglaterra*. Rio de Janeiro: A Leitura Colonial, s. d. (1931), p. 123.

²⁷³ *Idem*, pp. 120-121.

La falta de pericia profesional y el estilo personalista de hacer periodismo provocó muchos enfrentamientos entre los editores; y también entre éstos y las personas que protagonizaban algunas informaciones.²⁷⁴ La prensa luso-americana, de hecho, fue objeto de algunas denuncias por difamación. Sólo por poner algunos ejemplos paradigmáticos, el *Jornal Português* de California fue demandado en dos ocasiones en la década de 1970. Una por el cónsul honorario de Portugal en Los Ángeles, por publicar falsas afirmaciones referidas a su situación económica; y otra por el secretario-tesorero de la União Portuguesa do Estado de California, erróneamente acusado de haber colaborado con la policía política de la dictadura portuguesa, la PIDE.²⁷⁵ El propio *Jornal Português*, en un artículo de 1945 titulado “Jornais portugueses querelados”, hace un recuento de todas las querellas presentadas contra los periódicos luso-californianos, entre los que se incluyen *A Voz Portuguesa*, *A União Portuguesa*, *O Arauto*, y *A Liberdade*.²⁷⁶

Uno de los procesos judiciales que tuvo más repercusión fue iniciado en diciembre de 1929 por Abílio de Oliviera Águas, cónsul de Portugal en Providence, contra el *Diario de Noticias*, al que pidió una indemnización de 50.000 dólares por su presunta difamación en una serie de artículos que lo atacaban personalmente.²⁷⁷ Águas, que había sido depuesto por quejarse públicamente de las condiciones deplorables en las que viajaban a Estados Unidos los inmigrantes caboverdeanos en una compañía marítima patrocinada por la dictadura, fue objeto de una campaña en su contra por parte del diario de New Bedford, que justificó y aplaudió la decisión del gobierno de Lisboa: “(...) Não nos surpreendeu a notícia por quanto a notícia daquele funcionário desde ha muito tempo tinha tornado necessária a sua exoneração, apesar da importância balôfa do seu apregoado patriotismo como que, em várias ocasiões pretendeu conquistar as boas graças dos pobres de espírito (...)”, apuntaba el *Diario de Notícias* sobre su cese.²⁷⁸ Y añadía: “(...) A colónia, sem dúvida, deve ainda recordar o que a imprensa colonial relatou acerca dos ‘rasgos’ de má fé e petulância que Abílio O. Águas praticou para conseguir a nomeação de cónsul de Portugal em Providence (...)”²⁷⁹ A pesar producirse algunas manifestaciones en apoyo del diplomático portugués que pedían su reincorporación, el

²⁷⁴ Véase Gomes, Geoffrey: “The Portuguese Language Press in California: The Response to American Politics, 1880-1928” (1995), in *Gávea-Brown. A Bilingual Journal of Portuguese American Letters and Studies*, vols. XV-XVI, Jan. 1994-Dec.1995, pp. 5-90.

²⁷⁵ Dias, Eduardo Mayone. *Op. cit.*, p. 70.

²⁷⁶ *Jornal Português*. Número Especial de 1945, nº 680, sin página. “”Jornais portugueses querelados”.

²⁷⁷ *Diario de Noticias*, nº 3226, 10 de diciembre de 1929, p. 1.

²⁷⁸ *Diario de Noticias*, nº 3218, 30 de noviembre de 1929, p. 1.

²⁷⁹ *Ibidem*.

periódico atribuyó esta ayuda a las maniobras políticas del exdiplomático para manipular a la colonia.²⁸⁰ El *Diario de Noticias* calificó de “bluff” y de “bando” a los miembros de la colonia que salieron en defensa del diplomático, a los que describía como “individuos de carácter dudoso”.²⁸¹ Y atacó al ya excónsul sin ninguna contemplación:

“(…) Com efeito, é de admirar a hombridade e a coragem do sr. Aguas em fazer tanta ostentação em volta de si. O sr. Aguas, com tão vão e ruidoso aparato, julgou-se por um momento galgado ás culminancias da alta diplomacia. A chancelaria consular de Providence já se lhe afigurava uma embaixada que, a breve trecho, seria transferida para Washington. Mas como tudo o que não passa de basofia e petulancia, cae no ridiculo, o sr A. de O. Aguas não pode escapar á regra. A colonia não tardou a chegar ao conhecimento de que todo o alardeamento patriotico do gerente consular não passava dum embuste para conseguir certos fins. (...)”²⁸²

El diario de Massachusetts justificaba su animadversión hacia el diplomático por una serie de comportamientos públicos que consideró inadecuados. Lo acusaba de haberse fotografiado “petulantemente” en el puerto de Providence con las 250 cajas de material de ayuda que los portugueses de Nueva Inglaterra habían reunido para enviar a Azores a las víctimas del terremoto de Faial el 31 de agosto de 1926. También le atribuía haber promovido una asociación comercial e industrial portuguesa, desde la que atacaba “a todo o corpo consular” de Nueva Inglaterra; y de haberse atribuido el papel de “leader” de la colonia luso-americana.²⁸³

Uno de los principales detractores de Abílio Águas en el *Diario de Noticias* era João Rodrigues Rocha, apodado en el medio periodístico “O Rochinha”. Rocha firmó varios artículos que cuestionaban su lealtad y compromiso hacia la comunidad portuguesa durante la campaña electoral celebrada en octubre de 1929, en la que el excónsul fue asesor del candidato del Partido Demócrata al Senado por el Estado de Rhode Island, Peter G. Gerry, que había ganado las anteriores elecciones.²⁸⁴ Para boicotear el trabajo de su compatriota, J. Rocha pidió el voto para el candidato Republicano, Jesse H. Metcalf,

²⁸⁰ *Diario de Noticias*, nº 3230, 14 de diciembre de 1929, p. 6. Información titulada: “Aguas vem...Aguas vão...”.

²⁸¹ *Diario de Noticias*, nº 3218, 30 de noviembre de 1929, p. 1. Título del artículo: “A Exoneração de A. Oliveira Aguas”. Subtítulo: “As notas fornecidas á imprensa, especialmente aos jornaes de Providence, de que a colonia protesta contra a medida do governo portuguez, não passa de ‘bluff’. ‘Essa colônia’ não passa de um ‘bando’ composto de meia duzia de individuos de carácter dudoso”.

²⁸² *Ibidem*.

²⁸³ *Ibidem*.

²⁸⁴ La serie de artículos firmados por João R. Rocha estaba titulada “A situação política de Massachusetts e Rhode Island”. Algunos de ellos pueden leerse en los siguientes ejemplares del *Diario de Noticias*: nº 3495, 29 de octubre de 1929, p. 1; nº 3497, 31 de octubre de 1929, p. 1; y nº 3499, 3 de noviembre de 1929, p. 1.

al que consideraba más apropiado para defender los intereses de los luso-americanos.²⁸⁵ Abílio Águas envió una carta de protesta al periódico, que João R. Rocha integró en un artículo de respuesta, en el que pronostica una victoria rotunda del Partido Republicano en Rhode Island; y añade que sus acusaciones al excónsul en Providence están documentadas. En su carta al editor, A. Águas intenta proteger los intereses del candidato demócrata frente al desgaste que estaba sufriendo su prestigio personal:

“Com insistencia o seu jornal me tem alvejado de maneira que me dispense de apreciar. Bem ou mal escolhi a atitude de me manter em silencio, facilitando-lhes o poderem demonstrar nos tribunaes as aggressões que me dirigem e deixando ao meio, aonde somos todos conhecidos, o julgamento que lhes merecermos. Neste mutismo, proprio de quem tem a consciencia tranquila, me conservaria se, para me atingirem, não principiasssem V. Sres., agora a visar terceiras pessoas (...) pertencentes á sociedade Americana, perante a que me esforcei sempre para que os portugueses aparecessem prestigiados e merecedores de respeito. Vejo-me por isso obrigado a enviar-lhes os meus protestos contra os ataques que dirigem ao antigo Senador Federal Peter Goelet Gerry, só por este senhor me distinguir com a sua amizade. (...)”²⁸⁶

Las rivalidades entre miembros de la colonia también eran a menudo aprovechadas por los periódicos para ganar audiencia. En ocasiones, las diferencias tenían que ver con asuntos relacionados con temas políticos o informativos, que podían enfrentar a los periódicos entre sí en largas polémicas. Otras veces, los enfrentamientos tenían su origen en debates entre los socios de diferentes instituciones fraternales, entre feligreses de diferentes congregaciones religiosas, entre los oriundos de las distintas islas de las Azores, o entre inmigrantes continentales e insulares. En determinados períodos históricos, especialmente entre los años veinte y cuarenta, la mayoría de las polémicas tenían un trasfondo ideológico, en un contraste constante entre la política nacional portuguesa y americana.

La libertad de prensa y las políticas editoriales de los propietarios de los medios de comunicación, que pugnaban por ganarse una audiencia suficiente para poder sobrevivir, estimulaban directa o indirectamente este tipo de dinámicas conflictivas. No había prácticamente ningún asunto público polémico de la comunidad que no fuese oportunamente debatido en la prensa colonial. Esta situación no era exclusiva de la prensa portuguesa, sino que ha sido común históricamente entre los periódicos de otras

²⁸⁵ *Diario de Noticias*, n° 3495, 29 de octubre de 1930, p. 1.

²⁸⁶ *Diario de Noticias*, n° 3499, 3 de noviembre de 1930, p. 1.

comunidades étnicas.²⁸⁷ Tal y como afirma Leara D. Rhodes, “business or not, the ethnic press transferred the home country rivalries and political disputes to the United States”.²⁸⁸

Sin embargo, la libertad con la que podían desarrollar su trabajo, sin censuras, sin escribir al dictado de ninguna política, como ocurría en Portugal durante el largo período de la dictadura, no era del agrado de algunos representantes consulares del gobierno portugués. El cónsul en Boston, José de Sacramento Xara Brazil Rodrigues, llegó incluso a trasladar al gobierno el 12 de septiembre de 1934 que era necesario crear un gran diario portugués promovido por el Estado Novo para liberar a la colonia de la “nefasta influência” de este tipo de prensa, a la que atribuía muchos de los males que padecía la comunidad luso-americana.²⁸⁹

Lo cierto es que los cónsules lusos en Massachusetts (New Bedford, Boston, Providence y Fall River) ya habían intentado poner en marcha esta idea adquiriendo *O Independente*, pero el proyecto no tuvo el éxito esperado.²⁹⁰ Según cuenta en sus memorias Vasco Jardim,²⁹¹ el proyecto había sido diseñado por el diplomático consular Eduardo de Carvalho, que sería duramente atacado por *O Popular*, que en los años veinte era el semanario portugués más reconocido en Estados Unidos, con un equipo integrado por algunos de los mejores periodistas en la historia la colonia, como João R. Rocha, Alberto Botelho, Inácio Santos, António S. Lemos, Affonso Ferreira Mendes y el propio V. Jardim. En la relación empresarial entre la diplomacia y periodismo luso-americano, el caso más reseñable es el del cónsul de Portugal en Providence, José Agostinho Oliveira, que fue el propietario y director del *Diario de Noticias* entre junio de 1940 y 1943. Pero no logró consolidarse en su trabajo como “publisher” y editor, pues su falta de éxito en la gestión del periódico lo obligaría a abandonar el proyecto.

El relato del excónsul en Boston Eduardo de Carvalho, es muy esclarecedor en este sentido. Creía que la colonia estaba indefensa frente a la actitud inmoral de algunos periódicos, que atacaban a personas anónimas, instituciones o representaciones consulares sin ningún tipo de fiscalización por parte de las autoridades locales, que por desconocimiento del portugués y por tratarse de asuntos relacionados con extranjeros, no

²⁸⁷ Véase Joyce, William Leonard. *Editors and Ethnicity. A History of the Irish-American Press, 1848-1883*. New York: Arno Press, 1976.

²⁸⁸ Rhodes, Leara D. *Op. cit.*, p. 125.

²⁸⁹ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36. “Inquérito Consular sobre a situação das colónias portuguesas no estrangeiro”. Resposta do cónsul em Boston, 12 de septiembre de 1934.

²⁹⁰ *Luso-Americano*, 25 de octubre de 1989, p. 39.

²⁹¹ *Luso-Americano*, 25 de noviembre de 1989, p. 34.

prestaban demasiada atención. Para Carvalho, la única solución que tenían las víctimas de los artículos injuriosos o difamatorios, algunos producto de un “delirio soez” o del “sadismo” periodístico, era traducirlos al inglés y entregarlos en el juzgado:

“(…) Mas as vítimas, em sua maioria, preferem levar a contribuir para que os estrangeiros saibam como são alguns portugueses, ou alguns dos que se proclamam portugueses. Dir-se-ia uma desordem dentro de uma casa fechada. Não se chama a polícia. Em nome dos interesses da Pátria, dos interesses da Colônia e dos interesses da Justiça, o articulista arremete contra o Governo e contra os cônsules, contra uma Associação, uma iniciativa, uma tentativa, um colega que teve uma boa encomenda ou um anúncio de meia página, um cidadão que cometeu o erro de fazer fortuna, de conquistar a simpatia de bairro ou de por algo se distinguir. Nunca nos períodos nos que a violenta imprensa portuguesa foi mais violenta, se chegou aos extremos aos que chegam os foliculários da Colônia, que ás vezes parecem atacados dum delírio soez, do sadismo do impropério. (...)”²⁹²

Las duras acusaciones del diplomático portugués no sentaron bien a la prensa luso-americana. No obstante, en esta ocasión, los medios de comunicación lusos evitaron entrar en polémica. Los periódicos de Nueva Inglaterra respondieron a través de un editorial publicado en el *Diario de Noticias*, que encajó las críticas invocando, con elegancia, la unidad frente a la división:

“(…) Sem estímulo, muito teem feito os portugueses aquí. Precisam de quem os oriente e não os disperse. Necessitam de uma obra de coesão, que os faça sentir todo o poder duma alma nacional, capaz de todos os prodígios. É êsse sentimento que realiza os milagres, tantas vezes apontados, da iniciativa portuguesa fóra da Pátria. Em número temos portugueses que chegam para tudo. Para todas as instituições, para todas as iniciativas. Não as apouquemos. Salientemos, pelo contrário, a sua importância moral ou material, para que elas sejam as instituições de todos os portugueses. Chamen-se todos os nossos á efectividade de serviço na campanha pelo nosso próprio desenvolvimento e prestígio. Não nos degladiemos uns aos outros. Há campo de sobra para que todas as iniciativas frutifiquem. Discutam-se os problemas á luz do dia. Ninguém quere nem mistérios, nem sobas. Nem se compreendem uns, nem se toleram outros. Reconheçamos as boas intenções de toda a gente, o que não quere dizer que aceitemos de olhos fechados tudo o que se apresenta como dogma.”²⁹³

Eduardo de Carvalho, que sería destinado como cónsul a Porto Alegre (Brasil) tras su paso por Boston, publicó también un libro titulado *Pregar no Deserto* (1929), en el que llamaba la atención sobre la necesidad de crear una especie de *lobby* lusófono internacional aprovechando la red de las colonias de emigrantes en el mundo.²⁹⁴ Con un

²⁹² Carvalho, Eduardo de. *Os Portugueses na Nova Inglaterra*. *Op. cit.*, pp. 121-122.

²⁹³ *Diario de Noticias*, nº 2435, 4 de mayo de 1927, p. 2. Editorial titulado “Críticas á colônia”.

²⁹⁴ Carvalho, Eduardo de. *Pregar no deserto*. Rio de Janeiro: Teixeira & C. Ltda. “Pátria Portuguesa”, 1929, pp. 12-14.

discurso patriótico que pretendía reunir a todos los portugueses bajo un sentimiento común en defensa de los intereses de Portugal, ponía de manifiesto que los principales núcleos de población lusos, establecidos en Massachusetts, California, New York y New Jersey, no tenían apenas contacto entre ellos. La situación de aislamiento, según su punto de vista, era uno de los grandes males de la comunidad luso-americana. Asumiendo su falta de rigor, defiende, no obstante, que sus críticas son una contribución honesta a la causa común en favor de la comunidad luso-americana:

“(…) Estas cartas constituem uma obra de propaganda, e uma obra de propaganda nunca foi uma obra de rigorosa exactidão e crítica. A propaganda sincera não sai da Verdade, mas tem de sair, necessariamente, das proporções justas a que os factos e os homens se condicionam. O que são, o que valem, o que fazem e o que podem fazer os nossos compatriotas do antigo Consulado em Boston, a excelência das instituições que criaram, o aperfeiçoamento que atingiram, a função que exercem em relação a Portugal e em relação a Estados Unidos, eis o tema de um estudo profundo e meditado, que não tenho competência para escrever (…).”²⁹⁵

2.6. Editores pioneros en la prensa luso-americana. Algunos perfiles biográficos

En la caracterización del periodismo luso-americano, la figura del empresario periodístico es muy relevante para comprender adecuadamente su estructura. Para poder hacer una aproximación socio-cultural de los editores portugueses o luso-americanos, es oportuno trabajar también con datos cuantitativos, especialmente sobre su procedencia geográfica. No ha sido posible cuantificar la procedencia de muchos de ellos en el cuadro global de las 167 publicaciones periódicas registradas para este estudio.²⁹⁶ Sin embargo, sí se ha podido averiguar el origen de 91 propietarios o editores fundadores de periódicos, de los cuales 57 son oriundos de las islas Azores: 19 son editores naturales de Pico; 13 de São Miguel; 12 de Terceira; 6 de Flores; de Faial, 3; de São Jorge, 1; y de Santa Maria, 1. Dos de ellos se ha podido saber que eran simplemente “azorianos”, pero sin un origen definido. Los orígenes de los restantes fundadores-editores son los siguientes: Portugal continental, 23; Madeira, 7; Brasil, 2; Cabo Verde, 1; e Italia, 1.²⁹⁷ En el grupo de editores

²⁹⁵ Idem, p. 12.

²⁹⁶ Debe tenerse en cuenta que algunos editores fundaron varias publicaciones periódicas. En el cómputo estadístico, cada una de ellas se cuenta de manera independiente. Por tanto, si un mismo editor de Pico fue el fundador de 5 periódicos, cada uno de ellos se ha computado como 5 editores con un mismo origen. Sólo así se puede conocer el impacto real de cada procedencia en el conjunto general de cabeceras creadas.

²⁹⁷ El editor italiano era Joseph Merola, el tipógrafo que publicó *A Tribuna Portuguesa* para la comunidad lusa en New Jersey. En el caso brasileño, el único editor registrado fue Manoel Stone, propietario de *A Voz Portuguesa* de San Francisco y *A Pátria* de Oakland, publicados a finales del siglo XIX. El editor caboverdeano fue Eugénio Tavares, fundador de *A Alvorada*, en New Bedford.

continentales, la procedencia mayoritaria es Lisboa, con 9, aunque había otros orígenes, como Coimbra, Peniche, Ponte de Lima, Chaves, Monção o Beira Baixa.

Muchos proyectos periodísticos tenían un carácter personal. Eran fruto del empeño de una persona (casi siempre hombre) que lo desarrollaba inicialmente en solitario o con la ayuda de algunos familiares o colaboradores. Por eso, en la gran mayoría de los casos, los fundadores y propietarios eran al mismo tiempo los editores, directores, redactores, administradores e impresores. En ocasiones, especialmente a finales del siglo XIX y principios del XX, los que daban el paso de convertirse en editores eran tipógrafos que, en la edición de una publicación, veían la posibilidad de aumentar sus ingresos y adquirir influencia pública y un cierto poder en la colonia. Para ellos, el idealismo quedaba en un segundo plano, según la descripción que de ellos hizo Eduardo de Carvalho, contrario a este tipo de perfil profesional entre los editores luso-americanos, a los que describe como una especie de pícaros sin escrúpulos para hacer negocio. Según el diplomático portugués, el proceso de creación de un periódico en la colonia en los inicios del siglo XX, surgía de un modo que poco tenía que ver con un gesto romántico a favor de los intereses portugueses:

“(…) Ordinariamente, os jornais teem sido fundados por tipógrafos, que, chegados à América, acham doloroso trabalhar nas fábricas ou por algum indivíduo com geito para escrever qualquer coisa, mas sem preparação especial. Aliados os dois poderiam realizar uma trabalho bastante satisfactorio. Mas um sócio representa uma divisão de lucros. Por isso, muitas vezes o tipógrafo trabalha sozinho. Não sabendo escrever todo o seu afã consiste em arranjar anúncios. O texto –que deixa de ser para se transformar... nun pretexto- é constituído por transcrições, feitas ao acaso, do primeido jornal do Continente ou das ilhas que lhe cai nas mãos, e por cartas e artigos que quem quiser mandar-lhos. Não é muito raro que um tipógrafo ambicioso, para fazer desanimar o director, estrague propositadamente o aspecto da publicação, provoque dificuldades administrativas, até o outro se ir embora, passando-lhe a empresa por uma ninharia. O tipógrafo, que era chefe da tipografia, e agente de anúncios, passa a proprietário, director, administrador, chefe indiscutível de tudo quanto forma a companhia editora (na América, tudo assume aspecto de companhia ou de corporação, tudo é Co. Ou Inc.). (...)”²⁹⁸

La descripción que traza de la actividad periodística en la colonia Eduardo Carvalho es muy crítica. Según su punto de vista, la organización de los contenidos no respondían siempre a criterios periodísticos, sino que estaban sujetos, en ocasiones, a la improvisación y a una cierta actitud mercenaria en la búsqueda acuciante de ingresos económicos, tan necesarios para garantizar la supervivencia de cada cabecera. Esto se

²⁹⁸ Carvalho, Eduardo de. *Op. cit.*, p. 119.

reflejaba con frecuencia en la política comercial de algunos periódicos. Según este autor, había cabeceras que creaban ediciones vendiendo algunas hojas del periódico a otros editores que se hacían dueños de ese espacio a cambio de repartir los ingresos publicitarios: “(...) Numa época e num país em que o espaço e o tempo se valorizam numa forma incrível, a imprensa portuguesa da Nova Inglaterra deu uma prova de senso prático e abriu horizontes vastíssimos á exploração industrial da folha impressa (...)”, apunta irónicamente. Esta política comercial carecía de una adecuada coordinación informativa por falta de medios. Lo que provocaba, a veces, el desconcierto de los lectores, que podían leer en el mismo periódico artículos de opinión e informaciones contradictorias en las diferentes ediciones. Eduardo de Carvalho lo explica de una manera precisa y cómica:

“(...) Assim como famílias diversas, crenças opostas, interesses descontrolados, se acolhem sob o mesmo teto, nas casas de muitas moradias ou de muitos escritórios; assim como na mesma parede ou na mesma taipa, há lugar para os anúncios máis contraditórios e para as proclamações políticas mais antagónicas; assim como um campo se divide em talhões, num dos quais se baila, noutro dos quais se joga, noutro dos quais se edifica, noutro dos quais se cantam orações e noutro dos quais há um cirso de cavalinhos; assim como a vida moderna, sob tantos aspectos, é a variedade na uniformidade e a fraternidade na rivalidade, a redução ao armazém único geral, onde tudo se encontra, desde a agulha do gramofone ás teorias bergsonianas; assim temos o jornal concentrado, o jornal panorâmico, enciclopédico e eclético, o jornal-hospedaria, o jornal-calidoscópico, o jornal-ómnibus, o pan-jornal, como folhas para todos os estilos e para todas as propagandas. Neste ponto os jornalistas da Nova Inglaterra deram uma lição aos jornalistas de Lisboa. Porque não há de êle ser independente na primeira página, republicano-democrático na segunda, presidencialistas na terceira, nacionalistas na quarta, monárquico constitucional na quinta, integralista na sexta, comunista na sétima, católico a um canto, protestante a outro, espirita antes da secção dos teatros, judaico ao pé da secção financeira, ateu aquí, maçã ali, pé-leve acolá, mais além pe-de-boi? Ficaria assim o jornal – de todos os portugueses para todos os portugueses. (...)”²⁹⁹

El periodismo colonial era una manera diferente de hacer periodismo.³⁰⁰ En su creación y producción participaban tipógrafos, clérigos, médicos, abogados, obreros con cierta formación intelectual, entre otros perfiles, que se sintieron atraídos por una actividad que no ofrecía grandes beneficios económicos, pero que podría resultar muy positiva para proyectar una imagen de liderazgo en la colonia. Debido a las dificultades y la incompreensión general sobre la profesión periodística en el medio colonial, no fueron

²⁹⁹ Idem, pp. 113-114.

³⁰⁰ Véase la interesante reflexión realizada por Rui Antunes Correia sobre el “periodismo colonial”. *Op. cit.*, p. 53.

muchos los que optaron por convertirla en su único sustento. El periodismo podía otorgar prestigio para emprender cualquier negocio en la comunidad, pero como actividad empresarial era un negocio muy precario porque dependía del volumen variable de inmigrantes que leían y se anunciaban en portugués.

A pesar de todo, ha habido una serie de propietarios, editores o directores de periódicos que, bien por el número de publicaciones periódicas que consiguieron fundar, o bien por la importancia y protagonismo de los medios que han dirigido, alcanzaron un cierto éxito y merecen, por ello, una mención especial. A continuación, se reproduce una lista de los que se cree han sido los fundadores-propietarios y editores más relevantes en la historia de la colonia luso-americana. Son en total 29 hombres, entre los cuales figuran algunos sacerdotes y reverendos. Al final de esta lista, con el objeto de ofrecer una perspectiva de género, se incluye también una relación de las mujeres que tuvieron responsabilidades en la edición de periódicos dentro de la colonia. Los periódicos que aparecen con el año de su fundación indican una participación directa en su creación. Cuando, en cambio, no se incluye la fecha, se indica que el editor o director no fue su fundador. En el caso de la familia Escobar, aparecen agrupados porque resulta más coherente para comprender la dimensión de su producción periodística. La lista referida es la siguiente:

- Manuel das Neves Xavier (natural de Pico): *A Civilização* (1881); *Almanach Luso-Americano, Litterario, Recreativo* (1884); *O Novo Mundo*; *O Correio Portuguez* (1895); *Aurora Luzitana* (1900).
- Arthur Vieira Ávila (natural de Lajes, isla de Pico): *O Lavrador Portuguez* (1912); *A Colônia Portuguesa* (1924); *Rose and Albert Magazine* (1933); *O Clarim* (1934); y *O Portugal da California* (1935).
- Pedro Laureano Claudino da Silveira (natural de Flores): *O Arauto*; *Portugal-América* (1905); *Jornal de Notícias* (1917); *O Jornal Português* (1932).
- João P. Brum (natural de Pico): *The Portuguese Tribune* (1979); *A Notícia*; *Portugal-USA* (1986); y *Portuguese-American Chronicle* (1997).
- José Alves Rodrigues: *O Combate* (1934); *O Bacamarte* (1936); *A Plebe* (1936); *O Pais* (1950).
- Luiz Antunes: *O Mensageiro* (1936); *O Comércio Português* (1932); *A Voz de Portugal* (1942); *Luzo-Americano*.
- António Maria Vicente (natural de Flores): *Jornal de Notícias* (1877); *O Progresso Californiense* (1885); *A União Portuguesa* (1887).
- Vasco de Sousa Jardim (natural de Madeira): *Esperança*; *Luso-Americano* (refundador en 1939); *O Vigilante*.

- João Rodrigues Rocha (natural de Ponte de Lima, Tras-Os-Montes): *Revista Portugal-América* (1926); *O Independente*; *Diario de Noticias*.
- Cândido da Costa Nunes: *A California Alegre* (1915); *A Pátria* (refundador, 1916); *O Lavrador Portuguez*.
- (Reverendo) Francisco Gaetano Borges da Silva (natural de São Miguel): *A Verdade* (1893); *O Progresso* (1907) y *Alvorada*.
- Manuel Augusto Saraiva (originario de Coimbra): *Portuguese Times* (1971); *Almanaque do Emigrante* (década 1970); *Factos e Gente* (década 1970).
- João Francisco Escobar (natural de São Jorge): fue propietario-editor del *Jornal do Povo* (1916); y *O Correio Portuguez*. Su hijo Eugénio Escobar lo fue de *A Revista Portuguesa* y *Jornal das Senhoras* (1898). Su hijo José de *O Progresso*. Y se cree que su hija o esposa, Virgínia C. Escobar, fue la responsable de *O Jornal das Damas* (1919). Su yerno, Joaquim dos Santos Oliviera, fundó *O Popular* (1914) y *O Mundo* (1915).
- (Sacerdote) Guilherme Silveira da Gloria (natural de Pico): *O Amigo dos Cathólicos*; *A Liberdade* (1900).
- Alfredo Dias da Silva: *O Lavrador Portuguez*; *A Abelha* (1924); *O Progresso* (1932).
- Joaquim Borges de Menezes: *A Revista Portuguesa* (1895); *O Amigo dos Cathólicos*; *O Arauto* (1896); *A Semana Portugueza* (1903).
- Manuel B. Quaresma (natural de Pico): *O Amigo dos Cathólicos*; *O Imparcial* (1913);
- (Reverendo) João José Vieira (natural de Madeira): *Aurora Evangélica* (1924); *O Herald* (1936).
- Frederico A. Costa (natural de Madeira): *O Cosmopolitano* (1922); *O Colonial* (1925).
- Manuel Stone (originario de Brasil): *A Voz Portuguesa* (1880); *A Pátria* (1891).
- Mário Bettencourt da Câmara (seudónimo de Lúcio da Silva Gonçalves) (natural de Peniche): *A Chronica* (1895); *A Chronica Portuguesa* (1926).
- (Sacerdote) Joseph (Jose) Cacella: *O Portugal* (1929); *A Luta* (1936).
- (Sacerdote) Joseph (Jose) Capote: *Novos Mundos* (1960); *Novos Rumos Estados Unidos* (1961).
- (Sacerdote) Abílio Maria da Silva Greaves (natural de Faial): *Portugal-América*; *A Cruz* (década de 1920).
- Guilherme Machado Luiz (natural de Terceira): *Alvorada* (1919) y *Diario de Noticias* (1927).
- José Cerqueira: *O Cartaz* (1977); y *Portuguese News* (1978).
- Manuel de Freitas Martin Trigueiro, propietario-editor de *A União Portuguesa* durante más de 50 años.

- Alberto dos Santos Lemos (natural de Rio de Janeiro), propietario-editor del *Jornal Português* (1957-1997).

Sobre la participación femenina en la prensa luso-americana, las mujeres que se cree han tenido un mayor protagonismo son las siguientes:

- Laurinda C. Andrade (originaria de Terceira, Azores): Directora, editora y redactora de *A Tribuna Portuguesa* (1933).

- Mary (Maria) A. Silva: Administradora y redactora de *O Imparcial* (1913-1932).

- Mary (Maria) B. Nunes Silveira: Directora y propietaria del *Jornal Português* entre 1944 y 1957. Era la viuda de su fundador, Pedro L. C. Silveira.

- Louisa S. Trigueiro y Ángela B. Trigueiro: Ejercieron como “directoras-propietarias” de *A União Portuguesa* cuando fallece su padre, Manuel del Freitas M. Trigueiro. La primera ejerció durante el período del 3 de febrero de 1940-1 de diciembre de 1941. Y la segunda, entre el 1 de diciembre de 1941 y el 13 de julio de 1942.

- M. G. Rose: Directora de la edición de *A Colônia Portuguesa* en los condados de Tulare y Kings.³⁰¹

- Celeste Alice dos Santos: Co-propietaria y co-editora de *O Clarim* y *Rose and Albert* (junto a su marido Arthur Vieira Ávila).

- Filomena Rocha Mendes: Directora de *A Tribuna Portuguesa* (1993-1994).

- Mari Carmen Odom: Editora del *Portuguese-American Chronicle* (1999) y *Lusitânia News* (2006).

- Lurdes C. da Silva: Editora de *O Jornal*.

- Carolina Matos: Editora y propietaria de *The Portuguese-American* (1985-1995). Junto a José Baptista.

Hay muy poca documentación biográfica sobre los editores pioneros de la prensa portuguesa en Estados Unidos. Los datos que se han utilizado para elaborar este breve epígrafe son, en ocasiones, fragmentarios e incompletos. Pero es necesario rescatar del olvido los nombres de aquellos que han contribuido al desarrollo de la profesión periodística en la colonia lusa y a la construcción del imaginario histórico de la comunidad luso-americana. Son un elenco de editores que se han distinguido porque han desarrollado sus proyectos periodísticos en los inicios de esta historia, en un contexto y circunstancias especiales, que han supuesto algún tipo de avance en la profesión, que lograron alcanzar una cierta popularidad; o porque, simplemente, sus experiencias vitales aportan una perspectiva interesante para comprender su importancia en el contexto

³⁰¹ Para conocer más datos sobre M. G. Rose, véase la edición del condado de Tulare de *A Colonia Portuguesa*, 18 de marzo de 1924, p. 9.

histórico. Los perfiles biográficos que aquí se recogen pretenden únicamente ser representativos, no exhaustivos, del conjunto de los editores luso-americanos.

En su fase inicial, dos de las figuras más relevantes el periodismo luso-americano son Manuel das Neves Xavier y António Maria Vicente. Ambos responden, exactamente, al perfil del tipógrafo-editor descrito por Eduardo de Carvalho más atrás, pues eran dos tipógrafos azorianos que se convirtieron en editores sin la formación adecuada para poner en marcha proyectos editoriales periodísticos. Pero que, por las razones que fueran, decidieron convertirse en editores periodísticos.

Manuel das Neves Xavier editó hasta 5 publicaciones periódicas, de las cuales fundó cuatro, si bien todas ellas tuvieron una corta existencia y una de ellas era un almanaque de periodicidad anual. Manuel N. Xavier nació el 28 de marzo de 1852 en la villa de Madalena, en Pico, Azores. Se embarcó a los 19 años en un ballenero de bandera norteamericana y desembarcó en Provincetown (Massachusetts) en 1872. Su colaborador principal en las labores de impresión era Miguel Maria Sereque, con quien compartía la propiedad de la Tipografía Sereque & Xavier, con sede en Boston, donde se comenzó a imprimir *A Civilização* en 1881.

Para mejorar la redacción e imprimir un sentido más intelectual a los contenidos publicados, Manuel N. Xavier se asocia con el poeta y escritor de Faial (Azores) Manuel Garcia Monteiro, que también tenía experiencia como tipógrafo. Ambos deciden transferir el periódico a New Bedford, con un nuevo nombre, *Luzo-Americano*, para tratar de ganar audiencia aprovechando el aumento de población portuguesa en aquella localidad. Manuel G. Monteiro era consciente de que su socio no tenía la formación necesaria para editar los contenidos del periódico por sí solo. Según el poeta azoriano, Manuel N. Xavier era “un pobre diabo, muito religioso e honrado” que había puesto toda su pasión en la edición del periódico: “(...) Ainda que se veja morrer de fome, há-de sustental-o sempre, porque ele é o seu regalo, a sua alegria, o seu sonho (...)”, apunta el poeta azoriano.³⁰² Por desavenencias entre ambos, en octubre de 1884 Manuel N. Xavier le vende su parte del periódico a Manuel Garcia Monteiro y decide abrir una tienda de antigüedades. A pesar de la ilusión que tenía en el proyecto, el escritor faialense acusaba a su socio de falta de compromiso profesional:

³⁰² Neves, Enrique das. *Traços característicos. Episódios e anedotas authenticas de individuos que se evidenciaram*. Lisboa: Parceria António Maria Pereira, 1910, p. 63.

“(…) É verdade, comprei o jornal porque o tal Xavier é um pobre diabo sem actividade e eu não estava disposto para ele só. Tenho luctado com dificuldades, porque o jornal, pela irregularidade da distribuição e pela collaboração insipida, pouco noticiosa, não tinha assignantes que dessem para o custeio. O *Luzo-Americano* caiu n’um grande descrédito e para o levantar no espírito d’esta gente, geralmente ignorante e tapada, levarei algum tempo; mas tenho a esperança de tirar bom resultado. (...)”³⁰³

Con grandes limitaciones y dificultades, Manuel G. Monteiro asume la responsabilidad de contribuir al “desarrollo intelectual” de la colonia editando el periódico en solitario, pero es pesimista porque sus compatriotas preferían las noticias y los contilleos: “(…) é necessário dar-lhes em pequenas doses as ideias modernas”, apunta.³⁰⁴ En 1885, su sueño de convertirse en un editor de éxito se ve frustrado porque no consigue publicar por más tiempo el periódico en New Bedford. Debe volver a Boston para trabajar como linotipista en el *Boston Herald*, mientras estudia la carrera de medicina en la University of Baltimore (en la que se licencia en 1890),³⁰⁵ mientras escribe poemas para algunos periódicos de Azores y Lisboa.³⁰⁶ En una carta enviada el 12 de junio de 1885 a un amigo, expresa con emoción su frustrada experiencia periodística en Estados Unidos y las razones de su fracaso:

“(…) Aquela fortuna por meio do jornal foi antes uma ruina. Esperava encontrar a felicidade n’este paiz e tenho tido uma vida tristissima, amargurada, como nunca tive. E não porque eu não me tenha esforçado, não tenha feito o maior empenho, para realizar o que tanto ambicionava e ambiciono. (...) O jornal acabou, porque não pude absolutamente sustental-o. Fiz sacrificios, aos ponto de me alimentar mal, para empregar todo o dinheiro de que podia dispor nas pespezas mais urgentes, que eram: composição, impressão e papel; mas nem assim foi possível aguentar-o. Experimentei todas as formas possíveis de redacção. Inclusivamente reduzi o preço de assignatura a metade, e o número de assignantes nuncadeu para pagar sequer ao typographo!. (...) Se você visse o modo que trabalhei, o modo como vivi, para bem d’esta colónia de hypopotamos, você admirar-se-ia de quanto aquele bohemio se sacrificou. (...)”

³⁰³ Idem, p. 64.

³⁰⁴ *Ibidem*.

³⁰⁵ Manuel Garcia Monteiro, con gran sacrificio, consigue licenciarse mientras trabaja más de 10 horas diarias como auxiliar tipógrafo del *Boston Herald*, según su propio testimonio. Cuando se licencia, en septiembre de 1890, escribe por carta a un amigo: “(…) Venci afinal a lucta em que me havia mettido. Alcancei o meu diploma de médico e espero vir a gosar a vida a que me deu direito, não só um trabalho penosíssimo, mas também o longo soffrimento causado pelas privações. Meu caso, passei muitos dias a pão e água. Mas cá estou, e o meu triumpho não me envaidece. Sou o mesmo Monteiro – tão simples como quando vestia a blusa na imprensa Guttemberg (...)”. Neves, Enrique das. *Op. cit.*, p. 79.

³⁰⁶ *Luso-Americano*, 25/10/1989, p. 39. Sobre las experiencias de Manuel Garcia Monteiro en Boston, léase el libro de Enrique das Neves. *Traços característicos... Op. cit.* En esta obra, se reproduce parte de la correspondencia epistolar de M. Garcia Monteiro.

Manuel García Monteiro (Horta, 29 de junio de 1859-Cambridge, 7 de febrero de 1913) era uno de los escasos intelectuales que destacaban en la colonia de Nueva Inglaterra a finales del siglo XIX. Emigró a Estados Unidos con la idea de colaborar con el tipógrafo António Maria Vicente en sus proyectos editoriales de California, pero al llegar a Boston (a bordo del buque “Verónica”) prefirió quedarse allí. García Monteiro era ya entonces una persona repetada en los círculos periodísticos y literarios de Azores y Lisboa. El popular escritor Fialho de Almeida llegó a publicar sobre él un artículo en el suplemento literario del lisboeta *Correio da Manhã* el 4 de agosto de 1885, en el que lo elogia como “um açoriano dos mais vivos, e um dos mais delicados espiritos que temos conhecido”.³⁰⁷ M. García Monteiro fundó en Azores el 9 de septiembre de 1883 el semanario *Açoriano*, del que fue su propietario, editor, redactor y tipógrafo hasta su número 37, cuando decidió vender su tipografía marca Marinoni y la empresa del periódico a Jacinto Augusto de Bettencourt. También fue el fundador del semanario literario *O Pasatempo* el 27 de abril de 1878. Publicó dos poemarios: *Versos* (Azores, 1884) y *Rimas de Ironia Alegre* (Boston, 1896).³⁰⁸

Tras la separación de Manuel García Monteiro, Manuel das Neves Xavier no cesó en su empeño de convertirse en editor de periódicos. En 1884, crea el *Almanach Luso-Americano, Litterario, Recreativo* y, en 1885 compra en New Bedford *O Novo Mundo*, un periódico fundado por José Marques de Lima, que era un dentista profesional originario de la isla de São Miguel (Azores). Manuel N. Xavier transforma *O Novo Mundo* en *O Correio Portuguez*, que cuenta en sus primeros números con la colaboración, como redactor, del sacerdote Cândido da Vila Martins, procedente de la isla de Pico. En 1895, edita durante varios años *O Correio Portuguez*, que lo acaba vendiendo al también azoriano João Francisco Escobar. Su último proyecto periodístico conocido es la revista *Aurora Luzitana* (1900), cuya edición fue efímera. Manuel das Neves Xavier falleció con 89 años, víctima de un atropello de automóvil.³⁰⁹

Otro de los primeros tipógrafos-editores fue António Maria Vicente, que formó parte del grupo de inmigrantes portugueses que se establecieron en Erie (Pennsylvania) en la década de 1870. Allí, junto a su padre, el tipógrafo João (John) Maria Vicente, fundó en

³⁰⁷ Neves, Enrique das. *Op. cit.*, p. 60

³⁰⁸ Véase el libro: *A Trança. Manuel Garcia Monteiro*. Horta: Centro de Estudos e Cultura da Câmara Municipal da Horta, 1989. Reúne artículos de varios escritores sobre la vida y obra de M. García Monteiro, entre ellos alguno del popular escritor Fialho de Almeida.

³⁰⁹ Véase la documentación sobre Manuel das Neves Xavier en la Miguel Corte-Real Collection de los Ferreira Mendes Archives at UMass Dartmouth.

1877 *O Jornal de Noticias*, impreso en su propia tipografía. Poco tiempo después de fundar *O Jornal de Notícias* en Erie, António Maria Vicente emprendió viaje hacia California, donde pretendía crear nuevos periódicos con la ayuda de Manuel Garcia Monteiro, que renunció finalmente a acompañarlo en su aventura en la costa Oeste. A. Maria Vicente fundaría primero *O Progresso Californiense* en 1885, y luego *A União Portuguesa*, en 1887. El primero duró dos años y el segundo se convirtió en uno de los periódicos más longevos de la prensa luso-americana, dirigido durante más de medio siglo por Manuel de Freitas Martín Trigueiro, a quien Vicente se lo vendió poco después de su nacimiento.

Tanto en California como en Massachusetts, que junto con Hawai fueron los únicos Estados con periódicos portugueses durante el siglo XIX e inicios del XX, hubo otros casos parecidos a los de António Maria Vicente y Manuel das Neves Xavier. Uno de ellos fue el azoriano João Francisco Escobar y su familia, que fueron dueños de varias empresas periodísticas en New Bedford. João F. Escobar era experto en intentar transformar periódicos que carecían de un verdadero proyecto empresarial en un negocio rentable. A lo largo de su carrera compró varias cabeceras y publicó uno de los primeros manuales de gramática para aprender portugués en Norteamérica: *The New Method to Learn the Portuguese Language Without Teacher with Figurated Pronunciation of The Tones and Sounds*.³¹⁰

João F. Escobar adquiriría varias empresas periodísticas a inicios de siglo. Primero se hizo con el *Correio Portuguez* de Manuel das Neves Xavier; luego compra *O Progresso*, del reverendo protestante Francisco Gaetano Borges da Silva; y más tarde adquiere también la cabecera fundada por Alberto da Sousa de Cunha e Moura (natural de Chaves), *O Portugal*, al que rebautiza como *Jornal do Povo*, un semanario que se editó entre 1916 y 1923 de forma irregular. Por su parte, su hijo Eugénio, que era el dueño de la Livraria Portuguesa Eugénio Escobar Jr. se hizo con *A Revista Portuguesa*, creada en 1895 por Joaquim Borges de Menezes, y fundó el *Jornal das Senhoras*. Y su hija (o esposa) Virgínia C. Escobar fundó en 1919 *O Jornal das Damas*. João Vasco Jardim atribuye también a João Francisco Escobar la fundación de *O Popular*, que se cree fue de la autoría de Joaquim dos Santos Oliveira.³¹¹

³¹⁰ Escobar, João Francisco. *The New Method to Learn the Portuguese Language Without Teacher with Figurated Pronunciation of The Tones and Sounds*. New Bedford: Guilherme M. Luiz & Co., Inc., s. d.

³¹¹ *Luso-Americano*, 25 de octubre de 1989, p. 39

En New Bedford, epicentro de la inmigración portuguesa en Massachusetts, destacaron otros personajes que fundaron periódicos en diferentes etapas. Dos figuras imprescindibles en la historia del periodismo portugués en esta ciudad, ligadas a la fundación del *Alvorada* y la edición del *Diario de Noticias*, son Guilherme Machado Luiz y João Rodrigues Rocha, cuyos perfiles biográficos serán estudiados cuando se aborde específicamente el caso del *Diario de Noticias* en un capítulo posterior.

Joaquim Borges de Menezes es también una referencia destacada. Como Alberto Moura, Joaquim de Oliveira o el reverendo protestante João José Vieira Jr., comenzó su carrera en la costa Este antes de dar el salto a California. J. Borges de Menezes fundó y editó fugazmente en New Bedford *A Revista Portuguesa* (1895). Y el 27 de julio de 1896 crea en Oakland *O Arauto*, junto con Francisco Inácio de Lemos, ambos originarios de la isla Terceira (Azores). *O Arauto* era, en realidad, el sucesor de *O Amigo dos Cathólicos*, fundado en Irvington en 1888 por los sacerdotes Francisco Fernandes y João Francisco Tavares, que J. Borges de Menezes dirigió durante unos meses, en 1896. *O Arauto* fue un periódico que consiguió consolidarse en la colonia californiana e incluso llegó a ser un periódico popular, hasta que en 1917 fue comprado por Pedro Laureano Claudino da Silveira, que le cambia el nombre y lo convierte en el *Jornal de Notícias*.

J. Borges de Menezes editó también dos periódicos efímeros: *A Semana Portuguesa*, fundado el 16 de septiembre de 1903, y en 1905 *A Crítica Literária*, de la sólo se publicó un número. Nació el 6 de marzo de 1866 en Altares (Terceira, Azores), hijo de Francisco Borges de Menezes y Esperança Augusta de Jesus. Tras su paso por el seminario, en el que colaboró como redactor en el periódico cristiano terceirense *O Amigo das Famílias*, se convirtió en profesor de educación primaria, ejerciendo en el pueblo de Vila da Calheta, en São Jorge. A los cinco meses, abandonó su actividad docente para concentrarse en su trabajo periodístico. Sus artículos fueron muy críticos con los gobiernos locales y el de Lisboa, que le acarrearón algunas complicaciones políticas que lo empujaron a emigrar. Embarcó en el barco “Vega”, de la Empresa Insulana de Navegação, que partió el 1 de marzo de 1892 de Calheta y llegó a Boston el 13 del mismo mes. Colaboró con diversos periódicos luso-americanos, entre los cuales estaban *O Colombo*, *O Português*, *A União Portuguesa* y *A Chronica*. Utilizó las siglas J. B. para firmar muchos de sus artículos periodísticos. Tradujo muchas obras literarias del francés e inglés para publicarlas como folletines en *O Arauto*, entre ellos libros de Jules Michelet y de John Dix. A su muerte, sus hijos se hicieron con la gestión de la tipografía de *O*

Arauto en Oakland, donde se imprimían las ediciones de numerosos periódicos, entre ellos el *Bay View News*, *The Oakland Telegraph*, *The Grove Street News*, *The North Oakland News*, *The Telegraphic*, *The Emeryville News*, y *San Pablo Avenue District Defender*.³¹²

En los inicios de siglo en California, también merecen ser destacados Pedro Laureano Claudino da Silveira (cuya figura se analizará cuando se aborde el *Jornal Português*), Manuel de Freitas Martin Trigueiro y Cândido da Costa Nunes. Este último fue el fundador y editor del periódico humorístico-satírico más longevo en la historia de la comunidad luso-americana, *A California Alegre*, publicado entre 1915 y 1940. También fue editor durante unos meses de *O Lavrador Portuguez*, en 1927; y reeditó efímeramente el periódico *A Pátria* (publicado por Manoel Stone entre 1891 y 1897) en 1916.

Pedro L. C. Silveira y Manuel Freitas M. Trigueiro comenzaron trabajando en California como empleados de una lavandería llamada United States Laundry, en la calle 16 de San Francisco. Martin Trigueiro, que compaginaba sus tareas de empleado de lavandería con la venta de libros de literatura en portugués, volcó toda su energía en un único proyecto periodístico a lo largo de toda su vida, *A União Portuguesa*.³¹³ Aunque no fue su fundador, Martin Trigueiro fue director y redactor de la *A União Portuguesa* entre 1889 y el 8 de enero de 1940, cuando fallece. Tras comprar el periódico a António Maria Vicente, creó la Editora União Portuguesa, de la que fue propietario único durante toda su existencia. Entre 1896 y 1906, trabajó en funciones de redactor y tipógrafo Pedro L. Claudino da Silveira, que agradeció públicamente su aprendizaje en *A União Portuguesa*: “(...) Durante êsse longo prazo fui cortês e amávelmente tratado pelo proprietário da ‘União Portuguesa’ e não teria deixado o seu serviço se não fosse o desejo, que desde há muito me açoitava, de publicar, por minha conta, um jornal em lingua portuguesa (...)”.³¹⁴

La tipografía y los archivos de *A União Portuguesa* quedaron destruidas por el terremoto que asoló la ciudad de San Francisco el 18 de abril de 1906. Aquella desgracia provocó una reacción solidaria entre algunos editores de la colonia, que ofrecieron ayuda a Manuel F. Martin Trigueiro. Joaquim de Menezes, propietario de *O Arauto*, le prestó gratuitamente sus servicios tipográficos y sus oficinas. Y el reverendo Francisco Gaitano

³¹² *Jornal Português*, número especial dedicado “Os Portugueses de California, 1888-1938”, p. 9. (1938)

³¹³ *A União Portuguesa, 1887-1937*. Número conmemorativo del 50 aniversario, 28 de marzo de 1937, p. 2. “Manuel F. M. Trigueiro e a sua obra”.

³¹⁴ *Ibidem*.

Borges da Silva, propietario de *O Progresso* de New Bedford, propuso abrir una cuestación en favor de *A União Portuguesa*.³¹⁵ El periódico consiguió resurgir de sus cenizas inaugurando nuevas instalaciones en Oakland semanas después.

Una de las referencias esenciales entre los pioneros del periodismo luso-californiano fue Mário Bettencourt da Câmara, cuya biografía está marcada por un sentido romántico y trágico de la vida. En realidad, Mário Bettencourt da Câmara era el seudónimo de Lúcio da Silva Gonçalves, oriundo de Peniche (Portugal), donde nació el 3 de febrero de 1864. Fue oficial del ejército portugués. De fuertes convicciones republicanas, participó en el golpe frustrado contra la monarquía portuguesa en 1889, lo que le obligó a exiliarse primero en Francia, luego en Italia y después en Brasil, antes de llegar a Estados Unidos. Sus dotes musicales le permitieron trabajar como cantante de ópera durante parte de su exilio, hasta que la fiebre amarilla contraída en tierras brasileñas perjudicaron su tono de voz. Llegó incluso a ser empresario de una compañía de ópera en Rio de Janeiro. Después de una estancia como trabajador en el canal de Panamá, decide establecerse en San Francisco en 1892, donde comienza su carrera periodística como redactor-jefe y reportero de *A União Portuguesa*. Rápidamente, se integra en la colonia promoviendo diversas iniciativas de carácter social. En 1895, funda el Portuguese Bicycle Club of San Francisco. También formaría parte de la dirección de la União Portuguesa do Estado da California, ocupando la secretaría general e impulsando la edición del *UPEC Buletin*, la publicación oficial de la sociedad luso-americana (después denominada *Boletim UPEC*), que comenzó a editarse con 4 páginas y una tirada de 2500 copias.³¹⁶ Su pasión por la música lo llevó a fundar y dirigir la UPEC Band desde 1906. Además de promover la creación del órgano institucional de una de las organizaciones más importantes de la comunidad lusa en Estados Unidos, M. Bettencourt da Câmara fundó el 6 de julio de 1895 en San Francisco *A Chronica*, que logró tener una gran repercusión en la colonia por sus artículos de crítica política, aunque sólo consiguió editar 14 números.

Como editor y director de *A Chronica*, Bettencourt da Câmara adoptó el papel de defensor de los intereses de la colonia portuguesa y su orgullo nacional en California. Resulta especialmente interesante recordar el episodio periodístico que lo enfrentó a la poderosa

³¹⁵ *A União Portuguesa, 1887-1937*. Número conmemorativo del 50 aniversario, 28 de marzo de 1937, p. 5.

³¹⁶ Sobre la historia de la U.P.E.C., véase Carvalho dos Santos, Maria Helena: “Emigração e níveis de cultural: a União Portuguesa do Estado da Califórnia (1880-1980)”, in *Análise Social*, vol. XIX (77-78-79), 1983, 961-986.

prensa local de San Francisco. El *San Francisco Daily Report* había involucrado a los portugueses en varios escándalos relacionados con la prostitución y el *San Francisco Chronicle* había publicado el 14 de noviembre de 1895 un reportaje crítico con los métodos empleados por los portugueses en la conquista de sus territorios africanos. M. Bettencourt da Câmara respondió a estas afrentas publicando el 20 de diciembre de 1895 un largo editorial en inglés,³¹⁷ reproducido también en portugués en el número siguiente, el 1 de febrero de 1896, bajo el larguísimo título: “Uma Lição de História a alguns jornalistas sanfranciscanos. Carta Aberta ao Povo da California por um Jornalista Português”- Um puxão de orelhas no redactor do ‘San Francisco Chronicle’ e umas lambadas nos repórteres do ‘San Francisco Daily Report’, en el que el periodista luso se queja de los ataques contra Portugal por parte de la prensa en inglés de San Francisco:

“A frequência com que aparecem últimamente em certos jornaes d’esta cidade affrontosas referencias a Portugal e a portuguezes, impõe-me o dever sacrosanto de vir hoje ante a população de Califnornia responder aos ataques de inaudita brutalidade uns tantos jornalistas sanfranciscanos teem desacatado a minha gloriosa nacionalidade. Na Europa, porque são outros os processos impostos e seguidos na liquidação das contas d’esta especie, já eu teria enfreado alguns dos jumentos que para ahí desembestaram por sobre as páginas brilhantissimas da Historia que tão pródigamente iluminou com os feitos estupendos e o heroísmo assombroso do seu povo, maravilhando o Mundo; aquí, onde taes processos recebem o *veto* da lei, é força aceitarmos o único recurso capaz de destruir as gratuitas e insolentes diatribes com que alguns pygmeus da imprensa de San Francisco buscam deprimir as velhas glorias da minha pátria, o valor e as virtudes do povo portuguez. Este recurso é o campo da imprensa, de onde dirijo hoje á população da California este protesto singellissimo na forma mas solennissimo no fundo. Desde muito que eu cogitava descobrir o manancial dimanador de tão insólitas agressões, sem resultado, quando o caso veiu providencialmente favorecer-me com o mais pleno *desideratum*. No dia 14 do mez proximo findo, deparei na secção editorial do ‘San Francisco Chronicle’, edição d’aquêle dia, com a local seguinte: ‘Não está nos hábitos dos portuguezes alcançar vitórias pela força as armas em África. Elles teem obtido os seus territorios coloniaes por meio de artificios, tomando uma legua quando lhe dão um milha. Por esta forma teem sido vastas as suas aquisições de territorio, mas a Inglaterra tem-lhes roubado consideravel parte d’esta terra mal-adquirida. Lemos porem agora que os portuguezes derrotaram realmente os indigenas do Leste de África em batalha campal. Deve ser uma satisfação para alguns dos seus soldados trocar missangas por balas’. (...) D’esta pintura deprimente de Portugal e de portuguezes infere-se desde logo o grau de ignorancia do redactor do ‘Chronicle’. Ora, que se desconheça o passado d’um paiz e do seu povo cuja história não respiga para além, do limite das suas fronteiras, comprehende-se e tolera-se, mesmo a respeito d’um

³¹⁷ *A Chronica* nº 7 (año 1), 20 de diciembre de 1895, pp. 1-7.

jornalista, se ele oculta a sua ignorancia; mas que alguém elementarmente instruído, que um jornalista desconheça o passado de Portugal e dos feitos assombrosos do seu povo, é realmente de embasbacar (...).³¹⁸

Su protesta contra la prensa californiana tuvo repercusión en la opinión pública de Portugal. El director de *A Vanguarda* de Lisboa, Faustino da Fonseca, expresó en las páginas de su periódico su apoyo a la defensa de los intereses portugueses en California. Según el periódico lisboeta, el texto “emocionou vivamente ao público”.³¹⁹ Por iniciativa de uno de sus lectores, Joaquim Pedro Monteiro, que propuso reconocer el “heroico esforço prestado pelo nosso compatriota”, *A Vanguarda* inició una cuestión pública para comprar una “penna d’oiro” al director de *A Chronica*:

“(…) O artigo que ante-hontem publicámos e no qual transcreviamos parte da resposta ativa e digna, que serviu de protesto contra as insinuações feitas ao nome portuguez, por dois jornaes da California, emocionou vivamente o publico. A homenagem que prestámos àquelle nosso colega de imprensa de Estados Unidos, eccoou no espirito do povo portuguez (...). Patrocinamos a ideia que é de todo o ponto justa, concios de que todos os patriotas corresponderão ao nosso appello, prestando assim o seu tributo a quem tão longe da pátria, soube honral-a, defendendo-a com a maior altivez. A quantia a subserver não pòde ser superior a 100 réis.”³²⁰

Parcialmente ciego, el 12 de febrero de 1936, con 73 años edad y tras dejar escritas 12 cartas dirigidas a familiares, amigos y autoridades, Mário Bettencourt da Câmara se quitó la vida con una pistola.³²¹

Otro de los directores más insignes de la prensa luso-americana fue Arthur Vieira Ávila. Nació el 5 de marzo de 1888 en Lajes (isla de Pico), lugar desde el cual emigró en octubre de 1909.³²² Fue una de las figuras más prestigiosas y polifacéticas del periodismo portugués en California, donde alcanzó una gran popularidad y reputación. Sus negocios relacionados con el mundo de la comunicación no se ciñeron únicamente a la edición de periódicos, sino que fue, además, promotor de programas radiofónicos y de producciones cinematográficas. Fue propietario, por ejemplo, de los derechos cinematográficos para Estados Unidos del filme portugués *Gado Bravo* (1934), dirigido por el director de cine

³¹⁸ *A Chronica*, nº 7 (año 1), 1 de febrero de 1896, pp. 1-7.

³¹⁹ *A Chronica*, nº 10 (año 1), mayo de 1896, p. 1.

³²⁰ *A Chronica*, nº 10 (año 1), mayo de 1896, p. 1.

³²¹ Sobre la figura de Mário Bettencourt da Câmara, véanse las siguientes referencias: Almeida, Carlos. *Portuguese Immigrants (The Centennial Story of the Portuguese Union of the State of California)*. San Leandro (California): Supreme Council of UPEC, 1992, pp. 244-245. Y también: *Jornal Português*, nº 191, 14 de febrero de 1936, p. 1.

³²² Léase su artículo, con datos biográficos: “Ignorância e maldade”. *Jornal Português*. Número Especial de 1949, página sin número.

luso António Lopes Ribeiro. La película, rodada con la intervención de varios actores y técnicos huídos del régimen nazi, fue el tercer filme sonoro en la historia del cine portugués.³²³

Pero, sobre todo, A. Vieira Ávila, fue conocido por su trabajo en la radio. La creación del pionero y popular club radiofónico Castelos Românticos le otorgaría una gran popularidad en California, como puede leerse en el epígrafe dedicado al periodismo radiofónico más adelante. Su primer periódico fue *O Lavrador Português*, fundado el 3 de diciembre de 1912 en Leemore junto a João de Simas Melo Jr. y Constantino Barcelos. A. Vieira Ávila fue su propietario único entre 1915 y 1926, además de trabajar como editor y redactor en varias fases. Su segundo gran proyecto fue la fundación de *A Colónia Portuguesa*, que empezó a publicarse el 18 de marzo de 1924 y dejó de hacerlo cuando se fusiona con el *Jornal de Notícias* y *O Imparcial*. A. Vieira Ávila fue su director durante dos períodos: 1924-1925 y 1928-1932.³²⁴

En enero de 1933, funda junto a su esposa Celeste Alice dos Santos, oriunda de Trás-os-Montes, la publicación mensual sobre contenidos radiofónicos *Rose & Albert Magazine* (“A production of the Latin-American Broadcasting Co.”-“Hora Portuguesa-KROW”), que duró poco más de un año, hasta abril de 1934. Le sucede *O Clarim*, que el matrimonio Ávila pone en marcha el 5 de octubre del mismo año, pero sólo consiguen editarla hasta el 15 de agosto de 1935. Arthur Vieira Ávila co-fundó y co-dirigió (junto a Leonel Soares de Azevedo) *O Portugal da California* (resultado de la fusión de *O Clarim* y *Ecos de Portugal*). Mantuvo una estrecha colaboración con el cuerpo diplomático portugués en California. Tras el fallecimiento del cónsul de Portugal en la costa Este, Francisco de Pina Aragão e Costa, publicó un emocinado artículo de homenaje el día de su funeral:

“No dever sagrado de bom patriota, visitei quinta-feira pasada a sala funeraria em S. Francisco, onde jazia o cadáver da S. Exa. O Senhor Cónsul de Portugal. Fui ali pagar o meu tributo, de gratidão, os meus respeitos a ilustre e enlutada familia Aragão e Costa. Sua Exa. parecia adormecido e ainda se podia ler nas faces a bondade de coração que sempre o caracterizou. Parecia dormir entre um grande montão de flores de variadas cores que circundavam o caixão e a atmosfera que ali se respirava era algo atractiva até, não tendo esse frio sepulcral que geralmente sentimos em ocasiões idénticas. Era um bom que dormia. Era um justo que descansava. Era um amigo que partia numa grande viagem. A minha prece voou no espaço, e ali ficou ao lado do grande patriota, representando os Castelos

³²³ *O Independente*, nº 1993, 14 de enero de 1937, p. 1.

³²⁴ *A Colónia Portuguesa*, nº 171 (año II), 3 de noviembre de 1925, p. 1.

Românticos, um linda cruz de São Tiago (...) Portugueses! Nós choramos hoje a perda dum verdadeiro patriota, dum verdadeiro amigo dos portugueses. (...)³²⁵

Manuel B. Quaresma fue otro de los pioneros luso-californianos. Fundó en 1913 en Sacramento *O Imparcial*, del que fue su editor durante la mayor parte de su existencia, hasta 1932. Natural de Pico, donde nació en 1867, en 1889 se asocia con Francisco Inácio de Lemos en la compra de *O Amigo dos Cathólicos*, sociedad a la que se sumará, posteriormente, Guilherme Silveira da Gloria. Desarrolló una intensa actividad como miembro de varias sociedades fraternales, siendo fundador de la Irmandade do Divino Espírito Santo (IDES). Su muerte, el 14 de octubre de 1929, provocó una gran polémica que tuvo repercusión en la prensa local de California. Quaresma murió de un fallo cardíaco en plena calle, en Oakland, a donde acudió para asistir a la convención anual de la União Portuguesa do Estado de California, como representante del consejo nº 40 de Sacramento. Creyéndole en estado de embriaguez tras sufrir el ataque cardíaco, fue detenido por la policía, que lo retuvo en comisaría hasta que un familiar lo rescató y pudo llevarlo al hospital, donde ya nada pudo hacerse por su vida.³²⁶

Entre los que se destacaron en California estaba también Alfredo Dias da Silva (originario de Santo Amaro, Pico), que fue el fundador, propietario y editor de *O Progresso*, publicado en Sacramento entre el 7 de noviembre de 1932 y 1940. A. Dias da Silva llegó a la capital de California en 1905, donde se casó con Angelina da Rocha Homem en 1915. Fue también editor, co-propietario y redactor de *O Lavrador Portuguez* desde noviembre de 1915 hasta mayo de 1926. Co-editó, en colaboración con el madeirense António da Conceição Teixeira, la publicación humorística *A Abelha*, creada en junio de 1924 en San Francisco, de existencia efímera. Trabajó en Oakland en *A Liberdade* y el *Jornal Português*. Posteriormente, se trasladó nuevamente a Sacramento, para trabajar como delegado de *O Imparcial*, donde conoció a la que sería su segunda esposa, Mary Aurora Silva, que le ayuda a fundar, editar y redactar *O Progresso*, que tenía la sede en su propia casa. El hijo de su primera esposa, Alfred Dias da Silva, sería empleado también en el periódico con 17 años, realizando labores de mecanógrafo y comercial publicitario.³²⁷

³²⁵ *O Portugal da California*, nº 37 (vol. 1), 24 de junio de 1936. p. 2.

³²⁶ Gomes, Geoffrey L. *O Progresso (A publication of the Portuguese Historical and Cultural Society)*. Sacramento, December 2002, p. 3.

³²⁷ Holmes, Lionel, & D'Alessandro, Joseph. *Portuguese Pioneers of the Sacramento Area*. Sacramento (Cal.): Portuguese Historical and Cultural Society, 1990, p. 160.

Otro periodista con proyección en la colonia luso-californiana fue Alberto de Sousa da Cunha e Moura, más conocido como Alberto Moura, que era natural de Chaves. Moura fue el fundador de *O Portugal* en New Bedford, antes de emigrar a California en 1916. Allí trabajó durante algunos meses en el periódico *O Mundo*, de Oakland; y luego, hasta 1918, fue redactor de *A União Portuguesa*, que lo contrató para sustituir en estas funciones a su propietario, Pedro Laureano C. Silveira. Alberto Moura fue el fundador de la Sociedade Portuguesa de Instrução de California, creada a partir de una campaña realizada desde *A União Portuguesa*, con la publicación de una serie de artículos suyos que defendían la conveniencia de su creación. Fue también secretario general de la União Portuguesa Continental y uno de los primeros miembros de la comunidad en licenciarse en Derecho. Graduación que logró en 1923 por la Escuela Santo Inácio, en San Francisco. Cuando se gradúa, *A União Portuguesa* le dedica un artículo biográfico para celebrar el acontecimiento, en el que se dice: “(...) o nosso povo exulta com êle no dia do seu triunfo escolar, no dia em que o seu aturado estudo de tantos anos, depois de tantos dias de fadiga intelectual, de tantas noites mal dormidas, lhe concedeu o prémio dos seus esforços e o nobre galardão (...)”.³²⁸ Uno de sus primeros trabajos como jurista fue la gestión de todo el proceso administrativo y jurídico para convertir *A Colónia Portuguesa* en una entidad accionarial.³²⁹ En marzo de 1938, *A União Portuguesa* publica un anuncio que describe el perfil profesional de Alberto Moura apelando a su compromiso con la colonia luso-americana:

“Quém há, na Colónia Portuguesa, que não conheça o doutor Alberto Moura, com banca de advogado no edifício do Bank of America, 12th nad Boradway Streets?. Alberto Moura tem tomado uma parte muito activa nas nossas sociedades, nas nossas festas, nas nossas empresas, no nosso desenvolvimento; e a colónia deve-lhe alguma coisa de valor, de prestígio para todos nós. Alberto Moura tem sabido grangear simpatias gerais que muito honram o seu aturado trabalho, colocando-o hoje em posição saliente e distinta entre os portugueses da California. Procurai, pois, ouvi-lo, quando os vossos negócios precisarem um advogado”.³³⁰

Hubo muchos sacerdotes propietarios y editores de periódicos. Las cabeceras católicas más referidas entre los historiadores de la inmigración portuguesa en Estados Unidos son *O Amigo dos Cathólicos* (California) y *Novidades* (Massachusetts). Pero ha habido otros periódicos religiosos editados por sacerdotes portugueses que han tenido repercusión e

³²⁸ *A União Portuguesa*, nº 1823 (año 37), 3 de septiembre de 1923, p. 1.

³²⁹ *A União Portuguesa*, nº 1823, año 37, 3 de septiembre de 1923, p. 1.

³³⁰ *A União Portuguesa*, 1887-1937. Número conmemorativo del 50 aniversario, 28 de marzo de 1937, p. 23.

influencia, tanto en los Estados mencionados como en New York y New Jersey. Entre los pioneros hubo algunos casos singulares, no sólo dentro del mayoritario movimiento católico. La influencia protestante en la colonia portuguesa se hizo notar a través de la edición de diversas publicaciones de propaganda religiosa. Para tratar de contrarrestar la influencia católica, hubo una significativa producción propagandística por parte de otras congregaciones.³³¹

Entre los protestantes, destacó el reverendo de la Iglesia Baptista, natural de São Miguel, Francisco Gaetano Borges da Silva, que funda tres periódicos en New Bedford. En 1893, crea el periódico *A Verdade*; en 1907 el semanario *O Progresso*, que fue durante algún tiempo diario; y en 1909 el también semanal *Alvorada*. Otro reverendo protestante que se dedicó a la edición periodística fue el evangélico, originario de Madeira, João José Vieira Jr., que publica primero en New Bedford *Aurora Evangélica* en 1924, y *O Herald* en Oakland (Cal.), entre 1936 y 1959. João J. Vieira Jr. publicó, además, tres libros de trasfondo religioso: *A Voz da História* (1941);³³² *Eu Falo por Mim Mesmo. Autobiografia* (1963);³³³ y *Aventuras no Eldorado. Novela Idealista* (1966).³³⁴

A pesar de la actividad propagandística de los protestantes, la prensa católica tuvo una gran difusión entre los inmigrantes portugueses. Uno de los sacerdotes que en California alcanzó más popularidad fue Guilherme Silveira da Gloria, que perdería el celibato y abandonaría los hábitos religiosos para dedicarse íntegramente al periodismo, su verdadera pasión junto a la poesía. De hecho, se casó y tuvo un hijo. Pero el fallecimiento de su esposa e hijo hicieron languidecer su pasión periodística al final de su vida. Fue el co-propietario y redactor-jefe del citado *O Amigo dos Católicos* entre 1893 y 1896, y director de *A Liberdade* entre 1900 y 1937. G. Silveira da Gloria nació el 6 de junio de 1863 en Candelária (Pico) y era el más joven de una familia de 17 hermanos. Estudió en el seminario de Angra de Heroísmo, junto a otros jóvenes destacados, como el picoense Cândido de Ávila Martins, el micalense Cristiano de Jesús Borges, el poeta Manuel Augusto de Amaral, José Duarte Nunes, Manuel Fernandes, Joaquim José Pimentel y el también editor luso-californiano Joaquim Borges de Menezes. En esta etapa, Guilherme Gloria colaboró con los periódicos *O Picoense* (Pico) y *O Católico* (Terceira). Tuvo

³³¹ Léase el relato sobre la propaganda religiosa en la comunidad a principios de siglo realizado por Vieira, João José, Jr. *Eu Falo por Mim Mesmo. Autobiografia*. Porto: Tipografia da Livraria Progredior, 1963, pp. 91-114.

³³² Vieira, João José, Jr. *A Voz da História*. Oakland: Impreso em Julho de 1941 pelo autor, 38 pp.

³³³ Idem. *Eu Falo por Mim Mesmo. Autobiografia. Op. cit.*, 355 pp.

³³⁴ Idem. *Aventuras no Eldorado. Novela Idealista*. Porto: Tipografia da Livraria Progredior, 1966, 221 pp.

conocimiento de la colonia portuguesa en California a través del padre picoense Manuel Francisco Fernandes, que estaba destinado en la Misión San José y que sería co-fundador de *O Amigo dos Cathólicos*. Allí emigró Guilherme Gloria, donde fue ordenado en el seminario St. Thomas. Su primera misa la pronunció el 28 de julio de 1885, y debido a la falta de sacerdotes portugueses en muchos lugares, recorrió distintas parroquias de California. En 1895, fue nombrado párroco de San Pablo; y al morir el padre Fernandes en Oakland, fue trasladado a la iglesia de San José de aquella ciudad. Desde su llegada a tierras californianas, colaboró con diferentes periódicos, entre ellos *O Progresso Californiense*, *A União Portuguesa* y *O Amigo dos Cathólicos*, del que se convertirá en co-propietario y redactor-jefe.³³⁵

Guilherme Silveira da Gloria fue, además, un poeta popular. Publicó centenares de poemas en la prensa luso-americana que luego editó en dos volúmenes titulados *Poesias de Guilherme S. Gloria* y *Harpejos*, cuyos versos rebosan un apasionado lirismo patriótico.³³⁶ La mayoría de sus composiciones poéticas mostraban un fuerte sentimiento de identificación con sus orígenes. Algunos de ellos eran dedicados a personas relevantes dentro de la colonia. El 11 de diciembre de 1939, dedica al nuevo cónsul general de Portugal en San Francisco, Euclides Goulart da Costa, un poema de bienvenida que fue publicado en *A União Portuguesa*.³³⁷ Su libro *Poesias* es una especie de canto elegíaco a la cultura lusófona: “(...) Portugal é o nosso caminho adorado; dele partimos, mas por mais longe que nos afastemos em distancia, ele está sempre connosco no nosso coração (...)”, dice en el prefacio su prologuista Carlos Fernandes, asiduo colaborador de la prensa portuguesa en California y presidente del St. John’s Hospital.³³⁸ El libro, que fue promocionado a través de una campaña publicitaria en *A Liberdade*,³³⁹ comienza con un poema titulado “Portugal”, del que se reproducen las primeras tres estrofas como muestra:

“Meu lindo Portugal, minha Pátria adorada
Para mim serás sempre um sacrário de amor;
Não mais esquecerei teu sorriso de fada,
Teu carinho de mãe, tua benção sagrada,
Teu magnético olhar, teu rosto encantador.

³³⁵ *Jornal Português*, número especial dedicado “Os Portugueses de California, 1888-1938”, p. 9. (1938). Véase también: Almeida, Carlos. *Op. cit.*, pp. 255-256.

³³⁶ Gloria, Guilherme S. *Poesias*. Oakland, California: Tipographia de “A Liberdade”, 1935. Y *Harpejos*. Oakland, California: Tipografia do “Jornal Português”, 1940.

³³⁷ *União Portuguesa*, nº 2672, (año 53), 11 de diciembre de 1939, p. 1.

³³⁸ *Idem*, s. p. (p. 1).

³³⁹ Véase *A Liberdade*, 7 de septiembre de 1925, p. 2.

Nunca cessei de amar-te, em toda a minha vida,
Com firme devoção, com fé enternecida,
Como um bom filho ama e beija sua mãe,
Como um crênte venéra uma reliquia santa,
Como uma alma se arrouba em praticar o bem.

E o meu amor é tal e a minha fé é tanta,
Que crescem, com o tempo, e tomam mais vigor,-
Flôres no almofarís premidas da saudade,
Que aumentam na essencia o primitivo olôr.
(...)"

Joseph (José) Cacella fue otro de los editores católicos más influyentes. J. Cacella llegó a Estados Unidos procedente de Brasil, donde estuvo trabajando como misionero en varias tribus indígenas de la selva amazónica. Según su propio testimonio, abandonó Portugal huyendo de la revolución republicana de 1910, y fue al encuentro de una nueva vida en América. Vivió durante seis años con los nativos, en medio de la jungla. Sus experiencias como misionero en el Amazonas las escribió en un libro ilustrado, de gran belleza literaria e interés antropológico, titulado *Jungle Call* (New York, 1956).³⁴⁰ Editó también el libro *White Doves of Peace* (1949) sobre el milagro de la Virgen de Fátima.³⁴¹ José Cacella nació el 21 de septiembre de 1882 en la villa de Fátima (Portugal) y estudió en el seminario de Santarém, donde se ordenó en 1909. En Brasil, fue el diocesano asistente del obispo de Manaus, Frederico Costa. Debido a los problemas de salud derivados de su vida en la selva, tuvo que pasar una temporada con sus hermanos, establecidos en New Bedford (Mass.). Una vez allí, colaboró con el St. John's College y, después, el arzobispo de New York le ofreció convertirse en el sacerdote de la colonia portuguesa en la ciudad, en la que fundaría el St. Anthony's Welfare Center. Así fue como José Cacella inició su relación con la comunidad luso-americana, para la que editó *O Portugal* (1929) y *A Luta* (1936).

A Luta, que se publicó hasta los años setenta, llegó a ser uno de los periódicos más populares entre los luso-americanos de New York y New Jersey. El cardenal de New York, Patrick Hayes (1919-1938), conocía a José Cacella como "the apostle of the printing press".³⁴² El gobierno portugués, a través del cónsul general de Portugal en New

³⁴⁰ Cacella, Monsignor Joseph Cacella. *Jungle Call*. New York: Francis Cardinal Spellman-Archbishop of New York, 1956.

³⁴¹ Cacella, Rev. Joseph. *White Doves of Peace*. New York: Francis Cardinal Spellman-Archbishop of New York, 1949.

³⁴² *Portugal Today*, vol. 2, n° 1, January 1960, p. 16.

York, José Manuel Frago, le concedió la condecoración de la Ordem de Benemerência por su trabajo a favor de la colonia en 1960.³⁴³

Otros sacerdotes destacados en la edición periodística fueron Joseph (José) L. Capote y Abílio da Silva Greaves. José L. Capote fue el fundador y editor de los periódicos *Novos Mundos* y *Novos Rumos Estados Unidos*, en Newark (New Jersey), durante los años sesenta. Greaves, originario de Faial (Azores) fue el editor de la revista, fundada en New Bedford por José L. Laranjo, *Portugal-América* (1922), y posteriormente párroco de la iglesia de São João Baptista de Boston, donde publicaría el periódico religioso *A Cruz*. Según Vasco Jardim, era un sacerdote periodista, viajero y creativo. Fue el inventor del “termophone”, que era una especie de alarma anti-incendios, y patentó varios inventos relacionados con la aviación.³⁴⁴ Después de pasar varios años en Nueva Inglaterra, durante 16 años viajó por California y Hawai, hasta que el padre José Cacella lo invitó a trabajar junto a él en *A Luta*. Luego, colaboraría con Vasco Jardim en el *Luso-Americano*. Según Jardim, Greaves era “um alma de Deus”, a quien recuerda así: “Comprei-lhe roupa dos pés a cabeça, arranjei-lhe casa, mas morreu ao fim de se tirar uma edição do ‘Luso’. Faleceu repentinamente depois de ter subido as escadas duma casa na rua Elm, onde vivia (...). O Padre Greaves alimentava-se de sanduiches e comprimidos. Sofria dos intestinos. Tinha somente 69 anos quando faleceu. Dia em que não bebesse um galão de vinho não era dia para ele.”³⁴⁵ Cuando falleció, se hallaron en su cuarto 16 patentes registradas en Washington. En cierta ocasión, Greaves le contó a Vasco Jardim que una mujer rica de California le había ofrecido un millón y medio de dólares por sus patentes, pero prefirió no venderlas.³⁴⁶

Entre las mujeres que hicieron historia en el periodismo portugués en Estados Unidos, se podrían destacar dos casos paradigmáticos: el de Laurinda C. Andrade y el de Mary (Maria) Nunes da Silveira.³⁴⁷ El relato sobre Laurinda C. Andrade en Estados Unidos está publicado en su excelente libro autobiográfico en inglés, titulado *The Open Door* (1968),³⁴⁸ en el que se puede leer una interesante historia de superación personal y de acción a favor de la cultura portuguesa en Estados Unidos. Procedente de la isla de

³⁴³ *Portugal Today*, vol. 2, nº 2, February 1960, p. 27.

³⁴⁴ *Portuguese Times*, 16 de noviembre de 1989, p. 22.

³⁴⁵ *Ibidem*.

³⁴⁶ *Ibidem*.

³⁴⁷ El perfil de Mary Nunes Silveira será abordado cuando se estudie el caso específico del *Jornal Português de California*.

³⁴⁸ Andrade, Laurinda C. *The Open Door*. New Bedford: Reynolds-De Walt, 1968.

Terceira (Azores), fue una de las primeras mujeres portuguesas en graduarse en una universidad norteamericana (en Filosofía, por la Brown University).

Laurinda C. Andrade fue la directora y editora de *A Tribuna*, en Newark, entre abril y diciembre de 1933. Cuando se entrevistó con el propietario del periódico, el tipógrafo italiano Joseph Merola, para solicitarle trabajo tras una serie de vicisitudes personales en New York, el dueño del semanario le ofreció el puesto con las siguientes palabras: “I want to give you a break; I know that college degrees don’t come easy, I earned one. The hours will be long and the pay small to start, but \$10 a week is better than nothing”.³⁴⁹ Joe Merola aprovechó la ocasión para deshacerse de su anterior director, Gil Stone, que había pedido un aumento de sueldo. Laurinda de Andrade describe en su libro las circunstancias de este episodio del siguiente modo:

“(…) Gil Stone was a very likable young man, tall, slender, dark and handsome – the Gary Cooper type. Later I learned that he had been trying to get more money for his services, but the enterprising Mr. Merola saw the opportunity to replace him with somebody who could do three jobs for the salary which Mr. Stone was getting just to edit the newspaper and, naturally, was anxious to take advantage of this.”³⁵⁰

Durante sus ocho meses como máxima responsable de *A Tribuna*, hubo de sobreponerse a la adversidad que suponía para una mujer dirigir a un equipo de hombres en aquella época, y a las limitaciones de recursos para conseguir editar el periódico para su publicación en la fecha precisa. En este sentido, su relato es muy preciso:

“(…) The next morning after introducing me to the other members of his staff, the boss gave me ‘carte blanche’ to carry on my duties, with a clear understanding that the paper had to be printed on the usual date. ‘You know, the most important feature is the advertisements, and I can’t collect for them until they are printed’. With that practical reminder, he left the office. Invading the field of journalism was a daring feat, no likely to be accepted without trauma by the so-called superior sex. A woman editor had to be an oddity. To combat this erroneous idea, my first steps on to that shaky stage had to be carefully measured and well-balanced in order to establish the desire atmosphere for future performances. The office plant consisted of a combination of a banking establishment, a travel agency, two newspapers, and a printing firm, all under one roof and under the name of Vicarisi & Merola, managed by a refined and cultured young man from Lisbon, Luis Fonseca. There was a special area for the transaction of printing orders and two small compartments, in the back, for the Portuguese and the Spanish editors, Mr. Blanco, a Spanish immigrant was in charge of ‘El Herald’, another weekly

³⁴⁹ Idem, p. 162.

³⁵⁰ Idem, pp. 162-163.

publication. My first efforts were all directed at establishing a friendly relationship with my co-workers, by asking questions, soliciting advice and showing sincere appreciation. In the pressroom was my landlady, on whose support I could depend (...)³⁵¹

En su trabajo como directora-editora, Laurinda Andrade hizo todo lo posible para que su condición de mujer no supusiera un obstáculo para realizar sus tareas periodísticas en un mundo mayoritariamente masculino. Aplicó grandes dosis de humildad y recibió la ayuda de todos los que la rodeaban con cierto paternalismo, que ella supo gestionar con inteligencia: “(...) I have been accepted, on my own terms, in a community dominated by masculine minds rooted in the civilizations of the Iberian Peninsula (...)”.³⁵² Así, poco a poco, fue descubriendo nuevos aspectos y técnicas para desarrollar sus funciones profesionales. Averiguó, por ejemplo, que lo más difícil y lo más importante era hacer un buen editorial, que era uno de los contenidos más leídos por los lectores de prensa: “(...) The importance attached to the editorial opened my eyes. That was the feature destined to make or break the image of the new editor. I proceeded to sound out my advisors, asking for suggestions as to fitting topics with which to introduce myself in that open market to my scattered readers (...)”.³⁵³

Por las suspicacias que podía suscitar, Joseph Merola, prefirió evitar colocar el nombre de Laurinda C. Andrade en el primer número que ella editó. Pero como la respuesta del público fue favorable y la tirada aumentó, la nueva directora se ganó el respeto de todos. Incluso sus colegas españoles de *El Herald*, la contrataron para hacer editoriales: “(...) I saw the day when my Spanish colleague sacrificed his proud ‘hombria’ to translate one of my editorials which was to appear in his ‘El Herald’ (...)”, recuerda la periodista de *A Tribuna*.³⁵⁴

La formación académica interdisciplinar de Laurinda Andrade le permitió adaptarse pronto a las rutinas periodísticas, aplicando un aprendizaje autodidacta basado en el estilo narrativo del *The New York Times*. Este era su modelo y su ejemplo.³⁵⁵ A pesar de sus escasas ganancias, su éxito periodístico no pasó inadvertido para The College Club of New Bedford. Esta institución, a la cual Laurinda Andrade todavía debía \$550 del préstamo de \$600 que le había concedido para estudiar, le dirigió una carta demandándole el pago inmediato de la deuda. La directora de *A Tribuna* le explicó por carta su situación:

³⁵¹ Idem, pp. 164-165.

³⁵² Idem, p. 168.

³⁵³ Idem, p. 165.

³⁵⁴ Idem, p. 168.

³⁵⁵ Idem, p. 167.

“(…) Since I graduated, until last May, I did not earn enough to live on. I had to depend on the charity of my friends. On the third week of May I got this job as editor and director of the Portuguese paper above mentioned, plus being secretary and clerk of the business. The hour were and still are from 8 a.m to 7 p.m., six days a week. All for the salary of \$10.00 a week. I tried hard to save some, but found it impossible to have anything left after paying for lodging, food and a few other indispensable articles. I work for that amount for over three months and it is only during the last ten weeks that I have succeeded in meeting five dollars more, having now a salary of \$15 a week. This is not a complaint for I realize that I may be better off than some who came out of college at the same time. It is just an explanation I owe the Club that so generously loaned me \$600 when I needed it so badly...”³⁵⁶

Laurinda Andrade dejó la dirección del periódico para incorporarse como secretaria del nuevo embajador de Portugal en Washington, João António de Bianchi, recomendada por el cónsul general de Portugal en New York, Verdades de Faria, con el que trabó amistad en un acto organizado por The New York Portuguese Club para homenajear al escritor Alexander Lawton Mckall, autor del libro *Portugal for Two* (1931), en el que la directora portuguesa pronunció un discurso.³⁵⁷

Posteriormente, el 26 de enero de 1942, Laurinda Andrade se incorpora como profesora de portugués del New Bedford High School.³⁵⁸ Con la ayuda del director del *Diario de Noticias*, João Rodrigues Rocha, L. Andrade fundaría en septiembre de 1944 la Portuguese Educational Society of New Bedford. Esta institución contribuyó al intercambio educativo y cultural entre Portugal, Brasil y Estados Unidos; creó el primer departamento de portugués en una “high school” y concedió becas a los estudiantes de la comunidad luso-americana.³⁵⁹ Los tres objetivos fundamentales que se proponía esta institución pedagógica eran los siguientes:

- “1. To promote the learning and teaching of the Portuguese language by granting scholarships to students who have successfully completed two years of High School Portuguese.
2. To act as a center for dissemination of information.
3. To promote cultural exchange between the three countries: The United States, Portugal and Brazil.”³⁶⁰

³⁵⁶ Idem, p. 168.

³⁵⁷ Mckall, Alexander Lawton. *Portugal for Two*. New York: Dood, Mead & Company, 1931.

³⁵⁸ Véase *Diario de Noticias*, 12 de diciembre de 1941, p. 1. También: Andrade, Laurinda C. *Op. cit.*, pp. 207-214.

³⁵⁹ Andrade, Laurinda C. *Op. cit.*, pp. 215-224. Léase también el artículo: “A Lingua Portuguesa nas escolas americanas”. *Diario de Noticias*, nº 6924, 23 de febrero de 1942, pp. 1 y 2.

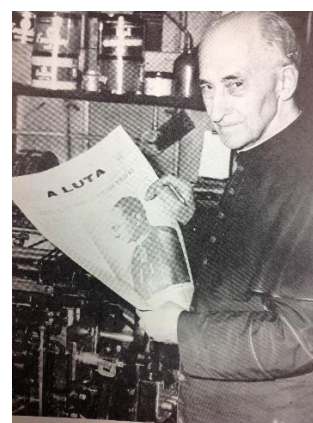
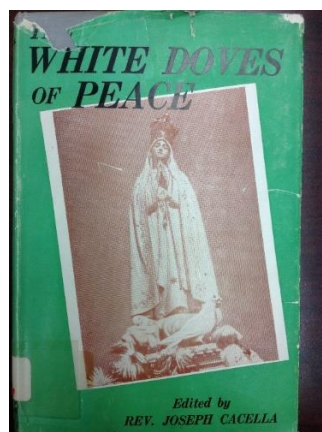
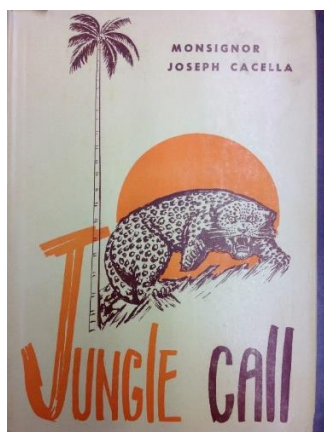
³⁶⁰ Idem, p. 215.

Entre otras muchas iniciativas, la Portuguese Education Society consiguió organizar en 1950, con la colaboración del embajador de Portugal en Estados Unidos, Pedro Teotónio Pereira, el primer Luso-Brazilian Colloquium en la Library of Congress (Washington), al que asistieron estudiantes becarios de la colonia portuguesa en New Bedford.

Memoria fotográfica de los editores de prensa portuguesa en Estados Unidos:



Equipo del periódico *A Luta*, de Nueva York. Foto de los años treinta, posiblemente 1936. A la derecha, el sacerdote José Cacella, fundador y director. Abajo, dos de sus obras, inspiradas en su labor pastoral y su retrato en la linotipia del periódico con un ejemplar recién impreso. Foto encontrada en el Archivo Histórico Diplomático de Lisboa.



Abajo, a la izquierda, puede observarse el retrato de Guilherme Silveira da Gloria, editor de *A Liberdade*, en Oakland. A la derecha, Guilherme Bettencourt da Câmara, director de *A Crónica*, de San Francisco. Ambos eran adversarios políticos que protagonizaron encendidos debates desde las tribunas de sus periódicos. El primero, exsacerdote oriundo de la isla de Pico, era un apasionado defensor de la moral católica y cristiana. Y el segundo, era un exiliado republicano, anti-monárquico y anti-clerical, nacido en Peniche. Foto de G. S. Glória extraída de su libro *Poesias de Guilherme Silveira da Gloria* (1935).

En la parte inferior, a la derecha, Manuel García Monteiro, reconocido poeta azoriano y co-editor de *A Civilização* (Boston) junto a Manuel das Neves Xavier, que acabó ejerciendo la medicina tras acabar licenciarse en Boston. (Foto de la reedición de su libro *A Trança*, 1989). Y a la izquierda, Eugénio Tavares, director del efímero *A Alvorada* en New Bedford. (Foto extraída de *Google Imágenes*).

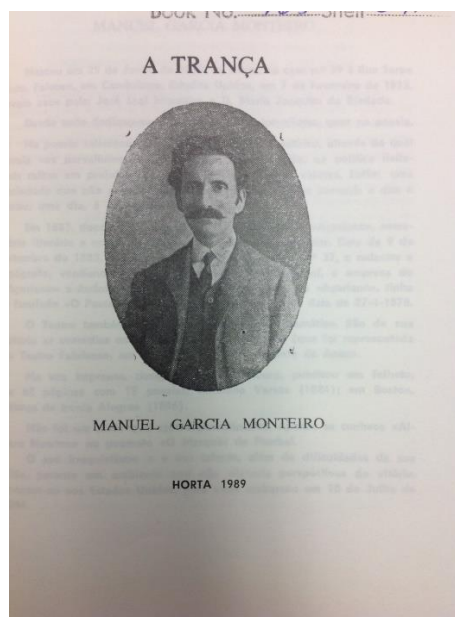
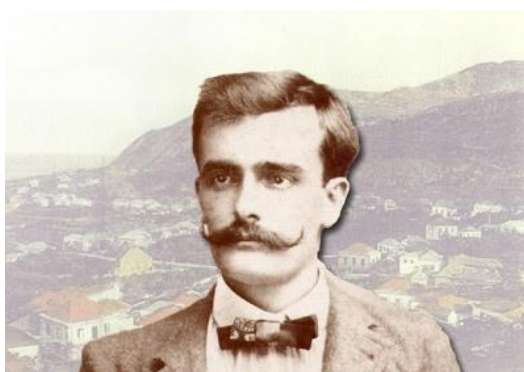
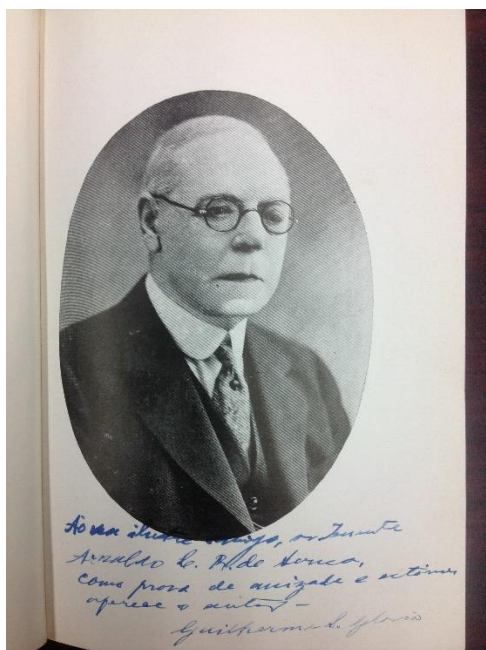
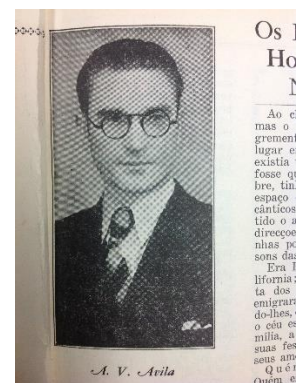
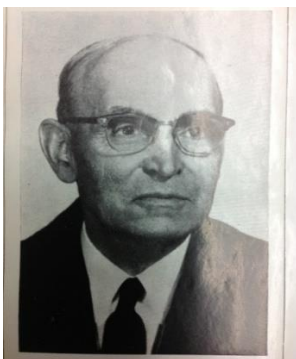


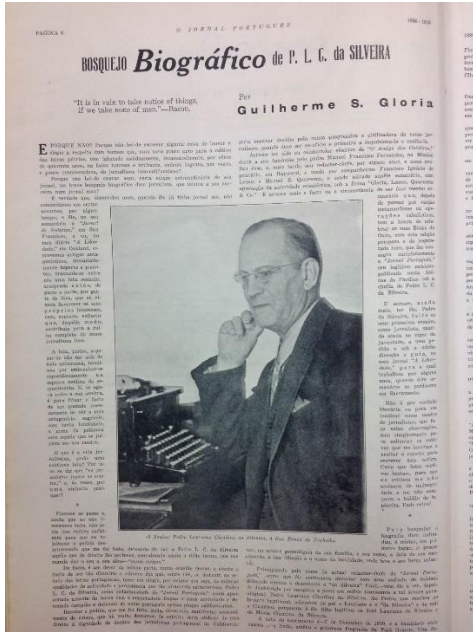
Foto del equipo de redacción del *Diario de Noticias* de New Bedford a finales de 1950 en el periódico. En el centro, sentado, su fundador, el terceirense Guilherme Machado Luiz. Tras él, del pie, su sucesor desde 1940, el trasmontano João Rodrigues Rocha. (Foto publicada por el *Diario de Noticias*, 27 de diciembre de 1950, p. 6).



Abajo, a la izquierda, el reverendo evangelista fundador de *O Herald*, João José Vieira, natural de Madeira. (Foto extraída de su libro *Eu Falo por Mim Mesmo*, 1963). En el centro, foto de Augusto Sousa Costa, natural de Terceira, que fue editor de *A Setta* en Hilo (Hawái) y, posteriormente, redactor de *O Repórter* de Oakland. (Foto perteneciente a la obra *Who's Who of the Island of Hawaii* 1938). A la derecha, Arthur Vieira Ávila, de Pico, editor de *A Colónia Portuguesa* y *O Lavrador Português*, entre otros. (Foto de *Rose & Albert Magazine*, vol. 3, mayo 1933, p. 4)



Bajo estas líneas, los retratos de los fundadores y directores del *Jornal Português* de California, Pedro Laureano Claudino da Silveira y Mary Nunes Silveira, que editaron el periódico entre 1932 y 1956 (fotos extraídas del *Jornal Português*). En segundo plano, Alberto Lemos, el nuevo director del *Jornal Português* (1957-1994), junto a John F. Kennedy, cuando éste visito la redacción del periódico (foto del *Jornal Português*). A su derecha, una composición fotográfica en una cerámica conmemorativo con el retrato de João Rodrigues Rocha, editor y director del *Diario de Noticias* entre 1940 y 1973. (Foto de los Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives).



Capítulo 3

Nacimiento y evolución de los periódicos portugueses en Norteamérica, 1877-1929

3.1. Las primeras ediciones en la lengua de Camões, 1877-1889

Esta tesis doctoral no puede abordar las circunstancias particulares y los contenidos de cada una de las decenas de publicaciones periódicas que forman parte de la muestra, porque desbordaría su propósito principal de hacer una aproximación general, con un relato esencialmente diacrónico y cronológico. Algunas de las cabeceras de la muestra general merecerían por sí solas una monografía extensa que las analizase de forma especializada, como por ejemplo los relevantes casos del *Diario de Noticias* y el *Jornal Português*. Por otra parte, es necesario tener en cuenta las limitaciones impuestas por la inexistencia total o parcial de colecciones de la mayoría de las publicaciones periódicas luso-americanas. Como ya se ha señalado, este abordaje doctoral se propone hacer un retrato panorámico que aporte algunos elementos clave para comprender la dimensión del fenómeno de la prensa luso-americana con una perspectiva interdisciplinar y con un sentido globalizador, que contribuya a un mayor conocimiento de las publicaciones en los diferentes períodos. En este capítulo se realiza un recorrido sobre la evolución histórica, deteniéndose en aquellos casos que resulten más paradigmáticos para comprender el objeto de estudio de forma general.

Las primeras manifestaciones periodísticas producidas por los portugueses en Norteamérica de las que se tiene registro, datan de finales del siglo XIX. Entre 1877 y 1900, en los Estados de Massachusetts, California y Hawai se publicaron 33 títulos en portugués. En esta época, varias comunidades de portugueses se habían establecido en Estados Unidos, principalmente concentradas en varias zonas de los Estados de Nueva Inglaterra y algunos territorios californianos y hawaianos. Durante este período histórico, los grupos de inmigrantes comenzaron a organizarse en sociedades fraternales, instituciones relacionadas con la beneficencia, clubes de recreo o asociaciones de todo tipo en los diferentes lugares en los que se fueron arraigando. Los presidentes y directores de estas organizaciones, junto con los sacerdotes, pronto se convirtieron en las figuras públicas más relevantes de las comunidades. Pero a medida que el fenómeno periodístico fue adquiriendo una importancia mayor, con la creación de una opinión pública propia dentro de la colonia, los editores y periodistas se transformaron en líderes naturales con gran capacidad para influir políticamente.³⁶¹

³⁶¹ Véase: Gomes, Geoffrey. "The Portuguese-Language Press in California: The Response to American Politics 1880-1928", in *Gávea-Brown*, Vols. XV-XVI, Jan. 1994-Dec. 1995, pp. 17-28.

La primera publicación periódica en portugués editada en Estados Unidos de la que se tiene conocimiento es el semanario *O Jornal de Notícias*, que fue fundado en 1877 en Erie (Penn.). Su fundador y primer editor fue John (João) Maria Vicente, que se había establecido en Boston tras trabajar en un barco ballenero, e inició su proyecto periodístico con la ayuda de su hijo mayor, António Maria, ambos originarios de la isla de Flores (Azores).³⁶² La familia Vicente había llegado a Erie como miembros de una pequeña comunidad de portugueses que se sintieron atraídos por el desarrollo económico de la pequeña ciudad al borde del lago del mismo nombre, impulsado por la industria del ferrocarril y el transporte de mercancías. Erie era entonces una estación importante, cruce de varias líneas ferroviarias hacia Canadá y el Oeste, con puestos de trabajo y posibilidades de negocio para los recién llegados.³⁶³

O Jornal de Notícias se publicó hasta 1884, cuando António Maria Vicente, que se había hecho cargo del periódico a la muerte de su padre, decidió emigrar a California para continuar con otros proyectos periodísticos. Al igual que ocurrió en otros muchos lugares donde se fundaron periódicos en portugués en el siglo XIX, *O Jornal de Notícias* comenzó como un proyecto asociado a una tipografía. John (João) Maria Vicente había fundado en Erie una empresa tipográfica, que heredaron sus hijos con el nombre de John M. Vicente's Son's. El periódico era un importante medio para promocionarla, así como para conseguir ingresos extra por medio de los anuncios publicitarios. En las páginas de *O Jornal de Notícias* se hacía publicidad de sus servicios tipográficos con reclamos como el siguiente:

“Esta typographia encarrega-se da impressão de quaesquer obras: editaes, cartas de convite e de enterro, estatutos, documentos relativos a irmandades, juntas e associações. Garante-se boa impressão e os preços são os mais modicos. Os nossos patricios n'estes Estados quando desejarem um obra impressa em Portuguez (e são poucos ou nenhuma as typographiaz do pais em idiomas de que não tem conhecimento), lembrem-se que hai aqui quem o faz do melhor modo possível, e por preços realmente baratíssimos. O JORNAL DE NOTÍCIAS tem um sortimento de material, e os typos são todos novos. Enviem-nos suas obras, que serão executadas com esmero e promptidão. Quando desejarem a impressão de uma obra qualquer, consultem primeiramente com nós.”³⁶⁴

³⁶² Pap, Leo. “The Portuguese Press”. In Miller, Sally M. (ed.). *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. New York: Greenwood Press, p. 294.

³⁶³ Pap, Leo. *The Portuguese-Americans*. Boston: Twayne Publishers, pp. 35-53.

³⁶⁴ *Jornal de Notícias*, 4º año, nº 173, 12 de febrero de 1881, p. 6.

En *O Jornal de Notícias* la información estaba distribuída en pequeñas secciones dedicadas a noticias breves sobre las diferentes islas de Azores, composiciones de carácter lírico, artículos sobre asuntos relacionados con la actualidad o de carácter histórico, sobre celebraciones, natalicios, obituarios, etc. El director y redactor principal del *Jornal de Notícias* era António Maria Vicente. A través de avisos se solicitaba la colaboración de los lectores para la publicación de las noticias con el siguiente mensaje: “Quando algum dos nossos leitores tiver conhecimento de um ocorrido qualquer entre os nossos patricios: um casamento, óbito, desastre, o que quer que seja, rogamos que nos dê notícias do mesmo o mais breve possível, pelo que será muito agradecido. O que exigimos é so os factos e data, e cá arranjaremos um artigo sobre o mesmo. Não receiem de escrever o que souberem.”³⁶⁵

El directorio de prensa americano de Geo P. Rowel & Co., editado en Nueva York, describe en su edición de 1878 al *Jornal de Notícias* en los siguientes términos: “Saturdays; Portuguese; four pages; size 20x26; subscription \$2, established 1877; J. M. Vicente, editor and publisher”.³⁶⁶ Su difusión no alcanzaba únicamente el territorio de Estados Unidos, gracias a la fácil distribución que facilitaban las conexiones ferroviarias desde Erie, sino que también se enviaba a Azores y Portugal continental. La llamada “Pennsylvania Railroad” unía los puertos del Atlántico con todos los Estados occidentales y Canadá.³⁶⁷

Como la mayoría de las publicaciones editadas en portugués en Estados Unidos a lo largo de la historia, *O Jornal de Noticias* concedía gran relevancia a las celebraciones relacionadas con los símbolos de Portugal. En su edición del 24 de julio de 1880 (nº 140), dedica su portada casi íntegramente al tricentenario del nacimiento de Luis de Camões. Reproduce estrofas del ilustre escritor portugués y publica varios artículos con noticias relacionadas con la conmemoración en Estados Unidos. Según cuenta el propio periódico, su publicación tuvo un gran impacto en la comunidad portuguesa, tanto dentro como fuera de las fronteras americanas. Debido al importante número de cartas recibidas de sus lectores, *O Jornal de Noticias* decidió reproducir parte de los contenidos ya divulgados en su número del 12 de febrero de 1881 (nº 173), para satisfacer nuevamente a sus lectores (sic). Se vuelve a publicar, por ejemplo, una crónica fechada el 12 de junio de 1880 en

³⁶⁵ *Jornal de Notícias*, 4º año, nº 173, 12 de febrero de 1881, p. 6

³⁶⁶ Geo P. Rowell & Co. *American Newspaper Directory*. New York: Geo P. Rowell & Co. Publishers, 1878, p. 265.

³⁶⁷ *O Jornal de Notícias*, nº 144 (3º año), 24 de julio de 1880, p. 4.

Philadelphia, que describe uno de los eventos realizados en honor del héroe luso, organizada en la casa de Luiz H. da Silva, donde se dieron cita varias decenas de inmigrantes portugueses que compartieron una velada amenizada por la pianista M. C. da Silva, que comenzó su actuación tocando *Lusitania's Grand Constitucional March*.³⁶⁸ Tal vez, en realidad, la reedición de artículos se debiese a una estratagema para evitar tener que publicar nuevos contenidos. A causa a los escasos recursos humanos, este tipo de prensa tenía grandes limitaciones para conseguir noticias y artículos originales. Algunas noticias, especialmente las internacionales, eran resumidas en una sección denominada “Telegraphico!”. Gracias a la publicación de anuncios de hoteles y hospederías portuguesas se ha podido saber que el periódico era leído en otras ciudades de la Costa Este, como Boston.

O Jornal de Notícias fue el primer periódico de una serie de publicaciones portuguesas que surgieron a lo largo del territorio norteamericano en el último cuarto del siglo XIX, localizadas en los lugares donde se fueron estableciendo diferentes núcleos de población de inmigrantes portugueses. En San Francisco, el 5 de agosto de 1880, se fundó el segundo periódico en portugués más antiguo de Estados Unidos, el semanario *A Voz Portuguesa*, editado por un inmigrante brasileiro (posiblemente de ascendencia portuguesa), Manoel Stone. Algunos autores han atribuido la fundación de este periódico a António Maria Vicente.³⁶⁹ Pero lo cierto es que, en el primer ejemplar de *A Voz Portuguesa* que se guarda en la Library of Congress, figura Manoel Stone como “publisher”. También se ha especulado con la posibilidad de que el ideólogo del proyecto editorial hubiera sido António Maria Vicente. Pero el dato del número inaugural vendría a zanjar cualquier debate sobre esta cuestión.

A Voz Portuguesa, cuyo subtítulo era “Periódico da Colonia Portuguesa Político, Literario e Mercantil”, salía cada jueves y se publicó hasta 1888. Tenía un formato parecido al de *O Jornal de Notícias*, tipo sábana de 4 a 8 páginas, con noticias breves de todo tipo dirigidas a los inmigrantes lusos. En su primera página incluía un mensaje, titulado “Expediente”, donde se informa que el periódico admitía la publicación gratuita de correspondencia y comunicados de interés general, “que sejam escritos em linguagem moderada e decente”. En cambio, advertía también en su portada que los “(...) escritos

³⁶⁸ *O Jornal de Notícias*, nº 173 (ano 4º), 12 de febrero de 1881, p. 1.

³⁶⁹ Véase, por ejemplo, estas dos referencias bibliográficas: Holmes, Lionel & D'Alessandro, Joseph. *Portuguese Pioneers of the Sacramento Area*. Sacramento, Cal.: Portuguese Historical Cultural Society, 1990, p. 158. Y Vaz, August Mark. *The Portuguese in California*. Oakland, Cal.: IDES, 1965, p. 142.

sobre assumptos d'interesse pessoal serão admissíveis mediante o pagamento de 10 cts. por linha, isto é se a sua linguagem for propria e admissível. Quando não emitirmos a nossa opinião, comentando escritos alheios, não se deve atribuir nosso silêncio a um tacito apoio. Reservamos sempre a nossa opinião.”³⁷⁰

Debido a la falta de formación para redactar noticias, por el contagio constante de la lengua inglesa y también debido a los escasos medios disponibles para las labores de edición, las incorrecciones gramaticales eran, a veces, inevitables. Algunos editores aprovechaban los errores de sus competidores para criticarlos y exhibir mejores cualidades en la redacción del portugués. Tal vez porque su portugués brasileiro tenía sus propias reglas, Manoel Stone fue objeto de mordaces críticas que cuestionaban su capacidad para escribir en la lengua de Camões. Este tipo de enfrentamiento entre editores no era extraño. Muchas veces, generaban polémicas que se extendían a lo largo de varios números. El 29 de junio de 1887, Manoel Stone responde a uno de sus detractores en el artículo titulado “Zig-Zag na Corda Bamba-Dez Minutos sem marimba-Argumentam ad Ignorantiam-Resposta a Critica a Critica da Critica”:

“Despois de mil investigações e aturados estudos, já afugentando o caruncho dos seus alfarrabios e consultando-os, já corrigindo mais de vinte vezes outras tantas “provas” das suas “escreveduras” que para esse fim lhe foram enviadas tomando mil precauções, incluindo a de “molhar as mãos do typographo”, para este passar a “revisão final”, inserindo un l’aquí, omittindo um p’alli, mudando uma virgula para acolá, etc., e estando siente de quem nem Camillo Castelo Branco o podia apanhar n’uma letra que fosse, emfim, ao cabo de cinco semanas, o homem desembuchou!! Sim senhor, o homem vomitou o pouco que sabia...e o muito que não sabia!! Sim senhor o homem vomitou o muito que não sabia! Porque logo na decimo quinta linha do primeiro paragrapho divide a palabra “produções d’esta maneira: “produc-ções. Regra: Quando concorrem dois “çç”, sendo o segundo cedilhado, pertencem ambos a vogal seguinte: fa-çção, pro-du-çção, etc. Ai Jesus! Esta agora é de cabo de escuadra. Vejam o que ele diz: “Respondemos ao critico (e ainda lhe dispensamos essa fineza) que a palabra ‘subjecto’ de etimología latina, se encontra em muito dictionarios em lugar de sujeito, assim como subjecção em vez de sujeição.” Ora bem, agora também respondemos ao Zig-Zag que ‘subjecto’ não é palabra portugueza, nem se encontra em dictionario nenhum da nossa lingua, logo por conseguinte Zig-Zag falta á verdade e vomita uma asneira! (...)”³⁷¹

³⁷⁰ Obsérvese cualquiera de las portadas conservadas de *A Voz Portuguesa* en la Freitas Library de California o la Library of Congress.

³⁷¹ *A Voz Portuguesa*, nº 13, 29 de junio de 1887, p. 1

Uno de los adversarios periodísticos de M. Stone fue el quincenario *A Civilização*, fundado en Boston el 8 de abril de 1881 por el tipógrafo Manuel das Neves Xavier, como ya ha sido estudiado. Fue el primer periódico en portugués del Estado de Massachusetts y el tercero de Estados Unidos, tras el *Jornal de Notícias* y *A Voz Portuguesa*. *A Civilização* (que adoptaría el nombre *Luzo-Americano*) acusaba a Manoel Stone de cometer incorrecciones gramaticales elementales en sus artículos y de ser incapaz de asumir la crítica. El 5 de abril de 1884, en un editorial titulado “Massada inútil”, censura la actitud recalcitrante de Manoel Stone:

“É realmente massada e bem grande, a de aturar o tal collega da *Voz*, estamos na verdade aborrecidos de lhe ministrar cataplasmas mas infelizmente para nós, tem produzido pouco effeito o que prova a consistencia real do grande *orador, dictador e escriptor Stone*, no entretanto o nosso laboratorio abunda em preparados chimicos por consequências perseverança, e avante, procuremos outro *calmante*, que prove ser mais activo e consequentemente mais eficaz. O collega por quem é, visite as escolas nocturnas, aceite o nosso conselho d’amigo e verá que d’elle obterá grandes, innumerados resultados, demais o collega ha de necessariamente confesar que muito preciza do nosso conselho, pelas faltas as mais frisantes da *grammatica*; a local *um intrigante* bem demonstra a incompatibilidade jornalística do sr. *Stone*, o colega exforça-se mas nada consegue, quer empregar temor empollados e engasga-se, quer figuras de rethorica, qual historia, entala-se (...)”³⁷²

Como ya se ha contado, *A Civilização* se publicó entre Boston y New Bedford con la ayuda del poeta Manuel Garcia Monteiro. Publicaba noticias de todo tipo sobre las islas Azores basándose en las informaciones difundidas por los periódicos locales que llegaban a Estados Unidos. Sobre la isla de Terceira, por ejemplo, publica el 7 de mayo de 1881:

“O sr. Governador civil substituto do districto nomeou uma comissão para colher donativos a fim de acudir as desgraças succedidas na ilha de S. Miguel com os violentos abalos de terra. O carnaval passou naquela cidade sem occorrença desagradavel. A Sociedade (sic) da União Ginástica deu duas soirces, e a Assembleia Angrense trez bailes, havendo em todas estas reuniões muita concorrência. (...) Partiu para Sancta Maria o sr. Jose de Bettencourt da Silveira, despechado juiz de direito para aquella comarca. (...)”³⁷³

A Civilização publicó también artículos de carácter moral, como el dedicado a la infancia, titulado “Observações sobre a educação moral dos meninos”, que recomendaba a las familias algunos principios de moralidad pública para sus hijos. Citaba incluso a autores clásicos como John Locke (“o hábito é a facultade de reprimir e domar as paixões”) para

³⁷² *A Civilização*, año 3º, nº 114, 5 de abril de 1884, p. 1.

³⁷³ *Idem*, año 1, nº 3, 7 de mayo de 1881, p. 3.

elaborar sus argumentos. *A Civilização* proponía las siguientes pautas para enseñar a los niños:

“(…) Devem-se acostumar cedo a submeter os seus caprichos á razão dos outros para que um dia possam escutar a sua propria razão e obececer aos ditames d’ella. O habito tudo faz; os meninos a quem no berço se diexarão fazer todas as vontades tornão-se altivos, colericos e teimosos. Querer, mas já tarde, vencer as suas paixões, e então já sujeitos como escravos ao imperio d’elle, chorão a sua fraqueza, e não podem mais ser senhores de si (…).”³⁷⁴

El 3 de mayo de 1884, *A Civilização* expresa también su preocupación por el creciente flujo migratorio de portugueses hacia las islas de Sandwich (Hawai), atribuído a la corrupción del gobierno portugués:

“O nosso patriotismo estende-se de polo a polo; interessa-nos o bem estar de todo o português; e pela nossa missão especial não podemos deixar de tomar a serio, e muito, o facto do mau tratamento dado aos nossos patricios, que para vergonha nossa e para deslustre da nossa nacionalidade estão sendo obrigados a emigrar para as longinquas ilhas de Sándwich afim de fugirem ao negro espectro da fome, motivado pela indiferença e corrupção do governo, que não obstante ser composto d’homens inteligentes, é deleitoso e insupportavel. E ninguem deve culpar senão ao governo; e a elle exigir responsabilidade. Temos immensas e riquissimas possessões na África, na Asia e até na Oceania, para onde se poderiam mandar os braços uteis que vão enriquecer as ilhas inhospitas de Sándwich, cujos indígenas só tarde poderão ter alguma consideração nos paizes civilizados (…).”³⁷⁵

Un año después de la desaparición de *O Jornal de Noticias* de Erie, en 1885, António Maria Vicente fundó en San Francisco el semanario ilustrado *O Progresso Californiense*, que sólo duró dos años. Al igual que muchos otros títulos de la época se trataba de una publicación con formato tipo sábana de cuatro páginas de extensión media. Su difusión se extendía por Estados Unidos, Hawai, Canadá, Portugal, Brasil y otros países con presencia portuguesa.³⁷⁶ Una de sus secciones más frecuentes era “Revista dos Açores”. Al igual que ocurrió en otros periódicos portugueses cuyos lectores mayoritariamente procedían del archipiélago azoriano y de Madeira, dividía sus contenidos en función de las islas: Terceira, São Miguel, Pico, São Jorge, Graciosa, Corvo, Faial, Santa Maria, Flores y Madeira. Disponía de un amplio espacio para noticias breves, un obituario, una sección no permanente sobre naufragios y otra sobre el Portugal continental. Informaba habitualmente sobre las actividades de la União Portuguesa de California, y era frecuente

³⁷⁴ Idem, año 1, nº 2, 23 de abril de 1881, p. 4.

³⁷⁵ Idem, ano 3º, nº 118, 3 de mayo de 1884, p. 1.

³⁷⁶ *O Progresso Californiense*, nº 94 (año 3), 1 de enero de 1887, p. 2.

la publicación de piezas literarias, especialmente de carácter lírico. Como ejemplo, léase parte del largo e interesante poema publicado por Guilherme Augusto de Barros el 8 de enero de 1887 titulado “A Sombra de Portugal”:

“Era a sombra d’um gigante/ Corpolento posto em pé!/ Que inda ostenta que possante/ Fôra outr’ora se o não é!/ Das grandezas do passado/ Só lhe resta o seu mau fado/ Duro peito retalhado/ Pela pátria e pela fé/ Descansava sobre as fragas! D’um sepulcro junto ao mar/ Embalhado pelas vagas/ Do seu verso tumular./ Tinha em cima o Céu supenso/ A seus pés o mar immenso/ Horizonte ao longe extenso/ Onde as ondas vê rolar./ Gasta a vida nos trabalhos/ Por seu Deus e Portugal,/ Envolveu-se nas Mortalhas/ D’um repouso sepulchral!/ Quando rugem em liberdade/ O tufão na immensidade/ Como rei da tempestade/ Surge o phantasma real.../ Sóbe então sobre as ossadas/ De mil hostes que alli ’stão!/ Também calcou mil espadas/ Espalhadas n’esse chão!/ Também pissa por desdouro/ Com seus pés mil sceptros d’ouro/ Já mirrado negro louro/ D’esses tempos que lá vão/ Ergue a fronte, cruza os braços/ Sobre um peito que pulsou/ Lana os olhos p’ros espaços/ Que elle outr’ora dominou/ Ruge o mar como um soberano/ Mas seu vulto sobre-humano/ Reflectido no Oeano/ Inda as ondas aterrou!/ E cantou!, como tormenta/ Restringiu sua canção/ Como lava que reventa das entranhas d’um volcão:/ E bramiu, como bramia/ Esse mar que alli rugia/ Quando galga a penedia/ Sobre as azas do tufão/ (...) Dize, o mar, por quantas vezes/ N’essas ondas combati/ Quantos peitos portugueses/ Pela patria lá perdi!/ Quantos vi rolar sem vida/ Sobre a’ spuma embranquecida/ D’uma vaga mal soffrida/ Quando os mares percorrí!/ Dize, o sol, mas o passado/ De que vale recordar?/ Não há braço denodado/ Que me vá desaffrontar!/ O meu sólo retalharam/ Pobre, escravo me tornaram/ Quer na terra, quer no mar”.³⁷⁷

Tras el frustrado proyecto de *O Progresso Californiense*, en 1887 António Maria Vicente creó un nuevo periódico, fundado inicialmente como *A União Portuguesa*, pero que con el tiempo pasaría a ser *A União Portuguesa*. Fue uno de los tres semanales luso-americanos que se publicaron durante más de 50 años, junto al *Jornal Português* y el *Luso-Americano*. Desde el principio, fue un medio de comunicación popular entre la colonia californiana. Quizás por eso, a partir de 1892, decide incorporar a la cabecera el subtítulo “Órgão da Colonia Portuguesa da California”.

António Maria Vicente decide vender en 1889 *A União Portuguesa* a Manuel de Freitas Martin Trigueiro, que crea la Empresa Editora União Portuguesa y se convierte en su propietario, ejerce como editor o director hasta su fallecimiento el 8 de enero de 1940. El último editor de *A União Portuguesa* fue José T. Salgueiro, entre el 3 de febrero de 1940 y el 13 de julio de 1942, fecha en la que se publica el número final del periódico

³⁷⁷ *O Progresso Californiense*, nº 95 (año 3), 8 de enero de 1887, p. 1.

californiano. Las hijas de Martin Trigueiro, Louisa S. y Ángela, ejercieron también como “director-as-proprietarias”. La primera entre el 3 de febrero de 1940 y el 30 de noviembre de 1941; y la segunda entre el primero de diciembre de 1941 y el 13 de julio de 1942. El exiliado republicado Mário Bettencourt da Câmara fue su redactor-jefe durante varios años, y Joseph S. Marshall fue su “redactor-editor” en los años veinte. Formaron parte del equipo de redacción, entre otros, Constantito Leal Soares, Júlio Freitas y el abogado Alberto Moura. Cuando Mário Bettencourt da Câmara abandona el periódico le sustituye, como redactor y tipógrafo, Pedro L. Claudino da Silveira, entre 1907 y 1917.

A União Portuguesa también disponía de una sección permanente dedicada a noticias breves sobre las Azores. Como ejemplo, el 1 de septiembre de 1888, el semanario californiano publica las siguientes informaciones. De São Jorge: “As brumas e os ventos das últimas semanas de Junho derrotaram completamente as batatas inglesas semeadas em maio. O prejuizo porém, não influe sensivelmente na subsistencia pública porque a cultura d’aquela batata feita na epocha referida é insignificante”. Breve noticia de São Miguel: “Na lomba de Santo António do Nordeste, falleceu repentinamente no matto, onde fora cortar lenha um pobre homem chefe de numerosa familia. Encontraram o cadáver junto de uma proção de lenha”.³⁷⁸ Habitualmente, *A União Portuguesa* transcribía noticias publicadas por otros periódicos, algo que era muy frecuente en la época. Las novelas por episodios también eran habituales entre sus contenidos, con especial preferencia por las obras portuguesas. En los años treinta, llegó incluso a publicar dos novelas simultáneamente: “Os fillos da millhonaria” (versão portuguesa de Júlio de Magalhães) y “Amores de Príncipe”.³⁷⁹ En la última página del periódico publicaba en sus primeros años abundantes anuncios, entre los que destacaban las agencias de viajes que promocionaban las rutas marítimas. Uno de ellos, publicado el 17 de enero de 1895, anunciaba los “Vapores Portuguezes”, con línea regular de vapores entre New York, Açores, Lisboa e Porto, en los barcos “Olinda”, “Oevenum” e “Donna Maria”. El capitán de este último buque, el Cap. Marreiros, según cuenta el anuncio, era “bem conhecido e estimado por todos os portuguezes”.³⁸⁰

A União Portuguesa publicó el 28 de marzo de 1937 una edición especial titulada *A União Portuguesa (1887-1937). 50º Aniversário*, con 30 páginas de extensión, en la que hace

³⁷⁸ *A União Portuguesa*, (nº no visible), 1 de septiembre de 1888, p. 2.

³⁷⁹ *A União Portuguesa*, nº 2452 (año 49), 23 de septiembre de 1935. Várias páginas.

³⁸⁰ *A União Portugueza*, nº 330 (año 8), 17 de enero de 1895, p. 4.

balance de su historia. Poco antes de desaparecer, el 8 de junio de 1942, el periódico se declara anti-salazarista, adhiriéndose al manifiesto publicado por el profesor de la Universidad de Oporto, exiliado en Brasil, Lúcio dos Santos.³⁸¹ En su último número del 13 de julio de 1942, publica un emotivo editorial de despedida que rememora el esfuerzo realizado para editar cada número, publicado con la “pontualidade de um cronómetro”, sólo interrumpida por el terremoto que asoló San Francisco en 1906, que destruyó sus instalaciones y obligó al propietario a abrir una nueva sede en Oakland:

“No vasto campo do jornalismo mais uma pedra tumular se levanta a indicar em duas palavras, três sílabas apenas – AQUÍ JAZ – uma longa biografia, se quisermos volver ao passado e seguir horas de suprema amargura e horas de íntima alegria, que as houve, nesse mais de meio século existência da “União Portuguesa”. Ontem foi um jornal de Crockett, pouco antes um de Pinole, nesta vizinhança; e mais além no tempo e no espaço, com mais de 100 anos, um dos principais diários desta República, o “Boston Evening Transcript”, e muitos outros. Porque? Porque todo o trabalho do homem tem limite. Durante cerca de 55 anos tem a “União Portuguesa”, o mais antigo jornal da nossa colónia, visitado semanalmente os seus assinantes, exceptuando a semana do terremoto de 1906, quando a cidade de San Francisco foi totalmente arruinada (...). Desde então, como dantes, tem sido publicada com a pontualidade de um cronómetro, mas em Oakland, durante estes 36 anos da sua existência. A tenacidade do seu proprietário e administrador, auxiliado pelo seu dedicado e genial irmão Félix Trigueiro, se deve a longa vida deste bem conhecido semanário que ora desaparece (...).”³⁸²

El mismo año en el que se fundó *A União Portuguesa*, nació *O Amigo dos Cathólicos* en la ciudad de Irvington, aunque pronto se traslada a Mision San Jose, actual Fremont. Como su propio nombre indica, era un semanario católico de información general que fue fundado por los sacerdotes Manuel Francisco Fernandes y João Francisco Tavares, naturales de la isla de Pico (Azores). Según Leo Pap, el padre Fernandes había trabajado en la minería y el pastoreo de ovejas en California hasta que, en 1877, decidió trasladarse a Azores para ingresar en el seminario. De regreso a tierras californianas, es ordenado sacerdote en Santa Bárbara e inicia una labor misionera en Hawai y Macao, antes de convertirse en párroco de una iglesia de Oakland en 1892.³⁸³ En 1889, un año después de su fundación, *O Amigo dos Cathólicos* es comprado por Francisco Inácio de Lemos (de Terceira) y Manuel B. Quaresma (de Pico), que trasladan la sede a la ciudad de Pleasanton. En 1893, el sacerdote picoense Guilherme Silveira da Gloria se convierte también en co-propietario y redactor-jefe, con sede en Hayward. Y, finalmente, en 1896,

³⁸¹ *A União Portuguesa*, n° 2803, 8 de junio de 1942, p. 1.

³⁸² *A União Portuguesa*, n° 2808 (año 55), 13 de julio de 1942.

³⁸³ Pap, Leo. “The Portuguese Press”, *op. cit.*, p. 294.

Joaquim Borges de Menezes se convierte en su editor durante varios meses y decide transformarlo, ese mismo año, en *O Arauto*.

O Amigo dos Cathólicos surgió como una iniciativa periodística que pretendía poner freno a las campañas anti-clericales de determinada prensa local. Era un semanario que se autodefinía como “religioso, mercantil y noticioso” y “consagrado a Maria Santissima”. Su sucesor, *O Arauto*, con sede en Oakland y bajo la dirección de J. Borges de Menezes, fue un periódico que se consolidó como uno de los títulos de referencia en la colonia portuguesa entre 1896 y 1917. Se promocionaba a sí mismo colocando mensajes en la cabecera que destacaban su amplia difusión y la calidad de sus folletines. Uno de sus mensajes comerciales decía: “O Arauto é o jornal de maior circulação entre os 100.000 Portugueses dos Estados Unidos, por ser o mais noticioso e por ser o único que oferece valiosos premios aos seus assignantes. O Arauto publica romances de muito interesse, traduzidos expressamente para as suas columnas.”³⁸⁴ Algunas de las novelas publicadas eran traducidas por Joaquim Borges de Menezes, como “Vingança de uma mulher ciumenta”, publicada entre 1908 y 1909. En sus páginas era frecuente leer noticias telegráficas sobre personas conocidas entre los lectores, como la siguiente del 4 de septiembre de 1909: “Peior: Tem-se agravado os padecimentos do senhor José C. B. de Carvalho, que se acha no hospital portuguez d’esta cidade”.³⁸⁵ *O Arauto* respondía a la correspondencia de los lectores a través de editoriales que firmaba en ocasiones su editor. Con una cierta frecuencia, las cartas enviadas por los miembros de la colonia a sus periódicos tenían que ver con el funcionamiento de sus propias organizaciones fraternales.

3.2. La afirmación del discurso informativo en portugués, 1890-1909

Las dos décadas que van de 1890 hasta 1909 fueron una etapa en la que el periodismo en portugués en Estados Unidos se revela como un fenómeno en proceso de consolidación. La corriente migratoria de Portugal hacia territorio norteamericano sigue creciendo y esto empuja a ciertos inmigrantes, con conocimientos tipográficos o con formación intelectual a explorar la posibilidad de crear empresas periodísticas. La demanda de información en portugués era creciente debido a que la gran mayoría de los emigrantes carecían de conocimientos de inglés y tenían una perentoria necesidad de información sobre su lugar

³⁸⁴ *O Arauto*, n° 13 (año IX), 4 de septiembre de 1909.

³⁸⁵ *O Arauto*, n° 13 (año IX), 4 de septiembre de 1909.

de origen y destino, como ya se ha analizado más atrás. Es un período en el que, según el registro sobre el que se basa este estudio, se fundaron 40 publicaciones periódicas. La mayoría fueron efímeras, pero algunas demostraron que eran capaces de hacerse un hueco perdurable en el periodismo étnico americano. Además del caso de los periódicos luso-hawaianos y del sucesor de *O Arauto*, en California y Massachusetts surgieron proyectos periodísticos sólidos, como *O Repórter* (Oakland, San Francisco, 1897-1916), *A Liberdade* (Sacramento, 1900-1937) *O Independente* (New Bedford, 1897-1945), *Alvorada* (1909-1923?) y *Novidades* (New Bedford, 1907-1948).

Entre 1880 y 1909, se editaron en California un total de 16 periódicos, además del *Boletim da UPEC*, 8 de los cuales vieron la luz durante la década de 1890. Junto con la década de 1930, fue una de las etapas históricas más fructíferas en el número de títulos fundados en ese Estado. Fue una época de aprendizaje cultural para los inmigrantes, dentro de un proceso de integración social que no siempre fue fácil. California era un Estado que estaba creciendo demográficamente muy rápido con una estructura social multiétnica, multicultural y multilingüística, con creencias religiosas y afinidades ideológicas diversas. La masiva llegada de inmigrantes de diversas procedencias y maneras de entender la convivencia en comunidad provocaban malentendidos que podían derivar en enfrentamientos. Las actitudes racistas y la intolerancia religiosa no eran extraños en una sociedad que se estaba forjando, tanto en sus leyes como en sus convencionalismos. Era una etapa en la que, además, las estructuras políticas y las relaciones laborales necesitaban adaptarse a este nuevo contexto. Eran tiempos de cambio, de debate político, como mostraban los contenidos de los periódicos luso-americanos.³⁸⁶

La pugna dentro de cada comunidad inmigrante por el liderazgo era algo habitual, y la prensa era el medio más eficaz para hacer propaganda de los postulados ideológicos de cada grupo social. En el caso portugués, el republicanismo contra el monarquismo, el clericalismo contra el anti-clericalismo, o los partidarios o contrarios a determinadas políticas en las sociedades fraternales, eran ejemplos de temas que suscitaban polémicas de forma recurrente. En algunos casos, los debates se llevaban al terreno personal y se producían rifirrafes que adquirirían una dimensión pública por el efecto amplificador de la prensa, como el que enfrentó a Mário Bettencourt da Câmara con Guilherme Silveira da Gloria. Las críticas al catolicismo del primero en su etapa como redactor-jefe de *A União*

³⁸⁶ Gomes, Geoffrey. "The Portuguese-Language Press in California: The Response to American Politics 1880-1928". In *Gávea-Brown*, art. cit., pp. 17-44.

Portuguesa fueron objeto de ataques del segundo desde *O Amigo dos Cathólicos*. La polémica continuó durante años. En el primer número de la revista crítica y satírica *A Crónica*, que Mário Bettencourt da Câmara editó en San Francisco desde el 6 de julio de 1895, retomó la disputa con Guilherme Gloria con un editorial dirigido “ao povo portuguez” en el que acusa al sacerdote de pretender aumentar su popularidad a su costa.³⁸⁷ El director de *A Crónica* acompaña el editorial, precedido de un antetítulo que dice “tribunal íntimo da consciência pública-Eu e o Padre Gloria”, con una epístola publicada en versión bilingüe dirigida a la máxima autoridad eclesiástica: “Carta Aberta ao Ilustríssimo, Excelentíssimo, Revenrendíssimo Senhor Arcebispo P. W. Riordan , muito preclaro Prelado da Diocese Catholica de San Francisco da California”. En la misiva dice que se vio obligado a abandonar *A União Portuguesa* y fundar la revista para poder defenderse de las campañas de desprestigio emprendidas contra él por el padre Guilherme Gloria:

“(…) Há mais de dois anos preclarissimo Prelado, que o padre Guilherme Gloria, redactor-chefe d’um semanario pseudo-advogado dos interesses da Egreja Catholica, cospe sobre mim as injurias mais vis, em linguagem não menos abjecta, chegando ao ponto de lançar sobre mim tamanho discredito que me forçou á publicação d’este periodico para me defender perante os meus compatriotas que não nos conheçam, afim de poderem julgar entre os escriptores *sacro e profano*, entre o *clerigo* e o *leigo*.”³⁸⁸

M. Bettencourt da Câmara hace responsable de los insultos que le dirige su adversario al arzobispado: “(…) porque lendo-se no alto da primeira pagina d’aquelle semanario a declaração seguinte ‘Este jornal é approved e recomendado pelo Exmo. Revmo. Prelado d’esta Archidiocese, P. W. RIORDAN, Arcebispo de San Francisco’ está bem claro que, ou vós sois solidario com o padre Gloria nos ultrages que aquele semanario me tem disferido, ou que fostes e estaes sendo illudido, e assim ignoraes o que n’elle se tem escripto e qual a sua verdadeira missão (...)”.³⁸⁹ La controversia entre Mário Bettencourt da Câmara y Guilherme S. Gloria se extendió a otros medios de comunicación. *O Eco Açoreano*, del que era co-propietario Constantito C. Leal Soares, realizó una campaña contra el partido y el movimiento republicano portugués, que el director de *A Crónica*, exiliado republicano, se tomó como una afrenta. Detrás de esta campaña, Bettencourt da Câmara veía nuevamente la mano de Guilherme S. da Gloria, pues Constantito Leal Soares estaba a las órdenes del sacerdote portugués, debido a su condición de redactor de

³⁸⁷ *A Crónica*, nº 1, 6 de julio de 1895, pp. 1 y 2.

³⁸⁸ Idem, nº 1, 6 de julio de 1895, p. 3.

³⁸⁹ Idem, nº 2, 20 de julio de 1895, p. 10.

O Amigo dos Cathólicos.³⁹⁰ *A Chrónica* no atribuía los ataques de Guilherme S. da Gloria a una motivación religiosa, en defensa de los intereses del catolicismo, sino a otro tipo de rivalidades ideológicas y periodísticas:

“(…) Não foi, pois, o *zêlo religioso* interessado em destruir o erro e a heresia que forçou o padre Gloria a atacar-nos porque até então teve a religião catholica –bem como os seus ministros- melhor e maior apoio da *União Portuguesa* que no *Amigo dos Cathólicos*. O que foi então? That is the question! Remontemos aos primeiros escriptos do padre Gloria, a nosso respeito. É claro que se entende com a minha pessoa quanto se referia à redacção da ‘União’ desde que nos cometteram o honroso encargo de lhe imprimir feição mais consoante os interesses da Pátria em geral e da colonia em particular. Talvez possamos no encadeamento de taes escriptos e na exposição de alguns factos e documentos que com elles se relacionam, descobrir algo de illuminante na escura questão. (...)”³⁹¹

La polémica afectó también a otros sacerdotes, que salieron al paso de las acusaciones de Mário Bettencourt da Câmara en defensa del padre Guilherme Silveira da Gloria. Uno de ellos fue el reverendo Alfredo A. M. Santos, quien el 27 de julio de 1895 interviene en este duelo periodístico en *O Amigo dos Cathólicos*, después de que el director de *A Chrónica* lo tildase de “mentiroso”. M. Bettencourt da Câmara acusa al padre A. Santos de haberle mentado cuando en una conversación entre ambos le había asegurado que el Guilherme S. da Gloria ya no escribía artículos para *O Amigo dos Cathólicos*.³⁹²

La pugna entre Mário Bettencourt da Câmara y *O Amigo dos Cathólicos* no cesó cuando Joaquim Borges de Menezes se convirtió en su editor y propietario, poco antes de transformarlo en *O Arauto*. El periodista republicano ajustó cuentas con el nuevo editor del periódico clerical escribiendo un artículo en el que ridiculizaba sus cualidades profesionales como periodista. M. Bettencourt da Câmara se burla primero de J. Borges de Menezes por un artículo que firmaba en *O Amigo dos Cathólicos* titulado “De New Bedford, Mass., a Hayward, Cal.”, sobre su viaje entre ambas ciudades norteamericanas. Ante la respuesta ofensiva del editor del periódico católico, que se refiere a M. Bettencourt da Câmara con el mote “Cabotino” y lo tilda de envidioso, el director de *A Chrónica* lo ataca sin contemplaciones: “(...) Tal qual nos classificou esse asno de forma humana, esse pescador de aguas turvas, esse cão esfomeado que se lançou ao primeiro oso que lhe atiraram individuos para quem lle pedia ha pouco azorrague. (...)”³⁹³ Para escarnio de su adversario, el periodista de Peniche recuerda a su enemigo el momento en

³⁹⁰ Idem, nº 2, 20 de julio de 1895, pp. 1 y 10.

³⁹¹ Idem, nº 3, 10 de agosto de 1895, p. 19.

³⁹² Idem, nº 3, 10 de agosto de 1895, p. 20.

³⁹³ Idem, nº 10, mayo de 1896, p. 75.

el que, en su condición de redactor-jefe de *A União Portuguesa*, recibió la propuesta de publicación de un artículo de Joaquim Borges de Menezes, que rechazó por su falta de calidad periodística:

“(…) No dia 10 de julho de 1893 foi lançada na caixa de redacção da minha meza de trabalho, no escritorio da *União Portuguesa*, pelo seu proprietario, um artigo de colaboração, original do sr. Joaquim de Menezes, tendo por título “O S. João de Boston e o S. João dos Açores”. Li a prosa, e o verso –tambem tinha verso- e repeti a leitura por duas ou tres vezes. Quando me voltava para inquirir do auctor (sic) do escriptor vi duas caras a sorrir desenhando nas feições esta interrogação:
- Que tal? – Era o proprietario da *União* e o inditoso Ferreira d’Avila, ao tempo n’aquella folha.
- Quem é este litterato, inquiri?
- É um mestre de eschola là da aldeia que está agora no Leste, para onde veiu mercê de ter tido là os seus dares e tomares por motivos politicos.
- Ah!...Para mestre d’eschola...está bom, isto; para articulista que merece as honras de perseguição politica, salvo a d’algum pobre regedor d’aldea, deixa algo que desejar.
Tornei a fazer nova leitura, d’esta vez em voz alta, accentuando algumas incorrecções, sem valor se não se tratasse de um trabalho com pretensões litterarias. E metti o São João na caixa de reserva. (...)”³⁹⁴

El discurso anti-monárquico de Mário Bettencourt da Câmara lo enfrentó también con otras personalidades relevantes de la colonia californiana, como el propio cónsul de Portugal en San Francisco, Ignacio R. da Costa Duarte, quien se sintió ofendido por ver su retrato publicado en *A Crónica* en medio de un texto crítico con los monarcas portugueses. A través de una carta publicada en el semanario *A Pátria*, el cónsul portugués muestra su desagrado público con *A Crónica* por su “deplorable abuso”. Las declaraciones de Costa Duarte no quedaron sin la respuesta de M. Bettencourt da Câmara, que denigra a los reyes de Portugal en un nuevo artículo dirigido al diplomático:

“(…) Então o Snr. Consul classifica de ataques e insultos violentos às Magestades o havermos dito que a rainha Amelia está empenhada em transformar aquella paiz em antro de malandros das diversas sub-secções e de ambos os sexos do jesuitismo, como desventuradamente se prova com a sua collaboração activa na inundação d’aquella pobre terra de quanta vagabunda e de quanto masmarro excede a lotação dos coios francezes da seita negra? Então isto não é verdade? Onde, pois o insulto a rainha? Não executa ella todos os actos d’essa politica reaccionaria semi-oficialmente com a passiva tolerancia do rei? (...)”³⁹⁵

Hubo otros periódicos luso-americanos publicados en California en este período finisecular: *A Pátria*, que Manoel Stone imprimía irregularmente en Oakland entre 1891

³⁹⁴ *Ibidem.*

³⁹⁵ Idem, nº 5, 1 de octubre de 1895, p. 1.

y 1897; *O Eco Açoreano*, dirigido en San Francisco por Constantino C. Leal Soares en 1890; *O Progresso*, editado por Frank Silva en 1894; y el *Nova Pátria*, de Oakland. En estos años nace el proyecto editorial más longevo de las publicaciones periódicas luso-americanas, el *Boletim da União Portuguesa do Estado da California*, institución que fue fundada el 1 de agosto de 1880. El *Boletim da U.P.E.C.* es el único caso de un órgano informativo de una institución colonial incluido en la muestra de este estudio, por tres razones fundamentales: por su prolongada existencia de más de un siglo, por su prestigio e impacto entre la colonia luso-californiana y porque adoptó en determinados momentos un discurso con un cierto propósito periodístico sobre asuntos que afectaban a la comunidad inmigrante portuguesa. Tuvo dos períodos de edición a lo largo de su historia: uno que va desde el 1 de marzo de 1898 hasta junio de 1967; y otro que comienza en enero de 1968, cuando se refunda con el nombre de *UPEC Life*, bajo cuyo título se publica hasta la creación de la Portuguese Fraternal Society, en enero de 2010.³⁹⁶ El *Boletim da UPEC* comenzó su impresión con una tirada de 2500 ejemplares, que se fue ampliando a medida que se incrementó el número de socios de la entidad.³⁹⁷ Fue mensual, trimestral y semestral en diferentes períodos históricos, con un formato variable, generalmente de proporciones reducidas e ilustrado, tipo magazine.³⁹⁸ Su lengua era el portugués, pero utilizaba ocasionalmente el inglés en algunos artículos, y su subtítulo era: “Órgão oficial da União Portuguesa do Estado da California”.

El *Boletim da UPEC* fue fundado en San Francisco y editado inicialmente por Mário de Bettencourt da Câmara. Entre 1968 y 1995, su director fue Carlos Almeida, y de 1995 a 2009 su editor fue Duarte Batista. En sus primeros números, sus contenidos se limitaban a reproducir comunicados oficiales sobre el funcionamiento de la institución asociativa luso-americana, con una “carta presidencial” que relataba las visitas del presidente de la U.P.E.C. a las juntas locales (denominados “conselhos subordinados”), distribuidas por todo el Estado; así como las resoluciones de la dirección, informes de tesorería, agradecimientos, actividades, fiestas, homenajes, fallecimientos de socios, directorios de

³⁹⁶ Su sede fue cambiando a lo largo del tiempo. Se fundó en San Francisco, y luego se traslada a San Leandro (en 1124 E 14th Street). En los años treinta y cuarenta, la publicación se editaba en Atwater. En septiembre de 1950, su sede se trasladó a Oakland (735 Chesnut Street). Más tarde, la sede regresa a San Leandro.

³⁹⁷ Véase el *Jornal Português*, nº 191, 14 de febrero de 1936, p. 1.

³⁹⁸ El *Boletim da U.P.E.C.* experimentó diversos cambios en su tamaño, número de páginas y en el diseño informativo a lo largo de su historia. Su formato estándar ha sido siempre de proporciones reducidas, ilustrado a partir de los años treinta. Desde enero de 1968, bajo la coordinación de Carlos Almeida (que se convierte en su editor), el *Boletim* moderniza su diseño tipográfico, en color y con una mayor calidad en el papel. Véase: *Boletim da U.P.E.C.*, vol. LXVII, nº 1.

la organización, etc. A partir de su número de abril de 1940,³⁹⁹ el *Boletim* introduce en sus ediciones anuncios publicitarios. Su formato informativo se fue adaptando a las necesidades de cada etapa histórica. En particular, durante la Segunda Guerra mundial, el *Boletim da UPEC* adquirió un discurso más propagandístico, en apoyo del gobierno norteamericano y de los numerosos soldados luso-americanos que estaban en el frente de batalla. Después de los años cincuenta, aumentó las informaciones de carácter más periodístico o cultural. A partir del número de abril 1960, se comienzan a incluir también contenidos informativos realizados por miembros de la U.P.E.C.⁴⁰⁰

En 1960, el *Boletim da UPEC* pasó a ser impreso en las instalaciones tipográficas del *Jornal Português*. A partir de julio de 1961, se imprime en la tipografía de *A Voz de Portugal*, en Hayward. Y luego en el Bay View Printing Service, en San Leandro. En junio de 1967 deja de publicarse para que las noticias sobre la U.P.E.C. fueran transmitidas a través de la radio portuguesa. Experiencia que sólo duró seis meses. En enero de 1968, vuelve a editarse con el título de *UPEC Life*, con un formato magazine, impreso en color y con el siguiente lema promocional: “A fraternal insurance society serving humanity since 1880”. En esta nueva etapa, se publican reportajes sobre la cultura portuguesa y las actividades comunitarias organizadas por la U.P.E.C. u otras instituciones luso-americanas.⁴⁰¹

En esta época, nace la Freitas Library, bajo la supervisión de su director-fundador Carlos Almeida, que ejerce también de secretario-tesorero de la U.P.E.C. y director de *UPEC Life*. A partir de 1978, se edita semestralmente. La publicación se publicó regularmente hasta 1995, cuando Carlos Almeida se jubila después de 36 años de servicio a la organización fraternal. Con el nuevo director, Duarte Batista, *UPEC Life* deja de primar sus contenidos más históricos y culturales y se transforma en un magazine con abundancia de fotografías sobre los eventos más importantes de la institución. La revista dejó de imprimirse cuando se iniciaron las negociaciones para integrar en un mismo organismo a todas las entidades fraternales luso-americanas de California.⁴⁰²

³⁹⁹ *Boletim da U.P.E.C.* Vol. XLII, nº 10.

⁴⁰⁰ Su entonces tesorero, Carlos Almeida, firma un artículo sobre las visitas de los presidentes de la institución a los diferentes núcleos de la colonia (*Boletim da U.P.E.C.* Vol. LX, nº 4, p. 2). En este mismo número aparece también un reportaje ilustrado titulado “Costumes Açorianos”, firmado por Manuel Dionísio, entre otros (pp. 3 y 13).

⁴⁰¹ Estos y otros muchos datos fueron facilitados amablemente por el Sr. Carlos Almeida, quien prestó una ayuda fundamental en el trabajo de campo sobre la prensa luso-americana en California.

⁴⁰² El autor desea agradecer al Sr. Tim Borges, director de la Portuguese Fraternal Society of America, la cordialidad y las facilidades concedidas para el trabajo de campo en la Freitas Library de San Leandro (California).

Además del longevo proyecto del *Boletim da UPEC*, en los inicios del siglo XX surgieron nuevos proyectos periodísticos en California, todos ellos fugaces, como el semanario de San Jose *A Semana Portuguesa* (1903) y la revista *A Crítica Literaria*, ambos fundados por Joaquim Borges de Menezes; la revista de Pedro L. C. da Silveira *Portugal-América* (1905) con sede en Fresno; y *A Voz da Verdade* (1908-1909), en Oakland. La única empresa que logró consolidarse, además de *A União Portuguesa* y *O Arauto*, fue el periódico que haría popular a Guilherme Silveira da Gloria en la colonia, *A Liberdade*, que se publicaría entre 1 de octubre de 1900 y 1937, primero en Sacramento (hasta 1920), y después en Oakland. En esta nueva ciudad, durante varios años se imprimió de forma diaria. En 1926, *A Liberdade* informa que es el único diario portugués de California y se promociona incluyendo el siguiente mensaje en la cabecera: “We reach all the Portuguese population in the Pacific coast. There are more than 100,000 in the state of California; one third in the Bay Cities; 18,000 in Greater Oakland. Advertise in this paper if you wish to secure the Portuguese trade. They like to read your ‘ads’ in their own language”. Habitualmente, en los años treinta utilizaba la frase: “Dedicado aos interesses da colonia portuguesa na California”. En diciembre de 1934, aparece en la cabecera un nuevo lema promocional: “O Jornal de maior circulação entre os portugueses da Califonia e Hawai”.⁴⁰³

A Liberdade fue dirigida y redactada de forma personal por Guilherme S. Gloria, quien en sus editoriales solía hacer referencia a las grandes figuras y mitos de la historia de Portugal para aumentar el sentido pedagógico de sus editoriales. El 7 de julio de 1934, en un artículo sobre una de las sociedades femeninas más importantes de la colonia, la Sociedade Rainha Santa Isabel, rememora las virtudes de la reina que daba nombre a la asociación, esposa del gran rey Don Dinís, de quien el editor de *A Liberdade* destaca su condición de labrador, poeta y fundador de la universidad en Portugal:

“(…) Nenhum rei da Nação Portuguesa, nem antes nem depois, viveu tanto com o povo e para o povo, como o rei D. Dinis, e foi tal a popularidade de que ele gozou, que repercutindo-se de um século em século ainda hoje ecôa suavemente na memoria do povo. O agricola, ao vê-lo interessar-se pelo sucesso do seu labor, chamava-lhe ufãno, ‘o rei lavrador’, e os homens das classes populares, ao vê-lo arcar com as classes privilegiadas da nobreza e do cléro, rebatendo as suas desregradas ambições e fazendo-os entrar na sena da justiça e do dever em prol dos homens do arádo e da enxada, exclamavam anchos de si mesmos: ‘El-rei D. Dinis fez tudo quanto quiz’ (...)”⁴⁰⁴

⁴⁰³ *A Liberdade*, n° 3274 (año 34), del 29 de diciembre de 1934.

⁴⁰⁴ *A Liberdade*, n° 3257 (año 34), 7 de julio de 1934, p. 2.

El prematuro fallecimiento de su hijo y la inesperada pérdida de su esposa, obligó a Guilherme S. Gloria a dejar de publicar *A Liberdade*. Antes de clausurar su periódico, el poeta y periodista portugués intentó encontrar un comprador publicando anuncios en los que explica que el cierre se debía a su vejez y su soledad: “(...) Esta venda torna-se necessária, devido a minha idade avançada, e principalmente pelo meu estado de depressão ocasionado pela irreparável falta da minha esposa, que era a alma deste negócio, e pela perda dolorosa do meu filho, única esperança que me restava na amarga e escabrosa senda da vida. (...)”⁴⁰⁵ Cuando su esposa Ana Beatriz Gloria fallece en enero de 1937, esta luctuosa noticia ocupa toda la portada de *A Liberdade*, con su foto y una extensa oda, en portugués e inglés, titulada “Mea Máxima Culpa” (“The Prayer”).⁴⁰⁶

En Massachusetts, fueron 18 las publicaciones periódicas que vieron la luz en este período histórico. En la década de 1890, entre las 9 cabeceras fundadas, salvo el caso de *O Independente*, que se publicó desde 1897 hasta 1945, de *O Novo Mundo*, que duró 4 años, y de *O Correio Portuguez*, que duró más de 12 años, las demás cabeceras no pasaron del primer aniversario. Entre ellas estaban *O Colombo* (1892-1893), que fue creada por un tal Sr. Maciel durante la conmemoración del cuarto aniversario del descubrimiento de América; *O Português* (1893), publicado por varios sacerdotes católicos, los reverendos Martins, Neves, Claudio Vieira e Pimentel; *A Verdade* (1893), fundado por Francisco Gaetano Borges da Silva, que también editaría *O Progresso* en 1907;⁴⁰⁷ *A Revista Portuguesa* (1895), de Joaquim Borges de Menezes;⁴⁰⁸ el periódico para mujeres *Jornal das Senhoras* (1898), de Eugénio Escobar;⁴⁰⁹ y el semanario ilustrado *Açôres-América* (1903), con sede en Cambridge, creada por Eugénio Vaz Pacheco do Canto e Castro⁴¹⁰, ex profesor y rector del Liceu Antero de Quental, en Ponta Delgada (São Miguel, Azores), de la que sólo se editaron 13 números entre el 14 de febrero y el 16 de marzo de 1903,

⁴⁰⁵ *A Liberdade*, nº 3344, (año 37), 3 de julio de 1937, p. 4.

⁴⁰⁶ *A Liberdade*, nº 3333, (año 37), 23 de enero de 1937, p. 1.

⁴⁰⁷ Francisco Gaetano Borges da Silva, natural de São Miguel (Azores), editó el periódico de forma efímera. Sus contenidos estaban relacionados con la Iglesia Bautista en New Bedford, de la que formaba parte. Cuando vendió el semanario *O Progresso* a José Escobar, hijo de João Francisco Escobar, se transformó en diario varios meses.

⁴⁰⁸ *A Revista Portuguesa* fue fundada en New Bedford el 15 de agosto de 1895. Joaquim de Menezes, originario de la isla de Terceira (Azores), pronto abandonaría este proyecto para mudarse a California, donde dirigió *O Amigo dos Católicos*. Le sucedió el también azoriano Eugénio Escobar (hijo de João Francisco Escobar), que consigue editarla unos pocos números más.

⁴⁰⁹ El *Jornal das Senhoras* se editaba en New Bedford y estaba dirigido al público femenino. Tuvo una existencia fugaz.

⁴¹⁰ Sobre Eugénio Pacheco, léase a Mesquita, Mário. “Eugénio Pacheco. Uma Conceção Singular da Autonomia”. *A Autonomia no Plano Sócio-Cultural. Actas do Congresso do I Centenário da Autonomia dos Açores*. Ponta Delgada: Jornal de Cultura, 1995, pp. 145-167.

con algunos artículos en inglés firmados por Burton Holmes y difusión en Portugal y Brasil.⁴¹¹ Con excepción de este último título, todas las publicaciones fueron editadas en New Bedford.

O Correio Portuguez se fundó el 15 de agosto de 1895 con el subtítulo “jornal dedicado á Colonia Portuguesa na Nova Inglaterra”. Según el directorio de prensa americano de H. W. Kastor & Sons, *O Correio Portuguez* tenía una tirada media de 2500 ejemplares en 1906.⁴¹² Su fundador y editor durante sus primeros años, Manuel das Neves Xavier, publicada contenidos parecidos a los de su anterior periódico, *A Civilização*, con algunos artículos relacionadas sobre la conducta moral. En enero de 1896, publica un editorial titulado precisamente “Moral”, en el que reflexiona acerca de la relación entre el instinto de conservación y la actitud altruista del ser humano, que ejemplifica su filosofía moral:

“(…) Ainda hoje muita gente pensa que matar é unicamente tirar a vida do outro com um punhal ou um revólver; que roubar é so arrebatat o que outrem possue. Nada mais errado. Mata-se outrem quando se lhe impede o meio d’alcançar a sua subsistência, ou quando o obrigam a trabalhar superior as suas forças, ou quando lhe limitam a alimentação, vestuario ou habitação a termos antihigiénicos; ou quando com calunias se mancha a sua reputação (...) Emfim todo o interesse pessoal que se possa adquirir á custa de outrem, ou seja no comércio ou na indústria, é sempre furto, quando não é morte também. Pela mesma lei do instinto da conservação da especie, sempre que beneficiamos outrem sentimos satisfação íntima e essa satisfação é tanto mais intensa quanto maior é o número de remediados e mais duradoiro o remédio, sendo a satisfação máxima o remediar perpetuamente a espécie inteira.”⁴¹³

O Independente fue uno de los mejores semanarios que ha tenido la colonia a lo largo de su historia.⁴¹⁴ A pesar de los escasos ejemplares conservados, merecería un estudio monográfico por la riqueza de sus contenidos y por las vicisitudes históricas que lo han acompañado a lo largo de los casi cincuenta años de existencia en la “capital” de la colonia portuguesa en la Costa Este, New Bedford. Aunque se ha atribuído su fundación a João Francisco Escobar,⁴¹⁵ fue fundado como quincenario el 30 de marzo de 1897 por Miguel

⁴¹¹ Hay una colección de este semanario en la Biblioteca e Arquivo Regional de Ponta Delgada (Azores). El autor agradece a la profesora y directora de la revista *Mundo Açoriano*, la Dra. Lusa Ponte, algunos de los datos que aquí se aportan sobre *Açôres-América*. Léase de esta autora el siguiente trabajo relacionado con el semanario: “Percurso Identitários na Diáspora Açoriana: o Jornal *Açores-América* (1903)”, *Interdisciplinary Journal of Portuguese Diaspora Studies*, vol. 3.1 (2014), pp. 221-246.

⁴¹² H. W. Kastor & Sons. *Newspaper and Magazine Directory*. Chicago-St. Louis and Kansas City: Published by H.W. Kastor & Sons Advertising Co., p. 167.

⁴¹³ *O Correio Portuguez*, año 1, nº 21, 4 de enero de 1896, p. 1.

⁴¹⁴ *O Independente* tenía su sede en 157-A Acushnet Avenue (New Bedford).

⁴¹⁵ Vasco de Sousa Jardim afirma en sus memorias que fue fundado por João Francisco Escobar. Véase el *Luso-Americano*, 25 de octubre de 1989, p. 39.

F. Policarpo,⁴¹⁶ con la ayuda de sus hermanos David y Joaquim.⁴¹⁷ A partir del número 5, Frederico Pacheco Macedo se asocia a Manuel F. Policarpo y el periódico se convierte en semanario bajo la propiedad de Policarpus & Cia. A los pocos meses, fue traspasado a la firma Bartholo & Cia (propiedad del notario Alipio Coelho Bartholo⁴¹⁸ y el sacerdote António Claudio Vieira), en la que Manuel F. Policarpo trabajó como tipógrafo e impresor.⁴¹⁹ *O Independente* sería comprado posteriormente por los cónsules de Providence, Fall River, Boston y New Bedford, que pretendían convertirlo en un instrumento para sus campañas de propaganda y adoctrinamiento de los inmigrantes de Nueva Inglaterra. El proyecto fracasaría y, en noviembre de 1923, lo adquieren José M. Almeida y el tipógrafo António Fernandes Forte. Este último se hará con la propiedad íntegra del periódico.

Entre 1926 y 1932, A. Fernandes Forte contrata como editor a Anibal Branco (con un sueldo de \$15 por semana) y a una linotipista llamada Delfina Sousa.⁴²⁰ En junio de 1932, António F. Forte revende la cabecera a João Rodrigues Rocha (director y editor entre 1933 y 1940) y las máquinas de impresión a Joseph Merola, de Newark (New Jersey), que las utilizaría para fundar *A Tribuna*.⁴²¹ Durante el período de João R. Rocha, la propiedad era de la Portuguese Newspaper Company. Entre sus periodistas y colaboradores estaban John E. Neves (editor de la Sección de Greater Boston, 42 Skehan Street, Somerville), Carlos Domingues (editor de la Sección de Blackstone Valley, 10 Clark Lane, Valley Falls), Manuel de Freitas Junior, Jose Serrano, Dr. Madureira e Castro, Ezequiel S. Cardoso, V. J. Deponte, entre otros. En 1920, su editor era Joaquim dos Santos Oliveira. *O Independente*, que fue muchos años “the oldest Portuguese newspaper

⁴¹⁶ Miguel F. Policarpo nació en 1873 en Ribeira Grande, en la isla de São Miguel, Azores. Llegó a New Bedford en 1890 para juntarse con sus cuatro hermanos: Luciano, Maria Estrela da Costa, David y Joaquim Furtado Policarpo. Contrajo matrimonio con Rosa Emilia de Mello en 1895 y tuvieron cuatro hijos. Según Rui Antunes Correia, fue director del *Jornal do Povo* y propietario de *O Popular* (asociado con Frederico A. Costa, editor de *O Colonial*), que luego se traspasa a António C. Vieira. Miguel F. Policarpo falleció en enero de 1944. Léase a Correia, Rui Antunes: *Salazar em New Bedford. Leituras Luso-Americanas do Estado Novo nos anos trinta*. Lisboa: Universidade Aberta (tese de mestrado), 2004, p. 53.

⁴¹⁷ *Diario de Noticias*, nº 6922, 20 de febrero de 1942, p. 6.

⁴¹⁸ Alípio Coelho Bartholo nació en Figueiro dos Vinhos, en la isla de Flores (Azores) y falleció en New Bedford el 24 de marzo de 1929. Emigró primero a California y luego a Nueva Inglaterra, donde trabajó como carpintero en Providence. Allí se casaría con Maria L. Souza. Aunque de origen humilde, se cultivó en el estudio de la lengua y la literatura portuguesa. Tras su cansancio del mundo periodístico, Alípio C. Bartholo vendió su parte de *O Independente* a su socio António Claudio Vieira. Fue el primer redactor del diario *A Alvorada*, fundado en 1919. Abandonó sus actividades de periodista por recomendación médica, debido a su diabetes. Desde entonces, se dedicó solamente a su profesión de notario. Datos extraídos de Correia, Rui A. *Op. cit.*, p. 41.

⁴¹⁹ Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, p. 53. Véase la nota a pie de página nº 79.

⁴²⁰ *Portuguese Times*, 16 de noviembre de 1989, p. 21.

⁴²¹ *Luso-Americano*, 25 de octubre de 1989, p. 39.

in New England”, como anunciaba en su primera página, era un periódico que salía los jueves realizado con mucha profesionalidad, especialmente durante la etapa de João R. Rocha. Disponía de varias secciones y sus contenidos se interesaban por todo tipo de asuntos relacionados con la colonia y Portugal.

Entre sus contenidos, extraídos de algunos ejemplares descatalogados hallados en varios archivos, que se citan a continuación como muestra, el 18 de junio de 1936 *O Independente* informa en primera página de que hacen falta más sacerdotes portugueses en América y del fallecimiento del cónsul general de Portugal en California, Francisco de Pina Aragão e Costa.⁴²² El 14 de enero de 1937, publica una noticia sobre el viaje del periodista y editor luso-californiano Arthur Vieira Ávila a Nueva Inglaterra para promocionar el filme “Gado Bravo”, de cuyos derechos cinematográficos era dueño.⁴²³ En el mismo número, *O Independente* reproduce en portada una foto de Salazar adornada con la siguiente frase: “Right or Wrong?”. Y debajo se publica el siguiente texto: “Oliveira Salazar, Presidente do Ministério, responsável pelos últimos actos internacionais do Governo Português e que, pela sua grande e transcendente importância, no dizer de muitos – will make or break Portugal!”.⁴²⁴ Y el 8 de febrero de 1940 el semanario informa de la inauguración de un monumento a D. Afonso Henrique en Fall River y sobre la posible reapertura del pabellón portugués en la Exposición Internacional de Nueva York de 1939.⁴²⁵ Al igual que la mayoría de la prensa portuguesa, *O Independente* publicaba por capítulos diversos folletines, entre ellos “O Conde de Malvar ou a Filha de um Pirata”, de D. Torcuato Farrago.

El intercambio de tipógrafos, redactores y colaboradores entre los medios de comunicación de la colonia era frecuente. Los inmigrantes que habían decidido convertir el periodismo en su medio de vida, actuaban como cualquier otro profesional. Trabajaban para quien le ofrecía las condiciones más ventajosas u optaban por desarrollar un proyecto periodístico de forma independiente para conseguir realizar su particular “sueño americano”.

Esta circunstancia ocasionó no pocas rivalidades y malentendidos, especialmente cuando algún empleado dejaba su puesto para incorporarse a otra empresa que era competidora directa. Esto fue lo que ocurrió cuando João Rodrigues Rocha decidió abandonar el

⁴²² *O Independente*, nº 1967, 18 de junio de 1936, p. 1.

⁴²³ *O Independente*, nº 1993, 14 de enero de 1937, p. 1.

⁴²⁴ *Ibidem*.

⁴²⁵ *O Independente*, nº 2152, 8 de febrero de 1940, p. 1.

Diario de Noticias para convertirse en editor y propietario de *O Independente*. João R. Rocha era un hombre hecho a sí mismo, con capacidad de iniciativa, dinámico y emprendedor. Había sido uno de los empleados más reputados del *Diario de Noticias* e incluso se había asociado a la gerencia de la empresa y acompañado a su propietario, Guilherme Machado Luiz, en un viaje institucional a Lisboa en agosto de 1931, donde consiguió entrevistar al presidente de la República, Óscar Carmona, al general Norton de Matos y al diputado republicano Francisco Manuel Homem Cristo.⁴²⁶ Sin embargo, inesperadamente, en julio de 1932, João R. Rocha decide comprar *O Independente*, competidor del *Diario de Noticias*.

Ambos medios se cruzaban críticas habituales a través de los comentarios publicados por sus articulistas, con una cierta prudencia y elegancia. Pero el *statu quo* se rompió cuando João R. Rocha comenzó a dirigir *O Independente*, como cuenta en su trabajo Rui Antunes Correia.⁴²⁷ El *Diario de Noticias* llegó a insinuar que el nuevo propietario del semanario de New Bedford había dejado el diario porque se habían detectado irregularidades en los ingresos publicitarios. Y publicó también una noticia sobre la detención de Miguel F. Policarpo por dedicarse supuestamente al juego clandestino. Estas informaciones supusieron un *casus belli* para *O Independente*, que respondió a los ataques periodísticos del diario. El 16 de febrero de 1934, el *Diario de Noticias* publica un artículo titulado “*O ‘Independente’, esterqueiro colonial*”, en el que lanza un ataque personal contra João R. Rocha y Miguel F. Policarpo:

“(…) O ‘Independente’, um cabeçalho de jornal que o seu proprietário António Fernandes Fortes, em hora de liquidação atirou para o barril do lixo, por não haver ninguém que, mesmo de graça, o quizesse para continuar na sua retirada de

⁴²⁶ Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, p. 52.

⁴²⁷ Idem, pp. 52-59. Sobre este aspecto, el relato de Rui A. Correia es muy completo. Estudia con detalle todos los artículos publicados en el *Diario de Noticias* sobre esta polémica. A través de su trabajo, se puede conocer la auténtica dimensión de la “guerra” desencadenada entre ambos periódicos cuando João R. Rocha (apodado “O Rochinha”) compró *O Independente*. El *Diario de Noticias* fue especialmente cruel con su ex empleado, contra el que lanzó un libelo titulado “O ‘Rochinha’ e a Caroça do Lixo”. Le acusa de ser un “jornalista vampiro”, por publicar supuestamente artículos escritos por otros autores; de querer convertir el *Diario de Noticias* en un periódico de “chantage”; y de haber trabajado en el diario como “um simples cobrador de dinheiros mal-parados”. Lamentablemente, no se puede citar de forma directa ninguno de los artículos de *O Independente* sobre esta polémica porque no existe ninguna colección del periódico. Los únicos ejemplares conservados y catalogados sobre el semanario de New Bedford (en microfilm, del año 1942) se hallan en la Boston Public Library. También hay algunos ejemplares descatalogados y recortes del periódico en el Archivo Histórico Diplomático de Lisboa. Para comprender hasta qué punto las diferencias entre ambos medios se llevaron al terreno personal, Rui A. Correia cita un artículo publicado en el *Diario de Noticias* el 9 de marzo de 1934, nº 4511, p. 1. En él, el diario refuta duramente las acusaciones que *O Independente* dirige contra Guilherme Machado Luiz, propietario del *Diario de Noticias*: “Foi o Guilherme M. Luiz que te facilitou os meios para que fosses a Portugal vêr a tua mãe, oh patife, oh ingrato. Tu, que quando para aqui vieste, estavas sem vintem, como tu propio o declaras-te. Aquí ganhas-te a tua vida, aquí conseguis-te levantar-se um pouco do descalabro moral e material em que te encontravas para, depois da tua saída, caíres de novo na lama em que mergulhas!”.

America, a publicação de um semanario que, em suas mãos so teve um merito, o de ser limpo e honrado; esse titulo, cabeçalho ou taboleta foi apanhado do logar das coisas inuteis, do monturo de inmundicies pelas mãos sujas de um J. R. Rocha, o “rochinha” para si e para o bando de intrujões que formaram a quadrilha do olho-vivo em assalto permanente a esta pobre colónia. (...) Toda a escoria, tudo o que há de baixo, reles e infame ali foi encontrar esconderijo. (...) A malogragem começo logo a fazer das suas. O ‘Independente’ tornou-se, como era logico, o esterqueiro da colónia. (...) Vem, porem, o caso do assalto á casa da batota, mantida pelo mais estrondeante paladino da firma dos ‘independentes’ da moral. Miguel Policarpo, o ‘casto’ Miguel Policarpo, o ‘moralista’, Miguel Policarpo o cerbéro daquele coito e piratas fora apanhado pela policia em fligrante. (...)”⁴²⁸

La versión del *Diario de Noticias* sobre la deshonestidad de João Rodrigues Rocha para justificar su salida del periódico, nada tenía que ver con la que aquel transmitió a las autoridades de Portugal. En una carta confidencial enviada al director del Secretariado de Propaganda Nacional (SPN), António Ferro, el 18 de febrero de 1939, atribuye su cese a asuntos políticos. Según el director de *O Independente*, el abandono del *Diario de Noticias* se debió a sus constantes enfrentamientos con la dirección del periódico en defensa de la política del gobierno del Estado Novo.⁴²⁹

João R. Rocha afirma en la misiva que mantenía una alianza secreta con el cónsul de Providence, José Agostinho de Oliveira, para defender la política de la dictadura en Nueva Inglaterra utilizando todos los medios de propaganda a su alcance.⁴³⁰ Para mostrar la coherencia de su testimonio, el nuevo editor de *O Independente* señala que confió la orientación política del semanario al propio José Agostinho de Oliveira, que también redactaba una sección editorial.⁴³¹ Según J. Rodrigues Rocha, desde 1929 hasta 1932, período en el que fue empleado del diario, tuvo varios choques con el propietario y el personal del periódico: “(...) E tudo porque me mantive firme na trincheira de defesa da situação política portuguesa e me recusei a colaborar no ataque que lá dentro desejavam fazer, sem olhar a meios ou a processos, ao Consul Oliveira (...).” Con cierta ufanía, João R. Rocha se declara, ante el director del SPN, vencedor de aquella polémica, iniciada contra él y sus colaboradores de *O Independente* en 1934:

“(...) Durante duas semanas fui alvo – e indirectamente também se pretendia atingir de morte ao Consul Agostinho de Oliveira – do ataque mais vil que se pode conceber. Mas eu conhecia os homens do ‘Diario de Noticias’, e na defesa esmagamos e reduzimos a cinzas todas as calúnias e mentiras que sobre nós

⁴²⁸ *Diario de Noticias*, nº 4494, 16 de febrero de 1934, p. 1. Citado por Rui A. Correia. *Op. cit.*, pp. 54-55.

⁴²⁹ *Ibidem*.

⁴³⁰ Arquivos Nacionais Torre do Tombo (ANTT). Arquivo Oliviera Salazar (AOS), CO/PC-12D, cx. nº 661. Carta confidencial de João R. Rocha a António Ferro, 18 de febrero de 1939.

⁴³¹ *Ibidem*.

atiravam. Publicamos, pouco depois, um número especial dedicado ao Ministro de Portugal em Washington, no qual vieram em nosso apoio mais de 400 figuras de destaque da colonia, membros do clero, etc. O ataque do ‘Diario’ consubstanciou a explosão do ódio mal contido durante os anos em que fomos senhores absolutos da política da colônia em asuntos portugueses. Até hoje os propietarios do ‘Diario’ ainda não se refizeram do esmagamento total que sofreram em 1934 e o seu prestígio é quasi nulo entre a colônia (...)⁴³²

A pesar de estas palabras que probarían un supuesto apoyo de João R. Rocha al gobierno del Estado Novo, es necesario colocarlas en su debido contexto. Esta confesión estaba dentro de una solicitud cursada por el periodista de Ponte de Lima al SPN para colaborar con el gobierno portugués en la campaña de propaganda durante la exposición internacional de New York de 1939.⁴³³ João R. Rocha se había convertido en un hombre de negocios y no podía dejar escapar la oportunidad de recibir un ingreso extraordinario por cuestiones de afiliación política. João R. Rocha se mostró próximo del Estado Novo durante sus primeros años, hasta 1936. Luego iría evolucionando hacia posiciones más críticas con la dictadura, según se desprende de la correspondencia con algunos de sus colaboradores y amigos.⁴³⁴ Da la impresión de que el director de *O Independente* trataba de ser pragmático, aplicando en sus relaciones públicas estrategias políticas comerciales que pudieran ayudar a la supervivencia de sus proyectos periodísticos.

Junto a *O Independente*, en esta época nació otro semanario muy destacado, *As Novidades*, o simplemente *Novidades*. Se funda el 14 de junio de 1907 y se publica hasta 1948. Aunque era un periódico de discurso católico, pues tanto su línea editorial como parte de sus contenidos estaban relacionados con las actividades de la Iglesia Católica, en realidad se trataba de un periódico que incluía muchas informaciones de carácter general y tenía vocación eminentemente popular. Según Vasco S. Jardim, su fundador fue Joaquim Braz, que era un farmacéutico originario de Goa. Manoel da Silveira Cardozo, sin embargo, atribuye su fundación a John (João) Baptista Machado.⁴³⁵

⁴³² *Ibidem*.

⁴³³ *Ibidem*.

⁴³⁴ Uno de los colaboradores (no identificado) de João R. Rocha en *O Independente*, que dice trabajar para el gobierno portugués (posiblemente un diplomático), critica por carta su cambio de orientación política: “(...) Desde 1929 até 1936 defendeu encarniçadamente a situação política portuguesa. Como pode Voce agora, com coerencia, se ela alguma coisa representa para si, publicar numa coluna os artigos de Policarpo e na outra os artigos como aquele a que me venho referindo? (...)”. El autor de la carta, entendiendo que Rocha había cambiado porque no había obtenido beneficio del Estado Novo, se refiere a sí mismo del siguiente modo: “(...) Você não ignora que pretendi melhorar a minha situação adentro do quadro do serviço público onde exerzo modestas funções e não fui atendido. Mudei por isso de posição? Não. Encontro-me onde estava há dez anos atrás e até mais á vontade para poder falar-lhe como o estou fazendo (...)” AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 37, carpeta nº 15. Carta privada enviada por persona no identificada a João R. Rocha, 15 de marzo de 1937.

⁴³⁵ Cardozo, Manuel da Silveira. *Op. cit.*, p. 53.

Por los datos disponibles, se cree que cuando fallece Joaquim Braz en 1919, deja en herencia el periódico al Padre António Silva, párroco de Santo Cristo, que coloca como editor y gerente a su propio sacristán, João Baptista Machado, procedente de la isla de Terceira, que se convertirá también en su propietario. A partir de entonces, el *Novidades* se convierte en un periódico con una retórica más clerical. Su primer editor fue el madeirense originario de Guinase Camilo Câmara, quien según Vasco Jardim, había llegado a Estados Unidos procedente de Madeira junto a su primo Elias Barros Câmara, que se hizo banquero. Joaquim Braz le ofreció el puesto de redactor, y luego de editor. Camilo Câmara, abandonó entonces su trabajo en una fábrica textil y consiguió darle un nuevo impulso al *Novidades*, que fue un digno competidor de *O Independente*,⁴³⁶ de cuya gerencia se haría cargo en 1922, tras abandonar el cargo de vice-cónsul de Portugal en Boston.⁴³⁷ El *Novidades* mostró una especial preocupación por la situación de los sacerdotes en Estados Unidos. Al igual que otros periódicos de tendencia católica, como el californiano *Jornal Português*, defendía una mayor presencia de padres católicos para desarrollar una labor misionera en las comunidades portuguesas a lo largo del territorio americano.⁴³⁸ En su editorial del 29 de febrero de 1940, titulado “Um acto de patriotismo digno de imitar-se”, *Novidades* elogia a los inmigrantes de la colonia portuguesa en California por realizar una cuestación para financiar la estancia de dos padres misioneros. Se utiliza este ejemplo para llamar la atención de los portugueses en Nueva Inglaterra, a los que solicita un mayor compromiso para remediar la falta de sacerdotes:

“(...) Quando entre nós havemos de fazer o mesmo? Temos falta de padres que continuem a grande obra religiosa e patriótica, que nossos antepassados ergueram, com seus sacrificios, nestas paragens. O venerando Bispo desta diocese não se tem cansado de, por uma e muitas vezes, manifestar a necessidade urgente que a Igreja tem de vocações religiosas, neste meio, para atender as nosas parroquias. (...)”⁴³⁹

Uno de los casos más interesantes de periodismo político a inicios del siglo XX en Massachusetts, lo protagonizó un pequeño periódico con formato de boletín que fue fugazmente el portavoz político de la diáspora de Cabo Verde en Estados Unidos, que reivindicó la autonomía del archipiélago colonizado por Portugal. Se titulada *A Alvorada* y fue fundado por una de las mayores figuras políticas de la historia del país africano,

⁴³⁶ Véase *Luso-Americano*, 28 de octubre de 1989, p. 31.

⁴³⁷ Mendonça, Miguel Barcelos Duarte. *Da Madeira a New Bedford. Um capítulo ignorado da emigração portuguesa nos EUA*. Funchal: Direcção Regional dos Assuntos Culturais, 2007, p. 332.

⁴³⁸ “As igrejas portuguesas necessitam de padres!...”. Artículo de J. Marques Jardim. *Jornal Português*, nº 1127, 28 de mayo de 1954, p. 1.

⁴³⁹ *Novidades*, (nº no visible), 29 de febrero de 1940, p. 1.

Eugénio Tavares, que llegó al puerto de New Bedford como exiliado político a bordo del navío “B. A. Brayton” el 11 de julio de 1900.⁴⁴⁰ *A Alvorada* nació un mes después, el 9 de agosto de 1900, con la firma del gran poeta de Cabo Verde, uno de los grandes inspiradores de la cultura y la ideología nacional del país. Eugénio Tavares ha sido incorporado por la bibliografía oficial de Cabo Verde como una de las figuras históricas fundamentales para comprender la cultura y la identidad nacional caboverdeana.⁴⁴¹ En el número 2 del 16 de agosto de 1900, *A Alvorada* publica un editorial en primera página titulado “Autonomía”, que es un alegato contra la monarquía portuguesa y a favor de la independencia territorial de Cabo Verde.⁴⁴²

En esta etapa de inicios de siglo, de gran afluencia de inmigrantes a New Bedford, hubo otros títulos que tuvieron una corta existencia o que se editaron irregularmente. Entre ellos, están el *Jornal Português*, fundado por Manuel Benevides Raposo en 1901; la *Aurora Luzitana*, editada por Manuel das Neves Xavier entre 1900 y 1901; *O Semeador* publicada por Augusto B. Pimentel de 1906 a 1909; *O Progresso*, dirigido en 1907 por Francisco Gaetano Borges da Silva y por José Escobar; y *A Pátria*, título editado por Avelino de Abreu en 1909 y reeditado por el madeirense Carlos Alberto Supico,⁴⁴³ ex redactor de *O Independente*, en la tipografía del *Diario de Noticias* entre 1935 y 1936.⁴⁴⁴

⁴⁴⁰ Véase el portal web: <http://www.eugeniotavares.org/docs/pt/biografia/eua.html>. Consulta realizada el 1 de julio de 2013.

⁴⁴¹ Eugénio Tavares (1867-1930). Nació el 18 de octubre de 1867 en Ilha Brava (Cabo Verde). Fue político, escritor, poeta, periodista y defensor de la independencia de Cabo Verde. Comienza a publicar textos en 1899, en la *Revista de Cabo Verde*, en Lisboa. En junio, huyendo de las autoridades coloniales, se exilia en Estados Unidos, donde inicia la edición del periódico *Alvorada*. Cuando se instaura la República en 1910, Eugénio Tavares regresa a Cabo Verde, donde comienza a colaborar con varios periódicos locales: *Manduco*, *O Futuro de Cabo Verde*, *Progresso* y en el *Mindelense de São Vicente*. En 1911, funda *A Voz de Cabo Verde* y, en 1912, comienza a colaborar con *O Correio Português* de New Bedford. En 1913, publica también en el periódico caboverdeano *A Tribuna*. En 1914, compone la canción dedicada a la República. En 1915, publica en Praia sus *Cartas Caboverdeanas*, y en 1916 *Amor que Salva (Santificação do Beijo)* y *Mal de Amor: Coroa de Espinhos*. Véase: <http://www.vidaslusofonas.pt/eugeniotavares.htm> (Consulta efectuada el 11 de julio de 2013).

⁴⁴² *A Alvorada*, (año 1), nº 2, 16 de agosto de 1900, p. 1. Véase: <http://www.eugeniotavares.org> (Consulta realizada el 11 de julio de 2013.)

⁴⁴³ António G. Faria fue el administrador del proyecto. Carlos Alberto Supico comenzó su carrera como periodista trabajando en *O Independente* entre el 23 de febrero de 1925 y noviembre de 1926. Luego, partiría hacia New York, donde trabajaría en un comercio. Años más tarde regresaría a New Bedford para trabajar como redactor en el *Diario de Noticias*, actividad que inicia el 7 de octubre de 1935. Colaboró también con el periódico humorístico *O Pé do Vento* y con el madeirense *Eco do Funchal*. Cf.: Mendonça, Duarte. *Op. cit.*, p. 334.

⁴⁴⁴ *A Patria* era un semanario con formato tipo sábana, ilustrado con fotografías, de 4 páginas de extensión media, con una línea informativa favorable al Estado Novo. En su editorial publicado el 14 de abril de 1936 sobre la situación financiera del Banco de Portugal, elogia su último informe económico: “Os relatórios anuais do banco emissor constituem nos últimos anos o documento mais expressivo da sã política financeira do Estado. Revelando uma nítida compreensão dos deveres que incumbem ao manejo desse delicado instrumento económico que é a moeda, não só honram a administração do mesmo estabelecimento, mas reflectem os benefícios de uma orden nacional que parecia para sempre arredada do nosso paiz. (...) O notável relatório da gerencia de 1935, que examinamos, expõe com lucida clareza o quadro dos fenómenos

En 1909, el reverendo protestante Francisco Gaetano Borges da Silva inicia también la edición de un nuevo semanario religioso, *Alvorada*, que se publicará hasta el inicio de los años veinte.

3.3. Portugal, con voz propia. El período de la gran expansión, 1910-1929

Entre 1910 y 1929, la prensa luso-americana alcanza un período de gran crecimiento en el número de cabeceras fundadas. Aunque la mayoría eran de corta duración, se editaron un total de 52 nuevas publicaciones periódicas, casi un tercio de todas las que existieron a lo largo de la historia. En Nueva Inglaterra, llegaron a coexistir un diario, el *Alvorada*, y cuatro grandes semanarios de información general, *O Independente*, *Novidades*, *O Popular* y *O Colonial*. En Massachusetts, surgieron hasta 33 nuevos títulos en este período, casi todos en New Bedford. Sólo en 1914, aparecieron tres nuevos títulos. Uno de ellos fue *O Portugal*, fundado por el chavense Alberto de Sousa da Cunha e Moura en 1914. Cuando en 1916 decide trasladarse a California para participar en otros proyectos editoriales, lo traspasa a João Francisco Escobar, que le cambia el nombre a la cabecera por *Jornal do Povo*.⁴⁴⁵ Como sucedió con otros muchos periódicos, João Francisco Escobar era su único redactor y editor. Tras su fallecimiento, el 21 de enero de 1923, le sucede su hijo Eugénio, pero deja de publicarse a los pocos meses. Joaquim dos Santos Oliveira sería su editor entre octubre de 1921 y el 7 de junio de 1922, cuando fallece.⁴⁴⁶ J. Santos Oliveira fue el fundador de uno de los mejores proyectos periodísticos de la colonia en New Bedford, el semanario *O Popular*, que se publicó entre 1914 y 1936. *O Lavrador Português* lo describe en sus primeros números como un periódico muy noticioso “(...) muito bem redigido e sem ideas políticas e religiosas, (...)”.⁴⁴⁷ J. Santos Oliveira abandona pronto el proyecto de *O Popular* para viajar a California. El sacerdote António Cláudio Vieira (que abandonaría la labor pastoral por el periodismo, al igual que Guilherme Silveira da Gloria en California), se convertirá en propietario, editor y redactor de *O Popular*. Miguel H. Policarpo, fundador de *O Independente*, sería contratado como administrador. Uno de los hijos del dueño, Eduino Vieira (licenciado en Medicina por

económicos desenvolvidos no ano que passou. É uma análise sucinta e clarividente das dificuldades e dos sobressaltos de natureza política e económica em que o ano decorreu por toda a parte (...). Serviu o Banco de Portugal de precioso auxiliar de esta política de renascimento da moeda portuguesa e regulando criteriosamente o crédito e as taxas de juros. (...). Véase: *A Pátria*, año 1, nº 10, 14 de abril de 1936, p. 2.

⁴⁴⁵ *A União Portuguesa*, nº 1823 (año 37), 3 de septiembre de 1923, p. 1.

⁴⁴⁶ En el *Jornal do Povo* también colaboró Francisco Santos, que se encargaba de la página humorística. Véase: Mendonça, Duarte. *Op. cit.*, p. 328.

⁴⁴⁷ *O Lavrador Português*, nº 64, 11 de abril de 1914, p. 4.

Harvard), heredará la propiedad en los años treinta, cuando el periódico se transfiera para East Providence (Rhode Island).⁴⁴⁸ En *O Popular* trabajaron varios periodistas de referencia en la historia del periodismo portugués en Norteamérica: João Rodrigues Rocha, Manuel C. Botelho, Vasco S. Jardim, Affonso Gil Ferreira Mendes, Inácio Santos, António S. Santos, etc. *O Popular* fue el primer periódico luso-americano en crear ediciones locales especiales, con una dirección, administración y orientación editorial autónoma. El propietario de cada edición o sección era un arrendatario que pagaba al periódico un porcentaje de los beneficios publicitarios. *O Popular* tenía ediciones en Boston, Bristol, Fall River y Providence. Otros periódicos, como el diario *A Alvorada*, imitaron esta estrategia comercial en los años veinte.⁴⁴⁹

En esta época, el fenómeno periodístico portugués se extiende por otras ciudades del Estado de Massachussets. En Taunton, aparece en 1915 *O Micaelense*, órgano de la Associação Real Autónoma Micaelense, dirigido por Alípio Galvão, de São Miguel (Azores), secretario de la citada asociación. La política de socios de algunas sociedades, como la de esta institución micaelense, fue una barrera para la fraternidad portuguesa en New Bedford, donde otras asociaciones respondieron a esta política discriminatoria admitiendo a cualquier portugués, excepto a los originarios de la isla de São Miguel.⁴⁵⁰

En Cambridge, surgió en 1917 el periódico religioso *Aurora*, subtulado “Jornal Evangélico Inter-Denominacional”, publicado de forma bi-mensual hasta los años treinta por la Portuguese Evangelical Federation.⁴⁵¹ *A Aurora* mezclaba informaciones de carácter religioso con contenidos de tipo social relacionados con la colonia. En Fall River, Manuel Correia Botelho inicia la publicación de *O Vigilante* en septiembre de 1915.⁴⁵² En Boston, sale a la luz la revista *A Luzitania* en 1917. Y en Lowell el tereirense Domingos J. F. Spinney (Spínola) funda *A Paz* en 1919.⁴⁵³ Ese año también comienza a

⁴⁴⁸ *O Popular* tenía su sede en New Bedford (Mass.) en 143 Acushnet Avenue. En East Providence (R. Island) su dirección era 144 Freeborn Avenue.

⁴⁴⁹ Carvalho, Eduardo de. *Os Portugueses na Nova Inglaterra*. Rio de Janeiro: A Leitura Colonial, 1931, pp. 112-113.

⁴⁵⁰ *Luso-Americano*, 28 de octubre de 1989, p. 31. Testimonio de Vasco Jardim.

⁴⁵¹ Su sede en Cambridge estaba en 73 Highland Avenue. *A Aurora* continúa editándose en 1934. Incluía algunos artículos en inglés. Publicaba también una gran variedad de pequeños anuncios, especialmente en la última página, sobre iglesias y publicaciones religiosas. El equipo directivo estaba formado por las siguientes personas en 1934: Presidente: Rev. João F. de Oliveira; Redactor: Rev. João Gomes Loja; Redactor Auxiliar: Rev. J. Mendes dos Reis; Tesorero: António Vaz da Costa. Datos extraídos del único número consultado de julio-agosto de 1934, guardado en la Freitas Library de California.

⁴⁵² *Diario de Notícias*, nº 737, 7 de septiembre de 1921, p. 1. “O vigilante”.

⁴⁵³ Domingos J. F. Spinney (Spínola) nació en Terceira (Azores) el 18 de enero de 1878, hijo de Esteves Spínola y Maria Júlia Ferreira. Falleció en New Bedford el 24 de abril de 1942. Se casó con Augustina Maria de Trindade y tuvieron 10 hijos. Datos recogidos del portal www.ancestry.com. Consulta hecha el 7 de diciembre de 2013.

editarse en New Bedford una nueva revista dedicada al público femenino, el *Jornal das Damas*. Fue publicada por un “comité de senhoras” dirigido por Virgínia C. Escobar, que se cree era la esposa o hija de João Francisco Escobar. En la prensa de la época, el *Jornal das Damas* hizo una campaña promocional con anuncios publicitarios que reproducían el siguiente mensaje:

“Brevemente vae aparecer uma revista nesta cidade intitulada –“Jornal das Damas”- dedicada ás Senhoras portuguezas. Conterá lindos contos, romances e esplendidas gravuras en papel fino. Esta revista será publicada sob a direcção de um comité de senhoras, á frente das quaes se acha Mrs. Virginia C. Escobar. Todas as pessoas que desejarem obter o primeiro nº desta revista, gratuitamente, queiram ter a bondade de encher e enviar, o mais breve possível, o seguinte coupon para a direcção abaixo mencionada.”⁴⁵⁴

El periódico más relevante de esta época es el diario *Alvorada*. El título es originalmente fundado por el reverendo Francisco Gaetano Borges da Silva como semanario en New Bedford hacia 1909, como se ha apuntado más atrás.⁴⁵⁵ Cuando lo adquiere el empresario Guilherme Machado Luiz en 1919, decide mantener el compromiso con los antiguos suscriptores del semanario mientras edita a partir del 25 de enero de 1919 un nuevo periódico diario (excepto los domingos) que lleva, inicialmente, también el nombre de *Alvorada*, con tiradas de 5500 y 3000 ejemplares para el semanario y el diario, respectivamente.⁴⁵⁶ Pero la confusión generada entre los carteros, que no conseguían diferenciar uno del otro, obligan a rebautizar el diario como *Alvorada Diária* a partir del 6 de marzo de 1919, para que cada periódico llegase correctamente a los suscriptores de la colonia, que había saludado con gran satisfacción la aparición del primer diario en la historia de comunidad luso-americana.⁴⁵⁷ El propio periódico lo explica aclarando que “o presente título ‘ALVORADA DIARIA’ foi-nos sugerido pelas autoridades postaes, em vista do outro título – ‘ALVORADA’- se asemilhar muito ao do semanário –‘A ALVORADA’- e causar confusão naquele departamento”.⁴⁵⁸ Su formato pasa entonces de 6 a 7 columnas e incorpora a su vez el siguiente subtítulo: “Jornal Imparcial e

⁴⁵⁴ *Alvorada Diaria*, 2 de julio de 1919, p. 1.

⁴⁵⁵ Según el cálculo realizado por R. Antunes Correia a partir de los números registrados en el semanario en 1919. Véase: Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, p. 24. Léase la explicación detallada en la cita a pie de página nº 26.

⁴⁵⁶ Según los datos del *New Bedford and Faihaven Directory*. Citado por Duarte Mendonça (*op. cit.*, p. 330).

⁴⁵⁷ En el primer número el periódico informa que la noticia del lanzamiento de un diario portugués fue celebrada por la comunidad lusa, produciéndose muchas solicitudes de suscripciones. *Alvorada*, nº 1, 25 de enero de 1919, p. 2.

⁴⁵⁸ *Alvorada Diaria*, nº 33, 6 de marzo de 1919, p. 3. Artículo “Aumento de formato do nosso diário”.

Noticioso”, luego matizado como “Jornal Diario Imparcial e Noticioso”, que se mantendrá inalterable hasta el 31 de diciembre de 1926, cuando la cabecera publica su último número, antes de dar paso a su sucesor, el *Diario de Noticias*.⁴⁵⁹

Sin embargo, la secuencia de cambios en el título se seguirá sucediendo: el 1 de enero de 1920 vuelve a designarse *A Alvorada*; el 6 de marzo del mismo año regresa la cabecera *Alvorada Diaria*; y el 1 de noviembre de 1923 se convierte definitivamente en *A Alvorada*, que se promocionaba con los siguientes mensajes comerciales: “This is a Portuguese daily with a circulation in New Bedford and Fall River larger than all Portuguese weeklies combined”; “The only Portuguese daily in the United States”; “Advertise in the Alvorada because it helps your business”; o “Member of the American Association of Foreign Language Newspapers of New York City” (incorporado en mayo de 1919). En 1922, inaugura una nueva rotativa que le permite imprimir hasta 25.000 ejemplares por hora.⁴⁶⁰ A partir de 1923, en su edición de Fall River, adorna su cabecera con los nuevos avisos promocionales: “This is the Paper Where your Ads Are Worth Money”; “A third of the population of Fall River is Portuguese. Advertise in this daily newspaper if you want the Portuguese trade”. En su última edición, la dirección de la empresa editora de *A Alvorada*, la Alvorada Publishing Company, Inc. (que se transformará en la Portuguese Daily News Publishing Co. en los años treinta) publica un texto editorial, destacado en primera página con letras en negrita, que anuncia el cambio en el nombre de la cabecera:

(...) A direção da Alvorada Publishing Company, Inc., reunida em assemblêa, resolveu, a partir do dia 3 de Janeiro de 1927, publicar este diario sob o novo nome de Diario de Noticias por ser este o mais apropriado em virtude do papel que esta publicação desempenha no meio da Colonia Portuguesa, levando, todos os dias úteis, ao lar de quase todas as familias que a compõem, as ultimas noticias do que se passa pelo mundo, sendo tambem o unico meio pelo qual, dia a dia, os comerciantes, tanto nacionaes como portugueses, podem dar conhecimento aos seus numerosos leitores e aos portugueses em geral do que teem para vender. Esta Empresa está convenida de que o Público Português receberá o ‘Diario de Noticias’ com a mesma boa vontade com a que tem recebido a ‘Alvorada’ até agora, visto que a orientação a seguir com o novo nome será exactamente idêntica aquela seguida pela ‘Alvorada’, procurando a empresa, além disso, introduzir todos os melhoramentos que estiverem ao seu alcance. O ‘Diario de Noticias’ será, como tem sido até agora o ‘Alvorada’, incontestavelmente, o primero jornal português da América do Norte, tanto na sua tiragem que excede em New Bedford

⁴⁵⁹ Al igual que su título, el subtítulo de *Alvorada* fue cambiando durante sus seis años de existencia, entre el 25 de enero de 1919 y el 31 de diciembre de 1926 : “Jornal Diario”; “Portuguese Daily Newspaper”; “Jornal Imparcial e Noticioso”, y “Jornal Diario Imparcial e Noticioso”.

⁴⁶⁰ *Alvorada Diaria*, nº 1071 (año IV), 8 de diciembre de 1922, p. 1. Artículo titulado “Quem é poder”.

e Fall River a de todas as outras publicações portuguesas juntas, como na qualidade de órgão infomador.”⁴⁶¹

Guilherme M. Luiz contrató como primer editor del periódico a Joaquim Maciel.⁴⁶² En los años veinte, el director-gerente sería su yerno, el madeirense António Vieira de Freitas Jr., mientras Joaquim Maciel asume la administración del periódico.⁴⁶³ En agosto de 1924, Frederico S. Rosa sustituye en sus funciones a A. Vieira de Freitas, que se ocupará de la gerencia de la Casa Bancaria de Guilherme M. Luiz.⁴⁶⁴ A lo largo de los años, *A Alvorada* fue abriendo secciones o ediciones en Boston (cuyo director era João Luso); Fall River (director, Alberto Freitas), y Manoel I. Câmara, (administrador); Newark, N. Jersey (Lucindo de Freitas); Taunton (Antonio Fournier); y Bristol (R. Island). Sus primeros redactores principales fueron Alípio Coelho Bartholo y el poeta Quirino de Sousa, a cuyas órdenes trabajaron, entre otros, Jaime Lopes y Raul M. Pereira. *A Alvorada* publicaba numerosas noticias relacionadas con la colonia y con la realidad política portuguesa. Los folletines literarios fueron uno de sus contenidos más populares, especialmente entre el público femenino. El primero de ellos se titulaba “Coração de criança”, de Carlos Vitis.⁴⁶⁵ Pero hubo muchos más: “Mysterios de Lisboa”, de Camilo Castelo Branco; “O canario da fábrica”, de Quirino de Sousa; “A volta ao mundo”, de Jack Francinet; “As pupilas do Sr. Reitor”, de Júlio Diniz; “O Conde de Montechristo”, de Alexandre Dumas; “A Esposa” y “Os filhos da milionária” de Emile Rechebourg; y “A rosa do adro”, de Manuel M^a Rodrigues. En agosto de 1924, debido a la popularidad creciente de las exhibiciones cinematográficas entre los inmigrantes, *A Alvorada* inició una sección llamada “Pelos palcos e cinemas”, con anuncios de varias salas de cine en New Bedford, como el Olympia y el Empire.

En la década de 1920, se produjo en el Estado de Massachusetts una eclosión de títulos periodísticos luso-americanos. Se ha podido registrar la publicación de hasta 23 publicaciones periódicas, la mayoría en New Bedford, incluyendo el *Diario de Noticias*, que se estudiará más delante de forma extensa. En los inicios de los años veinte, en New

⁴⁶¹ *A Alvorada*, nº 2337, 31 de diciembre de 1926, p. 1.

⁴⁶² Véase la información del catálogo de la Library of Congress. La ficha de registro de este periódico recoge estos datos basándose en un ejemplar del año 11, nº 521, del 18 de septiembre de 1919, en el que aparece como “Publisher” Guilherme Machado Luiz.

⁴⁶³ António Vieira de Freitas Jr. era natural de Gaula, en Santa Cruz (Madeira). Había trabajado como redactor desde 1914 en el *Alvorada* de Francisco Gaetano Borges da Silva. En 1917, se casa con la hija de Guilherme M. Luiz. Cf.: Mendonça, Duarte. *Op. cit.*, pp. 333-334.

⁴⁶⁴ *A Alvorada*. Sección de River, 20 de agosto de 1924, p. 1.

⁴⁶⁵ *Alvorada*, nº 1 (año I), 25 de enero de 1919, p. 4.

Bedford residían alrededor de 30.000 habitantes de origen portuguesa, que ascenderían a 35.000 en la década siguiente. En la ciudad vecina de Fall River, la cifra estaba en torno a los 26.000. En esa época, el número de habitantes lusos en Estados Unidos ascendía aproximadamente a 250.000 personas. En 1930, según el censo del gobierno norteamericano, la ciudad de Fall River tenía una población de 115.301 habitantes y una tasa de desempleo del 3.5%. New Bedford tenía entonces 112.836 habitantes, con un tasa de paro del 3.7%.⁴⁶⁶

Fue una época de grandes cambios: legales, políticos y sociales. El gobierno norteamericano comenzó a aplicar restricciones a la entrada de inmigrantes. Primero, a través del requisito de alfabetización, que sólo permitía la entrada de los mayores de 16 años que sabían leer y escribir. Y después, a partir de 1921, mediante las restricciones por las cuotas nacionales.⁴⁶⁷ Portugal no acababa de superar la crisis política iniciada tras la instauración de la República el 5 de octubre de 1910, con graves consecuencias para su economía. El país se hallaba en un momento de enorme inestabilidad, con 46 gobiernos diferentes en el período que va desde la inauguración del nuevo régimen republicano hasta el golpe de Estado del 28 de mayo de 1926, contando la dictadura de Sidónio Pais entre 1917 y 1919. La economía norteamericana comenzaba a dar señales negativas y la industria ballenera había desaparecido. Por suerte para la colonia portuguesa en Nueva Inglaterra, al fin de la pesca de la ballena le sucedió una etapa productiva en la industria textil, pero la gran crisis financiera de 1929 frustró su consolidación. Muchos inmigrantes portugueses que vivían del mar se reciclaron para convertirse en operarios en diversos sectores; otros emigraron dentro de Estados Unidos y algunos volvieron a Portugal.

En los años veinte, la pujante iniciativa editorial de carácter periodístico en la comunidad luso-americana era el reflejo de este proceso dinámico de cambios económicos, políticos y sociales. Fue un momento histórico en el que las controversias políticas que enfrentaban al movimiento republicano y al monárquico, al liberalismo con el conservadurismo, tuvieron una gran repercusión en la colonia portuguesa. La propaganda de unos y otros, así como las nuevas ideas socialistas, comunistas y anarquistas formaban parte de un debate público que se difundía a través de las publicaciones impresas, el medio entonces más eficaz para influir políticamente. En esta década, se debate públicamente acerca de los nuevos proyectos políticos asociados a ideologías como el comunismo, el socialismo, el fascismo o el nazismo; un debate que se recrudeció durante los años treinta con el

⁴⁶⁶ *Diario de Noticias*, 5 de octubre de 1930.

⁴⁶⁷ Pap, Leo. *The Portuguese-Americans*. Boston: Twayne Publications, 19181, pp. 79-85.

advenimiento del Estado Novo y la dimensión internacional de la Guerra Civil española. El enfrentamiento político en la colonia durante estos años fue, pues, intenso.

El papel de Portugal en Estados Unidos empezaba a ser un tema que preocupaba a la población inmigrante. El adoctrinamiento político y religioso, la experimentación intelectual, el intercambio comercial y el liderazgo en la comunidad eran tres de las motivaciones más importantes para impulsar nuevos proyectos periodísticos. Entre las publicaciones políticas afiliadas al movimiento monárquico portugués estaban *O Talassa* y *A Restauração*. El primero, publicado quincenalmente entre 1923 y 1924, era el órgano del Centro Monárquico Portugués de New Bedford, que estaba dirigido por el capitán Carlos Augusto de Noronha e Montanha, exiliado político y colaborador de Henrique Paiva Couceiro, responsable de las incursiones monárquicas contra la República portuguesa en 1911, 1912 y 1919.⁴⁶⁸ Entre los socios del Centro Monárquico Portugués estaba el popular periodista Afonso Gil Mendes Ferreira,⁴⁶⁹ que fundó en 1925 *O Herald Portugal*, un periódico semestral dedicado a promocionar el comercio de los inmigrantes portugueses en las fiestas de la Pascua y Navidades, cuya publicación duró hasta diciembre de 1975. Según Eduardo de Carvalho, el capitão C. A. Noronha e Montanha fue también el promotor de *Portugal*, periódico monárquico editado en los años veinte en Cambridge por António S. Lemos y administrado por José Maria Bettencourt.⁴⁷⁰ El semanario irregular *A Restauração* sería el sucesor de *O Talassa* como portavoz de los “Monárquicos Portugueses da América do Norte”. Era propiedad de Manuel Pinho Ribeiro, aunque también fue dirigido por Carlos A. de Noronha e Montanha, con António Augusto Lopes como editor y Quirino da Fonseca como jefe de redacción.⁴⁷¹ En 1923 y 1924, también se publicó en Fall River el periódico de ideas socialistas *O Combate*, dirigido por el librero Diamantino Teixeira. Entonces también se difundía entre Fall River y New Bedford *A Luta*, una especie de hoja volante de edición periódica que era órgano del Ateneu de Estudos Sociais.⁴⁷² *A Luta* defendía postulados anarquistas y anti-clericales, lo que le provocó problemas con las autoridades norteamericanas. Tres de sus redactores, António da Costa, António Alves Pereira y el propio Diamantino Teixeira,

⁴⁶⁸ Cf.: Menezes, Filipe Ribeiro de (org.). *Paiva Couceiro. Diários, Correspondência e Escritos Dispersos*. Lisboa: D. Quixote, 2011.

⁴⁶⁹ FM-PAA-UMD. MC 92/PAA. Véanse los documentos relacionados con el centro Monárquico Portugués de New Bedford en el archivo personal de Afonso Gil Ferreira Mendes.

⁴⁷⁰ Carvalho, Eduardo de. *Op. cit.*, pp. 107-111.

⁴⁷¹ *A Restauração* tenía su sede en 503 North Front Street (New Bedford).

⁴⁷² Según los datos extraídos de un artículo publicado por Manuel Moutinho. *Diário de Notícias*, nº 5655, 16 de diciembre de 1937, p. 1. El Ateneu de Estudos Sociais se integra en octubre de 1933 en la Aliança Liberal Portuguesa. Véase: *Diário de Notícias*, 20 de octubre de 1933, p. 2.

fueron detenidos en 1926 y deportados a Portugal acusados de hacer propaganda revolucionaria de carácter anti-clerical.⁴⁷³

El anti-clericalismo tuvo como respuesta la edición de varias publicaciones de carácter religioso. Una de ellas fue *A Cruz*, impresa en Boston por el padre Abílio María da Silva Greaves. Y también *A Era Nova*, fundado en 1923 por el sacerdote João F. Ferraz, párroco de la Iglesia S. Miguel Arcanjo de Fall River, con la colaboración del tipógrafo Manuel Capeto. A los pocos meses de su creación, en 1924, el Padre João F. Ferraz fue nombrado monseñor por el Vaticano y M. Capeto fallece, por lo que el diario desaparece; aunque la tipografía, Era Nova Printing Company, siguió en funcionamiento. El periódico era un proyecto ambicioso pero ruinoso, según Vasco Jardim:

“(…) O Pe. Ferraz, que era um orador de nome e de cultura invulgar, aspirava a um jornal bem feito e bem escrito. Fê-lo. Por má sorte não agradou aos seus colegas. Ferraz e Capeto aumentaram a tipografia. Compram dois linotipos, um “Ludlow”, o nome da máquina que em Portugal era conhecida por “tituleira” e ainda de uma rotativa. Capeto tinha bom gosto pelas artes gráficas. Porém, o jornal nunca deu para as despesas. Todos gostavam do “Era Nova” mas ninguém, a não ser os trabalhadores das fábricas, pagava por ele (…).”⁴⁷⁴

Aurora Evangélica, nacida en 1924, fue la publicación religiosa más longeva. Su edición se prolongó hasta finales de los años cincuenta. Era el órgano de la comunidad protestante en el gran área de Boston. Fue fundado por el reverendo madeirense João José Vieira Jr., que será relevado por Francisco Silva en la dirección cuando se traslada a California, donde fundará el periódico evangélico *O Herald* en 1936. La *Aurora Evangélica* sería traspasada al reverendo baptista João Loja y, posteriormente, es adquirida por el ministro episcopaliano João Cristiano da Rosa. En diciembre de 1963, el reverendo António Monteiro, de la Iglesia Prebisteriana de São Paulo, anuncia la intención de reeditar el periódico con la ayuda del periodista brasileiro José Ricardo Aquilino, antiguo director de la *Folha do Povo* en la ciudad de Bauru, Estado de S. Paulo.⁴⁷⁵ Entre 1926 y 1927, el reverendo baptista Francisco Silva publicó también, con redacción en Cambridge y administración New Bedford, *A Imprensa*.⁴⁷⁶

Entre 1921 y 1922, Francisco A. Santos dirigió la revista humorística y de crítica política *A Crítica*.⁴⁷⁷ En su primer número, publica los grabados de los cónsules de Nueva York,

⁴⁷³ Véase *A Alvorada*, nº 2179, 24 de junio de 1926.

⁴⁷⁴ *Luso-Americano*, 28 de octubre de 1989, p. 31. “Capítulo 8”.

⁴⁷⁵ Véase el *Diário de Notícias*, nº 14167, 14 de diciembre de 1963, p. 6

⁴⁷⁶ En New Bedford, *A Imprensa* estaba situada en 629 First Street.

⁴⁷⁷ *A Crítica* fue fundado el 5 de noviembre de 1921 y tenía 4 páginas. Su lema era “Laugh and the world will laugh with you”. Su sede estaba en 157-A, Acushmet Avenue.

New Bedford y Fall River.⁴⁷⁸ Popularmente conocido como “Xico Santos”, Francisco A. Santos fue también redactor de *A Alvorada*, *O Talassa*, *O Independente* y *O Século* de Lisboa. Posteriormente, se trasladaría a Newark, donde fundaría el efímero *O Portugal* en 1927.⁴⁷⁹ En la capital de New Jersey se asocia con el médico-cirujano José Dias para fundar el Grémio Literário Português. En los años treinta vuelve a Lisboa, desde donde intenta regresar, en 1939, a Estados Unidos como polizón en el buque Vulcania. Entonces, el *Diario de Noticias* publica una crónica sobre su detención citando una fuente particular, que parece describir a Francisco A. Santos como una persona con problemas mentales:

“(…) O célebre Francisco Santos tentou há semanas embarcar clandestinamente para ahí no vapor ‘Vulcania’, porém, duas horas depois de o vapor ter levantado o ferro foi descoberta a sua fuga, tendo sido entregue ás autoridades de Ponta Delgada, vindo depois para Lisboa, e entregue a política internacional que o conduziu novamente á prisão e que ainda se encontra detido para ser julgado; o patife desde que se encontra em Portugal ja tem cometido varias proezas, intrujando e vagarizando todos aqueles que se aproximam dele. Ha tempos foi victima um irmão do falecido Padre Carmo de Fall River com uma máquina de escrever, etc. etc.”⁴⁸⁰

En New Bedford y Fall River se editaron otras muchas publicaciones de duración breve. *A Pé do Vento* fue fundado el 15 de enero de 1921 por Alexandre Miranda, que lo dirigió y editó hasta octubre del mismo año con la ayuda del tipógrafo lisboeta José Augusto Laranjo.⁴⁸¹ En 1921, Vasco S. Jardim consigue editar en Fall River unos pocos números de *Esperança*. En 1922, José L. Laranjo funda la revista ilustrada de tendencia católica *Portugal-América*, dirigida por el padre de Faial Abílio María Greaves.⁴⁸² El magazine trimestral *Varões Assinalados* aparece en 1924. En 1925, se publica *A Tradição*, de António Lopes; y la revista *O Cosmopolitano*, del notario Frederico A. Costa, se imprime entre 1922 y 1925.

En esta etapa, João Ferdinando Gonçalves crea *A Voz da Madeira*, pensado para informar específicamente a la colonia de madeirenses. Y en 1926, surge el magazine ilustrado de Leonídio Cabral *Almanaque da Colónia Portuguesa*. En la década de 1920, también circuló el periódico humorístico de Quirino de Sousa *Sem Pés Nem Cabeça*, que en febrero de 1927 se integra en *O Independente* como un suplemento propio, incluido en sus

⁴⁷⁸ *Alvorada Diaria*, nº 789, 8 de noviembre de 1921, p. 1.

⁴⁷⁹ Léase el perfil biográfico escrito por Vasco S. Jardim para el *Luso-Americano*, 29 de noviembre de 1989, p. 49.

⁴⁸⁰ Véase la noticia sobre su detención en el *Diario de Noticias*, nº 6013, 25 de febrero de 1939, p. 2.

⁴⁸¹ *A Pé do Vento* nació como quincenal y se transformó en semanario a partir del número 5.

⁴⁸² Su sede se encontraba en el 193 Coggeshall Street, New Bedford.

páginas centrales. Quirino de Sousa, que también había editado fugazmente *A Borboleta* en 1906, pasa a ser entonces el director literario de *O Independente*.⁴⁸³ En Cambridge, tras su etapa como empleado de limpieza y tendero, João R. Rocha edita, entre el 6 de octubre de 1926 y 1929, su primer gran proyecto periodístico, la *Revista Portugal-América Portuguesa*.⁴⁸⁴ Formaban parte del equipo directivo de la revista las siguientes personas: Branco de Torres (director literario) y Anthony Cabral (jefe de la sección ilustrada) y Eduino F. Furtado, que era el director de circulación para Nueva Inglaterra. Se trataba de una revista mensual ilustrada, de gran calidad, con contenidos de perfil intelectual, sobre todo artículos literarios y reportajes sobre temas culturales. Su público preferente era femenino y disponía de una sección en inglés.⁴⁸⁵

Cuando deja de publicar *O Cosmopolitano*, Frederico da Costa, natural de la isla de Madeira y notario profesional, funda el 3 de diciembre de 1925 el semanario *O Colonial*, con sede en Fairhaven.⁴⁸⁶ Fue otra de las iniciáticas periodísticas de gran éxito, pues *O Colonial* se editó durante casi 20 años, hasta 1945. Disponía de una edición en Nueva York, dirigida por António Pires, y contaba con un amplio elenco de colaboradores, entre los que se encontraban algunas firmas ilustres, como el ex ministro republicano João Camoesas, que utilizó el periódico para sus campañas contra el Estado Novo, como se analizará más adelante. Sus mensajes promocionales eran: “The only Portuguese Weekly printed in Greater New Bedford”; “Member of the Portuguese American Chamber of Commerce of New Bedford”; y “We reach a population of 200.000 Portuguese in America; over 100.000 in New England; Largest Circulation Guaranteed”. *O Colonial* era un periódico de información general de tendencia republicana, impreso en formato tipo

⁴⁸³ Mendonça, Duarte. *Op. cit.*, p. 328.

⁴⁸⁴ La dirección de la revista estaba en Cambridge: 1348 Cambridge Street, y 159 Hampshire Street.

⁴⁸⁵ Como muestra de contenidos de *Portugal-América Portuguesa*, en el número de marzo de 1928 (el único que se ha encontrado en los archivos) se pueden leer los siguientes contenidos: “Aviação nos Açores”, por J. Carlos Pinto; “O crime”, por De Santa Cruz; “Alguma coisa sobre as relações luso-norte-americanas”, por Fidelino de Figueiredo; “Música, arte e teatro”, por Frederico Rosa; “Uma mulher sedutora”, romance, por M. Delly; “As palavras loucas”, por Juvencio Fagundes; “Consultório Enciclopédico”, por Beau Savant; “Grandes vultos da nossa terra”; “Portugueses que se distinguem”; “Quinze deveres dos cidadãos”, pelo vice-almirante José Nunes da Matta; y una “English Section”. Entre sus colaboradores artísticos estaban Lomelino Silva, Procopio Pereira, Dolores del Rio, Elias Vieira, Marquesa Alorna, Mary Silveira, Henrique Santos, Henry E. Dole, Adriano Cabral y Eduardo Câmara.⁴⁸⁵ Tenía numerosos anunciantes, tanto de la comunidad lusa como local, entre los que se pueden citar a Elisabethport Banking, The Iceberg Store, Iman Trust Company, M.C. Provision Company, A. E. Andrade Real State, Maurice J. White, East Cambridge Savings Bank, Warren National Bank, The Commercial Security National Bank, J. V. Rocha & Co., Lowell Five Cents. Saving Bank, Rogers Shoe Store, Columbus Bakery, Joseph C. Venacio-Carpinteiro e Construtor, Henry C. R. Costa-Pintor e empapelador, Independent Luso-American Banking Co., Gabriel Dias Paiva-Chouriço e Linguíça, entre otros. En la contraportada de marzo de 1928 también se publica un anuncio de la propia revista dirigido a los suscriptores a los que se informa de que se regalará un retrato del general Carmona a quien renueve su suscripción o remita una nueva.

⁴⁸⁶ La sede de *O Colonial* tenía la siguiente dirección: 122 Walnut Street (Fairhaven).

sábana, ilustrado, de 8 páginas de extensión. En los años treinta, hizo una encendida campaña contra la dictadura en Portugal, publicando en portada editoriales que denunciaban la política salazarista. En sus páginas, asimismo, podían encontrarse numeros anunciantes luso-americanos.⁴⁸⁷

En California, además del periódico semanal de carácter humorístico *A California Alegre*, publicado entre 1915 y 1945, hubo varios semanarios nacidos a partir de 1910, con sede itinerante entre varias ciudades, que compitieron entre ellos: *O Lavrador Português* (publicado entre 1912 y 1927), *O Imparcial* (1913-1932) y *Jornal de Notícias* (1917-1932). Los tres fueron contemporáneos varios años de otros tres periódicos de referencia en la colonia: *O Arauto*, *A Liberdade* y *A União Portuguesa*. Entre 1915 y 1916, también se editó el semanario *O Mundo*, cuyo fundador y editor fue Joaquim dos Santos Oliveira, que se trasladó a California tras fundar en New Bedford *O Popular*.⁴⁸⁸ Dejó de publicarse cuando su propietario regresó a Massachusetts, donde trabajaría como editor de *O Independente* y *Jornal do Povo*. En 1916, trabajó como redactor de *O Mundo* Alberto Moura.

O Lavrador Portuguez se funda el 3 de diciembre de 1912 y se publica hasta el 23 de septiembre de 1916 en un primer período. Luego, se reedita a partir del 6 de junio de 1921 hasta 1924, cuando vuelve a suspender su publicación. Finalmente, retoma su edición en 1926 hasta el 23 de septiembre de 1927, fecha de su último número. Fue bi-semanal entre 1921 y 1924. Cambió de ciudad varias veces. Primero tuvo su sede en Lemoore, 1912-1913; después en Hanford, 1913-1915; luego en Tulare, en dos períodos, 1915-1916 y 1921-1924; y finalmente en Oakland, entre mayo de 1926 y 1927.⁴⁸⁹ Sus lemas eran: “Honra é o lema dos Portuguezes; Honesty is the aim of Portuguese colony”; “Fundado para pugnar pelos interesses do trabalhador português da California”; “The Paper with Largest Circulation”. Era un periódico de información general concebido para los lectores que trabajaban como agricultores o ganaderos en los campos de California (particularmente en San Joaquin Valley), de ahí su abundancia de anuncios publicitarios

⁴⁸⁷ Como simple muestra, se citan los siguientes anunciantes de *O Colonial*: Dr. Joseph Goulart-Dentista, Frates Funeral Home, Ster Optical Company, Silva Bros. Creamery, North End Provision Company, Dr. A. J. Taveira, Massachusetts Ass. P. de Socorros Mutuos, Professor José da Costa-Solfejo, Armonia e Piano, Frederico A. Costa-Notario Público, Joseph Sylvia-Seguros, Dr. A. Brunelle-Especialista dos olhos, ouvido, nariz e garganta, etc. Para tener una idea del coste de la publicidad, el precio de los anuncios era de 45 cts/pulgada (excepto la primera página), con precios especiales para los reclamos publicitarios permanentes.

⁴⁸⁸ Geoffrey L. Gomes sitúa la fundación de *O Mundo* en 1916.

⁴⁸⁹ Su dirección en Hanford era 529 W. 8th Street (Kings County). En Tulare: Box 473. Y en Oakland: 1011 Franklin Street (Alameda County)

relacionados con las actividades agrícolas y sus instrumentos de trabajo, como arados, tierras, herramientas de construcción, etc. Publicaba muchas noticias breves en diversas secciones, denominadas de forma aleatoria como “Noticias de Portugal”; “Pelo estrangeiro”; “Os Portuguezes em San Joaquin”; “Açores”; “Agricultura”; “Telegramas e varias da guerra”; “Folletín”, poemas, entre otros. En su primer editorial informa de cuáles son sus objetivos profesionales:

“(…) A maior parte dos nossos lavradores já são amigos de lêr, são estudiosos, e sempre prontos a tirar proveito de qualquer idea nova que se lhes apresente. Por isso ao publicarmos o nosso jornalzinho no San Joaquin Valley onde noventa por cento dos portugueses são lavradores, deicámo-lo a eles, O Lavrador Português. O nosso jornal não tem fumos de jornal literario, não, é simplesmente uma folha noticiosa que dará aos portugueses do vale de San Joaquin noticias das suas terras dos Estados Unidos e de todo o mundo. Esperamos dos nossos compatriotas o auxilio que estamos certos não deixarão de nos dispensar e prometemos-lhe que em breve aumentará o “Lavrador Português” de formato e que já começamos com a secção de agricultura de cuja leitura o lavrador portuguez tirará sumo proveito. Esta secção sairá todas as semanas, bem como uma secção dos Açores, outra de Portugal e demais possessões, e uma grande secção de notícias dos E. Unidos, este pais grande, grande especialmente em magnanimidade, que tão bem nos acolhe; e como de costume apresentamos aos portuguezes que lerem este jornal um romance, o mais interessante que até hoje lêmos. Agradecendo aos anunciantes que para este nosso primeiro número se dignaram anunciar, e agradecendo também os nossos patricios nos dispensam, subscrevemo-nos. A Empreza.”⁴⁹⁰

A lo largo de su historia, *O Lavrador Portuguez* (que cambiará el título por *O Lavrador Português*), experimenta varios cambios en su formato. Comienza siendo tipo sábana, de entre entre 4 y 8 páginas; y luego va reduciendo su tamaño. A los pocos números, la cabecera es adornada con la bandera de Portugal y de Estados Unidos. En 1914, además, se añaden los rostros de Luis de Camões, Teófilo Braga y George Washington, que desaparecerán a partir de septiembre de 1915. Su empresa propietaria era Lemoore Publishing Co., que cambió varias veces de dueños. En la fundación de *O Lavrador Português* participaron João de Simas Melo Jr., Constantino Barcelos y Arthur Vieira Ávila; y a lo largo de los años fue modificando su equipo directivo. En marzo de 1913, cuando se traslada a Hanford, Arthur V. Ávila se convierte en propietario único. En Tulare, se incorpora como co-propietario y co-redactor Alfredo Dias da Silva. En Oakland, Cândido da Costa Nunes lo adquiere en propiedad en 1927, mientras Arthur V. Ávila y J. T. Salgueiro se ocupan de la redacción. Poseía una extensa red de

⁴⁹⁰ *O Lavrador Portuguez*, nº 1, vol. 1, 3 de diciembre de 1912, p. 4.

corresponsales y colaboradores.⁴⁹¹ Y el número de anuncios se incrementa notablemente a partir de 1914, cuando se traslada a Hanford.⁴⁹²

O Lavrador Português fue transformado por sus propietarios en el bi-semanal *A Colonia Portuguesa*, que se publicó en Oakland desde el 18 de marzo de 1924 hasta el 24 de junio de 1932.⁴⁹³ Aunque un periódico sucedió al otro, *O Lavrador Portuguez* reapareció temporalmente entre 1926 y 1927. *A Colónia Portuguesa*, “bi-semanário independente”, fue un proyecto editorial dirigido y editado por Arthur Vieira Ávila (1924-1925 y 1928-1932). Entre 1925 y 1926, es relevado por João da Cunha Valim (originario de São Jorge, Azores), que había trabajado también para *A Revista Portuguêsa*. El equipo directivo inicial estaba formado también por Alberto Moura y Abílio Reis (redactores); António Martins da Silva (administrador); M. P. Silva (director artístico); A. D. Silva (director de oficinas) M. R. Homem (procurador) y M. G. Rose (directora de la edición del condado de Kings y Tulare).

A Colonia Portuguesa anuncia el 3 de diciembre de 1925 que se convierte en una corporación (*A Colonia Portuguesa, Inc.*, con participación accionarial), con un capital inicial de \$50.000: “(...) Isto significa que *A Colonia Portuguesa* deixou de pertencer a meia dúzia de indivíduos para poder ser propriedade de todos os seus assiantes (...)”, explicaba el propio periódico a través de un editorial, en el que señala que este cambio insitucional es un paso adelante para transformar *A Colonia Portuguesa* en el órgano de la comunidad luso-americana. Porque, según argumentaba, “*A Colonia Portuguesa* é do povo português. Para o servir, para o recrear e para lhe dar nome. A maior parte dos actuais sócios não estão á espera de viver dos lucros desta empresa. São homens que à custa do seu trabalho honesto e enérgica inteligencia, conseguiram acumular rasoáveis

⁴⁹¹ Entre sus corresponsales estaban los siguientes periodistas: Arthur B. Barcelos; Joe George; João Martias Soares; D. S. Pereira; João Baptista Serralheiro; Frank S. Soares; M. S. Bezerra; Mrs. Isabel Rodrigues Duarte; Mrs. Emília Fernandes; John G. Loureiro; John Dutra; Maria de Jesus Cardoso; Miss Mamie Trigueiro; Mrs. Mary Oliveira, John Mendosa; Miss M. Maurizio; Aurélio Pessoa, Tony Smith; José A. Sousa; Maria Rita Silveira; Maria B. Dias; João Dias; João A. Espínola; Mrs. Fanny B. Relvas; M. M. Barros; Frank V. Bettencourt; Isaac A. Fontes; J. C. Bettencourt y A. S. Domingos. *O Lavrador Portuguez* contaba también con una numerosa nómina de colaboradores, como J. J. Baptista Jr.; F. B. Machado; Teotónio Martins; Anthony B. Patrício; João Roldão; António S, Brazil; J. R. Cruz; F. G. Mattos; J. S. George; M. H. Gama; E. A. Melo; Ramos; Maregrafo; Maduro Costa; J. Carraca; J. Vidal; Pompeu Maia; y A. Mendes.

⁴⁹² El 9 de enero de 1915 publicaron anuncios en el periódico las siguientes empresas: The First National Bank of Riverdale, Armona Fish Market, Tulare Cooperative Creamery, Lester C. Kurtz-Ferreiro, New Lisbon Bakery, J. Grabow-Abridor de poços, Macedo Brown & Co., Eureka Market, Great Horse Harness Shop, James & Duncan-Reloajeiros e papeleiros, etc. *O Lavrador Portuguez*, nº 92 (año 2), 9 de enero de 1915.

⁴⁹³ Su dirección en Oakland estaba en 1926 East 14th Street.

meios de fortuna e possuem posições de destaque entre a nossa gente (...).⁴⁹⁴ Con la intención de incrementar su difusión, se adquirió una nueva rotativa, con unas modernas instalaciones que ofrecía sus servicios para todo tipo de impresiones.⁴⁹⁵ El organigrama de la estructura empresarial del periódico estaba formado por las siguientes personas: M. Gaspar (presidente); A. M. Carvalho, vice-presidente; M. S. Soares (tesorero); A. V. Ávila (secretario), y M. P. Silva (director). *A Colonia Portuguesa* pretendía convertirse así en la gran referencia de la prensa portuguesa en California. Según su lema promocional, se había fundado “para pugnar pelos interesses do Povo Português deste Estado e estreitar, quanto possível, as relações políticas e comerciais entre Portugal e os Estados Unidos”.

A Colonia Portuguesa era un periódico de gran formato, tipo sábana, con 8 páginas de media, con abundantes anuncios,⁴⁹⁶ fotos y grabados, que realizaba una amplia cobertura de todo lo que ocurría en la comunidad luso-americana y Portugal. Su cabecera estaba adornada con las banderas de Portugal y Estados Unidos. Disponía de diversas secciones de noticias, entre ellas “Correspondência dos Açores”; “Breves notícias de Portugal e América”; “Página de Editoriais e comentarios de A Colónia Portuguesa”; “Notas da semana” (sobre llegadas y salidas de miembros de la colonia, apertura de negocios, personas enfermas, obituario, entre otros); “O Correio da Colónia” (cartas de lectores); “Carta de Lisboa do nosso correspondente especial Sr. J. André de Freitas, antigo senador polo distrito da Horta” (relatos de noticias históricas); poemas, artículos de opinión, etc. Fue una de los primero periódicos en publicar artículos en inglés. En 1927, a solicitud de la Portuguese American Society of California, la dirección del periódico decide imprimir 1000 ejemplares en inglés, especialmente dirigidos al distrito de la 23 Avenue de Oakland. En su número inaugural lo justifica así:

“(…) É sabido que o prestígio de uma colónia estrangeira dentro de uma país depende sempre de tres grandes factores: da sua força política colectiva, do seu valor como elemento produtor e civilizador e do conceito de que gose, perante os nacionais e seu país de origem. Daí a necessidade de nos unirmos, de patrocinarmos todas as iniciativas portuguesas e de procurarmos por todos os meios ao nosso alcance o prestígio de Portugal. E como a união da colonia só pode resultar de uma comunhão absoluta de ideias e interesses, tentaremos incutir no

⁴⁹⁴ *A Colonia Portuguesa*, nº 171 (año II), 3 de noviembre de 1925, p. 1.

⁴⁹⁵ Su sede estaba ubicada en la 1927 East 14th Street (Oakland). *A Colónia Portuguesa*, nº 383, 16 de diciembre de 1927, p. 1.

⁴⁹⁶ Entre sus anunciantes estaban los siguientes: La publicidad Agencia Carvalho; Rosa’s Bakery; Dr. J. de Gloria-Óculos; Yokohama Laundry; Hadley Funeral Parlors; Knudsen Creamary Company; Anderson&Scranton-Fazendas; Omata’s Meat Market; Gallaher’s Market-Carnes frescas e curadas; Dodge Brother’s-Carros a motor, etc. Véase: *A Colónia Portuguesa*, nº 581, 5 de enero de 1930.

espírito de todos que, como portugueses, só devemos ter um ideal, só um interesse: contribuir quanto em nossas forças caiba para o bem estar moral e material de todos e cada um dos seus elementos constitutivos para o progresso e país onde viemos. Fieis a êste princípio, trabalharemos e defenderemos afincadamente para o desenvolvimento de todas a iniciativas portuguesas quer particulares, quer colectivas, seja qual fôr o campo em que se manifestem, agrícola, industrial, político, intelectual, artístico ou literario; procuraremos convencer todos de que todo português que avança, que progride em qualquer ramo da actividade humana, se prestigia e nos prestigia a todos nós, e tem portanto incontestável direito ao nosso apoio moral e material (...)⁴⁹⁷

O Imparcial nació el 7 de octubre de 1913 y se publicó hasta 1932 entre Sacramento (1913-1930) y Alameda (1930-1932).⁴⁹⁸ Subtitulado “semanario independente e noticioso”, *O Imparcial* fue fundado y dirigido por el picoense Manuel B. Quaresma. Su redactora y administradora era Mary A. Silva. En 1930, poco después del fallecimiento del director, es comprado por la empresa de *A Colonia Portuguesa*, que nombra director a António Azevedo (1930-1932). En la cabecera colocaba el siguiente mensaje dirigido a los lectores para pedir su colaboración en su política comercial: “Deveis comprar das casas que anunciam nêste jornal e dizerdes que vistes o anuncio no Imparcial. Sem vos custar, fazei-nos um favor que muito nos auxiliará”.⁴⁹⁹ Sus contenidos eran muy parecidos a los de sus competidores. A veces, en sus páginas, podían leerse noticias luctuosas, cuyo estilo narrativo era muy descriptivo, como puede observarse en la siguiente noticia titulada “Jose V. Mendonça de San Leandro Suicida-se”:

“No dia 1 de Outubro, de tarde, foi encontrado morto num quarto do Hotel Elmer, de San Leandro, o seu proprietário José V. Mendonça, que á esquina da avenida Callan e rua East 14th, daquela localidade, dirigiu durante muitos anos negócio de restaurante. Uma grinalda de luto na porta daquele estabelecimento, fechado no dia 2, e um cartão explicando a causa pela morte repentina de J. V. Mendonça, de conjunto com uma pequena noticia nos diarios locais, dando conta, ligeiramente, de tentativas de assassinato –cinco na última semana-foi o que se soube públicamente da tragédia, que é o epílogo provável de diligências domésticas. O senhor J. V. Mendonça era de um carácter em extremo decidido e de um génio inquebrantável, e ao que parece formou tenção de por fim a existência, e fê-lo.

⁴⁹⁷ *A Colonia Portuguesa*, nº 1, 18 de marzo de 1924, p. 1.

⁴⁹⁸ Su sede en Sacramento estaba en 1811 X Street (1913-1930); en Alameda era 736 Lincoln Avenue (1930-1932). En octubre de 1930, aparecen también en su portada las ciudades de Oakland y Chico. Sus agentes publicitarios figuran con sede en San Francisco: Advertising Representatives “All Languages Advertising” (1705 Russ Bldg).

⁴⁹⁹ Entre los anunciantes se encontraban las siguientes casas comerciales: California National Bank, Joseph W. Mento-Advogado, Eastmont Sanatorium, The Gardiner Company-Mercadorias Gerais, Kuroko-Photo Studio, American Cleaning & Dyeing Co., American Trust Co., Lusitania Corporation Limited, Dr. Chas J. Dean-Clinica do Recto e Colon, Grove Auto Camp, Miller & Jackson-Mercadorias Gerais, Bank of Italy, Dr. Almeida Rego, etc.

Seu filho Afonso foi quem primeiro o encontrou morto. Uma bala atravessara o crânio. Dono de uma importante fortuna, em propriedades e negócio, os bens terrestres não lhe trouxeram a felicidade na vida. O seu acto porém, reprovado por todo o bom cristão, mostra que nos últimos dias Mendonça não raciocinava certo: as suas falas, bruscas e desconexas, denotavam a fraqueza extrêma de espírito, e um aborrecimento completo pelas coisas da vida. O seu funeral esteve bastante concorrido e realizou-se no dia 3 do corrente, ás 9 horas da manhã. Foi dirigida pela agência funerária do Sr. George B. Santos, de San Leandro. O finado deixa viuva, Carmen Mendonça, de quem estava divorciado, e tres filhos; Afonso, de 18 anos; Elmer, de 9, e Luisa, de 19. Contava 46 anos de idade e era natural dos Cedros, Flores, Açores. Há trinta anos que se encontrava na California.”⁵⁰⁰

Fundado en San Francisco por Pedro Laureano Claudino da Silveira, el semanario *Jornal de Noticias* inicia su publicación el 28 de marzo de 1917. Después se traslada a Oakland y Alameda, donde publica su último número el 24 de junio de 1932.⁵⁰¹ Comenzó saliendo los miércoles y posteriormente los viernes, con el subtítulo: “Semnario Imparcial Dedicado á Colónia Portuguesa dos Estados Unidos”, y la siguiente nota informativa en su cabecera: “This paper publishes all the news and has a large circulation among the Portuguese colony in California and the United States”. Disponía de una sección de noticias dedicada a las Azores y otra de crónica semanal con informaciones de carácter local referida a diferentes ciudades del Estado: Oakland, Los Ángeles, Tulare, Los Baños, San Leandro, Tranquility, etc. Con el tiempo creó una sección específica sobre el valle de Santa Clara. En sus páginas incluía también muchas noticias breves sobre Portugal y otros lugares del mundo, y el habitual folletín por episodios. Entre sus anunciantes más frecuentes estaban el Newman Hospital, John Day Motor Car Company, Glover Hotel, Lucindo Freitas-Notário Público, Freitas & Bunce-Canalizador, Luís Jerónimo-Roupas e Calçado, Mrs. Christina Bertão-Roupas e outros artigos, Metropolitan Meat Market de Honolulu, Cosulich Line-Serviço directo de New York e Boston para Açores e Lisboa, etc.⁵⁰² En sus páginas, como ocurría en otros periódicos luso-americanos, eran habituales las cuestaciones entre los miembros de la colonia para recaudar dinero con fines sociales o humanitarios. En 1921, el *Jornal de Noticias* hizo una intensa campaña entre sus lectores para reunir fondos con los que sufragar la construcción de un nuevo orfanato en Angra do Heroísmo (Azores). En un artículo titulado “Um Apêlo aos Bons Portugueses” pedía la caridad de sus compatriotas con este emocionado mensaje:

⁵⁰⁰ *O Imparcial*, nº 840 (año XVII), 11 de octubre de 1930, p. 6.

⁵⁰¹ Las direcciones de sus sedes son las siguientes: San Francisco (345 Front Street), Oakland (1927 E. 14th Street) y Alameda (736 Lincoln Avenue).

⁵⁰² *Jornal de Notícias*, nº 658 (año XIII) del 16 de agosto de 1929.

“Em um orfanato de Angra do Heroísmo albergam-se quarenta crianças de quatro a dez anos de idade, pobres orfãozinhos que a sorte adversa, depois de lhes roubar o seio carinhoso da mãe e o braço potente de um pai para os guiar no trilho da existencia, agora, mais uma vez os ameaça, expondo-os ao risco de perderem aquele beiral de caridade onde recebem o pão do corpo e do espírito. O velho edifício, onde estes infelices se albergam, está desmantelado, arruinado, precisando de grandes reparos para se tornar habitável. Além disto a carestia da vida assumiu tais proporções, que se torna impossível, sem mais rendimentos, manter por mais tempo aquele instituo em tais circunstancias (...). Portugueses da vasta e rica California, socorrei com o vosso óvulo aqueles nossos irmãozinhos que de longe nos estendem as frágeis mãozinhas a pedir uma esmola! Portugueses, lembrai-vos que o Grande Cristo chamou a si os pequeninos, e se quiserdes ser dignos da Sua sublime doutrina, deixar vir a vós as criancinhas que por medio dêste jornal hoje vos imploram protecção. Atendei as suas súplicas! Aquí fica pois aberta a suscripção para auxiliar o orfanato da Angra do Heroísmo e os pobres orfãozinhos que ali se albergam.⁵⁰³”

El semanario humorístico *A California Alegre*, publicado entre 1915 y 1940, también tuvo una difusión itinerante. Fue fundado en Leemore y luego fue cambiando de sede de una ciudad a otra: Tulare, Hanford, Oakland y Alameda.⁵⁰⁴ Su fundador, editor y redactor inicial fue Cândido da Costa Nunes, natural de de la isla de Pico (Azores), entre 1915 y 1938; al que sucedió en 1938 M. J. Vieira. De la gerencia se encargaba A. M. G. Nunes.⁵⁰⁵ En la cabecera se incluía un pasaje extraído del libro *As Farpas*, de José Duarte Ramalho Ortigão, que decía: Rija e teza bordoad/ Teza e rija, p'ara doer/ Havemos dar a valer/ Pancadaria danada/ Em toda a cavalgadura;/ Pois nos ensinou o rifão/ Que tudo o que arde cura/ Mazelas de patifão./ Vamos a rir, pois; o riso é um castigo, o riso é uma filosofia, muitas vezes o riso é uma salvação.” Se publicaba cada sábado financiado con los ingresos que le proporcionaban los anuncios de comerciantes locales, entre los que estaban el St. John's Hospital, la Fábrica de Linguíça de António Ferreira da Cruz, la Capogrnó & Company-Casa Funeraria, Luis Correia-Pintor e empapelador y Hanrahan & Wadsworth-Casa Funeraria, entre otros.⁵⁰⁶ Era un periódico con un discurso satírico, pero ocasionalmente sus contenidos adquirían un tono serio o incluso dramático. Como ocurrió cuando Cândido da Costa Nunes sufrió la muerte de su hijo menor. El 14 de octubre de 1937 el semanario abrió con un titular triste que ocupaba toda su portada, y que hacía

⁵⁰³ *Jornal de Notícias*, nº 241 (año V), 16 de septiembre de 1921, p. 1.

⁵⁰⁴ En Oakland su sede hallaba en 237 E. 14th Street)

⁵⁰⁵ Según el catálogo elaborado por Carlos Almeida para la Freitas Library Collection, Arthur V. Ávila también participó como editor. C. Almeida sitúa a Cândido da Costa Nunes en el período 1927-1928.

⁵⁰⁶ *A California Alegre*, nº 97, (año III), 1 y 15 de noviembre de 1940.

referencia a su hijo fallecido: “Um anjinho para o ceu”. El periódico relata con detalle cómo se produjo la muerte de su hijo José, de 12 años de edad:

“(…) No dia 17 de Setembro andava o nosso filhinho, depois da hora da escola, brincando com outras crianças, quando teve a infelicidade de meter um prego no pé direito, prego que lhe atravessou a sola do sapato e espetou na carne um bom bocado. Depois de, ele próprio, ter arrancado o dito prego, voltou para casa, dizendo a mãe o que havia sucedido. A mãe, aflita, aplicou-lhe os remedios caseiros que lhe aconselharam algumas pessoas presentes. O caso passou e José voltou a brincar, continuando a ir, nos dias que se seguiram, para a escola, não voltando a queixar-se. Na noite de sábado, 25 de Setembro, para o domingo, 26, o pequenino principiou a queixar-se com dores no pescoço e nas costas. Ao romper da manhã do domingo, chamamos um médico, o ilustre cirurgião, sr. Dr. Abílio Reis, que, mal entrou no quarto do enfermo, nos aconselhou a conduzi-lo sem perda de tempo ao hospital. O pobre José estorcia-se com dores, e os seus gritos cortavam-nos o coração. Era o terrível tétano. (...)”⁵⁰⁷

El director de *A Liberdade*, Guilherme Silveira da Gloria era tío del niño fallecido. Para expresar su pena y solidaridad con la familia, el exsacerdote publicó en *A California Alegre* un poema titulado “Hino Elegiaco. Á memoria do jovem José da Costa Nunes, meu sobrinho, que faleceu a 28 de Setembro de 1937”:

“(…) Quando o íris da bonança
Meigamente lhe sorria,
Quando em flôr a meiga esp’rança
O arroubava de alegria,
Quando, além de cada monte,
Divisava un horizonte,
Da mais deslumbrante côr-
Mal pensava –em tenra idade-
Que os umbrais da eternidade
Em breve iria transpôr!
‘Num pé, um prego! Isso é nada’
Diziam. ‘Um incidente!’
Mas a f’rida, mal pensada,
Mais e mais se fez dolente,
Até que por derradeiro,
O tétano traiçoeiro
O levou ao hospital,
Lá, a parca inexoravel,
Porque o mal era incurável
Vibrou-lhe o golpe fatal!
Pobre Joe tão novo ainda
(...)”⁵⁰⁸

⁵⁰⁷ *A California Alegre*, nº 49, (serie IV), 14 de octubre de 1937, p. 1.

⁵⁰⁸ *Ibidem*.

A Revista Portuguêsa se publicó de forma mensual en Hayward entre 1914 y 1925, bajo el subtítulo de “Agrícola, Comercial e Literária” y con el siguiente mensaje promocional: “This is the ONLY Magazine Published in the interest of the 100.000 Portuguese of California”.⁵⁰⁹ Era una revista de variedades de tamaño reducido, tamaño cuartilla, con más de 20 páginas por edición y usaba el color en la portada, primero en tono verde, y luego rojo. *A Revista Portuguêsa* fue fundada, editada y dirigida por João de Simas Melo Jr., oriundo de la isla de Pico (Azores). Su “Business Manager” era F. E. Adams, y los redactores principales João da Cunha Valim y F. C. Serpa.⁵¹⁰ Joaquim Rodrigues da Silva Leite fue también su “Literary Editor”. Publicaba muchas informaciones de variedades, con especial atención a aspectos relacionados con las actividades comerciales y culturales de la colonia. Según sus propios mensajes de autopromoción, *A Revista Portuguêsa* era diferente a las otras publicaciones periódicas portuguesas:

“(…) A nossa REVISTA é simples, mas ao mesmo tempo atractiva a correcta, o que decerto a tornará distinta entre os outros jornais portugueses em circulação, pela NOVIDADE e VARIEDADE de leitura. Isto de per (sic) é suficiente para, desde já contarmos como o vosso alto e valioso patrocínio. Não pouparemos trabalho e sacrifícios para bem servir o publico e tentaremos melhorar a REVISTA o melhor possível. Assinai A REVISTA PORTUGUESA e tereis muito que lêr nas compridas noites de inverno.”⁵¹¹

La publicación dispone de una línea editorial permanente dentro del apartado “notas do editor”. A partir de 1918, consolida una sección de opinión con artículos diversos sobre temas locales e internacionales.⁵¹² En febrero de 1915, anunciaba una promoción dirigida a sus lectores más fieles, que ofrece a los lectores que comprasen la colección anual dos libros de literatura: *O Homem Misterioso*, ambientado en Azores, y la novela *Benita*. La publicidad de la revista era abundante y los anuncios muestran una técnica evolucionada, tanto creativa como gráficamente.⁵¹³ La cabecera de *A Revista Portuguêsa* estaba

⁵⁰⁹ Su sede en Hayward estaba situada en 1304 B Street.

⁵¹⁰ J. C. Valim era también compositor musical. Fue el co-autor de un himno dedicado al Pabellón portugués en la Exposición Internacional Panamá-Pacífico de 1915, celebrada en San Francisco (California). Véase el himno en *A Revista Portuguêsa*, nº 2, febrero de 1915, pp. 4 y 5.

⁵¹¹ *A Revista Portuguêsa*. Contraportada del número del nº 2, febrero de 1915.

⁵¹² En el sumario del primer número de *A Revista Portuguêsa*, de enero de 1915, aparecen los siguientes artículos: “A cidade de Hayward”, por J. S. Melo Jr.; “Os portugueses na agricultura-Germano Silva”, por C. de Serpa; “Os portugueses no comercio-J. F. Prioste”, por J. S. Melo Jr.; “Portugal e Açores”; “Administração de J. S. Costa na I.D.E.S.”; “Guerra na Europa”, por J. S. Melo Jr.; “Exposição Panamá-Pacífico”, por C. de Serpa; “A Nossa Revista-Editor e Redactores”; “Secção Literária-Primeiro de Dezembro de 1640”, por J. C. Valim; “O Homem misterioso-conto histórico”, por C. de Serpa; “As modas”; y “Benita-Romance histórico”, por H. Rider Haggard. *A Revista Portuguesa. Agrícola, Comercial e Literaria*, nº 1 (año 1), enero de 1915.

⁵¹³ Entre ellos estaban, por ejemplo: H. R. Robinson-Terras boas para frutas e vegetais; J. F. Prioste-Casa de Mercearias; Frank Mitchell Jr.-Advogado e Notário Público; F. I. Lemos-Advogado e Notário Público;

adornada por las banderas cruzadas de Portugal y Estados Unidos, junto a símbolos que hacían referencia a la emigración (un barco) y a la agricultura (campos de cultivo). A partir de 1920, se modifica el nombre del título, que prescinde del artículo determinado ‘A’ e incluye el lema “The Silent Partner of the Portuguese Farmer”. El editorial de bienvenida dirigido a los lectores explica la filosofía periodística de la publicación:

“Ao darmos á nossa publicação mensal o nome de “Revista”, não foi intuito nosso que os leitores encontrassem, nos seus primeiros números, tudo o que se possa presumir do título. Para se publicar uma “Revista” portuguesa de igual formato, constando de iguais secções ás de Portugal e Brazil, ou –numa palavra- que abrangesse os “oito mandamentos” do nosso dedicado amigo Valim, seria necessário que tivéssemos um capital fabuloso as nossas disposições. Capital para se adquirir um maquinismo de espediente necessário; capital para se conservar os tipógrafos mais aptos na arte; capital para angariar bons escritores e depender das suas “promessas”; -Capital, tres vezes capital! Mas como as graças daquele “deus terrestre” nunca caissem sobre nós, tivemos de valer-nos das nossas poucas abilitações e experiência da arte tipográfica, conjuntamente dos nossos estimáveis amigos, Valim e Serpa, para podermos pôr em prática a idéa que eu e este último já de há muito alimentavamos. Tivemos de planear a maneira mais económica por que se podesse dar aos portugueses da nossa colónia uma publicação mensal que lhes prendesse a atenção; que lhes despertasse a indiferença pela leitura; que lhes mostrasse o bom que são e o melhor que poderiam ser; que lhes inspirasse amor a tudo o que é português; e, depois de noites de insônia, de dias dum constante labutar, a “Revista”, que aquí apresentamos é um bom que podemos fazer, mas não o melhor que desejávamos. Assim como Roma não se fez num dia, assim também levará mezes, e talvez anos, antes que a nossa “Revista” seja tal qual o que se possa esperar duma publicação desta índole (...)”⁵¹⁴

Las informaciones relacionadas con el archipiélago de las Azores que publicaba *A Revista Portuguesa* eran de formato telegráfico. En el número citado anteriormente, pueden leerse todo tipo de noticias sobre la vida en los diferentes pueblos y comarcas azorianos. Como muestra, sobre Pico, se informa que el hermano del Sr. Fortunato Sebastião, profesor de Prainha de Cima sufrió un robo por valor de 40\$000 reis. Se informa también que Vasco Terra Furtado, profesor de Santo Amaro, se afilió al partido político creado por el médico Manoel Francisco Neves. Conocemos también que la cuestación realizada a favor de la Cruz Roja en Pontas Negras alcanzó una cuantía de 8\$500 reis, y que seguía en marcha la reparación de las calles de Lages.

F. C. Serpa-Loja de Fazendas; S. Madsen-Casa de mobília, entre otros. Véase: *A Revista Portuguesa Agrícola, Comercial e Literaria*, nº 2 (año 1), febrero de 1915.

⁵¹⁴ *A Revista Portuguesa. Agrícola, Comercial e Literaria*, nº 1 (año 1), enero de 1915, p. 12.

Además de los casos citados, hubo varias publicaciones editadas de forma efímera por la comunidad luso-californiana. Entre ellas, estaba *A Crónica Portuguesa* (“Revista crítica da sociedade portuguesa dos Estados Unidos”), con sede en San Leandro, de la que sólo se editaron dos números en 1926. Fue un intento fallido de Mário Bettencourt da Câmara por recuperar la revista que había fundado a finales del siglo XIX. En 1926, también vio la luz la *Gazeta Portuguesa*, fundada y dirigida por Francisco Fialho, natural de Pico, cuyo editor era Eduardo Correia entre Newark (Alameda) y San Leandro.⁵¹⁵ En 1922, Constantino de Barcelos publicó *As Novidades* en Newman.⁵¹⁶ Y en junio de 1924, apareció la revista ilustrada *A Abelha*, editada en San Francisco y Oakland por Alfredo Dias da Silva y António da Conceição Teixeira, ex co-propietario de *O Repórter* y natural de la isla de Madeira.

En New York City, surge en 1918 *O Luso-Brazileiro*, un periódico subtítulo “Portuguese Weekly Newspaper”, que se atribuía la condición de “Defensor dos Interesses da Colonia Portuguesa e Brasileira”. Era propiedad de O Luso-Braileiro Publishing Co., cuyo equipo directivo estaba formado por Joseph Silva Jr., como presidente; Manuel S. Chuva Rames, como editor; y en el puesto de “Business Manager”, Julio Pereira. Era un periódico de formato tabloide de gran tamaño, con pocos anuncios y 8 páginas de extensión que publicaba informaciones de todo tipo, organizadas en varios apartados sobre literatura, poesía, “cartas de além-mar”, sobre noticias de Portugal, Europa, etc. Disponía también de una sección para aprender inglés de forma rápida, con ejercicios prácticos.⁵¹⁷

En New York, el sacerdote José (Joseph) Cacella funda también *O Portugal*, que se publica de forma irregular entre 1929 y 1934. Se titulaba “Semanário da Colónia Portuguesa da América do Norte” y se promocionaba con el siguiente aviso: “We reach all the Portuguese Population of New York State, State of New Jersey, Boston, Mass., R. Island, California, Penna. and Conn. Our Paper has a good list of Subscribers in Portugal and Brazil”.⁵¹⁸ Al igual que el *Luso-Brazileiro*, disponía de una sección en inglés y su

⁵¹⁵ Periódico citado en el informe realizado por Guilherme M. Luiz en 1933 para el Ministério de Instrução Pública de Portugal, publicado bajo el título “A Imprensa Portuguesa nos Estados Unidos de América do Norte”: *Diario de Noticias*, nº 4333, 4 de agosto de 1933, pp. 1 y 8; y nº 4338, 10 de agosto de 1933, pp. 4 y 5 (versión corregida). El periódico es también mencionado por Geoffrey L. Gomes.

⁵¹⁶ Publicación referida en el informe realizado por Guilherme M. Luiz en 1933. Citada también por Geoffrey L. Gomes y por Fernando M. Soares Silva, que sitúa su existencia en 1933: *A Tribuna Portuguesa*, 15 y 30 de marzo; 1 y 15 de abril de 2012, p. 19.

⁵¹⁷ Datos extraídos de un único ejemplar descatalogado guardado en el New Bedford Whaling Museum (Kendall Institute Research Institute: Portuguese Immigration Records, 1864-1976).

⁵¹⁸ Su tipografía, redacción y administración se hallaban en la 432 East 135th Street, New York.

formato era el de un tabloide de 4 páginas que utilizaba el grabado para ilustrar sus informaciones. Con el propósito de intentar captar más suscriptores, *O Portugal* publicaba un patriótico mensaje dirigido a los lectores: “Assignae *O Portugal*. É dever do bom Português auxiliar a imprensa Portuguesa que semanalmente aviva o sagrado idioma da nossa lingua Pátria, e nos aviva a memoria do nosso torrão natal, da nossa história, e dos nossos costumes. O patriotismo ou amor á Pátria mostra-se só com obras.”⁵¹⁹

A finales de los años veinte, la llegada de portugueses a New Jersey procedentes de Nueva Inglaterra, propiciaron la extensión del fenómeno periodístico luso hasta aquel Estado, con la fundación de dos nuevos títulos: *O Portugal* (1927-1928) y *Atlântico* (1928). El primero de ellos era un semanario ilustrado fundado por Francisco Santos, que se asoció para este proyecto editorial con dos hermanos tipógrafos italianos, los Buffardi. Ellos fueron los impulsores de *Atlântico*, que surgió como sucesor de *O Portugal* bajo la edición y redacción de António Rebelo Martins, que sólo logró publicar dos números.⁵²⁰ En 1928, nace también el *Luso-Americano*, reeditado en diciembre de 1939 por Vasco S. Jardim y que perdura hasta nuestros días, sobre el cual se hablará de forma extensa en un nuevo capítulo dedicado a estudiar los casos paradigmáticos.

En Rhode Island, las primeras manifestaciones del periodismo portugués surgen en los años veinte. En la ciudad de Providence, aparecen *O Inquêrito*, fundado, editado y redactado en Providence por José Martins da Cunha, natural de la isla Terceira (Azores), y el *Jornal Português*, propiedad de João Soares de Vasconcelos, originario de la isla de São Miguel (Azores). En Bristol, João Cristiano da Rosa funda y dirige *A Voz da Colonia* el 13 de marzo de 1926, aunque luego se muda para Providence.⁵²¹ Perduraría hasta hasta los años cuarenta apareciendo los jueves con el subtítulo “Semanário imparcial, instructivo e noticioso”.⁵²²

3.4. Un caso singular: la prensa portuguesa en Hawai, 1885-1927

Justo un año después de la desaparición en 1884 de *A Civilização* en New Bedford, el fenómeno de la prensa portuguesa surge en el corazón del Océano Pacífico, en las islas

⁵¹⁹ Datos extraídos de *O Portugal*, nº 78, año III, vol. 3, 14 de julio de 1932. Ejemplar único guardado en la Freitas Library of San Leandro.

⁵²⁰ Datos dispersos recogidos de diferentes fuentes hemerográficas durante la investigación.

⁵²¹ Su sede en Providence estaba en la 301 Wickenden Street.

⁵²² Datos extraídos del Ferreira Mendes Portuguese-American Archives (Miguel Corte-Real Collection) at UMass Dartmouth Library.

de Hawai. La firma del tratado en 1876 entre los Estados Unidos y el Reino de Hawai para la apertura del mercado norteamericano a la industria del azúcar hawaiana, estimuló la llegada masiva de trabajadores a los campos del archipiélago. El rápido crecimiento del negocio asociado a la exportación de la caña de azúcar para fabricar el preciado producto, hizo que las autoridades del territorio insular reclutaran trabajadores en Europa y Asia para sus plantaciones.⁵²³

Fue la llegada de inmigrantes procedentes de Portugal lo que propició el surgimiento del periodismo luso en Hawai a finales del siglo XIX. La primera publicación periódica del archipiélago en portugués fue el *Luso-Hawaiano*, subtulado “Semanaio independente dedicado estrictamente aos interesses da colonia portuguesa”, que se publicó en Honolulu entre el 15 de agosto de 1885 y 1890. Este fue el primer periódico de una serie de 12 títulos: 9 editados en Honolulu y 3 en Hilo. Algunos de ellos, como *O Facho* y *O Luso*, con más de 20 años de existencia; y *A Liberdade* y *A Setta*, que duraron más de 10 años. En algunos casos, los periódicos sirvieron para luchar por los derechos de los trabajadores, ya que las condiciones laborales en las plantaciones de caña de azúcar eran extremadamente duras. Entre todas ellas, la que proclamaba abiertamente su condición de defensor de los derechos de los trabajadores portugueses era el semanario *O Popular*, con sede en Honolulu y Oahu, propiedad de O Popular Newspaper Co. Fue fundado el 20 de julio de 1911 por João de Sousa Ramos con el subtítulo “Orgão da classe operária portuguesa no território de Hawai”, y se editó hasta enero de 1913.

O Luso-Hawaiano tuvo varios editores a lo largo de sus 5 años de existencia. Sus directores fueron los siguientes, por orden cronológico: 1885-1888: August J. B. Marques; 1888-1889: Pedro Augusto Dias; y durante el período 1889-1891: José Augusto Monteiro Osorio. En el caso de este último, se dispone de algunos datos personales. Su perfil biográfico fue trazado en el libro *Men of Hawaii*, edited by George F. Nellist (1935), donde se dice que nació el 13 de noviembre de 1858 en Celorico da Beira (Portugal), hijo de Miguel Monteiro Osorio y Maria Emilia Nogueira Guimarães Osorio. Se casó el 12 de febrero de 1882 en la isla de Madeira y que tuvo 13 hijos. *Men of Hawaii* cuenta que José Augusto Monteiro Osorio trabajó para varias empresas locales. Primero fue empleado de la A. Gonçalves & Company, en Honolulu. Luego trabajó para Grinbaum & Company y W. C. Peacock & Company; fue propietario de una tienda en

⁵²³ Galloway, J. H. *The Sugar Cane industry. An historical geography from its origins to 1914*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.

Kohala y se asoció con Hoffschlaeger & Company, en Hilo. Finalmente, en 1911, José Augusto Monteiro Osorio creó, junto a sus tres hijos, una empresa propia llamada Osorio & Company, Ltd., que según *Mens of Hawaii* “(...) is today a leading mercantile establishment of Hilo. Mr Osorio many years ago was a member of the Honolulu Rifles Company, under Captain Fisher.”⁵²⁴

El segundo periódico en portugués en este Estado del Pacífico fue el *Aurora-Hawaiiana*, que se publicó en Honolulu desde 1888 hasta el 28 de marzo 1891.⁵²⁵ Su subtítulo era “Jornal Litterário, Liberal, Mercantil e Instructivo, Consagrado á Colónia Portuguesa das Ilhas de Sandwich”, y su propietario C. L. Brito, que imprime el periódico a través de la Sociedade Editora Autora Hawaiana. Entre 1889 y 1891, su editor fue Manoel José de Freitas.⁵²⁶ C. L. Brito hubo de enfrentarse a una demanda por difamación que lo llevó a la quiebra, según de Hawaiian Historical Society.⁵²⁷

O Luso-Hawaino y el *Aurora-Hawaiiana* acabarán confluyendo en un mismo proyecto periodístico que duró cinco años y que nace con la fundación en 1891 del semanario *A União Lusitana-Hawaiiana*, que a partir de 1893 pasó a designarse simplemente *A União Lusitana*, cuyo subtítulo muestra la intención de convertirse en el portavoz de la colonia portuguesa en Hawai: “Semanário independente dedicado estritamente aos Interesses políticos, moraes e materiaes da Colónia Portuguesa nas Ilhas de Sandwich”. Se publica a través de una sociedad llamada “A União Lusitana” y sus editores fueron los siguientes, por orden cronológico: entre 1891-1892: A. Jean Baptiste Marques; y de marzo de 1892 y febrero 1896: G. Pereira.

En 1892, surge en Honolulu el semanario *A Sentinella*, que se publica hasta 1896 con un subtítulo parecido al de *A União Lusitana*: “Jornal político e litterário dedicado especialmente aos interesses da Colónia Portuguesa de Hawaii”. Utiliza también el eslogan “Pelo Direito se Pugna” y su propietario y director era J. M. Teixeira, que contó con el intérprete John (João) Marques Vivas como colaborador durante algún tiempo. Tenía una extensión media de 12 páginas y acabará fusionándose con *A União Lusitana* para fundar *O Luso*, que se edita en dos períodos históricos. Primero, entre 15 de febrero de 1896 y octubre 1897; y después, de octubre de 1910 a enero de 1920. Era propiedad

⁵²⁴ *Men of Hawaii*. (vol. V). *Territory of Hawaii*. Edited by George F. Nellist. Published by The Honolulu Star-Bulletin, Ltd., 1935, p. 342.

⁵²⁵ Véase: www.hawaiianhistory.org. Web consultada el 29 de enero de 2013.

⁵²⁶ Knowlton, Edward C. “The Portuguese Language Press in Hawaii”, *Social Process in Hawaii*, 24, p. 89.

⁵²⁷ Véase: www.hawaiianhistory.org. Web consultada el 29 de enero de 2013.

de un grupo de inmigrantes portugueses. Su primer editor fue João de Sousa Ramos (1896-1911 y 1923-1924), al que sucedió Godfrey (Godofredo) Ferreira Affonso, 1912-1913; Manuel A. Silva, 1913-1918; Manuel G. Santos, 1918-1923; y A. H. R. Vieira, 1923-1924.

En esa etapa finisecular surgen otros tres periódicos en Honolulu: *As Boas Novas*, editado por Augusto Honorio R. Vieira (1896-1898; 1899-1905) y Ernest Gomes da Silva (1898-1899),⁵²⁸ *O Direito*, editado por António José Rego entre 1896 y 1898,⁵²⁹ y *A Liberdade*, que se publicó entre el 17 de agosto de 1899 y 1910, y cuyos editores se mencionan a continuación: 1900-1906 y 1907-1910: C. Pereira; y entre 1906-1907: J. Ferreira Durão. *A Liberdade* utilizaba un subtítulo que reivindica la condición de potencia colonial de Portugal: “Jornal Imperial, Litterário e Noticioso Dedicado Aos Interesses da Colónia Portuguesa en Hawaii”. Tenía también un lema promocional en inglés: “The independent paper of the Portuguese colony”.

A principios del siglo XX, nació el segundo periódico portugués más longevo de Hawai, *A Setta*. Fue publicado semanalmente en Hilo, entre 1903 y 1921. Su editores, en diferentes períodos, fueron los siguientes. 1903-1904: Manuel G. Santos; 1904-1911: G. F. Affonso; 1911-1914, Augusto Souza Costa; 1915-1918: Manuel A. Silva; Ernest Gimes da Silva: 1919-1921. Augusto Souza Costa era originario de Angra de Heroísmo, en la isla Terceira (Azores). Según la obra *Who's Who of the Island of Hawaii 1938*, nació el 20 de agosto de 1887, hijo de Antonio Souza y Marie Neves Ribeiro Costa. El 16 de junio de 1927, se casó con Sylvia Pacheco en Honolulu. Se educó en las escuelas públicas de Honomu y Puhapukuka. Fue empleado en una tienda de Honohina con 14 años, pero su pasión eran los periódicos. Comenzó trabajando durante 5 años en el *Hawaii Herald* (Hilo); luego en *A Setta* (Hilo) y, más tarde, en *O Repórter* de Oakland (California). Cuando regresó a Hawai se empleó en las oficinas de LeBond & Smith. Trabajó como intérprete de portugués y español para el District and Circuit Courts of Hilo entre 1910 y 1912. Durante dos años fue “Deputy Internal Revenue Collector in charge at Hilo Office”. En 1919, se convirtió en directivo de la Wailea Milling Co., de la que llegó a ser su presidente. El 29 de abril de 1925, fue nombrado miembro del Board of Public Lands

⁵²⁸ Según los datos de Knowlton, Edward C. “The Portuguese Language Press in Hawaii”, art. cit., p. 89. Véase también: Cardozo, Manuel da Silveira. *The Portuguese in America (590 b.C-1974)*. Dobbs Ferry, New York: Oceana Publications, 1976, p. 46.

⁵²⁹ Según los datos citados de Edward Knowlton. Consúltese también: Cardozo, Manuel da Silveira, *op. cit.*, p. 46.

of the Territory of Hawaii por el gobernador W. R. Farrington. Y también fue electo en 1925 para el Hawaii County Board of Supervisors, para el que fue reelegido en 1927, 1930, 1936 y 1938.⁵³⁰

Los otros dos periódicos con sede en Hilo fueron *O Facho* y *A Voz Pública*. El semanario *O Facho* tenía un subtítulo muy sugerente que parecía indicar una intencionalidad instructiva: “The Intellectual Light of The Portuguese Colony”. Se publicó entre 1906 y 1927. Fue, por tanto, el periódico más longevo de todos los editados en las islas del Pacífico. Su fundador y editor fue un inmigrante procedente de la isla San Miguel (Azores), António de Carvalho, conocido como Antone C. Oak. De *A Voz Pública* se tienen muy pocos datos, todos ellos aportados por Edward E. Knowlton⁵³¹ y Manoel Oliveira Cardozo, según el cual se trataba de un periódico de periodicidad desconocida editado entre 1899 y 1904.⁵³² Según ambos autores, en *The Advertiser* de Honolulu trabajó Godfrey (Godofredo) Ferreira Affonso, (Funchal, 26 de julio 1875-Honolulu, 7 de noviembre de 1950), que había llegado a Hawai en septiembre de 1878 a bordo del buque Priscilla.⁵³³

Según la documentación manjeada por Edward Knowlton, la mayoría de los editores de los periódicos luso-hawaianos procedían de Azores y Madeira, aunque también había algunos del Portugal continental. A partir de los datos de este autor, recogidos en su artículo “The Portuguese language press of Hawai” (1960), conocemos los perfiles biográficos de algunos de ellos.⁵³⁴

El que fuera director del *Luso-Hawaiano*, Pedro Augusto Dias (Funchal, 1855-Oahu, 1908), llegó a Honolulu en 1878, a bordo del buque Priscilla, en el mismo pasaje que Godfrey Ferreira Affonso, el que fuera editor de *O Luso* y periodista de *The Advertiser*, y fue gerente de la Waipahu Store. Uno de los editores de *A Liberdade*, Joseph Ferreira Durão (Lisboa, 21 de julio de 1869-Honolulu, 26 de febrero de 1942), llegó a Hawai junto a un grupo de trabajadores portugueses que procedían de New Bedford. Manoel José de Freitas, director del *Aurora-Hawaiana*, llegó al archipiélago hacia 1886. Se hizo profesor

⁵³⁰ Véase *Who's Who of the Island of Hawaii 1938. A biographical and statistical record of men and women on The Island of Hawaii, Territory of Hawaii, U.S.A. vol I.* Edited by L. C. Newton. Hilo: Published by John A. Lee: 1939, pp. 55-56; *Men of Hawaii.* Edited by George F. Nellist. *Op. cit.*, pp. 152-153. También se refiere a Augusto Souza Costa Manoel Oliveira Cardozo (*op. cit.*, p. 81), que data su llegada a Hawai en 1898. Según Cardozo, en Hawai A. Souza Costa fue también “county supervisor” entre 1903 y 1908.

⁵³¹ Knowlton, Edward C. “The Portuguese Language Press in Hawaii”, *Social Process in Hawaii*, 24, pp. 89-99.

⁵³² Cardozo, Manuel da Silveira. *Op. cit.*, p. 49.

⁵³³ Idem, p. 79.

⁵³⁴ Knowlton, Edward C. “The Portuguese Language Press in Hawaii”, art. Cit.

de portugués y enseñó en la escuela de integración racial YMCA of Honolulu. El 3 de agosto de 1887 se convirtió en miembro del distrito electoral 6, y 30 de junio de 1891 partió hacia San Francisco (Cal.) a bordo del barco “Albert”.⁵³⁵

August Jean Baptiste Marques (Toulon, Francia, 17 de noviembre de 1841-Honolulu, 13 de marzo de 1929), editor de *A União Lusitana*, fue el primer editor portugués en Hawai. Llegó a Honolulu el 24 de diciembre de 1878. Fue pionero en la excavación de pozos artesanales en Honolulu, en 1880; en 1883 enseñó francés en Punahou; entre 1890 y 1891 fue miembro del parlamento hawaiano; estudiante de medicina en París; doctor por la Universidad de Lisboa; cónsul de Francia, 1912-1929; y cónsul de Rusia, Panamá y Bélgica. Recibió del gobierno francés la distinción “Chevalier de la Legion d’Honneur”. En cuanto a los demás protagonistas del periodismo luso-hawaiano, los datos son muy dispersos y fragmentarios. Se sabe que António de Carvalho (Antone C. Oak) (1856-18 de mayo de 1936, Hilo), fundador de *O Facho*, fue propietario de una tienda en la isla de Hawai. Y que el creador de *O Direito*, Antone (António) José de Rego (São Miguel, Azores, 1851-14 de agosto de 1929, Honolulu), llegó a Hawai en 1881 y trabajó como ebanista. El que fuera editor de *O Luso*, Manuel G. Santos (23 de septiembre de 1871, Guyana británica-25 de diciembre de 1932), emigró a Hawai en torno a 1900 y se ordenó como reverendo en 1906. Y uno de los editores de *A Setta*, Ernest Gimes da Silva (Madeira, 1875-Hilo, 9 de marzo de 1955), llegó a Honolulu a bordo de buque “Thomas Bell” y se ordenaría sacerdote de la iglesia cristiana portuguesa de Hilo en junio de 1899. Otro de los editores de *O Luso* y *A Setta*, Manuel A. Silva (Madeira, 1868-Septiembre de 1940, Huntington Park, California), se estableció en Hawai en 1879 y fue contratado por la Hawaiian Sugar Planter’s Association (HSPA) para reclutar nuevos trabajadores en Azores, Madeira, Portugal continental y España. Augusto Honorio R. Vieira (Funchal, Madeira, 24 de abril de 1874-8 de octubre de 1934), fundador de *As Boas Novas*, arribó a Honolulu en 1883. Knowlton apunta también que fue profesor de escuela primaria, trabajó para H. F. Wichman durante 7 años y luego se hizo joyero. En cuanto al articulista de *A União Lusitana* João (John) Marques Vivas (Madeira, 1863-5 de noviembre de 1912, Wailuku, Maui), desembarcó en Hawai procedente del crucero de pasajeros “Ravenscrag” en agosto de 1879, hizo en servicio militar en Macao, estudió Derecho y se convirtió en un abogado popular. Por último, el que fue fundador de *O Luso*, João de Sousa Ramos, era oriundo de São Miguel, Azores, donde nació en 1857.⁵³⁶

⁵³⁵ *Ibidem.*

⁵³⁶ *Ibidem.*

Ejemplos de portadas de periódicos portugueses en el archipiélago de Hawái:

A SENTINELLA.
 Jornal Político e Literario publicado semanalmente em nome da Colônia Portuguesa de Hawái.
PELO DIREITO SE PUGNA.

1.^o ANNO HONOLULU, L. H. 9 DE SETEMBRO DE 1892 NO. 89

A Sentinella.
J. M. Teixeira.
 Proprietario e Director.
 Publicado em nome do Sr. Director.
 Redacção e Officina de Impressão: Rua de S. Francisco, n.º 10, H. H.

LOJA DE FRUTAS.
John Lycurgios.
 Frutas de todas as espécies.
 Frutas de todas as espécies.
 Frutas de todas as espécies.

Machinas de Singer.
 Machinas de todas as espécies.
 Machinas de todas as espécies.
 Machinas de todas as espécies.

BISHOP & CO.
REPRESENTANTES
 Representantes de todas as espécies.
 Representantes de todas as espécies.
 Representantes de todas as espécies.

W. O. SMITH.
ADVOGADO.
 Advogado de todas as espécies.
 Advogado de todas as espécies.
 Advogado de todas as espécies.

PARA VENDER.
 Para vender de todas as espécies.
 Para vender de todas as espécies.
 Para vender de todas as espécies.

Allen & Robinson.
Rua Queen Honolulu.
 Rua Queen Honolulu de todas as espécies.
 Rua Queen Honolulu de todas as espécies.
 Rua Queen Honolulu de todas as espécies.

O SR. MINISTRO.
Por L. Zela.
 Por L. Zela de todas as espécies.
 Por L. Zela de todas as espécies.
 Por L. Zela de todas as espécies.

Barras Lobo.
 Barras Lobo de todas as espécies.
 Barras Lobo de todas as espécies.
 Barras Lobo de todas as espécies.

A UNIAO LUSITANA
 SEMANARIO ZEPHEIRO
 Dedicado Estrictamente aos Interesses Politicos, Moraes e Materiaes
 Da Colônia Portuguesa do Ilha de HAWAII.

SERIE DO "LEMA" 3.^o ANNO
 HONOLULU, L. H. 9 DE SETEMBRO DE 1892. N.º 211

ARMAZEM DE MARCHANDIS
LEWERS & COOKE
 Fact. Kings & Newhall Streets, Honolulu.

BISHOP & CO.
M. S. Crumpton & Companhia
ORDWAY & PORTER
DAYTON WHITE
W. H. WILKINS & CO.
A. G. CORREA

O Lusitano
 SEMANARIO INDEPENDENTE.
 Dedicado Estrictamente aos Interesses da Colônia Portuguesa.

6 DE DEZEMBRO DE 1890 HONOLULU, L. H. SERIE III ANNO N.º 20.

ISTO E' COMSIGO.
GONSALVES & CA.
 Livraria de Imitacao.

H. HACKFELD & CO.
 Grande e Importante Casa Commercial.

PACIFIC HARDWARE & CO.
 Representantes de todas as espécies.

H. HACKFELD & CO.
J. EMMELUTH & Co.
KING BROTHERS

O POPULAR
 PERIODICO SEMANARIO
 ORGAO DE CLASSE OPERARIA - PORTUGUESA NO TERRITORIO DO HAWAII.

ANO II HONOLULU, HAWAII, QUARTA FEIRA, 11 DE DEZEMBRO DE 1892. N.º 101

QUINTA FEIRA
 Quinta-feira de todas as espécies.
 Quinta-feira de todas as espécies.
 Quinta-feira de todas as espécies.

NOTAS
 Notas de todas as espécies.
 Notas de todas as espécies.
 Notas de todas as espécies.

OPINIOES
 Opiniones de todas as espécies.
 Opiniones de todas as espécies.
 Opiniones de todas as espécies.

Capítulo 4

Proyección y desarrollo del periodismo luso-americano, 1930-2013

4.1. Crisis y consolidación de una estructura comunicativa propia, 1930-1939

La década de 1930, tal y como ya se ha mencionado, fue una etapa histórica especialmente importante en la evolución de la colonia y el desarrollo de su producción periodística. En cierto modo, fue una especie de encrucijada por los cambios que se registraron, tanto a nivel político y social como económico. Las restricciones a la entrada de portugueses en EE.UU., el fin de la industria ballenera a inicios de siglo y la crisis económica que afectó gravemente a las fábricas textiles de New Bedford y Fall River a finales de los años veinte, obligaron a muchos inmigrantes a emigrar dentro de EE.UU. o a regresar a Portugal. Como se ha visto, el descenso en las cifras de nuevos periódicos en Massachusetts, trajo, en cambio, un aumento significativo en California (11), New Jersey (5) y New York (4). En esta década, el fenómeno periodístico asociado a los inmigrantes luso-hawaianos llegó a su fin, y los datos apuntan a que también muchos de ellos se desplazaron hacia la Costa Oeste norteamericana.

Desde el punto de vista político, fue el período en el que la comunidad inmigrante luso-americana alcanzó el mayor nivel de intensidad en el debate acerca de la situación política de Portugal y su cambio de régimen. El fin de la era republicana y la instauración del Estado Novo suscitó una gran polémica y el combate propagandístico entre partidarios y detractores del nuevo modelo autoritario dirigido por António de Oliveira Salazar, avivado por la llegada a Norteamérica de exiliados políticos como el ex ministro João Camoesas. Es una época en la que, además de Massachusetts y California, los periódicos portugueses consolidan su presencia en otros Estados, donde surgen algunas cabeceras asociadas al anti-salazarismo. En estos años se forjan los proyectos de las dos cabeceras más emblemáticas del periodismo luso-americano en el siglo XX: el *Diario de Noticias* de New Bedford, creado en 1927, y el *Jornal Português*, que nació en Oakland en 1932 fruto de la unión del *Jornal de Notícias*, *O Imparcial* y *A Colónia Portuguesa*, y que se convertirá en el medio de comunicación portugués más popular en la costa del Pacífico. Por su extraordinaria relevancia, ambos periódicos serán objeto de un análisis específico posterior.

El primer periódico fundado en Massachusetts en esta década del que se tiene conocimiento, es el semanario de Fall River *Portugal*, creado por Marcelino de Melo en 1933 con la ayuda del consulado de Portugal, del que se publicarían cuatro números.⁵³⁷

⁵³⁷ Información extraída del informe elaborado por Guilherme M. Luiz en 1933 para el Ministério de Instrução Pública de Portugal, publicado bajo el título “A Imprensa Portuguesa nos Estados Unidos de

A pesar de los problemas económicos, la vitalidad social, política y cultural de New Bedford, permitió la edición de cinco nuevas publicaciones periódicas de diferente signo. El club político de tendencia progresista de esta ciudad Aliança Liberal Portuguesa, editó irregularmente dos periódicos: *Liberdade* y *A Emancipação*. El primero de ellos fue creado a finales de 1933 por mandato estatutario, inspirado e impulsado por el redactor jefe del *Diario de Noticias*, Ferreira Martins.⁵³⁸ Era un semanario de formato tabloide, de 8 páginas de extensión e ilustrado, que salía los jueves, cuyo comité de edición estaba formado por Alfredo Gaspar, Francisco Rebelo y Jaime Fonseca. En él se podían leer diversos artículos de crítica política, informaciones de carácter pedagógico y un folletín seriado, con anuncios de comerciantes locales.⁵³⁹ La Aliança Liberal publicó en mayo de 1934 una única edición de *A Emancipação*, subtítulo “orgão da Aliança Liberal Portuguesa”. En la cabecera aparecían dos frases, una de Jesucristo y otra de Karl Marx. La frase del primero es un consejo espiritual: “Dizei sempre a verdade e a verdade te fará livre”. Del segundo, un llamamiento a la acción: “Trabalhadores de todo o mundo, univos”. En este número único, se publica un artículo titulado “A Aliança Liberal Portuguesa e o que Tornou Necessária a sua Creação”, hace una reflexión amarga, pero con registro literario, sobre las causas y consecuencias de la Primera Guerra Mundial:

“Vivida, como um sulco profundo e indelével de bisturí monstruoso numa página brônzea da História, existe ainda gravada no coração e no espírito da humanidade, essa bacanal macabra e hedionda conhecida pela Grande Guerra! Concebida e posta em prática por velhos capitalistas, crueis e debazos, para mais facilmente satisfazerem os seus depravados e orgíacos vícios, não hesitaram sacrificar milhões de vidas inocentes, porque assim o mandava a sua limitada ambição, o seu egoísmo feroz. A guerra, com todos os seus atributos, representada nos quatro simbólicos ginetes do Apocalipse, por toda a parte deixava a marca inapagable da sua passagem: a FOME, a peste, a destruição, a morte! (...)”.⁵⁴⁰

En New Bedford se editó también un periódico de periodicidad mensual dedicado al arte de la representación dramática llamado *O Teatro*. Fundado por António Pereira y dirigido por António Santinho entre octubre de 1935 y junio de 1936, estaba “dedicado aos Grupos Dramáticos Portugueses da América” y era “membro da Câmara de Comercio Portuguesa de New Bedford”, según sus lemas promocionales. Sus contenidos versaban sobre

América do Norte”: *Diario de Noticias*, nº 4333, 4 de agosto de 1933, pp. 1 y 8; y nº 4338, 10 de agosto de 1933, pp. 4 y 5 (versión corregida).

⁵³⁸ Léase el artículo “Ferreira Martins”. *Liberdade*, nº 30, 19 de julio de 1934, p. 1.

⁵³⁹ Los dos únicos ejemplares de *Liberdade* que han podido ser consultados se encuentran en el archivo de la Embajada de Portugal en Washington (Archivo Histórico Diplomático de Lisboa, AHD). Son del 19 de julio de 1934 (año 1, nº 30) y del 16 de agosto del mismo año (año 1, nº 34).

⁵⁴⁰ *A Emancipação*, mayo de 1934, p. 1. Ejemplar hallado en el Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives (FM-PAA) at UMass Dartmouth Library (Miguel Corte-Real Collection).

actividades artísticas, con una evidente especialización en el teatro portugués. Incluía abundante publicidad y utilizaba la fotografía para ilustrar sus informaciones.⁵⁴¹

Entre diciembre de 1936 y enero de 1937, salió a la venta *O Mensageiro*, un periódico mensual “dedicado ao comercio e colonia portuguesa dos Estados Unidos d’América” publicado por Messenger Press,⁵⁴² que era propiedad de Luiz Antunes, que según Vasco S. Jardim, era un expolicía de Lisboa de tendencia monárquica.⁵⁴³ *O Mensageiro* tuvo que cerrar en enero de 1937 tras producirse un incendio en la tipografía del periódico que destruyó sus instalaciones.⁵⁴⁴ Como muestra de sus contenidos se reproduce parte de un artículo de João Mattos publicado en el número de diciembre de 1936:

“A Humanidade viveu sempre num estado de luta terrible. O homem, quer por si só, quer constituido em nação, procurou sempre subjugar pela força o seu semelhante, mais fraco e sem protecção para reagir contra as arremetidas do mais forte. Dahi o levantamento ou a destruição dos grandes imperios, que se sucedem como as estações. (...) Dahi é que vem todo o mal da humanidade: as guerras interminaveis e destruidoras; as mortes violentas; os odios; as perseguições! Sobre a terra em vez de existir a fraternidade humana, impera o fratricidio humano! Não há bem estar, não há sosego, não há confiança no dia de amanhã! O presente é mendonho, o futuro incerto e receoso! (...)”⁵⁴⁵

Luiz Antunes había participado también en la edición del *Luso-Americano* de Newark (N. Jersey) en 1931. Allí editaría irregularmente durante 1932 *O Comercio Português*, impreso en varias tipografías alquiladas, pues carecía de instalaciones propias,⁵⁴⁶ concretamente en la rotativa de Manuel Nascimento (propietario de *A Pátria Portuguesa*), en la imprenta de los hermanos Merola (dueños de *A Tribuna*) y en el *Luso-Americano*.⁵⁴⁷ El 7 de diciembre de 1934, surge otra publicación de la comunidad evangélica, fundada por el reverendo protestante João Pacheco dos Santos y dirigida por José de Lima, llamada

⁵⁴¹ Datos extraídos del único ejemplar encontrado: *O Teatro*, nº 9, año I, del 30 de junio de 1936. AHD. Embajada de Portugal en Washington. Ejemplar descatalogado. Tenía un formato tabloide, de 4 páginas. Su suscripción anual costaba 75 cts. de dólar. Y su sede en New Bedford estaba en el 153 de County Street. En el número referido aparecen los siguientes anunciantes: Bettencourt Furniture, Gonsalves Studio, Dr. Albert J. Clement, Silvia Bros. Creamary, Livraria e Papelaria Portuguesa, Atlantic Market-Manuel Franco, Martins Clothes Shop, Santos Bakery, entre otros.

⁵⁴² Los datos del periódico proceden de las copias del original conservadas en el Ferreira Mendes Portuguese-American Archives (Miguel Corte-Real Collection): *O Mensageiro*, nº 1, 24 de diciembre de 1936, p. 1. Se cree que fue una edición única.

⁵⁴³ Vasco S. Jardim: “Retalhos das Memórias Brancas”, capítulo 9: “De volta aos jornais portugueses de Newark”. *Luso-Americano*, 1 de noviembre de 1989, p. 37.

⁵⁴⁴ Léase el *Diario de Noticias*, nº 5244, 30 de enero de 1937, p. 7.

⁵⁴⁵ *O Mensageiro*, nº 1, 24 de diciembre de 1936, p. 1.

⁵⁴⁶ La mayoría de los datos sobre Luiz Antunes fueron extraídos del *Diario de Noticias*. El Prof. de la UMass Dartmouth Ron Fortier nos ha facilitado los registros de algunas noticias en las que el *Diario de Noticias* de New Bedford menciona a Luiz Antunes, que son las siguientes: 12 de agosto de 1930, p. 2; 23 de mayo de 1932, p. 2; 15 de octubre de 1932, p. 2; y 30 de enero de 1937, p. 7.

⁵⁴⁷ *Luso-Americano*, 1 de noviembre de 1989, p. 37.

O Evangelista. Con sede en la ciudad de Fall River,⁵⁴⁸ adornaba su cabecera con los siguientes subtítulos: “Mensário Fundamentalista de Propaganda Evangélica” y “Orgão e Propriedade da Juventude da Igreja Baptista Portuguesa de Fall River, Mass.”. Su redactor principal era Manuel A. Oliveira Jr. y el administrador M. Rebelo.⁵⁴⁹ *O Evangelista* era de distribución gratuita y se financiaba con los donativos de que recibía de los feligreses y los anunciantes.⁵⁵⁰

En California, la desaparición de *A Colonia Portuguesa*, el *Jornal de Noticias* y *O Imparcial*, fusionados en el *Jornal Português* con la intención de desarrollar un proyecto empresarial más sólido y ambicioso, puso fin a un ciclo en el que se habían editado un conjunto variado de periódicos luso-californianos que habían alcanzado una gran popularidad en la colonia. Sin embargo, la historia de algunos de ellos estaba directamente ligada al designio biográfico de sus dueños. Dos de los casos más paradigmáticos de este fin de ciclo vital de los propietarios lo representan *A Liberdade* de Guilherme S. Gloria, que cerró en 1937, y *A União Portuguesa*, que dejó de publicarse dos años después de fallecer Manuel de Freitas Martin Trigueiro, en 1942.

El primero de los periódicos creados en este decenio fue *O Portugal*, fundado en Oakland el 28 de julio de 1930 por João Roldão, que fue también uno de los fundadores de la União Portuguesa Continental. Roldão realizaba también funciones de editor y redactor.⁵⁵¹ *O Portugal* se publicaba irregularmente como “Quinzenario Dedicado á Propaganda de Portugal nos Estados Unidos”, con abundante publicidad.⁵⁵² Sus informaciones recogían noticias sobre Portugal y la colonia lusa en Estados Unidos. Disponía de numerosas

⁵⁴⁸ Su sede en Fall River estaba situada en 1183 Rodman Street.

⁵⁴⁹ Disponía de un representante en Hamilton y Bermuda, que era A. C. Benavides.

⁵⁵⁰ Entre los anunciantes de *O Evangelista* estaban: Dr. A. J. T. Lima-dentista; Daniel Jordão-director de funeraria; Monte-Pio Operário; Joseph M. Ferreira-Watchmaker; Ramos Service Station; Manuel J. Barboza-Sapataria; Silva Funeral; North End Provision Company; Travis & Aguiar-Refrigerators; Joaquim Cunha-florista; A. F. Pimentel-notário público; Sebastião & Freitas-Meats, croceries and vegetables, entre otros. Datos recogidos de *El Evangelista*, nº 17, año II, febrero de 1936. Todos los datos de este periódico se basan en este número, encontrado en la Freitas Library de San Leandro (California).

⁵⁵¹ *O Portugal* disponía del siguiente equipo: M. S. Teles, Cândido Vaz y António Santo; António S. Frade, como corresponsal en Newark. Secretario de redacción y representantes: A. F. Cruz, A. B. Cordeiro y José Machado. Los datos de este periódico están basados en el ejemplar único encontrado en la Freitas Library: *O Portugal*, (Oakland), (ejemplar sin número), 7 de septiembre de 1935. Su sede se hallaba en Oakland (1552, 34th Street) (Alameda County). Y sus oficinas de impresión estaban en la tipografía de *O Colonial*: “Colonial Printing Co.” (1927 East 14th Street).

⁵⁵² Entre sus anunciantes estaban: Dariglen-Creamaries Ltd.; Superior Supply Company; Fábrica de Linguíça Portuguesa de M. Moniz; Ecos do Ar-Desafios radiofónicos; Morton Hospital-Dr. Carlos Fernandes; Manuel Vieira-Loja de géneros alimentícios; Rosa Baking Co; António Barroca-Duas Mercerias; Lisbon Restaurant; J. A. Mendes-Artista em pintura e empapelador; Valey Creamery; Dr. Abílio Reis-Médico e cirurgião; Dr. J. C. Lopes-Dentista Português; The American Pharmacy Inc; Charles E. Pine-Automobile Services; António Fernandes- Comerciante Português, etc.

pequeñas secciones, muchas de ellas creadas de forma espontánea en cada nueva edición, como “Noticias de Aveiro”, “Notícias da Madeira”, “Aos que sofrem”, “Agradecimento”, “Filmes falados em português”, “Falecimentos”, “Preços dos produtos agrícolas”, “A Mãe”, “Igreja de Maria Auxiliadora”, “Ideias e figuras”, etc. Los folletines eran frecuentes, entre ellos “Os amores de uma Princesa ou os Mistérios de um castelo”, de L. Massi. Publicaba abundante información sobre las actividades de la Unión Portuguesa Continental y noticias relacionadas con los inmigrantes procedentes de Ílhavo (Portugal).⁵⁵³ También incluía poemas, como el dedicado “Às Crianças Portuguesas da California”, publicado el 7 de septiembre de 1935:

“Lindas crianças, belas, formosas/ Que graça infinda que Deus vos deu!/ Meigas estrelas, fulgentes rosas,/ Semelháis anjos vindos do céu/(...) Lindas crianças da Pátria o templo/ Defendei sempre com todo o afã/ Heróis da Pátria dai-vos o exemplo.../ Eles são de hoje, vós de amanhã./ A descoberta das vastas plagas/ Da California, singrado as vagas/ Quem foi que a fez?/ Um nobre filho da vossa raça/ Que aqui se passa.../ De Deus na graça.../ Um português!/ Foi João Rodrigues – um tal Cabrilho-/ Nauta, perito, distinto filho/ De Portugal.../ Servindo embora vaidosa Espanha/ como tal façanha.”⁵⁵⁴

En Oakland también se editó la revista quincenal *Portugália* entre diciembre de 1931 y junio de 1932,⁵⁵⁵ fundada y editada por Joaquim Rodrigues da Silva Leite, natural del Portugal continental, que se fusionaría efímeramente con *O Portugal*. Sus contenidos incluían reportajes sobre la cultura portuguesa, anuncios de comerciantes de la colonia y un curso para aprender inglés, entre otros. Poco después de desaparecer *Portugália*, el 7 de noviembre surge el semanario *O Progresso*, que se editaría hasta 1940 tras ser fundado en Sacramento por Alfredo Dias da Silva con el subtítulo de “Jornal dedicado á colonia Portuguesa dos Estados Unidos de América do Norte”, y adornado también con el aviso de que era “the only newspaper in the Sacramento Valley”.⁵⁵⁶ Al igual que casos semejantes, *O Progresso* estructuraba sus contenidos en secciones de noticias breves, como “Notícias da colónia”, “Últimas notícias de Europa”, “Por Portugal”, “Notícias de toda a parte”, “Notícias sociais” o “Notícias locais”, además de publicar el folletín “Princesa e Mendiga ou uma Flor de Pureza”, de Hugo de America, entre otros.

⁵⁵³ Manoel da Silveira Cardozo señala que el periódico ejercía como portavoz de los emigrantes de Ílhavo. Véase: *The Portuguese in America (590 b.C-1974)*. Dobbs Ferry, New York: Oceana Publications, 1976, p. 68.

⁵⁵⁴ *O Portugal*, (Oakland), 7 de septiembre de 1935, p. 2.

⁵⁵⁵ Según los datos de Frederick G. Bohme. In *California Historical Society Quarterly*, vol. 35, nº 3, San Francisco, 1956.

⁵⁵⁶ Su sede en Sacramento se encontraba primero en 1411 21st Street. Y después en 5217 V Street. Dirección inicial de la imprenta: 1820 Y Street (Sacramento).

En 1932, se inicia en Oakland la edición de *The Lusitanian*, que era una revista mensual ilustrada de carácter religioso que duró hasta 1955 como portavoz del Lusitania Club.⁵⁵⁷ Era un magazine dirigido al público luso-americano que tenía dificultades para hablar o comprender el portugués.⁵⁵⁸ Su subtítulo era “The Monthly Messenger of The Lusitania Club”, cambiado a partir de septiembre de 1939 por “The Monthly Messenger of the Lusitanians in América”. Fue fundada y editada por Zósimo S. Souza (de S. Jorge, Azores); Anthony Sousa era el editor asociado y Phil Cantal el editor asistente. Su línea editorial defendía los valores católicos y los símbolos patrióticos de Portugal. Sus artículos estaban relacionados con las actividades del Lusitania Club, aderezadas con informaciones oficiales del gobierno portugués y asuntos sobre la colonia portuguesa. Hubo también una red de clubes sociales en California dedicados a prestigiar la figura del navegante portugués João Rodrigues Cabrilho, que editó entre abril de 1937 y 1938, en San Francisco y San Leandro, una revista mensual escrita en inglés titulada *Cabrillo–Commentator Discoverer of California*.⁵⁵⁹ El magazine acompañaba su título con una nota informativa que decía: “This publication is dedicated to the memory of John Rodrigues Cabrillo (João Rodrigues Cabrillo), Portuguese Navigator in the service of Spain, who discovered California on September 28th, 1542. Died and was buried on San Miguel island, Santa Barbara Channel on January 3rd, 1543.” *Cabrillo–Commentator Discoverer of California* fue fundada por Manuel F. Sylva, que fue su “publisher” y editor durante 1937. En 1938, el editor es Joaquim Rodrigues da Silva Leite, originario de Portugal continental. En el editorial de su número fundacional, explica la razón de su existencia:

“In presenting this publication to the public, it would be apropos to state that the reason motivating this magazine is the lack of interest manifested by most Californians in the great maritime deeds and steering qualities of the discoverer of California, John Rodrigues Cabrillo. This man deserves a higher notch on the pages of our histories. Not only was he a daring mariner and soldier, but he was also possessed of kindness and consideration for human lives. During the epoch of

⁵⁵⁷ El equipo de dirección del Lusitania Club en 1936 estaba formado por James Ormond, Alberto Correia, J. N. Almeida, Dr. J. C. Lopes y A. A. Rogers.

⁵⁵⁸ *The Lusitanian* tenía su sede en 1146 Jefferson Street (Oakland). Su formato era de tamaño reducido, tamaño cuartilla. Utilizaba el color en su primera página y la impresión tipográfica y el papel era de alta calidad. El número de páginas inicial era de 10, que aumentaría hasta las 20 en algunos números. Insertaba algunos anuncios publicitarios. Existe una colección completa de la revista en los Ferreira Mendes Portuguese-American Archives (Miguel Corte-Real Collection) at UMass Dartmouth Library.

⁵⁵⁹ Su sede estaba en las siguientes localizaciones: San Francisco (948 Market Street) (1937); y San Leandro (1938). Parte de los datos que describen esta publicación fueron extraídos del único ejemplar encontrado (descatalogado), correspondiente al número nº 1, abril de 1937. AHD, documentación histórica de la embajada de Portugal.

his discovery, some explores were ruthless towards the Indians and slayed them at the slightest provocation. Not so with Cabrillo, he was kind to them and earned their gratitude. Another educative motive, is that this great navigator was a Portuguese in common with others marines who came to the shores of California, but of course on the service of Spain which had led many to believe that they were Spaniards. Futher, Potuguese contribution to California and to civilization in general in such wonderful lore that it is worthy of publication. Californians and Portuguese blood are in such ascendancy in this state that there exists here a most fertile field for the reception of such interest which can be properly denoted, Potuguese culture. With such historical background and present day civic problems, this magazine is presented to the public for its worthy consideration (...)⁵⁶⁰

El Reverendo John (João) José Vieira Jr. (originario de la isla Madeira), que había sido director del *Aurora Evangêlica* en New Bedford, fundó *O Herald*, un nuevo órgano de la iglesia metodista portuguesa, que se publicó desde enero de 1936 hasta 1959 en Oakland, y cuya cabecera iba acompañada de la frase bíblica: “E Conhecereis a Verdade e a Verdade vos Libertará”.⁵⁶¹ Propiedad de O Herald Publishing Co., *O Herald* incluía contenidos críticos con la Iglesia Católica que generaban polémica con otros periódicos afines al catolicismo, como cuando en noviembre de 1936 publicó un artículo que censuraba el papel de la jerarquía católica en la Guerra Civil española:

“No Herald de Setembro p.p. saiu um artigosinho sobre a guerra civil em Espanha que deu no goto do Sr. Redactor do “Portugal da California”. Ora o artigo em questão acusava a Igreja Católica de ser a instigadora da terrível guerra civil que tanta miseria está causando áquela nação, baseando-se este facto nas declarações dum padre socialista espanhol, o Rev. João Garcia Morales. Realmente isto deu no goto do Sr. Redactor do “Portugal da California” que, dum modo atrabiliario, vem a publico no seu jornal, acusando-nos de termos forjado a notícia que dissemos nos ter sido fornecida pelo Associated Press. E para justificar a sua investida, começa por dizer que seria impossível a um padre católico falar naqueles termos, ou a Igreja Católica ter usado da sua influencia para deitar por terra um regime que ela desaprova; e que se assim falamos foi só para impor a nossa religião, e “insultar as crenças dos outros”. Não queremos trazer para a frente o cadastro histórico da sua igreja (o que a torna suspeita em idénticas circunstancias) porque tomaria muito espaço, mas simplesmente lhe pedimos que compre o “Oakland Tribune”, de 22 de Agosto passado, e lá encontrará a notícia que adaptamos para o português. Não inventamos mas apenas publicamos factos, e contra factos não há argumentos. A ignorancia, Sr. Redactor, é muito atrevida. Que a lição lhe sirva para o futuro (...).⁵⁶²

⁵⁶⁰ “Why this magazine”. *Cabrillo Commentator. Discoverer of California*, nº 1, abril de 1937, p. 3.

⁵⁶¹ Dirección de la sede en Oakland: 2412 E. 15th Street. Se guardan varios ejemplares de *O Herald* en la Freitas Library.

⁵⁶² Editorial titulado: “A ignorancia é muito atrevida”. *O Herald*, nº 11, año I, noviembre de 1936, p. 1.

En New Jersey y New York el periodismo luso-americano estuvo caracterizado por la aparición de una serie de publicaciones relacionadas con la actividad política anti-salazarista de José Alves Rodrigues, que ejerció varios años como corresponsal de *O Colonial* en Newark. Fue también editor de *A Tribuna* y trabajaría como notario público y propietario de la Portuguese Service Agency, con sede en el barrio de Jamaica (en Queens, N. York City), en los años cuarenta.⁵⁶³ José Alves Rodrigues, como ya se ha apuntado en el capítulo segundo, publicó *O Combate* en 1934, *O Bacamarte* entre 1936 y 1937, y *A Plebe* de 1936 a 1938, además de *O Pais* en los años cincuenta.

En el polo ideológico opuesto, surgió el 15 de diciembre de 1936 el quincenario *A Luta*,⁵⁶⁴ propiedad del sacerdote católico Joseph (José) Cacella, cuya publicación en New York City se extendería durante varias décadas.⁵⁶⁵ Salvo un breve período de 1937, cuando Gil Stone fue contratado como director tras abandonar *A Tribuna*, José Cacella fue responsable de la dirección y edición del periódico. Los subtítulos que fue adoptando *A Luta* a lo largo del tiempo anunciaban que era “The Portuguese Newspaper in the Empire State”; “Imparcial, Recreativo, Noticioso”; y el “New York-New Jersey Portuguese Weekly News”. Su lema, que hacía referencia al mensaje de unidad y de búsqueda de consenso en torno al espíritu de convivencia católico que buscaba el padre José Cacella era: “Sem União é Lutar em Vão”. Sus avisos comerciales informaban que *A Luta* tenía difusión entre los 500.000 portugueses de Estados Unidos y los 10.000 de New York. Publicaba abundantes noticias sobre Portugal y las actividades de la comunidad luso-americana, particularmente en relación con sus instituciones en los Estados de New York y New Jersey.⁵⁶⁶ Su línea editorial fue favorable al Estado Novo, con cuyos gobernantes el padre José Cacella mantuvo numerosos contactos, llegando incluso a entrevistarse con António de Oliveira Salazar en una visita realizada a Portugal

⁵⁶³ Véase anuncio de la agencia en el *Diario de Noticias*, 18 de octubre de 1945, “Página de New Jersey-New York”, sin numerar.

⁵⁶⁴ Su Redacción tenía su sede en el número 443 de la E. 135 Street.

⁵⁶⁵ Leo Pap apunta que *A Luta* sobrevivió hasta la década de 1970. Véase: “The Portuguese Press”, in *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. Edited by Sally Miller. Westport, Conn.: Greenwood Press, 1987, p. 302.

⁵⁶⁶ Como muestra de sus contenidos, en el número del 26 de mayo de 1937 pueden leerse en sus páginas, entre otros, las siguientes noticias y artículos: “Inauguração da Casa em Elisabeth”, “Portuguese-American Club Inc.-A sua nova sede”, “Portugal na imprensa estrangeira”, “O 48º Aniversário de O Independente”; “Federação Associativa, “Anti-Marx” (artículo), “Jornais há muitos-Comentários sobre as proezas de um correspondente”, “Vida colonial”, “A Família” (editorial), “Estrangeirismos”, “Ecos da Pátria”, y el folletín “A Capela de Rosas”, de Ana de Castro Osorio. *A Luta*, nº 26 (año 1), 26 de mayo de 1937.

acompañado del arzobispo de Indianápolis, Mons. Shulze, en la primavera de 1949. Visita sobre la que publicaría un extenso reportaje de elogio al dictador portugués.⁵⁶⁷

A Tribuna fue un semanario fundado por el tipógrafo italiano Joseph Merola en Newark el 2 de julio de 1931.⁵⁶⁸ El periódico se puso en marcha con la vieja linotipia comprada en New Bedford a António Fortes, antiguo dueño de *O Independente*. J. Merola decidió contratar también a la linotipista que trabajaba con la rotativa al servicio de *O Independente*, Delfina Sousa, que se trasladaría a Newark. Para desarrollar su proyecto periodístico dirigido a los inmigrantes luso-americanos,⁵⁶⁹ Joseph Merola contrató como editor y director a Gil Stone, que sería también colaborador de varios medios de comunicación y el director de la página especial dedicada a la colonia portuguesa (en portugués) publicada por el periódico anti-franquista español *La Voz*, fundado en Nueva York durante la Guerra Civil española. Entre abril y diciembre de 1933, la editora, directora y redactora de *A Tribuna* fue Laurinda C. Andrade, que dejaría la dirección del periódico para incorporarse como secretaria del nuevo Embajador de Portugal en Washington, João António de Bianchi. Al cabo del tiempo, cuando J. Merola se muda a Paterson, vende el periódico a una sociedad formada por Luis Gomes, Gil Stone, José Alves Rodrigues y António Pires, que sólo consiguen editarlo un mes más.⁵⁷⁰ Para mantener un periódico en circulación en aquellos años de crisis económica, según Vasco S. Jardim, “(...) nem o dinheiro do Bianchi (el embajador), nem do Verdades (cónsul general en N. York), nem de um Ford era suficiente (...)”⁵⁷¹ Una de las preocupaciones de *A Tribuna* era dar a conocer la cultura, el comercio y la industria de Portugal en Estados Unidos, para lo que recomendaba invertir más dinero en las campañas de propaganda nacional:

“O parlamento francês acaba de aprovar a quantia de dois milhões cento e sesenta e sete mil e quatrocentos quarenta dólares para serem gastos em propaganda francesa em América do Norte e do Sul. Essa fabulosa suma que a França vai gastar em reclamo, é uma demonstração de bom senso e esperteza, que voltará

⁵⁶⁷ AHD. 2º P, A59, M251. Oficio nº 432 (proc. nº 37) del embajador de Portugal en Washington, Pedro T. Pereira, a Oliveira Salazar, 25 de junio de 1949.

⁵⁶⁸ Su sede estaba en el número 81 de Ferry Street (Newark). Varios números descatalogados se encuentran en el Archivo Histórico Diplomático de Lisboa, en la documentación de la Embajada de Portugal.

⁵⁶⁹ Como muestra de sus contenidos, en su número del 15 de marzo de 1934, *A Tribuna* publicó las siguientes informaciones y secciones: “Boaventura fala sobre Portugal”, “Comercio, Industria, Finanças”, “Os mercados portugueses”, “Notícias de todo o mundo”, “Mais uma carta sobre as missões”, “Os automatos da finança”, “A festa comemorativa do Portuguese-American Club no Claridge Hotel na cidade de New York”, “Ecos d’aquí e d’alem mar”, “Propaganda portuguesa” (editorial), “Perfis da colónica”, “Notas da semana”, “Divagações oportunas”, “As aventuras de um bebé”; “Folhetim: Cidade Eterna”, por Hal Caine; y “Desportos”. *A Tribuna*, nº 140 (año III), 15 de marzo de 1934.

⁵⁷⁰ Su sede se mudó entonces al número 15 de Monroe Street (New York).

⁵⁷¹ *Luso-Americano*, 1 de noviembre de 1989, p. 37.

multiplicada muitas vezes, aos cofres franceses do governo e dos industriais que por medio do reclamo venderão para o estrangeiro os seus productos. (...) Estes factos bastante significativos deveriam “abrir os olhos” a Portugal e aos nossos comodistas comerciantes-exportadores para que fizessem mais alguma coisa do que as crônicas reuniões, com conferencias e mais conferencias, e afinal, nada se ve de concreto, de acção portuguesa –NÃO POR INTERMEDIO DE FIRMAS INGLEZAS- neste vastíssimo e rico mercado americano!. Em tempos que já lá vão esteve ‘quase’ a fechar-se um contracto entre o nosso pais e uma companhia de propaganda comercial de New York, o qual montava a quantia de cento e vinte cinco mil dólares (salvo erro), para propaganda de productos portugueses. Não chegou a ter vida o contracto por em Portugal acharem ser a soma FABULOSA! Não se lembraram que hoje em dia, comercialmente, sem reclamo nada se vende, e que essa quantia gasta em propaganda de productos nossos poderia fazer ao comercio e industria de Portugal MUITISSIMAS vezes mais a importancia gasta (...).⁵⁷²

Entre 1931 y 1932, se publicó también en Newark *A Pátria Portuguesa*, fundado por Manuel Nascimento, originario de la isla de Santa Maria (Azores) y propietario de Iberic Press.⁵⁷³ El editor del periódico era António Mora y el director Crisostónio Cruz, quien emigraría a Rio de Janeiro, donde fundó *A Voz de Portugal*. *A Pátria Portuguesa* trató de ocupar el espacio dejado en la comunidad de New Jersey tras el cierre de *O Portugal* y el *Luzo-Americano* en su frustrada fase inicial, pero la crisis económica de 1929 no le permitió alcanzar un nivel de inversión publicitaria mínimo para sobrevivir.⁵⁷⁴ Manuel Nascimento, acuciado por las deudas, decidió acabar con su vida abriendo la llave del gas en la propia sede el periódico el 5 de abril de 1933.⁵⁷⁵ Sobre Manuel Nascimento, Vasco S. Jardim trazó el siguiente perfil biográfico:

“(...) O Manuel Nascimento era um homem sério e muito competente. Conhecia as leis portuguesas e americanas. Fora tradutor em New York. A mulher e filhos viviam em Pawtucket. Foi nessa altura que se mudaram para Newark. Houve um homem, o Francisco Ribeiro, que se ofereceu para salvar a derrotada família Nascimento. Como? Actualizando os pagamentos do seguro de vida do sr. Nascimento nas condições de ele ser nomeado o beneficiário de seguro. Morreu o Nascimento e o Ribeiro paga todas as dívidas do casal e entrega o restante á viúva e filhos. Francisco Ribeiro, que era um gigante de homem, foi ainda maior gigante na sua acção filantrópica. Com mais de 52 anos aprendeu a ler e escrever. (...)”⁵⁷⁶

⁵⁷² *A Tribuna*, nº 140 (año III), 15 de marzo de 1934, p. 6.

⁵⁷³ Su sede estaba situada en el número 79 de la Ferry Street.

⁵⁷⁴ *Luso-Americano*, 1 de noviembre de 1989, p. 37.

⁵⁷⁵ Manuel Nascimento falleció a la edad de 56 años en su residencia del 105 de Ferry Street. Había llegado a América hacía 31 años. Residió primero en Pawtucket (Rhode Island) y, en 1921, se trasladó a Newark, donde fundó Iberic Press y *A Pátria Portuguesa*. Nascimento dejó viúda, 2 hijos (Alberto y Ernesto) y 4 hijas. Véase: *Diario de Noticias*, (edição de New Jersey e New York), 7 de abril de 1933, p. 7.

⁵⁷⁶ *Luso-Americano*, 1 de noviembre de 1989, p. 37 (“Capítulo 9”).

Según el informe sobre la prensa portuguesa en Estados Unidos publicado por el *Diario de Noticias* en agosto de 1933, José Dias Escobar editó en New York la revista *A América*.⁵⁷⁷ Y en Danbury (Connecticut) Joaquim de Oliveira, autor de un libro de versos titulado “Do meu coração ao vosso”, dedicado “á Mocidade Humilde da sua Pátria”,⁵⁷⁸ fundó en 1939 *O Trabalho*, del que informa el *Diario de Noticias* el 1 de febrero de 1940 del siguiente modo:

“Recebemos hoje o número 3 de “O Trabalho”, que se publica na cidade de Danbury, estado de Connecticut, sob a direcção do nosso prezado colaborador sr. Joaquim de Oliveira, seu redactor. O número 3 deste bem redigido jornal, traz na sua página da frente uma bela fotografatura do grande vulto micalense Dr. Teófilo Braga, de saudosa memória, que foi o primeiro presidente da República Portuguesa (governo provisório). Número comemorativo da data histórica de 31 de Janeiro de 1891, tendo colaboração dos bem conhecidos Drs. João Camoesas e José Rodrigues Miguéis. Agradecendo a visita de “O Trabalho” fazemos votos pelas suas prosperidades bem como do seu director e editor para quem vão os nossos sinceros cumprimentos.”⁵⁷⁹

4.2. La fase del estancamiento editorial, 1940-1969

La crisis económica y la aplicación de las restricciones a la entrada de inmigrantes portugueses en Estados Unidos en los años veinte y treinta acabó por reducir notablemente el número de lectores de la prensa luso-americana, especialmente en el Estado de Massachusetts. Si hasta entonces, para cualquier editor luso-americano que pretendía vivir de una publicación periódica, sobrevivir a cada nueva edición era un gran logro, pues la rentabilidad era escasa, a partir de los años cuarenta editar un periódico era una auténtica odisea, debido a la reducción de las suscripciones de los lectores y a la disminución de los ingresos publicitarios de los comerciantes.

Al inicio de 1940, se editaban los siguientes títulos. En Massachusetts: el *Diario de Noticias*, que experimentó un cambio de propietarios debido a su delicada situación financiera; *O Colonial* y *O Independente*, que continuarían hasta 1945; y el semestral *O Heraldo Português*, orientado a la información comercial. En California, tras el cierre en 1940 de *A California Alegre* y *O Progresso*, sólo sobrevivieron el *Jornal Português* y el *Boletim da UPEC.*, que fueron de los más longevos en la historia del periodismo luso-

⁵⁷⁷ El informe fue publicado bajo el título “A Imprensa Portuguesa nos Estados Unidos de América do Norte”: *Diario de Noticias*, nº 4333, 4 de agosto de 1933, pp. 1 y 8; y nº 4338, 10 de agosto de 1933, pp. 4 y 5 (versión corregida).

⁵⁷⁸ *Diario de Noticias*, 1 de febrero de 1940, p. 3.

⁵⁷⁹ Extraído del artículo de Miguel Barcelos Duarte Mendonça: “José Rodrigues Migueis na imprensa lusa de New Bedford: uma presença assídua”. In *Gávea-Brown*, vols. 32-33, 2010-2011. p. 55.

americano. En New Jersey renació el *Luso-Americano*, reeditado desde 1939 por João Jardim. Por tanto, a finales de los cuarenta, el panorama periodístico de la colonia luso-americana queda reducido, esencialmente, a tres periódicos de información general, dos en la costa Este, el *Diario de Noticias* y el *Luso-Americano*, y otro en la Oeste, el *Jornal Português*.

La caída en el flujo de inmigrantes no impidió, sin embargo, que aparecieran otras tres nuevas caberas en la década de 1940. En New Bedford, Luiz Antunes lanzó en 1942 el semanario *A Voz de Portugal*, que consiguió editarlo irregularmente hasta 1949.⁵⁸⁰ Era un periódico de formato tabloide de tan sólo 4 páginas que contaba con una nómina de delegados y colaboradores en varias localidades de Massachusetts. En Cambridge, su corresponsal era Porfirio Bessone; en Arlington, Maria J. Duarte; y Servio Riberio, en Somerville. Entre sus firmas invitadas estaban Gil Stone, José Caçoilo Rocha, Theotónio I. Martins, José de Mato y M. Cabral.⁵⁸¹ *A Voz de Portugal* disponía de diversas secciones relacionadas con la colonia y Portugal. En 1945, tenía una edición dedicada a “Greater Boston”.⁵⁸²

En esta época se publicaba también en New Bedford una revista quincenal de crítica política y social titulada *A Palavra*. En septiembre 1949, se fundó en New York City otra revista, el magazine trimestral ilustrado *O Mundo Lusíada*.⁵⁸³ Con el subtítulo “The Portuguese World” y con el lema “A magazine devoted to the interest of the Portuguese, their descendents and their culture”, fue fundada y editada por José Dâmaso Fragoso, que figura en la revista como “president” y “publisher”, además de su condición de “former member of the faculties of the New York University” y “Hunter College and Queens College of the City of New York”. Antone S. Pimentel aparece como “vice president”, y Manuel L. da Silva, como “secretary and assistant editor”. Además de New York, *O Mundo Lusíada* era distribuída en New Jersey, Massachusetts y Rhode Island.⁵⁸⁴ Sus contenidos eran de carácter cultural y político, con un discurso tradicionalista y oficialista,

⁵⁸⁰ La sede de *A Voz de Portugal* se hallaba en 951 Acushnet Avenue, New Bedford. En 1947 se traslada para 211 Coffin Avenue (Mendonça, Duarte. *Op. cit.*, p. 329).

⁵⁸¹ Véase *A Voz da Colónia*, nº 37 (año 1), del 12 de noviembre de 1942.

⁵⁸² Datos extraídos de *A Voz da Colónia*, nº 163 (año IV), del 17 de mayo de 1945.

⁵⁸³ Su sede tenía la siguiente dirección en New York City: Redacción y Administración en 89-23-143rd Street, Jamaica 2, L. I.; y las oficinas administrativas en 15 Moore Street.

⁵⁸⁴ Según la propia revista, tenía distribución y venta en N. Bedford, Fall River, Cambridge, Taunton y Newport (Massachusetts); Providence y East Providence (Rhode Island); New York City, Brooklyn, Jamaica, Yorkers (New York), y Newark (New Jersey).

de lenguaje muy nacionalista, anti-comunista, partidario del Estado Novo.⁵⁸⁵ En su primer editorial expone cuál sería la orientación de sus contenidos:

“Esta revista propõe-se, se para isso nos ajudar o “engenho da arte”: Primeiro, pugnar pela cultura Lusa, e pela Luso-Brasileira. Segundo, intensificar o problema da propagação do ensino da lingua portuguesa nas escolas públicas deste país bem como desenvolver na mocidade académica Americana, o gosto pelas letras portuguesas e cultura luso-brasileira. Terceiro, Homenagear os espíritos mais esclarecidos e cultos da grande Família Lusíada, dando publicidade ás suas melhores páginas, das obras da literatura, filosofia e ciência, música e arte. Corrigir todo ou quaisquer injúria feita na Imprensa contra a nossa prole, quer ela viva aqui, na Europa, na África, na Ásia, ou na Oceania. E, finalmente, publicitar os méritos ou deméritos dos filhos da lusitanidade, porque julgamos que as boas como as más acções dos cidadãos devem ser tornadas públicas: as primeiras para que se galardoem e as segundas para que se reprimam. Aos observadores pode competir publicá-las e aos Governos classificá-las e examiná-las.”⁵⁸⁶

En los años cincuenta, la situación no cambió demasiado para la prensa portuguesa en Estados Unidos. Se cree que sólo se fundaron dos nuevas publicaciones periódicas. En 1950 surgió el efímero quincenal *O Pais*, que posiblemente fue la última de las cabeceras editadas por José Alves Rodrigues en New York. Y, entre octubre de 1959 y 1961, se distribuye mensualmente (de forma irregular) en Manhattan la revista *Portugal Today*, redactada completamente en inglés y con una edición de gran calidad.⁵⁸⁷ Disponía de un amplio equipo de edición, con corresponsales en varios países, que elaboraba contenidos de variedades, con reportajes de carácter político, social y cultural de calidad, tanto de la colonia portuguesa en Estados Unidos como en Portugal (incluyendo sus territorios ultramarinos).⁵⁸⁸ Sus contenidos estaban especialmente dirigidos a los luso-americanos nacidos en EE.UU. que no hablaban portugués, y su línea informativa tenía una intencionalidad promocional, para estimular el turismo norteamericano en Portugal y mejorar la imagen del país en Norteamérica. En este sentido, su discurso editorial era

⁵⁸⁵ En el sumario de su primer número pueden leerse los siguientes contenidos: “Editorial”; “Pátria portuguesa”; “Brasil e Portugal”; “Panorama da Literatura Portuguesa”; “The New Order in Portugal”; “O Mundo Lusíada”; “Como se defendem os interesses de Portugal”; “Resumo de um estudio histórico luso-neoiorquino”; “A cruz, a fouce, etc.”; “A Recompensa”; “Telegrama”; “Carta que nos foi enviada”; “República portuguesa”; “Relações” y “Anúncios”. Véase: *O Mundo Lusíada*, nº 1, septiembre de 1949.

⁵⁸⁶ *O Mundo Lusíada*, nº 1, septiembre de 1949, p. 1.

⁵⁸⁷ Su sede en New York City tenía dos direcciones: 40 East 54th Street, y 501 Madison Avenue. Disponía también de oficinas en San Francisco y Lisboa.

⁵⁸⁸ *Portugal Today* era obra del siguiente equipo. Editor ejecutivo: George Roosen. Editores: P. Kenneth Macker, Evelyn J. Heyward, William D. Forrester, Ruy Leitão; editorial assistant: Hilda Wickerhausser; editores fotográficos: Eduardo Gonzales y Jaime Cruz; director de arte: Douglas S. Kent; Production Liaison: Gloria L. Pistilli; corresponsales: Rodrigo L. Rodrigues (S. Paulo), José A. Carpio (Manila), Sara Sevel (Milán), Daisy Brown (Tokyo).

favorable al gobierno de Salazar, con un mensaje que pretendía aproximarse a las nuevas generaciones de luso-americanos:

“You can go away from Portugal but you can’t put Portugal out of your heart. This sentiment, echoed by thousands of tourists who return to the colorful Iberian and again and again, is felt even more keenly by those who have emigrated from Portugal to seek new opportunities in other parts of the world. It is reflected in the nostalgia which second and third generation Portuguese abroad feel for the country which they may never even have seen but to which they are still so strongly tied in blood and spirit. To all these are absent from Portugal...to those who long to return or who look forward to going...we direct this first issue of *Portugal Today*. Our aim in publishing the magazine is, and will be, to present Portugal as it is –a vital and beautiful land, rich in tradition but alert to the opportunities of the present and the future, people by a race that is remarkable for its friendliness and its dedication to the ideals of Western Culpeciallyure. We will keep an specially interested reporter’s eye upon the news of Luso-Americans who represent such a large and substantital element We will kof the population of the United States. And most importantly, we will include each month a variety of illustrated feature articles wich will be designed to interest not only people of Portuguese extraction but to acquaint readers in general with the color and glamor of Portugal’s story (...).⁵⁸⁹

En los años sesenta, hubo cinco nuevos títulos periodísticos. El 1 de septiembre de 1960, surgió en Hayward (Cal.) un periódico editado irregularmente tres veces al mes llamado *Voz de Portugal (Voice of Portugal)*, fundado por Gilberto Lopes de Aguiar (oriundo del Portugal continental, antiguo tipógrafo de *O Jornal Português* y del lisboeta *Diário de Notícias*), que ejerce como editor, director y propietario entre 1960 y enero de 1975, cuando fallece. Le sucede, tras su muerte en 1975, su hijo Lourenço da Costa de Aguiar, que consigue editarlo hasta 1985. Se titulaba “Trimensario independente, Noticioso, Recreativo e Cultural” y empleaba como lema: “Engrandecendo os Estados Unidos; prestigiando a raça lusitana”.⁵⁹⁰ Gilberto Lopes de Aguiar justifica la aparición de *Voz de Portugal* ante sus lectores explicando que la oferta informativa en California no era suficiente para atender las necesidades de la colonia:

“Aparece, á luz da publicidade neste prodigioso Estado da Califórnia, um novo jornal na maviosa Lingua de Camões. Ao abalançarmo-nos a um empreendimento de tal envergadura, fazêmo-lo cõncios das responsabilidades de Bem Servir a

⁵⁸⁹ *Portugal Today*, vol. 1, nº 1, octubre de 1959, p. 1.

⁵⁹⁰ Los contenidos de *Voz de Portugal* versaban sobre la comunidad luso-americana y asuntos relacionados con el mundo lusófono en general. En el primer número, aparecen los siguientes titulares en la portada: “Nova Aurora!” (editorial); “Mensagens de Saudação da Sua Exa. o Embaixador de Portugal nos EE.UU, Sr. Luis Esteves Fernandes”; y “O Primeiro Número”. En el centro de la primera página, con letras destacadas, se puede leer el siguiente mensaje: “Voz de Portugal é um jornal feito por portugueses para servir as causas lusitanas dos portugueses da California”. Véase: *A Voz de Portugal*, nº 1 (año 1), 1 de septiembre de 1960, p.1.

Comunidade Portuguesa radicada neste bendito País de Liberdade, de Civilização e de Progresso. Ao traçarmos as directrizes duma Imprensa Livre que desejamos seguir, saudamos as Entidades Oficiais Americanas; os dignos Representantes de Portugal nos Estados Unidos, os nossos estimados assinantes, Colaboradores e Anunciantes; as Organizações Portuguesas: Fraternalistas, Recreativas e Desportivas; as Entidades Eclesiásticas; a Imprensa, a Rádio e a Televisão. Saudamos igualmente os pioneiros Portugueses que, com o seu labor e inteligência engrandecem esta abençoada Nação, cristianizados pela Fé e pelo Amor, impondo a Raça Lusitana á admiração de todos. Englobamos nesta saudação os portugueses recentemente chegados a America do Norte, pois eles são a Esperança Vivificadora da Continuidade e Presença Lusitana nesta grandiosa Nação. Não nos consta que qualquer proprietário ou editor de jornal no nosso idioma, neste Estado, haja feito fortuna, ou sequer vivido desafogadamente, com os lucros de qualquer empresa jornalística do género. Pelo contrario, as perspectivas nunca forma as melhores, pois, duma maneira geral, quase todos acabaram por se dedicar a outras actividades que melhor pudessem satisfazer o seu ganha-pão quotidiano e aqueles que, melhor ou pior, têm conseguido levar até junto da Comunidade, a voz portuguesa, podem considerar-se como Heróis e Patriotas. Sabemos isto perfeitamente, mas também sabemos que a Colónia Portuguesa da Califórnia tem a necessidade premente de ser servida por uma Imprensa que vá ao encontro das suas justas aspirações. Dois jornais, no nosso entender não são o suficiente para servir os quinhentos mil portugueses radicados no Estado mais rico e progressivo da União Americana. A reducida tiragem do único jornal em idioma português, nestas paragens, para servir tão vasta Colónia como é a nossa, traduz bem o marasmo em que caiu nestes últimos anos, a Imprensa portuguesa na Califórnia. Creio, pois, ser um passo útil, não só para a Comunidade Portuguesa da Califórnia, como também para a própria Imprensa que, deixando de ser única passará a ser melhor e, por conseguinte, a despertar o interesse geral (...)"⁵⁹¹

Un año después de la fundación de *Voz de Portugal*, Lourenço da Costa de Aguiar crea una publicación humorístico-satírica llamada *O Companheiro da Alegria*, también conocido como "Partner of Cheer", que es impreso en la misma tipografía y vendido en ocasiones junto a la *Voz de Portugal*. Se publicó en portugués mensualmente hasta 1975, y trimestralmente hasta 1977, fecha de su desaparición.⁵⁹²

El 1 de mayo de 1961, nace en Newark (N. Jersey) el periódico quincenal *Novos Rumos Estados Unidos*, editado hasta los años setenta como órgano de la Iglesia de Fátima por el reverendo Joseph (José) Capote (en colaboración con el Rev. John S. Antão), que lo venderá posteriormente a Almadir Correia.⁵⁹³ Aunque era un periódico de filiación católica, informaba sobre asuntos diversos de la comunidad portuguesa en Estados

⁵⁹¹ *Voz de Portugal*, nº 1 (año 1), 1 de septiembre de 1960, p.1.

⁵⁹² En el primer número, *O Companheiro da Alegria* tenía las siguientes secciones: "Postais de Portugal"; "Só Alegria"; "Coisas do Arco da Velha"; "Bom Humor"; "Miscelanea"; "Castanhas Piladas"; "Passatempo"; "Poesia"; "Contos para os Nossos Filhos: As felicidades de Bonifacio"; "Cozinha Portuguesa"; "Quadras soltas"; "Cantoira de Manuel Pavão com uma cenguinha", y "Tempos Modernos".

⁵⁹³ Su sede estaba en 253 Lafayette Street, Newark (N. Jersey).

Unidos.⁵⁹⁴ El padre Joseph Capote fue responsable de la edición de otro periódico producido en Newark en esa misma época, titulado *Novos Mundos*.

Por último, en New Bedford comenzó a publicarse en 1968 la revista semanal *A Chama*, propiedad de la imprenta A Chama, Inc., que se imprimiría con alguna interrupción hasta 1978.⁵⁹⁵ Subtitulada como “The Portuguese Language Magazine” o “Revista semanal e independente de quaisquer filiações partidárias, fundada em 1968”, era un revista de edición muy sencilla fundada por el presidente de la asamblea general del Club União Faialense, Manuel Medeiros, natural de Faial (Azores), donde había trabajado como farero. Inicialmente, *A Chama* estaba proyectada para ser el boletín del Club Faialense, pero las divergencias entre sus miembros hicieron que su fundador y propietario la convirtiera en una publicación independiente. En sus comienzos, el director era Manuel Medeiros, los editores Manuel Maria Duarte y Heldo Teófilo Braga, y el jefe de redacción Santiago Gomes.⁵⁹⁶ *A Chama* publicaba reportajes de variedades, con información general y comercial sobre la comunidad luso-americana y Portugal.

4.3. El nuevo despertar de las publicaciones periódicas luso-americanas, 1970-1989

Los cambios de legislación del gobierno de John F. Kennedy, que aprobó la *Azorean Refugee Act* en 1958, permitieron la llegada masiva de inmigrantes procedentes de las Azores afectados por las erupciones volcánicas y los terremotos. La *Immigration and Naturalization Act* de 1965, que puso fin a la política de cuotas nacionales a la entrada de inmigrantes, también favoreció la entrada de una nueva oleada de portugueses entre 1960 y 1999, superior incluso en número a la anterior, con un registro total de 243.994 inmigrantes.⁵⁹⁷

El nuevo repunte de la diáspora portuguesa en este período hizo aumenar la producción periodística, hasta alcanzar la cifra de 26 publicaciones periódicas nuevas. Entre ellas,

⁵⁹⁴ A modo de muestra, léanse los titulares de la portada de *Novos Rumos Estados Unidos* del 15 de junio de 1967, nº 148 (año VII): “A colónia portuguesa de N. J. saúda o ilustre comandante e guarnição do navio-escola Sagres na sua visita ao porto de Newark”; “Festejos de Santo António”; “Bolsas de estudo”; “Rifa” y “Picnic”. Su formato era tipo tabloide, de 12 páginas, con abundantes anuncios publicitarios. En el ejemplar citado había anuncios del Sport Club Português; Sport Club Murtoense; Olshins Pharmacy; Iberia; Agência Central de Viagens; TAP; Buyus Funeral Home; Santoro Lumber Co.; Ourivesaria Moraes; y Dads & Grads-rádios.

⁵⁹⁵ La dirección en New Bedford de *A Chama* estaba en 355 Coggeshall Street.

⁵⁹⁶ En 1978, *A Chama* disponía del siguiente equipo: June Dias Medeiros, jefe de publicidad; Internacional, sección dirigida por Carlos Matos; Comunidade, John M. Raposo; Deportes de Portugal, John Lourenço; y sección Femenina, Maria Luisa Carreiro. Tenía también los siguientes corresponsales: en Boston, Jorge Correia; en Stoughton, José Martins e Vitorino América; en Providence, Albert Silva; en Ponta Delgada, Nuno da Câmara; en Lisboa, Eduardo Camilo; y en Funchal, José Cabrita.

⁵⁹⁷ Según las cifras del *Yearbook of Immigration Statistics 2012*.

destacaron particularmente las revistas ilustradas de carácter comercial con contenidos variados, que emergieron como un tipo de publicación tan popular como los propios periódicos. Entre ellas estaba *For the People*, un magazine aparecido en Fall River (Mass.) de edición mensual y escrita en inglés que se publicó entre 1970 y 1981 con la intención de “express new ideas and to record the experiences of the people, and to spread this to the people”, según el mensaje que acompañaba a su cabecera. Con un perfil editorial parecido, Manuel Augusto Saraiva fundó en Newark (New Jersey) las revistas efímeras *Factos e Gente* y *Almanaque do Emigrante*. En aquella ciudad, José Cerqueira también publicó algunos números de *O Cartaz* y de *Portuguese News*, que también fue el nombre de la revista fundada por Alfred DiJulio (natural de Portugal continental) y Anthony D. Azevedo en San Leandro (Cal.), de la que se publicaron 5 números en 1979. Bernardino Moutinho dirigió en 1979 *Tic-Tac*, subtitulada “revista para os jovens de todas as idades”, que tenía un afán pedagógico y didáctico; intentaba, sobre todo, enseñar historia y cultura portuguesa a los jóvenes luso-americanos. La gran revista comercial de los años setenta fue *Oportunidades*, que se editó mensualmente en Kearny (N. Jersey) con dos subtítulos: “Revista do emigrante português” y “Revista da Comunidade Portuguesa dos E.U.A. e Canadá”. Aunque entre sus contenidos había reportajes que abarcarban un amplio abanico de temas, fue fundada y editada por José B. Moreira con el propósito de promocionar los negocios de la colonia en la diáspora norteamericana.⁵⁹⁸ En los años setenta, a pesar del cierre en 1973 del *Diario de Noticias*, que desaparece con la jubilación de su dueño y director, João Rodrigues Rocha, surgen tres periódicos relevantes que se siguen editando hoy en día: *O Jornal de Fall River* (denominado simplemente *O Jornal* desde 1981), *A Tribuna Portuguesa* (originalmente *The Portuguese Tribune*) y el *Portuguese Times*. Este último, que atraerá buena parte de la audiencia que poseía el *Diario de Noticias*, será estudiado más adelante. El semanario gratuito *O Jornal de Fall River*, escrito en portugués e inglés, fue fundado en 1970 por Raymond Canto e Castro. Actualmente, su “publisher” es Ric Oliveira, con Lurdes C. Silva como editora.⁵⁹⁹ Miembro de la New England Press Association & International

⁵⁹⁸ El equipo de *Oportunidades* estaba formado por las siguientes personas. Director General (Asociado): José da Silva. Publicidad: Fernando Pais. Mecanógrafa: Octavia Marinho. Colaborador en Connecticut: Manuel Gaspar. Colaborador en Bethelu: José Viçoso. Colaborador en Massachusetts: Miguel de Figueiredo Corte Real. Corresponsales: en Oporto, Octávio Marinho; en Minho, Manuel A. Moreira. Delegados: en Massachusetts, Franklin Duarte; en Philadelphia, Urgel Santos. Relaciones Públicas: Maria Fernanda Rocha.

⁵⁹⁹ En agosto de 2012, constan como responsables de otras áreas de *O Jornal* las siguientes personas: Marketing: Maria V. Vieira; Advertising designer: Karen Pearson; News: Manuel F. Estrela, Melissa Costa; Foreign correspondent: Lusa, Açoriano Oriental.

Newspapers Marketing Association, es un periódico que publica abundantes anuncios, con informaciones diversas relacionadas con las actividades de la colonia portuguesa, caboverdeana y brasileira. Lo edita la Portuguese-American Publications, que forma parte de Ottaway Newspapers, un grupo de comunicación dueño, entre otros, del *Standard Times* de New Bedford.

El periódico bilingüe *A Tribuna Portuguesa* (“semanário independente ao serviço das comunidades de lingua portuguesa”) fue fundado en julio de 1979 con su denominación en inglés, *The Portuguese Tribune*, por João P. Brum en San José, en el barrio conocido como “Little Portugal”. Desde 2003, su sede está en Modesto (San Joaquin Valley).⁶⁰⁰ Comenzó siendo semanal y, desde 1994, se edita quincenalmente, excepto en el mes de enero.⁶⁰¹ En 1986, *A Tribuna Portuguesa* es comprada por Albert Soares, que sería su editor entre 1986 y 1993, John Rodrigues da Silveira y Arthur Thomas, que reorganizan en 1989 la empresa colocando en la dirección editorial al escritor azoriano y diputado del Parlamento Europeo Artur da Cunha Oliveira, y en la dirección periodística a la locutora de radio Filomena Rocha Mendes (1993-1994). En 1991, entra un nuevo equipo formado por los también azorianos Jaime Lemos, Armando Antunes y Helder F. Antunes, que hicieron cambios en la estructura y los contenidos del periódico para hacerlo más moderno y popular. Se aumentó la cobertura sobre las actividades de la colonia y se redujeron las noticias de Portugal, teniendo en cuenta que ya otros medios electrónicos proporcionaban abundante información del Portugal continental o de las islas. En 2002-2003, la empresa Tagus Group se hizo con la propiedad de la publicación, que fue transferida para Modesto, San Joaquin Valley (Cal.).⁶⁰² En sus primeros tiempos, fue un periódico de información general con abundantes noticias de Portugal y numerosos

⁶⁰⁰ Su dirección en San José estaba en 1617-B East Santa Clara Street.

⁶⁰¹ En el primer número, formaban parte del equipo directivo de *The Portuguese Tribune* las siguientes personas. Director: João P. Brum; editor: Duarte Santos; redactores: Carlos Ramos, Padre José Ribeiro y S. J. Heraldo da Silva; corresponsales: José Teixeira (Açores); Necas Madruga (Artesia) y Leonel Medeiros (San Leandro). Entre sus colaboradores estaban João Afonso, Vamberto Freitas, Maria Amélia Neves, Onésimo T. Almeida, Álamo de Oliveira, Manuel Duarte, Coelho de Sousa, Maduro Dias, Goretti Silveira, Jaime Baptista, Pedro de Merelim, Helder S. Lima, Fernando Pereira, Reis Leite, Jose Mattos, James Guill, Maria Vitorino, Hilse Barbosa, Velma Santos y M. Ávila Simas.

⁶⁰² En 2011, la composición del equipo director de *A Tribuna Portuguesa* era el que sigue: Publisher y editor: José Ávila; English section & assistant editor: Miguel Ávila; Sports editor: Armando Antunes; Art director: Roberto Ávila. Corresponsales: Fernando Dutra (Artesia), Filomena Rocha (San José) y David Borges (Tulare). En su nómina de colaboradores (nº 1102, de febrero de 2011) figuran: Eduardo Mayone Dias, Ferreira Moreno, Onésimo T. Almeida, Adalino Cabral, José Brites, Diniz Borges, Luciano Cardoso, José Raposo, Margarida Silva, Josefina Canto e Castro, Mercês Coelho, Edmundo Macedo, João Luis de Medeiros, Malhão Pereira, Caetano Valadão Serpa, Manuel Calado, Maria das Dores Beirão, Henrique Dedalo, António Vallacorda, Egídio Almeida, Fernando M. Soares Silva, José Duarte da Silveira, Dimas Alves, Goretti Silveira, Rufino Vargas, Elen de Moraes, Paul Mello y Ana Cristina Sousa.

anuncios, especialmente de agencias de viajes y de compañías aéreas. Dedicar un amplio espacio a los asuntos relacionados con el archipiélago de las Azores y cuenta con muchos artículos de colaboradores sobre temas variados. En sus primeros números publica también una sección en inglés titulada “Luso-American Tribune”. Actualmente, con una edición impresa en color en un formato tabloide y soporte digital,⁶⁰³ los contenidos se centran, fundamentalmente, en las actividades y actos sociales de la comunidad portuguesa en Estados Unidos (sobre todo de California) y sus instituciones, con profusión de fotografías y decenas de anuncios publicitarios.

En Rhode Island, el fenómeno periodístico luso-americano adquiere una mayor solidez en este ciclo histórico. Casi de forma paralela, se ponen en marcha tres periódicos: *A Comunidade*, *The Azorean Times* y el *Jornal Português*. *A Comunidade* fue un proyecto desarrollado por Daniel Manhães en Pawtucket entre 1974 y 1978, con una edición mensual, aunque en 1978 fue difundido como bisemanario durante algunos números. El quincenal *The Azorean Times* se fundó en Bristol en 1975 como “The Azorean Voice in USA”, propiedad del Comité Açoriano 75-Non Profit Corp.⁶⁰⁴ Tenía una línea editorial que simpatizaba con el movimiento a favor de la independencia del archipiélago de Azores, promovida desde Estados Unidos por algunos inmigrantes azorianos residentes en Massachusetts y Rhode Island.⁶⁰⁵ En los años ochenta, sería adquirido por José Baptista y Carolina Matos, que cambiarían su nombre por *The Portuguese American Journal*, y lo transforman en un semanario bilingüe de información general sobre la colonia portuguesa que se edita en Providence y Bristol, entre 1985 y 1995, con tres ediciones: en Fall River, New Bedford y Great Boston.⁶⁰⁶ Por último, en Lynn, Manuel T. Neves publicó en los años setenta el periódico mensual *Cape Verdean Newspaper*, que pretendía ser el portavoz de la comunidad inmigrante caboverdeana.

En los años ochenta, aparecieron siete nuevas publicaciones periódicas: una en Massachusetts, tres en California, y dos más en los Estados de New York y Rhode Island. El flujo de inmigrantes, que alcanza en esta década los 42.685 nuevos registros de entrada,⁶⁰⁷ permite consolidar varias de las cabeceras fundadas en la década precedente y

⁶⁰³ Dirección de la edición digital: <http://www.tribunaportuguesa.com>

⁶⁰⁴ El Comité Açoriano 75-Non Profit Corp. recibía correspondencia en: P.O. Box 9264 Providence; P.O. Box 358 Bristol; y P.O. Box 351 Somerset, Massachusetts.

⁶⁰⁵ El equipo directivo del *The Azorean Times* era el siguiente. Director: Albert Silva; publicidad: Edgar Rebelo, José Cabral, Cristina Maria Silva, António Matos y Manuel António Oliveira; fotografía: António Goulart; administración: Luís Machado.

⁶⁰⁶ Actualmente, el *Portuguese American Journal* posee una edición digital, que se puede leer en la siguiente dirección: www.portuguese-american-journal.com

⁶⁰⁷ Atendiendo a las cifras del *Yearbook of Immigration Statistics 2012*.

estimular el nacimiento de otras nuevas, aunque la mayoría, como venía ocurriendo a lo largo de todo el siglo, de carácter efímero. En 1982, sale a la luz en New Bedford *Novo Mundo em Revista*, un magazine semanal de tendencia católica cuyo fundador, el Padre Manuel García, procedente de Faial (Azores), consiguió editar desde el 21 de mayo de 1982 hasta el 27 de diciembre de 1983.⁶⁰⁸ En San José (California), el 5 de diciembre de 1984, nace el semanario *Noticia*, dirigido y editado por el popular locutor radiofónico José João Encarnação (natural de la isla de São Miguel, Azores) con el apoyo del empresario de la radio Batista S. Vieira, presidente de Portuguese Publications of California, empresa propietaria de la publicación.⁶⁰⁹ En abril de 1986, *Noticia* es adquirido João P. Brum, que se convierte en su director y editor. En su primer número, el periódico se dirige a sus lectores con el siguiente editorial de presentación:

“(…) Foi um parto difícil. Nem toda a gente gostou de que eu estava para nascer. Houve um pouco de tudo para impedir o meu aparecimento. Choros e lágrimas. Lamentações e gritos. Ameaças de suicídio. Reuniões e pactos. Experimentaram a pílula, sugeriram o aborto e até foram á bruxa. Tem sido um movimento desusado. Por minha causa, alguns inimigos, que não se podiam ver, andam agora aos beijinhos. Outros, que se sentiam desesperados, ganharam um ánimo novo. E todo porquê? Por um simples jornal. Um negócio que ninguém quer. Pelo menos em mão alheias. Se este mérito não merecesse este puto, o facto de ter fomentado tanto interesse por jornais, nesta comunidade, seria mais que suficiente para justificar e agradecer o seu nascimento. Até aquí fazer jornais era negócio de poetas, de idealistas, de tesos sem poderem com um a gata pelo rabo. Agora, por amor e ódio a esta criança, os ricos entraram na corrida. Mas para quê mais um jornal? – perguntam uns. Para quê? – perguntamos nós – 3 restaurantes, 3 agências de viagens, 3 casas de roupa de homem, 3 ouriviserias, so no centro comercial português? Para quê tantas filarmónicas, tantas fraternais, tantas irmandades e tantos clubes? O Eurico Mendes, do Portuguese Times, disse-me numa carta: com certeza que já lhe disseram que não vai haver espaço para mais um jornal na

⁶⁰⁸ La sede en New Bedford de *Novo Mundo em Revista* estaba en 1515 Acushnet Avenue. Su Jefe de Redacción era Manuel Maria Duarte. Y los colaboradores: Dr. Manuel Luciano da Silva, Prof. Luis Aguiar, António Cabral, António Silva, Miguel Corte-Real, Padre José Maria de Sousa, A. Dionisio da Costa, Dr. Caetano Valadão Costa, Manuel Calado y Joaqui F. Gaio.

⁶⁰⁹ Su sede en San José estaba en 1629-B E Santa Clara Street. Y su subtítulo era: “Semanário Português-Portuguese Weekly”. Entre sus colaboradores (en el primer número) estaban: António Silveira, José Mendes, João M. Rubens, Henrique Dinis, Artur Ramos, Joaquim Ávila, Helder Santos, João da Maia, Eurico Mendes, Francisco Cota, Adulcino Silva, Alfredo Cunha, Maria J. Brantuas, Manuel Faria, Joel Silva, A. Sousa Vieira, Velma Santos, Bernardete Vieira, Euclides Álvares, Fátima Contente, Ana M. Frederico, Zeta Cruz, José Silva, Leonesa Silva, Nélia Sousa, Luís Leonel y Luis Cordeiro. “Typesetters”: Judy Ávila y Eduarda Brasil. Composición y fotografía: São Bettencourt. El formato de *Noticia* era de proporciones reducidas (cuartilla grande), con más de 20 páginas de media en cada número. A partir del número del 2 de abril de 1986 cambia su formato a tabloide, con un sentido más comercial, incorporando reclamos publicitarios de diversos tamaños y estilos creativos. Este es exactamente el formato que adoptará su sucesor, *Portugal-USA*. De ambos periódicos, hay una colección en la la Bancroft Library (UC Berkeley) y la Freitas Library de California.

Califórnia. Talvez goste de saber o que, em relação a uma situação idêntica, um amigo meu afirmou: “O espaço somos nós que o criamos”. Gostamos da frase e estamos determinados a criar o nosso próprio espaço. Não vamos mendigar assinaturas, nem atirar á comunidade as culpas da nossa incapacidade e incompetência. Pessoas de talento comprovado que se sentiram atraídas pelo nosso entusiasmo (...).”⁶¹⁰

El 6 de agosto de 1986, João P. Brum decide refundar el proyecto periodístico de *Noticia* lanzando una nueva cabecera, *Portugal-USA*, con sede en la misma ciudad de San Jose.⁶¹¹ De periodicidad semanal y subtítulo “Voz Independente da Comunidade”, *Portugal-USA* se publicó hasta el 4 de noviembre de 1987 como un título de Portuguese Publications of California Inc.⁶¹² En Tulare (Cal.) se editó mensualmente la revista *A Novidade* entre 1983 y 1986, fundada y editada por Pedro Valadão da Costa (de Terceira, Azores), que también se difundió como suplemento de *A Tribuna Portuguesa* entre 1985 y 1986. Su último número cambia el nombre de la cabecera por *Revista*.⁶¹³ En N. York City, Martin Avillez lanza en febrero de 1988 la revista ilustrada semestral *Lusitânia* (“A Journal of Reflection & Oceanography”). Sus contenidos eran exclusivamente culturales. Publicaba, entre otros, textos de autores clásicos, como Fernando Pessoa o Roland Barthes.⁶¹⁴ Y en East Providence (R. Island), Tomás Veiga y Luis Pires publican durante unos meses, en 1984, de forma diaria (excepto sábados y domingos), el *Portuguese Daily*, promocionado como “o único jornal diario da comunidade”.

4.4. La prensa portuguesa en el cambio de siglo, 1990-2013

⁶¹⁰ *Noticia*, nº 1, 5 de diciembre de 1984, p. 1.

⁶¹¹ Su sede estaba en 1629-B Alum Rock Avenue, San José.

⁶¹² Su formato era tipo tabloide, con abundantes fotografías, entre 20 y 30 páginas. En su primer número, la Redacción estaba formada por: João Brum, Manuel Duarte y Tito Rebelo. Las secciones estaban organizadas del siguiente modo: Religión (Rev. Leonel Noia y Rev. Padre Carlos); y Deportes (Tito Rebelo, Gregório Araújo). Corresponsales: David Melo (Chino, Ontario, Corona); Jesuíno Reis y Humberto Peixoto (Turlock); Frank Dias (Sacramento); José Batista (San Diego); Hélio Sousa (Artesia); Margarida da Silva (Novato); António Brasil (Handford); Composición: Judy Ávila y Madalena Sousa; Fotografía y Montaje: São Bettencourt; Diseño y grafismo: Manuel Duarte; Publicidad: Tito Rebelo; Informática: Carlos Alonso y David Vieira. Colaboradores (en el primer número): Onésimo T. Almeida, Inácio Antunes, José A. Batista, José Brites, Miguel Canto e Castro, Josefina Canto e Castro, Francisco Cota, Eduardo Mayone Dias, Ramiro Dutra, João José Encarnação, Vamberto A. Freitas, João da Maia, Ferreira Moreno, Urbino San-Payo y Tony Silveira.

⁶¹³ Citada por Gomes, Geoffrey L. in *The Portuguese Language Press in California, 1880-1928* (Master’s Thesis). Hayward: History Department, California State University (Hayward), 1983. (Datos extraídos a través de la Freitas Library de California).

⁶¹⁴ Entre los miembros del equipo de trabajo de *Lusitânia* estaban los siguientes. Producción: Patricia Proença. Diseño: Joanna Thomas. Traducciones: Carme de Vasconcellos y Olga Shubart. Hay una colección de esta revista en la Freitas Library de San Leandro (Cal.).

En los años noventa, aparecieron otras cuatro nuevas publicaciones periódicas, pero ninguna de ellas se sitúa ya en el área de Nueva Inglaterra, cuyo mercado está dominado por el *Portuguese Times* de New Bedford, *O Jornal* de Fall River y el *Luso-Americano* de Newark. Este último, a través de su empresa editora, la Luso-Americano Publishing, dirigida por António Matinho, daría el salto a California con la fundación del semanario *Luso-Americano California* en la ciudad de Hayward el 9 de septiembre de 1992, que se editó de forma independiente cada miércoles hasta el 31 de mayo de 1995.⁶¹⁵ En Tracy (San Joaquin Valley), el 22 de diciembre de 1997 comenzó a publicarse el *Portuguese-American Chronicle*, fundado por João P. Brum y el empresario agrícola Frank J. Silva, primero como semanal y luego como quincenal, con el siguiente subtítulo: “Weekly Bilingual Serving All Portuguese-American Communities”. En 1998, Tony Matinho sustituye a João P. Brum en la dirección. Y en 1999, John de Melo será el director y Maria del Carmen Odom la editora, que publicaban el periódico con la colaboración de Mary L. Silva, esposa de Frank J. Silva. En junio de 2005, es adquirido por Tracy Press, que acabará por suspender el proyecto en febrero de 2006.⁶¹⁶

⁶¹⁵ La sede del *Luso-Americano California* en Hayward estaba en 2378 Mission Boulevard. Su subtítulo era “Portuguese-American Newspaper”. Se editor ejecutivo: António Matinho (natural del Portugal continental); associate editor: Manuel Ávila Simas (que ejercía como director); office manager: Rui Silva; advertising director: Fátima Ferreira. Equipo de corresponsales: Los Ángeles, Arnaldo Baptista; San Diego, Manuel Coelho; Tulare, Dinis Borges. Sus contenidos estaban relacionados con la comunidad luso-americana y Portugal, con una preferencia especial por noticias sobre las Azores. En el primer número, se publican en portada los siguientes titulares: “Banco comercial dos Açores abre escritórios na cidade de S. José”; Tony Coelho poderá decidir regressar á política depois das eleições de Novembro”; “Netos de terceirenses produzem na Califórnia vinhos premiados e também réplicas de vinhos portugueses”; “90 associações, 10 filarmónicas e muitos milhares de pessoas nas tradicionais festas de Gustine”; y “Franceses vão abandonar base de Flores”. Colaboradores (en el primer número): Fernando A. dos Santos, Maria do Carmo Pereira, Joaquim Martins, António Oliveira, Ilídio Martins, Maria de Lurdes Meco Alves, Franklin Cruz, José Martins y João Carlos Tavares. Su formato era tabloide, con muchas fotografías, de entre 20 y 40 páginas. Hay una colección completa en la Freitas Library de San Leandro (Cal.).

⁶¹⁶ La sede del periódico en Tracy estaba en 711 Central Avenue. Su formato era tabloide, entre 20 y 40 páginas, con impresión en color en la portada y abundante publicidad. El equipo del periódico que figura en el primer número es el siguiente: director/editor-in-chief: João P. Brum; graphic arts/copy editor: Pamela S. Williams; copy editor accounting: Magda C. Bettencourt; marketing promotion: Frank I. Silva. Editors: Dianne Costa, English Section; Padre José Carlos, Religião; Rev. Leonel Noia, “Five Wounds”; Gregório Araújo, Desporto; Dores Beirão, Mulher Hoje; Manuel Dias, “Valley’s View”; Joaquim Ávila, Tauromaquia; entre otros. Corresponsales: Osvaldo Palhinha y Fernando Dutra (Artesia/Chino/Cerritos); Paulo Goulart (San Diego); Helder Martins (Tulare); Carlos Diniz (Lemoore, Handford), Jose João Encarnação (Los Baños); Artur Tomás (Gustine/Newman); Lonnie Correia (Hilmar); Francisco de Sousa (Turlock); Fernando Silva (Tracy/Manteca/Stockton); Mario Vargas (San Joase/Santa Clara); João Leite (San Leandro/Hayward); Nelo Bettencourt (Benicia/Vallejo/Concord); João de Melo (San Ramon/Dublin/Pleasanton/Castro Valley); Manuel Dias, Manuel Cristiano y João Freitas (Photographers). Publisher: Portuguese-American Publications Inc. Chairman of the Board: Frank I. Silva; presidente: Manuel Rosário; secretary/treasurer, Rodriguez L. Alvernaz; directors: José Mendes, John de Melo, Guilherme Mendonça, Manuel Minhoto, Fernando Morais y João Brum. Colaboradores: Onésimo Almeida, Vamberto Freitas, E. Mayone Dias, Ramiro Dutra, Emanuell Félix, Álamo Oliveira, Rod Alvernaz, Manuel Duarte, Ferreira Moreno, Margarida Silva, António Borba, Elmano Costa. Miguel do Canto e Castro, Teresinha Tomás, Carlos Almeida, Tony Silveira, Frei Bartolomeu, Maria Carvalhal, entre otros. En el

El 4 de noviembre de 1991, los nuevos inmigrantes que se establecieron en el Estado de Florida fundan en la ciudad de Coral Gables un tabloide en color de periodicidad quincenal, escrito totalmente en inglés, titulado *Portuguese Heritage Journal* y subtítulo “The biweekly newspaper for Portuguese and Brazilian Americans”. Su propietario (publisher) era António V. Cavaco, y su editor Merwin Sigale.⁶¹⁷ A partir de septiembre de 1993, se transforma en una revista mensual de variedades.⁶¹⁸ Sus informaciones prestaban atención especial a las actividades de la colonia portuguesa en Miami,⁶¹⁹ aunque en su número inaugural hace una reflexión general acerca de la situación de la comunidad inmigrante portuguesa y su identidad cultural dentro de la sociedad americana:

“One has to be realistic. Life in America is full of ethnic strife due to the rapid growth of minorities in the past three decades. The idealistic image of a melting-pot society in the United States appears to be far from reality, as it hasn't worked up to now, and ethnic and racial differences are everyday facts on life. The problem cannot be ignored, and those differences cannot be suppressed, as they must be dealt with positively. We cannot ignore the real differences of the various ethnic groups, and acceptance of a melting-pot image can hurt this country because it distracts us from teaching the values that hold americans –whatever their background- together as the greatest nation Earth. Portuguese immigrants integrate themselves quickly into the communities where they live and accept the melting-pot theory without much ethnic strife, but we cannot ignore our cultural identity, and the values that bind us together as the ethnic group –religion, family unity, food , etc- in the great nation. (...) As the number of immigrant increase, great efforts has been made for the preservation of cultural identity through the proliferation of clubs and associations throughout the country, wherever there are a few Portuguese-speaking families that can get together. Much credit must also be given to the various Portuguese-language weekly newspapers published in the largest Portuguese-speaking communities of California, New England and New Jersey, which strive to keep their readers informed of local community events and news of the motherland. Much has been achieved on the local level.

primer número se pueden leer los siguientes contenidos: editoriales; artículos de Vamberto Freitas y de Onésimo Almeida; secciones sobre Madeira y Açores, noticias internacionales, de deportes, de la comunidad y la diáspora, etc. Hay una colección del periódico en la Freitas Library de San Leandro (Cal.).

⁶¹⁷ La sede del *Portuguese Heritage Journal* en Coral Gables estaba en 6851 Yumuri Street-Suite 9. El equipo del periódico estaba formado por las siguientes personas. Circulation Manager: Maria-Adelaide Cavaco. Colaboradores: Tina-Maria Cavaco (Miami, Florida); Art Coelho (Big Timber, Montana); Luis Fagundes Duarte (Lisboa); Edgar C. Knowlton Jr. (Honolulu); Gisela Medek (Providence, Rhode Island); Eugenio Matos Menses (Lisboa); Ferreira Moreno (San Leandro, California); Manuel L. Ponte (St. Louis, Missouri), y Robert Salgueiro (Cranford, New Jersey). (Datos extraídos del primer número).

⁶¹⁸ Se cree que la edición del *Portuguese Heritage Journal* no se prolongó más allá de 1994. Hay ejemplares del periódico en la Freitas Library, en San Leandro (Cal.).

⁶¹⁹ En el primer número, el 4 de noviembre de 1991, los titulares de la portada son los siguientes: “State Department reviews visa policy on Portugal”; Growing up Portuguese American-Educator reflects on his life in Newark”; “Pope’s visit gives temporary lift Brazilians beset by problems”. En las páginas interiores: “Portugal boom”; “The Cardoso affair”; “Andrade surges in golf”; y varias secciones dedicadas a Portugal, USA, Brazil, the world, sports, business, lifestyle y opinion.

However much more have been done *at the national level to maintain and preserve the identity* of the people of Portuguese ancestry, regardless of their ability to speak the language and wherever they have chosen to reside –in a community with a large Portuguese-speaking population or not- or whether their country of birth was Portugal, Brazil or the United States of America. There has to be a meeting of the minds of all, be it in the North or South, East or West coasts. There has to be a common goal to defend our interests as a minority group and to develop means of assistance to promote the welfare of our people. Like other well well-organized ethnic groups, our clubs and associations of the East, center and West must work together thorough a Federation of Portuguese Clubs and Associations of America. Being published in English, the Portuguese Heritage Journal wants to reach those who, because of language or distance from the Portuguese-speaking communities, have separated themselves and become a loof from their heritage. With the publication of feature articles written by distinguished journalists and university professors about important historical events, concise and accurate reporting of current news, as well as economic and financial information, community events and sports, we aim arousing their interest to become more involved.”⁶²⁰

En febrero de 1998, surge en Newark (N. Jersey) un nuevo diario, el *24 Horas*, que se edita actualmente con el lema promocional “o vício diário” y el subtítulo “Portuguese Daily Newspaper”.⁶²¹ El *24 Horas* fue fundado por Víctor M. Alves, que también ejerce de director y administrador. Es un proyecto desarrollado inicialmente por empresarios locales asociados con la empresa Prodiário, S. A., dueña de la marca “24 Horas”. En sus comienzos, “24 Horas América” estaba integrado en el grupo Lusomundo, después se alió con PT Multimedia y, más tarde, perteneció a Controlinveste/Global Notícias, que a mediados de 2010 dejó de publicar la edición matriz de *24 Horas* en Portugal. Esta circunstancia afectó a la edición americana, que tuvo que cerrar durante dos semanas hasta que se asoció con el grupo Cofina, dueña de 9 periódicos y 5 revistas en Portugal, entre ellos la cabecera de información general *O Correio da Manhã* y el popular periódico deportivo *Récord*, que nutren de contenidos al *24 Horas*. Publica noticias, artículos y reportajes sobre los inmigrantes portugueses y asuntos relacionados con Portugal, Brasil y las comunidades lusófonas de África. La información oficial del propio periódico destaca su papel como referente periodístico dentro de la colonia, con circulación en 9 Estados diferentes, y único periódico diario en lengua portuguesa publicado en el extranjero.⁶²²

⁶²⁰ *Portuguese Heritage Journal*, nº 1, 4 de noviembre de 1991, p. 22.

⁶²¹ La sede del *24 Horas* se encuentra en Ciudad: Newark (68 Madison Street) (New Jersey).

⁶²² Véase el site del periódico: <http://www.24horasnewspaper.com/historia.php>

Tras el cambio de siglo, el panorama periodístico portugués en Estados Unidos ha experimentado un acusado descenso en la aparición de nuevas cabeceras. Tan sólo han podido registrarse dos nuevas publicaciones periódicas de escasa repercusión, una revista en Massachusetts y un periódico en California. La revista *Luzonet Magazine* fue fundada por los micaelenses Deodato Faria y Orlando Guimarães, que la editaron en Fall River entre marzo de 2002 y diciembre de 2004. Con una edición sencilla y abundantes anuncios de la colonia, sus contenidos eran una miscelánea de temas que mezclaban temas culturales con secciones para el entretenimiento familiar.⁶²³

En la ciudad de Tracy (Cal.), Rui Jacinto fundó, el 7 de abril de 2006, el periódico quincenal *Lusitânia News*, con una tirada inicial de 7414 ejemplares,⁶²⁴ que incluía algunos artículos en inglés y estaba editado por Maria C. Odom.⁶²⁵

Actualmente, la comunidad luso-americana difunde seis publicaciones periódicas: 2 en New Jersey, 2 en Massachusetts, una en California y otra en Virginia. La más longeva de todas ellas es el histórico bi-semanario de Newark (N. Jersey) *Luso-Americano*, que ha consolidado su audiencia en la costa Este con contenidos dirigidos también a la colonia brasileira que se ha instalado en esta zona en los últimos decenios. Y el título más reciente es la revista mensual bilingüe *Comunidades USA*, fundada y dirigida por José João Morais en Manassas (Virginia) en diciembre de 2006.⁶²⁶

⁶²³ Los contenidos de *Luzonet Magazine* iban desde una sección “Para rir” o biografías de personajes conocidos, como por ejemplo “Malcom X”, hasta la reproducción de breves ensayos teóricos sobre escritores portugueses. Entre sus colaboradores se encontraban: Onésimo T. Almeida, José Barreto, S. Kostoff, Mike Kostoff, Rui Martins, Bary Traxler y Avadora. Arte y Cultura: Albano Garcia. Véase *Luzonet Magazine*, nº 13, marzo de 2004.

⁶²⁴ Según la cifra publicada por el propio periódico. Véase: *Lusitânia News*, nº 1, 7 de abril de 2006.

⁶²⁵ El *Lusitânia News* se titulaba “A Portuguese-American Newspaper”. Su sede estaba en 793 S. Tracy Boulevard, San Joaquín Valley, California. La mayor parte de los contenidos trataban de informar sobre las actividades y celebraciones realizadas por las diferentes instituciones de la colonia. Hay abundancia de anuncios publicitarios. En la portada de su primer número, se pueden leer los siguientes titulares: “Prémio Causa Portuguesa atribuido a Manuel Eduardo Vieira”; “Gentes e Gestos no Palco do Carnaval”; “POSSO celebra 30 anos de serviço”; “VII Forum PAPS 2006 UC Berkeley”; “Jose Malhoa e Ana Malhoa em San Jose”; y “Daniel Arruda de encontro com um sonho”. Véase: *Lusitânia News*, nº 1, 7 de abril de 2006.

⁶²⁶ *Comunidades USA* tiene su sede Manassas (9255 Center Street), pero también dispone de oficinas en New York y colaboradores en diversos Estados norteamericanos, en Portugal y Canadá. Su subtítulo es “The Portuguese-American Magazine in the USA”. Según el postulado editorial de su plataforma digital, su proyecto pretende “(...) ser um elo de união entre todas as comunidades portuguesas espalhadas pelos Estados Unidos e também uma forma de as manter ligadas à cultura, língua e tradições portuguesas (...)”. Publica reportajes y entrevistas sobre aspectos relacionados con la cultura y los valores de la culturales losófonos, así como artículos relacionados con las comunidades inmigrantes y Portugal. Dedicó especial interés a los asuntos relativos al problema de la emigración/inmigración. El primer número publica en portada la siguiente noticia: “Conselho das Comunidades dos EUA e Bermuda. Eleitos democraticamente pelos emigrantes dos Estados Unidos para aconselharem o governo português, dizem-se ignorados por Lisboa”. También se destaca en este número el hecho de que el nombre de un héroe luso-americano de la guerra de Vietnam, Joe do Padre, sea utilizado para bautizar un cráter en el planeta Marte por la agencia aeroespacial americana, Nasa. *Comunidades USA* es editada en color, en tamaño reducido. Se difunde a

Desde entonces, no se tiene conocimiento de la aparición de ninguna nueva publicación periódica luso-americana de relevancia.

4.5. La aparición del periodismo radiofónico en los años treinta

A inicios de la década de 1930, entre los inmigrantes luso-americanos se popularizó el uso de la radio como medio de comunicación, cuyo desarrollo afectó directamente a la prensa y su estrategia comercial. En Massachusetts, California y New York surgieron numerosos programas de radio en portugués, algunos de los cuales pronto alcanzarían una gran notoriedad en la colonia. Hubo periódicos que, para captar nuevas audiencias a través del éter o mantener la fidelidad de sus lectores, promovieron actuaciones musicales o crearon sus propios programas radiofónicos. El 15 de diciembre de 1925, *A Alvorada* organizó la retransmisión en directo de un concierto desde el New Bedford Hotel en el que participaron los artistas Alfredo Mascarenhas, Teófilo Rusell, Augusto Mesquita, Albino Melo, Manuel Magano y el tenor madeirense João Pestana.⁶²⁷ El éxito alcanzado haría repetir el mismo evento el 8 de febrero de 1926.⁶²⁸ Los espectáculos radiofónicos con actuaciones musicales en portugués se extendieron rápidamente, haciendo descender la afluencia a los teatros. En marzo de 1932, la niña de 9 años Alice Neto, que había alcanzado una gran popularidad cantando todos los jueves por la noche a través del programa “Correia’s Hawaiians” (emitido por la emisora local WNBH), era ya una “estrela da radio”, según la crónica del *Diario de Noticias*.⁶²⁹

El interés por la radio fue, sin embargo, un fenómeno que produjo un cierto recelo en algunos medios impresos por temor a que las emisoras pudieran convertirse en un competidor que les restase influencia e ingresos publicitarios. El periódico satírico *A California Alegre* fue, además, crítico con el modo que tenían algunos locutores de pronunciar el portugués, que hablaban de una manera “mestiça e vergonhosa, em português quase africano.”⁶³⁰ Las censuras al lenguaje empleado por algunos locutores,

través de suscripción en los Estados de New York, Connecticut, New Jersey, Massachusetts, Rhode Island y Massachusetts. Fuente: www.comunidadesusa.com.

⁶²⁷ Mendonça, Miguel Barcelos Duarte. *Da Madeira a New Bedford. Um capítulo ignorado da emigração portuguesa nos EUA*. Funchal: Direcção Regional dos Assuntos Culturais, 2007, p. 337.

⁶²⁸ *Ibidem*.

⁶²⁹ *Diario de Noticias*, nº 3913, 17 de marzo de 1932, p. 6. Véase también: Mendonça, Duarte. *Op. cit.*, p. 337.

⁶³⁰ “Falar Bem Português”. *A California Alegre*, 23 de mayo de 1936, p. 4.

llegó a provocar vivas polémicas entre algunas emisoras y periódicos.⁶³¹ *O Progresso*, en cambio, aún reconociendo los errores idiomáticos, se mostró más condescendiente con el periodismo radiofónico luso-americano:

“(…) Condenam-se os programas porque deviam desaparecer (j) da circulação; porque não têm nada de aproveitável (j); porque são uma vergonha; porque seus directores são uns ‘comilões’; porque...valha-nos Deus! Que os programas têm alguns defeitos, isso sabe-se. Também os programas americanos, italianos, espanhóis, etc. os têm e bem frizantes, e bem palpáveis!...”⁶³²

El primer registro de un programa radiofónico en portugués en la prensa luso-americana del que se tiene constancia, aparece en *A Colonia Portuguesa* el 18 de mayo de 1930, cuando el corresponsal del periódico en San Diego, M. H. Gama, dirige una carta a su director, Arthur Vieira Ávila, en la que le informa de que acababa de inaugurar un programa que bautizó como “Hora Portuguesa”, que se emitía entre las 7.30 y 8.30 horas todos los martes a través de la emisora KGB. Por tratarse de un hecho desconocido para los lectores del periódico, pide que haga publicidad del mismo para que los miembros de la comunidad que posean un transistor puedan sintonizarlo.⁶³³ El programa emitía marchas, vales y canciones portuguesas entonadas en directo por los guitarristas Manuel Santos y António Bravo, acompañadas por M. H. Gama como cantor.⁶³⁴

Esta experiencia pionera de M. H. Gama estimuló a los hermanos Arthur y João Vieira Ávila a crear su propio programa. Tras fundar la Latin-American Broadcasting Company, a partir del 17 de julio de 1930 comenzaron la emisión diaria (excepto los domingos) de su “Hora Portuguesa” a través de la emisora KTAB de Oakland, entre las 11.30 y 12 horas.⁶³⁵ En su presentación ante el público, los hermanos Vieira Ávila confiesan que habían tenido que superar muchas dificultades en la preparación de los contenidos, pero prometen ir mejorando el programa.⁶³⁶ Solicitan que los miembros de la colonia con talento musical se pongan en contacto con ellos si desean colaborar con su proyecto radiofónico.⁶³⁷ La iniciativa contó con el apoyo y promoción de *A Colonia Portuguesa*,

⁶³¹ Léase, por ejemplo, el artículo titulado “O radio e a difusão das baboseiras portuguesas”, publicado por el *Diario de Notícias*, nº 4390, 11 de octubre de 1933, p. 1. O también: “A linguagem na Rádio”. *Jornal Português*. Número especial de 1948, sin paginar.

⁶³² “Programas de radio portugueses”. *O Progresso*, nº 204, 7 de junio de 1937, p. 1.

⁶³³ *A Colonia Portuguesa*, nº 612, 18 de mayo de 1930, p. 4. “Na Rádio KGB”.

⁶³⁴ *Ibidem*.

⁶³⁵ *A Colonia Portuguesa*, nº 712, 30 de julio de 1930, p. 1. “Musica portuguesa pela Radio KTAB”.

⁶³⁶ *Ibidem*.

⁶³⁷ *Ibidem*.

O Imparcial y el *Jornal de Noticias*, que informó de la “arriesgada” aventura de los hermanos Ávila con elogiosas palabras:

“(…) Julgámos, a princípio, uma empresa sobremodo arriscada, visto que era um campo que estava ainda por explorar. Os irmãos Ávila, rapazes enérgicos e empreendedores, porém, teem sabido vencer tôdas as dificuldades que por ventura se lhes teem deparado, e a sua iniciativa, em vez de falhar, como alguém maliciosamente quis profetizar, ganhou fôlego, tornou-se num facto comprovado, e aí estão eles, todos os dias, a regalar-nos com um belo programa musical e artístico. Bem hajam, pois, os intrépidos irmãos Ávila! (…)”⁶³⁸

Los lectores de la prensa portuguesa enviaron cartas celebrando el acontecimiento. La “Hora Portuguesa” de la Latin-American Broadcasting, que pasó a llamarse “Castelos Românticos” a partir del 31 de julio de 1930, incluía monólogos, música clásica y fados que emocionaban a los inmigrantes en California, según el testimonio de José Valência do Amaral:

“(…) Este programa que nos desperta imensas saudades patrias – que faz reviver mais forte em nós a lembrança da alegria, da beleza incomparável, do céu azul, límpido e amplo, da aragem subtil da fagueira da nossa Pátria encantadora – traz consigo mesmo o lenitivo a essas saudades, difundindo no ar desta linda Califórnia, um pouco de encanto da atmosfera regional portuguesa; êle dá-nos a impressão dum passeio imaginário e rápido ás nossas aldeias saudosas. (…)”⁶³⁹

Poco a poco, con informaciones promocionales publicadas en *A Colonia Portuguesa*, al programa se fueron incorporando como colaboradores personajes populares de la colonia, como el periodista Mário Bettencourt da Câmara,⁶⁴⁰ el presidente del Morton Hospital de San Francisco, Carlos Fernandes,⁶⁴¹ o el abogado y periodista Alberto Moura, que se hizo cargo de un espacio dedicado a la Historia de Portugal y las Azores emitido todos los sábados por la KTAB.⁶⁴² Al mismo tiempo, también se le da voz a las organizaciones fraternales, que utilizan el programa radiofónico para divulgar sus proyectos e informar sobre sus actividades.⁶⁴³ Los artistas de la colonia, además, consiguen una promoción excelente que pronto los convertiría en personajes famosos.⁶⁴⁴ Los contenidos de cada programa eran reproducidos en los tres periódicos que colaboraban con la Latin-American Broadcasting (que disponía una sección específica en *A Colonia Portuguesa* y

⁶³⁸ *Jornal de Noticias*, nº 713, 6 de agosto de 1930, p. 4. “Os portugueses no rádio”.

⁶³⁹ *Jornal de Noticias*, nº 714, 13 de agosto de 1930, p. 1. “A Hora Portuguesa”.

⁶⁴⁰ *A Colonia Portuguesa*, nº 635, 24 de octubre de 1930, p. 8.

⁶⁴¹ *Idem*, p. 1.

⁶⁴² *A Colonia Portuguesa*, nº 627, 29 de agosto de 1930, p. 1.

⁶⁴³ *Idem*, nº 628, 5 de septiembre de 1930, p. 1. “A I.D.E.S. na KTAB”.

⁶⁴⁴ *Idem*, nº 629, 12 de septiembre de 1930, p. 1. “Os nossos artistas”.

el *Jornal de Noticias*, con el título de *Waves of the Air*),⁶⁴⁵ lo que amplificaba todavía más el impacto de “Castelos Românticos”, cuya emisión se extendería hasta un año después del fallecimiento de Arthur V. Ávila, el 14 de mayo de 1962.⁶⁴⁶ El propio A. Vieira Ávila destacó la importancia de su programa de radio como instrumento didáctico y de entretenimiento en 1943:

“(…) Os programas de radio em lingua portuguesa, teem sido de grande valor para o nosso povo, inculindo-lhe mais amor pela lingua portuguesa e trazendo á vida muitas das nossas tradições que já jaziam adormecidas entre a nossa gente. ‘Castelos Românticos’ é um perfeito calendário Católico e uma perfeita enciclopédia para o povo português. Comemorando todos os dias santificados e históricos, apresentando em diálogo a vida dos nossos eminentes homens de letras, assim como de santos portugueses, tem sido uma importante escola falada para a nossa gente. (...)”⁶⁴⁷

En diciembre de 1931, Manuel C. Leal (originario de Biscoitos, Terceira) puso en funcionamiento en Stockton un nuevo programa portugués en la estación radiofónica KGDM, que adquirió una gran proyección durante los años treinta mediante la organización de cuestaciones públicas a favor de las Casas de Caridade de la isla Terceira y otras causas sociales.⁶⁴⁸

Así fueron los comienzos de la radio en portugués en Estados Unidos. El impacto de este nuevo medio de comunicación en la comunidad luso-californiana fue enorme. Probablemente, por la dispersión de la población y la capacidad de la radio para llegar más fácilmente a las zonas más rurales, sólo en California se cree que se emitieron más de 150 programas de radio en portugués a lo largo de la historia.⁶⁴⁹ En 1938, en California se emitían los siguientes programas radiofónicos en portugués: “Voz dos Açores”, en Modesto y Visalia, dirigido por José Vitorino; “Castelos Românticos”, en Oakland, por Arthur Vieira Ávila; “Ecos de Portugal”, también en Oakland, con dirección de Leonel Soares de Azevedo; Thomaz Dias emitía “Voz de Portugal” en San José y Oakland; en Stockton, M. C. Leal dirigía “Português-Americano”; en Modesto, “Voz do Vale”, de J.

⁶⁴⁵ La sección de la Latin American Broadcasting en *A Colonia Portuguesa* era de una página entera. En ella, además de noticias sobre próximos eventos radiofónicos, se reproducían los discursos íntegros de algunos locutores.

⁶⁴⁶ Silva, Fernando M. Soares: “Os medios de comunicação social em língua portuguesa na Califórnia”. *A Tribuna Portuguesa*, 15 de febrero de 2012, p. 19. Sobre “Castelos Românticos” véase también: Cardozo, Manoel da Silveira. *Op. cit.*, p. 82.

⁶⁴⁷ *Jornal Português*. Número Especial, nº 577, 20 de agosto de 1943, sen página. “Crónica ligeira-Os programas de radio”.

⁶⁴⁸ *Jornal Português*. Número especial dedicado “Os Portugueses de California, 1888-1938” (1938), p. 74.

⁶⁴⁹ *Ibidem*. Según los datos publicados por Fernando M. Soares Silva en *A Tribuna Portuguesa*, 15 de febrero de 2012, p. 19.

Cabral; y “Memórias de Portugal”, en Sacramento, por Gabriel Silveira. En la localidad de Merced, se emitían tres programas: “Memórias de Portugal e Açores” por J. S. Marques; “Voz de Merced”, por Betty Santos; “As cruzadas”, por Raimundo Silva, y “Ares Lusitanos”, de George Costa. José Gil emitía “Portugal-América” en Wastonville; Anthony Souza era el director de “Memórias Internacionais”, en Visalia; y la señora de Soares de Azevedo era responsable de “Cabrilho”, en Monterrey.⁶⁵⁰ El *Jornal Português* inauguraría en 1940 la “Hora de Arte Radiofónica” en la emisora KSRO, en Santa Rosa (Cal.).⁶⁵¹ Además de los periódicos y aficionados que tomaron la iniciativa de crear su propio programa, la Acción Católica también encontraría en la radio un aliado importante para mantener el contacto con sus feligreses o hacer propaganda religiosa.⁶⁵²

En estos programas, popularmente conocidos como las “horas portuguesas”, cuya duración no solía exceder de una hora diaria o semanal, se emitían discursos políticos, música y noticias sobre Portugal y la colonia. Muchos tenían un propósito exclusivamente comercial, difundiendo anuncios de negocios regentados por los inmigrantes portugueses, que confiaban más en la eficacia innovadora de la radio para captar clientes para sus productos. Por ello, algunos directores de periódicos se quejaban de las presiones que ejercían los locutores sobre los anunciantes para atraer campañas publicitarias, a pesar de que, según *A California Alegre*, la eficacia de los anuncios impresos era mayor que los radiofónicos:

“(…) Está mais que provado que o anúncio da imprensa sempre foi, e sempre será o que melhor resultados pode trazer. Não quero dizer que o anúncio pelo rádio não traga resultados. Traz, sim, sabemo-lo muito bem, mas é como que um complemento ao anúncio impresso, uma boa lembrança por assim dizer, poisque lá diz o ditado... ‘As Palavras Vôam, os Escritos permanecem’, e ainda... muitas vezes, entra por um ouvido e sai pelo outro. Grandes companhias gastam rios de dinheiro no anuncio dos seus produtos, mas, por cada dollar gasto em rádio, gastam centenares com os jornais. Porquê? Porque êles bem sabem que a Imprensa foi sempre a maior alavanca do progresso duma nação. (...)”⁶⁵³

La radio, además de tener su reflejo en las informaciones de los periódicos luso-americanos, dio lugar a la aparición de un nuevo tipo de prensa, dedicada exclusivamente a informar sobre los principales eventos radiofónicos relacionados con la colonia. Las

⁶⁵⁰ “Os Portugueses da California no Radio”, de Alberto Moura. *A União Portuguesa*, 28 de marzo de 1938, p. 16. Véase también: Cardozo, Manoel da Silveira. *Op. cit.*, p. 82.

⁶⁵¹ “Novo programa de radio”. *A California Alegre*, 1 a 16 de noviembre de 1940, p. 2.

⁶⁵² Léase el artículo: “A Acção Católica Portuguesa na Rádio de em East San Jose”. *Jornal Português*. Número Especial de 1947. Sin paginar.

⁶⁵³ “Aos Leitores da ‘California Alegre’”. *A California Alegre*, 1 y 15 de enero de 1939, p. 4.

publicaciones más relevantes fueron las editadas por Arthur Vieira Ávila y su esposa Celeste Santos, que se convirtieron en auténticos profesionales de la comunicación radiofónica. Entre enero de 1933 y abril de 1934, editan en Oakland *Rose & Albert Magazine*, una revista ilustrada con portada en color propiedad de Rose and Albert Publishing Company, cuyo redactor principal a partir de enero de 1934 fue José Joaquín Baptista Jr.⁶⁵⁴ Entre sus colaboradores estaban Carlos Fernandes, José Leal de Azevedo, Alberto Moura, Maria Luiza Ávila y J. de Gloria. La revista, cuyo título hacía alusión a los nombres de dos personajes radiofónicos que interpretaban sus propietarios, era una producción de la Latin-American Broadcasting Co., que había pasado a emitir diariamente la “Hora Portuguesa” a través de la emisora KROW.⁶⁵⁵

Rose and Albert Magazine informaba mensualmente sobre las programaciones radiofónicas portuguesas en Estados Unidos, especialmente las producidas por la Latin-American Broadcasting Company, y promocionaba el uso de la radio en la colonia portuguesa en California. Pero también incluía pequeñas secciones de carácter variado: poesías, informaciones culturales e históricas, datos sociales de la colonia, anécdotas, cartas al editor, condolencias, anuncios sobre eventos y aniversarios, etc.⁶⁵⁶ En el primer editorial de la revista, se explica cuáles son los objetivos de la publicación:

“Sim portugueses, aqui estamos. Eis publicado o primeiro número da revista “Rosa e Alberto”. A que vimos? Dar-vos por escrito parte do que vos damos pela rádio e muitas outras cousinhas interessantes e originais. Para quê? Porque nem sempre é possível ouvir o que se passa na Hora Portuguesa ou porque os nossos ouvintes não estão em casa, ou porque a rádio teima em fazer trrrrá...pá...pá...trrrr...pum...pu...e não se percebe nem patavina...e muito agradável depois lêr na revista aquilo que se não pode entender pelo rádio. Tenho razão? Então apoiado...A revista “Rosa e Alberto” é única no seu género na California e por isso não vem rivalizar com outra publicação portuguesa. Cumprimenta todos os seus colegas, dá-lhes um aperto de mão e uma beijoca e diz: para sermos amiguinhos, sim? E se algum colega a olhar com inveja, a pobrezinha, qual donzela pudibunda, com as faces ruborizadas e lágrimas nos

⁶⁵⁴ Rose and Albert Publishing Company estaba situada inicialmente en 3270 East 14th Street. Luego se trasladaría a 4036 Lyon Avenue; y posteriormente a Alameda (180 Eagle Avenue). La colección completa de la revista se encuenrea en la Freitas Library.

⁶⁵⁵ Los estudios de la KROW (Onda 930 Kilocyclos) estaban localizados en el Prudential Building de Oakland (Franklin St.). Los programas eran diurnos y nocturnos. Según *Rose and Albert Magazine*, su programación era la siguiente: de lunes a sábado, de 11’30 a 12’30 horas; y de martes a sábado, de 20 a 20’30 horas. Los programas del Club Rosa e Alberto se emitían los jueves por la noche y los sábados durante el día, sin hora establecida.

⁶⁵⁶ El tamaño de la revista era reducido, con formato cuartilla. Era una publicación de más de 20 páginas, ilustrada con fotografías y grabados, que utilizaba la impresión a color en la portada y en algunos anuncios. La edición estaba cuidada, con papel de calidad. Entre sus anunciantes se encontraban: Economy Neighbourhood Stores-M. L. Ferreira; Peerless Stores; J. de Gloria-Oculista Português; F. J. DeBorba-Cirurgião dentista; Portuguese Sausage Factory; Women’s City Club; Almanaque Luso-Californiense, etc.

olhos dirá: ‘Mau, mau, dou-te a mão da amizade e viras-me a cara porquê? Qual a razão?’ (...)’⁶⁵⁷

Pocos meses después de la experiencia de *Rose and Albert Magazine*, el matrimonio Ávila Publica, entre el 5 de octubre de 1934 y el el 15 de agosto de 1935 *O Clarim* (*The Clarion*), un semanario ilustrado de formato tabloide, redactado en portugués e inglés, que vendría a suceder a la revista.⁶⁵⁸ *O Clarim*, propiedad de O Clarim Publishing Company, era el portavoz de “Castelos Românticos”, que fue uno de los programas radiofónicos más populares de la colonia en California y que contaba con una red de clubes de la que formaban parte, según el periódico, más de 10.000 socios.⁶⁵⁹ *O Clarim* publicaba también “noticias de todo o mundo”, concursos, folletines por capítulos, cartas abiertas, pequeños anuncios, entre otros. La sección editorial, denominada a partir de 1935 “crónica ligeira”, la firmaba siempre A. V. Ávila, quien describe así su nuevo proyecto periodístico:

“Eis publicado o primeiro número de “O Clarim”, hebdomadario que vem substituir a revista mensal “Rosa e Alberto”. Não apresentamos programa de acção, nem prometemos fazer mundo e fundos de futuro, estamos fartos de ver fazer promessas que nunca são cumpridas. O valor literario e artístico de “O Clarim” é que marcará o apreço que este semanal venha a receber do povo português da California e a forma de como os seus editores, redactores e colaboradores souberem orientar os seus escritos formará o programa de acção e desenvolvimento. O “Clarim” não será só o porta-voz dos Castelos Românticos da California, organização formada pelos admiradores dos programas de radiodifusão da L.A.B.C., mas sim o arauto desinteressado de varias ideias (...) que venham a ser de utilidade para a nossa Colónia e consequentemente para as nossas organizações já existentes ou que de futuro possam vir a existir. (...) Tentaremos construir em ves de destruir e seremos sempre benevolentes para todos esses que teem boa vontade, para todos aqueles que na sua esfera de acção, dão o máximo do seu esforço e habilidade, mas não perdoaremos a quem, tendo conhecimento do mal que faz, se sirva de estratagemas para cegar os incautos levantando a bandeira do atrevimento como rede de apanhar dollars. “O Clarim” publicará algumas noticias locais e outras de interesse geral, mas não publicará noticias dos Açores ou Continente, cuja data seja duvidosa ou já muito atrassada. Artigos de propaganda comerciais, cartas presidenciais, ou circulares cuja materia seja propaganda dum núcleo ou organização em particular e não de interesse geral, serão pagos á razão de 35 centavos a polegada em coluna singela. No entanto,

⁶⁵⁷ *Rose and Albert Magazine*, nº 1, enero de 1933, p. 4.

⁶⁵⁸ Alameda y Oakland (1730 Froklin St. Quartos 2-3). A partir de marzo de 1935 cambia la dirección en Oakland para 729 Foothill Boulevard. Hay una colección completa de este periódico en la Freitas Library.

⁶⁵⁹ *O Clarim*, nº 40, 25 de julio de 1935, p. 1. La cabecera aparece adornada por el siguiente aviso promocional: “The Clarion is the mouthpiece of the Castels of Romance of California, a Radio Organization with more tan 10.000 members. What a grand médium to advertise your business!”.

resumidamente, daremos aos nossos leitores noticias do movimento associativo das nossas sociedades e outras organizações da nossa Colónia (...)”⁶⁶⁰

Muchos de los contenidos de *O Clarim* también formaban parte de la programación radiofónica realizada por sus propietarios. Junto a Arthur V. Ávila y Celeste Santos, que ejercían la función de “publishers”, en *O Clarim* trabajaban como redactores: José Joaquim Baptista Jr., encargado de la Sección Portuguesa, y Charles D. Herrold (“Doc Herrold”), de la Sección Inglesa; y como colaboradores: Emidio A. Melo, M. Tortas, C. da Costa Nunes, José da Rosa Santos, M. L. de Sousa, António Augusto Dias, entre otros. En 1935, *O Clarim* se fusionó con *Ecos de Portugal*, que era una publicación relacionada con un programa radiofónico en portugués del mismo nombre dirigido por Leonel Soares de Azevedo.⁶⁶¹ De la fusión surgió el semanario *O Portugal da California*, que se convertiría así en el “órgão oficial dos Castelos Românticos e dos Clubes Ecos de Portugal”, y se difundiría irregularmente en portugués hasta 1937 con sede en Oakland y Alameda.⁶⁶² Su lema promocional era “Pela Pátria e pelo Bom Nome Português, pela Raça e pela Língua” y estaba co-dirigido y redactado por Arthur Vieira Ávila y Leonel Soares de Azevedo. José Joaquim Baptista Jr. trabajó como redactor durante algún tiempo.⁶⁶³

Arthur V. Ávila publicó parte de sus trabajos radiofónicos en obras que reunían algunas de sus intervenciones como locutor. Una de ellas fue *Écos do Ar*, que recoge los desafíos radiofónicos (género lírico cantado a dos voces sobre temas diversos) entre A. V. Ávila y Manuel Carvalho, con quien compartió decenas de emisiones cantadas entre 1931 y 1932 en la “Hora Portuguesa” (KROW) de la Latin-American Broadcasting Company.⁶⁶⁴ También publicó *Rimas de Um Imigrante (versos para a Rádio)*⁶⁶⁵ y *Desafio Radiofónico*.⁶⁶⁶ Arthur V. Ávila y su esposa crearon también una división

⁶⁶⁰ *O Clarim*, nº 1, 5 de octubre de 1934.

⁶⁶¹ *Ecos de Portugal*, que no ha podido ser examinado para este estudio, está disponible (año 1935) en la California State Library, Sacramento.

⁶⁶² Sus direcciones eran las siguientes: Oakland (425 E. 14th. Street, Alameda County) y Alameda (P. O. Box 169).

⁶⁶³ Entre sus anunciantes estaban: Central Grocery, San Francisco Floral, Tracy Lumber Company, Pacheco Pass Garage, Farmers Mercantile Co., R. Cali & Bro.-Cupertino Fee Store, Casa Funeraria de Hanrahan & Wadsworth e de Pine & Borba, Chevrolet. Muller Mortuary, St. John’s Hospital, etc. Anuncios extraídos de *O Portugal da California*, nº 37 (año 1), 24 de junio de 1936.

⁶⁶⁴ Ávila, Arthur Vieira. *Écos do Ar. Desafios pelo Rádio entre Arthur Ávila e Manuel Carvalho*. Oakland (California): Latin-American Broadcasting Co., (s.d.).

⁶⁶⁵ Idem. *Rimas de Um Imigrante (Versos para a Rádio)*. Oakland (California): Oficinas Gráficas Ramos Afonso & Moita (Lisboa), 1961.

⁶⁶⁶ Idem, *Desafio Radiofónico*. Oakland (California): Oficinas Gráficas Ramos Afonso & Moita (Lisboa).

cinematográfica llamada “Castels of Romance Films”, que proyectó en Estados Unidos decenas de títulos cinematográficos en portugués. Sólo en 1946, la empresa de cine del matrimonio Ávila gestionó la exhibición de más de 40 películas para la colonia portuguesa en California.⁶⁶⁷

En los otros Estados con presencia inmigrante portuguesa, se cree que las programaciones radiofónicas regulares en portugués fueron más tardías. Sin embargo, también se sucedieron las emisiones en portugués a partir de 1930. El 2 de mayo de aquel año, John A. Perry de Brooklyn emitió una conferencia titulada “Livramento de toda a opressão” a través de la emisora WNBH de New Bedford (N. York).⁶⁶⁸ En Honolulu (Hawai), J. B. Melim y Gregorio Caires organizaron emisiones de actuaciones musicales en portugués en mayo de 1931.⁶⁶⁹ En Massachusetts, el domingo 29 de enero de 1933, comenzaría la “Hora Portuguesa” en la emisora WLOE de Boston, dirigida por João de Mello y Laurindo Carreiro bajo el patrocinio de la Sociedade de Cultura Portuguesa. En su primera emisión, el cónsul de Portugal en Boston, Cerveira de Albuquerque, pronunció un breve discurso dirigido a la colonia para celebrar el nacimiento de la “Hora Portuguesa” en Nueva Inglaterra,⁶⁷⁰ que el *Diario de Noticias* describe como un “(...) prazer espiritual, pelo mágico poder de evocação (...).”⁶⁷¹

El 23 de julio de 1933, Affonso Gil Ferreira Mendes creó el popular programa “A Voz de Portugal”, que se emitía desde la emisora WNBH de New Bedford.⁶⁷² Otro de los programas pioneros en la ciudad ballenera, fue la “Hora Portuguesa” de Serafin de Oliveira, que comenzaba siempre su emisión con el Himno Nacional de Portugal.⁶⁷³ Las emisiones de S. Oliveira se habrían iniciado en torno a marzo de 1933, según las crónicas del *Diario de Noticias*, que también informan sobre la existencia de emisiones portuguesas anteriores en Nueva Inglaterra.⁶⁷⁴ A finales de julio de 1933, Francisco Ferreira inauguraría la “Hora Portuguesa” de la emisora WAAM, en Newark (New

⁶⁶⁷ Véase el anuncio del programa “Castelos Romáticos” en el *Jornal Português*. Número Especial de 1948, sin paginar. “Saudações de ‘Castelos Românticos’ e dos seus Directores”.

⁶⁶⁸ *Diario de Noticias*, nº 3444, 1 de mayo de 1930, p. 7.

⁶⁶⁹ *Jornal de Noticias*, nº 727, 22 de mayo de 1931, p. 1.

⁶⁷⁰ “Os Portugueses atravez do Radio”. *Diario de Noticias*. Edición de Boston, 2 de febrero de 1933, p. 1.

⁶⁷¹ “A Radio e a Hora Portuguesa”. *Diario de Noticias*, 20 de abril de 1933, p. 4.

⁶⁷² Durante los dos primeros meses fue co-director del programa Adelino Marques. *Diario de Noticias*, nº 4376, 25 de septiembre de 1933, p. 2.

⁶⁷³ Duarte Mendonça menciona a Francisco de Oliveira como otro de los pioneros de la radio en Nueva Inglaterra en aquellos años. *Op. cit.*, pp. 338-339.

⁶⁷⁴ El 27 de marzo de 1933, el *Diario de Noticias* informa de la emisión de la “Hora Portuguesa” de Serafin de Oliveira, que se difundía los domingos a las 7 de la tarde. Y el 2 de abril de 1932, el mismo periódico menciona la existencia de emisiones radiofónicas en portugués en la zona (Apuntes facilitados por la Prof. Gloria de Sa).

Jersey), donde creó el Club Radiofónico Portugués para promocionar las emisiones de radio en la colonia.⁶⁷⁵ A inicios de octubre de 1933, el propio Francisco Ferreira colaboró en la emisión de un nuevo programa en el Club Social de Yonkers.⁶⁷⁶ Al mes siguiente, en Brooklyn (N. York), Manuel Carvalho pondría también en funcionamiento un programa dirigido a la colonia de aquella zona desde la emisora WBBC.⁶⁷⁷ En esa misma época, el entonces director de *O Independente*, João R. Rocha, promueve también la “Hora Portuguesa” de la emisora WPRO, en Providence, que comenzó sus emisiones con Frank Machado como coordinador de la parte artística.⁶⁷⁸

A medida que se fue extendiendo el uso de la radio entre los inmigrantes, los espacios informativos sobre Portugal y la colonia fueron ganando cada vez más protagonismo. A finales de los años treinta, en California, Thomas Dias puso en funcionamiento dos programas a través de la KWRB de Oakland: “Diário de Noticias do Ar”, que se emitía todas las mañanas a las 6.30, y “Voz de Portugal”, que estaba en antena todas las noches, excepto los domingos.⁶⁷⁹ La primera emisora con programas íntegramente en portugués en New Bedford fue inaugurada el 12 de abril de 1970 por António Alberto Costa a través de WBSM (luego WGCY), propiedad de George Gray, que emitía en la frecuencia FM 97.3 con emisiones diarias de 20 horas y era promocionada como “A Onda Amiga”. Hoy, esta estación radiofónica utiliza las siglas WJFD (iniciales de Jacinto Ferreira Dinis), quien compró a Gray Communications la emisora.⁶⁸⁰

En la historia de la radio portuguesa en EE.UU. hubo algunos episodios relacionados con la censura. Durante la Segunda Guerra mundial, por temor a la posible emisión de campañas de propaganda enemiga en su territorio, el gobierno americano adoptó medidas coercitivas contra las emisiones radiofónicas en lenguas extranjeras. Esto afectó a algunas emisoras que emitían programación en portugués. El gobierno prohibió, entre otras, el programa “Ecos de Portugal”, que se emitía en 1945 a través de la emisora KSAN, en San Francisco. Situación que motivó la protesta pública del cónsul de Portugal, Euclides Goulart da Costa, que publicó en el *Jornal Português* una carta dirigida al director de Ecos de Portugal and Affiliated Clubs, Inc. En ella el cónsul expresa su indignación con

⁶⁷⁵ *Diario de Noticias*, nº 4327, 28 de julio de 1933, p. 5. “Secção Semanal de Newark”.

⁶⁷⁶ *Idem*, nº 4386, 6 de octubre de 1933, p. 5. “Secção Semanal de Newark”.

⁶⁷⁷ *Idem*, nº 4415, 10 de noviembre de 1933, p. 2.

⁶⁷⁸ *O Colonial*, nº 350, 16 de noviembre de 1934, p. 1.

⁶⁷⁹ *Jornal Português*. Número Especial de 1946, sin paginar. Anuncio: “Escutai os programas portugueses”.

⁶⁸⁰ Mendonça, Duarte. *Op. cit.*, p. 340. Sobre la radio en portugués en los años setenta, véase también: Cardozo, Manoel da Silveira. *Op. cit.*, pp. 87-89. Sobre este episodio histórico, se ha tenido en cuenta también el testimonio de Manuel Adelino Ferreira.

las autoridades norteamericanas porque la comunidad inmigrante lusa había aportado miles de “valorosos soldados” al ejército de los EE.UU., y revela que la emisora había seguido desde los inicios de la guerra todas las instrucciones de la Office of War Information.⁶⁸¹ Un episodio semejante afectó a uno de los pioneros del periodismo radiofónico portugués en Estados Unidos, el locutor de Massachusetts Affonso Gil Ferreira Mendes, que hubo de cambiar de emisora para seguir emitiendo en portugués. Los servicios de contra-espionaje norteamericanos grabaron en secreto sus alocuciones radiofónicas mientras informaba de la marcha de la guerra a sus compatriotas.⁶⁸²

Affonso Gil Mendes Ferreira, conocido por sus oyentes como “Ferreira Mendes”, nació el 23 de enero de 1889 en Barroca do Zêzere, en la Beira Baixa. Llegó a Providence (Rhode Island) el 6 de agosto de 1920 a bordo del buque “Canada”, procedente de Lisboa, donde había trabajado en actividades comerciales y se había afiliado a las Juventudes Monárquicas Conservadoras.⁶⁸³ Se estableció en la villa de Taunton (Mass.). Mientras trabajaba en una fábrica textil, en diciembre de 1925, inició la publicación de *O Herald* *Portuguez*, que consiguió editar semestralmente hasta diciembre de 1976, cuyo cierre coincide con el fallecimiento de su esposa Rosa. Fue, además, corresponsal del semanario *O Popular* y el *Diario de Noticias*.

A. Ferreira Mendes cumplió su sueño americano haciendo radio. Su programa “A Voz de Portugal” se mantuvo en antena durante más de medio siglo. Su éxito de audiencia le hizo continuar más allá de sus fuerzas, necesitando la ayuda de su propia hija, Otilia Santos Ferreira, para producir sus últimas emisiones. “A Voz de Portugal” fue uno de los programas radiofónicos que más contribuyó a desarrollar la conciencia de comunidad y a reforzar los lazos identitarios de los inmigrantes luso-americanos en Nueva Inglaterra. Noticias, interpretaciones musicales, reportajes sociales y culturales, publirreportajes sobre el comercio luso-americano, entrevistas a miembros destacados de la colonia y campañas de donativos para causas sociales diversas, eran habituales en sus emisiones

⁶⁸¹ *Jornal Português*, nº 655, 23 de febrero de 1945, p. 1.

⁶⁸² Según el testimonio de su hija Otilia Ferreira, en 1970 el gobierno norteamericano envió a su domicilio particular las grabaciones de los programas radiofónicos de su padre realizadas por los servicios de contra-espionaje del gobierno de Estados Unidos. En la época en los que los servicios secretos norteamericanos registraron los programas de Affonso Ferreira Mendes, entre 1942 y 1944, no existían en el mercado aparatos que permitieran grabar. Por lo que este material de sonido, que hoy guarda los Ferreira Mendes Portuguese American Archives, constituyen un legado radiofónico único.

⁶⁸³ En EE.UU continuaría con su militancia monárquica como miembro de Liga Monarchica Portuguesa dos Estados Unidos da America do Norte. Fue también presidente del Centro Monarchico Português de Taunton. Parte de los datos de este perfil biográfico han sido recogidos de la documentación guardada en el archivo “Affonso Gil Mendes Ferreira Papers” (MC 92/PAA), guardado en los archivos que llevan su nombre en los Ferreira Mendes Portuguese-American Archives (FM-PAA).

iniciales de una hora los domingos, a través de la emisora WNBH de New Bedford, donde contaba también con la colaboración de Leopoldo Conde en la dirección y locución. El 24 de noviembre de 1934, cambiaría para la estación WPRO de Providence (R. Island), que le permitió incrementar su cobertura en los Estados de Massachusetts y Rhode Island.⁶⁸⁴ Posteriormente, difundiría el programa a través de la emisora WRIB de Providence, la WSAR de Fall River, la WOCB de Cape Cod y la WPEP de Taunton. El creciente éxito del programa, que llegó a ser el único espacio radiofónico diario en lengua portuguesa de Norteamérica entre 1952 y 1967, le aportó la influencia política suficiente para solicitar la ayuda del presidente John F. Kennedy durante las erupciones y terremotos que asolaron al pueblo azoriano durante la crisis volcánica de Os Capelinhos. Las leyes fueron modificadas para permitir la entrada de refugiados que huían del desastre, para los que A. Ferreira Mendes organizó varias cuastaciones de ayuda por medio de su programa radiofónico.

Firme defensor de la conservación de la Piedra de Dighton y de las tradiciones y la cultura portuguesa en Estados Unidos, Ferreira Mendes fue miembro de The Portuguese Alliance, de la Portuguese Continental Union of the United States y de la Fraternal Order of Eagles.⁶⁸⁵ Muchos políticos americanos reconocieron su labor enviándole telegramas y cartas de felicitación en cada aniversario de “A Voz de Portugal”. Falleció el 18 de mayo de 1992, después de recibir numerosos honores y homenajes por parte de diversas instituciones portuguesas y americanas. El día 12 de junio de 1983, el gobierno portugués le concedió el título de Comendador da Ordem do Infante D. Henrique, por su trabajo a favor de la comunidad inmigrante en los Estados Unidos.⁶⁸⁶ En su discurso en el Portuguese American Civic Club el 11 de septiembre de 1983, el senador John F. Parker

⁶⁸⁴ *O Herald Português*, abril de 1936, sin página. “Programa Radiofónico Português ‘Voz de Portugal’”. Véase también el *Diário de Notícias* del 24 de noviembre de 1934. (Apunte realizado por la Prof. Gloria de Sa).

⁶⁸⁵ Sobre la defensa de la lengua portuguesa en Estados Unidos, puede leerse su artículo: “Estará o ‘Polvo Britânico’ Esfacelando a Nossa Língua?”. *O Herald Português*, abril de 1936, sin página. Affonso Ferreira Mendes hizo populares a muchos cantantes y grupos de música y teatro portugués que actuaron en su programa radiofónico. Fue durante muchos años presentador de películas portuguesas en Rhode Island y Massachusetts e introductor de la fadista Amália Rodrigues en EE.UU.

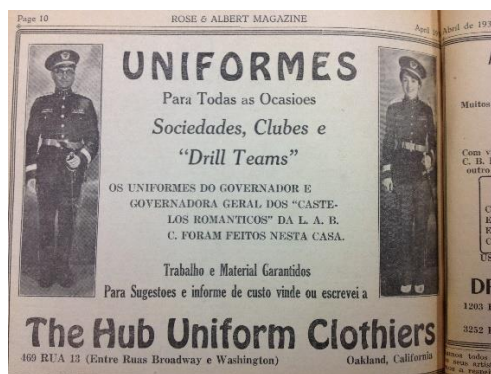
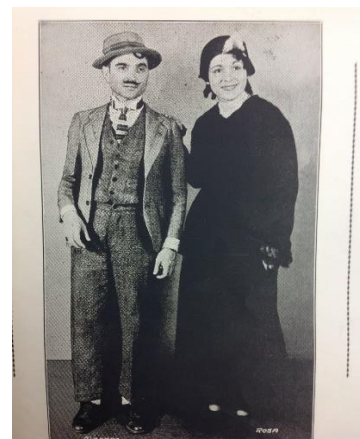
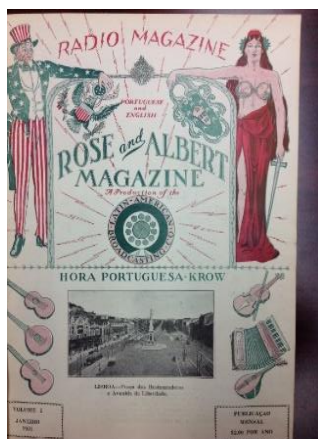
⁶⁸⁶ Entre los reconocimientos institucionales y personales, podrían citarse los siguientes: la Portuguese Cultural Association of Rhode Island, la Portuguese American Federation, el Estado de Massachusetts, el ex gobernador de Massachusetts Francis Sargeant, el senador estatal John F. Parker, el senador de Rhode Island William Castro, los congresistas Joseph Martin y Margaret Heckler, y los alcaldes de los ayuntamientos de Providence y Taunton. Su frase favorita era “A Comissão agradece”, pronunciada cada vez que recibía una contribución económica de algún oyente para las muchas causas humanitarias que defendió desde su micrófono a favor del pueblo portugués. En los Ferreira Mendes Archives, se guardan cartas de oyentes que agradecen al locutor su ayuda en las campañas de recaudación de fondos para los desfavorecidos.

destacó de él su espíritu de servicio público en defensa de los intereses de la comunidad inmigrante portuguesa:

“(...) You honor today one of those special human beings whose character over a whole life-time and particularly for 50 years of radio, newspaper and fraternal work was directed to uplift his people, inform them, console them, confort them, help them in the hours of loneliness far from their native land. Be with them in their joys and hours of sadness, family tragedies, happy events, concerning himself with their well being, offering whatever assistance he could from the wells of solid character and with a heart filled with affection, love and compasion. (...).⁶⁸⁷

Algunas imágenes relacionadas con el periodismo radiofónico luso-americano

A la izquierda y en el centro, portadas de *Rose & Albert Magazine* y de *O Clarim*, ambas editadas por el matrimonio formado por Arthur Vieira Ávila y Celeste Santos, cuya foto aparece a la derecha, caracterizados para una de sus representaciones radiofónicas en el programa “Castelos Românticos” (Foto de *Rose & Albert Magazine*, vol. 3, mayo 1933, p. 7). En segundo plano, tres anuncios: de la Latin American Broadcasting, de uniformes para las dramatizaciones radiofónicas y del programa dirigido por Soares de Azevedo a través de la emisora *KTAB* de California:



⁶⁸⁷ Discurso del Senador John F. Parker en el “Testimonial Dinner-Affonso Ferreira Mendes” del Portuguese American Civic Club, el 11 de septiembre de 1983. FM-PAA, “Affonso Gil Mendes Ferreira Papers” (MC 92/PAA).

**PARTE II: HITOS Y REPRESENTACIONES DE LA
PRENSA PORTUGUESA EN NORTEAMÉRICA:
ASPECTOS PARADIGMÁTICOS**

Capítulo 5

Periódicos relevantes que hicieron historia

5.1. El buque insignia de Nueva Inglaterra: el *Diario de Noticias*

El *Diario de Noticias*, que se funda en New Bedford el 3 de enero de 1927, ha sido probablemente el mejor periódico de la historia del periodismo en portugués en Estados Unidos, y una referencia fundamental en la historia de la inmigración portuguesa y la expansión de su lengua y cultura en América. Con la excepción del pionero abordaje realizado por Rui Antunes Correia en su tesis inédita de máster,⁶⁸⁸ ningún estudio especializado ha tenido en cuenta la relevancia de esta cabecera extraordinaria, que merecería ser estudiada de manera monográfica. En el desarrollo de este trabajo, el *Diario de Noticias* es, de hecho, una presencia constante como fuente de noticias. Aunque se hace una descripción cualitativa, la aproximación que se realizará a continuación se basa, esencialmente, en los aspectos más institucionales relacionados con la evolución del periódico como empresa periodística y algunos elementos biográficos de sus propietarios.

El *Diario de Noticias* se publicó durante más medio siglo, entre 1919 y 1973, si se tienen en cuenta los años de edición de su predecesor, el *Alvorada*, fundados ambos por Guilherme Machado Luiz. Publicó abundantes y variados contenidos sobre la comunidad luso-americana, casi sin interrupciones en su edición,⁶⁸⁹ con una clara y manifiesta defensa del idioma y los signos identitarios y culturales de Portugal. Este fue el compromiso fraterno con su audiencia, que transformó en bandera durante su prolongada existencia. En 1966, cuando se resistía a desaparecer en su lucha por sobrevivir, apela al sentido patriótico de los portugueses publicando anuncios con el siguiente mensaje: “Se é português e sente a necessidade de que o ‘Diario de Noticias’ viva, indique-nos novos assinantes”.

El *Diario de Noticias* no sólo fue un faro de la cultura y la lengua portuguesa en territorio norteamericano, sino, sobre todo, uno de los más sólidos agentes de dinamización política, económica y cultural de la diáspora lusófona en Nueva Inglaterra y la mayor parte de la costa Este donde había presencia portuguesa. El *Diario de Noticias* fue más que un periódico. Podría decirse que fue, simbólicamente, una escuela, un hogar, un espejo, un soplo de libertad y, ante todo, un sueño realizado. Fue una escuela para muchos

⁶⁸⁸ Correia, Rui Antunes. *Salazar em New Bedford. Leituras Luso-Americanas do Estado Novo*. Lisboa: Universidade Aberta, 2004. (Tese orientada pela Prof. Maria Filipa Palma dos Reis).

⁶⁸⁹ Tan sólo en el tramo final de su existencia, dejó de publicarse algunos días, concretamente los sábados y domingos entre el 27 de noviembre de 1971 y el 19 de octubre de 1973.

inmigrantes que deseaban aprender a relacionarse con el entorno socio-económico norteamericano, que querían comprender cuáles eran las claves de la nueva sociedad; y también lo fue para los que siendo hijos de los inmigrantes sintieron la necesidad de aprender el portugués, los valores de la cultura de sus padres y forjar su nueva identidad luso-americana. Fue un hogar porque el *Diario de Noticias* era la ventana que unía de forma diaria a los inmigrantes con sus raíces, con sus vecinos en sus localidades de origen, con los que compartían no sólo una idiosincrasia común, sino también un interés real por la vida política y el progreso de su país. Fue también un espejo porque, más que ningún otro medio de comunicación, el diario era el reflejo de todo lo que ocurría en la colonia, y publicaba de forma sistemática artículos y cartas de los inmigrantes que hacían saber a sus coterráneos su opinión sobre decenas de asuntos que les preocupaban en cada momento. Y, por supuesto, fue un soplo de libertad porque en su largo período de edición, prácticamente coincidente con el de la dictadura portuguesa, entre 1926 y 1974, durante el que se impuso una férrea censura de prensa, el *Diario de Noticias* fue un símbolo y un adalid de la libertad de expresión. Aunque sufrió también las presiones del Estado Novo, como se verá más adelante, e incluso experimentó escoras ideológicas y cierta docilidad política en algún momento, fue un medio esencialmente independiente y libre. El *Diario de Noticias* llegó a convertirse en ciertas etapas en un medio hostil para la dictadura, un periódico que sólo podía circular en Portugal de forma clandestina. Algunas cartas de sus lectores al otro lado Atlántico llegaron a testimoniar la persecución de la policía política, que consideraba subversivos a los que leían este periódico.⁶⁹⁰

En sus páginas tuvieron cabida todas las corrientes políticas, los debates más apasionados y los colaboradores más diversos que formaban parte de la colonia. Pero si algo fue de verdad el *Diario de Noticias*, por encima de cualquier consideración teórica, fue un sueño hecho realidad, tanto para los que buscaban en sus páginas cada día un nuevo aliento periodístico que los reconfortase emocionalmente leyendo noticias sobre Portugal en su propio idioma, como para los que tomaron la decisión de arriesgar su capital y apostar por un proyecto empresarial audaz. Tanto los lectores como sus propietarios y periodistas, hicieron que se cumpliera un sueño colectivo y que todos ellos, a su vez, pudieran conocer como otros compatriotas portugueses se abrían camino en territorio norteamericano,

⁶⁹⁰ Rui Antunes Correia transcribe en su tesis de maestrado el testimonio de Antonio Santos, un subscritor del periódico en Nueva Inglaterra que envía una carta de un lector de Portugal, en la que narra cómo la policía política había encarcelado a un padre de familia por haber leído el *Diario de Noticias*. (*Op. cit.*, pp. 157-158). La referencia del artículo es la siguiente: António Santos. “Pela Nossa terra- Na Ilha de X é-se preso por ler o ‘Diario de Noticias’”. *Diario de Noticias*, nº 5790, 27 de mayo de 1938, p. 5.

como cumplían sus sueños individuales en los más diversos trabajos cotidianos y actividades. Sobre ellos, el *Diario de Noticias* informaba con sentido comunitario y, en ocasiones, cuando algún inmigrante luso destacaba especialmente en algo, incluso con orgullo patriótico. Es verdad que todos los periódicos coloniales, de una u otra manera, aderezaban su discurso editorial con una retórica patriótica y melancólica en algunos momentos, sobre todo cuando lo que se pretendía era reivindicar algún logro común o el éxito particular de algún inmigrante en Estados Unidos. Pero el caso del *Diario de Noticias* era diferente, básicamente por tres razones. Porque su nivel de difusión, su repercusión pública, y su prestigio e influencia fueron enormes.

En la historia del *Diario de Noticias* hay dos figuras verdaderamente singulares, caracterizadas por un gran espíritu de superación y capacidad de iniciativa empresarial: Guilherme Machado Luiz y João Rodrigues Rocha. El primero de ellos fue su fundador y primer dueño, pero ambos fueron propietarios y creadores de la estrategia comercial y periodística del diario durante largos períodos. Fueron los artífices del proyecto y de su larga vida, aunque con experiencias e inquietudes vitales diferentes.

Guilherme Machado Luiz fue uno de los empresarios portugueses con más patrimonio y poder en Nueva Inglaterra, donde creó a inicios del siglo XX una próspera agencia de negocios que ofrecía servicios financieros, seguros y venta de pasajes para los inmigrantes. Guilherme M. Luiz encontró en los medios de comunicación un aliado fundamental para la promoción de sus actividades empresariales. Pronto descubrió que los periódicos en portugués eran los mejores soportes para hacer llegar su mensajes comerciales a sus potenciales clientes en la colonia. A inicios de siglo, la llegada masiva de portugueses a New Bedford para trabajar en la industria textil aumentaron sensiblemente las posibilidades de negocio del empresario portugués, que decidió crear, con un sentido estratégico, su propio periódico (*A Alvorada*) para hacer campañas publicitarias de sus servicios, especialmente de los pasajes que él mismo comercializaba en nombre de la Compagnie Française de Navigation a Vapeur Cyprien Fabre & Compagnie (más conocida como *Fabre Line*) y Transportes Marítimos do Estado (entre cuyos barcos estaba el buque “Mormugão”), para las que trabajaba como “steamship agent”. En el caso de la *Fabre Line*, ejercía su representación general para los puertos de New York y Boston.⁶⁹¹ También desarrollaba una importante labor como intermediario

⁶⁹¹ En 1933, la *Fabre Line* promocionaba en el *Diario de Noticias* varias rutas entre Nueva York y Portugal en los buques “S.S. Sinaia” y “S.S. Rochambeau”. En el año 1933, uno de los itinerarios del “S.S. Sinaia”

financiero entre los inmigrantes portugueses y sus familias en Portugal. Su trabajo, fundamentalmente, consistía en recoger, directamente en las casas de los lusos-americanos, las cantidades monetarias que aquellos deseaban enviar a sus familiares. Por tanto, tenía un extenso conocimiento de toda la comunidad lusa en Nueva Inglaterra, pues recorría cada localidad de forma periódica y sistemática. La información que poseía sobre la situación de la colonia era exhaustiva. Además de la situación económica de muchas familias, conocía el paradero de muchos inmigrantes, que eran localizados por sus familias a través de su intermediación. Su contacto directo con las redes de la inmigración y su influencia mediática, lo hicieron más competitivo frente a las numerosas compañías de transporte marítimo que entonces operaban entre Estados Unidos, Azores y el continente europeo.⁶⁹²

Según la detallada descripción realizada por Rui Antunes Correia, que recogió el testimonio de algunos de sus familiares y personas próximas, Guilherme M. Luiz nació el 4 de junio de 1879 en Angra do Heroísmo (isla de Terceira).⁶⁹³ Llegó a New Bedford el 24 de febrero de 1893 para trabajar en la industria textil, como muchos de sus compatriotas inmigrantes. Hasta 1909, trabajó como “loom-fixer” en la fábrica de Dartmouth, ocupándose de verificar la calidad del hilo que se producía. Después, opta por dedicarse a la comercialización de pasajes y la transferencia de capitales financieros entre Portugal y Estados Unidos. Según Rui Correia, “(...) o problema dos câmbios para uma população maioritariamente iletrada ou mesmo analfabeta, suscitava inúmeras possibilidades de fraude, pelo que se sentia necessidade de constituição de uma sociedade de portugueses de confiança, que servisse de intermediária, tanto na questão dos valores cambiais, como na vinda de outros membros das suas famílias (...)”.⁶⁹⁴

Aún siendo consciente de sus enormes limitaciones para desarrollar una empresa periodística, pues no sabía leer ni escribir cuando llegó a Estados Unidos, Guilherme M. Luiz funda el diario *Alvorada* en enero de 1919, tras la compra del semanario del mismo nombre al reverendo protestante Francisco Gaetano Borges da Silva, que enseguida se

hacía la ruta de New York a Lisboa, con parada en Providence y en Horta. Desde allí, la compañía tenía programada una transferencia de los pasajeros de las otras islas en “vapor de carreira” el mismo día de llegada del barco. Véase: *Diario de Noticias*, 10 de agosto de 1933, p. 4.

⁶⁹² *Diario de Noticias*, nº 14663, 23 de noviembre de 1965, pp. 1 y 2.

⁶⁹³ Según los datos de Rui Antunes Correia, Guilherme Machado Luiz se casó con Maria Trigueiro, originaria de Oporto, que falleció durante la epidemia de 1919. Contrajo matrimonio en segundas nupcias con Maria Mercês Maciel Luiz, que era hermana de Manuel y Joaquim Maciel, ambos trabajadores del *Diario de Noticias*. Vivió hasta los 96 años y falleció en 1982.

⁶⁹⁴ Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, p. 28.

convierte en un éxito. La fuerte demanda de informaciones relacionadas con Portugal y con la vida en la colonia, así como la necesidad de promocionar los negocios portugueses, hicieron que Guilherme M. Luiz decidiese refundar su proyecto periodístico. Reunió a la asamblea de la empresa propietaria, la Alvorada Publishing Company, Inc., para aprobar el lanzamiento del *Diario de Noticias* a partir de enero de 1927.⁶⁹⁵ Era de facto la continuación del *Alvorada*, pero con un proyecto más ambicioso y profesional que lograría convertirse en el referente periodístico de la comunidad luso-americana durante más de cuarenta años. Las intenciones de Guilherme Machado Luiz con este nuevo producto periodístico las describía así Vasco Jardim:

“(...) Para Guilherme Luiz pouco lhe interessava que o nome do seu quotidiano fosse este ou aquele. O seu maior desejo era que o jornal entrasse em muitas casas, fosse um órgão noticioso para os milhares de leitores espalhados por todas as parcelas do território americano. E não se enganou este homem de reduzidos conhecimentos literários. Se o fosse o diário teria tido uma vida mais ampla e proveitosa para o seu esforço e persistência. Mesmo assim, o diário foi o jornal de mais anos de existência em New Bedford (...).”⁶⁹⁶

Sin embargo, el acusado descenso de inmigrantes durante la década de 1930, la crisis económica americana, el aumento del precio del papel y de impuestos hicieron que el *Diario de Noticias* perdiera la rentabilidad inicial. Esta circunstancia y la probable falta de interés directo por los negocios periodísticos, hicieron que Guilherme M. Luiz decidiera venderlo el 8 de junio de 1940 al cónsul de Portugal en Providence, José Agostinho de Oliveira, que se convierte en su director inmediato.⁶⁹⁷ Poco antes de fraguarse la venta, el embajador de Portugal en Washington, João de Bianchi, en un oficio enviado a su ministro el 20 de octubre de 1938 en el que explica la importancia propagandística del *Diario de Noticias*, se refiere a su dueño como un importante empresario de la colonia venido a menos:

“O único diário, e por isso o mais importante periódico, é o ‘Diário de Notícias’ de New Bedford, que pertence o Sr. Guilherme M. Luiz, o banqueiro por excelência das tranferencias dos emigrados portugueses; agente das passagens para e de Portugal e Ilhas; negociante noutros ramos, o que tudo lhe angariou, nos bons tempos, uma boa fortuna, hoje muito dizimada até pelos processos que procurou utilizar para enriquecer, alguns dos quais foram levados ao conhecimento desse Ministério.”⁶⁹⁸

⁶⁹⁵ A *Alvorada*, nº 2337, 31 de diciembre de 1926, p. 1.

⁶⁹⁶ *Luso-Americano*, 28 de octubre de 1989, p. 31.

⁶⁹⁷ Véase el editorial del *Diario de Noticias*, nº 6402, 8 de junio de 1940, p. 1.

⁶⁹⁸ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja 36. Oficio nº 250 (proc. 40/38) del embajador, João de Bianchi, al ministro de Negócios Estrangeiros, 20 de octubre de 1938.

Sea por su empeño personal en mantener un diario en lengua portuguesa en Estados Unidos, por la influencia pública que le otorgaba, o porque era un instrumento necesario para sus otros negocios, el caso es que Guilherme M. Luiz siguió editando el *Diario de Noticias* a pesar de las pérdidas que le ocasionaba durante toda la década de 1930.⁶⁹⁹ “(...) Foi uma aventura dispendiosa que me tem custado os olhos da cara (...)”, decía él mismo un año antes de ponerlo en venta.⁷⁰⁰ Así lo atestiguan algunos de sus empleados, que públicamente reconocían el esfuerzo de empresario G. M. Luiz, “(...) que tem dispendido dezenas de milhar de dollars para que esta fonte de informação mundial na maviosa lingua de Camões não desaparecese deste meio americano (...)”.⁷⁰¹

A pesar de su condición de propietario del principal medio de comunicación portugués de Nueva Inglaterra, sus apariciones en prensa eran mínimas. En la única entrevista que se le conoce, publicada en el *Diario de Noticias* el 11 de agosto de 1939, con motivo de la conmemoración de los 30 años de la Guilherme M. Luiz & Co., Inc. (Casa Bancaria e Agentes de Passagens), el empresario responde a algunas preguntas relacionadas con su actividad comercial:

“(...) Quantos portugueses foram para Portugal e vieram de lá por intermédio da sua casa; e quais as somas de dinheiro remetidas? – Não sei o numero exacto, mas contam-se aos milhares. Quanto ás somas de dinheiro remetidas pelo nosso (sic) compatriotas por intermedio desta Casa Bancaria, tanto para o continente como para as Ilhas Adjacentes, sobem a milhões de dollars! (...) Note que a pesar das dezenas, senão centenas de milhar de remessas que teem sido mandadas por intermédio desta Casa, algumas delas de quantias bastante elevadas, nunca portugûes algum teve jamais motivo de se arrepender por confiar em mim. (...)

Decerto que nas três décadas passadas tem ajudado muitos compatriotas nossos...

- Não gosto de alardear o que tenho feito a favor do nosso povo, porque considero um dever de nós todos ajudarmo-nos uns aos outros...

-Apreciámos a sua modestia, mas insistimos.

- Pois bem. Sim, tenho auxiliado muitas pessoas, tanto aquí como nas nossas terras. Nas minhas viagens a Portugal e ás Ilhas, tratei da papelada legal de centenas de compatriotas que desejavam emigrar para a America e adiantei a muitas somas de dinheiro que necessitavam para a passagem e outras formalidades indispensaveis que lhes permitissem entrar neste paiz. Não lhes exigi qualquer fiança por este dinheiro. Eram portugueses, iso bastava. Aquí, tenho regularizado a situação de muitos que entraram ilegalmente no paiz, e tenho

⁶⁹⁹ Véase el epígrafe de la tesis de Rui A. Correia: “Os ‘Olhos da cara’ - a aventura dispendiosa do ‘Diario de Noticias’”. *Op. cit.*, pp. 32-34.

⁷⁰⁰ *Diario de Noticias*, nº 6152, 11 de agosto de 1939, p. 1.

⁷⁰¹ *Diario de Noticias*, nº 5930, 16 de noviembre de 1938, p. 2. Citado por Rui Antunes Correia. *Op. cit.*, p. 33.

ajudado muitos outros como fiador, que nem sempre corresponderam á confiança que neles depositava.⁷⁰²

En el último número como dueño del periódico, el *Diario de Noticias* hace público el cambio de propiedad y dirección reconociendo la tarea desarrollada por Guilherme M. Luiz a lo largo de sus más de veinte años, sumando la etapa de *A Alvorada*:

“(…) Se nos Estados Unidos se mantem, há vinte e dois anos um jornal diário publicado em lingua portuguesa, deve-se-o, sem dúvida, á admirável perseverança e a admirável tenacidade do sr. Guilherme M. Luiz. Nunca é de mais repetir que foi com sacrificios de toda a sorte que ele, como nenhum outro português, soube manter sempre aceso o amôr da terra que lhe foi mãe, comunicando, atravez da letra redonda, aos seus compatriotas essa elevada e nobre virtude. Para com ele e, de resto, para com todos aqueles que assim procedem, Portugal tem a saldar uma divida de gratidão. (...)”⁷⁰³

Guilherme M. Luiz era un hombre hecho a sí mismo, de convicciones republicanas, socio del Clube Republicano Português de New Bedford. No era un hombre de cultura intelectual, pero tenía una gran visión de negocio y capacidad de iniciativa, según el testimonio prestado a R. Antunes Correia por Manuel Calado, jefe de redacción del *Diario de Noticias* entre 1949 y 1973.⁷⁰⁴ Poseía un carácter tenaz y condescendiente al mismo tiempo que lo convirtió en defensor de los intereses de los portugueses en territorio norteamericano, llegando a financiar el viaje de decenas de sus compatriotas que se instalaron en New Bedford. Sus acciones filantrópicas le otorgaron gran popularidad en la colonia, hasta el punto de ser conocido con el apodo de “o pai do português”.⁷⁰⁵ En su proyecto empresarial, adquiriría también la Livraria Colonial, con sede en el mismo edificio en el que se ubicaba la redacción del *Diario de Noticias*, donde se vendían obras de autores clásicos traducidos al portugués, diccionarios, mapas de Portugal y manuales

⁷⁰² Esta entrevista en el *Diario de Noticias* es citada también por Rui Antunes Correia. *Op. cit.*, pp. 29-30. *Diario de Noticias*, nº 6152, 11 de agosto de 1939, p. 1. “O 30º Aniversario da Casa Bancaria Guilherme M. Luiz”.

⁷⁰³ “À Colonia Portuguesa e, em particular aos Amigos e Leitores do ‘Diario de Noticias’”. *Diario de Noticias*, nº 6402, 8 de junio de 1940, p. 1.

⁷⁰⁴ Correia, Rui Antunes. *Op. cit.* Véase la nota a pie de página nº 36.

⁷⁰⁵ Idem, p. 30. Rui A. Correia relata algunas de las anécdotas que le transmitieron los familiares de Guilherme M. Luiz con los que se entrevistó, que mostrarían su carácter benevolente. Una de ellas cuenta la historia de un portugués preso en la cárcel de Filadelfia que le escribió pidiendo ayuda. G. M. Luiz decidió visitarlo, pagar su fianza y liberarlo. En otra ocasión, elevó una protesta a la *Fabre Line* porque en los navíos de la compañía que unían las Azores con América el médico de a bordo no hablaba portugués, cuando el 95% del pasaje sí lo hablaba, lo que obligó a la compañía a poner médicos portugueses en sus líneas. También presionó a las autoridades lusas para la apertura de consulados en New Bedford y Fall River.

de lengua inglesa demandados por los inmigrantes. En sus frecuentes viajes a Portugal traía cargamentos de libros para proveer al mercado local norteamericano.⁷⁰⁶

Guilherme M. Luiz falleció el 25 de noviembre de 1965 a la edad de 87 años. El *Diario de Noticias* recordó a su fundador con una semablanca en primera página el día de su funeral. El que fuera su primer editor y yerno, António Vieira de Freitas, recordó el coraje que mostró en la fundación del periódico: “(...) É possível que sem a sua audácia, sem o seu temperamento, não teria sido lançado o alicerce que serviu de base ao ‘Diário de Notícias’. É apenas por isto, mesmo que nada mais tivesse feito em toda a sua vida, e descontadas as suas limitações humanas, a Comunidade Portuguesa de América tem para com Guilherme Machado Luiz uma grande dívida de gratidão. E todos nos, seus continuadores, assim o sentimos na sua partida.”⁷⁰⁷ El gobierno portugués reconoció su labor concediéndole en 1944 la “Ordem de Santiago”.⁷⁰⁸ La influencia que le otorgó particularmente el *Diario de Noticias* convirtieron a Guilherme M. Luiz en una figura respetada e incluso venerada en New Bedford, como muestra simbólicamente el siguiente poema que dedica “Ao Diário de Notícias” el poeta de la colonia António Batalha el 31 de enero de 1940:

Sucessivos annos já passaram, afinal,
Que revelas novidades, sem malicias;
Por isso mereces as nossas caricias,
Digno propagador da voz de Portugal!

Não ha na America, nenhum outro jornal,
Que na leitura nos dê, tantas delicias;
Como tu, bello, "Diário de Noticias",
Aráuto da nossa lingua, sem teres rival!

Que tua'voz se prolongasse por muitos anos,
Foi esforço, que o teu impulsionador quiz;
Fazendo sacrifícios mais que humanos.

Felicitemos pois, não haja mais enganos,
O benemérito, Guilherme Machado Luiz;
Que entre a Colónia, honra os Lusitanos!⁷⁰⁹

⁷⁰⁶ Idem, pp. 30-31.

⁷⁰⁷ *Diario de Noticias*, n° 14663, 23 de noviembre de 1965, p. 1.

⁷⁰⁸ *Diario de Noticias*, n° 7684, 14 de agosto de 1944, p. 1. “Medalhas por atacado”. Citado por Rui Antunes Correia. *Op. cit.*, p. 31, cita al pie de página n° 41.

⁷⁰⁹ *Diario de Noticias*, n° 6294, 31 de enero de 1940, p. 4.

Poco después de que el cónsul de Providence, José Agostinho Oliveira, comprase el *Diario de Noticias*, João Rodrigues Rocha, tras su etapa como editor de *O Independente*, adquiere parte de la propiedad de la empresa editora del diario con los ahorros que había ido acumulando en sus diferentes puestos. En 1942, José A. Oliveira es presentado en las páginas del periódico como “publisher” y João R. Rocha como “editor and field manager”. Pero finalmente en 1943, tras desembolsar \$6000 a su socio, João R. Rocha se hace con la propiedad íntegra del *Diario de Noticias*, convirtiéndose en “publisher & general manager”.⁷¹⁰

João Rodrigues Rocha fue otra de las grandes figuras periodísticas de la colonia. Nacido el 25 de enero de 1899 en Ponte de Lima, emigró con 13 años a Brasil y llegó a Estados Unidos en 1920. Su primer trabajo fue como barrendero de una fábrica en Cambridge, hasta que logró abrir una pequeña tienda de ropa, que decidió vender cuando ahorró el dinero suficiente para iniciar su carrera como periodista y editor de publicaciones periódicas. Para defender mejor sus intereses en territorio norteamericano, optó por nacionalizarse en 1926. Su primera cabecera fue el magazine *Revista Portugal-América Portuguesa*, publicada en Cambridge entre 1926 y 1929. Tras su cierre, se convierte en el “circulation manager” del *Diario de Noticias*, puesto que ocupa hasta junio de 1932. Cuando abandona el diario, se hace propietario del semanario *O Independente*, que dirige durante varios años, entre 1933 y 1940.⁷¹¹ “João R. Rocha foi a surpresa do jornalismo português no estrangeiro”, según Vasco Jardim, que elogió su perseverancia y capacidad profesional:

“(…) De empregado de balcão a jornalista vai uma grande distância. Depois de ter falhado com a revista e “vivido” com “O Independente”, Rocha despe o casaco, enrola as mangas da camisa e ás seis horas da manhã começa a luta na Redacção do jornal. (...) João Rocha, mesmo sem saber nada de artes gráficas, conquistou uma posição frutuosa. Antes de suspender a publicação do diário, pagou todas as contas e enviou a todos os assinantes alguns milhares de dólares das assinaturas pagas adiantadamente. Ninguém se gabou de lhe comprar a empresa em quanto ele estava nos últimos dias da sua vida. (...)”⁷¹²

A lo largo de su carrera, João R. Rocha publicó centenares de artículos y realizó entrevistas a personalidades de relevancia histórica, algunas de forma exclusiva, como la que hizo a António de Oliveira Salazar para su periódico el 2 de mayo de 1958, cuyo

⁷¹⁰ *Portuguese Times*, 16 de noviembre de 1989, p. 22.

⁷¹¹ Ferreira Mendes Portuguese-American Archives at Umass Dartmouth (FM-PAA/UMD), MC 100/PAA. “João Rocha papers”. “Biographical note”.

⁷¹² *Luso-Americano*, 28 de octubre de 1989, p. 31. “Capítulo 7”.

titular de portada fue “O Dr. Oliveira Salazar manifestou vivo interesse pelos portugueses da América”.⁷¹³ Trató de mantener siempre un estrecho contacto con las autoridades políticas norteamericanas, con las que mantuvo una relación de respeto mutuo. En su archivo personal, donado a los Ferreira Mendes Portuguese-American Archives de la University of Massachusetts Dartmouth, figuran telegramas y cartas de varios políticos, tanto del partido Demócrata como Republicano. Mantuvo correspondencia, entre otros, con el senador Ted Kennedy. El presidente electo de Estados Unidos, Richard Nixon, le envió una carta autografiada personalmente el 2 de diciembre de 1968, en la cual, reconociendo su liderazgo dentro de la comunidad luso-americana, le pide que le proponga nombres de personas cualificadas que pudiesen trabajar para su gobierno:

“Dear Mr. Rocha:

As you may know, I have pledge to bring into this Administration men and women who by their qualities of youthfulness, judgment, intelligence and creativity, can make significant contributions to our country. I seek the best minds in America to meet the challenges of this rapidly changing world. To find them, I ask for your active participation and assistance.

You, as a leader, are in a position to know and recommend exceptional individuals. The persons you select should complete the enclosed form and return it to you. I ask that you then attach your comments. My staff will carefully review all recommendations for inclusion in our reservoir of talent from which appointments will be made.

I will appreciate greatly, Mr Rocha, your taking time from your schedule to participate in this all-important program.

Sincerely,

Richard M. Nixon.”⁷¹⁴

Consciente de su valor histórico, cuando dejó de publicar el *Diario de Noticias*, una de las primeras cosas que João R. Rocha hizo, fue donar una colección del periódico a la biblioteca principal de la Southeastern Massachusetts University (SMU), institución precedente de la actual UMass Dartmouth, la más completa que hoy existe sobre la cabecera que le perteneció y editó durante 33 años.⁷¹⁵ Posteriormente, donaría también otros documentos personales y sobre la historia de la comunidad luso-americana, que hoy

⁷¹³ *Diario de Noticias*, nº 11.749, 2 de mayo de 1958, pp. 1 y 6.

⁷¹⁴ FM-PAA/UMD. MC 100/PAA: “João Rocha papers”. Carta de Richard Nixon a João R. Rocha, 2 de diciembre de 1968.

⁷¹⁵ Idem. “João Rocha Papers”. Carta de Gerard J. Gagne, “acquisitions librarian”, a João R. Rocha, 7 de noviembre de 1973.

forman parte de la colección de los Ferreira Mendes Archives en la citada institución universitaria. El 3 de noviembre de 1975, la SMU le brindó un almuerzo de homenaje junto a su familia.⁷¹⁶ João R. Rocha falleció en febrero de 1977 en su residencia de Dartmouth. El propietario del *The Standard Times* le envió una carta a su esposa en la que expresaba que su obra “(...) on behalf of Portugal and the Portuguese people of our area will be remembered for many years to come. (...)”.⁷¹⁷

El *Diario de Noticias* heredó la infraestructura, el equipo periodístico y tipográfico, la sede en el número 93 de Rivet Street,⁷¹⁸ las ediciones en varias ciudades de la Costa Este y la línea editorial de *A Alvorada*. Incluso el director, António Vieira de Freitas Jr., que se mantuvo en su puesto hasta 1940, era el mismo. Se trataba, por tanto, de la reinención de un proyecto periodístico con el objetivo de aumentar el número de lectores y fidelizar los suscriptores. Sin embargo, técnicamente deben ser considerados dos periódicos independientes. No sólo porque cambia su título, sino por otras razones importantes. Porque hubo cambios sustanciales en el diseño tipográfico, los contenidos, la planificación comercial o incluso (a partir de 1940) en la propiedad de la empresa (The Portuguese Daily News Publishing Company) y en su filosofía empresarial, entre otros aspectos. En su primer número, por ejemplo, haciendo constar que se trataba del sucesor de *A Alvorada*, el *Diario de Noticias* advierte a los lectores de Fall River que, debido a la gran audiencia que tenía en la ciudad su título anterior, se sustituiría la página habitual que *A Alvorada* dedicaba a aquella localidad por una edición especial.⁷¹⁹

Subtítuloado “The Portuguese Daily News”, a partir de la década de 1950 comienzan a aparecer algunos anuncios y artículos periodísticos en inglés, que se van incorporando progresivamente a sus contenidos. Sin embargo, el portugués fue la lengua oficial y principal del *Diario de Noticias* hasta sus últimos años. Utilizó varios reclamos comerciales en su cabecera. Inicialmente, se colocaba la frase: “Two thirds of the homes of 35.000 Portuguese in New Bedford and of 30.000 of Fall River are daily visited by the Newspaper”. En 1939, el periódico utiliza un nuevo lema: “The only Portuguese Daily Newspaper publisher in the United Status”. Y en 1960, se adorna también con el eslogan

⁷¹⁶ Idem. “João Rocha papers”. Carta de Donald E. Walker, presidente de la Sotheastern Massachusetts University a João R. Rocha, 27 de octubre de 1975.

⁷¹⁷ Idem. “João Rocha papers”. Carta de Gerald T. Tache, “president and Publisher” de *The Standard Times* a Mrs. Mary Mello Rocha, 8 de marzo de 1977.

⁷¹⁸ El *Diario de Noticias* disponía de oficinas en otros lugares: En Fall River (Massachusetts): 10 Bedford Street; y en Newark (New Jersey): 78 Jefferson Street.

⁷¹⁹ “O ‘Diario de Noticias’ em Fal River”. *Diario de Noticias*, nº 1, 3 de enero de 1927, p. 1.

“America’s only Daily Publisher in Portuguese”. Su formato experimentaría cambios diversos a lo largo del tiempo, aunque su tamaño tendió a ser tabloide, ilustrado con fotografías y grabados, y un número de páginas variable, entre 8 y 16 de media. En sus espacios publicitarios se publicaron miles de anuncios de decenas de comercios, instituciones e inmigrantes de la colonia que pretendían hacer llegar sus mensajes a sus compatriotas, muchos con una gran calidad creativa. El *Diario de Noticias* apelaba periódicamente a los lectores para que leyeran los anuncios y compraran los productos de los comerciantes que patrocinaban el periódico para garantizar su supervivencia:

“Varias razões existem para que os anunciantes do ‘Diario de Noticias’ mereçam o patrocínio da colonia Portuguesa. Uma delas, e a principal, é porque para levarem ao conhecimento dos portugueses que desejam o seu patrocínio, eles usam as colunas do diário que é publicado na nossa lingua para anunciarem os artigos dos seus comercios, auxiliando assim uma empresa portuguesa, cuja existencia eleva o prestígio nestas paragens. Na certeza de que todos os nossos anunciantes são comerciantes de integridade e pessoas que se presam em tratar com gente da nossa raça, não hesitamos em pedir aos nossos leitores que se habituem a lêr os anuncios que são publicados neste jornal, e que encontrando neles o artigo de que carecem e que estão prestes a comprar, o façam nas casas que anunciam connosco e que mostram assim serem amigos nossos. (...)”⁷²⁰

João R. Rocha fue uno de artífices del crecimiento y difusión del periódico.⁷²¹ Durante su etapa como representante comercial, entre 1929 y 1932, fue el responsable de la “campanha de expansão” del *Diario de Noticias*.⁷²² Como agente especial para la expansión y crecimiento del diario de New Bedford, João R. Rocha realizó varios viajes, el primero de ellos entre septiembre de 1929 y enero de 1930, que lo llevó a decenas de núcleos de población con inmigrantes de origen luso en los Estados de Nueva Inglaterra, en los que consiguió establecer una red de 62 corresponsales al servicio del periódico, que se ampliaría a los Estados de Nueva York, New Jersey y Pennsylvania.⁷²³ Al igual Guilherme M. Luiz, recorrer las principales ciudades con población portuguesa en sus viajes de negocios, le reportó a João R. Rocha un conocimiento privilegiado sobre la situación de la colonia en la Costa Este y una relación directa con sus figuras más

⁷²⁰ “Aos Leitores”. *Diario de Noticias*, nº 3461, 24 de abril de 1931, p. 1.

⁷²¹ Sobre este aspecto en particular, léase a Rui A. Correia. *Op. cit.*, p. 45 y ss.

⁷²² En relación con esta campaña puede leerse el artículo: “A nossa campanha de expansão”. *Diario de Noticias*, nº 928, 20 de enero de 1930, p. 1.

⁷²³ *Ibidem*.

destacadas.⁷²⁴ Su campaña comercial fue exhaustiva,⁷²⁵ tal y como la describe el periódico:

“(…) Na sua passagem por estes nucleos teve ele a oportunidade de visitar todos os gremios e clubes, nos quaes apresentou o ‘Diario de Noticias’, o jornal português de mais larga informação e de mais circulação em todos os Estados Unidos de América do Norte. Mas não foi somente os clubes que João Rocha visitou; os domicilios dos nossos compatriotas foram tambem por ele visitados, angariando novos assinantes que vieram aumentar a nossa lista, João Rocha não descansa e ahi o vemos partir novamente para outras cidades e vilas, que ainda não teve tempo de visitar, na nobre missão de que foi incumbido.”⁷²⁶

Además de varios miles de suscriptores que recibían vía postal el periódico, a finales de la década de 1930 el *Diario de Noticias* disponía de 80 puntos de venta distribuidos por siete Estados.⁷²⁷ En Massachusetts, el diario se vendía en 56 lugares distribuidos en diez localidades: Fall River, Lowell, Plymouth, Framingham, Holyoke, Boston, Cambridge, Peabody y Gloucester y New Bedford, que era la ciudad donde más se difundía el diario, con 41 puestos de distribución. En Rhode Island había 13, situados en diferentes lugares de Bristol, River Point, Providence y Pawtucket. En Connecticut 6: en Waterbury, New Haven, Hartford y New Britain. En New Jersey, 3: en Newark, Hudson y Carney’s Point. En Pennsylvania, también 3: South Bethlehem, Philadelphia y Hallerton. En New York se distribuía en Brooklyn y Manhattan; y en Illinois en Prospect Heights.⁷²⁸ La tirada del *Diario de Noticias*, según los datos aportados a Rui A. Correia por Raimundo Luiz, impresor del periódico entre 1939 y 1973, y Manuel Calado, son variables. En las décadas de 1930 y 1940, la tirada oscilaba entre los 9.000 y 10.000 ejemplares; y entre 1950 y 1970, la media de las tiradas se estabilizó entre 10.000 y 15.000 copias, con algunas ediciones de hasta 20.000 ejemplares.⁷²⁹

⁷²⁴ Arquivos Nacionais Torre do Tombo (ANTT). Arquivo Oliveira Salazar (AOS), CO/PC-12-D, cx. nº 661. Carta confidencial de João R. Rocha a António Ferro, 18 de febrero de 1939.

⁷²⁵ En su crónica del 20 de enero de 1930 (“A nossa campanha de expansão”, *Diario de Noticias*, nº 928, p. 1) describe las enormes dificultades de la tarea: “(…) É uma tarefa árdua, que nem todos aceitaram e bem poucos se encontrariam com disposição de levar a cabo. Depende, embora muitos pensem que não, de muita coragem, muita paciência, de uma grande dóse de persistência, ambição e de feito agressivo. Sem estas qualidades tão essenciais ao caixeiro de praça, na hora que passa, tudo é dessalento, tudo é dobrar a finados, é a morte certa que chega. E essa missão foi por nós aceite, não porque nos sentissemos senhor de todos esses indispensaveis predicados, mas porque contavamos com a ajuda de 62 correspondentes, que são também 62 amigos, dispostos a auxiliar e evangelizar a lingua portuguesa por essa America em fóra. (...)”. (Artículo citado también por Rui A. Correia).

⁷²⁶ Artículo titulado “João R. Rocha”. *Diario de Noticias*, nº 3202, 9 de noviembre de 1929, p. 2.

⁷²⁷ Correia, Rui A. *Op. cit.* pp. 47-48.

⁷²⁸ *Ibidem.*

⁷²⁹ *Idem*, p. 43.

Cuando João R. Rocha se hace con la propiedad y dirección del *Diario de Noticias*, nombra como editor a António A. Cacella, hermano del padre José Cacella, fundador de *O Portugal* y *A Luta* en New York City, y Manuel Calado asumirá el puesto de redactor-jefe. En 1950, además de las personas citadas, el equipo del diario estaba integrado, entre otras, por António A. Costa, António Santinho, Álvaro D. Carreiro y José V. Carreiro, como linotipistas; João Alves, estereotipia; Luciano Mota, jefe de las oficinas; José Luiz, jefe de distribución en New Bedford; Simão C. Tenreiro, redactor; Frank Cavanaugh, jefe de publicidad; Laura Alves, contabilidad; Raimundo Luiz y Ronald Correia, envío y distribución.⁷³⁰ Durante 1960, António A. Costa asumió también funciones como redactor. Aunque los puestos se fueron renovando a lo largo de la historia del periódico, João R. Rocha hereda el *Diario de Noticias* con una redacción y un equipo de tipógrafos consolidado.⁷³¹ Era una especie de pequeña escuela familiar del periodismo luso-americano, que se había ido forjando desde la creación de *A Alvorada*. Una de sus figuras más emblemáticas en sus primeros años, entre 1927 y 1935, fue el brillante periodista republicano Domingos Ferreira Martins, que se incorporó al *Diario de Noticias* como redactor principal tras el cierre del consulado de Portugal en Bristol (R. Island), donde ocupaba el puesto de cónsul desde octubre de 1925, tras ocupar la representación diplomática de Portugal en Valladolid (España).⁷³² D. Ferreira Martins escribió decenas de artículos de opinión y editoriales con un original estilo periodístico cimentado sobre una retórica perspicaz, inteligente y cargada de ironía. Fue un firme defensor de los principios democráticos, de convicciones republicanas y contrario al Estado Novo.⁷³³

⁷³⁰ *Diario de Noticias*, nº 9610, 27 de diciembre de 1950, p. 6.

⁷³¹ Entre los tipógrafos se encontraban Alfredo Mascarenhas, António Pereira, António Santinho, Luciano R. Mota, António Pereira, y Jacinto A. Almeida. Cf.: Correia, Rui A. *Op. cit.*, p. 41.

⁷³² *Diario de Noticias*, nº 4939, 8 de agosto de 1935, p. 1.

⁷³³ “O Diário de Notícias está de luto. Faleceu o brilhante jornalista Ferreira Martins, redactor principal deste jornal, que foi um ornamento do jornalismo português”. *Diario de Noticias*, nº 4940, 8 de agosto de 1935, pp. 1 y 8. Tras un ataque al corazón que lo dejaría inválido, Ferreira Martins falleció el 7 de agosto de 1935. Tras su muerte, en la crónica citada, el *Diario de Noticias* lo describe del siguiente modo: “(...) Domingos Ferreira Martins foi um astro que brilhou no jornalismo colonial português dos Estados Unidos e a sua morte foi uma perda irreparável, não só para nós e para o Diário de Notícias, como também para a colónia inteira. Erudito como poucos, possuidor duma memoria privilegiada, pode dizer-se que era um enciclopédico. Feito na imprensa lisbonense, ele pertencia á classe dos grandes jornalistas. Durante dose anos ele, juntamente com Jorge d’Abreu e Avelino d’Almeida, brilharam no ‘Século’ como sendo os tres principais jornalistas do seu tempo. Ferreira Martins foi, na imprensa da capital portuguesa, um grande propagandista da participação de Portugal na Grande Guerra. (...) Era republicano leal, intransigente, e bem que não estivesse filiado em qualquer partido político, ele foi uma vitima da política. Em 1925, o governo português nomeou-o Consul de Portugal para a cidade de Valladolid, Espanha. Conhecidas as suas ideias liberais em Espanha, e o facto de ser amigo intimo de Blasco Ibañez, levantou-se ali contra ele uma opposição que fez com que nunca fosse tomar posse desse lugar. Quiz então o destino trazê-lo para os Estados Unidos (...)”. Según el perfil biográfico del diario, Domingos Ferreira Martins nació en Lisboa el 20 de

En su nómina de articulistas, estuvieron intelectuales y políticos portugueses de gran prestigio, como el ex ministro republicano João Camoesas, el escritor José Rodrigues Miguéis o el director del Secretariado de Propaganda Nacional de Portugal (SPN), el escritor António Ferro. También colaboraron con el diario el dirigente de la Aliança Liberal Portuguesa Manuel Moutinho, el que fuera director de la Casa de Portugal en New York, el periodista Gil Stone, o el vice-cónsul de Portugal en Providence, Manuel Caetano Pereira. Pero hubo muchos más, entre los que se podrían citar a Laertes de Figueiredo, Quirino de Souza, el padre Alves Correia, Martha de Mesquista da Câmara, Frank Torres, Josefina do Canto e Castro, Antero de Alburquerque, Manuel P. Melo, Raul Alves Loureiro, João M. Tavares, Francisco Rebelo, Antonio Maria Freitas, Augusto Gil, Leal Furtado, Paes de Aguiar, y autores que firmaban con seudónimos, como Onix, Argus, Lanceta o Ignotus. Tras el alias de Ignotus, se encontraba el que fue periodista y editor de *A União Portuguesa* de California, José Trinidad Salgueiro. Además de las firmas más conocidas o populares, el *Diario de Noticias* contó también con decenas de colaboradores, la mayoría lectores del propio periódico, que querían ver alguna creación literaria o periodística publicada en sus páginas, o que simplemente pretendían persuadir a los inmigrantes respecto a algún asunto relacionado con la colonia.

Las secciones informativas del *Diario de Noticias* tenían cuatro ejes temáticos fundamentales: noticias sobre Portugal, sobre la colonia luso-americana, informaciones internacionales y asuntos relacionados con la sociedad estadounidense. Muchas de las informaciones de carácter internacional eran elaboradas a partir de los despachos de agencias de noticias o crónicas publicadas por otros periódicos. Aunque con escasez de recursos y limitaciones, la cobertura periodística que el *Diario de Noticias* realizó de muchos hechos noticiosos relevantes a nivel nacional o internacional fue muy completa, más extensa y profesional que la de algunos diarios de referencia en Lisboa en el mismo período, con la característica fundamental de no haber sido visado por los Serviços de Censura del Estado Novo. El diario de New Bedford publicó el 7 de febrero de 1936 un artículo editorial titulado “Liberadade de Imprensa”, firmado por Conceição Junior, que aborda esta cuestión de una forma clara y precisa:

“(…) As dictaduras são, em regra, governos que não exprimem a vontade do povo, mas sim a de um grupo ou partido que salta sobre todos os direitos constitucionais para impôr a sua auctoridade (sic) (...). É de crer que em todos os governos e

julio de 1879, hijo de Vicente Ferreira Martins y de Angélica Martins. Estaba casado desde 1911 con Aida Paes Martins. (Esta fuente es citada también por R. A. Correia).

partidos haja pessoas bem intencionadas que não receiem os seus actos sejam comentados e esclarecidos pela opinião pública. Se os dirigentes de um paiz gostam de pôr a claro as suas intenções para que o povo acredite nelas, se fazem estendal das suas conquistas e põem em relevo uma obra de reconstrução económica, não devem recear a crítica justa do seu trabalho. Antes, pelo contrario, devem aprecia-la como recompensa merecida aos seus propósitos de bem servir á Nação. A censura é sempre uma mordaza odiosa e absurda que a autoridade põe na boca ou na pena daqueles que podem apreciar os factos serenamente. É uma opressão exagerada e vexatória sobre a inteligencia (...)"⁷³⁴

En sus crónicas y reportajes sobre la realidad política portuguesa, su discurso periodístico intentaba hacer una demostración de máxima independencia; ofreciendo, en ocasiones, dos versiones confrontadas sobre un mismo asunto en la misma edición, particularmente cuando se analizaban temas polémicos. El *Diario de Noticias* trataba de seguir el modelo profesional del periodismo norteamericano, asumiendo sus valores y defendiendo la libertad de prensa, de expresión y pensamiento como derechos fundamentales de una sociedad democrática.⁷³⁵ Con absoluta libertad, publicaba sus contenidos en diversos géneros, con variedad de temas y de interpretación crítica sobre los acontecimientos a partir de una metodología informativa que respetaba el derecho del lector a expresarse y a quejarse en sus páginas cuando lo estimara preciso, siempre que lo hiciera con un lenguaje serio, respetuoso y revelara a la dirección del periódico su identidad. Algunos lectores, sin embargo, ocultaban su autoría, lo que obligó a informar sobre su proceder en estos casos:

“(...) Com o pedido de publicação, temos, ha tempos a esta parte, recebido alguns artigos, aliás ponderosos, doutrinários e oportunos. Muito constrangidamente recusamo-nos a satisfazer esse pedido, por esses artigos virem, uns assinados com seudonimos e outros com iniciais, sem que os seus autores, como seria do seu dever e manda a praxe jornalística, nos revelem a sua identidade. Posto isto, para que aos artigos em questão se possa dár a publicidade que merecem, torna-se absolutamente necessário que nos sejam fornecidos os nomes e endereços dos seus autores, a quem garantimos completo sigilo sobre a sua identidade.”⁷³⁶

Entre todos los temas y apartados que publicó el *Diario de Noticias* en su casi medio siglo de existencia, hay dos secciones que por la frecuencia de publicación y permanencia, debieron tener una gran repercusión y popularidad entre los inmigrantes: la sección editorial, en la que el periódico emitía su opinión acerca de cualquier tema relevante de la actualidad a través de artículos redactados de forma anónima por algunos de sus

⁷³⁴ “Liberdade de Imprensa”. *Diario de Noticias*, nº 5092, 7 de febrero de 1936, pp. 2 y 4.

⁷³⁵ Editorial “Imprensa!”. *Diario de Noticias*, nº 4773, 21 de enero de 1935, p. 2

⁷³⁶ “Publicação de artigos no ‘Diario de Noticias’”. *Diario de Noticias*, nº 5643, 2 de diciembre de 1937, p. 1.

periodistas, y el folletín literario por episodios, que ya había alcanzado un gran éxito en *A Alvorada*. El *Diario de Notícias* continuó con esta popular tradición periodística editando, entre otras muchas, las siguientes novelas seriadas: “Os exploradores da desgraça” y “O poder dos humildes”, de A. Contreras; “Os milhões do criminoso” y “As mulheres de bronze”, de Xavier de Montepin; “A tortinegra do moinho”, de E. Richebourg; “Maria da Fonte”, de Rocha Martins; “Os dois garotos”, de Pierre Decourcelle; o “Margarida, a mártir”, de Lorenzo Bassi.

Los artículos editoriales, en general, sirvieron de orientación para una gran mayoría de inmigrantes, a los que aportaba un conocimiento avanzado sobre muchos asuntos que preocupaban a la comunidad luso-americana. En ellos, se hacía con frecuencia pedagogía sobre el funcionamiento de las instituciones, sobre los derechos y deberes de los inmigrantes en el contexto americano, y se estimulaba su pensamiento crítico y su compromiso con un proyecto de desarrollo personal y colectivo ligado a la defensa de los intereses portugueses. Son centenares los editoriales que analizan, interpretan, argumentan y critican la realidad social, política, económica y cultural en diferentes momentos históricos. Algunos parecen manifiestos políticos en apoyo de sus compatriotas;⁷³⁷ otros se asemejan más a informes políticos;⁷³⁸ los hay que son una especie de lamento;⁷³⁹ reflexiones filosóficas, antropológicas o literarias sobre asuntos diversos;⁷⁴⁰ los que dan consejos sanitarios;⁷⁴¹ los que debaten sobre las organizaciones fraternales;⁷⁴² los que expresan su opinión política sobre asuntos electorales;⁷⁴³ las relaciones ibéricas;⁷⁴⁴ de carácter conmemorativo;⁷⁴⁵ sobre el problema de la emigración;⁷⁴⁶ de temas religiosos;⁷⁴⁷ educativos;⁷⁴⁸ económicos o bancarios;⁷⁴⁹ relacionados con la solidaridad inmigrante;⁷⁵⁰

⁷³⁷ “John B. Nunes, um político português da velha guarda”. *Diario de Notícias*, nº 12.102, 11 de septiembre de 1959, p. 1

⁷³⁸ “Equilíbrio nas contas em nos espiritos”. *Diario de Notícias*. Secção de New Jersey, 25 de noviembre de 1931, s. p.

⁷³⁹ “Camisas e mais camisas”. *Diario de Notícias*, 23 de junio de 1933, p. 2.

⁷⁴⁰ “Espírito Latino”. *Diario de Notícias*, 21 de agosto de 1929, p. 2.

⁷⁴¹ “Coisas praticas”. *Diario de Notícias*, 28 de mayo de 1931, p. 2.

⁷⁴² “Fraternidade”. *Diario de Notícias*, 2 de junio de 1930, p. 2.

⁷⁴³ “As eleições de 13 de Fevereiro”. *Diario de Notícias*, nº 9038, 4 de febrero de 1949, pp. 1 y 2; “Os emolumentos consulares”. Idem, 16 de marzo de 1935, p. 2.

⁷⁴⁴ “Portugal e o problema ibérico”. *Diario de Notícias*, nº 8160, 27 de marzo de 1946, pp. 1 y 6.

⁷⁴⁵ “O Dia de Colombo”. *Diario de Notícias*, 11 de octubre de 1929, p. 2.

⁷⁴⁶ “Aspectos da emigração”. *Diario de Notícias*, 24 de enero de 1933, p. 2.

⁷⁴⁷ “Uma industria muito explorada”. *Diario de Notícias*, 16 de octubre de 1929, p. 2.

⁷⁴⁸ “Os ‘leadres’ e as escolas na colonia”. *Diario de Notícias*, 19 de septiembre de 1931, p. 2.

⁷⁴⁹ “O problema bancario e o valor da nota”. *Diario de Notícias*, 16 de marzo de 1933, p. 2.

⁷⁵⁰ “Solidariedade colonial”. *Diario de Notícias*, 10 de agosto de 1933, p. 1.

en respuesta a sus detractores;⁷⁵¹ semblanzas de inmigrantes;⁷⁵² consideraciones sobre la paz en el mundo,⁷⁵³ etc. Y también se publicaban editoriales que reconocían el éxito de algún luso-americano o glorificaban algún avance relevante en el seno de la colonia.⁷⁵⁴ El *Diario de Noticias* afirmaba su posición crítica respecto a aquellos temas en los que creía era su deber moral actuar como portavoz de la colonia. Asumía su liderazgo público enfrentándose, a veces, a las propias autoridades diplomáticas de Portugal, de las que esperaba la máxima responsabilidad:

“(…) Porque as pessoas estejam altamente colocadas, não adquirem imunidade com a altura, em relação aos órgãos da opinião pública. E, precisamente porque o acaso as colocou fóra do âmbito vulgar, onde vegetam os outros concidadãos, e muito acima deles, em categoria social, não é isso circunstancia para serem poupadas da critica e, ao invéz, os seus actos mais facilmente caem no domínio da censura. Os representantes duma nação, junto doutra, tem deveres a cumprir. Não residem nas capitais de Estado exclusivamente para salamaleques oficiais. Os interesses do paiz que representam os cidadãos filhos desse paiz devem merecer-lhes desvelada atenção. Quem cumpre como deve esse papel não levanta atrictos nem na colonia nem na imprensa. Todos lhes manifestam respeito. Ha (sic) quem não cumpra esses deveres não deve estranhar as recriminações (…).⁷⁵⁵

El *Diario de Noticias* fue, por la profusión y la profundidad intelectual con la que abordaba cada asunto de la actualidad, una fuente de conocimiento. Mas que su decisiva contribución a la expansión del idioma y la cultura portuguesa en Estados Unidos, su papel como creador de opinión y como protector de los intereses colectivos de la colonia en Nueva Inglaterra, lo convierten en una de las instituciones más importantes de la historia de la diáspora lusa en Norteamérica.

MUESTRA DE PORTADAS SIMBÓLICAS DEL *DIARIO DE NOTICIAS*:

En esta muestra de portadas aparecen cuatro figuras políticas relevantes para la historia de Portugal, Estados Unidos y España: el cardenal de Lisboa, Manuel Gonçalves Cerejeira; el presidente de los Estados Unidos, Harry S. Truman; António de Oliveira Salazar y el general Francisco Franco.

⁷⁵¹ “Um Homenzinho”. *Diario de Noticias*, 17 de febrero de 1929, p. 2.

⁷⁵² “John Filipe de Sousa”. *Diario de Noticias*, 8 de marzo de 1932, p. 2.

⁷⁵³ “A ‘paz’ no mundo”. *Diario de Noticias*, 2 de marzo de 1933, p. 2.

⁷⁵⁴ “Os Portugueses fora da Casa”. *Diario de Noticias*, 22 de septiembre de 1930, p. 2.

⁷⁵⁵ “A missão dos diplomatas na America”. *Diario de Noticias*, 22 de marzo de 1929, p. 2.

Diário de Notícias
The Portuguese Daily News

ORGAO DA COLONIA PORTUGUESA NOS ESTADOS UNIDOS

ANNO XVIII • N.º 100 • TERÇA-FEIRA, 8 DE SETEMBRO DE 1936 • AVULSO 3 cent • N.º 4370

A Visita do Cardinal Patriarca de Lisboa a New Bedford

REVOLTA DE CURTA DURAÇÃO EM PORTUGAL
As batalhas de terra ficaram entre republicanistas na ordem as forças salazaristas da dita zona de guerra.

A LUTA FRATRICIDA NA ESPANHA
Os governos republicanos e os salazaristas se enfrentam em Espanha. Os fascistas continuam a avançar no norte.

METEOROLOGICO
A previsão para o dia de hoje é de sol e calor.

REVISTA DE NOTICIAS
O governador de Massachusetts recebeu o cardeal de Lisboa.

CRONICA DA MINHA RUA
Quando os filhos foram...

CONFUSÃO À VOLTA DAS BOMBAS "IMPAS" e das bombas "VUJES" nos Estados Unidos

São gravíssimos os problemas criados pelo viciado dos Capelinhos, no Faial

Diário de Notícias
AMERICA'S ONLY DAILY PUBLISHED IN PORTUGUESE

NEW BEDFORD, MASS., SABADO, 18 DE JUNHO DE 1947

Uma Mensagem de Sua Exa. o Presidente Harry S. Truman ao "Diário de Notícias"

O ILUSTRE CHEFE DO ESTADO
PALAVRAS DO PRIMEIRO MAGISTRADO DA NAÇÃO

Dear Mr. Smith:
I am happy to congratulate you and your staff on the excellent work you have done in the past year. I am sure that you will continue to do a great deal of good for the people of New Bedford and the State of Massachusetts.

Very sincerely yours,
Harry S. Truman

EDITORIAL
PARA A FRENTE E QUE E O CAMINHO?

A Nossa Contratenação e o Órgão Dileta

Parabéns E... AVANTE!

Saudando o "Diário de Notícias"

30 ANOS

UN ANIVERSARIO

Diário de Notícias
AMERICA'S ONLY DAILY PUBLISHED IN PORTUGUESE

NEW BEDFORD, MASS., SEXTA-FEIRA, 2 DE JUNHO DE 1938

O Dr. Oliveira Salazar Manifestou Vivo Interesse Pelos Portugueses da America

O Governador de Massachusetts recebeu o Dr. Oliveira Salazar em sua residência.

O Homenagem ao Director de Portugal

Comentário do Dia

OS HOMENS DIZEM... E FAZEM

VOZ DOS ALAMOS

Musica em Conserva

Esclarecido o Caso Dr. Moreira Baptista - Advogado V. J. Deponete

Diário de Notícias
AMERICA'S ONLY DAILY PUBLISHED IN PORTUGUESE

NEW BEDFORD, MASS., QUARTA-FEIRA, 5 DE SETEMBRO DE 1936

Franco Não Quer Rei Enquanto for Vivo

Continua na Ordem do Dia o Caso do Rei, D. Duarte.

Registamos Hoje Mais Sessenta Novos Assaltantes

NOTAS CONCERTADAS

VOLTAS DO MUNDO PORTUGUESAS

OS HOMENS DIZEM... E FAZEM

VOZ DOS ALAMOS

Musica em Conserva

Esclarecido o Caso Dr. Moreira Baptista - Advogado V. J. Deponete

5.2. El Jornal Português, la gran referencia del periodismo luso en California

Al igual que en Massachusetts a inicios de los años treinta, el fenómeno periodístico de la diáspora portuguesa en California experimentó un proceso de cambio y transformación derivado de la crisis económica y demográfica dentro de la colonia. En este contexto, algunos proyectos periodísticos históricos hubieron de reformular su estrategia

empresarial para enfrentarse a los nuevos desafíos. El caso del *Jornal Português* fue, en este sentido, paradigmático. Así como el *Diario de Noticias* fue fruto de la ambición, creado para expandirse y convertirse en un diario de referencia a partir de 1927, cuando la situación económica en la Costa Este era favorable; el *Jornal Português* fue un proyecto creado desde la fuerza que otorga el deseo de la supervivencia, nacido de la fusión de tres semanarios luso-californianos: *O Imparcial* (Sacramento, 1913), *Jornal de Notícias* (San Francisco, 1917) y *A Colónia Portuguesa* (Oakland, 1924). Las tres eran cabeceras consolidadas, que habían sido fundadas con profesionalidad para ser el medio de vida de sus propietarios, y que habían logrado fidelizar su audiencia a lo largo de los años. Pero, en determinado momento, fueron conscientes de que la competencia entre ellas les restaba fuerza y capacidad para sobrevivir. Y resolvieron fundar un periódico más sólido empresarialmente y de más calidad periodística, aprovechando las sinergias y sumando sus fuerzas.

Así nació el semanario *Jornal Português* el 24 de julio de 1932, publicado hasta el 25 de septiembre de 1997 de forma ininterrumpida, primero con sede en Oakland y, a partir de 1978, en San Pablo.⁷⁵⁶ Su idioma oficial fue siempre el portugués, aunque el inglés fue ganando espacio para atraer a lectores luso-americanos que tenían dificultades para leer en portugués, como ocurrió en otros medios de comunicación de la colonia. Utilizaba dos subtítulos, “Semanário Português Publicado á Sexta-feira” y “Portuguese Journal”, junto a varios reclamos promocionales: “O Semanário Português de Maior Circulação na Costa do Pacífico e Hawai”; “The Only Portuguese Newspaper in the Western States-Founded in 1888”; y “O Jornal Português Mais Antigo e de Maior Tiragem da Costa do Pacífico”. A partir del 16 de agosto de 1957, se añade: “Reaching Over 500.000 People of Portuguese Origin”; y en los años noventa se coloca la frase: “Membro Honorario da Ordem do Infante D. Henrique”. Desde el 13 de septiembre de 1935, la cabecera es adornada con nuevos avisos para sus lectores, como “SEMPRE INTERESSANTE EM TODAS AS SUAS SECÇÕES- Este jornal esforça-se por informar os seus leitores dos acontecimentos mais interessantes neste país e no estrangeiro, e muito especialmente em Portugal e suas possessões. A nossa colónia merece sempre menção especial”. Y también: “A GOOD MEDIUM TO ADVERTISE YOUR BUSINESS- The “Jornal Português”

⁷⁵⁶ La dirección de las sedes del *Jornal Português* a lo largo de sus historia fueron las siguientes: Oakland (1927 East 14th Street y 3240 E. 14th St.), 1932-1978; y San Pablo (1912 Church Lane), 1978-1997. Su periodicidad era semanal, excepto la primera semana de enero y última de diciembre, entre 1980 y 1997, que se publicaba diariamente.

offers to the business man, the best advertising field, because it reaches a Portuguese population of over 200.000, and has a circulation exceeding that of many other Portuguese publication in California and other States. Our people like to read your advertisements”.

Su fundador, primer propietario y director fue Pedro Laureano Claudino da Silveira, natural de la isla de Flores, que contó con la estrecha colaboración de su esposa, Mary (Maria) Nunes Silveira, con quien se había casado en 1903. Ella era originaria de California, pero tenía un gran dominio del portugués. A lo largo de su carrera, ambos formaron un eficaz tándem profesional en la gestión de varias empresas periodísticas. Mary Nunes Silveira nació en Cholame (condado de Monterrey, Cal.) el 4 de julio de 1886, hija de un matrimonio de emigrantes procedentes de la isla de Flores, de quienes aprendió a hablar un portugués fluído.⁷⁵⁷ Su relación con el mundo del periodismo luso-americano se inició con su esposo Pedro L. C. Silveira, con quien funda en 1917 el *Jornal de Notícias*, donde se ocupa de funciones administrativas hasta su fusión con *A Colônia Portuguesa* y *O Imparcial*. Junto a su marido, lidera el proyecto del *Jornal Português*, de cuya administración y redacción se hará también responsable, gestionando a la vez la impresión de otras muchas publicaciones de la colonia en las modernas instalaciones tipográficas que poseían.⁷⁵⁸ La nueva empresa generó muchas dificultades con las suscripciones de los lectores de los anteriores periódicos, como afirma Alberto Corrêa: “(...) Muito trabalho e dissabores se sofreram com o ajuste de assinaturas. A escrita sofreu grande transformação: nomes iguais apareciam, alguns em duplicado e outros em triplicado. No fixeiro o mesmo acontecia. (...) Muitas horas, muita paciência e grande vontade da administradora, conseguiu-se a normalização e confiança dum serviço quase perfeito (...)”.⁷⁵⁹ Mary N. Silveira se ocupaba, además, de la decisiva tarea de conseguir anunciantes, desempeñando la función de “Advertising Manager”.

Pedro L. C. Silveira, nacido el 7 de diciembre de 1870 en Fajã Grande (Flores), llegó a California el 5 de agosto de 1886. Trabajó con su padre en las minas de oro de Oregón y Carolina del Norte. Sus inquietudes literarias le llevaron a pedir trabajo en el semanario de Guilherme S. Gloria *A Liberdade*, donde trabajó entre 1900 y 1902, hasta que decidió probar suerte como editor. Primero fundó en Fresno el efímero *Portugal-América* (1905)

⁷⁵⁷ *Jornal Português*. “Número Especial: Os Portugueses da California” (1938). Artículo de Carlos Fernandes titulado “Maria Nunes Silveira”, p. 10.

⁷⁵⁸ *Jornal Português*, nº 630, 25 de agosto de 1944. “Numero Dedicado aos Nossos Jovens no serviço Militar dos Estados Unidos.” Artículo de Alberto Corrêa titulado “Vinte oito anos no jornalismo”,

⁷⁵⁹ *Ibidem*.

y, después, el *Jornal de Notícias*, que fue sucesor de *O Arauto*. Guilherme S. Gloria, con quien Pedro L. C. Silveira mantendría algunas polémicas cuando dirigía el *Jornal de Notícias*, publicó sobre él el siguiente perfil :

“ (...) (Era) um moço bem parecido, bem apessoado, bem vestido e de modos atractivos e corteses. Falava bem o português e dava provas de saber alguma coisa de arte tipográfica (...). Principiou, desde logo, a manifestar a sua inteligência e actividade, fazendo o seu trabalho tipográfico com presteza e perfeição e, nas horas vagas, escrevendo para o jornal algumas notícias e traduções, com admirável correcção. Por vezes, na minha ausência em serviço financeiro do jornal, e a meu pedido, escreveu alguns artiguinhos editoriais, que lhe mereceram a minha aprovação e elogio, e que tiveram bom acolhimento dos numerosos leitores (...). Todo corria bem. Pedro respeitava-me e obedecia-me como um pai, e eu tratava-o com o afecto e carinho com que se trata a um irmão ou a um filho. (...) Qual foi o meu espanto, quando um belo dia, o nosso bom Pedro – não me lembro em que mes do ano 1902- todo cabisbaixo e meio pálido, me veio dizer que procurasse outro homem para o seu lugar (...)”⁷⁶⁰

Cuando fallece Pedro L. C. da Silveira en 1944, le sucede en la dirección del *Jornal Português* su esposa, Mary N. Silveira, que ejerció como “directora-gerente” y redactora entre 1944 y 1945. Posteriormente, se convertiría en la “directora y propietaria”, hasta que el 2 de agosto de 1957 decide vender el periódico a Alberto dos Santos Lemos. Junto a ella, trabajó como editor el periodista y abogado Alberto Corrêa, y los tipógrafos J. S. Marshall, Leo L. Broucier y Raulino Nunes, entre otros. Mary N. Silveira desarrolló sus tareas periodísticas al tiempo que dirigía una sucursal del banco American Trust Co. en San Francisco. Formó parte de varias sociedades femeninas de California y promovió un intensa actividad filantrópica. Desde el *Jornal Português*, Mary N. Silveira promovió diversas campañas de ayuda caritativa con los más necesitados y otras causas sociales en Azores, Brasil y Portugal.⁷⁶¹ También recogió fondos a favor de la creación de un monumento dedicado a Cristo Rey y la adquisición por parte del gobierno portugués del Palacio dos Condes de Almada, como símbolo de la restauración de la independencia en Portugal.⁷⁶² Mary N. Silveira falleció el 9 de mayo de 1960.⁷⁶³ En 1955, cuando estaba

⁷⁶⁰ *Jornal Português*. Número especial dedicado “Os Portugueses de California, 1888-1938” (1938), p. 7.

⁷⁶¹ *Idem*, p. 10.

⁷⁶² *Jornal Português*, nº 192, 21 de septiembre de 1936, p. 8. “O Palácio da Restauração da Independência. A nossa subscrição”. Y también: “O inesperado falecimento de Dna. Maria Nunes Silveira”. *Jornal Português*, ano 28, 2ª serie, nº 142, 13 de mayo de 1960, p. 1.

⁷⁶³ Mary Nunes da Silveira era hija de José Nunes y de Maria Rosario Vieira, originarios de la isla de Flores (Azores). Tras frecuentar la escuela local, se casó en Fresno con Pedro L. Claudino da Silveira el 17 de febrero de 1903. Residió un tiempo en la ciudad de Sacramento, y en 1906 fija su residencia en Oakland. En agosto de 1957, con 71 años, se retira de la actividad periodística para dedicarse plenamente a su actividad caritativa y asociativa, como miembro de las siguientes sociedades fraternales: SPRSI, UPPEC, UPEC, Irmandade Santo Cristo y NDGW. Fue madre de Marie June Carter y Leland E. Silveira. Léase: “O

próxima a su jubilación, recibió un homenaje público en el que participaron las autoridades consulares y diversas organizaciones de la colonia luso-californiana.⁷⁶⁴ Su fallecimiento conmovió a muchos de los lectores del *Jornal Português*, que enviaron cartas de condolencia e incluso poemas dedicados a la ex directora, como el firmado por Adelina Lemos, que fue publicado en la portada del periódico:

“Ainda penso sonho ter sido
De ter ouviudo a notícia triste
De a mãe dos pobres já falecido
A nossa amiga que já não existe!

A Dona Maria Nunes Silveira
Era a primeira aos pobres dar
Com seu sorriso tão cativante
Sempre avante a auxiliar

Que Deus a tenha lá no Céu gozando
Por nós espr'ando pr'a também gozar
Todos alegres, todos juntinhos
Como os Anjinhos e a Deus amar.”⁷⁶⁵

Tras comprar el periódico, Alberto dos Santos Lemos se convierte en el “Manager Editor”, y su hermano, Alfonso Lemos, en “Assistant Editor”. Pero, con el tiempo, se producen cambios en los diferentes puestos. Entre otras personas, se incorporan al equipo del periódico Heike D. Lemos, Ed Phillips, John Neves, Rodrigo Cunha Velho, Carlos Costa, Maria C. Leal, Rosa P. Vilão o Fátima Ferreira.⁷⁶⁶ Cuando Alberto Lemos adquiere el periódico, intenta expandirlo y modernizarlo, tanto tipográficamente como en sus contenidos. Se incluyen algunas secciones nuevas, como la dedicada a deportes; se incrementa el número de artículos en inglés; se reducen los artículos de opinión; y se aumentan las informaciones de la agencia oficial ANI y también los reportajes sobre la

inesperado falecimento de Dna. Maria Nunes Silveira”. *Jornal Português*, ano 28, 2ª serie, nº 142, 13 de mayo de 1960, p. 1.

⁷⁶⁴ “A colónia portuguesa e as nossas autoridades consulares homenageam a nossa directora, Senhora Dona Maria Nunes Silveira. *Jornal Português*, nº 1177, 27 de mayo de 1955.

⁷⁶⁵ *Jornal Português*, ano 25, 2ª serie, nº 142, 13 de mayo de 1960, p. 1.

⁷⁶⁶ En los años setenta, Alberto Lemos aparece en las páginas del periódicos como “Publisher-Editor”, y Elvin Goulart como “Public Relations & Advertising”. En los años ochenta, la encargada de publicidad y promoción es Heike D. Lemos, y los jefes de sección son Ed Phillips y John Neves. Como corresponsales deportivos, figuran Rodrigo Cunha Velho y Carlos Costa. En los años noventa, es nombrada jefa de redacción Maria C. Leal; como secretaria, Rosa P. Vilão; y como encargada de la publicidad, Fátima Ferreira.

colonia, especialmente sobre las actividades de las organizaciones fraternales. La sección de “romances”, sin embargo, se mantiene inalterable a lo largo de toda su existencia.⁷⁶⁷

Alberto S. Lemos, que había llegado a California en 1955, editó y dirigió el periódico hasta 1994. Alberto Lemos nació en Rio de Janeiro el 9 de septiembre de 1921, hijo de inmigrantes portugueses. Creció en Portugal y estudió en el Instituto Comercial de Lisboa y en el British Institute. Su formación anglófila le permitió trabajar 4 años para la embajada británica en Lisboa durante la Segunda Guerra mundial. Luego, fue contratado por el Bank of London and South America durante 10 años, antes de emigrar a Estados Unidos. Hizo un curso de periodismo en el Laney College en 1974 y obtuvo un *bachelor's degree* en Mass Communication and Latin American Studies (“with honors”) por la California State University at Hayward en 1976. Falleció el 7 de julio de 2011 en su residencia de El Sobrante (California).⁷⁶⁸ Alberto S. Lemos dirigió durante 37 años el *Jornal Português*, asumiendo todo tipo de responsabilidades, como él mismo testificó: “(...) Eu, além de pequeno editor, redactor, fotógrafo, varredor, carregador de sacos, promotor de vendas, angariador de assinaturas, etc., também tenho de ser gerente, administrador e um dos mais cuidadosos...”⁷⁶⁹

En este período, Alberto Lemos consiguió consolidar aún más el proyecto iniciado por Pedro L. C. Silveira y su esposa Mary Nunes, y transformar el periódico en una referencia fundamental para los inmigrantes portugueses de la Costa Oeste de Estados Unidos. Su trabajo como editor estuvo acompañado de su compromiso con las organizaciones de la colonia en California. Participó activamente en la fundación de la Federação Fraternal Luso-Americana. Desde su periódico, desarrolló una política informativa y de Relaciones Públicas en defensa de los intereses de la colonia lusa, tratando de mostrar a los políticos

⁷⁶⁷ El *Jornal Português* ha tenido varios tipos de formatos y diseños tipográficos a lo largo de su historia. Comienza utilizando un formato tipo sábana y acaba como tabloide, con un tamaño variable. El diseño de la cabecera experimenta también diversos cambios. Tras algunas modificaciones, en noviembre de 1962 cambia el tipo de letra; y en los años setenta se introduce un nuevo cambio, fundiendo el título con el símbolo de la bahía San Francisco, el Golden Gate. En los años ochenta, recuperó su tipografía original. En la primera época, el número medio de páginas era de 8; luego se incrementa a 16, cuando lo adquiere Alberto Lemos. En los años setenta, el periódico pierde calidad en el diseño tipográfico y en los contenidos, con menos reportajes y páginas. El *Jornal Português* disponía de suscriptores en Azores, Madeira y Portugal continental.

⁷⁶⁸ <http://www.legacy.com/obituaries/contracostatimes/obituary.aspx?n=Alberto-emos&pid=152500896#fbLoggedOut>. Y también véase: <http://corisco-california.blogspot.com/2011/07/alberto-s-lemos-1921-2011-by-monica.html>

Semblanza biográfica realizada por su hija Mónica Lemos.

⁷⁶⁹ Citado por Eduardo Mayone Dias, procedente de una entrevista realizada por Hélder Pinho. Véase: Dias, Eduardo Mayone. *A preenseça Portuguesa na California*. Los Ángeles: Peregrinação Publications, 2002, p. 72.

norteamericanos y a las autoridades locales la pujanza y dinamismo de la comunidad portuguesa en California. Su contribución, como director del *Jornal Português*, a la preservación de la identidad lusófona en Estados Unidos y sus campañas de promoción de la cultura portuguesa le valieron el reconocimiento del gobierno de Portugal, que lo distinguió con varios premios, entre ellos la Comenda do Infante D. Henrique y la Medalha do Mérito das Comunidades Portuguesas.⁷⁷⁰ El 28 de abril de 1994, el *Jornal Português* es traspasado a Alberto Matos Soares Pacciorini, que asume la dirección con Alberto Lemos de editor y Maria Conceição Leal como jefa de redacción.⁷⁷¹ El 25 de septiembre de 1997, siendo miembros del consejo de administración Magda Cita Bettencourt, Fernando José Brum, Nilza Cardoso Langley y Rosa Pinto Vilão, el periódico anuncia su venta y deja de publicarse, poniendo así fin a sus más de 65 años de historia, casi un siglo de existencia si se suman los años de las cabeceras que lo anteceden, y que se remontan al nacimiento de *O Amigo dos Cathólicos*, en 1888.

El *Jornal Português* fue un periódico que asumió desde su fundación la condición de portavoz de la colonia portuguesa en California, especialmente a partir de la desaparición de *A União Portuguesa* en 1942. Era un semanario con un discurso editorial de tendencia católica que ofrecía una amplia cobertura periodística sobre todo lo que ocurría en el archipiélago de las Azores, de Madeira y otros lugares de Portugal, así como en la propia colonia luso-californiana, con numerosas secciones especializadas. En los años treinta, Mary N. Silveira dirigía un suplemento titulado “Revista Feminina”, en la que se reproducían poemas, relatos literarios, cuentos y se daban consejos sobre salud y belleza. También se publicaba una página de “Noticias Agrícolas e de Lacticínios”, expresamente dirigida a un gran número de lectores que trabajaban como agricultores y ganaderos en California. Los folletines novelescos eran habituales, llegando a publicar varios en cada nueva edición. “Os dois garotos”, “Madame Sans-Gené” o “Aura” fueron algunos de sus primeros títulos. Tampoco faltaba una sección editorial y de comentarios, en la que se daba voz a colaboradores que querían expresar su opinión sobre la realidad portuguesa o inmigrante. Generalmente, el *Jornal Português* abordaba en sus artículos editoriales temas contemporáneos relacionados con la política portuguesa, norteamericana o los problemas de la colonia, pero en sus secciones de opinión cabían todo tipo de asuntos que

⁷⁷⁰ Léase la semblanza de Fernando M. Soares Silva. *A Tribuna Portuguesa*, 15 de julio de 2011, p. 9.

⁷⁷¹ En esta nueva etapa asume funciones como secretaria Magda C. Bettencourt.

podieran ser de interés público.⁷⁷² Por lo menos en su primera etapa, dirigida por el matrimonio Silveira, trataba de difundir una imagen cordial y amable de la comunidad luso-americana, alejada de grandes polémicas políticas o debates que pudiesen erosionar su prestigio. Aunque no rehuyó los debates públicos, solía adoptar un discurso institucional, próximo a las autoridades políticas de Portugal. En cierto modo, su línea editorial quedó marcada por su proximidad ideológica con los postulados políticos del Estado Novo, con el que mantuvo una relación de intercambio informativo a través de la publicación de discursos, notas de prensa u otro tipo de documentos procedentes del SPN.⁷⁷³ Los habituales comunicados oficiales que el gobierno de la dictadura enviaba a la prensa para aclarar alguna cuestión o responder a sus detractores, aparecían en sus páginas de forma muy destacada, a veces con letra en negrita y en el lugar más visible de la portada.⁷⁷⁴ Esta estrecha relación con el gobierno de la dictadura portuguesa fue una constante que se mantuvo tras el cambio de propietarios del periódico en 1957, cuando Alberto Lemos asume la dirección. Bajo la premisa de que “quem odeia Portugal não pode ser um verdadeiro amigo da América”, los artículos elogiosos con las políticas del gobierno salazarista eran frecuentes.⁷⁷⁵ Como ejemplo de esta afinidad ideológica con el salazarismo, el 29 de enero de 1954, incluso se publicó una extensa oda de 19 estrofas, compuesta por Manuel S. Azevedo, dedicada al dictador portugués:

“Nesta rica California,
Da pátria longe a viver!
As glórias de Portugal
Orgulhoso a escrever.

Portugueses de todo mundo
Vieram á nossa Capital!

⁷⁷² Como simple muestra, se reproducen los títulos de algunos editoriales de los años treinta y cuarenta: “Um Portugal independente” (25 septiembre de 1936, p. 8); “A Nova Diplomacia” (5 de febrero de 1937, p. 5); “Um Jesuita Caluniador” (23 de abril de 1937, p. 8); “A Representação de Portugal na Exposição” (21 de mayo de 1940, p. 8), “Uma Interessante Sessão Cinematográfica” (18 de abril de 1941, p. 8); “Irmandade do Divino espirito Santo” (5 de septiembre de 1941, p. 8); “Vamos Ter um Milagre” (17 de octubre de 1941, p. 8); “Na Irmandade de santo Cristo” (23 de febrero de 1945, p. 8); etc.

⁷⁷³ Véase, sólo a modo de ejemplo, los siguientes artículos: “Brilhante discurso do Presidente de Ministros de Portugal, Dr. Oliveira Salazar”. *Jornal Português*, nº 1212, 3 de febrero de 1956, p. 1; “O Magistral Discurso do Grande Estadista Doutor António de Oliveira Salazar foi Uma Oração a Portugal”, firmado por J. Marques Jardim. *Jornal Português*, nº 1124, 7 de mayo de 1954, p. 1; “Uma espontanea Manifestação de Reconhecimento do Governo de Portugal e de Simpatia ao Seu Vice-Cônsul, Sr. G. A. de Amaral”. *Jornal Português*, nº 995, del 26 de octubre de 1951, p. 1.

⁷⁷⁴ El 29 de enero de 1937, el *Jornal Português* publicó una nota oficiosa del embajador de Portugal, João de Bianchi, en el que rechaza los rumores sobre el futuro de las colonias portuguesas de África. En el contexto de la Guerra Civil española, algunas agencias de información internacional habían difundido un supuesto acuerdo secreto para ceder algunos territorios portugueses a la Alemania de Hitler.

⁷⁷⁵ Frase extraída del artículo titulado “Portugal”, publicado en el número especial de 1947. *Jornal Português*, nº 786, 26 de septiembre de 1947, página sin numerar.

De homenagem a Salazar,
Um heroi filho de Portugal (...)

Orgulha-te ô Portugal,
Do teu filho a brilhar!
Que te salvou do abismo,
Do coração sem falhar (...)

Meio século se passou
Do seu coração, Salazar!
Do seu brilhante govêrno
O império todo a festejar!

Do maior heroismo
Abrilhou a nação!
A nossa terra lusitana
De amor no coração (...)

Salazar, no palacio
Recebeu a multidão!
De vivas a Salazar
De inmortal recordação.⁷⁷⁶

En los archivos de la embajada de Portugal en EE.UU., existe abundante documentación sobre la colaboración entre la dirección del *Jornal Português* y el gobierno salazarista.⁷⁷⁷ El director del *Jornal Português* llegó a participar en una campaña propagandística para dar a conocer a la opinión pública norteamericana la “grandiosa obra civilizadora ultramarina de Portugal” en África, a donde viajó financiado por el gobierno luso en 1966.⁷⁷⁸ Pero esta vinculación del periódico con el Estado Novo debe ser interpretada en su debido contexto. Aunque esta colaboración condicionó en cierto modo el discurso informativo del *Jornal Português*, que se transformó en una especie de altavoz propagandístico del régimen, tenía también una motivación económica y comercial, pues permitía al periódico y a sus dueños obtener subsidios y hacer negocios con la administración portuguesa.⁷⁷⁹

⁷⁷⁶ *Jornal Português*, 29 de enero de 1954, p. 5.

⁷⁷⁷ Véase, particularmente, la documentación guardada con la siguiente referencia: Arquivo Histórico Diplomático de Lisboa (AHD), cota 335. Cartas y oficios varios del director del *Jornal Português* y del embajador de Portugal en Washington entre los años 1966 y 1970.

⁷⁷⁸ AHD. Cota 335. Carta del director del *Jornal Português*, Alberto Lemos, al embajador de Portugal en Washington, Vasco Vieira Garin, 7 de marzo de 1966. Registro entrada: 17 de marzo, nº 217, Proc. 3º25.

⁷⁷⁹ El propio Alberto Lemos aprovechó sus contactos con el embajador de Portugal en Estados Unidos para promocionar la Luzitania Travel Agency, fundada junto a su hermano y otro socio en 1948. (AHD. Cota 335).

Entre 1937 y 1953, el *Jornal Português* publicó 16 ediciones especiales para celebrar cada nuevo aniversario del periódico. En ellas, el *Jornal Português* reunía a sus mejores colaboradores para escribir acerca de los temas más relevantes, para hacer balance anual o, simplemente, para felicitar al equipo de trabajadores y sus directores por su aniversario. Cada una de estas ediciones especiales, con impresiones de gran calidad totalmente ilustradas, alcanzaron en algunos casos más de un centenar de páginas. Y, además de los contenidos ordinarios relacionados con la diáspora portuguesa y sus personajes más populares en California, cada uno de estos suplementos especiales se dedicaba a un eje temático. Sus contenidos históricos son de extraordinaria relevancia. Constituyen, probablemente, el mejor testamento del *Jornal Português* en su versión más selecta y cuidada. Son una magnífica radiografía de la colonia lusa en California en el período correspondiente. Se menciona a continuación la lista completa de estos números especiales, organizados cronológicamente, por su indudable valor histórico:

1937: “(1887-1937): 50º Aniversário”; 1938: “Número Especial: Os Portugueses da California (1888-1938)”; 1939: “Anniversary Number dedicated to the Sons and daughter of Portugal”; 1940: “Número Comemorativo dos Centenários de Portugal”; 1941: “Número Comemorativo da Exposição Mundo Português em Lisboa e do Aniversário do Nosso Jornal”; 1942: “Número Comemorativo: Quarto Centenario da Descoberta da California por João Rodrigues Cabrilho. Bodas de Oiro da Igreja Portuguesa de S. José de Oakland”; 1943: “Fifty-fifth Annual Edition. Número Especial: Servindo os Estados Unidos”; 1944: “Fifty-Sixth Annual Edition. Número Dedicado aos Nossos Jovens no Serviço Militar dos Estados Unidos”; 1945: “Fifty-Seventeh Annual Edition. Número Dedicado ás Mães dos Militares e Marinheiros nas Forças Armadas dos E.U.: Victoria”; 1946: “Fifty-Eight Annual Edition: 58 Years of Continous Publication. Número Especial de 1946”; 1947: “Fifty-Nineth Annual Edition: Uma Festa do Espírito Santo em Oakland. Número Especial de 1947”; 1948: “Sixtieth Annual Edition. Número especial Dedicado á Sociedade Portuguesa Rainha Santa Isabel. Jubileu de Oiro, 1898-1948; Convenção Anual em San Jose; Peregrinação a Portugal. Número Especial de 1948”; 1949: “Sixty-first Annual Edition: Gold Rush Centennial. Número Especial de 1949”. 1950: “Sixty-second Annual Edition. Os Portugueses na Guerra da Independencia. A História de Meio Século da Igreja Católica; História e Milagres da Rainha Santa Isabel, Protectora de Coimbra. Número Especial de 1950”; 1952: “Sixty-fourth Annual Edition. História e Façanha dum Herói Português que em 1866, perante os maiores perigos, cavalgou

centenas de milhas sôbre a neve para trazer reforços a um forte sitiado pelos índios. O Centenário da Cidade de Oakland: Perto das margens do Lake Merrit levanta-se o edificio do Tribunal e Arquivos do Condado de Alameda, considerado um dos mais finos nos Estados Unidos. As principais repartições do Condado têm ali as suas sédes”; y 1953: “Sixty-fifth Annual Edition: Dedicado aos Homens de Portugal ue se têm distinguido no Govêrno e Orientação da Nação. Reportagem Gráfica da Visita do Embaixador de Portugal a Núcleos Portugueses da California. A Voz das Bandeiras: O Homem de Portugal que recebeu o voto do povo do Império Português, pela voz de milhares de bandeiras – na mais bela, na mais digna, na mais expressiva das manifestações até hoje realizadas em homenagem a Salazar. Número Especial de 1953”.

Para elevar su prestigio y popularidad, el *Jornal Português* estableció como fecha fundacional el año de 1888, cuando los padres Manuel Francisco Fernandes y João Francisco Tavares crearon *O Amigo dos Cathólicos*, precedecesor de *O Arauto* y el *Jornal de Notícias* de Pedro L. C. da Silveira. Por eso, en 1938 el semanario celebra sus supuestos 50 años de existencia. Durante la celebración, el presidente de los EE.UU. Franklin D. Roosevelt, transmite su felicitación al director en una carta personal que se publica en el número conmemorativo de aquel año.⁷⁸⁰ Junto a él, el *Jornal Português* publica los retratos del Presidente de la República, Óscar de Fragoso Carmona, del Presidente del Consejo de Ministros, António de Oliveira Salazar, y del embajador de Portugal en Estados Unidos, João António de Bianchi, que destaca el gran momento que vive Portugal y realza las virtudes de los inmigrantes portugueses:

“(…) Não há divergências em reconhecer aos Portugueses o seu temôr a Deus; o seu amôr á família; o seu ardôr pelo trabalho; a sua parcimônia e sobriedade de habitos; o seu espírito de sacrifício; o seu procedimento ordeiro; o seu voto consciencioso. Muitas contribuições espirituais e materiais téem dado para esta grande civilização americana no campo da administração pública, da administração da justiça, na música, na indústria, na pesca, na lavoura de tantas outras actividades e os Portugueses estão ainda longe de ter realizado tôda a extensão do seu destino nos Estados Unidos. (...)”⁷⁸¹

Estas ediciones especiales eran patrocinadas por los comerciantes de la comunidad, que aprovechaban la oportunidad para aumentar su notoriedad. Una de las instituciones que destacó en el patrocinio publicitario del *Jornal Português*, fue el Saint John’s Hospital de San Francisco, dirigido por el Dr. Carlos Fernandes, que era uno de los asíduos

⁷⁸⁰ *Jornal Português*. “Número Especial: Os Portugueses da California (1888-1938)”. “Mensagem do Presidente dos Estados Unidos aos Portugueses da California”, p. 3.

⁷⁸¹ Idem, p. 5.

colaboradores del semanario. Entre las incontables firmas del periódico en sus diferentes etapas históricas, estaban J. Marques Jardim, Armando de Aguiar, João Amaral Moniz, John R. Vieira, John J. Valim, Joaquim R. S. Leite, F. de Carvalho, M^a de Ascensão Carvalho, Alberto P. Wellington, João C. de Lacerda, Simões Teles, Ávila Simas, Joaquim Esteves, António C. Teixeira, Joaquim Esteves, Ze do Vale, Manuel da Cruz, Ramiro C. Dutra, Rev. João J. Vieira Jr., o Diniz da Luz.

Selección de informaciones sobre distintos hechos históricos en el *Jornal Português*



5.3. Vasco de Sousa Jardim y el *Luso-Americano* de New Jersey

Vasco Jardim llegó a Providence (Estados Unidos) en junio de 1920 a bordo del buque Britania, procedente de Ponta Delgada (isla de Madeira), donde nació el 24 de enero de 1900.⁷⁸² Sus recuerdos como inmigrante comienzan en los ocho días que duró la travesía marítima, que describe como un viaje en el que un lógico sentimiento romántico de aventura se mezclaba con el desconsuelo por las malas condiciones del barco, especialmente para los emigrantes con menos recursos:

“(…) Fiquei desgostoso de não ter tido a sorte de me acotovelar com belas espanholas e serranas. Comia na primeira classe e dormia, quando dormia, num divã á entrada da sala de jantar. O navio abalançava como uma besta. Dava vômitos ir até os portões e aí ver como os emigrantes eram engarrafados em cima uns dos outros, nas armações metálicas. A podridão mais nojenta que vimos na vida. Eram passados apenas dois anos do fim da guerra. Os navios antiquados e a França arruinada pelas dívidas. Á noite, a vida era mais atractiva, mais fulgurante e até mais poética. Quando o vento era brando e o mar brilhava no oceano, os homens tocavam viola, bandolim e outros instrumentos. Os portugueses, com as suas concertinas e guitarras, faziam serão no convês. As raparigas das Beiras rivalizavam com as andaluzas e italianas. Ninguém pensava em divertimentos. Todos vinham com a ideia de arranjar em pouco tempo um pecúnio para a família. No entanto, a música trazia a inspiração e as saias o perfume da sedução humana. Cá da ponte, só tínhamos liberdade de assistir ao espectáculo que acabava quase sempre em pancadaria (...)”⁷⁸³

V. Jardim inició su carrera en Fall River (Mass.), donde vivió durante 8 años. Allí, estudió artes gráficas y fundó en julio de 1921, junto a Leonel Lima, el efímero semanario *Esperança*, que imprimió tras la adquisición de una vieja rotativa en Boston. Al cabo de unos meses, decidió vender todo por 300 dólares al tipógrafo António Francisco Almeida, “e recibí apenas 50”, según cuenta.⁷⁸⁴ En 1923, comenzó a colaborar con el *Fall River Globe*, y en 1925, mientras colaboraba también con *O Popular* y *A Alvorada*, decide probar nuevamente fortuna como editor, comprando a Manuel C. Botelho el semanario *O Vigilante*, y la tipografía A Lealdade, propiedad de Leonídio Cabral e Irmãos.⁷⁸⁵ Después de varias semanas desaparecido, *O Vigilante* resucita fugazmente bajo la dirección de Vasco Jardim desde el 11 de abril de 1925,⁷⁸⁶ quien describe así el proceso de edición que

⁷⁸² Vasco S. Jardim fue el único editor en la historia de la prensa luso-americana que dejó escritas unas memorias, que tituló “Retalhos das Memórias Brancas”, y fueron publicadas por capítulos a finales de 1989 en el *Luso-Americano*, el periódico que refundó en 1939 y que dirigió durante cuarenta años, hasta 1979.

⁷⁸³ *Luso-Americano*, 18 de octubre de 1989, p. 39, “capítulo 9”.

⁷⁸⁴ *Portuguese Times*, 16 de noviembre de 1989, p. 22.

⁷⁸⁵ *A Alvorada*, nº 1809, 4 de abril de 1925, p. 3.

⁷⁸⁶ Véanse los siguientes números de *A Alvorada*: nº 1811, 7 de abril de 1925, p. 5; y nº 1815, 11 de abril de 1925.

seguía Manuel C. Botelho y las circunstancias que rodearon su frustrado proyecto periodístico:

“(…) Fundou o semanário de quatro páginas, que ele compunha sem qualquer original diante de si, imprimia uma página de cada vez, dobrava-o á mão e ia ele próprio espalhá-lo pela cidade. Não eram as quatro igrejas portuguesas que se construíam em Fall River que interessavam ao Botelho. Eram as mulheres, pois estas o que queriam era mexericos e má língua. O jornal era procurado e comentado. O Manuel Botelho, com três caixas de tipo de tamanho 8, 10 e 12, fazia a composição e imprimia o periódico numa pequena loja na South Main Street, quase em frente á sede do Monte Pio, embora o Ramos nada quisesse com ele. Tinha medo da má língua, segundo confessava o próprio Ramos, o terror dos presidentes das sociedades. Um dia quase por brincadeira comprei-lhe o jornal e o equipamento na mesma ocasião em que comprei ao Leonidio Cabral (...). Depressa verifiquei que o Botelho tirava apenas 300 cópias por semana do seu jornal. Juntei as duas tipografias e estabeleci-me no segundo andar de um casebre do D. Cassey. Pensei em dar vida ao “Vigilante” com um formato maior, novo título, algumas fotogravuras e o Botelho a trabalhar com um ordenado certo de \$22 por semana. Eu, o Botelho, o Cabral e um jovem irlandés, aprendiz de tipógrafo, levamos tres semanas a preparar a primeira edição. Paguei ao Anibal Branco \$6 por dois artigos de humor. No fim meti toda a edição de 12 páginas num fogão. O jornal não estava de maneira nenhuma como eu queria que aparecesse. No terceiro número do jornal publiquei um editorial na primeira página avisando que o “Vigilante” suspendia a sua publicação por constatar que apenas tinha 82 assinaturas pagas e outros motivos que agora não interessam. Não estava disposto a sofrer as dissipações de um Botelho e perder os encargos que havia assumido no “Fall River Globe” e “Diario de Noticias”. Devolvi \$37 aos assinantes, aprendi e diverti-me. (...)”⁷⁸⁷

Tras el fracaso de *O Vigilante*, Vasco Jardim se trasladó a Newark. En 1928, vendió su rotativa a los fundadores del periódico *Luzo-Americano*, asumiendo la gerencia técnica y comercial de la publicación. Entre 1932 y 1939, fue corresponsal-delegado del *Diario de Noticias* para New York y New Jersey. Como periodista, Vasco Jardim ejerció el liderazgo comunitario participando intensamente en el movimiento asociativo de la colonia portuguesa. Entre otras funciones, ocupó el cargo de vicepresidente de la Associação Protectora Madeirense de New Bedford. En 1932, se convierte en presidente del Conselho Fiscal do Sport Club, y en 1952 fue designado por el major Ralph Villani miembro de la Human Rights Commission de Newark y socio a cargo de diversas instituciones pertenientes a la comunidad luso-americana. Vasco de Sousa Jardim falleció el 5 de octubre de 1983.⁷⁸⁸

⁷⁸⁷ *Luso-Americano*, 28 de octubre de 1989, especial 50º aniversario, p. 31.

⁷⁸⁸ *Idem*, 14 de octubre de 1989, especial 50º aniversário, p. 31.

La biografía de Vasco Sousa Jardim es inseparable del *Luso-Americano* porque fue su gran proyecto periodístico, que consiguió convertir en una de las más longevas cabeceras de la prensa en portugués en territorio norteamericano, todavía hoy en circulación. La historia cronológica del periódico ha tenido tres fases. Se fundó el 28 de mayo de 1928 con el título de *Luzo-Americano*, finalizando esta primera fase en noviembre de 1929. En una segunda etapa, se reeditó durante varios meses en 1931. Y en su tercera fase, iniciada el 7 de diciembre de 1939, comenzó editándose como *New Jersey Luso-Americano* para convertirse poco después en el *Luso-Americano*, que es el nombre de su cabecera actual, con sede permanente en Newark, en el 88 de Ferry Street desde 1944. En 1998, el departamento de producción editorial del periódico se cambió para unas instalaciones más modernas, en el número 66 de Union Street. Al principio, el *Luso-Americano* fue un semanario editado en portugués y dirigido exclusivamente a la colonia portuguesa, pero desde 1988 su edición es bi-semanal (miércoles y viernes) con algunos artículos en inglés y una audiencia que incluye a lectores de varios orígenes lusófonos. Su subtítulo es “Portuguese-American Newspaper”. Aunque las proporciones han ido variando a lo largo de su historia, su formato estándar más común es el tabloide. En sus inicios, el número de páginas no pasaba de 4; en cambio, actualmente, alcanza las 40 páginas en la mayoría de sus ediciones. La impresión en color comenzó a utilizarse en 1988, en la primera página de la edición de los sábados.

El periódico fue creado con el título de *Luzo-Americano* en 1928 por José Paulo Lobo (que volvió a Lisboa en 1930), M. Conceição Jr. (formado en Letras por la Universidad de Coimbra), y por los comerciantes Francisco de Castro y Valentín Rocha. Vasco Sousa Jardim dice en sus memorias que José Paulo Lobo era un médico-internista originario de Goa que había trabajado en Fall River. También señala que en el proyecto del periódico participó el médico luso-americano John Silveira Enos, que había tenido una clínica en Providence.⁷⁸⁹ El título dejó de publicarse en noviembre de 1929, cuando comenzaron a sentirse los efectos de la depresión económica. A finales de 1931, reapareció impulsado por Luiz Antunes y Casimiro Morais (natural de Monção), pero volvió a suspender su

⁷⁸⁹ Según el relato de Vasco Jardim, John Enos, hijo de azorianos inmigrantes en Massachusetts, llegó a Newark en 1926. Se había formado en la Brown University y la Harvard University, y estaba casado con una ciudadana irlandesa. Tenía su consultorio en 86 Jefferson Street, que durante la crisis cambió para Clinton Avenue. Era especialista en diabetes y fumador. Al parecer, no cobraba las consultas y tratamientos médicos a los jugadores de los equipos del Sport Cub Português. Véanse: *Luso-Americano*, 1 de noviembre de 1989, p. 37; idem, 29 de noviembre de 1989, p. 48; y *Portuguese Times*, 16 de noviembre de 1989, p. 22. Guilherme M. Luiz, ‘publisher’ del *Diario de Noticias*, apunta también que José Paulo Lobo había sido senador de la República Portuguesa y gobernador civil de Portalegre (Alentejo). Véase el *Diario de Noticias*, nº 4338, 10 de agosto de 1933, p. 5.

publicación cuando Morais fue detenido por el Servicio de Inmigración americano por residir ilegalmente en Estados Unidos. Al regresar a Portugal, C. Morais trabajó como linotipista de *O Primeiro de Janeiro* durante veinte años.⁷⁹⁰

Según cuenta la historia oficial del *Luso-Americano*, en aquella época fundacional había 6209 portugueses y luso-americanos censados en New Jersey, de los que 4411 habían nacido en Portugal.⁷⁹¹ La cabecera fue recuperada por Vasco Sousa Jardim, que se convierte en su nuevo propietario y director a finales de los años treinta. Aprovechando la creciente y pujante actividad pública de la comunidad luso-americana en Newark, con la creación de organismos como la Associação Fraternal Luso-Americana y el Sport Club Português, así como la llegada de nuevos inmigrantes al Estado de New Jersey y a los Estados limítrofes de Nueva York y Pennsylvania, Vasco Jardim decide refundarlo lanzando el primer número de la nueva época el 7 de diciembre de 1939.⁷⁹² En 1979, Vasco S. Jardim será relevado en la dirección por su yerno, António Matinho, que acabará por convertirse también en su propietario.⁷⁹³

Hacer un recorrido por los contenidos del *Luso-Americano*, a lo largo de sus más de 75 años de existencia, desbordaría las pretensiones de este estudio. En general, la estructura de los contenidos y los temas son, esencialmente, los mismos que otros periódicos con similares características ya analizados, con una especial preocupación por todo lo que afecta al desarrollo económico y social de la colonia, así como a sus acciones políticas y culturales en diferentes contextos. Para tener una idea simbólica sobre sus preocupaciones informativas, en el primer número del *Luso-Americano* se publicaron noticias sobre los siguientes asuntos: la aprobación de la compra por 6500 dólares de una propiedad para la sede del Sport Club Português, en Newark; la aprobación de los estatutos de la Associação Fraternal Luso-Americana, de la misma ciudad; el recital por el profesor Ricardo Freitas en la sede del Club Portugués de New York; la prohibición del gobierno portugués a Angola de exportar carburantes y lubricantes minerales; el ataque de lobos a los rebaños

⁷⁹⁰ *Luso-Americano*, 1 de noviembre de 1989, p. 37. “Capítulo 9”.

⁷⁹¹ Véase el sitio web: www.lusoamericano.com

⁷⁹² Según los datos disponibles, Manuel Carvalho fue propietario del periódico durante algún tiempo, tras adquirirlo el 15 de junio de 1941.

⁷⁹³ Con Vasco S. Jardim como “Publisher Emeritus (1939-1979)”, en 2012 el equipo del periódico estaba formado por las siguientes personas: Publisher: António Matinho. Director of operations: Paul Matinho. News editor: Luis Pires. Associated news editor: Maria do Carmo Pereira. Sports editor: Ilídio Martins. Editor at large: Ricardo Durães. Art director: Gina Vilar. Office manager: Maria Glória Afonso. Circulation department: Teresa Ferreira. Classified advertising: Paula Ribau. Customer relations: Cibelle Nuno, Joana Pato e Lúcia de Jesús. Dispone de corresponsales en los siguientes lugares: New Jersey (Elisabeth y Long Branch), New York, Connecticut, Pennsylvania, Florida y California.

de ovejas en Fozcôa; la celebración de la feria de São Miguel de Tarouca, etc.⁷⁹⁴ Actualmente, el *Luso-Americano* combina una política informativa centrada en la atención a los actos sociales de la comunidad con una destacable cobertura periodística nacional e internacional, prestando una especial atención a los asuntos portugueses. Debido al aumento de su presencia en varios Estados, en los últimos años el *Luso-Americano* ha dedicado una mayor atención a la comunidad brasileira residente en Estados Unidos. Dispone de numerosas secciones, incluyendo anuncios “classificados”, “redes sociais” y una “English Section”, con noticias en inglés.

Según datos de Manoel da Silveira Cardoso, en 1974 tenía una tirada de 7400 ejemplares, con corresponsales en las localidades de Danbury, Hartford, New Haven y Waterbury (Connecticut); Chicopee, Ludlow, New Bedford y Taunton (Massachusetts); Elizabeth (New Jersey); Oakland (California); Bethlehem (Pennsylvania); Mineola y Tarrytown (New York); Lisboa, Ílhavo y Murtosa (Portugal continental); y las Azores. Según las informaciones del propio periódico, su circulación alcanza hoy a 40.000 lectores. Los Estados con más difusión del periódico son, por este orden: New Jersey, Nueva York, Connecticut, Pennsylvania, California y Florida.⁷⁹⁵ Desde 2010, el *Luso-Americano* cuenta también con una edición electrónica.⁷⁹⁶ Según la información institucional del propio periódico, se trata del único medio de comunicación luso-americano con difusión en todos los Estados donde hay presencia portuguesa o brasileira.

Primeras páginas actuales del bisemanario *Luso-Americano*:



⁷⁹⁴ *Luso-Americano*, 6 de diciembre de 1989, especial 50º aniversário, p. 3

⁷⁹⁵ Véase el portal web www.lusoamericano.com.

⁷⁹⁶ Su dirección electrónica es la siguiente: www.lusoamericano.com.

5.4. El surgimiento del *Portuguese Times*

5.4.1. El nuevo periodismo de New Bedford

El semanario *Portuguese Times* representa, en cierto modo, al nuevo estilo periodístico que se desarrolla después de la oleada de la emigración portuguesa a Estados Unidos en la segunda mitad de siglo. Hablar de “nuevo periodismo” quizás pueda sonar excesivo o pretencioso, pero al referirse al caso del *Portuguese Times* es inevitable mencionar la tradición y cultura periodística en portugués de New Bedford, donde este semanario fijó su sede en 1973, poco después del cierre del *Diario de Noticias*.⁷⁹⁷ Allí se trasladó desde su lugar original de fundación, en Newark (New Jersey), donde comenzó compitiendo de forma directa con el *Luso-Americano* por el público lusófono de New Jersey y New York en 1971. A pesar de su título, el portugués ha sido siempre la lengua oficial y principal del *Portuguese Times*, que durante sus primeros años disponía de una sección en inglés. De formato tabloide, ha utilizado dos subtítulos: “Jornal de Informação e Cultura Popular” (en sus inicios), y “O jornal da comunidade portuguesa dos Estados Unidos”. Y su lema promocional es: “O jornal de lingua portuguesa de maior tiragem dos Estados Unidos”.

Su fundador fue Manuel Augusto Saraiva, originario de Coimbra, donde trabajó como archivista de la universidad. Tras una primera etapa editado por António Alberto Costa (natural de Lisboa), el *Portuguese Times* fue dirigido por el micaelense Manuel Adelino Ferreira desde 1979 hasta 2012, y desde entonces su director es Francisco Resendes, oriundo también de São Miguel. La decisión de trasladar el *Portuguese Times* a New Bedford no tiene una relación directa con la clausura del *Diario de Noticias*, según el propio M. Adelino Ferreira.⁷⁹⁸ Pero lo cierto es que esta coincidencia fue enormemente favorable para los intereses comerciales del periódico, pues ocupó el vacío informativo dejado por el diario de João Rodrigues Rocha. António Alberto Costa compró el *Portuguese Times* mientras desempeñaba funciones como director general de la emisora portuguesa WGCY, a cuya dirección renunció en el verano de 1973 para dedicarse

⁷⁹⁷ La dirección de su sede en New Bedford estaba primero en 61 W. Rodney French Boulevard; y luego en 1501 Acushnet Avenue.

⁷⁹⁸ Ferreira, Adelino: “The Impact of the Post-Capelinhos Immigration Wave on the Portuguese Media in the United States. The Portuguese-Language Media on the East Coast”. In Goulart, Tony (coord.). *Capelinhos. A Volcano of Synergies. Azorean Emigration to America*. San Jose, Calif. Presidência do Governo Regional dos Açores, 2007, p. 187.

íntegramente al semanario.⁷⁹⁹ Sin embargo, con los años desarrolló y amplió su estructura mediática, que incluye un canal de televisión, *The Portuguese Channel*.

Tras inaugurar su nueva sede en New Bedford en 1973, el *Portuguese Times* se presenta ante sus lectores publicando un publrreportaje que lo muestra como un periódico moderno, equipado con los mejores recursos tecnológicos para producir cada edición, entre ellos instrumentos entonces muy innovadores, como máquinas de escribir eléctricas, ordenadores y fotocopiadoras.⁸⁰⁰ Los recursos humanos del semanario formaban parte de un proyecto con vocación profesional dirigido por António Alberto Costa, con Manuel Adelino Ferreira como Jefe de Redacción y Eurico Mendes entre sus redactores más destacados.⁸⁰¹ El *Portuguese Times* creó, asimismo, una red de corresponsales y delegaciones que se fue extendiendo por varios Estados de la costa Este, como Connecticut, New York, Pennsylvania, New Jersey y Massachusetts.⁸⁰² A lo largo de su historia, el *Portuguese Times* ha tenido decenas de colaboradores, algunos de ellos intelectuales y académicos de referencia en la comunidad, como el profesor de la University of California Los Ángeles, Eduardo Mayone Dias, o el profesor de la Brown University Onésimo T. Almeida, que colaboran con el periódico desde sus primeros números.⁸⁰³

El *Portuguese Times* ha incluido tradicionalmente numerosos artículos de opinión y una sección editorial en la que hace oficial su punto de vista sobre cuestiones relacionadas con la comunidad, de política nacional o internacional. En la actualidad, presenta sus contenidos en una edición en color que emplea profusamente la ilustración fotográfica

⁷⁹⁹ *Ibidem*.

⁸⁰⁰ La redacción del *Portuguese Times* estaba provista de 6 máquinas de escribir eléctricas, dos máquinas fotocopiadoras, una máquina de sellado postal automática, un sistema de composición tipográfica por ordenador IBM, entre otros ingenios técnicos. (*Portuguese Times*, 2 de enero de 1975, pp. 18-20).

⁸⁰¹ Los demás miembros del consejo directivo del *Portuguese Times* eran los siguientes. Administrador: Eduardo Sousa Lima; contabilidad: Olinda M. Lima; publicidad: Augusto Pessoa; deportes, Afonso Costa; y secretaria, Maria Novo. El equipo completo del periódico en 1975 era el siguiente. Redactores: Manuel Adelino Ferreira, Eurico José Mendes y Manuel M. Duarte; encargado de publicidad: John Lima; contabilidad: Gary Emken; expedientes, Luis Rodrigues; composición: Donzília Sousa y Natalia Carreiro; fotografía: Carlos A. Costa, Antonio J. Cordeiro; litografía: António F. Almeida; “expedição”: Paul Martins y Luis Pereira. Ferreira Matos fue su responsable en la delegación de Newark.

⁸⁰² La red de corresponsales y delegados en 2012 es la siguiente. En Connecticut: António G. Ferreira; en Massachusetts: Arlindo do Val; en New York: Jorge Dias; en New Jersey: Maria Helena Luis; en Rhode Island: Agostinho P. de Mattos; y en Pennsylvania: Nelson V. Baptista.

⁸⁰³ Entre otros muchos, pueden citarse a los siguientes colaboradores: Diniz Borges, José Brites, Manuel Calado, José Teixeira Dias, Manuel S. M. Leal, Cetano Valdão Serpa, João Luis de Medeiros, Délia DeMello, Ferreira Moreno, Lélia Pereira da Silva Nunes, Eduardo Bettencourt Pinto, Gonçalo Rego, José Serpa, Osvaldo Cabral, António Silva y João Gago da Câmara. O también: Manuel S. Leal, Henrique B. Medeiros, António Cirurgião, Joaquim Lopes Morgato, Helena R. Costa, Ruy Nunes, José Rebelo Mota y Amadeu Casanova Fernandes.

para acompañar a las informaciones, entrevistas y reportajes escritos con vocación de servicio a la comunidad inmigrante, a través de múltiples secciones: necrológica, de cocina, de crítica social, horóscopo...Dedica también abundante información a las celebraciones de la colonia en diferentes lugares, incluyendo muchas noticias de crónica social. Incluso publica un resumen de los capítulos de la telenovela emitida por su canal de televisión, el *Portuguese Channel*; o secciones de carácter pedagógico, como “O Leitor e a Lei” y “Segurança Social”; o con un sentido formativo, como la preparación del examen obligatorio exigido por las autoridades americanas para los candidatos a nacionalizarse.⁸⁰⁴

5.4.2. La reacción ante la Revolución de los Claveles

Aunque con evidentes limitaciones, la cobertura periodística del *Portuguese Times* sobre la comunidad lusa en Nueva Inglaterra y los asuntos de la vida política en Portugal, dio un salto cualitativo con respecto a la que venía realizando el *Diário de Notícias*. En sus primeros números, su periodismo tenía la frescura y la ambición de un proyecto nuevo, renovador, que quería fidelizar y atraer más lectores en cada nueva edición. Además del cierre del diario fundado por Guilherme Machado Luiz, la publicación del *Portuguese Times* en New Bedford coincidió casi en el tiempo con uno de los acontecimientos políticos más relevantes en la Historia de Portugal, que le permitió incrementar su tirada rápidamente y consolidar su difusión: la Revolución de los Claveles del 25 de abril de 1974 y el proceso de transición política de Portugal hacia la democracia. Este hecho histórico, que provocó una gran atención mediática internacional,⁸⁰⁵ tuvo también una enorme repercusión, tanto política como emocional, sobre los núcleos inmigrantes portugueses, que necesitaban conocer cuál era la evolución de los hechos en su país en el período inmediatamente posterior al derrumbe del Estado Novo.

El papel de Estados Unidos y la influencia de su gobierno en los medios diplomáticos era, en este contexto, muy relevante. Se trataba, por tanto, de un asunto informativo de gran

⁸⁰⁴ En el ejemplar de 2 mayo de 2012, aparecen las preguntas del examen tipo test con sus correspondientes respuestas: “O que celebramos no dia 4 de julho?; Quem foi o primeiro presidente dos EUA?; O que é a constituição?; Como se chamam as 10 primeiras emendas da Constituição?; Quem elege os congressistas?...” (*Portuguese Times*, nº 2132, 2 de mayo de 2012). Algunos datos fueron amablemente proporcionados por Manuel Adelino Ferreira.

⁸⁰⁵ Véase: Mesquita, Mário, y Rebelo, José (Orgs.). *O 25 de Abril nos media internacionais*. Porto: Afrontamento, 1994.

impacto que el *Portuguese Times* intentó de aprovechar con la máxima intensidad periodística, publicando ediciones de más de 40 páginas. Esta situación fue propicia para desarrollar una campaña de captación de nuevos suscriptores titulada “campanha 20.000 assinantes”, que pretendía alcanzar esa importante cifra durante 1975.⁸⁰⁶ Desde el primer momento, el *Portuguese Times* adoptó una actitud de compromiso activo con la democracia en Portugal, porque como señaló su director “(...) não podemos conceber que haja um único português (ou descendente) espalhado pelo mundo, que não se preocupe com a situação de Portugal (...)”.⁸⁰⁷ António Alberto Costa explica, además, que los que como él ya habían adquirido la nacionalidad americana, tenían todo el derecho a opinar y a tratar de influir en el futuro de Portugal, “(...) até porque profissionalmente, comercialmente e socialmente sempre temos estado ligados á Comunidade de Língua Portuguesa dos Estados Unidos (...)”.⁸⁰⁸ De una manera emotiva, explica su punto de vista apelando a su íntimo deseo de que su patria lusitana tome ejemplo del modelo norteamericano:

“(...) Aquilo que somos hoje não é mais do que uma mistura do que aprendemos ao longo da nossa vida. E os ensinamentos adquiridos nos nossos 19 anos, foram todos do Portugal de então. A América do Norte deu-nos a oportunidade de compreender com maior visão e sentido de justiça o bem e o mal. Foi aqui, nesta nação, que concede a todos os mesmos direitos e oportunidades, que principiamos a compreender todo o significado de Democracia, Liberdade e Justiça. (...)”⁸⁰⁹

El *Portuguese Times* no adopta una posición de mero espectador sobre la evolución política durante todo el proceso de transición en Portugal, especialmente antes y después de las elecciones constituyentes del 25 de abril de 1975. Durante este período, el periódico expresó sus dudas, sus temores y sus decepciones, intentando jugar un papel activo en la defensa de un modelo democrático para Portugal, contra cualquier intento de establecer un nuevo régimen de matriz autoritaria. Este era el apelo del presidente de la República Portuguesa, Francisco da Costa Gomes, que en febrero de 1975 advertía a los partidos políticos que había que “evitar ditaduras”.⁸¹⁰ El *Portuguese Times* se mostró extremadamente preocupado por esta cuestión, especialmente porque temía que la afiliación comunista de algunos líderes del movimiento revolucionario, pudieran transformar a Portugal en una nueva dictadura, aunque de signo ideológico contrario. El

⁸⁰⁶ “Campanha 20.000 assinantes”. *Portuguese Times*, 10 de abril de 1975, p. 8.

⁸⁰⁷ António Alberto Costa: “A maior riqueza humana”. *Portuguese Times*, 10 de abril de 1975, p. 8.

⁸⁰⁸ *Ibidem*.

⁸⁰⁹ *Ibidem*.

⁸¹⁰ “Eleições no dia 12 de Abril”. *Portuguese Times*, nº 207 (ano IV), 13 de febrero de 1975, p. 1.

20 de febrero, el periódico consigue publicar una entrevista exclusiva con el senador Ted Kennedy, que se manifiesta confiado en el “bom senso dos portugueses”.⁸¹¹ Y en la portada del mismo número, con tono pedagógico, se define el significado de la palabra “totalitario”, cuya acepción indicaría “(...) o poder ilimitado de um governo ditatorial ou de um partido único. Um governo é arbitrário quando decide, arbitrária e abusivamente, sobre toda a vida (e a morte!) dos cidadãos (...)”.⁸¹²

5.4.3. “Contra a tirania do comunismo”. La campaña a favor de la democracia

El *Portuguese Times* se implicó directamente en los acontecimientos con un compromiso firmemente democrático. Hasta el punto de convocar sus propias elecciones dentro de la colonia portuguesa en Estados Unidos. El objetivo de esta votación era escoger al nuevo presidente de la República, en una demostración de plena libertad democrática. A inicios de 1975, convocó a sus suscriptores para elegir a la persona que consideraban más capacitada para dirigir el país en aquellos difíciles momentos. Según el *Portuguese Times*, en pocos días recibió 700 boletines de votación. Algunos de ellos fueron anulados por diferentes razones, entre ellos los que contenían el nombre de Salazar, Carmona o Lenin. El vencedor fue António de Spínola, quien ya había presidido el gobierno entre mayo y septiembre de 1974.⁸¹³

Cuando, a mediados de marzo de 1975, el gobierno provisional dimite y se suceden las negociaciones para crear un nuevo gabinete en medio de una gran confusión e inestabilidad política, António Alberto Costa ruega a sus lectores prudencia y calma.⁸¹⁴ Sin embargo, la influencia del Partido Comunista Portugués en todo el proceso, hace que el *Portuguese Times* tema una deriva autoritaria de signo comunista. Por eso, en el editorial del 27 de marzo de 1975, el semanario insta a todos los miembros de la colonia portuguesa en Estados Unidos a actuar inmediatamente, presionando a los líderes políticos norteamericanos para que se impliquen personalmente en la instauración de un

⁸¹¹ “Entrevista com Ted Kennedy”. *Portuguese Times*, nº 208 (ano IV), 20 de febrero de 1975, p. 1.

⁸¹² “Totalitário”. *Portuguese Times*, nº 208 (ano IV), 20 de febrero de 1975, p. 1.

⁸¹³ El resultado de la votación fue el siguiente: António de Spínola, 328 votos; Sá Carneiro, 192; Marcelo Caetano, 54; Costa Gomes, 46; Mário Soares, 14; Álvaro Cunhal, 8; Palma Carlos, 6; Saraiva de Carvalho, 4; Vasco Gonçalves, 2; Melo Antunes, 2 y Américo Tomás, 2. El periódico destaca la alta participación de la votación, teniendo en cuenta que cada votante debía enviar el voto por correo. “O Inquérito do ‘Portuguese Times’. Spínola o mais votado”. *Portuguese Times*, nº 217 (ano IV), 13 de febrero de 1975, p. 1.

⁸¹⁴ “Editorial”, firmado por António Alberto Costa. *Portuguese Times*, nº 212 (ano IV), 20 de marzo de 1975, p. 1.

sistema político democrático en Portugal. Y anuncia el envío de un telegrama a los senadores Kennedy, Brooke, Pastore, Pell e Buckley para solicitarles que actúen en contra el avance del comunismo que decía lo siguiente:

“Os acontecimentos de Portugal, como os interpretamos, convencem-nos de que chegou a hora de tomarmos uma acção consciente e activa. Antes de que seja tarde demais – se já não o é. Mais do que qualquer outra consideração de momento, interessa-nos que Portugal se vire para uma autêntica Democracia, que se oponha a extremismos da esquerda e da direita, preservando os Direitos sagrados do individuo. Convencidos de que muito pode fazer o governo norte-americano para evitar que Portugal chegue a ponto de não retorno, acreditamos que compete a cada um de nós – aos que acreditam na verdadeira Democracia política – agir imediatamente a fim de pressionar os líderes dos Estados Unidos da América do Norte a utilizarem toda a sua influência junto do actual governo provisório de Portugal, para que não se continue a violar o direito de associação, a liberdade de imprensa e o direito de votar livremente (sem coesões de espécie alguma). O ‘Portuguese Times’ tomou a iniciativa de endereçar aos senadores Kennedy, Brooke, Pastore, Pell e Buckley o seguinte telegrama que traduzimos em português para beneficio dos nossos leitores: ‘Urgimos forte oposição Comunismo em Portugal. Sabemos que jornalistas que criticam a política do governo são multados e detidos. Publicações anti-comunistas estão a ser suspensas. E. U. têm de se pronunciar abertamente.’ Sugerimos hoje que todos os nossos leitores que o possam fazer dirijam aos senadores e congressistas que representam o povo das áreas onde estão radicados, telegramas de teor idêntico, a fim de os concienciar dos receios que estão patentes em todos os bons portugueses e luso-americanos, independentemente das suas facções políticas. Parece-nos, também, que seria útil organizar uma demonstração em massa à Embaixada de Portugal, em Washington e á Casa Branca. A sugestão aquí fica, com a melhor das intenções. Tudo dependerá da forma como a ideia, com a melhor das intenções fôr acolhida por aqueles que nos lêem.”⁸¹⁵

Pero las presiones del *Portuguese Times* no fueron simples cantos de sirena. Su actitud comprometida fue mucho más allá de un público llamamiento a sus compatriotas para luchar a favor de un régimen democrático en Portugal presionando a los representantes políticos americanos. El semanario de New Bedford organizó una campaña para sensibilizar directamente al presidente de los Estados Unidos, Gerald R. Ford, al que ruega su intervención directa en defensa de un régimen democrático en el país ibérico. Tras el envío de los telegramas a los senadores para oponerse a la “tirania do comunismo”, el *Portuguese Times* publicó en sus páginas un cupón recortable con una carta dirigida a Gerald R. Ford, para que todos sus lectores le pidieran al presidente americano la ayuda

⁸¹⁵ *Portuguese Times*, nº 213 (año IV), 27 de marzo de 1975, p. 1.

de su gobierno en el proceso político que vivía Portugal. “Se está preocupado com a possibilidade de uma ditadura em Portugal, participe”, anunciaba el periódico en su campaña, afirmando que “(...) o maior inimigo da Democracia é o regime Comunista totalitário”.⁸¹⁶ La carta dirigida al presidente de los Estados Unidos se reproduce íntegra a continuación:

To: Gerald R. Ford
President of the U.S.A.
Washington, D. C.

I, the undersigned, appeal to you to use the power of your office in aiding the people of Portugal to institute a truly system in their native land.

All reports indicate the possibility of a leftist take over which, if occurs, will eventually lead to serious repercussions for the Western World.

Elections are scheduled to take place in Portugal on April 25. The provisional government of Portugal has announced that the people will freely choose “the socialist system which they desire”. This, in itself, indicates a biased and false meaning of Democracy.

Please use all your diplomatic influences to ensure that Portugal will not become another Soviet “Satellite”.

El discurso político del *Portuguese Times* es entonces abiertamente anti-comunista. Su director, António Alberto Costa, firma diversos artículos durante el proceso revolucionario en los que destaca la “ingenuidade do povo português”. Esta frase encabeza uno de sus largos artículos sobre el tema el 3 de abril de 1975, en el que observa la eficacia de la propaganda comunista para persuadir a los portugueses. Según su argumentación, el éxito popular de los comunistas “(...) não é mais do que o reflexo de um estado de espírito de que é culpado inteiramente o egoísmo dos homens déspotas que benfeitorizaram durante cinco décadas de uma situação que os beneficiava a ponto de escândalo. (...) Os comunistas mais não fizeram do que tirar partido (embora desonestamente) do descontentamento geral e da falta de preocupação do povo português. (...)”⁸¹⁷.

⁸¹⁶ “Se está preocupado com a possibilidade de uma ditadura em Portugal, participe”. *Portuguese Times*, nº 214 (ano IV), 3 de abril de 1975, p. 20.

⁸¹⁷ António Alberto Costa: “A ‘Ingenuidade do Povo Português’”. *Portuguese Times*, nº 214 (ano IV), 3 de abril de 1975, p. 1.

El *Portuguese Times* veía con extraordinario recelo la evolución de los acontecimientos en Portugal durante aquel período. El rumbo que había tomado el gobierno provisional del Movimento das Forças Armadas se alejaba cada vez más de los “principios rudimentares” de una auténtica democracia. El periódico razonaba ante sus lectores que no había una clara división de poderes entre el poder ejecutivo, legislativo y judicial: “(...) As decisões arbitrárias do governo provisório de Portugal são tanto máis condenáveis, quanto é certo que se trata apenas dum govêrno provisório que não pode, por muito que o tente, justificar-se representante da vontade do povo que ainda não teve oportunidade de se pronunciar por voto secreto e livre. (...)”⁸¹⁸ Sin embargo, la línea editorial del periódico no fue del agrado de un grupo de inmigrantes que simpatizaban con las ideas comunistas, que veían en estos comentarios una actitud reaccionaria. Según António Alberto Costa, el grupo comunista de la colonia era “ (...) pequeno em número, mas muito activo. Muito dedicado á causa, à conspiração internacional marxista (...)”.⁸¹⁹ El núcleo pro-comunista desarrolló varias acciones de propaganda contra el *Portuguese Times*, entre ellas la edición de un folleto que vinculaba al periódico con la CIA.⁸²⁰

En medio del encendido debate sobre el cambio de modelo político en Portugal, el *Portuguese Times* también informa sobre el Movimiento para la Autodeterminação do Povo Açoriano (MAPA), cuya fundación en junio de 1974 creó un nuevo foco de inestabilidad política para el gobierno portugués. El *Portuguese Times* cree que muchas de las demandas del MAPA, relacionadas con la falta de inversión pública del Estado portugués en el territorio insular, eran razonables. Situación que veía agravarse porque los cambios en el gobierno portugués eran incapaces de gestionar el problema adecuadamente, según la argumentación de Manuel Adelino Ferreira, que entrevistó a José de Almeida, uno de los fundadores de la plataforma.⁸²¹ No obstante, apunta el periodista micaelense, la mayoría de los azorianos inmigrantes y la prensa local de Azores rechazaba la independencia del archipiélago.⁸²² Debido a la mayoría de inmigrantes de origen azoriano en América, esta cuestión agitó el debate político en torno al futuro de esta región insular.

⁸¹⁸ “Editorial”. *Portuguese Times*, nº 214 (ano IV), 3 de abril de 1975, p. 1.

⁸¹⁹ “Os Comunistas da Comunidade”, de António Alberto Costa. *Portuguese Times*, nº 207 (ano IV), 13 de febrero de 1975, p. 9.

⁸²⁰ *Ibidem*.

⁸²¹ “Dr. José de Almeida ao PT: ‘O M.A.P.A. é a dignificação do povo açoriano’”. *Portuguese Times*, nº 214 (ano IV), 3 de abril de 1975, p. 1.

⁸²² *Ibidem*.

Los apelos del *Portuguese Times* a la movilización popular a favor de un régimen democrático en Portugal, tuvo su reflejo en varias acciones de protesta y manifestaciones organizadas por los inmigrantes en algunas ciudades de Estados Unidos. El *Portuguese Times* informa que algunos políticos de origen portugués estaban reaccionando favorablemente a la campaña. El concejal en el ayuntamiento de Fall River John Madeiros, presentó una moción en el pleno municipal contra la “possibilidade de uma tomada de Portugal por facções esquerdistas”.⁸²³ El 5 de abril de 1975, más de tres mil portugueses protestaron ante la sede de las Naciones Unidas, en New York, para pedir apoyo internacional para la instauración de una democracia en su país.⁸²⁴ La comisión organizadora de esta manifestación envió también un telegrama al presidente de la República, Francisco da Costa Gomes, al primer-ministro, Vasco Gonçalves, y al ministro de Asuntos Exteriores, Ernesto Melo Antunes, que mostraba su rechazo a la implantación de un nuevo sistema político dictatorial:

“Portugueses residentes Costa Leste Estados Unidos da America do Norte manifestaram hoje dia 5 de abril de 1975 juntoa Nações Unidas em Nova Iorque, desejo cumprimento promessa programa Movimento Forças Armadas em relação dar povo português eleições livres 25 de Abril para estabelecimento Democracia nosso querido Portugal e repúdio por regimes ditatoriais sejam quais forem as suas ideologias.”⁸²⁵

El 19 de abril de 1975, más de cinco mil miembros de la comunidad luso-americana residentes en Nueva Inglaterra, se desplazaron a Washington para manifestarse frente a la Casa Blanca, coordinados por los médicos José Lopes da Costa (de Hartford, Connecticut) y José Nunes Costa (que residía en la capital norteamericana).⁸²⁶ Junto a la sede de la presidencia del gobierno de EE.UU., José Nunes Costa profirió un discurso en nombre de todos los manifestantes para expresar que estaban allí para defender el “programa original” del Movimento das Forças Armadas, que pretendía crear un sistema de libertades cívicas, que hacía “(...) prever um futuro brilhante para Portugal e uma vida digna para os portugueses (...)”. J. Nunes Costa denuncia la adulteración de los objetivos iniciales del MFA: “(...) Foi de tal forma profundamente adulterado que, quando o comparamos com o programa de hoje, verificamos que são dois programas totalmente

⁸²³ “O vereador John Medeiros interessa-se pela situação em Portugal”. *Portuguese Times*, nº 215 (ano IV), 10 de abril de 1975, p. 1.

⁸²⁴ “Cerca de 3 mil portugueses manifestaram-se em favor de uma Democracia, junto à ONU”. *Portuguese Times*, nº 215 (ano IV), 10 de abril de 1975, p. 1.

⁸²⁵ *Ibidem*.

⁸²⁶ “Mais de 5 mil portugueses manifestaram-se em Washington”. *Portuguese Times*, nº 217 (ano IV), 24 de abril de 1975, pp. 1 y 14.

distintos, senão opostos (...).⁸²⁷ La imparcialidad y neutralidad ideológicas del MFA de los primeros días de la revolución se había diluído, según el manifiesto de los manifestantes:

“(...) Assim, encontramos-nos aqui em Washington para expressarmos publicamente a nossa grande ansiedade pelo futuro de Portugal e também para nos declararmos contra. Contra qualquer forma de censura. Contra as eleições que não sejam completamente livres ou que não respeitem a vontade expressa pelo povo. Contra a prisão sem culpa provada. (...) Somos contra a instalação em Portugal de qualquer partido único, venha ele das direitas ou das esquerdas. Portugueses, nós viemos a Washington porque amamos a terra onde nascemos. Queremos que Portugal seja uma nação livre num mundo livre e que todos os portugueses possam viver em tranquila liberdade. Viva Portugal!”⁸²⁸

La manifestación concluyó ante la embajada de Portugal en Washington, donde sus organizadores fueron recibidos por el embajador, João Hall Themido. Al diplomático portugués le explicaron su incomodidad porque algunos periódicos de Lisboa habían publicado informaciones insultantes contra ellos. Algunos medios habían afirmado que los participantes del movimiento a favor de la democracia en Portugal, dentro de la colonia luso-americana, eran “fascistas”; y se les acusaba, además, de hacer propaganda contra el espíritu del 25 de Abril. El propio *Portuguese Times* había sido objeto de críticas por parte del prestigioso semanario lisboeta *Expresso*, que censuró la campaña de presión al gobierno norteamericano iniciada por el periódico de New Bedford. Ante lo cual, el director del *Portuguese Times* respondió preguntándose por qué el *Expresso* no había denunciado las censuras a la prensa y las detenciones de periodistas en Portugal:

“(...) O que nós e todos os bons democratas querem saber é: O que é feito dos 10 jornalistas portugueses de Angola que foram detidos e enviados para Lisboa? Com que direito se suspendeu a revista ‘Notícia’ e o jornal ‘Liberdade’? Como se justificam as prisões arbitrárias sem culpa formulada de indivíduos que se encontram nas masmorras, sem tão pouco terem o direito de receber a visita dos seus advogados de defesa? Estas são apenas três perguntas que merecem esclarecimento. Da parte do ‘Expresso’ ou do governo provisório que se pretende tornar permanente a ‘bem do povo’. (...)”⁸²⁹

5.4.4. La visión de la revolución a través de los lectores

⁸²⁷ *Ibidem.*

⁸²⁸ *Ibidem.*

⁸²⁹ “O Expresso e o P. T.”, de António Alberto Costa. *Portuguese Times*, nº 217 (ano IV), 24 de abril de 1975, p. 8.

Durante las semanas que duró el proceso de cambio político, la sección de cartas al editor del *Portuguese Times* publicó numerosas misivas que polemizaban sobre el papel que debían adoptar los inmigrantes luso-americanos en relación con el proceso revolucionario del 25 de Abril. Algunas de ellas, molestas con la actitud comprometida del periódico y sus acciones propagandísticas a favor de la democracia, critican su “acção anti-democrática” por tratar de interferir en la política nacional portuguesa.⁸³⁰ Con este argumento, Judite Dias, una lectora de Newark (New Jersey), solicita respeto para los portugueses que viven en Portugal, alegando que muchas de las protestas que se estaban sucediendo dentro de la colonia tenían un trasfondo reaccionario: “(...) Senhores reacionários: deixai o Povo Português; o povo que vive em Portugal; o povo que no dia a dia sofre e sente; o povo que não necessitou de nós para fazer o 25 de Abril, escolher o que melhor lhe convém (...)”.⁸³¹ Otros lectores, como el azoriano Jorge M. Silva, de Pawtucket (Rhode Island), pedían abiertamente la independencia para las Azores antes que una dictadura comunista. Según su punto de vista, para evitar que el pueblo azoriano sea subyugado por un régimen comunista, cree que la mejor opción es separarse de Portugal, exponiendo que la posición estratégica del archipiélago garantiza “(...) por natureza auxílios económicos vantajosos provenientes doutros países, nomeadamente dos Estados Unidos e da França, já lá instalados (...)”.⁸³² Para este lector, los inexplorados recursos naturales y las divisas provenientes de los emigrantes, son otras fuentes de riqueza que le otorgarían a las Azores la autonomía económica necesaria para convertirse en un país libre.⁸³³ Jorge M. Silva hace un llamamiento expreso a luchar por la libertad del pueblo azoriano:

“(...) ANTES MORRER LIVRES QUE EM PAZ SUJEITOS. Sete palavras que neste momento de perigo para as nossas ilhas não encontram melhor ocasião para voltar a reclamar a nossa liberdade. Mas liberdade em toda a sua extensão. Sete palavras, que há longos anos exprimiram a vontade do Povo Açoriano. Desse Povo, que ignorado e explorado sempre tem vivido isolado da verdadeira civilização. Desse Povo que cada vez mais pobre tornava os ricos mais ricos. Desse povo que tem sofrido sempre a sua desdita em silêncio. Desse povo que anseia a liberdade desde o passado, no presente e para o futuro. Desse Povo, que sem governantes que o protegesse se tem acolhido nesta nação amiga e livre. Desse povo desprotegido e abandonado eu saí. Por esse povo abandonado eu lanço

⁸³⁰ “Acção antidemocrática de órgãos de informação portugueses na América” (“Falta o Leitor”). *Portuguese Times*, nº 217 (ano IV), 24 de abril de 1975, p. 8.

⁸³¹ “Alerta Portugueses” (“Falta o leitor”). *Portuguese Times*, nº 215 (ano IV), 10 de abril de 1975, p. 8.

⁸³² “Queremos liberdade” (“Fala o leitor”). *Portuguese Times*, nº 215 (ano IV), 10 de abril de 1975, p. 8.

⁸³³ *Ibidem*.

o grito de alarma e de luta. Lutemos para que nossos irmãos isolados do Atlântico tenham a liberdade a que têm direito. (...)”⁸³⁴

Sobre el mismo asunto, José Afonso Rocha (San José, Califórnia) era también partidario de la secesión azoriana. Aún reconociendo que las islas habían sido descubiertas por navegantes portugueses durante el reinado del Infante D. Henrique, “(...) no entanto, desde o dia da sua descoberta até hoje, as ilhas dos Açores têm sido pura e simplesmente escravizadas pelos mouriscos de Lisboa (...)”, se quejaba el lector luso-californiano.⁸³⁵ Ante las acciones de propaganda y los rumores sobre los sucesos que afectaban a la estabilidad del gobierno portugués y las Azores, algunos lectores como Assunção Santos (de Providence, Rhode I.), ruegan más cautela y sentido común.⁸³⁶ Otros, en cambio, proclamándose socialistas, escribían desde Vila do Porto (en Azores) para dejar claro que el socialismo no promueve un régimen dictatorial:

“SER SOCIALISTA é acreditar no poder revolucionário da liberdade; é acreditar no poder criador e progressista do nosso Povo através da liberdade de pensamento, liberdade de expressão e liberdade de associação. (...) É admitir que todos e cada um de nós possamos escrever e dizer publicamente o que pensamos sobre a vida política e social, sem sermos por isso perseguidos ou diminuídos nos nossos direitos e deveres. (...)”⁸³⁷

Algunos, sin embargo, atacan directamente al *Portuguese Times* por haber tenido la osadía de promover la intervención extranjera en “asuntos internos portugueses”. Este fue el caso de Ilídio Gomes (de Central Falls, Rhode I.), que expresó su rechazo a la campaña desarrollada por el semanario a favor de la democracia en Portugal. Según este lector, la presión ejercida por el *Portuguese Times* sobre el presidente de EE.UU. y otros políticos americanos respondía a un movimiento “anti-portugués” dirigido por el director del periódico:

“(...) Pela maneira como V. Exa. se refere a Portugal e aos actuais membros do Governo, dá-me a certeza de que V. Exa. está envolvido numa tarefa, que visa estabelecer dentro da Colónia Portuguesa, um clima de descrédito, a tudo, o que os governantes portugueses fazem, a favor do povo português. Não satisfeito com todas estas afrontas; V. Exa. architectou a mensagem ao Presidente Ford. Pede pura e simplesmente a INGERÊNCIA NOS ASSUNTOS INTERNOS PORTUGUESES, a uma potencia estrangeira: os Estados Unidos. Claro que não posso chamar-lhe Traidor, porque V. Exa. é cidadão americano, mas sei qual é a definição que se da aos indivíduos da sua natureza. Por tudo, o que me é dado

⁸³⁴ *Ibidem*.

⁸³⁵ “A República Açoriana” (“Fala o leitor”). *Portuguese Times*, nº 217 (ano IV), 24 de abril de 1975, p. 8.

⁸³⁶ “Pouco senso”. (“Fala o leitor”). *Portuguese Times*, nº 215 (ano IV), 10 de abril de 1975, p. 9.

⁸³⁷ “Como uma socialista vê as eleições” (Fala o leitor). *Portuguese Times*, nº 215 (ano IV), 10 de abril de 1975, p. 9.

observar protesto; e protesto ainda contra o facto de V. Exa. usar o seu jornal, como meio para influenciar os portugueses, a tomarem atitudes anti-patriotas, utilizando para o efeito os mesmo (sic) ‘slogans’, usados em Portugal no tempo do fascismo. (...)”

Y hay lectores, como Z. Quintela (de New Bedford), que prefieren utilizar el género lírico para expresar su amor por sus orígenes y sus sentimientos “anti-comunistas”, como se puede leer en el siguiente poema, titulado “Portugal”:

Por ti sinto um não sei quê
Que embacia os olhos meus...
Quem te viu e quem te vê?
Que mal fizeste a Deus?

Se sempre soubeste amar,
A VIRGEM que em ti desceu
Porque te há-de esmagar,
Um comunismo ateu?

Ó minha Pátria adorada,
De tanta beleza infinita.
És agora profanada
Por uma *corja* maldita.

E o “Castro” com denodo,
Carrega no retroceso,
E chama-te um Portugal novo
Ao virar-te do avesso.⁸³⁸

Durante todo el período de transición, el *Portuguese Times* fue un periódico atento a los cambios políticos y comprometido con el modelo democrático en Portugal. Cumplió un interesante papel como actor político y orientador de la opinión pública inmigrante en relación con la evolución de los acontecimientos que se sucedieron tras la Revolução dos Cravos. Su posición pro-democrática y anti-comunista estimuló el debate e hizo reaccionar a la comunidad luso-americana y a algunos políticos norteamericanos en un momento trascendental para el futuro de Portugal. Sus páginas, además, se convirtieron en un espacio de debate para sus lectores, que encontraron en el periódico no sólo una fuente de información plural, sino que les permitió difundir abiertamente sus puntos de vista y contribuyó a la movilización política de los inmigrantes portugueses.

⁸³⁸ “Portugal”. *Portuguese Times*, (ano IV) n° 217, 24 de abril de 1975, p. 9.

Algumas imagens de la Revolución de los Claveles en el Portuguese Times:



Capítulo 6

Un período crucial.

La prensa luso-americana y la creación del Estado Novo

6.1. Salazarismo, emigración y propaganda

El Estado Novo ha sido el régimen político que ha tenido más impacto en la emigración portuguesa.⁸³⁹ Aunque la dictadura fue formalmente fundada en 1933 con la aprobación de la Constitución Política concebida por António de Oliveira Salazar, esta se inicia con el golpe de Estado del 28 de mayo de 1926 y se extiende hasta 1974. Cuarenta y ocho largos años que han afectado a la forma que muchos inmigrantes portugueses veían y sentían su país. Años en los que, a las razones económicas se unieron los motivos políticos para abandonar Portugal.⁸⁴⁰ Miles de ciudadanos portugueses emigraron a diferentes países europeos, Brasil, Estados Unidos y Canadá.⁸⁴¹ En cifras absolutas, no fue el período en el que más inmigrantes lusos llegaron a Estados Unidos, principalmente por las restricciones fronterizas en los años treinta (cuando sólo entraron 3.518) y cuarenta (6.765).⁸⁴² Aunque la llegada de portugueses fue creciendo (13.928 en la década de 1950), la mayoría de los que abandonaron Portugal en este período lo hicieron en el tramo final de la dictadura, durante la década de 1960 (70.568) y 1970 (104.754).⁸⁴³ Muchos de ellos eran azorianos que huían de las erupciones del volcán de Os Capelinhos y portugueses con motivaciones esencialmente económicas, como ya se ha analizado en el primer capítulo de este trabajo.⁸⁴⁴ Probablemente, algunos de ellos huían de su alistamiento para combatir en África durante las guerras coloniales.

En el conjunto de inmigrantes portugueses, es difícil discriminar a los que se establecieron en Estados Unidos como exiliados políticos. Se sabe, en cualquier caso, que el territorio norteamericano no fue el lugar predilecto para los que huían de Portugal por motivos puramente ideológicos. Algunos de los que emigraron por razones económicas, asumirían

⁸³⁹ Sobre el Estado Novo y las políticas de emigración, léase: Pereira, Victor: “La politique d’émigration de l’Estado Novo entre 1958 et 1974”, *Cahiers de l’URMIS*, 9 (2004) pp. 15-33.

⁸⁴⁰ Véase: Santos, Vanda (autora), Carneiro, Roberto (coord.) (Observatório da Emigração). *O discurso oficial do Estado Novo nos anos 60 a 80 e imigração dos anos 90 à atualidade*. Lisboa: Alto Comisionado para Imigração e Memórias Étnicas, 2004.

⁸⁴¹ Para un conocimiento completo de este fenómeno consúltese el Observatório da Emigração (ISCTE, Lisboa), que dispone de una información detallada por países. En el caso de Estados Unidos de América, véase: <http://www.observatorioemigracao.secomunidades.pt/np4/paises.html?id=230>

⁸⁴² *Handbook of Immigration Statistics 2012*. Según los datos amablemente cedidos por la Prof. Maria Glória de Sá, como parte de su conferencia pronunciada el 14 de septiembre de 2013 en el Portsmouth Portuguese American Citizens Club, titulada “Portuguese Immigration Patterns. The Portuguese among us”.

⁸⁴³ *Ibidem*.

⁸⁴⁴ Léase a Baganha, Maria. *Portuguese Emigration to the United States*. New York: Garland Publishing, Inc., 1990. Ténganse en cuenta también las siguientes referencias: Pena, Alberto, Mesquita, Mário y Vicente, Paula (coords.). *Galiza e Açores-A Rota Americana*. Lisboa: Almedina, Fundação Luso-Americana e Consello da Cultura Galega, 2012. Y Rocha, Gilberta Pavão Nunes: “Azorean Emigration in the context of social change: some notes from the press in São Miguel (1920-1950)”, in *E-Journal of Portuguese History*, vol. 7, nº 2, winter 2009.

también la condición de exiliados cuando comenzaron a colaborar con acciones de oposición a la dictadura en el exterior o por su identificación con la propaganda anti-salazarista. La mayoría prefirieron establecerse en España (en los años previos a la Guerra Civil, entre 1926 y 1936), Francia y Brasil.⁸⁴⁵ Aunque hubo grupos de exiliados portugueses en otros muchos países, europeos y americanos. A pesar de la aparente irrelevancia del exilio político portugués en Estados Unidos por la falta de estudios monográficos, lo cierto es que en territorio norteamericano se desarrolló una intensa actividad política y propagandística en contra y a favor de la dictadura en el entorno de la colonia, que derivó en presiones al gobierno de Estados Unidos y la organización de Naciones Unidas en determinados momentos históricos, por parte de uno y otro bando. El período de mayor intensidad propagandística, en el que la prensa luso-americana jugó un papel muy importante, fueron los años treinta y cuarenta, particularmente desde el inicio de la Guerra Civil española hasta el final de la Segunda Guerra mundial (1936-1945). Tras este período, el debate político y las campañas de prensa en el seno de la colonia rebajaron su intensidad. Sin embargo, la creciente influencia diplomática de Estados Unidos y la inestable situación política en Portugal, hizo que los opositores al Estado Novo redoblasen su acción política en territorio norteamericano en la década de 1960.

En este contexto, el estudio del comportamiento político de la inmigración portuguesa en Estados Unidos es un aspecto de la historia contemporánea de Portugal que reúne numerosos elementos de gran interés. En primer lugar, porque puede revelar las relaciones que la dictadura lusa mantuvo con una de las comunidades portuguesas más importantes en el exterior. En segundo lugar, porque podría aportar datos sobre cuál ha sido el nivel de implicación política de los sucesivos gobiernos del Estado Novo con sus ciudadanos emigrados a Estados Unidos. Principalmente, porque el entorno político local y el sistema político democrático en el que se integraban los inmigrantes portugueses, era incompatible con la creación de un régimen político que conculcaba derechos fundamentales reconocidos por la democracia norteamericana, como el derecho de reunión, de libre asociación, de pensamiento político, de libertad de prensa y de expresión.⁸⁴⁶

⁸⁴⁵ Paulo, Heloisa 2008: “Imagens da Liberdade. Os exiliados portugueses e a luta pela liberdade na Península”, in *Estudos do Século XX*, 8: 87-103.

⁸⁴⁶ El único trabajo sobre este tema es la tesis de maestrado inédita de Rui Antunes Correia, *Salazar en New Bedford. Leituras Luso-Americanas do Estado Novo*. Lisboa: Universidade Aberta, 2004. (Tese orientada

Los portugueses que llegaron a Norteamérica en los años treinta y cuarenta y los que ya allí estaban establecidos, hubieron de aprender a relacionarse con el ideario político salazarista y unas estructuras de poder que chocaban frontalmente con un modo de vida liberal y un modelo de organización política democrático. Muchos tuvieron dificultades para encontrar un encaje espiritual entre el amor a su patria y su identificación con el sistema de libertades norteamericano. Especialmente, porque el Estado Novo se apropió de todos los elementos mitológicos y espirituales que formaban parte del imaginario nacional portugués. El Estado Novo trató de convertirse en el catalizador de todos los signos identitarios, como una superestructura totalizadora que asumía la representación máxima de la nación portuguesa, no sólo a nivel político y económico, sino sobre todo en una dimensión cultural y espiritual. Era lo que la propaganda del régimen llamó la “revolução nacional”, uno de cuyos pilares fundamentales era la renovación moral del país a través de la llamada “política do espírito”, para cuya difusión y expansión se creó el Secretariado de Propaganda Nacional (SPN) en septiembre de 1933, bajo la dirección del escritor modernista António Ferro.⁸⁴⁷ Su objetivo era el de “iluminar” al mundo sobre el “caso portugués”, según la expresión del propio director.⁸⁴⁸ Era un arma esencial de la política salazarista, “(...) *tanto mais que muitos portugueses sofrem o complexo de inferioridade de só acreditarem que fizeram alguma coisa quando os estrangeiros lho repetem, quando se sentem envaidecidos com os seus elogios (...)*” (cursiva en el original), decía Ferro.⁸⁴⁹

El SPN jugó un papel primordial en la construcción retórica del salazarismo.⁸⁵⁰ Su misión fundamental era proteger al gobierno de la dictadura de las campañas de propaganda contrarias a su política y difundir su propia visión de la realidad para captar adeptos para

pela Prof. Maria Filipa Palma dos Reis). En este trabajo se hace un abordaje serio sobre esta cuestión a partir del estudio del *Diário de Notícias* de New Bedford en los años treinta, como ya se ha mencionado en la introducción. Este estudio fue publicado en un formato resumido por la UMass Dartmouth. Véase: “Salazar in New Bedford: political readings of *Diário de Notícias*, the only Portuguese daily newspaper in the United States”, in Holton, Kimberly Dacosta, & Klimt, Andrea (edited by). *Community, Culture and the Making of Identity: Portuguese-Americans along the Eastern Seaboard*. North Dartmouth, Massachusetts: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture- University of Massachusetts Dartmouth, 2009, pp. 227-244. El autor desea agradecer encarecidamente al autor el envío de una copia de su trabajo original.

⁸⁴⁷ Ramos de Ó, Jorge. *Os Anos de Ferro. O dispositivo cultural durante a “Política do Espírito”, 1933-1949*. Lisboa: Estampa, 1999.

⁸⁴⁸ Ferro, António. *Dez Anos de Política do espírito (1933-1943). Discurso proferido no X aniversário do SPN*. Lisboa: Edições do SPN, 1943, p. 16.

⁸⁴⁹ *Ibidem*.

⁸⁵⁰ Paulo, Heloisa. *Estado Novo e Propaganda em Portugal e no Brasil. O SPN/SNI e o DIP*, Coimbra, Minerva, 1994.

su causa, así como popularizar los principios ideológicos sobre los que asentaba el nuevo Estado portugués. El SPN trató de que la sociedad portuguesa ganase confianza en sí misma, confiando en Salazar y su gobierno. Intentó también ganarse la voluntad de los emigrantes portugueses, para que sintiesen orgullo de la obra patriótica del Estado Novo, de lo “nacional”, dentro de ese proceso de transformación espiritual, especialmente dentro de la numerosa colonia de emigrantes portugueses en Brasil.⁸⁵¹ Para alcanzar su objetivo, la dictadura ejerció un control férreo sobre la opinión pública, partiendo de la divisa salazarista, inspiradora de la estrategia de propaganda del régimen, que decía: “Não pode haver liberdade contra a verdade, não pode haver liberdade contra o interesse comum”.⁸⁵²

Inalterable políticamente, anclado en los designios de un liderazgo personalista que se inspiraba en principios políticos basados en un tradicionalismo conservador, cristiano y nacionalista, el Estado Novo estaba articulado en un sistema institucional corporativo que fue creado en un momento histórico en el que los modelos autoritarios se estaban imponiendo en Europa frente a las democracias parlamentarias. Era una época de un populismo exacerbado, en el que el adoctrinamiento masivo de los nuevos idearios revolucionarios, basados en liderazgos fuertes, se sirvieron de la propaganda, que contaba con nuevas técnicas y medios de gran eficacia, para persuadir a las masas. La retórica propagandística del fascismo y el nazismo fue especialmente movilizadora. Porque supo aprovechar todas las técnicas y los recursos de comunicación a su disposición para orquestar campañas permanentes que perseguían la creación de un movimiento político mayoritario, un consenso sin disenso alrededor de un proyecto de unidad nacional. La prensa y los entonces nuevos medios audiovisuales (la radio y el cine) fueron instrumentos de comunicación que acrecentaron la capacidad de persuasión de los partidos y los regímenes autoritarios. Se produjo no sólo una transformación política, sino también un cambio social. Un cambio de mentalidad basado en la cultura del poder que dispuso de la propaganda como instrumento fundamental para el control de las conciencias.⁸⁵³

La fuerza propagandística del fascismo tuvo, de hecho, un gran impacto en la comunidad italo-americana y su prensa durante los años veinte y treinta, como narra Pellegrino

⁸⁵¹ Idem. *Aqui também é Portugal. A Colónia Portuguesa do Brasil e o Salazarismo*. Coimbra: Quarteto, 2000.

⁸⁵² Matos, Helena. *Salazar. A Construção do Mito (1928-1933)*. Lisboa: Temas e Debates-Círculo de Leitores, 2010.

⁸⁵³ Léase a Casanova, Julián. *Europa contra Europa, 1914-1945*. Madrid: Crítica, 2014.

Nazzaro en su libro *Fascist and Anti-Fascist Propaganda in America*.⁸⁵⁴ Hacia finales de 1923, había en Estados Unidos más de un centenar de asociaciones que promovían el fascismo italiano en diversas ciudades, entre ellas la Fascist Association of New York City, integrada por cerca de 8000 socios.⁸⁵⁵ Como consecuencia de la influencia fascista, surgió una prensa afín, que extendió de forma masiva la propaganda a favor de la Italia de Mussolini. *La Stampa Unita* de Rochester, *Il Corriere d'America* de New York, *L'Ora* de Newark, *Il Fascio* de Boston, *Il Corriere di Syracuse* o *Il Popolo d'Italia* en California, por citar algunos ejemplos, se transformaron en auténticos altavoces del Partido Fascista en América.⁸⁵⁶ Al mismo tiempo que el fascismo italiano ganaba influencia en Norteamérica, se organizó una fuerte oposición anti-fascista ligada a sectores de izquierdas y anarquistas dentro de la colonia italo-americana, que publicaron sus propios periódicos contra *Il Duce*, como el influyente *Il Lavoratore* de Chicago. Se desarrolló, además, una extensa red de instituciones anti-fascistas que llegó incluso a penetrar y a ganar las simpatías de otros grupos étnicos.⁸⁵⁷

También la comunidad inmigrante española vivió una agitación extraordinaria durante el combate ideológico entre los defensores de la República y los partidarios del fascismo ibérico en Estados Unidos. Los simpatizantes del general Franco crearon, a partir de 1937, una delegación que funcionaba desde la Casa de España en New York, dirigida por Juan Francisco Cárdenas, que disponía para sus campañas de una agencia de comunicación, la Peninsular News Service (PNS), y una entidad para captar fondos, la National Spanish Relief Association. La PNS editó dos publicaciones, la revista *Spain* y el periódico *Cara al Sol*. Este último se convirtió en el portavoz del fascismo español en Estados Unidos, tal y como investigó Marta Rey García en su tesis doctoral *Stars for Spain. La Guerra Civil española en los Estados Unidos*.⁸⁵⁸ En la ciudad de New York, también funcionó

⁸⁵⁴ Nazzaro, Pellegrino. *Fascist and Anti-Fascist Propaganda in America*. Amherst, New York: Cambria Press. Ha habido otros autores que han abordado la cuestión del fascismo en América. Véanse, entre otros: Cannistraro, Phillip. *Blackshirts in Little Italy. Italian-Americans and Fascism, 1921-1929*. West Lafayette (In.): Bordighera Press, 1999; De Conde, Alexander. *Half Bitter, Half Sweet. An Excursion into Italian-American History*, New York: Charles Scribner's Sons, 1971; Diggins, John P. *Mussolini and Fascism. The View from America*. Princeton: Princeton University Press, 1972; Salvemini, Gaetano. *Italian Fascist Activities in the United States*. Edited and with introduction by Phillip V. Cannistraro. New York: Center for Migration Studies, 1977.

⁸⁵⁵ Nazzaro, Pellegrino. *Op. cit.*, p. 73.

⁸⁵⁶ Idem, pp. 73-86.

⁸⁵⁷ Idem, pp. 123-138.

⁸⁵⁸ Rey García, Marta. *Stars for Spain. La Guerra Civil española en los Estados Unidos*. Sada (A Coruña): Edición do Castro: 1997, pp. 253-264. Véase también: Moreno Cantano, Antonio César (coord.). *Cruzados de Franco. Propaganda y diplomacia en tiempos de Franco (1936-1945)*. Gijón: Ediciones Trea, 2013; Bosch, Aurora. *Miedo a la democracia. Estados Unidos ante la Segunda República y la guerra civil*

una agencia de prensa al servicio del gobierno republicano español, que editó en inglés, a partir de febrero de 1938, el periódico *News of Spain*, cuyos contenidos propagandísticos trataban de transmitir la idea esencial de que la guerra de España era una guerra de independencia contra la invasión de fuerzas extranjeras.⁸⁵⁹ Como reacción al avance del fascismo en España, se creó el Comité Antifascista Español, que publicó *Frente Popular* en New York, entre 1937 y 1939. Se convirtió en el portavoz de las Sociedades Hispanas Conferderadas, en las que se integraron los españoles que se oponían a la instauración de un nuevo régimen fascista en la Península Ibérica. A finales de los años treinta, en Manhatam se difundieron también *Catalonia* y *Catalonian Correspondence*, del Comitè Català Antifeixista de Nova-York. Y, en Los Ángeles, se editaría hasta el final de la guerra el quincenal *El Antifascista*, dirigido por Alfonso Córdoba, que se promocionaba como el portavoz de los antifascistas en la costa Oeste de Estados Unidos.⁸⁶⁰

Aunque con una dinámica propia, la comunidad luso-americana fue también permeable a la cultura política del fascismo, que incorporaba al discurso público valores profundamente anti-democráticos que chocaban con la tradición y los fundamentos constitucionales de la política norteamericana. Desde el poder, la censura era utilizada como un medio para proteger al pueblo de las ideologías que iban en contra del interés común, del que era detentor el partido único o el movimiento que representaba la voluntad popular. La libertad de expresión no era un derecho para estos movimientos autoritarios. Para ellos, era una falacia de los parlamentarismos que debilitaba las nuevas estructuras del poder político, asumiendo el deber autoimpuesto de transformar la manera de pensar y de ser de la sociedad, de liberarla de un pensamiento débil y armarla de nuevas ideas para afrontar unitariamente el futuro.⁸⁶¹ Un futuro que, en el caso de Portugal, António de Oliveira Salazar quiso construir con un proyecto que bautizó como el Estado Novo,⁸⁶² un régimen que se inspiraba en el corporativismo italiano de Benito Mussolini, al que se adhirieron muchos intelectuales de prestigio que validaron y legitimaron el nuevo *statu*

española. Barcelona: Crítica, 2012; y López Zapico, Misael Arturo. *Las relaciones entre Estados Unidos y España durante la Guerra Civil y el primer franquismo (1936-1945)*. Gijón: Ediciones Trea, 2008.

⁸⁵⁹ Rey García, Marta. *Op. cit.*, pp. 236-240.

⁸⁶⁰ Idem, pp. 240-249.

⁸⁶¹ Véase el paradigmático caso italiano, estudiado por Corner, Paul. *The Fascist Party and Popular Opinion in Mussolini's Italy*. Oxford: Oxford University Press, 2012.

⁸⁶² Véanse, entre otras muchas referencias, las siguientes: Torgal, Luis Reis. *Estados Novos, Estados Novo*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 2ª edição, 2009. Y Rosas, Fernando. *O Estado Novo nos anos trinta. Elementos para o estudo da natureza económica, social do salazarismo (1928-1938)*. Lisboa: Estampa, 1996.

quo nacional.⁸⁶³ Incluso *The New York Times* explicaba el 23 de abril de 1935 que no era un régimen nacido de un golpe de Estado, sino que era una dictadura legitimada políticamente por la eficacia financiera de Salazar y el amplio apoyo popular logrado a través de su representación corporativa.⁸⁶⁴ Ya en 1929, uno de los colaboradores del *Diario de Noticias* de New Bedford, Paes de Aguiar, ponía el acento en las virtudes del nuevo líder de Portugal, a quien los generales fueron a “arrancar” de su cátedra universitaria como “única esperança do Portugal por tantos anos moribundo”.⁸⁶⁵ El dictador portugués aplicó una política de austeridad con estrategia propagandística. Anunció que restringía el uso del teléfono y los coches oficiales del Estado; alegando, con inteligencia política, que “se não fizemos unma revolução de cima para abaixo, ela virá de baixo para cima”, según informaba el *Diario de Noticias* en enero de 1928.⁸⁶⁶

Salazar utilizaría sus logros económicos y su condición de académico para desarrollar, con una especie de pose profesoral, su gestión política de forma paternalista. La propaganda lo retrataba como el gran guía, el gran navegador (en alusión al brillante pasado de la era de los descubrimientos marítimos), que sabría sacrificar su vida para llevar a Portugal a buen puerto.⁸⁶⁷ Los portugueses sólo tenían que confiar, nada más, porque Salazar era un líder natural.⁸⁶⁸ Sus credenciales como catedrático de la Universidad de Coimbra, cristiano educado en la fe católica y su perfil de trabajador incansable, con valores tradicionales y firmes convicciones patrióticas, creado por su aparato propagandístico, lo convirtieron en el “Chefe”.⁸⁶⁹

La propaganda del régimen no dejaba alternativa: el futuro de Portugal debía ponerse en sus manos. Así lo creyeron, entre otros, el que sería uno de sus más leales colaboradores, Pedro Teotónio Pereira, que fue subsecretario de Estado (1933-1936) y ministro de Comercio e Industria (1936-1937). Estuvo al servicio de Salazar también como diplomático. Fue embajador de Portugal durante una etapa en la que el dictador era

⁸⁶³ Adinolfi, Goffredo. *Ai confini del fascismo. Propaganda e consenso del Portugal salazarista, 1932-1944*. Milano: Franco Angeli, 2007.

⁸⁶⁴ “Um artigo do New York Times sobre a nova constituição política portuguesa e a obra do General Carmona e do Dr. Oliveira Salazar”. *Diario de Noticias*, nº 4851, 24 de abril de 1935, p. 1.

⁸⁶⁵ “R.I.P.”, de Paes de Aguiar. *Diario de Noticias*, nº 3110, 23 de julio de 1929, p. 1.

⁸⁶⁶ *Diario de Noticias*, nº 2775, 15 de junio de 1928, p. 6.

⁸⁶⁷ Léase: Pena-Rodríguez, Alberto. “Los grandes héroes ibéricos. Salazar, Franco y la Guerra Civil española: prensa y propaganda”, in n *Journal of Spanish Cultural Studies*. <http://dx.doi.org/10.1080/14636204.2013.841048>

⁸⁶⁸ Sobre la vida política de António de Oliveira Salazar, léase a Meneses, Filipe Ribeiro de. *Salazar. Uma biografia política*. Lisboa: Dom Quixote, 4ª edição, 2012.

⁸⁶⁹ Matos, Helena, *Salazar. A Propaganda, 1934-1938*, Lisboa, Círculo de Leitores-Temas & Debates, 2010.

también ministro de Asuntos Exteriores, en países en los que su gobierno tenía intereses estratégicos. Estuvo en España, primero como “agente especial”, durante 1937, y posteriormente como embajador, entre 1938 y 1945;⁸⁷⁰ y en Brasil, entre 1945 y 1947. Fue precisamente P. T. Pereira, a la sazón colaborador de la revista conservadora *Ordem Nova*, el que recibió el encargo de Salazar de diseñar las estructuras del corporativismo portugués. Un diseño político que explicó teóricamente en un libro titulado *A batalha do futuro. Organização corporativa*, publicado en Lisboa en 1937.⁸⁷¹ Y fue la conciencia de que Estados Unidos tenía un papel determinante en la construcción del nuevo futuro tras la Segunda Guerra Mundial, lo que hizo que Salazar le confiase a Pedro T. Pereira la embajada en Washington entre 1947 y 1950. Un período en el cual las dictaduras ibéricas necesitaban posicionarse estratégicamente en el nuevo panorama internacional para lograr mantenerse en el poder.⁸⁷²

Tras el acuerdo que dio origen al Bloque Ibérico en 1942, para garantizar la supervivencia de los gobiernos autoritarios peninsulares en medio de la guerra mundial, Portugal y España deseaban ser vistos como dos regímenes que, aunque fascistas, no suponían una amenaza para Europa. Pero sólo Estados Unidos podía convalidar su posición como actores políticos en el nuevo orden internacional.⁸⁷³ Por eso, probablemente las relaciones diplomáticas con la nueva potencia global fueron confiadas en la posguerra a Pedro Teotónio Pereira. Tras un período de aislamiento internacional, las dictaduras ibéricas lograrían ser admitidas como miembros de la ONU el 14 de diciembre de 1955, tras un largo proceso de admisión. Justo cuatro años más tarde, a mediados de diciembre de 1959, el presidente de Estados Unidos Dwight D. Eisenhower, haría una visita de Estado a ambos países para sellar su integración como naciones adheridas al polo capitalista, dentro de la lógica de la guerra fría. La estrategia diplomática de Salazar, basada en el “arte de saber durar”, según la acertada expresión de Fernando Rosas, le dio resultado.⁸⁷⁴

⁸⁷⁰ Sobre su etapa en España, véase: Braga da Cruz, Manuel. “Pedro Teotónio Pereira, Embaixador Português em Espanha durante as guerras”, in *Estudos de Homenagem a Luís António de Oliveira Ramos*. Oporto: Faculdade de Letras, 2004, pp. 429-440.

⁸⁷¹ Pereira, Pedro Teotónio. *A batalha do futuro. Organização corporativa*. Lisboa: Livraria Clásica, 1937. Hubo una edición española: *La batalla del futuro. Organización corporativa portuguesa*. Barcelona: Bosch, 1942.

⁸⁷² Véase: Jiménez Redondo, Juan Carlos. *Franco e Salazar. As relações luso-espanholas durante a Guerra Fria*. Lisboa: Assirio & Alvim, 1996.

⁸⁷³ De la Torre Gómez, Hipólito & Jiménez Redondo, Juan Carlos (coords.). *Franquismo y salazarismo en el exterior: de la Guerra Civil a las guerras de África*. Número 25 de la revista *Espacio, Tiempo y Forma. Historia Contemporánea*, Madrid: UNED, 2013.

⁸⁷⁴ Rosas, Fernando. *Salazar e o Poder. A Arte de Saber Durar*. Lisboa: Edições Tinta da China, 2012.

La comunidad inmigrante portuguesa en Estados Unidos durante la instauración del Estado Novo, era políticamente muy heterogénea. En ella coexistían dos corrientes políticas principales, en torno a un bloque conservador y otro progresista. Tanto el uno como el otro polo, tenían una cierta permeabilidad ideológica. Los unía su plena identificación con los valores culturales, los signos identitarios y la iconografía nacional. En este universo simbólico, en el que las emociones relacionadas con la representación de la identidad portuguesa y la fuerte propaganda nacionalista del salazarismo se confundían, la comunidad tenía sentimientos encontrados que un sector resolvía manteniendo una actitud ambivalente y ambigua respecto a la dictadura.

El polo conservador, más próximo del salazarismo, agrupaba a un conjunto de visiones ideológicas en el que convivían posiciones opuestas al parlamentarismo democrático europeo, integrado por anti-republicanos, anti-comunistas, católicos militantes y monárquicos. El polo liberal, en cambio, aglutinaba a un amplio abanico de ideologías, más o menos progresistas, con una fuerte presencia de simpatizantes de izquierdas en el núcleo de New Bedford, donde existía, desde 1911, el Clube Republicano Portuguez, que era una entidad de tendencia liberal creada para instruir a los inmigrantes lusos.⁸⁷⁵ En esta órbita, se situaban los republicanos, los comunistas, socialistas, anarquistas, anticlericales, etc. que coincidieron en su frontal oposición a la dictadura. A grandes rasgos, sin embargo, ambos bloques convergían en la representación de un discurso político similar en las conmemoraciones patrióticas, que el Estado Novo siempre intentaba instrumentalizar para ganar adeptos.⁸⁷⁶ Ambas corrientes poseían instituciones gremiales desde las que promocionaban sus idearios políticos, en algunos casos con publicaciones periódicas propias, como *Liberdade*, órgano de la Aliança Liberal Portuguesa.

Uno de los elementos que caracterizaban el discurso institucional de las entidades de carácter asociativo, era la defensa a ultranza de la patria, como un ente supremo que representaba los valores de la “raza” lusitana. El culto patriótico a este ideal racial fue estimulado por las campañas del Estado Novo en Estados Unidos, que trató de convertirse

⁸⁷⁵ El Centro Republicano Portuguez se promocionaba como un “centro de instrução e recreio”, con sede en 949 Acushnet Avenue (New Bedford). El lema de la institución decía que era “o lar onde os portugueses encontram agasalho, carinho e simpatia”. Véase: *Diario de Noticias*, 25 de enero de 1936, p. 7.

⁸⁷⁶ Según la acertada apreciación de Rui Antunes Correia, “(...) sempre que está em causa a afirmação de Portugal como principio de identidade cultural e nacional do imigrante luso-americano impõe-se a todos os sectores um verdadeiro pacto social, que silencia toda a sorte de oposições, entendidas nesses momentos, como infidelidades patrióticas. (...)”. *Op. cit.*, p. 92.

en el baluarte que defendía la esencia de la identidad nacional portuguesa.⁸⁷⁷ La apasionada conmemoración de la independencia de Portugal, la gloriosa época de la exploración de los navegantes, su condición de potencia colonial, entre otros tópicos mitológicos, fueron argumentos de los que se sirvió la dictadura portuguesa para influir en el discurso periodístico de la colonia.

Como ideólogo del salazarismo, el oficial del ejército portugués Luis da Câmara Pina creyó que era un “dever de Portugal” proteger y defender los intereses de la colonia portuguesa en Estados Unidos como parte del “Império Espiritual Português”, pues contribuía a la difusión de los valores de la identidad y de la cultura lusa en territorio norteamericano:

“(…) Proprietários de terra e trabalhadores de mar, dedicados ao comércio ou á indústria, à política ou à administração, mantem bem arreigadas as crenças e as tradições portuguesas. Fundam famílias – fiéis à lei americana mas sempre prêso pelo coração a Portugal. Criam riqueza, contribuem para os progressos da sua nova pátria – mas publicam jornais e revistas, às dezenas, na língua dos seus antepassados. Combatem pela America –existem mais de 40.000 descendentes de portugueses nas fôrças armadas americanas- mas rezam em português e nas 32 igrejas que construíram e edificaram à sua custa, todos os dias se pede a protecção de Nossa Senhora. Indiscutivelmente, pelo direito e pelo querer, pertencem ao Império Espiritual Português. Cumpre a Portugal manter viva e acêsa, brilhante e intensa, a chama dêste sentimento: é missão que não podemos declinar, é interesse que não podemos iludir (...).”⁸⁷⁸

Tras un viaje diplomático por Estados Unidos, el militar portugués propuso al gobierno de su país que promoviera, “com entusiasmo, com fé e com urgência”, un plan de acción para defender los intereses portugueses en Norteamérica y mejorar las condiciones de los inmigrantes. Pina enumera hasta seis medidas que los poderes públicos lusos deberían llevar a cabo: 1) fundar en California (propone concretamente Oakland) y en Nueva Inglaterra (New Bedford o Fall River) un Centro de Cultura e Língua Portuguesa, con la colaboración de los sacerdotes portugueses; 2) financiar las instituciones culturales ya existentes; 3) estimular la enseñanza de la lengua portuguesa; 4) promover, con la ayuda de la prensa portuguesa en Estados Unidos, “convenientemente esclarecida”, el estudio de los problemas de interés general y ofrecer las soluciones y los puntos de vistas

⁸⁷⁷ Sobre la construcción de la identidad en la diáspora portuguesa, léase: Arroteia, Jorge Carvalho: “Portugueses em diáspora: Identidade e Cidadania”, in *População e Sociedade*, CEPES, Porto, vol. 18, 2010, pp. 145-159.

⁸⁷⁸ Pina, Luis da Câmara. *Dever de Portugal para com as Comunidades Lusíadas da América do Norte (com uma carta-prefácio de Sua Eminência o Senhor Cardeal Patriarca de Lisboa)*. Lisboa: Ateliers Gráficos Bertrand (Irmãos), 1945, pp. 71-72.

portugueses; 5) enviar profesores de portugués; y 6) remitir libros (sobre todo de Historia de Portugal) para distribuir gratuitamente entre las asociaciones de la colonia.⁸⁷⁹

La cercanía atlántica, una mayor interacción política derivada de un agrupamiento urbano, con publicaciones periódicas influyentes como el *Diario de Noticias*, la mayor presencia del cuerpo diplomático portugués (con la embajada de Washington y los consulados generales de Boston y New York), propiciaron una mayor implicación de los miembros de la colonia en los Estados de la costa Este en la vida política de Portugal. California no vivió ajena a las campañas de propaganda del Estado Novo y sus opositores, pero su situación de lejanía y la falta de exiliados políticos relevantes, como ocurrió en los Estados de Massachusetts y New York, la mantuvo siempre en un segundo plano. Entre todas las ciudades en las que se registró algún tipo de actividad propagandística de cualquiera de los sectores políticos implicados, fue New Bedford la que cobró mayor protagonismo, particularmente durante el exilio de João Camoesas, como se verá a continuación.

6.2. João Camoesas y el debate político en la colonia

La colonia portuguesa en Estados Unidos no fue ajena al proceso de cambio de régimen que se desarrolló en Portugal con la fundación del Estado Novo salazarista. No sólo porque los periódicos luso-americanos informaban a los interesados inmigrantes portugueses de todo lo que ocurría en su país, sino porque esto afectó muy especialmente a su comprensión de la realidad portuguesa, a su grado de compromiso político con su país de origen y a su papel como nacionales u oriundos de un Estado que estaba en las antípodas ideológicas del sistema político norteamericano. Afectó, sobre todo, porque algunos periódicos se convirtieron en foros de encendidos debates y polémicas sobre el significado político del Estado Novo, sobre la figura de Salazar, sobre el contraste manifiesto con los valores de la sociedad que los acogía y sobre la falta de libertades en el Portugal salazarista. Las publicaciones periódicas adquirieron, además, un nuevo valor propagandístico, con campañas a favor y en contra del salazarismo, organizadas por diversas instituciones y personajes que trabajaban para el régimen o que estaban abiertamente en contra. La libertad de prensa y el decidido afán por alimentar, a veces, polémicas que podrían incrementar la tirada, permitía que en el mismo periódico pudieran

⁸⁷⁹ Idem, pp. 72-73.

publicarse artículos que defendían ideas antagónicas. También hubo publicaciones creadas para el adoctrinamiento político y otras cuyas líneas editoriales adoptaron, en determinados momentos o contextos, un posicionamiento más o menos próximo a la dictadura o sus opositores.

En general, los periódicos adquirieron una especial relevancia como instrumentos de propaganda durante el proceso de consolidación del Estado Novo, particularmente entre 1935 y 1940, como ha demostrado R. Antunes Correia en relación al caso del *Diario de Notícias*. En el conjunto de cabeceras periodísticas, para conseguir persuadir a un público amplio, los preferidos por salazaristas y anti-salazaristas eran los que tenían una mayor difusión. En esta etapa, destacaban en Nueva Inglaterra el *Diario de Notícias* y los semanarios *O Colonial*, *O Independente*, *O Popular* y *Novidades*.⁸⁸⁰ En New York City, el más influyente era *A Luta*, del padre José Cacella. Pero, entre 1936 y 1938, circularon dos periódicos de propaganda anti-fascista (*O Bacamarte* y *A Plebe*), fundados y dirigidos por José Alves Rodrigues,⁸⁸¹ que trataron de sensibilizar a la colonia en New York y New Jersey y que llegaron a inquietar al gobierno portugués. *O Bacamarte* (“órgão de combate pela verdade e pela justiça”)⁸⁸² y *A Plebe*,⁸⁸³ fueron concebidos como medios de agitación revolucionaria en el marco de la Guerra Civil española. Su objetivo era movilizar a la opinión pública inmigrante contra las dictaduras ibéricas haciendo pedagogía de los valores y principios que sostenían la democracia, como se puede observar en el artículo titulado “Liberdade”, firmado por Trindade Coelho el 22 de diciembre de 1936:

“Liberdade! Mágica palavra que fascina todos os homens, desde o mais selvagem ao mais civilizado! Ideal a que de boa vontade todos sacrificariam os seus haveres, ainda os mais preciosos! Alta e luminosa imagem que a criança ao nascer traz já gravada no coração, e que o ancião, prestes a adormecer no derradeiro sono, ainda afaga a carícia! De onde provem o teu sagrado prestígio? É que, para o ser

⁸⁸⁰ Desgraciadamente, los contenidos sobre este aspecto no han podido ser estudiados porque no se han encontrado colecciones de estos periódicos en los archivos norteamericanos o portugueses.

⁸⁸¹ Léase, por ejemplo: “A corda do enforcado ou o Judas da Ditadura”. José Alves Rodrigues: *O Colonial*, 7 de junio de 1935. (AHD. Embajada en Washington. Caja nº 37).

⁸⁸² *O Bacamarte* fue fundado el 1 de septiembre de 1936 en Newark (P.O. Box 221) y dejó de publicarse en 1937. Era un tabloide ilustrado, de 8 páginas. Algunos ejemplares descatalogados de *O Bacamarte* se hallan en el Archivo Histórico Diplomático de Lisboa. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36.

⁸⁸³ *A Plebe*, de contenidos similares a *O Bacamarte*, se editó entre 1936 y 1938, con sede en New York City. Ambos sufrieron las presiones del régimen para impedir su publicación, según se desprende de la documentación diplomática portuguesa. Cf.: AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36. Carta confidencial enviada por Mons. Joseph Cacella al embajador de Portugal, João António de Bianchi, 5 de agosto de 1938. Véase también Archivo Oliveira Salazar (AOS), SGPCM-GPM. Caja nº 5, PC-156, 3, nº 4. Oficio nº 1273 del subdirector del Secretariado de Propaganda Nacional, António Eça de Queiroz, al Presidente do Conselho de Ministros, 19 de septiembre de 1938.

humano, a liberdade é condição indispensável de felicidade. ¿De qué serviría a vida se não pudéssemos gozá-la livremente? ¿De que serviría termos órgãos para agir, espirito para pensar, coração para sentir, se todas essas faculdades houvessem de ser violentamente abafadas por uma força externa? Jamais será o ideal da Humanidade, em cujo coração a necessidade de Liberdade é innata - jamais será o ideal da Humanidade a sorte de um prisionero algemado! Liberdade! Eis a força, o movimento, a vida, eis o caminho para esse fim supremo a que devemos aspirar incesantemente: a justiça entre todos e para todos (...).⁸⁸⁴

En estos años, existió incluso una alianza de los inmigrantes ibéricos en Manhattan contra las dictaduras de Franco y Salazar, plasmada a través de la edición conjunta del semanario *La Voz*, que disponía de una sección en portugués dirigida por Gil Stone.⁸⁸⁵ *A Tribuna* era también un periódico muy leído entre la comunidad de Newark (N. Jersey) entre 1931 y 1934. Allí, el nuevo *Luso-Americano* de Vasco S. Jardim cobraría todo el protagonismo e influencia a partir de su reaparición en 1939, pero ya entonces el debate en torno al modelo político del Estado Novo había perdido interés. En California, los semanarios *A União Portuguesa* (hasta 1942) y el *Jornal Português*, de Oakland, fueron los únicos periódicos con influencia política en la colonia.⁸⁸⁶ En el caso de los periódicos californianos, su discurso editorial, en general, era tolerante y próximo al salazarismo, pero se publicaron también artículos críticos con la dictadura, a pesar de las presiones del consulado en San Francisco.⁸⁸⁷ En 1938, el consulado de California financiaba dos secciones informativas sobre Portugal en el *Jornal Português* y *A União Portuguesa*, y un boletín radiofónico semanal en varias emisoras sobre la obra del Estado Novo.⁸⁸⁸ El *Jornal Português* apoyó abiertamente a Carmona y Salazar, aplaudiendo las medidas políticas de su gobierno y atacando a los que criticaban el régimen y sus líderes:

“(...) O ‘Jornal Português’, convencido de que o ilustre Presidente da República Portuguesa, o Exmo. Sr. General Carmona, e o não menos ilustre Presidente do Conselho de Ministros, o Exmo. Sr. Dr. Oliveira Salazar, são dois homens que muito se têm sacrificado pelo nosso país de origem, continuará não só a fechar os

⁸⁸⁴ *O Bacamarte*, nº 5, año 1, 22 de diciembre de 1936, p. 1.

⁸⁸⁵ Diferentes números del semanario *La Voz* se encuentran en el Archivo Diplomático de Lisboa. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 13.

⁸⁸⁶ *A União Portuguesa* adoptó un discurso abiertamente contrario a la dictadura en el período en el que José Trindade Salgueiro fue su editor, entre 1940 y 1942. Poco antes de publicar su último número, el 8 de junio de 1942, el periódico se declara anti-salazarista, adhiriéndose a los postuados del manifiesto de Lúcio dos Santos, profesor de la Universidad de Oporto exiliado en Brasil. Véase: *A União Portuguesa*, nº 2803, 8 de junio de 1942, p. 1.

⁸⁸⁷ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 13. Oficio del Cónsul de S. Francisco, G. Armas do Amaral, al encargado de Negocios de la embajada, João de Deus Ramos, 4 de agosto de 1937. En el oficio el cónsul explica que consiguió que el director e *A União Portuguesa* prohibiese los “artículos subversivos” de José Trindade Salgueiro en el periódico.

⁸⁸⁸ Idem. Embajada de Portugal en Washington. 3º P, A 1, M 675. Oficio nº 68 del cónsul de Portugal en San Francisco al ministro de Negócios Estrangeiros, 2 de mayo de 1938. Véase también el oficio nº 42 del cónsul al ministro, el 16 de marzo de 1938.

seus ouvidos ás campanhas de descrédito contra Portugal, mas a combaté-las sempre que julgar necesssário. Quem odeia Portugal não pode ser um verdadeiro amigo da América. Não basta os inimigos de Portugal gritarem que são espíritos democratas. O importante é que se portem como bons democratas. Mas gente que se alimenta somente de ódio, dificilmente poderá beneficiar seja quem fôr. Portanto, as afirmações dessa gente não merecem o mínimo crédito. (...)”⁸⁸⁹

El periódico dirigido por Pedro L. C. da Silveira acusó al *Diario de Noticias* de New Bedford de publicar las “maiores mentiras” y “calúnias” contra la dictadura en Portugal, que atribuía al movimiento comunista de la colonia en Nueva Inglaterra.⁸⁹⁰ Dentro de su campaña anti-comunista, el *Jornal Português* publicó, el 29 de junio de 1951, un extenso reportaje, firmado con las siglas de la salazarista Agência Nacional de Informação (ANI), donde narra el testimonio de un comunista arrepentido sobre la “doutrina desumana” del Partido Comunista Português.⁸⁹¹ Su identificación con el anti-comunismo llevó al periódico californiano a solicitar públicamente una mayor presión de la policía norteamericana contra los “comunistas”:

“(…) Apenas uma outra vez, mas raramente, se levantaram, naquele diário, alguns homens de bem a defender as glórias de Portugal, a honra do Presidente da República Portuguesa e a obra grandiosa do Dr. Oliveira Salazar. Esta propaganda, anti-patriótica e de tendências comunistas, tem a sua origem, numa Junta Liberal, cujos membros a Polícia Secreta dos Estado Unidos tem obrigação de vigiar de perto, nesta hora tremenda e perigosíssima, em que a Rússia procura assaltar e destruir a democracia americana. (...) De Portugal só dizemos bem, nunca mal. É lema sacrossanto do nosso jornal levantar bem alto o nome da terra, que nos foi bêrço, ensinar a amar Portugal aos milhares de jovens, que nesta terra de California, ainda falam a lingua portuguêsa, respeitan os cabelos brancos de suas santas mães e veneram as cinzas dos nossos pioneiros, que jazem, em tantas campas, cobertas de flores e orvalhadas de lágrimas na Costa do Pacífico. (...)”⁸⁹²

Los servicios secretos a las órdenes de Washington tuvieron, de hecho, bajo vigilancia, a algunos miembros de la comunidad luso-americana en Nueva Inglaterra, como lo demuestra un informe sobre actividades comunistas en territorio estadounidense realizado por la agencia de espionaje americana a finales de los años cincuenta, coincidiendo con la campaña anti-comunista del senador Joseph McCarthy.⁸⁹³

⁸⁸⁹ *Jornal Português*. Número Especial de 1947. Sin paginar. “Portugal”.

⁸⁹⁰ *Jornal Português*. Número Especial de 1947. Nº 786, 26 de septiembre de 1947. “Muito bem, senhor embaixador”. Artículo sin página.

⁸⁹¹ “O Partido Comunista Português por dentro. ‘Vi como uma doutrina desumana pode desumanisar os homens da melhor qualidade’ – afirma-nos o antigo comunista Dr. António Júdice”. *Jornal Português*, 29 de junio de 1951, p. 6.

⁸⁹² *Ibidem*.

⁸⁹³ Harvard College Library. *Investigation of Communist Activities in New England Area-Part 3. Hearings before the Committee on Un-American Activities House of Representatives. Eighty-Five Congress, second*

Durante los años treinta, era frecuente la convocatoria de actos públicos, por uno u otro bando, en defensa de sus respectivas causas para ganar apoyos en la colonia. Entre los opositores, las figuras más destacadas fueron Abílio de Oliveira Águas, excónsul de Portugal en Providence, y João Camoegas, que había sido ministro de Instrução Pública en la República en dos ocasiones.⁸⁹⁴ La acción opositora se concentró, fundamentalmente,

session. March, 14, 20 and 21, 1958. United States, Government Printing Office; Washington, 1958, pp. 2284 y ss. Accesible en red: <https://archive.org/stream/investigationofc583unit#page/n7/mode/2up>

⁸⁹⁴ João José da Conceição Camoegas nació el 13 de marzo de 1887 en la ciudad fronteriza de Elvas. Allí fue fundador, propietario y director del periódico *A Fronteira*. En 1911, se integró en la logia masónica de Elvas bajo el nombre de Câmara Pestana. En 1919, se licenció en la Facultad de Medicina de Lisboa con la máxima calificación, otorgada por un tribunal presidido por el profesor monárquico Azevedo Neves. Miembro destacado del Partido Republicano Portugués, fue diputado entre 1916 y 1926, vocal del consejo de administración de la Caixa Geral dos Depósitos, Chefe de Repartição de Higiene da Câmara Municipal de Lisboa y médico escolar. Fue elegido diputado por Elvas en 1916 y por Portalegre en 1919, 1921, 1922 y 1925. Fue ministro de Instrução Pública en dos períodos durante la etapa de la primera República (1910-1926). Primero, en el gobierno de António Maria Silva, entre el 9 de enero de 1923 y el 15 de noviembre del mismo año. Durante este mandato, presentó un ambicioso proyecto de inversión en la educación pública, la llamada “Proposta de Lei sobre a Reorganização da Educação Nacional” (conocida popularmente como “reforma Camoegas”), que se basaba en la organización científica del trabajo basada en la teoría de Frederick Taylor (1856-1915) y en otras experiencias pedagógicas internacionales, sobre todo norteamericanas, pero que no sería aprobado. Uno de los episodios más recordados de su etapa como diputado y miembro del gobierno portugués, fue su discurso de réplica pronunciado el 16 de julio de 1925 en el Parlamento, que duró más de nueve horas. Entre el 1 de agosto y el 17 de diciembre de 1925 vuelve a ocupar el mismo puesto bajo el gobierno de Domingos Pereira. En 1919, fue designado médico escolar adjunto y realizó en comisión de servicio un viaje a Estados Unidos en el mes de octubre para analizar los servicios médico-escolares. En 1921, trabajó para la Universidade Popular Portuguesa y, en 1925, se encargó de la sección de Fisiología del Instituto de Orientação Profissional. Colaboró en diversas publicaciones periódicas en Portugal, como *Seara Nova*, *Portugal*, *Boletim da Inspeção Geral da Sanidade Escolar*, en los que se destacó por sus artículos relacionados con la medicina escolar y la organización del trabajo. Publicó el libro *O Trabalho Humano*, que es la primera obra portuguesa que defiende la teoría de F. Taylor, que basaba el desarrollo humano en la fisiología del esfuerzo. Fue condecorado con la Gran Cruz de Alfonso XIII de España en el transcurso del Congreso Luso-Español para el Progreso de las Ciencias. Entre sus publicaciones se encuentran las siguientes referencias: *A Medicina Escolar na América do Norte*, *O Taylorismo e a organização científica do trabalho*, *Do Âmbito da Educação Física*, *A Régia dos Tabacos e o Futuro de Portugal* y *Teoria da Renovação Portuguesa*. Con la instauración de la dictadura, fue deportado a Angola y, en 1929, autorizado a exiliarse en Estados Unidos. Según las pesquisas de Rui A. Correia, J. Camoegas podría pertenecer a la Ordem Maçónica Rosa Cruz de New Bedford (*op. cit.*, p. 143), que se declaró abiertamente opositora al Estado Novo. La viuda de João Camoegas era Aurora Alves Camoegas. Tenían dos hijos: Alfonso y João Augusto. Alfonso Camoegas, que empezó su educación en Estados Unidos (en Taunton) en 1949, fue sargento del ejército norteamericano, condecorado varias veces por sus actos de valor en la guerra de Corea. João Augusto Camoegas residió en Portugal. Cuando fallece el 11 de noviembre de 1951, la familia dona el cuerpo de J. Camoegas a la Tufts Medical School. Después sería incinerado y enviado a Portugal, donde recibió sepultura en el cementerio de Elvas. Su casa familiar se encontraba en Vila Nova de Estefanía, nº 6 (Elvas).

Todos los datos aquí reunidos sobre João Camoegas fueron recogidos de las siguientes fuentes: *Enciclopédia Luso-Brasileira* (tomo letra C, p. 627); Governo de Portugal. Galeria de ministros de Educação (www.portugal.gov.pt); Correia, Rui Antunes (*op. cit.*, p. 109); Infopédia: <http://www.infopedia.pt/joao-camoegas>>; *Diario de Noticias* de New Bedford (diversos números). Sobre su actividad como ministro de educación pueden leerse también a los siguientes autores: Casulo, José Carlos Oliviera. “A educação superior no projecto Camoegas”, in *Actas do Primeiro Congresso Internacional Galego-Português de Psicopedagogia*. Braga: Universidade do Minho, 2009. Véase en línea: [http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/9931/1/c%C3%B3pia%20do%20texto%20publicad%](http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/9931/1/c%C3%B3pia%20do%20texto%20publicad%20em%20o%20diario%20de%20noticias%20de%20new%20bedford%20em%201925.pdf)

en Nueva Inglaterra. No hay constancia de un movimiento organizado de oposición política en California.

João Camoesas fue el líder que organizó y orquestó la oposición política a la dictadura en Estados Unidos a partir de su llegada, el 12 de junio de 1929, al puerto de Providence, en Rhode Island.⁸⁹⁵ Abílio Águas, que fue destituido de su puesto de cónsul en Providence por el gobierno de la dictadura en octubre de 1929, actuó siempre en un segundo plano, como un leal colaborador de João Camoesas, hasta el fallecimiento de aquél en Taunton (Mass.) el 11 de noviembre de 1951. Poco después de instalarse en Massachusetts, J. Camoesas creó una red de colaboradores y estableció un estrecho contacto con la prensa portuguesa de Nueva Inglaterra a través de frecuentes colaboraciones periodísticas. Su prestigio como ex ministro y su condición de médico y académico, le brindaron un inmediato reconocimiento por parte la comunidad inmigrante portuguesa, que se sentía honrada de poder acogerlo como miembro de la colonia. Entre otros aspectos interesantes, Rui A. Correia se refiere a un hecho de gran relevancia simbólica que tuvo repercusión en el *Diario de Noticias*: el homenaje organizado en su honor por el Clube Republicano Portuguez de New Bedford, con ocasión de su 44º cumpleaños, el 13 de marzo de 1931.⁸⁹⁶ Durante el acto, fue descubierto un retrato del exiliado político portugués. Pero, en diciembre de 1933, la fotografía del exministro desapareció misteriosamente, justo después de que la asamblea del Clube Republicano, rechazase colocar una imagen del general Carmona en la misma sala, a propuesta por un grupo de socios simpatizantes con la dictadura.⁸⁹⁷

[20nas%20actas.pdf](#). También: Bandeira, Filomena. “Camoegas, João José da Conceição”, in Nóvoa, António (dir.). *Dicionário de educadores portugueses*. Porto: Asa, pp. 237-241. Nóvoa, António. “O projecto da Reforma Camoesas (1923): uma referência histórica no pensamento do Prof. João Evangelista Loureiro”. *Revista da Universidade de Aveiro –série Ciências da Educação*, vol. 7, nº 1-2, 1986, pp. 113-121.

⁸⁹⁵ *Diario de Noticias*, 13 de junio de 1929, p. 1. La información cuenta que João Camoesas se instaló provisionalmente en New Bedford, en la casa de José Pacheco Correia.

⁸⁹⁶ Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, pp. 109-110.

⁸⁹⁷ El episodio generó un gran malestar en la colonia. Los periódicos informaron sobre el asunto con detalle porque, además, fue denunciado ante la policía. Rui A. Correia recoge una crónica del *Diario de Noticias* cuyo trecho se reproduce: “Este retrato do distinto médico e imigrado político fôra inaugurado pelos republicanos portugueses pouco depois da sua chegada a este paiz, em sessão pública, por ocasião de uma data comemorativa, realizada por aquela agremiação. Atribue-se o futo do retrato ao grupo de socios, despeitados com a a titude da assembleia daquele gremio, a qual, por tres ou quatro vezes, e por forte maioria, se tem oposto ao descerramento, na mesma sala, do retrato do sr. General Carmona, actual Chefe de Estado Português. A Assembleia, tomando como desconsideração para si o acto practicado, não só apresentou queixa, como ordenou que pelos fundos da colectividade fosse dádo um prémio de \$100 a quem descobrisse o autor da proeza”. *Diario de Noticias*, nº 4445, 18 de diciembre de 1933.

El protagonismo público que adquirió João Camoesas desde el mismo día que llegó a Estados Unidos, fue aprovechado por el político elvense para hacer campaña a favor de la democracia en Portugal. No era la primera vez que el exministro estaba en Nueva Inglaterra. El 31 de diciembre de 1919, aprovechando su participación en la Conferencia Internacional del Trabajo en Washington, como representante de Portugal, había pronunciado una multitudinaria conferencia en el New Bedford Theatre, promovida por el Grémio Cosmos. Según cuenta una crónica de *A Alvorada*, fue la mejor de todas las que hasta entonces allí se habían realizado.⁸⁹⁸ J. Camoesas habló con orgullo sobre la historia de Portugal. Se remontó a Viriato para explicar el proceso de evolución histórica del país hasta el advenimiento de la República, que defendió frente a sus críticos. Reconoció que no era católico, pero sí respetuoso con esta y otras creencias religiosas. Su discurso fue vivamente aplaudido, tal y como informa la prensa local: “(...) numa linguagem chã, compreensível e eloquente, foi constantemente interrompido por bravos, apoiados, muito bem, acompanhados de estrondosas salvas de palmas. Foi um delírio! (...)”.⁸⁹⁹ Tal fue la gratitud que sintió la colonia con el ilustre visitante, que el *Alvorada Diaria* publicó en portada un anuncio de despedida cuando João Camoesas partió hacia Portugal.⁹⁰⁰ Aquel paso por la colonia portuguesa de New Bedford a finales de 1919 podría haber influido en su decisión de fijar su exilio en Nueva Inglaterra, donde tuvo ocasión de comprobar la pujanza de la comunidad inmigrante, que entonces atravesaba por uno de sus mejores momentos económicos.

Antes de iniciar su exilio en Estados Unidos, João Camoesas estuvo expatriado en Angola, a donde había llegado tras ser detenido el 17 de febrero de 1928 en Lisboa, donde estuvo encarcelado hasta su deportación a África, el 4 de mayo del mismo año.⁹⁰¹ Desde allí, el 28 de octubre de 1928 envía una carta abierta a António de Oliveira Salazar en la que lo acusa de colaborar cínicamente con la dictadura:

“(...) Professor de direito, o sr. é o único sustentáculo dum governo que nega o direito numa sociedade democrática. Mestre de ciencias económicas realiza uma

⁸⁹⁸ *A Alvorada*, ano IX, nº 536, 1 de enero de 1920, p. 1.

⁸⁹⁹ *Ibidem*.

⁹⁰⁰ *Alvorada Diaria*, nº 278, 7 de enero de 1920, p. 1. El anuncio decía: “João Camoesas: O Grémio Cosmos e as colonias portuguesas de New Bedford, Fall River e Bristol saudosamente vos dizem adeus”.

⁹⁰¹ En Angola, João Camoesas se estableció en Santomé, donde no encontró oportunidades laborales. Después de varios intentos para encontrar trabajo en Angola portuguesa y en el Congo Belga, decidió pedir asilo en la Embajada de Estados Unidos el 8 de marzo de 1929. Sus peripecias antes de llegar a territorio de Estados Unidos, en mayo de 1929, pueden leerse en un artículo firmado por él mismo en el *Diario de Noticias* el 14 de marzo de 1938 (nº 5727, pp. 1 y 5), titulado “Anotação á margem. Documento elucidativo”. Este documento es citado por Rui A. Correia en su excelente trabajo.

obra que ergue ‘a razão do Estado’ acima das possibilidades nacionais. Católico praticante, em vez de amar o próximo como a si próprio, associa-se a uma política de ódio, imposta pela violência e mantida pela crueldade. Moralista consente a sustentação da Polícia de Informações, cuja administração é um descalabro e cuja acção é uma ignomínia. Intelectual e homem de sciencia sugeita-se á chefia de Vicente de Freitas que é a personificação da ignorancia e da boçalidade. Emfim, dizendo-se patriota colabora na manutenção de um sistema governativo que em Genebra enchovalhou a dignidade da Pátria e que, sendo um motivo de fundas divergências internas, lhe compromete o futuro e inferiorisa o presente. (...) Se há cortes, apressam-se a espalhar que o exército será o primeiro nos sacrifícios: mas o orçamento da guerra ficou quase na mesma. Se há acumulações, esboça propósitos audaciosos e intransigências irreduzíveis: no entanto, vai abrindo alçapões na lei. Se há deportações iminentes, lança-se na circulação o boato de que se opõe à sua efectivação: mas, para trazerem cerca de duzentas pessoas, vêm dois barcos propositadamente a África, gastando milhares de contos. E seria infundável a lista dos postigos com que o senhor encobre ou consente que lhe encubram a sua verdadeira personalidade, aquela que a sua acção revela e os factos definem.”⁹⁰²

Cuando en 1929 llega finalmente a Estados Unidos, J. Camoesas se establece abriendo un consultorio médico en la pequeña ciudad de Taunton (Massachusetts), muy cerca de New Bedford. Desde el primer momento, participa en decenas de actos organizados por las instituciones de la colonia, lo que le permitiría conocer su situación social, política y económica en poco tiempo, relacionarse con sus líderes más destacados y convertirse en una figura de referencia.⁹⁰³ Sus apariciones en noticias de la prensa luso-americana, le otorgaron un prestigio aún mayor y le dieron la autoridad necesaria para escribir para varios periódicos en contra de la dictadura. Su vitola de exministro republicano de Instrução Pública y su implicación directa en las actividades públicas de la comunidad luso-americana, le conferirían, además, la legitimidad necesaria para hacer pedagogía política e intentar persuadir a sus conciudadanos. Sus dotes oratorias, su capacidad discursiva y su experiencia en el medio periodístico, forjada como fundador y director del periódico *A Fronteira* en su Elvas natal, le propiciaron una rápida posición de liderazgo dentro de la colonia.

⁹⁰² Arquivos Nacionais Torre do Tombo (ANTT). Arquivo Oliveira Salazar (AOS), CO/PC-3A, P 1. Carta de João Camoesas a Oliveira Salazar, 28 de octubre de 1928. Un trecho de esta carta es utilizada por el propio João Camoesas en uno de sus artículos contra la dictadura publicado en el *Diario de Noticias* en 1937. Véase: Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, pp. 143-144.

⁹⁰³ El 9 de abril de 1933, pronunció una conferencia en el Club Republicano Português de Pawtucket para conmemorar el 9 de abril, fecha en la que varios miles de soldados portugueses murieron en combate durante la batalla de la Lys, en la Primera Guerra mundial. Véase: *Diario de Noticias*, nº 1903, 7 de abril de 1933, p. 1

A partir de 1935, cuando el Estado Novo comenzaba a consolidar sus estructuras y la propaganda salazarista se hacía sentir en Estados Unidos, se sintió motivado a impulsar una campaña a favor de la democracia en Portugal. La prensa luso-americana fue su principal medio para tratar de hacer oposición al régimen fascista luso, y difundió la mayor parte de sus artículos contra la dictadura a través del *Diario de Noticias* y *O Colonial*. Pero también publicó algunos textos, con un tono más pedagógico que político, en *O Herald Portugal*.⁹⁰⁴ Camoesas no cejó de criticar a Salazar y de combatir la dictadura en su país publicando decenas de columnas de opinión, memorandos y manifiestos en contra del salazarismo hasta sus últimos días. En el artículo publicado el 3 de septiembre de 1937 en el *Diario de Noticias*, bajo el título “Parábola do homem e a bêsta”, resume en forma de “memento” los motivos por los que se proclama anti-salazarista:

“Provou-se que as mesmas pessoas que acusam republicanos mortos e vivos de haver promovido confiscações, monopolizado o poder, perseguido crenças, oprimido minorias, levado o país á guerra por méro partidarismo, aplaudem e apoiam Oliveira Salazar, o qual sem dúvida e incontestavelmente:
Confiscou os bens da Maçonaria Portuguesa;
Declarou ilegal a existência de todos os partidos;
Converteu os empregos públicos em benefícios reservados exclusivamente para os seus apaniguados;
Perseguiu e persegue violentamente todas as oposições;
Tornou obrigatória a afiliação da juventude portuguesa num organismo político que o apoia; Organizou e mantém o mais completo e absoluto monopólio do poder jamais existente em Portugal;
Levou á Nação cladestinamente á guerra com a Espanha por motivos exclusivos da sua política pessoal”.⁹⁰⁵

El exilio de João Camoesas y sus campañas de prensa en contra de Salazar, removi6 muchas conciencias en la comunidad de inmigrantes portugueses, e hizo que no pocos de ellos se movilizasen a favor de la democracia en Portugal. Por su parte, el salazarismo militante aplic6 toda su influencia para impedir que la colonia se convirtiese en un núcleo opositor. Se temía que, eventualmente, pudiera ejercer alguna presión sobre el gobierno estadounidense u otras instituciones norteamericanas contra el gobierno luso. Por otra

⁹⁰⁴ En total, se ha catalogado más de un centenar de artículos, la mayoría de los cuales fueron publicados en el *Diario de Noticias* de New Bedford. Como simple muestra de sus artículos en los otros periódicos, en *O Herald Portugal*, léanse: “O deial pacifista”, *O Herald Portugal*, nº 29 (año 16), Natal de 1936, pp. 1 y 2; “Apologia da liberdade”, nº 25, 25 de diciembre de 1934, pp. 1 y 2. Y en *O Colonial*: “O Monstro Revela-se”: nº 408, 10 de agosto de 1936, p. 1.

⁹⁰⁵ “Anotação á margem: Parábola do homem e a bêsta”. *Diario de Noticias*, nº 5570, 3 de septiembre de 1937, p. 1.

parte, era importante para el gobierno de la dictadura evitar que el anti-salazarismo pudiese extenderse por la emigración portuguesa y perturbar, de algún modo, la situación nacional. Se cree que João Camoesas inició su campaña de prensa contra Salazar en el semanario de Fairhaven *O Colonial*. Allí, publicó una serie de textos en los que relata los ataques del Estado Novo contra los derechos de los trabajadores portugueses,⁹⁰⁶ sobre su política colonial,⁹⁰⁷ y critica a quienes, por acción u omisión, avalan el Estado Novo. El 3 de septiembre de 1936, el salazarista Manuel Caetano Pereira, vice-cónsul en Fall River, publica en el *Diario de Noticias* una carta de elogiosa bienvenida al cardenal Manuel Gonçalves Cerejeira,⁹⁰⁸ de visita pastoral a la colonia luso-americana, que João Camoesas responde el 11 de septiembre con una carta abierta dirigida al prelado en *O Colonial*. En ella, el exministro republicano le recuerda las diferencias entre el sistema salazarista y la democracia norteamericana, en la que viven los inmigrantes portugueses:

“(…) Vir dum médio onde o ódio impera e o terror campeia para este campo de liberdade e dinamismo, é como sair dum cárcere envolto em treva e povoado de pesadelos para a vida intensa, ao ar livre, perante horisontes ilimitados. (...) Queira ou não vossa Eminência, ditas imagens diferentes, opostas da realidade, coexistem agora no vosso espírito. Para um homem treinado na prática do exame de consciência e habituado a prezar os beneficios do arrependimento, não será difícil reconhecer a superioridade das instituições democráticas nestes seus resultados evidentes (...)”⁹⁰⁹

En su epístola, João Camoesas solicita al cardenal su compromiso político personal. Le ruega que actúe frente a la dictadura y traslade al Vaticano sus deberes cristianos en favor de los más desfavorecidos y en contra de toda forma de opresión:

“(…) Contai-lhes como a ditadura tem feito crescer o número de comunistas em Portugal, criando-lhes adeptos ainda nas fileiras católicas. Citai-lhes aquele olvidado prefeito do Redentor: ‘O Bom Pastor deixa noventa e nove para ir em busca dum que esteja perdido para o encontrar’. Dizei-lhes como a liberdade na America fomenta a disciplina social, enquanto as tiranias por eles apoidadas alimentam a revolta e ateiam a guerra. Em suma, gritai-lhes que estão traíndo a Deus, pondo em dúvida a eficácia da sua protecção e negando Cristo, deixando de cumprir os seus mandamentos. (...)”⁹¹⁰

⁹⁰⁶ João Camoesas: “O Monstro Revela-se”. *O Colonial*, 10 de mayo de 1935, p. 1 (AHD-Embajada de Portugal en Washington, caja nº 37).

⁹⁰⁷ Idem: “O Monstro Revela-se”. *O Colonial*, 10 de agosto de 1936 (AHD-Embajada de Portugal en Washington, caja nº 37).

⁹⁰⁸ *Diario de Noticias*, nº 5267, 3 de septiembre de 1936, p. 1.

⁹⁰⁹ João Camoesas: “Carta Aberta a Sua Eminência o Cardeal D. Manuel Gonçalves Cerejeira”, *O Colonial*, 11 de septiembre de 1936. (AHD-Embajada de Portugal en Washington, caja nº 37).

⁹¹⁰ *Ibidem*.

El discurso propagandístico de João Camoesas contra Salazar, sin embargo, fue contestado por miembros del gobierno portugués o de la colonia. Uno de los oponentes más destacados contra el exiliado republicano fue el vice-cónsul de Portugal en Fall River, Manuel Caetano Pereira, que hizo una firme defensa de la dictadura e intentó desacreditar a su adversario.⁹¹¹ Originario de Ponta Delgada (Azores), M. Caetano Pereira era un médico formado en Coimbra de profundas convicciones salazaristas. Comenzó su particular campaña a favor del régimen fascista portugués anunciando por carta al director del *Diario de Noticias*, el 17 de agosto de 1933, que publicaría una serie de artículos para orientar a los inmigrantes sobre el significado del Estado Novo. La divulgación de la ideología salazarista entre a colonia portuguesa, era para él “(...) um acto exigido pelo mais elementar sentimento de patriotismo.”⁹¹²

El diplomático de Fall River firmó una serie de cuatro largos artículos, que son los primeros libelos propagandísticos de importancia a favor del Estado Novo en el *Diario de Noticias* de New Bedford.⁹¹³ En ellos, Manuel Caetano Pereira realiza una apasionada defensa de la dictadura portuguesa. A Salazar lo retrata como el “Salvador de Portugal” y a António Ferro como una “glória” de la prensa portuguesa.⁹¹⁴ Estos primeros elogios al salazarismo fueron deslegitimados por el redactor-jefe del *Diario de Noticias* y excónsul de Portugal en Bristol, el republicano Domingos Ferreira Martins, quien, en un artículo de respuesta, acusa al vice-cónsul de difundir un ideario político anti-democrático de forma irresponsable: “(...) Veio semear fora da estação. Chega tarde. (...) Como tantos outros para quem as palavras liberdade, justiça social, fraternidade, não são vãs de sentido, sinto repugnancia mental pelo doutrinamento de formulas politicas de desigualdade e de arbitrio. (...)”⁹¹⁵

João Camoesas y Manuel Caetano Pereira mantuvieron un enconado enfrentamiento periodístico por medio de artículos que ambos fueron publicando en el *Diario de Noticias*

⁹¹¹ Manuel Caetano Pereira era médico, licenciado por la Universidad de Coimbra, originario de Ponta Delgada (São Miguel, Azores). Según parece, M. Caetano Pereira perteneció al Centro Académico da Democracia Cristã de Coimbra, del que formaba parte António de Oliveira Salazar. Ejerció su profesión en Fall River, donde trabajó también como vice-cónsul de Portugal durante varios años. En su faceta periodística, fue colaborador de *O Imparcial*, *Diario dos Açores*, *Diário de Notícias* de Lisboa, *Diario de Noticias* de New Bedford y del semanario católico de Fall River *Novidades*. Camoesas se refería a él en sus artículos como “senhor prior”, lo que podría ser un indicio de que estaba ligado a la jerarquía católica. Véase: Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, pp. 104-105.

⁹¹² *Diario de Noticias*, nº 4344, 17 de agosto de 1933, p. 1.

⁹¹³ Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, p. 107.

⁹¹⁴ *Idem*, p. 106.

⁹¹⁵ “Carta” de Ferreira Martins. *Diario de Noticias*, 23 de agosto de 1933, p. 2.

durante un año, entre mayo de 1937 y mayo de 1938, en el contexto de una de las etapas en las que la propaganda política era más intensa y encendida, con la Guerra Civil española y el papel que jugaba Portugal en el conflicto como escenario de fondo, entre 1936 y 1939.⁹¹⁶ Este público enfrentamiento entre una visión recalcitrante del salazarismo como la de M. Caetano Pereira y un político académico con oficio periodístico como era J. Camoesas, adquirió un formato de duelo de plumas a lo largo de las decenas de artículos que ambos se dedicaron en las páginas del *Diario de Noticias*. Una pugna que tendría una gran repercusión en la colonia a juzgar por los artículos que a favor o en contra de los argumentos de cualquiera de ellos firmaban otros colaboradores del periódico de New Bedford.⁹¹⁷ Los extensos artículos de João Camoesas en el *Diario de Noticias* tenían una evidente intencionalidad propagandística, con una retórica instructiva que, en ocasiones, adoptaba incluso un enfoque academicista. Abordó toda clase de asuntos relacionados con la política interna de Portugal, analizando las consecuencias de la política salazarista para la sociedad portuguesa.⁹¹⁸

Los partidarios y detractores de João Camoesas trabaron una dura pugna a través de las páginas del diario de New Bedford, especialmente en los años de la Guerra Civil española, cuando estaba en juego el futuro político de la Península Ibérica. Salazar prefería un régimen autoritario en España, compatible con su proyecto político.⁹¹⁹ La intervención portuguesa en el conflicto a favor de los golpistas liderados por el general Francisco Franco contra el régimen democrático español, generó un vivo debate en la colonia que la propaganda polarizó entre los que se proclamaban anti-comunistas, como Manuel Caetano Pereira, que veían en el gobierno del Frente Popular español un peligro para Portugal; y los que, aún no siendo comunistas, eran acusados de serlo por apoyar la democracia española, como João Camoesas. M. Caetano Pereira llegó al punto de calificar

⁹¹⁶ Correia, Rui A. *Op. cit.*, pp. 108-131. Entre otros artículos relacionados con la Guerra Civil de España, João Camoesas se refiere a la carta abierta enviada a Salazar por los diputados nacionalistas gallegos Alfonso Rodríguez Castelao y Ramón Suárez Picallo en 1937, en la que acusa al dictador portugués de apoyar un régimen que no respetaba la identidad de Galicia y su histórica relación fraternal con Portugal.

⁹¹⁷ Para acercarse a este episodio particular de la guerra de propaganda entre el salazarismo y el anti-salazarismo en Estados Unidos, debe leerse el trabajo inédito de Correia, Rui Antunes. *Op. cit.*, pp. 104-168. O bien léase su texto: “Salazar in New Bedford: Political Readings of *Diario de Noticias*, the only Portuguese daily newspaper in the United States”, in Holton, Kimberly Dacosta & Klimt, Andrea (eds.). *Op. cit.*, pp. 227-247.

⁹¹⁸ Correia, Rui A. *Op. cit.*, pp. 104-168.

⁹¹⁹ Véase: Pena, Alberto. *O Que Parece É. Salazar, Franco e a propaganda contra a Espanha democrática*. Lisboa: Edições Tinta da China, 2009; y *Salazar, a Imprensa e a Guerra Civil de Espanha*. Coimbra. MinervaCoimbra, 2007.

de “ex-portugueses” a los que defendían a los republicanos españoles.⁹²⁰ Algo que J. Camoesas rebatió argumentando que la República española no era comunista y la influencia del comunismo en España era insignificante.⁹²¹ Sin embargo, el tema del “perigo vermelho” fue, probablemente, el argumento más poderoso que utilizó la propaganda salazarista para ganar apoyos y legitimar la acción política de Salazar.⁹²² Su defensa del gobierno legal español y sus continuas críticas a la ayuda de Salazar a Franco, fueron utilizadas por sus enemigos para acusarlo de estar al servicio del comunismo y de promover la anexión de Portugal a la “república soviética” española.⁹²³

La falsa acusación de comunista contra el exiliado político portugués, hizo que la policía de Fall River llegase a suspender, en enero de 1938, una de sus conferencias públicas por las presiones del movimiento salazarista. Varios inmigrantes luso-americanos denunciaron ante el jefe de policía de la ciudad que João Camoesas hacía propaganda “estalinista”, aportando traducciones apócrifas de artículos suyos que pretendían probar su “peligrosa” ideología comunista.⁹²⁴ La frustrada intervención del exministro portugués en el Ateneo de Fall River era parte de un acto en el que se proyectaría la película “Coração na Espanha”, que los propagandistas del Estado Novo calificaron como comunista.⁹²⁵ En medio de las presiones de los agentes salazaristas, y ante un eventual intento de repatriación forzada por parte de las autoridades portuguesas, J. Camoesas se vió obligado a aclarar públicamente cuál era su estatus legal en suelo norteamericano.⁹²⁶ Sus detractores difundieron el rumor de que poseía un pasaporte diplomático especial del gobierno luso (revocable en cualquier momento), que había sido condescendiente con él, mientras el político republicano se comportaba como un ingrato. Para responder a esta retórica manipuladora, el político republicano escribió un largo artículo donde cuenta cómo había llegado a Estados Unidos y cuál era su situación legal, como asilado político. João Camoesas explica que fue víctima de toda clase de arbitrariedades antes de alcanzar el territorio de Estados Unidos, tras abandonar Angola: “(...) a brutalidade chegou ao

⁹²⁰ Manuel Caetano Pereira, “Questões claras”. *Diario de Noticias*, nº 5577, 13 de septiembre de 1937, p. 1.

⁹²¹ Véanse los siguientes artículos de João Camoesas: “A política externa de Portugal- E) Corolários de um confronto edificante”, *Diario de Noticias*, nº 5532, 22 de julio de 1937; y “Anotação á Magem – Outro cavaco com o leitor amigo”, *Diario de Noticias*, nº 5579, 15 de septiembre de 1937, pp. 1 y 2.

⁹²² Correia, Rui A. *Op. cit.*, pp. 124-128.

⁹²³ Artículo de Manuel Caetano Pereira: “Aclarou-se e liquidou-se”. *Diario de Noticias*, nº 5561, 24 de agosto de 1937, p. 1.

⁹²⁴ Correia, Rui A. *Op. cit.*, pp. 130-136.

⁹²⁵ Idem, p. 137.

⁹²⁶ Idem, 135-136.

extrêmo de não me ser permitido parar em Lisbôa, a-fim-de dizer um adeus – que, para alguns, infelizmente, seria o último – aos membros da minha família, quando vim da África a caminho dos Estados Unidos!”⁹²⁷ Y acusa a Salazar de utilizar el “perigo comunista” como una estrategia para incrementar la represión.⁹²⁸ Camoesas assume la condición de víctima de una persecución política al tiempo que hace un llamamiento a la movilización de los liberales luso-americanos contra el sabotaje a la libertad de expresión a través de un artículo publicado el 29 de enero de 1938:

“A barragem de calúnias e insultos de que tenho sido alvo poderá ser considerada como um sacrifício útil se os liberaris portuguêses tirarem do episódio os ensinamentos que comporta. A falta de inteligência e a má criação da parelha que me saiu ao caminho, conseguiram leva-los a pôr a descoberto e á luz do dia a tactica que até então desenvolviam na sombra. Na febre do ódio cometeram a indecência de se apresentar em plena nudez moral. A raiva queimou-lhes as máscaras. (...) Falo sem paixão, mais compungido do que irritado, porque, infelizmente, as azêmolas pertencem á nossa raça, e a sua miséria não deixa de nos desacreditar por tabela. (...) Deixemo-los ir, armados em cangalheiros de empréstimo, anunciando enterros que só existen nas suas alucinações de vádios de moralidade e combatendo espantalhos comunistas que inventam para distrair a atenção dos papalvos. Deixemo-los ir e sigamos o conselho da sabedoria das nações, opondo orelhas moucas a palavras loucas. (...) O recurso a semelhantes expedientes mostra em primeiro lugar que o inimigo reconhece que não tem a razão por seu lado. Prova a seguir que é capás de todas as baixesas. Patenteia, finalmente, que tem mêdo que o povo nos ouça. É para isto que desejo chamar a atenção de todos os liberais. Não podeis ter dúvida de que sois temidos e de que se pretende invalidar a vossa acção apontando-vos como elementos subversivos. Iguamente, vos será de ora avante, impossivel ignorar, que numerosos irmãos vossos estão sendo vitimas dum descaravel abuso de confiança, enganados por falsos apóstolos das suas crenças, que não só os induzem no erro como pretendem impedi-los, em plenos Estados Unidos, de ter conhecimento da verdade. Perante êstes factos, cuja importancia é desnecessário encarecer todos os liberais dignos de tal nome não podem nem devem ficar inactivos. Ocorre-lhes a obrigação de se organizar inteligentemente, de juntar os seus esforços para uma acção legal de defesa dos seus direitos ameaçados e dos seus ideais em perigo. (...) Acima de tudo é necessário agir. A inacção e um suicídio. Comecemos por um congresso dos liberais residentes neste pais e deixemos á sua soberania á escolha do tipo orgânico mais conveniente. Mas principiemos. Trabalhar é vencer; parar é morrer.”⁹²⁹

⁹²⁷ João Camoesas: “Anotação á margem. Documento elucidativo”. *Diario de Noticias*, nº 5727, 14 de marzo de 1938, p. 5.

⁹²⁸ João Camoesas: “Escoras e escusas dos salazarismo. A aventesma comunista”. *Diario de Noticias*, nº 5640, 29 de noviembre de 1937, p. 1.

⁹²⁹ João Camoesas: “Anotação á margem. Reflexões para os liberais”. *Diario de Noticias*, nº 5691, 29 de enero de 1938, p. 1.

Mientras João Camoesas pedía la unidad de acción de los inmigrantes portugueses contra la presión del salazarismo, que se atrevía a desafiar nada menos que uno de los principios más sagrados y arraigados en la sociedad norteamericana (la libertad para expresarse sin ningún tipo de restricciones ni condiciones), Salazar hacía lo posible para censurar sus artículos en el *Diario de Noticias*. El subdirector del Secretariado de Propaganda Nacional, António Eça de Queiroz, le envió, el 29 de septiembre de 1938, un oficio al dictador, en el que le informa sobre sus gestiones para acabar con los artículos de João Camoesas en el influyente periódico de New Bedford.⁹³⁰ A. Eça de Queiroz utilizó a João dos Santos Simões, colaborador del SPN y director de la Fábrica de Hilo de Tomar, para presionar al propietario del diario de New Bedford.

João S. Simões viajó por los núcleos inmigrantes portugueses de New York y Nueva Inglaterra, en los que pudo comprobar una amplia “(...) ignorancia dos factos portugueses, uma credulidade infantil na má prosa da imprensa, a cargo geralmente de maus portugueses ou simplesmente de aventureiros que acham mais rendoso destruir que construir por ser muito mais fácil (...)”.⁹³¹ Según el punto de vista de este agente salazarista, la inmensa mayoría de la colonia portuguesa “(...) constitue uma massa muito apta para evolucionar desde que se possa modificar o tom da imprensa e que em Portugal se mostre por ela interesse e amizade. (...)”.⁹³² Para mostrar lo fácil que era modificar el tono de la prensa luso-americana, J. Simões explica que resolvió el problema de los artículos de João Camoesas en el “pernicioso” *Diario de Noticias* hablando directamente con su propietario, de una forma “enérgica”, según el relato del subdirector del SPN a Salazar:

“(...) O Sr. Simões teve umas conversas energicas con o proprietário do jornal, o banqueiro Guilherme Luiz; o resultado foi rápido: a colaboração de João Camoesas terminou, e começaram a aparecer artigos de carácter nacionalista e de louvos ao Estado Novo e a V. Ex^a. Os soldados de Franco deixaram de ser ‘rebeldes’ para serem ‘nacionalistas’, os ‘republicanos governamentais’ passaram a ser socialistas e vermelhos. Vi dois números do jornal e verifiquei as aserções do Snr. Simões (...)”⁹³³

De este modo, João Camoesas fue obligado a cejar en la publicación de artículos en el *Diario de Noticias*. El 9 de agosto de 1938, el exministro recibió una escueta carta escrita

⁹³⁰ ANTT. AOS/SGPCM-GPM, caja nº 5, PC-156, 3, nº 4. Oficio nº 1273 del subdirector del Secretariado de Propaganda Nacional, António Eça de Queiroz, al Presidente do Conselho de Ministros, 19 de septiembre de 1938.

⁹³¹ *Ibidem*.

⁹³² *Ibidem*.

⁹³³ *Ibidem*.

por Guilherme Machado Luiz, en la que le informa que debía abandonar sus críticas al Estado Novo, sin más explicaciones.⁹³⁴ Podría seguir colaborando con el periódico, pero absteniéndose de dirigir “ataques” al gobierno de Portugal y a Oliveira Salazar. En una larga, pero elegante carta de respuesta enviada al propietario del diario, Camoesas muestra su decepción y lo acepta como un reconocimiento del miedo de Salazar a los efectos de su acción propagandística. El exiliado republicano explica que el *Diario de Noticias* no es el único periódico que existe en la colonia, y que seguirá defendiendo sus convicciones libremente. Se reproduce gran parte de su contenido por entender que se trata de un documento de gran relevancia histórica:

“(…) Devo, antes de mais nada, observar que é inexacta a designação de polémica em referência aos meus escritos, publicados no seu periódico. Na verdade, representam apenas um esforço de ligitima defesa, provocado por agressões nele insertas. Ninguém, de resto, considera discussão o chamamento de nomes a uma pessoa com o fim de a difamar e coagir. Forçado a defender a minha atitude política e a definir a minha personalidade, em virtude de diatribes caluniosas a que o ‘Diario de Noticias’ deu guarida, tracei um plano de trabalho que nas suas colunas mencionei mais duma vez. Estava terminando o seu anti-penultimo capítulo, analisando as escusas do salazarismo. Ficaria concluido com mais seis artigos, dois para remate da crítica do corporativismo, três sobre a burla do nacionalismo e um de síntese das sete mentiras intencionais, de que se alimenta a propaganda salazáríca. Viria depois o prometido estudo das escoras salazarísticas, incluindo capitalismo, clericalismo, militarismo e propagandismo. Com o segundo apareceria a descrição do incidente de Fall River e seria publicada a correspondência respectiva. Depois seguiria a parte final, constituída por uma tentativa de doutrinação construtiva, desenvolvimento e justificação da fórmula seguinte: Nem bolchevismo nem fascismo; scientismo (subrayado original). (...) O amplo e americanissimo respeito da minha liberdade de opinião assim manifestado animou-me a traçar o plano de defesa com a latitude e a extensão que se me afiguravam necessárias. Não logrou, porém, inspirar-me a convicção de que o levaria a cabo sem interrupção forçada. De feito, contei sempre com a comunicação de V. Exca. a que me estou referindo, e simplesmente admira have-la recebido só agora. As ditaduas precissam do silêncio, como os vermes da prodição. Por isso procuram a todo o transe calar os adversários s críticos, não havendo recurso que lhes repugne para o conseguir. Era inevitavel que (...) ao verificar a inanidade da vosearia insultiva dos seus sicários, empregaria outros meios directos e indirectos de impedir a circulação da minha palavra. Teve de faze-lo, contudo, á bruta e á vista de toda a gente, outorgando-me uma vitória completa, sob o aspecto jornalístico e moral. Efectivamente, o triunfo máximo do jornalista consiste em obrigar ao seu alvejado a desenmarcarar-se (...). E o maior galardão dum homem que põe a sua inteligência ao serviço de um ideal reside, no temor do inimigo pela sua palavra, manifestado ao pretender suprimi-la. Felismente, estamos em terra de recursos e onde vigora o culto da liberdade de opinião. Não me será difícil, por tanto, encontrar outro veiculo de publicidade para

⁹³⁴ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 37. Carta dirigida por Guilherme M. Luiz a João Camoesas, 9 de agosto de 1938.

terminar o trabalho que levei a mais de meio (sic) nas colunas do ‘Diario de Noticias’. Depressa, se poderá verificar que, na nossa época de intensa e maravilhosa actividade dos meios de comunicação, tentar amordaçar o verbo é tão louco como pretender apagar o sol. Graças a democracia imperante neste país, por outro lado, a inutilidade dos esforços ditatoriais para me silenciar, em breve se manifestará também.

Devo a redacção e aos leitores atenções que não esquecerei e aquí agradeço. Para estes ultimos conhecerem a razão porque findei a minha colaboração tão inesperadamente como a iniciei, espero dever-lhe a finesa da publicação desta carta.”⁹³⁵

António Eça de Queiroz apunta en su informe que el *Diario de Noticias* alcanzaba entonces una tirada de 30.000 ejemplares y era “(...) um jornal fácil de manejar e de guiar (...)”.⁹³⁶ Para ello, anuncia que el SPN iniciaría una campaña de difusión de artículos doctrinarios, y aumentaría los envíos de material de propaganda a este periódico y a *O Independente*, al que ve como “(...) fácil de guiar pelo bom caminho pelo mesmo sistema (...)”.⁹³⁷ El informe del subdirector del SPN, se refiere también a otros medios críticos con el régimen, como el periódico anti-fascista *A Plebe*. Según su relato, João Simões presionó a los socios del Club Português de New York, lo que propició la anulación de cerca de 300 suscripciones a esta cabecera.⁹³⁸ Además, *A Plebe* sufrió también las presiones del lobby católico neoyorkino afín al salazarismo. El padre José Cacella, propietario y editor de *A Luta*, informa al embajador de Portugal en Washington de sus gestiones para lograr el cierre de *A Plebe* en agosto de 1938:

“(...) Creio que alcanço agora o meu fim, sobre o que escrevi a V. Exa., com respeito á suspensão de ‘A Plebe’! Se não houver transtorno, está tudo amigavelmente combinado e decidido a que o referido jornal suspenda no próximo número a sair esta semana, a sua publicação. Consumado o facto, não posso deixar de considerar tal realização como um dos grandes passos e esforços que tenho dado para a união dos nossos compatriotas e um rude golpe nas campanhas políticas que tem separado em facções a Colónia Portuguesa. Por julgar de especial interesse este assunto, tomei a liberdade de informar V. Exa. do que se está passando, e que oxalá que nada evite a suspensão de ‘A Plebe’ (...)”⁹³⁹

⁹³⁵ Idem. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 37. Carta enviada por João Camoesas a Guilherme M. Luiz, 19 de agosto de 1938.

⁹³⁶ ANTT. AOS/SGPCM-GPM, caja nº 5, PC-156, 3, nº 4. Oficio nº 1273 del subdirector del Secretariado de Propaganda Nacional, António Eça de Queiroz, al Presidente do Conselho de Ministros, 19 de septiembre de 1938.

⁹³⁷ *Ibidem*.

⁹³⁸ *Ibidem*.

⁹³⁹ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36. Carta confidencial enviada por Mons. Joseph (José) Cacella ao Embaixador João António de Bianchi, 5 de agosto de 1938.

Aún siendo un medio generalmente favorable al salazarismo, la orientación ideológica de *A Luta* es calificada en el citado informe del SPN como “rasoavel”, porque “(...) permite nas suas colunas polémicas por vezes nocivas (...)”. No obstante, A. Eça de Queiroz apunta que “(...) sendo bem manejado pode prestar ótimos serviços. Faremos para isso o possível (...)”.⁹⁴⁰ Para evitar la propaganda disidente, el SPN propone a Salazar establecer, de forma programada, un mejor control de la prensa luso-americana estableciendo un intercambio de información directo entre los periódicos más afines al Estado Novo en Lisboa y las cabeceras de los inmigrantes en Estados Unidos. Se propone organizar una red que ponga en contacto los servicios informativos de *A Luta* con el *Diário da Manhã*, órgano del partido único del régimen, la União Nacional. El *Diario de Noticias* de New Bedford sería *orientado* por el *Diário de Notícias* de Portugal; y *O Independente* establecería relación directa con *O Século* lisboeta.⁹⁴¹ A pesar de estas presiones políticas, el *Diario de Noticias* siguió publicando editoriales críticos con Salazar y Franco. El 10 de febrero de 1939, cuando el desenlace de la Guerra Civil española estaba próximo y la victoria del general golpista español era clara, ataca la falta de tolerancia y magnanimidad franquista con los perdedores:

“(...) Um homem que demonstra possuir tal rancor no coração contra os seus próprios irmãos de raça, nunca poderá ser bom chefe dum povo. As qualidades de grande leader não se manifestam só no campo de batalha. Demostram-se principalmente nos grandes momentos como no presente, em actos de magnanimidade e tolerancia para com os vencidos! Insistindo na sua determinação para se vingar, por meio do pelotão de fuzilamento, daqueles que pegaram em armas contra ele, Franco perde muito do seu prestígio aos olhos dos seus compatriotas e do estrangeiro, mas o que é pior, está cavando um abismo no que podem brotar no futuro novas disputas, que bem poderão lançar de novo a Espanha noutra guerra fratricida.”⁹⁴²

Otra de las instituciones relacionadas con la actividad política de João Camoesas en Nueva Inglaterra, fue la Acção Social Portuguesa (ASP), de la que fue su ideólogo y promotor. Era una asociación organizada de forma cooperativa para promover el desarrollo económico, social y educativo dentro de la comunidad luso-americana y enfrentar mejor las consecuencias de la crisis económica de los años treinta. En él se integraban elementos heterogéneos de diversas corrientes ideológicas progresistas que tenían, además, una misión propagandística, como señaló Manuel Moutinho: “(...) Os

⁹⁴⁰ ANTT. AOS/SGPCM-GPM, caja nº 5, PC-156, 3, nº 4. Oficio nº 1273 del subdirector del Secretariado de Propaganda Nacional, António Eça de Queiroz, al Presidente do Conselho de Ministros, 19 de septiembre de 1938.

⁹⁴¹ *Ibidem*.

⁹⁴² “Odios de guerra”. *Diario de Noticias*, 10 de febrero de 1935, p. 2.

seus componentes, com a cooperação de todos os propagandistas da Democracia e de todas a agremiações liberais da Nova Inglaterra, constituirão uma numerosa pléiade dos mais abnegados evangelizadores da Verdade que fracos espiritos pretendem obscurecer com a mentira (...).⁹⁴³

João Camoesas hizo un estudio teórico sobre las condiciones en las que se encontraba la colonia, con datos y cifras precisas sobre su desarrollo económico, que avalaron su proyecto, ampliamente divulgado en la prensa.⁹⁴⁴ De acuerdo con el plan de Camoesas, la ASP la integraron distintos organismos, clubes y asociaciones gremiales portuguesas, que de forma federada pondrían en marcha una acción social y política conjunta que dejaba en evidencia el abandono de la colonia por parte del gobierno portugués. La ASP estaba formada, entre otras, por instituciones de referencia como el Clube Republicano Português. Se organizó bajo la coordinación del exministro portugués, que presidió la asamblea de delegados celebrada en New Bedford el 7 de febrero de 1938, y fue secretario de la comisión ejecutiva, con sede en Taunton, donde él residía. La ASP desarrolló un importante plan para el progreso colectivo de la colonia, que incluyó, como primeras iniciativas, la creación de una lechería propia (con una capital inicial de 10.000 dólares), y una campaña de educación pública entre sus miembros.⁹⁴⁵

De forma asociada, en colaboración con la International Labor Defense, la Aliança Liberal Portuguesa, el Centro Republicano Português y la Acção Social Portuguesa, editarían conjuntamente un manifiesto basado en un artículo de João Camoesas publicado el 8 de febrero de 1938 en el *Diario de Noticias*, en el que trata de responder irónicamente a los que le acusan de ser comunista.⁹⁴⁶ Con el apoyo de la Aliança Liberal, Camoesas colaboró también en la realización de actos con exiliados políticos españoles a favor del gobierno republicano de España. El 21 de marzo de 1937, en el Teatro Colonial de New Bedford, la institución liberal promovió un acto público “em prol da democracia espanhola”, ampliamente anunciado en la prensa local con fotografías de niños “víctimas do fascismo”, en el que intervinieron, al lado de João Camoesas, el ingeniero español

⁹⁴³ “A Acção Social Portuguesa”. *Diario de Noticias*, nº 5626, 10 de noviembre de 1937, p. 1.

⁹⁴⁴ João Camoesas, “Acção Social Portuguesa. Aspecto económico”. *Diario de Noticias*, nº 5633, 19 de noviembre de 1937, pp. 1 y 2. Sobre este aspecto también se ha referido en su trabajo Rui A. Correia. *Op. cit.*, p. 110. Reproduce, además, en el apéndice de su estudio, el artículo citado.

⁹⁴⁵ *Diario de Noticias*, 26 de marzo de 1938, p. 7.

⁹⁴⁶ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 37. Manifiesto de João Camoesas.

Mariano Joaquín Lorente, el periodista Estanislao Ferreira Menano y el “incansável obreiro da emancipação operária António Abrantes”.⁹⁴⁷

6.3. El *Portuguese-American Committee for Democracy*

Su compromiso altruista dentro de la comunidad, incrementó el prestigio y popularidad de João Camoesas. Y como reacción a las presiones cada vez más intensas del salazarismo, decidió institucionalizar su pugna contra la dictadura. Para hacer más eficaz la organización política de la colonia, hacerla más visible y estructurar su actividad opositora, J. Camoesas promovió la creación del *Portuguese-American Committee for Democracy*, que pretendía ser la plataforma pública de oposición al salazarismo en Estados Unidos. Desde su fundación en febrero de 1945 hasta su fallecimiento en noviembre de 1951, presidió este organismo acompañado por el escritor José Rodrigues Miguéis⁹⁴⁸ y el ex vice-cónsul de Portugal en Providence, Abílio de Oliveira Águas,⁹⁴⁹ como primer y segundo vicepresidentes, respectivamente.

⁹⁴⁷ Anuncio publicitario sobre el acto, publicado en *O Colonial*, encontrado en forma de recorte en el Whaling Museum of New Bedford. Research Library & Kendall Institute. Portuguese Immigration Records (1864-1976). Box 2.

⁹⁴⁸ Sobre la biografía de José Rodrigues Miguéis puede leerse, entre otras referencias bibliográficas, el libro de Mário Neves: *José Rodrigues Miguéis. Vida e obra*. Lisboa. Editora Caminho, 1990. Para hacer una aproximación breve y panorámica, también puede consultarse la información web de la Brown University, donde se encuentra el archivo personal del escritor: http://www.brown.edu/Facilities/University_Library/libs/hay/collections/migueis/

⁹⁴⁹ Abílio de Oliveira Águas era natural de Figueira da Foz (Portugal), donde nació el 8 de enero de 1890. Fue educado en colegios privados de Lisboa y Londres, donde residió varios años. Siguiendo la tradición familiar, emigró a África para trabajar como “administrador de circunscrição” en la región del Zambeze. Posteriormente, regresa a Portugal y, poco después, parte hacia Brasil, donde trabajó durante seis años, recorriendo varios países suramericanos. En 1921, es contratado por el Ministério do Comércio para desarrollar una misión comercial en Estados Unidos, y en 1925 es designado por el Ministério de Negócios Estrangeiros vice-cónsul en Providence, entonces principal puerto de entrada de los inmigrantes portugueses, tanto para la costa Este como para California. Pronto sería promocionado a cónsul. Sin embargo, sería destituido en octubre de 1929 por el gobierno de la dictadura. Con residencia en Providence, formó parte de la redacción del periódico *News Tribune*, donde publicó numerosos artículos sobre asuntos portugueses. También pronunció decenas de conferencias en clubes y asociaciones de la colonia portuguesa y fue asesor del Partido Demócrata en Rhode Island para sus campañas en la comunidad lusófona. Entre otras, fundó una asociación de ayuda a los inmigrantes víctimas del terremoto de Faial de agosto de 1926, la Aliance Corporation. Durante la Segunda Guerra Mundial, se alistó en la marina de guerra norteamericana y presidió la Sección Portuguesa de la Comisión de Nacionalidades del Directorio Nacional del Partido Demócrata. Colaboró en la publicación de la obra de Edmund B. Delabarre (su suegro) sobre la piedra de Dighton y la interpretación de sus petroglifos (léase el primer capítulo de este trabajo). En 1955, se presentó como candidato en las elecciones de la ciudad de Berkley (Mass.). En 1960, es co-fundador del *Committee Pro-Democracy in Portugal* (organismo sucesor del *Portuguese-American Committee for Democracy*), para el que es electo presidente. Desarrolla desde entonces una campaña contra la dictadura hasta el advenimiento de la democracia, en 1974. Durante esta etapa, utilizó sus contactos con políticos norteamericanos y brasileiros para presionar al gobierno portugués. Fue amigo personal del presidente Henry Truman. Con su acción política, consiguió que la Organización de Naciones Unidas diese voz a los

El comité fue presentado en una concurrida rueda de prensa en el marco de un acto político organizado el 21 de febrero de 1945 en la ciudad de Nueva York, en el que una vez más se puso en práctica la colaboración entre los exiliados políticos ibéricos. El acto se desarrolló en la sede de la prestigiosa revista *The Nation*, en la Visey Street, cuya sección de “Guerra Política” estaba dirigida por el exministro de Asuntos Exteriores de la República española, Julio Álvarez del Vayo, que fue uno de los conferenciantes del evento, presidido por Fried Kirchway, editora de *The Nation*.⁹⁵⁰ En su intervención, J. Álvarez del Vayo celebra la unidad de acción de los demócratas españoles y portugueses contra las dictaduras ibéricas, recordando el apoyo prestado por los exiliados portugueses al gobierno de la II República en las horas críticas de la guerra fratricida española, y también la persecución de que fueron objeto por parte de la dictadura portuguesa los republicanos españoles que huyeron a Portugal durante el conflicto.⁹⁵¹

El objetivo principal de este comité, según expuso en su alocución José Rodrigues Miguéis, era informar a la opinión pública norteamericana sobre el “carácter fascista” del régimen de Salazar, de su alianza con el general Franco dentro del bloque ibérico, y de sus políticas represivas contra la sociedad portuguesa.⁹⁵² Esta campaña anti-salazarista utilizó también la radio, pues J. Rodrigues Miguéis hizo propaganda contra las dictaduras ibéricas en una alocución en la emisora WBYN de N. York el 20 de abril de 1945, desde donde se emitía el programa anti-fascista “España combatiente”.⁹⁵³ El escritor luso, que había llegado en 1935 a Estados Unidos, ya había participado en otras acciones públicas en contra de los movimientos políticos autoritarios en Europa, como la sesión organizada a favor de las democracias y en contra del nazismo promovido por el *Portuguese-American Committee to Aid Russian People* en el Woodrow Wilson Hall de Manhattan el 23 de noviembre de 1941, acompañado del profesor de la Harvard University Michael

opositores portugueses. Salazar no consiguió impedir que Henrique Galvão interviniese en contra de su política ultramarina y las guerras coloniales. Entre sus distinciones, figura la Ordem da Liberdade del gobierno portugués (1980), la Ordem do Cruzeiro do Sul del gobierno de Brasil (1957) y la medalla de oro por la divulgación del nombre de Figueira da Foz por la compañía de Seguros “O Trabalho”. El ayuntamiento de su ciudad natal le honró también colocando su nombre a una calle de la urbanización de la Quinta do Paço, en Tavadre. Abílio de Oliveira Águas falleció en Taunton, el 31 de julio de 1981. Perfil biográfico extraído del Centro de Documentação 25 de Abril da Universidade de Coimbra: <http://www1.ci.uc.pt/cd25a/wikka.php?wakka=Espolio195>

⁹⁵⁰ *Diario de Noticias*, nº 7843, 23 de febrero de 1945, pp. 1 y 2.

⁹⁵¹ *Ibidem*.

⁹⁵² *Ibidem*.

⁹⁵³ “Palestra radiofónica sobre a situação de Portugal e Espanha”. *Diario de Noticias*, nº 7880, 18 de abril de 1945. La noticia del periódico anuncia la próxima alocución radiofónica de J. Rodrigues Miguéis en la emisora WNYN, “(...) que funciona na frequência de 1430 kilociclos (...) entre as 8 e as 8:30 horas da noite (...)”.

Karpovich.⁹⁵⁴ En el acto, se recaudaron \$179.44 a favor del pueblo ruso, según informa la prensa luso-americana.⁹⁵⁵

El *Portuguese-American Committee for Democracy*, con sede en la céntrica Broadway Street de New York, organizó decenas de acciones políticas que buscaban la repercusión periodística, con el objetivo de amplificar su propaganda y alcanzar la máxima resonancia pública. Entre otras iniciativas, al finalizar la Segunda Guerra mundial, en su calidad de presidente, João Camoesas hizo público en la prensa luso-americana un telegrama enviado a Salazar en el que le pide que entregue “cristianamente” el poder a los demócratas portugueses:

“Os exércitos vitoriosos da Demoracia mundial liquidaram finalmente os poderes opressores da Europa. Todas as oligarquias que deturparam as instituições democraticas do velho continente obstruindo sua evolução fôram abrangidas pela derrota hoje anunciada oficialmente. Resta-vos por isso uma única maneira de bem servir Potugal: entregar imediatamente o governo do país a verdadeiros democratas. Cristãmente, sem ódio nem espírito de represalia, satisfaço minha consciencia apontando caminho reintegrar Portugal normalidade política sem sangue nem violência.”⁹⁵⁶

Durante el mes de mayo de 1945, los opositores al Estado Novo encontraron un nuevo motivo para la agitación de su campaña contra Salazar en Estados Unidos. Entonces, la prensa americana publicó una noticia que informaba de que el dictador portugués había decretado dos días de luto oficial por la muerte de Hitler. Esta noticia generó un importante movimiento de repulsa social que afectó gravemente a la imagen de Portugal en Norteamérica. Durante varias semanas, el gobierno portugués fue vituperado públicamente e incluso los inmigrantes portugueses en Estados Unidos fueron objeto de desprecio. La ciudadana de origen portugués Olga Sarmiento, presidente de la Cruz Roja Americana, informó el 6 de mayo por telegrama a Oliveira Salazar del acoso que estaba sufriendo la comunidad inmigrante portuguesa por este hecho: “(...) Muitos compatriotas médicos, estudantes, engenheiros, homens de negócios e humildes operários fôram insultados quando apareceu primeira página *New York Times* Portugal ter feito luto

⁹⁵⁴ El Profesor Michael Karpovich representaba al Massachusetts Committee of Russian War Relief, Inc.

⁹⁵⁵ *Diario de Noticias*, n° 6849, 25 de noviembre de 1941, p. 4. “Uma Sessão Pública em Prol da Causa das Democracias em Contra o Nazismo”.

⁹⁵⁶ New Bedford Whaling Museum Research Library (NWM). Portuguese Immigration Records (PIR), caja n° 2. Recorte de impreña: “Um telegrama de João Camoesas ao Chefe do Governo Oliveira Salazar”. Artículo publicado en el *Diario de Noticias*, n° 7907, 9 de mayo de 1945, p. 1.

nacional morte de Hitler (...).⁹⁵⁷ Salazar respondió que el asunto fue “malévolamente explorado”, pues se había limitado a cumplir los mandatos protocolarios.⁹⁵⁸ Para tratar de atajar el movimiento de oposición en la colonia y en los medios de comunicación norteamericanos, el embajador de Portugal, João António de Bianchi, ordenó a sus servicios diplomáticos hacer una campaña de desmentidos. Según el argumentario que Bianchi envía al cuerpo consular para su difusión en la prensa luso-americana, el embajador destaca que la neutralidad portuguesa y la cesión de las bases de las Azores a Estados Unidos, así como el respeto escrupuloso de la alianza con Inglaterra, ayudaron a la victoria aliada.⁹⁵⁹ Por su parte, el *Portuguese-American Committee for Democracy* emitió un manifiesto convocando a la colonia portuguesa en Nueva Inglaterra a un mitin público contra el Estado Novo. En este nuevo comunicado, el comité expresa un sentimiento de vergüenza por la deshonra que supone la actitud de Salazar para la comunidad luso-americana, con más de 35.000 combatientes en el ejército de Estados Unidos durante la guerra.⁹⁶⁰ El 11 de junio de 1945, en su papel como presidente del organismo y exministro del gobierno democrático de Portugal, João Camoesas dirigió también un memorándum, publicado en la prensa luso-americana, al Chairman of the United Nations Conference on International Organization, con el objeto de denunciar la represión en su país y solicitar la presión diplomática de Naciones Unidas para acabar con el régimen fascista.⁹⁶¹

Las acciones propagandísticas del comité fueron más intensas en la etapa inmediatamente posterior al final del conflicto. Al tiempo que dirigía su acción política contra la dictadura a través de organismos internacionales, João Camoesas siguió publicando periódicamente artículos en el *Diario de Noticias* de New Bedford en la segunda mitad de los años cuarenta.⁹⁶² Tarea en la que también destacó José Rodrigues Miguéis, que firmó textos

⁹⁵⁷ ANTT. AOS/CO/NE/2C, caja nº 426. Telegrama sin numerar del 6 de mayo de 1945 enviado por Olga Sarmento, presidente de la Cruz Roja Americana al ministro de Negócios Estrangeiros, António de Oliveira Salazar. Léase también el telegrama de Olga Sarmento nº 75, del 9 de mayo de 1945.

⁹⁵⁸ ANTT. AOS/CO/NE/2C, caja nº 426. Telegrama sin numerar de António de Oliveira Salazar a Olga Sarmento, 10 de mayo de 1945.

⁹⁵⁹ New Bedford Whaling Museum Research Library. Portuguese Immigrant Records, caja nº 2. Telegrama (a través de Western Union) del embajador de Portugal en Washington al consulado de Portugal en New York, 16 de mayo de 1945. Publicado en el *Diario de Noticias*, nº 7974, 28 de julio de 1945, p. 1.

⁹⁶⁰ NWM-PIR, caja nº 2. “Manifiesto aos Portugueses e Luso-Americanos de New Bedford e arredores”.

⁹⁶¹ NWM-PIR. Box 2. *Portuguese-American Committee for Democracy*. Copy of Letter Adressed to The Chairmen of the United Conference on International Organization, 11 de junio de 1945.

⁹⁶² Véanse, a modo de ejemplo, los siguientes artículos de João Camoesas en el *Diario de Noticias*: “Liberdade e Liberdades”, nº 8102, 29 de diciembre de 1945, pp. 1 y 8; “Vinte anos perdidos”, nº 8211, 25 de mayo de 1946, pp. 1 y 2; “Fraternidade humana”, nº 8587, 16 de agosto de 1947, p. 1; “E Nós?”, nº 9008, 30 de diciembre de 1948, p. 1.

contra la dictadura en el periódico de João R. Rocha y en *O Independente*, donde rubricaba sus artículos con el seudónimo “José Pombo”.⁹⁶³ Ambos fueron protagonistas, junto a Abílio de Oliveira Águas, de diversos actos políticos contra Salazar organizados en Nueva Inglaterra y New York, que tuvieron un importante eco informativo en la prensa luso-americana. El *Diario de Noticias*, que en este período llegó incluso a publicar artículos anti-fascistas provenientes de Lisboa,⁹⁶⁴ fue especialmente sensible a la información de las actividades del *Portuguese-American Committee for Democracy*. En uno de los eventos políticos anti-salazaristas, celebrado en la sede de la Aliança Liberal Portuguesa el día de la conmemoración del aniversario de la República, el 5 de octubre de 1945, el diario de New Bedford elogia las intervenciones de J. Camoesas y J. Rodrigues Miguéis, y lamenta el derrocamiento del régimen republicano:

“(…) Em 1945, depois de dezanove anos de estrangulamento fascista consecutivo, a Republica Portuguesa aparece-nos, pela boca de oradores eminentes como estes, luminosa e prometedora como nos tempos da sua infância. Tivessem-na deixado atingir a maioridade, dentro de uma vida normal, ouvimos dizer ontem, e ela teria dado a Portugal e a seus filhos aquele bem-estar moral, material e político que é apanágio de todas as nações progressivas. (...)”⁹⁶⁵

La salida de José Rodrigues Miguéis hacia Brasil el 20 de octubre de 1949, donde fijará su residencia, y el posterior fallecimiento de João Camoesas en noviembre de 1951, frenó la actividad propagandística y restó proyección pública al exilio político portugués durante los años cincuenta. Su sucesor al frente de la plataforma de oposición en Estados Unidos sería Abílio de Oliveira Águas, quien reorganizó y reavivó la acción propagandística del comité al inicio de la década de 1960, con la refundación de la organización, que adoptó a partir de entonces el nombre de *Committee Pro-Democracy in Portugal*, cuya sede se estableció provisionalmente en el número 96 de la calle Chapel,

⁹⁶³ Para tener un conocimiento monográfico completo sobre la producción periodística de José Rodrigues Miguéis en el *Diario de Noticias*, así como todas las informaciones que hacen referencia a su figura en este periódico, puede leerse la compilación de todos sus textos realizada por Duarte Miguel Barcelos Mendonça: “José Rodrigues Miguéis na imprensa lusa de New Bedford: uma presença asidua”, in *Gávea Brown. A Bilingual Journal of Portuguese-American Letters and Studies*, vols. XXXII-XXXIII, 2010-2011, pp. 39-344. Se conoce también que J. R. Miguéis publicó sendos artículos contra el gobierno del Estado Novo en *O Independente* el 2 y el 7 de septiembre de 1937. Véase: AHD. Embajada en Washington. Caja nº 13. Oficio del encargado de Negocios de la embajada al ministro de Negócios Estrangeiros, s. f. (1937).

⁹⁶⁴ “O que se passa em Portugal”. Artículo firmado por el seudónimo “Ónix”, datado en Lisboa el 3 de febrero de 1946. Texto íntegro recogido en el artículo citado de Duarte M. B. Mendonça en *Gávea Brown*, pp. 188-190.

⁹⁶⁵ “A celebração do 5 de Outubro em N. Bedford”, *Diario de Noticias*, 8 de octubre de 1945. Cita extraída del artículo compilatorio de Duarte Miguel Barcelos Mendonça, art. cit., *Gávea Brown*, p. 184.

en Newark (New Jersey).⁹⁶⁶ En su presentación ante la colonia, el nuevo comité difunde una hoja volante en la que pide la adhesión y ayuda de los luso-americanos demócratas:

“Se sincenramente és amigo de Portugal, e, realmente, aprecias o sistema democrático cujos beneficios colhes nêste grande paiz, ajuda a luta contra a ditadura, ajuda o povo português a adquirir igual sistema de govêrno. Só um govêrno livre e democraticamente eleito pelo povo pode pôr termo á tragédia que dia a dia conduz Portugal a um abismo cujas sinistras consequências nem o mais optimista poderá conscientemente avaliar. Com a tua indeferença ajudas a ditadura contra o povo português. O Comité Pró-Democracia em Portugal, dos Estados Unidos, não é subsidiado por quem quer que seja. Os seus fundos provêm de contribuições voluntarias de amigos e os seus dirigentes são demócratas que voluntariamente prestam os seus serviços muitas vezes com prejuizo da sua vida particular. O comité não faz parte de qualquer facção partidária ou religiosa; luta contra a ditadura unica e exclusivamente para que em Portugal seja restabelecido o regime democratico com um govêrno ‘do povo, pelo povo e para o povo’. Envialhe um donativo, pequeno que seja. Com o teu donativo ajudarás: Portugal! O Povo Português! A Democracia!”⁹⁶⁷

6.4. Los manifiestos políticos de la Aliança Liberal Portuguesa

En esta época turbulenta de enfrentamientos entre el salazarismo y sus opositores, cobraron especial relevancia varias instituciones de la colonia ligadas al sector más progresista, que apoyaron a João Camoesas en su campaña contra el Estado Novo. Lo hicieron publicando hojas volantes y manifiestos u organizando actos que, generalmente, tenían una gran repercusión en la prensa. Entre todas las entidades afines al movimiento opositor, en el campo de la producción propagandística destacó la Aliança Liberal Portuguesa (ALP), que prestó cobertura política e institucional al exministro republicano. Entre otras muchas acciones, la ALP cedió su sede para que João Camoesas pudiera pronunciar la conferencia que los salazaristas le habían boicoteado en Fall River en enero de 1938. El *Diario de Noticias* colaboró también en la promoción del acto, que tuvo una asistencia masiva.⁹⁶⁸

⁹⁶⁶ El Archivo del *Committee Pro-Democracy in Portugal* se encuentra en el Centro 25 de Abril da Universidade de Coimbra, formado por 1474 cartas, oficios y otros documentos particulares que hoy constituyen la mejor y más completa base documental sobre la actividad política y propagandística de los opositores a la dictadura portuguesa en Estados Unidos. La documentación relativa a este comité, así como todas las actividades desarrolladas por la oposición al salazarismo en Norteamérica, formarán parte de un posterior estudio monográfico, actualmente en fase de elaboración.

⁹⁶⁷ Centro de Documentação 25 de Abril, Universidade de Coimbra. Documentação do *Committee Pro-Democracy in Portugal*. Documento nº 6289, titulado “Democratização República: programa da oposição”, s. d. (1960).

⁹⁶⁸ Véase: Correia, Rui A. *Op. cit.*, pp. 134-135.

Fundada en New Bedford el 12 octubre de 1933, la ALP establecía en sus estatutos fundacionales como objetivo primordial de la entidad el combate a la “reação clerical e plutocracia” desde posiciones ideológicas de la “vanguardia social”, que iban “desde a extrema esquerda republicana ao mais avançado da concepção libertaria”.⁹⁶⁹ Los estatutos de la ALP estaban agrupados en 22 mandamientos, uno de los cuales expresa que se promoverá un periódico “(...) por meio do qual exporá a colonia o seu pensamento construtivo, pugnando pelos indestrutíveis principios de Paz de Justiça e de Liberdade.”⁹⁷⁰ Su sede inicial estaba en la 97 Rivet Street (a partir de febrero de 1935, en 45 Delano Street) y su número de socios inicial era de 70.⁹⁷¹ Era un organismo que integraba a las diferentes corrientes de izquierdas, con el propósito de instruir a los trabajadores y orientarlos frente otras propagandas. En la entidad se integró una facción comunista que, tan sólo tres meses más tarde de su fundación, deciden abandonar la institución por desavenencias, pues “(...) pretendían faser dela um baluarte exclusivo do seu proselismo (...)”, según un comunicado público emitido por propia la entidad.⁹⁷² “(...) A companhia dos comunistas dera motivo a que os reacionarios chamassem já a nossa coligação liberal ‘Aliança Liberal Comunista’”, se afirma en la misma nota de prensa.⁹⁷³ En junio de 1935, la asamblea eligió a Clemente Esperança como presidente.⁹⁷⁴

Durante sus primeros años, la ALP fue muy combativa, llegando a convertirse en una de las instituciones de referencia en la oposición a la dictadura dentro de la comunidad luso-americana. Así lo describe M. Souza en *O Colonial*, tras el mitin público en contra de los crímenes de la dictadura portuguesa, en noviembre de 1934:

“Os fascistas Portugueses encontraram n’estas paragens longinquas uma organização que, ainda que recentemente organizada, os não deixa dormir socegados. Essa organização é a Aliança Liberal Portuguesa, prontos os seus membros ao sacrifício de fazer prevalecer a Verdade, acima de todas as mentiras. Os ses membros, Portugueses decididos, homens com o olhar fixo n’um futuro mais próspero, não os intimida as arremetidas dos fascistas que, para criar antipatia entre a colónia portuguesa e a Aliança Liberal procuraram diversas estratagemas (...).⁹⁷⁵

⁹⁶⁹ *Diario de Noticias*, nº 4391, 13 de octubre de 1933, p. 6.

⁹⁷⁰ *Ibidem*.

⁹⁷¹ Comunicado de la Aliança Liberal Portuguesa. *Diario de Noticias*, 13 de enero de 1934, p. 4.

⁹⁷² Comunicado público de la Aliança Liberal Portuguesa. Publicado en el *Diario de Noticias*, 12 de enero de 1934, p. 4.

⁹⁷³ *Ibidem*.

⁹⁷⁴ *O Colonial*, 25 de enero de 1935, p. 4.

⁹⁷⁵ *O Colonial*, 16 de noviembre de 1934, p. 2.

La ALP organizó acontecimientos sociales y actividades recreativas para sus socios.⁹⁷⁶ En la celebración de su sexto aniversario, João Mattos recuerda para el *Diario de Notícias*, el 12 de diciembre de 1939, las actividades de este club político. Desde su creación, recuerda la crónica del diario, la colonia ha asistido horrorizada a la conquista de Etiopía por la Italia de Mussolini, a la destrucción de China por el imperialismo japonés, a la anexión de Austria por Alemania, al “desastroso” pacto de Munich, a la invasión de Polonia por Hitler, al golpe militar en España y al “assassinato da sua pura democracia”, entre otros.⁹⁷⁷ Según J. Mattos, en este sexenio, la Aliança ha recaudado miles de dólares para causas sociales y políticas en defensa de los obreros oprimidos y de la democracia española. Ha organizado decenas de actos en defensa de la libertad, la igualdad y la fraternidad. Entre las personalidades que participaron en sus actividades estaban, además de João Camoesas y José Rodrigues Miguéis, Alfonso Lameiras, José Maria Maia, Fil Frankfield, Francis Doyle o Lawrence W. Caton.

Particularmente importante para este trabajo es la producción de propaganda impresa contra el Estado Novo. Desde su creación, la ALP publicó manifiestos y hojas volantes que tuvieron una gran repercusión no sólo en New Bedford, sino que su difusión se extendió a muchos lugares con inmigración portuguesa. Para conseguir una mayor distribución e impacto en sus producciones propagandísticas impresas, estableció un acuerdo con otras instituciones, como el Clube Social Operário (Ossining, New York), el Clube Vasco da Gama (Fall River, Mass.), la Liga contra a Guerra e Fascismo (N. Y.) y el International Labor Defense de New Bedford. Las tiradas de sus manifiestos y folletos alcanzaban los 5000 ejemplares en cada edición, según sus propios registros. Se desconoce cuál fue el número de ediciones de este tipo que se llegaron a producir. En el transcurso de esta investigación, se han ido recogiendo diferentes ejemplares en los archivos norteamericanos y portugueses que agrupa una muestra de 7 manifiestos impresos (entre 1934 y 1938), que fue la etapa en la que la ALP revela un mayor activismo político. El primero de ellos es del 14 de octubre de 1934, en edición bilingüe portugués-inglés. En la primera de sus cuatro páginas, se convoca a los miembros de la comunidad luso-americana a participar en un acto que tendrá lugar en el Teatro Colonial ese mismo día, en el que intervendrían en portugués João Camoesas y José Martins Maia, a favor de

⁹⁷⁶ Véase, por ejemplo el anuncio: “Grande Pequenique promovido pela Aliança Liberal Portuguesa”. *Diario de Notícias*, 9 de julio de 1936, p. 4.

⁹⁷⁷ *Diario de Notícias*, 12 de diciembre de 1939, p. 4

las “víctimas” de Carmona y Salazar. Junto a ellos, en inglés, discursarían, entre otros, T. E. Mendes, y Paul A. Burns, delegado da Liga Americana contra la Guerra.⁹⁷⁸

También en edición bilingüe, la Aliança Liberal publicó el “Apelo dos Anti-fascistas portugueses deportados nos Açores”, datado en Angra do Heroísmo el 15 de agosto de 1934,⁹⁷⁹ en cuya portada aparece el himno de la institución, que comenzaba con las siguientes estrofas: “Alerta!, párias luta!/ Avante, filhos do povo!/ Uni-vos e propagai/ A ideia dum mundo novo!// (côro). A Aliança,/ A Aliança,/ a Aliança Liberal/ É um ramo de união,/ Que combate a redacção/ Portuguesa e mundial.// Liberais de confiança/ Homens rectos, altruistas/, Dentro da nossa Aliança/ Todos sois anti-fascistas// (côro). A Aliança,/ A Aliança,/ A Aliança Liberal, etc./ Arreai vossa bandeira/ Do vosso vão sectarismo,/ E construi a barreira/ Da luta contra o fascismo! (côro) (...)”⁹⁸⁰

Especialmente sensibilizada por las políticas represivas del salazarismo contra los trabajadores, el 20 de marzo de 1935, la ALP edita un nuevo manifiesto que contiene un extenso artículo titulado “Três novos operários assassinados pelo ‘Estado Novo’”, al que acompaña las fotografías de las víctimas y sus nombres: Armando Ramos, Manuel Tomé y Américo Gomes.⁹⁸¹ En la cabecera del manifiesto se hace el siguiente ruego a sus lectores: “Todas as sociedades de Portugueses da Nova Inglaterra e da California em cujo seio haja homens de sentimentos altruistas devem mandar telegramas e cartas de protesto contra o mau tratamento aos presos para o sr. coronel Silveira Lopes, comandante militar dos Açores. La Aliança Liberal denuncia así las torturas del régimen a los presos políticos:

“A Aliança Liberal Portuguesa, sempre fiel ao seu programa e ao fim para o que foi creada, lança mais um brado de protesto em favor dos prisioneiros políticos e sociais que, na Fortaleza de S. João Baptista, Angra do Heroísmo, Açores, e em todas as prisões da república inquisitorial de Carmona e Salazar, sofrem as mais cruéis atrocidades que, selvaticamente, os facinoras ao serviço daqueles dois abominaveis tiranos, com a sua aprovação, exercem sobre presos indefesos e, sobretudo, doentes, pela má alimentação que lhes é fornecida, e pela insalubridade das masmorras que os governantes do nosso malfadado país dão de prémio a quem pede mais pão e liberdade! (...)”⁹⁸²

Otro de los episodios que revela el apasionamiento y la intensidad de la lucha entre los partidarios y los detractores de la dictadura en Estados Unidos, lo protagonizó António Eça de Queiroz. El subdirector del SPN se enfrentó públicamente con Manuel Moutinho,

⁹⁷⁸ *Manifesto. Editado pela Aliança Liberal Portuguesa de New Bedford, Mass.* 14 de octubre de 1934.

⁹⁷⁹ *Ibidem.*

⁹⁸⁰ *Ibidem.*

⁹⁸¹ *Manifesto. Editado pela Aliança Liberal Portuguesa de New Bedford, Mass.* 20 de marzo de 1935.

⁹⁸² *Idem*, p. 1.

co-fundador y secretario de la ALP, uno de los más activos propagandistas contra el Estado Novo y aliado de João Camoesas en la campaña contra el salazarismo desde Nueva Inglaterra.⁹⁸³ Manuel Moutinho fue el autor de una serie de artículos anti-salazaristas publicados en *O Colonial* que irritarían profundamente a Eça de Queiroz. Este dirigió al propietario y director de *O Colonial*, Frederico da Costa, una carta datada en Lisboa el 20 de agosto de 1935, para expresarle su malestar por la publicación de las informaciones y los artículos de Manuel Moutinho, que acusaban al gobierno portugués de torturar a los presos políticos. No era la primera vez que António Eça de Queiroz se quejaba al director de *O Colonial*. El 30 de marzo del mismo año, el subdirector del SPN le recordó a Frederico da Costa el “deber” que tenían los periódicos portugueses en el extranjero de “defender e elevar o bom nome de Portugal”.⁹⁸⁴

En su misiva del 20 de agosto de 1935, publicada en *O Colonial* el 6 de septiembre de aquel año, António Eça de Queiroz rebate las acusaciones contra su gobierno argumentando que las libertades en Portugal son “larguíssimas”; y afirmando incluso que los adversarios del Estado Novo pueden expresarse libremente.⁹⁸⁵ Y contraataca denunciando que él sí sufrió la persecución política y el maltrato del régimen republicano. Expresa también su enfado por la manera en que Manuel Moutinho describe al Estado Novo y sus líderes, atribuyéndole la cobardía de hacerlo desde el otro lado del Atlántico, “a 6000 kilómetros de distância”.⁹⁸⁶ “(...) O sr. Manuel Moutinho não honra o jornal em que escreve; suja-o indelevelmente, rebaixa-o, usando de processos e duma fôrma que desde logo, pela sua violência e torpeza, repelem o leitor de bom gosto (...).”, señala Eça de Queiroz.⁹⁸⁷ El subdirector del SPN escribió también personalmente al secretario de la ALP. En una larga carta escrita en lenguaje ofensivo e insultante, lo acusa de traicionar cobardemente a su patria, incluso con una velada amenaza final (“o mundo é pequeno Snr. Moutinho...”):

⁹⁸³ Véanse, por ejemplo, los siguientes artículos de Manuel Moutinho en el *Diário de Notícias*: “A Acção Social Portuguesa”, nº 5626, 10 de noviembre de 1937, p. 1; “Carta aos meus leitores I. Portugal á margem da civilização”, nº 5647, 7 de diciembre de 1937, p. 1; “Carta aos meus leitores II. As nossas tradições liberais”, nº 5655, 16 de diciembre de 1937, pp. 1 y 2; “Carta aos meus leitores VI. A deslealdade do sr. Lanceta”, nº 5678, 14 de enero de 1938, pp. 1 y 8; “Carta aos meus leitores X. Um ara da minha graça e uma paródia a uma trova popular”, nº 5701, 10 de febrero de 1938, pp. 1 y 5; “Carta aos meus leitores XIII. A religião católica na Rússia”, nº 5720, 5 de marzo de 1938, pp. 1 y 8;

⁹⁸⁴ “Nota Oficiosa da Presidência do Conselho ao ‘Colonial’”. *O Colonial*, 19 de abril de 1935. AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 37. (Recortes de prensa luso-americana).

⁹⁸⁵ “Uma carta. O sr. António Eça de Queiroz refuta as acusações contra o governo da ditadura de permitir “maus tratos” aos presos políticos”. *O Colonial*, nº 380 (año X), 6 de septiembre de 1935, pp. 1 y 2.

⁹⁸⁶ *Ibidem*.

⁹⁸⁷ *Ibidem*.

“(…) O que o Snr. está fazendo no estrangeiro, com a sua grotesca campanha, também me da a prova do seu patriotismo. O Snr. que, para vergonha de todos nós, usa um nome Português que não merece, é apenas um inimigo de Portugal. O seu ódio epiléptico e pessoal pela existência – na verdade Salvadora – do Estado Novo, pelo génio indiscutível de Salazar, pela infinita correcção e nobre procedimento do General Carmona, Presidente da República, faz-lhe esquecer o que á Pátria deve todo o Português, sobretudo se afastado de Portugal por motivos de irreductibilidade política. Preso, espancado, perseguido ferozmente e exiliado longos anos fui eu, por exemplo, entre 1911 e 1914, e entre 1918 e 1920, e nunca no estrangeiro me passou pela cabeça insultar, baixamente, Portugal na pessoa dos homens que então governavam desastrosamente Portugal! (...) Venho dizer-lhe simplesmente que o Snr. Manuel Moutinho, já que usa os processos que usa, que fala a linguagem que fala, que mente com a desenvoltura com que mente, que calunia com a facilidade com que calunia e que assassina o seu país pelas costas e de longe, perdeu o direito a toda e qualquer consideração, por parte dos Portugueses em geral e por minha parte em particular. E venho pedir-lhe **que publique na íntegra e em primeira página** (negrita en el original) esta minha carta, que não é nota oficiosa, mas apenas uma apreciação bem clara do Snr. Manuel Moutinho e da sua obra de traição. (...) O mundo é pequeno Snr. Manuel Moutinho (...)”⁹⁸⁸

Manuel Moutinho aproveitou esta epístola del subdirector del SPN como una prueba de la eficacia de su propaganda y de la preocupación de la dictadura por las campañas anti-salazaristas en la prensa inmigrante portuguesa. El secretario de la ALP publicó una réplica a Eça de Queiroz en *O Colonial*, y avivó la polémica difundiendo un nuevo manifiesto en octubre de 1935, titulado *A Autopsia dum Imbecil*.

En la cabecera de este nuevo manifiesto, se informa que es editado también por el Clube Social Operário y la Liga contra a Guerra e o Fascismo, por el Clube Vasco da Gama y por el International Labor Defense de New Bedford, con una tirada de 5000 ejemplares. En su respuesta, Manuel Moutinho es contundente en sus descalificaciones sobre el dirigente salazarista, al que llama “cérebro doente”, “apaniguado”, “abôrto acéfalo”, “cretino”, entre otras lindezas. Según él, la carta que le envió el subdirector del SPN es una excelente fuente histórica para conocer el verdadero significado del régimen fascista luso:

“(…) O pior é o seu cérebro disforme, o seu cretinismo incurável e o seu transcrito e excêntrico documento a que, com muita propriedade se póde chamar o estigma dum degenerado! Por êle se conhecem os homens da ditadura! Oxalá os historiadores não o extraviem, que êle é o libelo mais esmagador contra um regime! A posteridade, para bem conhecer a história da quadrilha que, há nove anos, assaltou o Terreiro do Paço, não precisa de ler grandes volumes. A Carta do

⁹⁸⁸ “Réplica ao filho de Eça de Queiroz”. *O Colonial*, nº 391 (año X), 13 de septiembre de 1935, p. 1.

Sub-Chefe do Secretariado de Propaganda Nacional foca, extraordinariamente, a mentalidade dos imbecís Salazaristas, começando pelo seu autor. (...)”⁹⁸⁹

Auptosia de um Imbecil es un alegato contra el maltrato a los presos políticos del régimen salazarista. Con lenguaje burocrático y forma precisa, Manuel Moutinho relata varios de los casos de tortura cometidos por el gobierno fascista portugués:

“(...) Manuel Guedes.- Marinheiro e artilheiro. Agredido a sôco e a ponta-pé pelo investigador Paula e mais dois de quem não conhece o nome. Vasco Pereira da Conceição.- Grumete artilheiro. Esteve 18 dias incomunicável e foi agredido á bofetada pelo agente Cadaval que, por fim, lhe disse que tinha tido muita sorte por o não o ter feito ‘afocinhar’. Ferreira de Abreu.- Espancado e torturado no outro da Rua da Leva da Morte. A seguir deu entrada no hospital, onde foi submetido a uma operação para lhe extraírem um rim destruído pelos espancamentos da Policia. Pouco depois morreu e foi enterrado aos gritos de: Abaixo a ditadura, etc. etc. Em resultado das manifestações no cemitério, a polícia de Salazar e Carmona prendeu o pai e o irmão deste mártir. (...)”

En octubre de 1936, la ALP edita el *Manifesto ao Povo Trabalhador*, en el que trata de explicar las causas y consecuencias de la Guerra Civil española, con un apasionado apoyo del Frente Popular contra el fascismo español. El texto aparece introducido con un título que desglosa sus contenidos: “A verdade acerca da presente Revolução espanhola – A intervenção das nações fascistas no atual conflito e o pacto de neutralidade – As noticias mentirosas da imprensa burguesa e reacionaria de todo o mundo – A traição da ditadura fascista portuguesa – A ação da Aliança Liberal Portuguesa”.⁹⁹⁰ El manifiesto hace co-responsable de la guerra a la Iglesia Católica, “que posue um terço da riqueza total de Espanha”, aclarando que no es solamente un conflicto civil, sino internacional, en el que la dictadura portuguesa está aliada con Alemania e Italia contra el pueblo español. Como consecuencia de la participación de Portugal en la guerra, la Aliança Liberal vaticina la pérdida de las Azores, de las posesiones coloniales e incluso de la independencia de Portugal:

“(...) A presente revolução, trabalhadores e camaradas, não é a luta de parte de um povo contra outra parte. Não! São os italianos de Mussolini, os Alemães de Hitler, os Portugueses de Carmona e Salazar, os Marroquinos da Mauritania, os aventureiros da Legião Estrangeira que estão combatendo contra um povo indefeso que apenas deseja a sua Libertação, a sua Independência! A Ditadura Portuguesa acaba de juntar mais uma página negra, á já longa história dos seus crimes, na presente questão espanhola. A Ditadura Portuguesa tem dado desacaradamente todo o auxilio aos rebeldes espanhoes quebrando, assim, o pacto

⁹⁸⁹ *A Autopsia dum Imbecil. Manifesto editado pela Aliança Liberal Portuguesa – 45 Delano St., New Bedford, Mass.* Octubre de 1935.

⁹⁹⁰ *Manifesto ao Povo Trabahador. Editado pela Aliança Liberal Portuguesa, 45 Delano Street, New Bedford.* Octubre de 1936, p. 1.

de neutralidade que as nações tinham feito no presente conflito. A Ditadura Portuguesa tem feito de Portugal uma ponte por onde tem pasado tudo o que os rebeldes precisam para o exterminio de mais de vinte milhões de trabalhadores e suas familias. A Ditadura Portuguesa, caso de que os rebeldes ganharem a partida, terá, como recompensa da sua traição, a perda dos Açores em beneficio de Alemanha, assim como a Guiné e Cabo Verde, a perda de todas as nossas colónias e, conseqüentemente, o desaparecimento da nossa independência. (...)”⁹⁹¹

La Alianza Liberal acusa también a la prensa “burguesa” internacional de hacer una campaña de propaganda contra la España republicana. Le atribuye una cobertura informativa parcial, que destaca los crímenes cometidos supuestamente por los milicianos que defienden la democracia española, mientras silencia las atrocidades del bando golpista:

“(...) A imprensa burguesa de todo o mundo, que só espalha a mentira porque só da mentira vive, não se tem cansado de noticiar crimes atribuidos ao povo espanhol, quando esses crimes tem sido cometidos pelos fascistas invazores. O povo espanhol apenas se tem defendido dos ataques sangrentos dos seus adversários. Dão-se presa os jornais burgueses e reacionarios de estamparem fotogravuras em que se representam fusilamentos em massa de padres, incêndios de igrejas e conventos, e o que é certo, é que essas fotogravuras, ou são forjadas, ou esses crimes são cometidos pelos bandidos fascistas, com o intuito de desmoralizar a caus do povo espanhol. (...)”⁹⁹²

En noviembre de 1936, aparece un nuevo manifiesto, *O Terrorismo Fascista em Portugal (Um documento autentico e insuspeito)*, en el que se realizan algunas consideraciones políticas sobre las trágicas consecuencias del fascismo para Portugal y se relatan casos concretos de abusos de la dictadura en diferentes ciudades del país. Entre otros temas, se informa sobre la represión de las mujeres portuguesas:

“(...) Continua presa, há mais de 5 mēses, na cadeia das Mónicas, uma senhora idosa, de cêrca de 60 anos, pelo ‘gravíssimo’ crime de ser mãe do jovem comunista Manuel dos Santos. Esta senhora, que na prisão se sujeitava á ignóbil exploração do trabalho ali realizado, para poder pagar a renda da sua casa, agora deserta, e mandar, ainda, algum dinheiro ao seu filho querido, foi, agora, obrigada a deixar o trabalho, por ter tido, ultimamente, uma hemoptise cujo sangue encheu uma bacia. (...) A professora primária, Maria dos Santos Machado, continua, também, presa nas Mónicas, há quase dois meses, sem julgamento nem culpa formada. Foi presa quando do assalto, pela P. I., á sede da Liga dos Esperantistas Ocidentais, onde se encontrava lecionando. (...)”⁹⁹³

En abril de 1937, la Alianza Liberal Portuguesa edita otro manifiesto, titulado esta vez *Portugal Debaixo do Terror Fascista*. Se trata de un nuevo llamamiento contra el

⁹⁹¹ *Ibidem.*

⁹⁹² *Ibidem.*

⁹⁹³ *O Terrorismo Fascista em Portugal. Um documento autentico e insuspeito*. Noviembre de 1936, p. 1.

fascismo ibérico, a favor de la solidaridad con el pueblo portugués y español. Es un folleto de cuatro páginas en el que se detallan diversos episodios que pretenden retratar nuevamente la crueldad y falta de compasión de Carmona, Salazar y Franco.⁹⁹⁴ El manifiesto finaliza con un “Apêlo aos Liberais Portugues!”⁹⁹⁵, a los que se pide ayuda para financiar sus campañas de propaganda:

“A todas as pessoas de bem, áqueles que sentem pulsar o coração pelas desgraças dos seus irmãos de sofrimento; a todos os humanitários, pedimos para virem em nosso auxílio, juntando ao nosso o vosso protesto veemente para que os tão multiplos crimes da Ditadura Fascista Portuguesa, tenham um termo. A Aliança Liberal Portuguesa tem gasto centenas de dollars em *Manifestos* e outros meios de propaganda contra tal estado de coisas. Rogamos, pois, o vosso auxílio moral, assim como, se nos quizerem auxiliar nas depezas de propaganda, qualquer quantia sera bem recebida; porém, acina de qualquer auxílio monetário, está o apoio moral de todos os Liberais Portugueses espalhados pela America – a Pátria da Liberdade. Abaixo o Fascismo Internacional! Abaixo Carmona e Salazar, assassinos de seis milhões de portugueses” Abaixo Francisco Franco, o Marroquino, destruidor da Espanha moderna! Pela libertação e liberdade de todos os prisioneiros por questões políticas e sociaes! Viva a democracia internacional!!!”⁹⁹⁵

6.5. Las campañas de Salazar en Estados Unidos

Inicialmente, las estructuras institucionales de la dictadura no mostraron un especial interés en la comunidad emigrante al otro lado del Atlántico, al igual que sucedió antes de 1926 con los gobiernos del período republicano. Como ya se ha expuesto más atrás, la prensa luso-americana se lamentaba con frecuencia de la falta de apoyo y atención de las autoridades nacionales con los portugueses que residían en Estados Unidos. Esta situación de lejanía institucional no se correspondía con la fuerte identificación emocional de los portugueses emigrados con su patria y la cultura portuguesa, lo que acentuaba todavía más la sensación de abandono y olvido por parte de los responsables de la política nacional. A pesar del respeto que los inmigrantes lusos sentían, en general, por sus agentes consulares debido al fuerte significado simbólico que para ellos tenía representar a Portugal en Estados Unidos, las polémicas eran recurrentes en los medios impresos de la colonia. Los periódicos en portugués expresaban los lamentos y quejas que, en ocasiones,

⁹⁹⁴ *Portugal Debaixo do Terror Fascista. Manifesto Editado pela Aliança Liberal Portuguesa. 45 Delano Street, New Bedford, Mass.*

⁹⁹⁵ *Idem*, p. 4.

les hacían llegar los inmigrantes portugueses cuando los servicios consulares eran deficientes o irregulares.

Al principio, la instauración del Estado Novo suscitó nuevas expectativas, con la esperanza de que el nuevo régimen entendiera la importancia de conservar la cultura portuguesa en territorio norteamericano, una de cuyas mejores expresiones era la difusión de publicaciones periódicas en portugués. La dictadura realizó algunos cambios en los consulados, como la destitución en 1929 de Abílio de Oliveira Águas en el consulado de Providence (Rhode Island) por desavenencias políticas. Pero el más relevante fue el nombramiento del nuevo embajador en Washington, que sucedería al Visconde d'Alte, fallecido en 1933. La persona elegida para representar al Estado Novo en Estados Unidos fue el madeirense João António de Bianchi, un diplomático con una larga experiencia en diferentes legaciones de Portugal.⁹⁹⁶

Bianchi comenzó su carrera diplomática al servicio del Ministério de Negócios Estrangeiros en 1915.⁹⁹⁷ Fue jefe de la secretaría diplomática de Portugal durante la Conferencia de Paz de 1919, embajador de Portugal en Pekín, secretario de la embajada en Londres y Paris, y jefe de la división de Negócios Políticos del ministerio, en Lisboa. Poco después de ser nombrado, el nuevo embajador concedió una entrevista al reverendo José Cacula, publicada el 19 de septiembre de 1933 en el *Diario de Noticias*, en la que expresa su intención de conocer personalmente todas las colonias de portugueses en el

⁹⁹⁶ João António de Bianchi nació el 19 de diciembre de 1884. Se formó en Derecho y ganó el concurso para trabajar como tercer secretario de la embajada de Portugal en Londres el 14 de julio de 1917. Fue encargado de dirigir la secretaría de la delegación portuguesa en la Conferencia de Paz, el 16 de diciembre de 1918. Fue nombrado segundo secretario de legación el 17 de enero de 1919, y encargado de Negocios en Londres entre el 3 de julio de 1919 y el 2 de febrero de 1920. Ocupó también la dirección de los Negocios Comerciales y Consulares y, a partir del 19 de marzo de 1921, ejerció la función de primer secretario de la legación en Londres. El 21 de marzo de 1922, fue designado Ministro Plenipotenciario de 2ª clase y jefe de protocolo y personal diplomático. Fue también representante del Ministério dos Negócios Estrangeiros en la misión encargada de revisar el Convenio entre Mozambique y la Unión Surafricana en abril de 1922. Luego, volvería a Londres como encargado de Negocios, desde el 26 de septiembre de 1923 hasta el 24 de abril de 1924; fue nombrado delegado del Tesoro Portugués en Londres el mismo año; y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Pekín el 23 de enero de 1925; delegado especial del gobierno en la Comisión Internacional de extraterritorialidad, en abril de 1919; Chefe de Repartição dos Negócios Políticos, el 1 de marzo de 1930, delegado del Ministério de Negócios Estrangeiros en el Conselho Nacional do Ar y en el Conselho Superior da Marinha Mercante. En julio de 1933, es ascendido a Ministro de primera clase y enviado como Ministro Plenipotenciario a Washington, cargo del que tomó posesión a finales de septiembre de 1933. Cuando es nombrado embajador, poseía, entre otras, las siguientes distinciones: Gran Cruz da Ordem Militar de Cristo; Ordem Militar de S. Tiago da Espanha; Ordem de Carlos III de Espanha y Ordem da Coroa de Carvalho de Luxemburgo. (Datos extraídos, en parte, de la nota biográfica publicada una edición extraordinaria del periódico *Portugal na California*, editado en septiembre de 1935 para honrar el viaje del embajador a California.

⁹⁹⁷Véase el artículo de Duarte Miguel Barcelos Mendonça publicado en el *Portuguese Times* de New Bedford: http://www.portuguesetimes.com/Ed_1855/Cronicas/diacron%2010.htm

país americano.⁹⁹⁸ En un mensaje dirigido a la comunidad portuguesa, João António Bianchi habla de la nueva situación de Portugal:

*“(...) Felizmente, o actual momento é propício, pois a nossa reconstrução interna, em quanto outros se debatem com a grande crise, está feita com os recursos próprios, temos um orçamento equilibrado, e dinheiro disponível para fomento, para progresso social, beneficência e demais necessidades nacionais, não temos desemprego e temos ordem. É um momento histórico digno das nossas tradições a par da gloriosa época das nossas descobertas. (...)”*⁹⁹⁹ (cursiva original).

José Cacella queda gratamente impresionado por João António Bianchi, para quien solicita la colaboración de toda la comunidad inmigrante lusa: “O seu plano de acção é magnífico”, apunta el sacerdote en el texto de presentación del diplomático,¹⁰⁰⁰ que presentó sus credenciales ante el presidente de EE.UU., Franklin D. Roosevelt, en octubre de 1933. Posteriormente, Bianchi fue homenajeado en New York en un acto organizado por el propio José Cacella y el cónsul general de Portugal, Victor Verdades de Faria.¹⁰⁰¹

La acción diplomática del nuevo embajador de Salazar tuvo una gran repercusión en la colonia. Por vez primera, un embajador de Portugal hizo lo que hasta entonces ningún otro diplomático luso había hecho: visitar a los inmigrantes en sus principales colonias y mantener una relación estrecha con sus medios de comunicación para hacer llegar todos sus mensajes con más facilidad y eficacia. En este sentido, Bianchi mejoró notablemente la imagen que los luso-americanos tenían del gobierno y de sus representantes diplomáticos. Al poco tiempo de establecerse en Washintgon, realizó viajes de varias semanas a Nueva Inglaterra (verano de 1934), y California (verano de 1935),¹⁰⁰² que le permitieron convivir con sus compatriotas y recibir de ellos toda clase de honores.¹⁰⁰³ Fue tal la expectación y la repercusión del viaje de Bianchi a California, que João Marques

⁹⁹⁸ *Diario de Noticias*, nº 4371, 19 de septiembre de 1933, p. 1. Artículo titulado “Benvindo”, acompañado del retrato del nuevo embajador.

⁹⁹⁹ *Ibidem*.

¹⁰⁰⁰ *Ibidem*.

¹⁰⁰¹ A las órdenes del Cónsul General en New York, el reverendo José Cacella presidió una comisión para organizar en New York el acto de homenaje y recepción del nuevo embajador, al que fueron invitadas todas las asociaciones gremiales de portugueses en Estados Unidos. Cf.: *Diario de Noticias*, nº 4391, 13 de octubre de 1933, p. 3. Secção de Newark, dirigida por Vasco S. Jardim.

¹⁰⁰² El viaje a California se inició el 24 de julio de 1935. El embajador, que viajó en automóvil acompañado de su esposa, Clara de Bianchi, hizo durante el trayecto varias paradas en lugares con presencia portuguesa. João António de Bianchi participaría en las fiestas de la colonia en San Francisco, entre el 7 y el 14 de septiembre, y sería huésped de la Exposición Internacional de San Diego, donde presidiría un acto en honor del navegante portugués Rodrigues Cabrilho. AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 37. Nota enviada por la embajada “aos jornais de Nova Inglaterra e New York”, 25 de julio de 1935. La visita del diplomático a Nueva Inglaterra se extendió entre julio y septiembre de 1934.

¹⁰⁰³ *Idem*, carpeta nº 15. Informes diversos de los viajes realizados por João António de Bianchi a las colonias luso-americanas durante 1934 y 1935.

Jardim publicó una edición extraordinaria de un periódico titulado *Portugal na California*, que informa del periplo del diplomático luso por tierras californianas en septiembre de 1935, al tiempo que elogia las figuras de Carmona y Salazar.¹⁰⁰⁴ Cuando se anunció la visita del embajador a New Bedford, el *Diario de Noticias* saludó entusiásticamente los planes del diplomático publicando un editorial titulado “A visita do Ministro de Portugal”, en el que reconoce su acierto y agradece esta iniciativa como una ocasión única para establecer un nuevo marco de colaboración entre la colonia y sus representantes consulares:

“(...) Esta escolha não podia deixar de nos cativar tão desenganada se encontrava essa colónia, a mais numerosa de Nova Inglaterra, das atenções do elemento oficial Português. (...) Mas a estada do representante de Portugal entre nós não se resume numa questão mais ou menos interessante de galantaria. A colonia tem todo o direito de esperar que essa visita se traduza em beneficios morais e materiais. É também legítima essa aspiração e Sua Excia, vindo até nós, não deixa de a ter em vista. Não há que dar outra interpretação aos desejos do ilustre e simpatico diplomata, procurando inteirar-se das necessidades da colonia querendo ir até a intimidade dos nossos organismos, inquirindo de todas as nossas actividades. Isso não obedece a uma simples curiosidade, sem qualquer alcance. Pelo contrário, o Sr. Dr. Bianqui está animado dos melhores propositos a nos compensar do esquecimento a que temos sido votado. (...)”¹⁰⁰⁵

Sus apariciones periodísticas en los medios de la comunidad se hicieron frecuentes, sobre todo en las fechas en las que había alguna celebración conmemorativa, como el día de la independencia de Portugal, el 1º de diciembre, cuya celebración promovió de una manera programada con estrategia política.¹⁰⁰⁶ Cada año, João A. Bianchi y los miembros del equipo consular acudían a algún acto institucional o enviaban un comunicado oficial a los

¹⁰⁰⁴ Es una edición especial (“special issue”) de 30 páginas e ilustrada, dedicada a la visita del embajador de Portugal en Washington. Hay textos y fotos del cuerpo consular portugués en California, así como de figuras relevantes de la colonia, que saludan la visita del representante diplomático a tierras californianas. Se publican también anuncios de bienvenida de diferentes comercios de la comunidad inmigrante portuguesa. Dentro de la edición se incluye, además, una sección especial con textos dedicados a Carmona y Salazar, y a ensalzar el trabajo del gobierno del Estado Novo. Su administrador y gestor de publicidad era Manuel Sousa Espínola. El único ejemplar encontrado se halla en la Freitas Library de California.

¹⁰⁰⁵ *Diario de Noticias*, nº 4621, 20 de julio de 1934, p. 2.

¹⁰⁰⁶ El nuevo embajador de Portugal envió en 1934 una circular todo el cuerpo diplomático en EE.UU. para que los consulados patrocinasen y promoviesen la celebración del día de la independencia. Con su intermediación, decenas de colectividades enviarían telegramas de saludo al Presidente de la República en aquella fecha conmemorativa. Implantó también, a través de la National Broadcasting Co., un programa de onda corta para que la colonia de California pudiese transmitir sus saludos a la “mãe-patria”. Véase: AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 37. Oficio del embajador de Portugal en EE.UU. al ministro de Negócios Estrangeiros, 18 de diciembre de 1936.

programas de radio portugueses y a la prensa,¹⁰⁰⁷ como el que publicaron los periódicos en noviembre de 1936 para celebrar el fin de la dominación española en 1640:

“Na manhã do dia 1 de Dezembro de 1640, dissipava-se o pesadelo da dominação espanhola e no decurso de três séculos desde então decorridos, gerações sucessivas de portugueses têm celebrado, sem interrupção e com ardor patriótico, a Restauração da nossa independência, já então cinco vezes secular. Oito séculos da história gravaram indelevelmente nos nossos seres o sentimento duma independencia que não provem da improvisação de uma chancela accidental gerada dos enredos da política internacional, mas que representa a cristalização, no decurso dos tempos, dos elementos e razões de existencia de uma nacionalidade Independente. Se houvesse necessidade de procurar ou provar a conservação do sentimento da Raça nas colonias portuguesas dos Estados Unidos, serviria bem de pedra de toque a sua nunca esquecida invocação desta data gloriosa. É, por tanto, com emoção que neste dia assinalado saúdo a Colonia, que tanto se orgulha da Nação, que justamente se orgulha da Colonia. AVANTE POR PORTUGAL!. João de Bianchi, Ministro de Portugal. Washington D. C.”¹⁰⁰⁸

En poco tiempo, el nuevo embajador no sólo consiguió darse a conocer, sino que elevó su prestigio y notoriedad. Durante el tiempo que permaneció en Estados Unidos, João António de Bianchi ejerció una fuerte influencia en la colonia. A pesar de ser un diplomático de carrera que actuaba con prudencia y cautela, Bianchi no era ajeno a la acción política de su gobierno. Se prestó a realizar campañas que incrementaran el prestigio del Estado Novo a través de una relación estrecha con algunos medios de comunicación luso-americanos, en particular con el *Diario de Noticias*. Cuando, en junio de 1947, fue relevado por Pedro Teotónio Pereira, que procedía de la legación de Brasil, fue despedido con honores por la prensa colonial, que agradeció su gestión al frente de la representación diplomática de Portugal en EE.UU.¹⁰⁰⁹

Poco antes de incorporarse a su nuevo puesto como secretario general del Ministério de Negócios Estrangeiros, en Lisboa, la comunidad luso-americana realizó el 27 de julio de 1947 un acto de homenaje en su honor en el hotel Waldorf Astoria de New York, durante el cual se le hizo entrega de un retrato pintado por Henrique Medina.¹⁰¹⁰ Consciente de la eficacia en la estrategia de Relaciones Públicas seguida por J. A. Bianchi, Pedro T.

¹⁰⁰⁷ En particular, véase el *Jornal Português*. “Número Comemorativo dos Centenários de Portugal, 1140-1940” (1940). Comunidad de João António de Bianchi “To the Portuguese-Americans in the U.S.”, p. 2.

¹⁰⁰⁸ *O Progresso*, nº 142 (año IV), 26 de noviembre de 1936, p. 1. (Sacramento, California).

¹⁰⁰⁹ Véase, entre otros: “Dr. João A. de Bianchi”, de António C. Teixeira. *Jornal Português*, nº 781, 15 de agosto de 1947, p. 1.

¹⁰¹⁰ Léase la crónica: “O Embaixador, Dr. João de Bianchi, é Homenageado com um Banquete de despedida pela Colonia Portuguesa, en N. York”: *Diario de Noticias*, nº 8571, 29 de julio de 1947, pp. 1 y 4. También: *Diario de Noticias*, nº 8565, 22 de julio de 1947, p. 1.

Pereira imitaría desde el principio algunas de sus acciones, como la visita a las principales colonias de inmigrantes, para mostrar la misma cercanía y disponibilidad con ellos.¹⁰¹¹

La visita de Pereira a California, en la segunda quincena de abril de 1948, también sería aplaudida en grandes titulares por el *Jornal Português* como una “viagem triunfal”.¹⁰¹²

Cuando João A. de Bianchi asumió su nuevo puesto como embajador de Portugal en Estados Unidos, hubo de enfrentarse a la actividad creciente de los opositores al régimen salazarista. Aunque, en febrero de 1938, restó importancia ante el gobierno portugués a las acciones de propaganda de João Camoesas, calificando la eficacia de sus campañas “de consecuencias muito limitadas”,¹⁰¹³ durante sus primeros años en Washington se vio obligado a desarrollar estrategias de comunicación pública para tratar de contener o mitigar los efectos de la propaganda anti-fascista y anti-salazarista en EE.UU. a instancias del propio António de Oliveira Salazar, que se ocupó personalmente de la cartera de Negócios Estrangeiros entre 1936 y 1945.¹⁰¹⁴ En un telegrama enviado el 24 de mayo de 1935, Salazar le expresa a Bianchi su preocupación por la intensidad creciente de las campañas de prensa de la Aliança Liberal Portuguesa en New Bedford, “(...) que distribui manifestos com refalsadas mentiras sobre o Estado Novo e que convem contra bater (...)”, exponía el dictador portugués.¹⁰¹⁵ Sin embargo, el embajador era partidario de adoptar una posición cautelosa, pues la libertad de expresión, el debate y la crítica abierta en Estados Unidos no eran propicios para un formato de campañas como las que se desarrollaban en Portugal, donde el Estado Novo podía impedir cualquier acción opositora a través de la censura y la policía política. Por esta razón, el embajador le envía un telegrama a Salazar el 27 de mayo respondiéndole que la cuestión “(...) é melindrosa, receio efeitos contraproducentes e embaraçosos.”¹⁰¹⁶

Pero Salazar estaba realmente preocupado con los posibles efectos de los mensajes propagandísticos de sus opositores, y ordena ser informado de “(...) todas as comunicações em forma de cartas, folhetos, impressos clandestinos e meios semelhantes

¹⁰¹¹ Sobre el viaje de Pedro Teotónio Pereira a California, véase: “O Senhor Embaixador de Portugal de visita á California”. *Jornal Português*, nº 815, 16 de abril de 1948, p. 1.

¹⁰¹² “A Viagem Triunfal do Embaixador de Portugal”, *Jornal Português*, nº 817, 30 de abril de 1948, p. 1.

¹⁰¹³ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 13. Oficio nº 65, proc. 1/38, de João A. de Bianchi al ministro de Negócios Estrangeiros, 20 de febrero de 1938.

¹⁰¹⁴ Idem. Telegrama confidencial nº 10 enviado por el ministro de Negócios Estrangeiros al embajador de Portugal en Washington, 24 de mayo de 1935.

¹⁰¹⁵ *Ibidem*.

¹⁰¹⁶ Idem. Telegrama confidencial nº 23 del embajador de Portugal en Washington al ministro de Negócios Estrangeiros, 27 de mayo de 1935.

contendo matéria ofensiva ou agressiva contra a actual situação política em Portugal e seus homens públicos”.¹⁰¹⁷ El gobernante solicita incluso a su embajador la elaboración de un informe confidencial sobre el cónsul general en New York, Victor Verdades de Faria, del que tenía informaciones que lo vinculaban con la difusión de uno de los manifiestos de la Aliança Liberal Portuguesa.¹⁰¹⁸ Asunto que João de Bianchi atribuye a una calumnia, pues el cónsul “(...) tem defendido calorosamente o conhecimento detalhado perante a Colonia e perante os estrangeiros obra do Governo (...)”, argumenta.¹⁰¹⁹

En respuesta a un telegrama de Salazar, en el que le pide que preste todo tipo de ayuda al periódico *A Patria* de New Bedford, João A. de Bianchi remite un oficio el 10 de junio de 1936 en el que explica al dictador cuál es la situación de la “periclitante imprensa” portuguesa de la costa atlántica.¹⁰²⁰ El embajador trata de apaciguar la inquietud de Salazar sobre las campañas adversas a su política, explicando en tono peyorativo que este tipo de prensa no debía preocupar demasiado al Estado Novo:

“(...) Todos estes jornalecos são uma especulação e um negóciosinho, muitas vez de ocasião (sic), dos seus proprietários, redactores, editores, tres pessoas distintas (sic) incorporadas no mesmo individuo, que mendiga, adula, intriga e ameaça para obter anunciosinhos e assinaturas, e, de borla ou a trôco de inserções sem resultados nas suas folhas, consegue alguns fornecimentos, objectos, mercearias e serviços. (...)”¹⁰²¹

João António de Bianchi expresa que, entre todos los periódicos de la comunidad luso-americana, el más relevante es el *Diario de Noticias*, “(...) com circulação muito superior aos outros, não só porque é diário, mas porque é mais noticioso (...)”. Destaca también el semanario católico *Novidades*, por su afinidad al Estado Novo, aunque de difusión escasa. Sobre *A Patria*, informa a Salazar que su director, Carlos Supico, era uno de los líderes de la colonia madeirense. Pero le dice que el periódico era editado de forma irregular y no lo veía capaz de remontar la situación.¹⁰²²

¹⁰¹⁷ Idem. Circular nº 155 enviada por el embajador de Portugal en Washington al cónsul general en New York, (sin datar) (1935).

¹⁰¹⁸ Idem. Telegrama confidencial nº 10 del ministro de Negócios Estrangeiros al embajador de Portugal en Washington, 24 de mayo de 1935.

¹⁰¹⁹ Idem. Telegrama confidencial nº 22 del embajador de Portugal en Washington al ministro de Negócios Estrangeiros, 26 de mayo de 1935.

¹⁰²⁰ Expresión del embajador de Portugal. AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 37, carpeta nº 150. Oficio del embajador de Portugal a Oliveira Salazar, 10 de junio de 1936.

¹⁰²¹ Idem. Carpeta nº 150. Oficio del embajador de Portugal a Oliveira Salazar, 10 de junio de 1936.

¹⁰²² *Ibidem*.

Probablemente, por la resonancia que tenía la ciudad de New York, donde estaba la sede de muchas organizaciones políticas internacionales y medios de comunicación de gran impacto informativo, el gobierno portugués tuvo una especial sensibilidad sobre lo que ocurría en el entorno de la colonia en aquella área. A requerimiento de la embajada, el cónsul envió el 23 de mayo de 1935 un memorándum titulado “Campanhas políticas nos Estados sob a jurisdição do Consulado Geral de Portugal en Nova York contra o Governo português”. En este informe, el cónsul explica que jamás hubo ninguna crítica al salazarismo en los medios de la colonia desde su llegada a finales de 1927:

“Desde a minha vinda para Nova York, em Dezembro de 1927, posso afirmar, sem receio, nunca se ter nem mesmo esboçado qualquer tentativa de campanha politica contra o Governo da Ditadura nos Estados sob a minha jurisdição. Muito pelo contrário, a grande massa da Colónia acompanhou e acompanha, com dedicação, a obra do Governo, o que me tem sido possível observar com verdade e com detalhe, nos contactos directos que tenho tido com a Colónia, nos discursos públicos por mim proferidos e pela reacção sofrida pelos que tenho feito pelo ‘Rádio’. Nunca tive em público senão aplauso as referências por mim feitas á obra do Governo, muito especialmente ao tocar os pontos que a Colónia póde sentir, como sejam: o saneamento das contas públicas, pontes, estradas, telefones, portos, marinha de guerra, desenvolvimento e fomento do nosso Império Colonial, etc. nunca tendo tido a mais pequena oportunidade para a controversia (subrayado en el original) (...) Nunca se publicaram panfletos contra o Governo, e se alguns apareceram foram editados fóra da minha circunscricção e deviam ter sido espalhados tão parcamente que tive dificuldade em obter um e impossibilidade de de alcançar outro que julgo mesmo não ter sido nunca distribuido. (...)”¹⁰²³

Sin embargo, la situación se complicó a partir de 1936, cuando la agitación política de los exiliados y las campañas de la Aliança Liberal Portuguesa alcanzaron una mayor difusión nacional e internacional. En agosto de aquel año, con la Guerra Civil española como telón de fondo, causó inquietud la circulación en Estados Unidos del periódico *Portugal Republicano*, el portavoz de los exilidos políticos portugueses en Brasil,¹⁰²⁴ y el panfleto *The Dictatorship in Portugal*, editado por el International Commiteee for Political Prisoners, con material proporcionado por los opositores.¹⁰²⁵ Además, la Aliança Liberal Portuguesa comenzó a distribuir *Unir*, el portavoz de los exiliados portugueses en Francia.¹⁰²⁶ Y en New York aparecerían los ya citados *O Bacamarte*, *A Plebe* y *La Voz*,

¹⁰²³ Idem. Caja nº 37. Memorándum del cónsul general en New York, enviado al embajador de Portugal en Washington, 23 de mayo de 1935.

¹⁰²⁴ Idem. Caja nº 13. Véanse varios oficios y telegramas relacionados con la circulación del periódico *Portugal Republicano* en EE.UU., agosto de 1936.

¹⁰²⁵ Idem. Informes relacionados con el panfleto *The Dictatorship in Portugal*.

¹⁰²⁶ Idem. Oficio nº 55 del cónsul de Portugal en New Bedford al encargado de Negocios de la embajada, João de Deus Ramos, 23 de julio de 1937.

este último con edición en español y portugués. Además, algunos periódicos importantes de la colonia en la costa Este, como el *Diario de Noticias y O Colonial*, se habían convertido en plataformas de propaganda del anti-salazarismo.

El Estado Novo reaccionó a esta ofensiva propagandística de sus enemigos con diversas acciones coordinadas por el Secretariado de Propaganda Nacional, que actuó en varios frentes: incrementando la producción y difusión de materiales propagandísticos en EE.UU.;¹⁰²⁷ presionando de forma directa e institucional, desde el SPN o a través de los servicios consulares, a los editores de los periódicos luso-americanos y norteamericanos para impedir la publicación de artículos adversos;¹⁰²⁸ publicando artículos escritos por el propio personal diplomático;¹⁰²⁹ subsidiando los periódicos favorables; y promoviendo o participando en actividades que contribuyeran a prestigiar el Estado Novo mediante la cobertura periodística en los medios de comunicación estadounidenses.¹⁰³⁰

Son muchas las campañas de la propaganda salazarista que merecerían ser estudiadas, pero teniendo en cuenta el objeto de estudio de esta investigación quizás lo pertinente sea citar solamente algunos de los casos más paradigmáticos entre las acciones de propaganda del salazarismo en Estados Unidos: el nombramiento el 15 de junio de 1938 de António de Oliveira Salazar como *Doctor Honoris Causa* por la Fordham University, una de las instituciones universitarias católicas de más prestigio en Norteamérica; la construcción del pabellón de Portugal en la *World's Fair* de New York, celebrada entre abril y octubre de 1939; y la participación oficial en la *Golden Gate International Exposition* de San Francisco, desarrollada entre 1939 y 1940.¹⁰³¹ Estos tres eventos tuvieron una gran repercusión en las páginas de la prensa inmigrante portuguesa por el orgullo patriótico

¹⁰²⁷ Idem. Caja nº 18. Oficio nº 960 (proc. 9/38) del embajador de Portugal al ministro de Negócios Estrangeiros solicitando materiales propagandísticos para difundir EE.UU., 31 de octubre de 1938.

¹⁰²⁸ ANTT. AOS/SGPCM-GPM, caja nº 5, PC-156, 3, nº 4. Oficio nº 1273 del subdirector del Secretariado de Propaganda Nacional, António Eça de Queiroz, al Presidente do Conselho de Ministros, 19 de septiembre de 1938, informando sobre las presiones ejercidas sobre varios periódicos luso-americanos.

¹⁰²⁹ Véase, por ejemplo, el artículo “O Triunfo do Governo Português”, publicado por el Cónsul de Portugal en San Francisco, José de Pina Aragão, en *A União Portuguesa*, nº 2489, 8 de junio de 1936, p. 1. En el texto el diplomático luso afirma que “(...) Salazar substituiu o fanatismo e o radicalismo pela religião, pela boa educação e cultura. (...) O nosso governo ama o povo e lhe da bastante democracia para que todos possam ser felizes (...)”

¹⁰³⁰ AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 36. Documentación diversa sobre la Festa da Raça, organizada en New Bedford por una comisión supervisada por el embajador, entre el 13 y el 18 de junio de 1939.

¹⁰³¹ El gobierno portugués inauguró también un pabellón propio durante la *Golden Gate International Exposition* de San Francisco, celebrada entre el 18 de febrero y el 29 de octubre de 1939, y el 25 de mayo y 29 de septiembre de 1940. El 16 de junio de 1939, fue el Día de Portugal en esta exposición, pensada para promocionar la bahía de San Francisco, que había puesto en funcionamiento el puente del Golden Gate en 1937.

que suponía para los miembros de la comunidad lusa verse representados en esos escenarios de la elite académica, política y comercial en territorio estadounidense.

Con el doctorado *Honoris Causa*, la Fordham University reconocía los méritos políticos de António de Oliveira Salazar, al que describe como el restaurador de la patria portuguesa y “prophet of a new order”, creador de un nuevo Estado inspirado por los principios del Pontificado Romano:

“(...) Antonio de Oliveira Salazar gathered her up in his arms, restored her confidence, and infused into her new breath of life. And still greater marvel. The flourish vigourously in the State, like familiars in the home, peace, justice, charity; there is no class war, no religious intolerance. This is, if you please, the Roman Pontiffs’ Utopian dream of a well- order state! For to the well-ordered state which the Roman Pontiffs’ had outlined in their encyclicals, having for its solid basis the threefold unit, namely, the father of the family, the vocational group, the municipality, to this state he gave the form and figure of life, and to the world he imparted hope of happier living, like a new dawn. (...) His counntry regards him as her saviour and guardian, the world regards him as the priest and prophet of a new order of society (...)”¹⁰³²

Al acto que convirtió a Salazar en el primer *Doctor Honoris Causa* extranjero por la universidad neoyorquina, acudió en su nombre el embajador João António de Bianchi, que habló también en nombre de la comunidad portuguesa que residía en EE.UU.¹⁰³³ En su crónica para el *Diario de Noticias*, Vasco de Sousa Jardim, destaca el prestigio adquirido por su país en Estados Unidos gracias al reconocimiento académico de la Fordham University, en un concurrido acto al que acudieron más de 5000 personas. Vasco Jardim expresa en su información el sentimiento de orgullo patriótico que este hecho supone para la nación portuguesa, interpretándolo como un sueño cumplido para los inmigrantes portugueses:

“(...) Vermos realizados os nossos sonhos realizados, do bom nome de Portugal neste pais, é uma aspiração que vem de longe – que vem desde 1920, quando amudadas vezes a imprensa da nação registava em letras garrafais as continuas revoluções e desordens de Portugal. Mas agora, que a imprensa dedica palavras de respeito e admiração pela Pátria, regista-se o facto de que uma Universidade, como é a ‘Fordham’, honra também o filho mais dilecto de Portugal, porque na frente do magestoso edificio, junto ao qual estava o estrado com os convidados de

¹⁰³² AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 29. Folleto oficial de la Fordham University: “The Ninety Third Annual Commencement”, 15 de junio de 1938.

¹⁰³³ La documentación completa sobre el Doctorado Honoris Causa por la Fordham University de New York puede leerse en: AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 29. También hay información complementaria en la caja nº 18, proc. nº 9.

honra e professorado, se via a Bandeira Portuguesa, ao lado direito da Bandeira Americana e ao outro lado o Estandarte da Universidade. (...)”¹⁰³⁴

El comisario general de la *World's Fair* de N. York y la *Golden Gate International Exposition* de San Francisco fue el director del SPN, António Ferro. El cerebro de la propaganda del régimen portugués llegó a bordo del buque “Saturnia” (de la Italian Line) al puerto neoyorkino el 12 de abril de 1939, acompañado por su secretario Guilherme Pereira de Carvalho.¹⁰³⁵ Durante el tiempo que António Ferro estuvo en Estados Unidos, fueron muchas las ocasiones en las que hizo promoción del Estado Novo, tanto en la costa Este como Oeste. Su actividad propagandística le reportó una gran popularidad, hasta el punto de que diversas instituciones de inmigrantes de Connecticut, Pennsylvania, New York y New Jersey se pondrían de acuerdo para organizar un homenaje público en su honor,¹⁰³⁶ antes de que partiese hacia Lisboa a bordo del vapor “Normandie” el 17 de julio de 1939.¹⁰³⁷ Durante este acto, además, se le entregó un “Mensagem de Gratidão” de los inmigrantes portugueses dirigido a Salazar por el extraordinario prestigio alcanzado por Portugal durante la participación en la feria de N. York, que el dictador agradeció de forma expresa y pública en septiembre de 1939.¹⁰³⁸ La campaña desarrollada por el director del SPN, tuvo un gran impacto también en la línea editorial de los periódicos luso-americanos más relevantes.¹⁰³⁹ En una portada inusual, que publicaba en gran formato los retratos de Carmona y Salazar, el *Diario de Noticias* dedicó la edición del 29 de noviembre de 1939 a agradecer, en nombre de la colonia de Nueva Inglaterra, la construcción del pabellón portugués y la propaganda del gobierno en la feria internacional de New York:

“(…) Foi sempre a grande ambição dos patriotas que formam esta Colonia, poderem mostrar um dia ao povo desta grande Nação, o Portugal e os portugueses do passado ao presente. E êsse sonho, êssa ambição de todos aquêles, que a pesar de estarem tão longe de Portugal, xamais deixaram de ter sempre fixos na Pátria os olhos da alma – materizalisou-se no Pavilhão de Portugal na Exposição de New York. Bem Haja o nosso Govêrno, bem haja Antonio Ferro pela orientação dada á nossa representação, porque os assuntos que ali foram expostos e revelados acêrca da nossa Raça, foi o primeiro e acerado passo a dar-se na propaganda

¹⁰³⁴ *Diario de Noticias*, nº 5807, 17 de junio de 1938, p. 1. Título de la crónica: “Doutor Oliveira Salazar”.

¹⁰³⁵ “Chegada a Nova York do Comissario Geral de Portugal, Sr. Antonio Ferro”. *Diario de Noticias*, nº 6056, 17 de abril de 1939, p. 1.

¹⁰³⁶ “Homenagem a Antonio Ferro”. *Diario de Noticias*, nº 6124, 10 de julio de 1939, p. 1.

¹⁰³⁷ *Diario de Noticias*, nº 6131, 18 de julio de 1939, p. 1.

¹⁰³⁸ “O dr. Oliveira Salazar Agradece a Mensagem que lhe foi Enviada”. *Diario de Noticias*, nº 6188, 18 de septiembre de 1939, p. 1.

¹⁰³⁹ En el caso del *Jornal Português*, léase la crónica “A Visita de Antonio Ferro á California”. Nº 368, 7 de julio de 1939, p. 1.

portuguesa na América. Porque acima dos interesses comerciais está o prestígio da Nação e do seu Povo. (...)”¹⁰⁴⁰

Ferro realizó diversos viajes a los principales núcleos de la colonia para divulgar los logros del régimen fascista portugués.¹⁰⁴¹ Una de sus primeras acciones propagandísticas en California, a donde viajó a principios de julio de 1939, fue la presentación y distribución, en el *stand* de Portugal en la feria de San Francisco, de un opúsculo de su autoría titulado *Salazar, Portugal e o seu Chefe*.¹⁰⁴² Para la *World's Fair* de New York, Ferro preparó *ex profeso* otro libro, dedicado a promocionar las virtudes del nuevo Portugal, su economía y sus líderes. Se cree que su diseño se hizo a partir de una propuesta que João Rodrigues Rocha, entonces editor y director de *O Independente*, hizo llegar al director del SPN para editar un suplemento periodístico conmemorativo de la feria.

João R. Rocha se puso en contacto directo con A. Oliveira Salazar para informarle de los detalles de la operación.¹⁰⁴³ En su propuesta de edición, el propietario del semanario de New Bedford pretendía que el SPN subvencionase un suplemento especial del periódico para el Pabellón de Portugal en la exposición internacional de New York: “(...) O referido suplemento seria todo redigido em inglês e poderia ser profusamente distribuido não só no meio americano, como também entre as novas gerações portuguesas nadas em America, elementos que só leem inglês e nos convem conservar sob a influencia das tradições da Patria (...)”.¹⁰⁴⁴ João R. Rocha propone que se haga una edición de 200.000 ejemplares, con 32 páginas de extensión, cuyo presupuesto ascendería a 150.000 escudos, con las siguientes secciones: “Portugal in the World's Fair”; “Portugal of Today”; “Portugal's Contribution to Civilization”; “Tourism and Arts”; “The Portuguese in the United States”; y “Portuguese-American Trade Relations”. Ofrece, además, la posibilidad de que se incluyan colaboraciones políticas del SPN, con mensajes de los jefes de Estado de Portugal y Estados Unidos, y artículos de Salazar, del embajador de Portugal en Washington y de António Ferro.¹⁰⁴⁵

¹⁰⁴⁰ *Diario de Noticias*, nº 6243, 29 de noviembre de 1939. Titular: “Testemunhando a nossa gratidão”.

¹⁰⁴¹ Entre otros viajes, el 27, 28 y 29 de mayo de 1939 visitó la colonia de Newark (*Diario de Noticias*, 23 de mayo de 1939, p. 4). Durante el mes de junio de 1939, Ferro viajó a New Bedford, Fall River y Peabody, en Massachusetts (*Diario de Noticias*, nº 6092, 31 de mayo de 1939, p. 1; idem, nº 6096, 5 de junio de 1939, p. 1); y a Yonkers, en New York (*Diario de Noticias*, nº 6111, 23 de junio de 1939, p. 3).

¹⁰⁴² “Antonio Ferro na California”. *Jornal Português*, 7 de julio de 1939, p. 4.

¹⁰⁴³ ANTT. AOS/CO/PC-12D, caja nº 661. Carta de João R. Rocha a António de Oliveira Salazar, 18 de febrero de 1939. (Con la propuesta de edición enviada a António Ferro por carta en la misma fecha).

¹⁰⁴⁴ Idem, caja nº 661. Carta de João R. Rocha a António Ferro, director del SPN, 18 de febrero de 1939.

¹⁰⁴⁵ *Ibidem*.

Se desconoce si se llegó a imprimir el citado suplemento porque no hay ninguna colección de *O Independiente* en los archivos. Pero el SPN sí editó un libro conmemorativo de carácter propagandístico, titulado *Portugal in New York World's Fair 1939*, con textos y fotografías del general Carmona, del cardenal patriarca de Lisboa y del propio Salazar, cuyos contenidos y estructura, organizado por Marques da Costa (con la colaboración artística de Celestino Soares, Ferreira Gomes y Roberto de Araújo), seguían las indicaciones del proyecto original de João R. Rocha.¹⁰⁴⁶ El SPN editaría también un volumen sobre la exposición de San Francisco, firmada por Celestino Soares, titulada *California and the Portuguese. How the Portuguese helped to build up California: a monograph written for the Golden Gate International Exposition on San Francisco Bay 1939*.¹⁰⁴⁷

En las alocuciones públicas de António Ferro en Estados Unidos, muy difundidas por la prensa luso-americana, los elogios a Salazar y los avances del Estado Novo eran un tema recurrente, insistiendo particularmente en que la política del gobierno portugués, una vez “arrumada a casa”, prestaría especial atención a sus emigrantes en América.¹⁰⁴⁸ Ferro logró extender la percepción de que Portugal estaba de “moda” en el mundo,¹⁰⁴⁹ y que Salazar era el “homem do momento”, según la expresión del *Jornal Português* de Oakland en 1941.¹⁰⁵⁰ En su discurso de inauguración del pabellón portugués en la *World's Fair*, el 8 de mayo de 1939, António Ferro aprovechó la oportunidad para trazar ante el público americano el perfil de Salazar como el de un político con visión de futuro, moderno e innovador. Salazar, según Ferro, era una especie de mesías, pertenecía a la “raça dos descobridores”:

¹⁰⁴⁶ *Portugal in New York World's Fair 1939. The Official book of the Portuguese representation in the international exhibition of the New York 1939*. Libro oficialmente organizado por Marques da Costa, con la colaboración artística de Ferreira Gomes y Roberto de Araújo. El libro abre con los mensajes (y retratos) del general Carmona, el cardenal Cerejeira y Oliveira Salazar. Un ejemplar de este libro se encuentra en la Freitas Library.

¹⁰⁴⁷ Soares, Celestino. *California and the Portuguese. How the Portuguese helped to build up California: a monograph written for the Golden Gate International Exposition on San Francisco Bay 1939*. Lisboa: SPN, 1939.

¹⁰⁴⁸ Léase, por ejemplo, el discurso de António Ferro en la inauguración del “stand” de Portugal en la *Golden Gate International Exposition* de San Francisco. “Discurso lido pelo Alto Comissário no ‘Stand’ de Portugal”. *Jornal Português*, 7 de julio de 1939, p. 5. Y también su alocución en la apertura del pabellón portugués en la *World's Fair* de New York: “Discurso pronunciado pelo Exmo. Sr. Antonio Ferro, Comissário Geral de Portugal na Exposição Internacional de Nova York”. *Diario de Notícias*, nº 6088, 25 de mayo de 1939, p. 4.

¹⁰⁴⁹ “Portugal está na moda”. Artículo de propaganda salazarista firmado por Herculano G. da Silva. *Jornal Português*. “Número Comemorativo dos Centenários de Portugal, 1140-1640”, p. 3.

¹⁰⁵⁰ “Salazar é considerado o homem do momento quando a guerra terminar”. *Jornal Português*, nº 488, 7 de noviembre de 1941, p. 1.

“(…) Um homen, filho de camponeses, simples como o Evangelho, soube despertar-nos. Esse homem, Salazar, actual Chefe do Governo Português, encontrou-se diante dum paiz empobrecido, devastado por um século de lutas intestinas. (...) Com a sua alma profundamente cristã, com o seu olhar puro que elimina a lealdade da vida, Salazar teve a coragem de voltar a ensinarnos, numa época de livre arbitrio, certos principios fundamentais sem os quais o mundo e a sua harmonia não poderiam existir. (...) É portanto Salazar, Arquitecto do nosso equilibrio financeiro, economico e moral, quem está construindo, sob a egide do General Carmona, ilustre Presidente da Republica Portuguesa, o nosso futuro. E é precisamente a visão desse futuro que serve de modesta apoetose ao nosso Pavilhão. (...)”¹⁰⁵¹

En su campaña de propaganda a favor del salazarismo, António Ferro también pronunció un discurso sobre la nueva política de Salazar hacia los emigrantes en Estados Unidos en la celebración del Día de Portugal en la *World's Fair* de New York.¹⁰⁵² El director del SPN, consciente del malestar de la colonia por el distanciamiento y la indiferencia crónica de los gobiernos portugueses, aborda la cuestión prometiendo el fin de las políticas de olvido y abandono. Según su argumentación, el Estado Novo se ocupó primero de arreglar la situación política y económica en un contexto nacional. Ahora, el gobierno portugués orientaría su ayuda hacia los “portugueses da saudade”, contraponiendo la etapa de indiferencia absoluta de los gobiernos republicanos al resurgimiento de Portugal tras el golpe del 28 de mayo de 1926:

“(…) Convém distinguir, no entanto, as duas fases opostas desta indiferença. A primeira corresponde á nossa triste decadência, á nossa desordem interna. Como podiamos acusa-los de indiferença perante os portugueses que viviam deste lado do Atlântico se a sua indiferença principiava perante os portugueses de lá? Falta de patriotismo, insensibilidade, dureza? De modo algum! Apenas cansaço, extenuamento de meio século de lutas políticas, de revoluções constantes, de permanente agitação. Mas a segunda fase de indiferença, de aparente indiferença, que se seguiu á revolução nacional de 28 de Maio, a grande revolução contra as revoluções, corresponde exactamente ao contrario. (...) Antes de cuidar, portanto dos portugueses que viviam longe de Portugal, á sombra de outras bandeiras, foi preciso salvar os portugueses que viviam exilados, abandonados, dentro da sua terra. Essa obra de salvação, (...) que devemos a Carmona e Salazar, pode considerar-se realizada. Se foram e ainda são precisos grandes sacrificios para consolidar essa obra, os nossos filhos se orgulharão, no entanto, do Portugal novo que os seus pais contruíram. Em doze anos, podemos afirmá-lo com orgulho, levamos a cabo o trabalho de um século! Lutamos contra a corrente das ideias feitas, conseguimos refazer e aumentar o nosso prestígio de grande nação imperial e moral levando o mundo a olhar-nos de novo, como no século heroico das descobertas e conquistas, com admiração e respeito. O nosso orçamento, que o

¹⁰⁵¹ ANTT. AOS/CO/PC-12D, caja nº 661. “Discurso pronunciado pelo Excelentissimo Senhor Antonio Ferro, Comisário Geral de Portugal na Exposição Internacional de New York”.

¹⁰⁵² “Discurso de António Ferro no Dia de Portugal na Feira”. *Diario de Noticias*, nº 6131, 18 de julio de 1939, p. 4.

mundo se habitua a olhar como uma espécie de Torre de Pisa, presenta-se rigorosamente equilibrado, citado como exemplo único desde 1928! A pesar do esfoço e sacrifício necessários para esse equilíbrio, sem solicitar ou acietar empréstimos, conseguimos (sic) construir, nesses doze anos de labor intenso, a nosa rêde de estradas, desenvolver as rêdes de linhas ferreas, telegraficas e telefonicas, erguer bairros operarios, sanatorios, liceus, hospitais, iniciar a construção de auto-estradas, estadios, aero-portos, gares maritimas e de outas importantes obras públicas estarão concluidas em 1940, anos sagrados das comemorações centenarias, apoteose do Portugal novo, do Portugal eterno. (...)”¹⁰⁵³

António Ferro utiliza la participación de Portugal en las exposiciones internacionales de New York y San Francisco como una prueba de que los tiempos han cambiado, de que el gobierno de Portugal quería establecer una relación más estrecha con la comunidad portuguesa en Estados Unidos:

“(…) A nossa participação na World’s Fair foi a primeira resposta do Governo Português a essa ancia natural e legitima. Dentro da modestia e da economia da nossa administração, fomos, sem duvida, um dos países que menos gastaram com a sua vinda á exposição. Mas fizemo-lo – é esta a opinião geral de todos os americanos – com dignidade, equilíbrio e bom gôsto. Sessenta e tal nações estão representadas, é certo, na World’s Fair. Mas destas, apenas vinte e tal se podem orgulhar de possuir pavilhão próprio, visto as outras se terem limitado a recheiar os espaços, semelhantes a esta Sala de Honra que lhes foram cedidos gratuitamente pelo comissariado geral da Exposição. E convém não esquecer que além dos nossos pavilhões na World’s Fair, ainda conseguimos erguer, para satisfação da nossa colonia do Oeste, e com a sua colaboração, uma grande ‘Stand’ na Exposição de San Francisco. Mas não foi tudo. O Governo português não se limitou a mandar-lhes alguns retratos da terra mãe nas imagens do nosso Pavilhão. Mandou-lhes também um pedaço vivo de Portugal, mandou-lhes o Tejo. (...)”¹⁰⁵⁴

Para garantizar el contacto permanente del Estado Novo con los inmigrantes portugueses en Estados Unidos, el director del SPN informa de la próxima apertura de una Casa de Portugal en New York,¹⁰⁵⁵ que se ocuparía de promover campañas de propaganda sobre el nuevo Portugal. Ferro adelanta también que Salazar dirigiría a la colonia un mensaje radiofónico como señal de su compromiso con los luso-americanos:

“(…) Mas tudo ainda seria pouco se esta obra de aproximação e revelação terminasse com o regresso do ‘Tejo’ e com o encerramento da Exposição. Estariamos então em face de um esplendido jogo de artifício, mas que não se apagaria depressa. Foi por isso que para a nossa participação na World’s Fair perdurasse, o Governo decidiu criar, em Nova York uma Casa de Portugal que se

¹⁰⁵³ *Ibidem.*

¹⁰⁵⁴ *Ibidem.*

¹⁰⁵⁵ La Casa de Portugal en New York comenzó a funcionar en enero de 1941, con sede en el 12º piso del “Rockefeller Center”, cerca del Consulado General, situado en la 6ª planta del mismo edificio. Su presupuesto anual inicial fue de 40.000 dólares. *Diario de Noticias*, nº 6599, 31 de enero de 1941, p. 1. Y también: nº 6625, del 3 de marzo de 1941, p. 2.

encarregará de toda a nossa propaganda nos Estados Unidos. Tais factos, participação portuguesa na World's Fair, vinda do Tejo, Casa de Portugal, são já factos altamente significativos. Mas para os coroar para vos provar de uma forma ineludível o interesse do nosso Governo pela colonia portuguesa dos Estados Unidos, Salazar, o maior operario português, cujos minutos preciosos são pulsações da vida da Nação, vai falar-vos hoje, vai sair do seu isolamento para vir ter convosco, para comungar, no Dia de Portugal, com todos os portugueses dos Estados Unidos. (...)"¹⁰⁵⁶

El discurso radiofónico de António Oliveira Salazar tuvo una gran repercusión en la prensa. Nunca antes un gobernante del país se había dirigido directamente a los inmigrantes portugueses en Norteamérica. Con el título “Mensagem do Doutor Oliviera Salazar aos Portugueses na America”, tanto el *Jornal Português* como el *Diario de Noticias* reproducen el breve discurso del dictador luso.¹⁰⁵⁷ En su alocución, Salazar rememora las figuras de los navegantes João Rodrigues Cabrilho y Miguel Corte Real y reivindica el nuevo resurgimiento de Portugal:

“Pedem-me duas palavras que sejam para vós neste dia de festa eco da Pátria distante, e embora doente e receoso devo-las fazer chegar apagadas e frias, hei-de dizer o que mais importa ao momento sem preterir a parte que possa caber á saudade. A representação portuguesa na Exposição de Nova York teve o tríplice fim de prestar homenagem ao povo americano e á sua obra, de revindicar para Portugal o seu justo quinhão, desde a afastada época dos descobrimentos, na formação dos Estados Unidos de América do Norte, e por fim de dar a portugueses e americanos uma idéa, pálida que seja, do esforço de reconstrução realizado nos ultimos anos em Portugal. Se houve povo de pioneiros na civilização, e que larga parte tomasse na descoberta e formação de America, foi o nosso povo. Os primeiros entre todos os europeus que perderam a vida ao serviço do Novo Mundo foram os portugueses Cortes Reais; e entre os consagrados heroes da ocupação e descobrimento das terras americanas do Oeste, está Cabrilho, o heroi nacional da California. Depois disso, o esforço tenaz dos portugueses, o seu amor ao trabalho, o seu espírito de sacrifício, disciplina e respeito pelas leis e instituições dos países a cuja hospitalidade se acolhem, êsse conjunto de qualidades morais e cívicas que fizeram sempre do nosso emigrante não estrangeiro que se tolera mas colaborador que se estima, espraíam-se e afirmam-se como largas marchas na grande nação americana. É para nós altamente lisongeiro que os portugueses espalhados pelo Mundo sejam exemplo de trabalho, economia e disciplina e constituam aí uma das mais queridas colonias (...). Se o nosso modesto pavilhão, cantinho de terra portuguesa na grande America, se a visita de um navio da nossa Armada intencionalmente escolhido dentre os construídos em Portugal por operarios portugueses, se a Casa de Portugal em Nova York agora criada como lar dos portugueses da America vos derem a impressão reconfortante da Pátria presente e desvelada, sentir-me-ei feliz, porque tôda a nossa política se reduz afinal a fazer que os portugueses sejam em tudo dignos das tradições da sua Pátria e a mostrar-

¹⁰⁵⁶ “Discurso de António Ferro no Dia de Portugal na Feira”. *Diario de Noticias*, nº 6131, 18 de julio de 1939, p. 4.

¹⁰⁵⁷ *Jornal Português*, 7 de julio de 1939, p. 4; *Diario de Noticias*, nº 6131, 18 de julio de 1939, p. 4.

lhes que a Pátria é pelo resurgimento operado em todos os campos digno do amor e dedicação dos seus filhos.”¹⁰⁵⁸

El alegato del jefe del gobierno fue correspondido por un sector de la colonia, que por medio de António Ferro le hizo llegar un mensaje de agradecimiento en agosto de 1939.¹⁰⁵⁹ El *Diario de Noticias* publicaría un extenso artículo en el que reconoce el esfuerzo propagandístico del director del SPN y del gobierno portugués, su afán por mejorar la situación de la colonia y extender una imagen positiva de Portugal en Estados Unidos:

“(…) Negar este facto seria cometer uma injustiça e dár provas de faccioso fanatismo. A missão de António Ferro foi a realização da patriótica esperança que a Colonia alimentava ha muitos anos, e por isso, para aqueles que prezam o nome e o prestígio da Pátria no estrangeiro, nada ha mais grato e que mais profundamente o sensibilize do que qualquer coisa que se faça para elevar e popularizar no conceito publico a Pátria e a Raça Lusitana. A nossa Colonia tem pois, em aberto para com o Antonio Ferro, uma dívida de gratidão patriótica pelo bem sucedido desempenho da sua missão de propaganda de Portugal nêste pais. A sua acção não se limitou a orientar e dirigir a nossa representação na Feira Mundial. Antonio Ferro foi mais longe ainda, aproveitou a oportunidade de se encontrar nêste pais, para revelar aos americanos de maneira mais directa e detalhada o que é Portual e o que são os portugueses. E dessa sua patrótica actividade, resultou a publicação de honrosos e expontaneos artigos na imprensa americana acêrca da nossa Pátria. (...)”¹⁰⁶⁰

La campaña desarrollada por el Estado Novo entre 1939 y 1940 en Estados Unidos durante su participación en la *World's Fair* de New York y la *Golden Gate International Exposition* de San Francisco, consiguió difundir una imagen de modernidad.¹⁰⁶¹ El gobierno portugués insistió en la idea de que el nuevo Portugal se basaba en un proyecto político que pretendía restaurar el pasado glorioso del país, con vocación imperial, tradicionalista y vanguardista al mismo tiempo, inspirado en la visión de un líder irreplicable, legitimado por su condición de profesor en Coimbra, que había sido entronizado por la propaganda del régimen como una especie de salvador de la nación. Su “invulgar talento”, según un sesudo artículo publicado por el salazarista M. Macedo en enero de 1933 en el *Diario de Noticias*, había conseguido equilibrar milagrosamente las cuentas del país.¹⁰⁶²

¹⁰⁵⁸ *Ibidem.*

¹⁰⁵⁹ ANTT. AOS/SGGM-GPM, caja nº 20, PC-231. Oficio nº 3836 del Chefe de Serviços (interino), Silva Dias, a Chefe de Gabinete do Presidente do Conselho, 12 de agosto de 1939.

¹⁰⁶⁰ “A Importante Missão de António Ferro”. *Diario de Noticias*, nº nº 6131, 18 de julio de 1939, p. 4.

¹⁰⁶¹ Véase: “Portugal na Exposição Golden Gate”. *Jornal Português*, nº 351, 10 de marzo de 1939, p. 1.

¹⁰⁶² *Diario de Noticias*, 16 de enero de 1933. M. Macedo: “O Doutor Oliveira Salazar e a Nação”. Página no visible en el ejemplar analizado.

Las figuras políticas de Carmona y Salazar fueron reconocidas por algunos inmigrantes por medio de la creación de sendas asociaciones dedicadas a la promoción pública de ambos líderes en EE.UU. El jefe del Estado portugués contó con el apoyo del llamado Club Português General Carmona, con sede en New Bedford, mientras que Salazar fue honrado por el Portuguese-American Salazar Club, fundado en mayo de 1933 en Lawrence (Mass.), que llegó a tener más de 600 socios durante sus veinte años de existencia.¹⁰⁶³ La admiración popular hacia Salazar y Carmona era el reflejo de la devoción que algunos periodistas portugueses mostraban por ambos o por alguno de ellos en las páginas de la prensa luso-americana. Como caso paradigmático, se podría citar a J. C. Valim, quien en un artículo publicado el 25 de enero de 1937 en *A União Portuguesa* de California, bajo el título “Salazar, O Grande”, expresó cuáles eran, según él, las principales virtudes del jefe del régimen fascista luso, al que describe como “(...) um dos mais competentes financeiros do mundo, mas ainda um político sagaz e habilíssimo, um patriota no mais alto grau e um dos maiores homens de Estado que tem dirigido os destinos da nação portuguesa (...)”¹⁰⁶⁴

El liderazgo de Salazar estaba avalado, además, por intelectuales reputados que colaboraban con él, como António Ferro o António Eça de Queiroz, que estaban a sus órdenes con la misión de “iluminar ao mundo”.¹⁰⁶⁵ Este era el eje de la propaganda de Portugal en la exposición de New York, cuyo pabellón contenía en el *hall* de entrada una gran estatua de Salazar vestido con el traje académico de la Universidad de Coimbra, realizada por Francisco Franco.¹⁰⁶⁶ Cuando finalizó la exposición, algunas instituciones de la colonia, como el Portuguese Progressive Association, Inc., de New York, realizaron una campaña para que el gobierno mantuviese en funcionamiento el pabellón de Portugal.¹⁰⁶⁷ El semanario *A Luta* publicó, en nombre de sus lectores, una carta abierta dirigida a Salazar para solicitar la reapertura del edificio durante 1940. En un oficio

¹⁰⁶³ ANTT. AOS/CO/PC-56, caja nº 632. Véase la siguiente documentación: oficio del presidente del Portuguese-American Salazar Club, Inc. a António de Oliveira Salazar, del 24 de abril de 1957; telegrama nº 1749 del secretario general del Ministério dos Negócios Estrangeiros al consulado de Portugal en Boston, s. f.; y telegrama nº 2354 del cónsul en Boston al Ministério dos Negócios Estrangeiros, 15 de mayo de 1957.

¹⁰⁶⁴ “Salazar, O Grande”, de J. C. Valim. *A União Portuguesa*, nº 2522, 25 de enero de 1937, p. 1.

¹⁰⁶⁵ Ferro, António. *Dez Anos de Política do espírito (1933-1943). Discurso proferido no X aniversário do SPN*. Lisboa: Edições do SPN, 1943, p. 16.

¹⁰⁶⁶ La estatua de Salazar, de cuerpo entero, aparece reproducida fotográficamente en el libro conmemorativo de la exposición junto a su mensaje a la colonia portuguesa. Véase: *Portugal in New York World's Fair 1939. The Official book of the Portuguese representation in the international exhibition of the New York 1939. Op. cit.*

¹⁰⁶⁷ ANTT. AOS/CO/12-D, caja nº 661. Carta de la dirección del Portuguese Progressive Association, Inc. a António de Oliveira Salazar, 13 de febrero de 1940.

privado dirigido al dictador, José Cacella intenta hacerle ver el valor propagandístico que podría tener para Portugal reabrir el pabellón: “(...) por julgar isso de alto valor moral para a nossa Patria e por ser esse o sentir de o nosso povo que em muitas cartas se perguntava se ia abrir o nosso Pavilhão ou não (...)”.¹⁰⁶⁸ A esta propuesta se adhirió la União Portuguesa Continental de California, que también publicó en el *Diario de Noticias* una carta dirigida a Salazar, como expresión de los “patrióticos sentimientos” de sus 3500 socios.¹⁰⁶⁹

La participación de Portugal en las exposiciones internacionales de New York y San Francisco y el doctorado *Honoris Causa* de Oliveira Salazar por la Fordham University contribuyeron de manera decisiva a mejorar la imagen de la dictadura entre los inmigrantes lusos. Estas y otras acciones propagandísticas sirvieron para contrarrestar la acción de los opositores. La victoria del general Franco en España en abril 1939, que provocó una cierta desazón y frustración entre los opositores al fascismo ibérico, y la presión que ejercía el SPN sobre la prensa luso-americana, redujeron la intensidad de la propaganda anti-salazarista durante la Segunda Guerra mundial. Sin embargo, el *Diario de Noticias* no se dejó impresionar por las campañas del régimen. El 3 de marzo de 1941, el diario de New Bedford acusó a Salazar de no prestar atención suficiente a la colonia portuguesa como había prometido, y pide más “carinho e justiça” para los inmigrantes:

“(...) Com excepção do louvavel mas mal aproveitado esforço que na Feira de Nova York se fez, ainda não chegou á América o mais leve sopro do progresso que todos dizem existir em Portugal. E não é exagero, mas ante a verdade insofismavel dos factos, afirmar que continuamos votados ao mais inconcebivel esquecimento. Senhor Doutor Oliviera Salazar: as palavras e as raquiticas manifestações do Secretariado de Propaganda Nacional pouco contam nêste pais essencialmente pratico e utilitario. E os portugueses da America, integrados e absorvidos por esse espirito, gostariam que Vossa Exa. olhasse para este lado do Atlântico com um pouco mais de carinho e justiça pelas coisas portuguesas.”¹⁰⁷⁰

Debido a su manifiesta independencia informativa, en los años cuarenta el gobierno portugués mantuvo una especial preocupación por la influencia que podía ejercer el *Diario de Noticias*. En un informe enviado por el SPN a Salazar el 28 de febrero de 1941, se advierte que el periódico estaba sujeto, por un lado, “(...) ás influências do

¹⁰⁶⁸ Idem, caja nº 661. Carta del padre José Cacella a Oliveira Salazar, 30 de enero de 1940.

¹⁰⁶⁹ *Diario de Noticias*, nº 6243, 29 de noviembre de 1939. “A União Portuguesa Continental so Governo Portuguez”.

¹⁰⁷⁰ *Diario de Noticias*, nº 6625, 3 de marzo de 1941, p. 2.

sensacionalismo da imprensa americana e – por outro – ao espírito de negócio que quasi sempre informa as empresas jornalísticas daquele país”:

“(…) Trata-se, em resumo, de um jornal cujas possibilidades de propaganda convem aproveitar – e têm sido aproveitadas – em virtude da sua grande expansão, mas com o qual se não pode contar em absoluto. (...) É necessário salientar também que, o *Diario de Noticias* não oferece garantias de uma orientação segura, visto que, elogiando embora a política externa do Governo português, faz o possível por envenenar as nossas relações com a Espanha – manifestando grande desconfiança quanto à sinceridade da política daquele país e atacando Serrano Súñer – e da guarida a artigos como os que se juntam à presente informação. Cite-se, ainda, o facto de ter o sr. José Agostinho de Oliveira dirigido, em 6 de Julho passado, uma carta ao Director do S.P.N., a qual – pela forma insólita por que estava redigida e pelas insinuações que continha – dava a impressão de falta de espírito de colaboração na obra da Revolução Nacional e deu motivo a um ofício confidencial enviado pelo Director do S.P.N. ao Ministro de Portugal em Washington. (...)”¹⁰⁷¹

El triunfo de Estados Unidos en la Segunda Guerra mundial, en la que habían participado miles de soldados luso-americanos, renovó las esperanzas de los opositores, en la creencia de que el gobierno americano no toleraría países fascistas en Europa. Es entonces cuando se funda el *Portuguese American Committee for Democracy*. Para esta nueva etapa en las relaciones con los Estados Unidos, Salazar eligió como embajador a Pedro Teotónio Pereira, que, como ya se ha dicho, era un político curtido en la forja del Estado Novo, ideólogo del salazarismo y excelente conocedor de las relaciones ibéricas, pues había sido el primer embajador portugués ante el gobierno del general Franco. Pereira envió periódicamente oficios a Lisboa informando sobre la línea editorial del *Diario de Noticias*, al que veía como un órgano de la oposición.¹⁰⁷² El nuevo embajador de Salazar en Washington atribuía a un sector de sus lectores la publicación de determinados artículos críticos con el Estado Novo:

“(…) Tenho tido a impressao que várias vezes o Diario de Noticias deve publicar certas locais em satisfação a determinado sector dos seus leitores. Trata-se, sem dúvida, de inimigos políticos da situação cuja inferior mentalidade, nível de educação ou paixão política, explicam, de certo, os casos máis deploráveis daquele jornal. (...)”¹⁰⁷³

¹⁰⁷¹ ANTT. AOS/CO/PC-12E, caja nº 662. Oficio nº 948-R del Chefe dos Serviços (interino) de I Secretariado de Propaganda Nacional al secretario del Presidente do Conselho, 28 de febrero de 1941.

¹⁰⁷² AHD. Embajada de Portugal en Washington. Cota nº 134, proceso nº 37-3. Oficio nº 569 de Pedro Teotónio Pereira al ministro de Negócios Estrangeiros, 27 de septiembre de 1948.

¹⁰⁷³ Idem. Cota nº 134, proceso 37-1. Oficio nº 510 de Pedro Teotónio Pereira al ministro dos Negócios Estrangeiros, 1 de septiembre de 1948.

A pesar de las acciones propagandísticas del *Portuguese-American Committee for Democracy*, la influencia del anti-salazarismo en la prensa luso-americana se vio mermada por la desaparición en 1945 de *O Colonial*, uno de los periódicos más críticos con la dictadura. Asimismo, la Aliança Liberal Portuguesa redujo su actividad política y dejó de publicar sus manifiestos contra el Estado Novo. Además, tanto *A Luta* en New York, como el *Jornal Português* en California, se habían alineado con el salazarismo, al igual que las revistas *The Lusitanian* (Oakland, California) y *O Mundo Lusíada* (New York City).¹⁰⁷⁴ La primera de ellas publicó a partir de 1945 una serie de 11 artículos titulados “Profile of Salazar. Material for the History of His Life and Times”. Estos textos, escritos con un estilo narrativo hagiográfico, reproducen trechos de los discursos políticos del dictador, al que retratan como un líder visionario, predestinado para salvar a Portugal del desorden político y moral:

“(…) It would not be long before the Nation, aware of his abilities, his exemplary honesty, his rare qualities as a thinker, his gift of statemanship and his exceptional culture, was to ask him to take upon himself the reins of government to play a supreme role which circumstances had rendered almost insuperably difficult, to accept a position which only an outstanding figure in the scale of national values could be fitted and destined to fill. (...)”¹⁰⁷⁵

Aunque en su primer editorial explica que su intención es divulgar y defender la cultura lusitana,¹⁰⁷⁶ *O Mundo Lusíada* publicó a partir de 1949 numerosos artículos a favor del

¹⁰⁷⁴ *O Mundo Lusíada* era una revista ilustrada tipo magazine, editada trimestralmente a partir de septiembre de 1949 en New York City. Su Redacción y Administración estaba situada en 89-23-143rd Street, Jamaica 2, L. I.; y las oficinas en 15 Moore Street. Su subtítulo era “The Portuguese World”, y su lema promocional: “A magazine devoted to the interest of the Portuguese, their descendents and their culture”. Fue fundada y editada por José Dâmaso Fragoso, que figura en la revista como “president” y “publisher”, además de su condición de “former member of the faculties of the New York University” y “Hunter College and Queens College of the City of New York”. Antone S. Pimentel aparece como “vice president”, y Manuel L. da Silva, como “secretary and assistant editor”. Sus contenidos eran de carácter cultural y político, con un discurso tradicionalista (y oficialista), anti-comunista, partidario del Estado Novo. En el sumario de su primer número pueden leerse, entre otros, los siguientes contenidos: “Pátria portuguesa”; “Brasil e Portugal”; “Panorama da Literatura Portuguesa”; “The New Order in Portugal”; “O Mundo Lusíada”; “Como se defendem os interesses de Portugal”; “Resumo de um estudio histórico luso-neoiorquino”; “A cruz, a fouce, etc.”; “A Recompensa”; “Telegrama”; “Carta que nos foi enviada”; “República portuguesa”; “Relações” y “Anúncios”. Según la propia revista, tenía distribución y venta en New Bedford, Fall River, Cambridge, Taunton y Newport (Massachusetts); Providence y East Providence (Rhode Island); New York City, Brooklyn, Jamaica, Yorkers (New York), y Newark (New Jersey). Su formato tenía tamaño cuartilla reducido, con escasos anunciantes y más de 30 páginas. El precio de su suscripción era de \$1.50 por semestre. Archivo de consulta: Ferreira Mendes Portuguese-American Archives (Miguel Corte-Real Collection) at UMass Dartmouth Library.

¹⁰⁷⁵ *The Lusitanian*, nº 179, vol. XV, mayo de 1947, p. 17.

¹⁰⁷⁶ *O Mundo Lusíada*, nº 1, septiembre de 1949, p. 1. El editorial dice lo siguiente: “Esta revista propõe-se, se para isso nos ajudar o “engenho da arte”: Primeiro, pugnar pela cultura Lusa, e pela Luso-Brasileira. Segundo, intensificar o problema da propagação do ensino da lingua portuguesa nas escolas públicas deste país bem como desenvolver na mocidade académica Americana, o gosto pelas letras portuguesas e cultura luso-brasileira. Terceiro, homenagear os espíritos mais esclarecidos e cultos da grande Família Lusíada,

Estado Novo. Entre sus acciones propagandísticas, llevó a cabo una campaña contra el director de la Casa de Portugal en New York, Gil Stone, que había sido editor de *A Tribuna*, director de *A Luta* y de la sección en portugués del periódico anti-fascista ibérico *La Voz. O Mundo Lusíada* acusó a Gil Stone de haber ridiculizado a Salazar y al Estado Novo en algunos de sus artículos, publicados en aquellos periódicos antes de ser nombrado jefe de la Casa de Portugal, que dependía del Ministério dos Negócios Estrangeiros.¹⁰⁷⁷ La revista reproduce íntegros varios textos de Gil Stone, en los que Carmona es calificado de “polichinelo” y Salazar como “o homem que pela sua castidade e virgindade ameaça não deixar ao trono herdeiro”.¹⁰⁷⁸ El exeditor de *A Tribuna* había llegado a proclamar públicamente su anti-salazarismo en un artículo publicado en julio de 1938 en el *Diario de Noticias* para desmentir los rumores sobre su cercanía al gobierno del Estado Novo. Sus detractores afirmaban que pretendía conseguir un empleo en la feria internacional de New York, un acontecimiento que Gil Stone no veía como un acto de “propaganda política” del Estado Novo,¹⁰⁷⁹ sino como una oportunidad para dar a conocer Portugal, según su propio testimonio: “(...) O absurdo é completo e só pode ser produto de raciocínios atrofiados pela imbecilidade da chicana – tendo em vista a minha acção e participação na maior campanha que se tem realizado na America contra o regime fascista do dr. Oliveira Salazar. (...)”¹⁰⁸⁰

El *Diario de Noticias*, muy presionado por el gobierno portugués, era a finales de los años cuarenta el único medio de comunicación relevante de la colonia en el que los opositores podían hacer propaganda anti-salazarista. No obstante, la dependencia del periódico de la publicidad oficial de la Casa de Portugal y otros organismos afines al gobierno, influyeron en la línea editorial del diario. Esta situación se fue agravando con el tiempo. La publicación habitual de informaciones enviadas por el Secretariado Nacional de Informação (sucesor del SPN, a partir de 1945) y de anuncios procedentes de organismos salazaristas, hizo que algunos de sus más insignes colaboradores, como el vicepresidente del *Portuguese-American Committee for Democracy*, el escritor José Rodrigues

dando publicidade ás suas melhores páginas, das obras da literatura, filosofia e ciência, música e arte. Corrigir todo ou quaisquer injúria feita na Imprensa contra a nossa prole, quer ela viva aqui, na Europa, na África, na Ásia, ou na Oceania. E, finalmente, publicitar os méritos ou deméritos dos filhos da lusitanidade, porque julgamos que as boas como as más acções dos cidadãos devem ser tornadas públicas: as primeiras para que se galardoem e as segundas para que se reprimam. Aos observadores pode competir publicá-las e aos Governos classificá-las e examiná-las.”

¹⁰⁷⁷ Véanse los dos primeros números de *Mundo Lusíada*. Septiembre de 1949: pp. 24-28. Y diciembre de 1949: pp. 54-59.

¹⁰⁷⁸ *O Mundo Lusíada*, nº 1, septiembre de 1949, p. 1.

¹⁰⁷⁹ “Eu que aqui declaro”, Gil Stone. *Diario de Noticias*, 9 de julio de 1938, p. 5.

¹⁰⁸⁰ *Ibidem*.

Miguéis,¹⁰⁸¹, expresaran sus quejas por escrito a João R. Rocha, al que acusaban de convertir al *Diário de Notícias* en un periódico subvencionado. En una amarga respuesta, el propietario del periódico se defiende diciendo que había llegado a rechazar incluso una oferta económica del director de la Casa de Portugal, Gil Stone, para poder seguir manteniendo la independencia periodística:

“Não senhor, o nosso jornal não é subvencionado, como a muitos possa parecer, só porque recebe uns anuncios e publica coisas do Govêrno que lá está no poder, há perto de 30 anos, sem que os portugueses se tivessem dado o pêlo ao manifesto para o alijar. Este jornal, sob a minha direcção, repeliu uma oferta de \$2000 por ano (para começar), no tempo do Stone, numa altura em que até as calças tinha hipotecadas. Hoje, aceita anuncios, e colaboração gratuita. O jornal tem que se encher, e creia o doutor Miguéis ou não creia, os leitores continuam a não aceitar de bom humor criticas aos governantes de Portugal. Há, decerto, uma minoria que desejaria ver este jornal transformado naquilo que já foi, quanto a combate, mas mesmo essa minoria, deixou-me sozinho a cargar com a responsabilidade e ódio ao DIÁRIO: Atiravam a pedra e escondiam a mão...que tinham familia em Portugal...que queriam lá ir de passeio...como se eu fosse algum f. da p. sem familia. Não senhor doutor Miguéis, eu paguei o meu tributo à República Portuguesa, sem que ninguém isso reconhecesse ou agradecesse. Hoje estou velho, e, para não morrer de pasmo, vou para aquí mantendo isto, embora trabalhando hoje mais que nunca: 12 e 14 horas por dia. (...) Se a Casa de Portugal para cá manda de ANUNCIOS, dois ou tres mil dollars por ano, saiba que são precisos mais cerca de oitenta mil para que os portugueses possam ler o DIARIO na América. Por quanto tempo mais não sei. (...)”¹⁰⁸²

En un debate epistolar donde ambos exponen su punto de vista sobre la cuestión, José Rodrigues Miguéis contesta a João R. Rocha las razones que lo llevaron a calificar el *Diário de Notícias* como un periódico subvencionado por la dictadura:

“(...) Se um jornal se faz eco constante das trompetas da Propaganda oficial, dificilmente se pode dizer independente. Era aí que eu queria chegar. A Agência ANI e os órgãos do SNI são instrumentos duma política sectária (...), inimiga da Liberdade e da Verdade, mesmo quando, por acaso, lhes escape alguma confissão sincera. Reproduzir (...) as babelas, notícias parciais, slanted, as falsidades e supressões da verdade, premeditadamente deturpadoras da realidade, que escorrem como um lodo das torneiras do SNI e quejandos organismos, isso é que não é próprio dum órgão independente. (...) Fazer propaganda das belezas naturais da nossa terra, ou das glórias da Nação, é um serviço prestado à grei portuguesa (ainda quando ás vezes exageremos): ninguém pode ser censurado por fazê-lo, ou por ser subsidiado para o fazer. Mas nem o Infante de Sagres, nem a Torre de Belém, nem a Serra da Estrela são obra de Salazar & Co. E Portugal não é feito só de Pedras Mortas, mas de nove milhões de pedras vivas que sofrem!

¹⁰⁸¹ Véase: Duarte Miguel Barcelos Mendonça: “José Rodrigues Miguéis na imprensa lusa de New Bedford: uma presença asidua”, art. cit.

¹⁰⁸² Manuscripts and Personal Papers of Jose Rodrigues Migueis at Hay Library. Brown University, Providence. Carta enviada por João R. Rocha a José Rodrigues Miguéis, 4 de noviembre de 1960.

(...) Se os portugueses da América não têm recursos para manter um jornal (e como se mantinham dantes do D. de N., o seu Independente e outros, sem a Casa de Portugal?!) e se não sabem ou não podem servir a causa da Democracia, da que aquí usufruem, a culpa não é deles, mas da miséria, da incultura, do atraso e abandono em que nasceram e têm vivido. (...).¹⁰⁸³

El literato portugués, decepcionado con el papel político del periódico y la publicación sistemática de noticias enviadas por los servicios propagandísticos del Estado Novo, desciende al terreno personal para explicar su incompreensión con la línea informativa del diario a lo largo de los años cincuenta. José Rodrigues Miguéis, que sufrió la censura del régimen,¹⁰⁸⁴ desliza incluso en una de sus cartas que algunos portugueses acusaban al director del *Diario de Noticias* de estar al servicio de Salazar:

“(...) Tenho defendido o seu jornal, os seus direitos a assumir a ‘linha’ que entender (nem outra coisa é a Democracia), mesmo diante dos que o atacam, criticam, ou acusam de ‘vendido a Salazar’ – porque entendo que, mesmo quando se afigura órgão da propaganda, o D. de N. é ainda uma voz necessária e desempenha um papel útil. Escuso de lhe dizer quanto desejaria vê-lo mais inclinado para o nosso lado. (...) Sem amargura nem veneno lhe digo o ‘ouro’ de Salazar nunca me tentou, e podia estar rico! (...)”.¹⁰⁸⁵

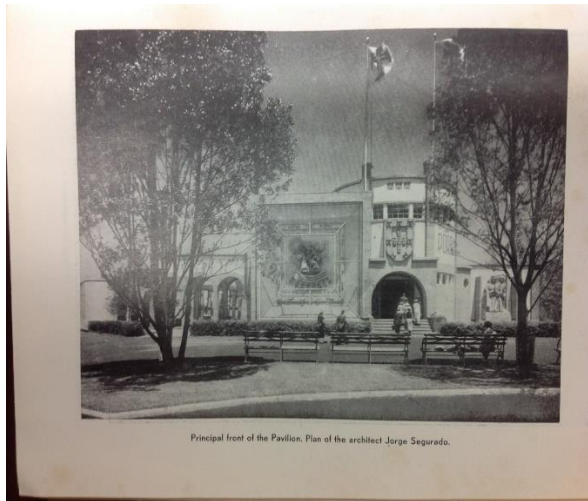
Sea por el espíritu de supervivencia de su director o por la influencia y las presiones del régimen portugués, lo cierto es que el *Diario de Noticias* fue menos beligerante con la dictadura a partir de los años cincuenta. Por otra parte, la salida de José Rodrigues Miguéis de Estados Unidos en 1947 y la desaparición de João Camoesas en 1951, mermó la capacidad de los opositores para difundir su propaganda en la prensa de la colonia. Los artículos e informaciones críticas con el gobierno luso sufrieron una sensible reducción en esta época. En 1960, la refundación de la plataforma de oposición anti-salazarista en Estados Unidos, bajo el nombre de *Committe Pro-Democracy in Portugal*, no cambió demasiado el panorama. La batalla propagandística continuó hasta la Revolución de los Claveles, pero la periódicos luso-americanos ya no fueron escenario del intenso combate ideológico que se había producido en los primeros años del salazarismo.

¹⁰⁸³ Idem. Carta de José Rodrigues Miguéis a João R. Rocha, 7 de noviembre de 1960.

¹⁰⁸⁴ Idem. Léase, por ejemplo, la carta de António Pedro Ruella Ramos, director del *Diário de Lisboa*, a José Rodrigues Miguéis, 20 de septiembre de 1968. En ella, el director del periódico le comunica que la censura cortó completamente tres de sus últimos quince artículos y le adjunta un cheque de 300 dólares por su trabajo. José Rodrigues Miguéis le responde (carta del 26 de septiembre de 1968) diciendo que no acepta el pago de artículos censurados: “(...) O que não me parece justo é que o Diário de Lisboa me pague artigos que não publica. Afinal de contas, embora eles me custem trabalho e eu me esforce por fazê-los inocentes, sou eu o responsável pela chacina... Mas esperemos em Deus (ou talvez no Diabo) que de futuro o Lapis Azul seja mais clemente. (...)”

¹⁰⁸⁵ Idem. Carta de José Rodrigues Miguéis a João R. Rocha, 7 de noviembre de 1960.

Bajo estas líneas, pueden observarse tres portadas de los periódicos *A Luta*, *A Tribuna* y *O Independente* dedicadas al dictador de Portugal. Abajo, a la derecha, hay una fotografía del pabellón de Portugal en la Exposición Internacional de Nueva York, extraída del libro conmemorativo editado por el Secretariado de Propaganda nacional *Portugal in the New World's Fair 1939*.



Aquí se muestran dos de los manifiestos editados por la Aliança Liberal Portuguesa en los años treinta. Bajo ellos a la izquierda, portada del *Diario de Noticias* agradeciendo a Carmona y Salazar la participación de Portugal en la Exposición Internacional de Nueva York de 1939. A la derecha, información sobre el Día de Portugal en la feria, acompañado de un mensaje de Salazar a los luso-americanos y el discurso pronunciado por António Ferro.

MANIFESTO

Editado pela Aliança Liberal Portuguesa, 67 7º Ave Street, New Bedford, Mass., U. S. A.

O TERRORISMO FASCISTA EM PORTUGAL UM DOCUMENTO AUTENTICO E INSUSPEITO

EM ANCORÁ

Em Ancorá, o manifesto denuncia o terrorismo fascista em Portugal, apresentando um documento autêntico e insuspeito. O texto aborda a situação política e social do país sob o regime salazarista, criticando a ditadura e a falta de liberdades civis.

A LET FASCISTA

A DITADURA EM PORTUGAL

A FRETE UNICA

THE DICTATORSHIP IN PORTUGAL

Mass Meeting of Protest against the atrocities of the New Portuguese Inquisitors, at Colonial Theatre, Sunday, October 14, 1934 at 1 P. M.

Dr. João Camoegas, José Martins Maia and João Pimentel will speak in Portuguese in favor of the victims of "President" Carmona and Mr. Salazar.

Besides these Portuguese orators of liberal thought, all of whom are anti-fascists, there will be other speakers in English, Mr. T. E. Mendes, Paul A. Burns, delegate of the American League Against War and Fascism, and others.

Admission Free!—All Freemen should attend this meeting of Protest!

Read the following appeal of the victims in the inside pages.

MANIFESTO

Editado pela Aliança Liberal Portuguesa de New Bedford, Mass.—97 Rivet Street
14 DE OUTUBRO DE 1934.—TRAGEM, 5.000 EXEMPLARES.

A DITADURA EM PORTUGAL

A FRETE UNICA

THE DICTATORSHIP IN PORTUGAL

Grande reunião de protesto, no Teatro Colonial, no Domingo, 14 de Outubro, á uma hora da tarde, contra as atrocidades dos novos inquisidores Portuguezes.

O Sr. Dr. João Camoegas, José Martins Maia e João Pimentel, em lingua Portuguesa, falarão em favor das victimas do "Presidente" Carmona e do Sr. Salazar.

Alem destes oradores da Esquerda Social, todos eles Anti-Fascistas, falarão, em lingua Inglesa, os Srs. T. E. Mendes, Paul A. Burns, delegado da Liga Americana Contra a Guerra e Fascismo, e outros.

A entrada para o Teatro Colonial é gratuita.

Todos os homens livres devem comparecer a esta reunião de protesto!

Leiam o apelo das victimas na segunda página.

Diario de Noticias

TESTEMUNHANDO A NOSSA GRATIDÃO



GENERAL CARMONA



DR. OLIVEIRA SALAZAR



DISCURSO DE ANTONIO FERRO

A COLONIA PORTUGUESA NA AMERICA

PROPAGANDA DE PORTUGAL

MENSAGEM DO DOUTOR OLIVEIRA SALAZAR AOS PORTUGUESES NA AMERICA

Discurso de Antonio Ferro no dia de Portugal na Feira





A importante Missão de Antonio Ferro

A mensagem de Salazar

7. Conclusiones

CONCLUSIONES

La inmigración portuguesa en Estados Unidos ha sido uno de los fenómenos demográficos y sociales que ha suscitado un menor interés en el marco de la historiografía sobre las comunidades de emigrantes lusos y sus descendientes. Como se ha tratado de fundamentar a lo largo de esta tesis doctoral, se han publicado diversos estudios generales o especializados sobre aspectos relacionados con la economía, la cultura o la sociología de los emigrantes portugueses en diversos países de América, como Brasil, Argentina o Venezuela. En el caso de Norteamérica, entre otros, los trabajos de Maria I. Baganha, Leo Pap, Donald Warrin, Holton & Klimt o Jerry Williams arrojaron luz sobre los flujos migratorios y la estructura social de los inmigrantes luso-americanos en Estados Unidos. Pero a pesar de su importancia, los elementos relacionados con el comportamiento político, la representación pública o la actividad informativa y propagandística de los inmigrantes han sido, de un modo u otro, soslayados por las diferentes publicaciones científicas sobre este objeto de estudio, con excepción de los breves abordajes académicos de Pap (1987), Gomes (1995) y Correia (2004), que son claramente insuficientes para comprender, en general, cuál ha sido el alcance y la dimensión del fenómeno periodístico de la comunidad luso-americana, dentro del campo de estudio de la llamada “prensa étnica” norteamericana, que es un área de investigación que ha tenido una gran relevancia en la historia del periodismo de Estados Unidos.

Para verificar la hipótesis inicial sobre el impacto y extensión del fenómeno periodístico portugués en Estados Unidos, se ha realizado en primer lugar una aproximación cuantitativa, que ha permitido conocer el número aproximado de periódicos luso-americanos fundados en cada época a partir de la elaboración de un repositorio exhaustivo que ha registrado la creación de un total de 167 publicaciones periódicas durante la acotación temporal del estudio, entre 1877 y 2013. Para que la cuantificación fuera encuadrada dentro de la perspectiva del fenómeno general de la prensa étnica, se ha comparado el número de periódicos portugueses con otras comunidades de inmigrantes en Norteamérica. Según el *N. W. and Son's Ayer's American Newspaper Annual and Directory*, en 1910 había más de 1300 periódicos en lengua no inglesa, hasta en 30 lenguas diferentes, de los cuales más de 500 eran en alemán, más de 100 en italiano, 75 en sueco y otros 75 en español. Y aunque el directorio no facilita cifras sobre la prensa en lengua portuguesa, los datos de la investigación permiten concluir que en 1910 se editaban 12 periódicos en portugués. En total, sumando todas las publicaciones étnicas

editadas en todos los Estados, alcanzaban una tirada estimada de 2,6 millones de ejemplares, y cerca de 150 eran diarios.

Del análisis de este tipo de prensa, se concluye que en los periódicos fundados por los inmigrantes portugueses, se encuentra la más fiel radiografía de la colonia lusófona en Estados Unidos, integrada mayoritariamente por ciudadanos de origen azoriano. El estudio de este tipo de prensa revela un retrato integral, una honesta autoafirmación en la que se muestra con absoluta claridad cuál era la realidad política, social, lingüística, cultural y económica de los portugueses en territorio norteamericano: qué pensaban sobre ellos mismos y sobre su papel como inmigrantes en Estados Unidos; cómo veían a Portugal y a sus gobiernos; cómo vivían sus tradiciones a través de sus manifestaciones culturales; cómo se relacionaban con otras comunidades inmigrantes y con la cultura local dominante; cómo defendían sus derechos y su forma de vida; cómo promocionaban sus signos identitarios y su sentimiento patriótico; cómo enfocaban su propio relato informativo sobre todo lo que ocurría a su alrededor; cómo construían, en definitiva, su propio sueño americano. La prensa portuguesa en territorio norteamericano es crucial para comprender la historia de la diáspora portuguesa a América. Los periódicos portugueses editados en Estados Unidos aportan abundantísima información sobre las actividades públicas de los inmigrantes portugueses en núcleos de población de numerosos Estados. Son una especie de microcosmos sobre todas las representaciones de la cultura luso-americana.

Por los datos analizados en esta investigación, basada en un repositorio de 167 títulos periodísticos fundados por inmigrantes lusos en 10 Estados diferentes de Estados Unidos, se puede concluir también que la prensa portuguesa en Norteamérica es un fenómeno de gran relevancia que reúne muchos elementos de interés científico. Debido a la concentración de inmigrantes portugueses, más de dos tercios de las publicaciones periódicas luso-americanas registradas en esta investigación, se fundaron en los Estados de Massachusetts (68 títulos) y California (49 títulos), aunque la prensa luso-americana también tuvo un florecimiento notable en New Jersey (16), Hawai (12) y New York (11). La aparición de prensa portuguesa en Hawai tiene una causa concreta. Fue la oleada de inmigrantes procedentes de Portugal para trabajar en la industria de la caña de azúcar lo que propició el surgimiento del periodismo luso a finales del siglo XIX. La primera publicación periódica del archipiélago en portugués fue el *Luso-Hawaiano*, que se publicó en Honolulu entre el 15 de agosto de 1885 y 1890. Este fue el primer periódico

de una serie de 12 títulos: 9 editados en Honolulu y 3 en Hilo. Algunos de ellos, como *O Facho*, con más de 20 años de existencia; y *O Luso*, *A Liberdade* y *A Setta*, que duraron más de 10 años. En algunos casos, los periódicos sirvieron para luchar por los derechos de los trabajadores, ya que las condiciones laborales en las plantaciones de caña de azúcar eran extremadamente duras.

La presencia de un número suficiente de portugueses en las diferentes ciudades o núcleos de población norteamericanos fue lo que determinó la aparición o desaparición de periódicos. Al principio, algunos títulos periodísticos fueron impulsados por inmigrantes que tenían conocimientos de tipografía y aprovechaban sus recursos técnicos para imprimir un modesto periódico para la colonia. Así ocurrió en 1877, en Erie, con la creación del primer periódico portugués, *O Jornal de Noticias*, creado por António Maria Vicente, dueño de una imprenta en aquella ciudad de Pennsylvania, que entontes estaba experimentando un gran desarrollo económico por su posición estratégica como nudo ferroviario de la *Pennsylvania Railroad*, que unía los puertos del Atlántico con todos los Estados occidentales y Canadá.

La masiva llegada de alrededor de 22 millones de emigrantes a Estados Unidos en el período de 1890 a 1930, entre ellos 218.246 portugueses, fue lo que impulsó el nacimiento del fenómeno periodístico portugués, que se consolidaría a lo largo de los años. En este período surgieron periódicos luso-americanos de enorme relevancia que perdurarían en el tiempo gracias a su audiencia entre los inmigrantes. Con los constantes flujos migratorios sostenidos a lo largo de estas cuatro décadas y el establecimiento de asentamientos poblacionales de origen lusófono en diferentes territorios, comenzaron a surgir decenas de publicaciones periódicas en portugués. En total, según los datos del repositorio de esta tesis doctoral, los inmigrantes portugueses fundaron entre 1890 y 1930, 101 cabeceras de prensa, 34 de ellas editadas en la década de 1920, la más productiva de la historia del periodismo luso-americano.

En el estudio cronológico del fenómeno puede apreciarse claramente como la decadencia de la actividad informativa luso-americana coincide con la disminución de las corrientes migratorias. De hecho, en los veinte años que van 1940 y 1960, sólo se fundan 5 nuevos periódicos mientras desaparecen muchos de los nacidos años antes. A pesar de las complicaciones para proseguir con sus empresas periodísticas debido a la falta de nuevas audiencias y de la competencia de otros medios de comunicación locales, algunos periódicos resistieron a lo largo de las décadas. Entre las 167 cabeceras catalogadas, 72

de ellas no sobrepasaron los 2 años de existencia, lo que demuestra las enormes dificultades para consolidar un título entre los inmigrantes. Sin embargo 30 de ellos consiguieron sobrevivir durante más de 10 años; 13 sobrepasaron los 20 años y 5, sorprendentemente, fueron editados durante más de 50 años. Entre todos ellos, los casos más paradigmáticos son el *Diario de Noticias* (Massachusetts), el semanario *Jornal Português* (California) y el bi-semanal *Luso-Americano* (New Jersey). Los tres fueron editados con gran esfuerzo por sus editores, que asumieron la condición de portavoces de sus respectivas comunidades en diferentes lugares de Estados Unidos. Quizás el caso más sobresaliente de todos es el *Diario de Noticias*, fundado en New Bedford por el inmigrante procedente de la isla de Terceira (Azores) Guilherme Machado Luiz en 1927, que fue su propietario hasta 1940, cuando lo adquirió João Rodrigues Rocha, originario de Ponte de Lima. Entre ambos consiguieron que el *Diario de Noticias* se publicase de forma diaria hasta el 17 de octubre de 1973, cuando edita su último número. El sucesor del *Diario de Noticias*, como periódico de referencia de la prensa portuguesa en el Estado de Massachusetts fue el *Portuguese Times*, que se hizo con muchos de los lectores que dejó el periódico de J. Rodrigues Rocha cuando desapareció. El *Portuguese Times* tuvo un protagonismo especial durante la Revolução dos Cravos. Se posicionó políticamente a favor de la democracia y en contra de la dictadura llamando a los inmigrantes a la movilización social para presionar a los políticos americanos a intervenir en el proceso revolucionario. Hoy, el *Portuguese Times* y el *Luso-Americano* siguen siendo dos medios de comunicación de referencia para los inmigrantes luso-americanos.

Al igual que el caso de Guilherme Machado Luiz o João Rodrigues Rocha, que marcaron la historia del periodismo luso-americano, hay otros editores que se podrían destacar por diferentes razones. Si atendemos, sobre todo al número de cabeceras fundadas, a la calidad e impacto de las mismas en la colonia y al grado de profesionalización periodística, hay más de una decena de nombres cuyos perfiles biográficos han sido interesantes para esta investigación, como António Maria Vicente, Manuel das Neves Xavier, Arthur Vieira Ávila, Pedro Laureano Claudino da Silveira, João P. Brum, João Francisco Escobar, Guilherme Silveira da Glória, Joaquim Borges de Menezes, Manuel Freitas Martin Trigueiro y José Cacella. Muchos proyectos periodísticos tenían un carácter personal. Eran fruto del empeño de una persona (casi siempre hombre) que lo desarrollaba inicialmente en solitario o con la ayuda de algunos familiares o colaboradores. Por eso, en la gran mayoría de los casos, los fundadores y propietarios

eran al mismo tiempo los editores, directores, redactores, administradores e impresores. De los 91 propietarios o editores de periódicos cuyo origen ha podido ser averiguado, 57 son oriundos de las islas Azores, debido a la alta densidad de inmigrantes procedentes del archipiélago atlántico.

Otro elemento relevante sobre el objeto de estudio es el tipo de contenidos de los periódicos. En el repositorio en el que se basa esta investigación, 72 publicaciones periódicas han sido clasificadas como de información general porque se cree que sus contenidos abordan múltiples asuntos sobre la realidad contemporánea con un sentido abierto, eminentemente periodístico. Entre las 167, 24 de ellas se cree que son de variedades, 19 de tendencia religiosa y 12 doctrinarias o políticas.

La pugna dentro de cada comunidad inmigrante por el liderazgo era algo habitual, y la prensa era el medio más eficaz para hacer propaganda de los postulados ideológicos de cada grupo social. En el caso portugués, predominaban las polémicas acerca del debate sobre república y monarquía, clericalismo/anti-clericalismo, o sobre determinadas políticas de las sociedades fraternales. Del análisis realizado, los tópicos temáticos más repetidos son los siguientes: noticias relacionadas con realidad política, social, económica y cultural de Portugal, especialmente de las islas de los archipiélagos de Azores y Madeira, de donde proceden la mayor parte de los inmigrantes en Estados Unidos; informaciones relativas a los acontecimientos de carácter público de la colonia; asuntos de política norteamericana, y de modo particular aquellos que podían afectar al bienestar de la colonia lusa y a Portugal; breves noticias traducidas de otros medios o de agencias de prensa sobre temas internacionales, que iban desde crónicas sobre algún conflicto bélico africano hasta catástrofes ocurridas en el lejano Oriente; artículos editoriales firmados por el editor o director, casi siempre sobre aspectos polémicos o temas que preocupaban a la comunidad de inmigrantes; artículos firmados por colaboradores de la propia colonia o inmigrantes que envían cartas al periódico sobre aquellos aspectos que más les importan en relación, sobre todo, con los problemas de integración, las políticas públicas del gobierno portugués y norteamericano, y conflictos personales o entre instituciones y asociaciones dentro de la comunidad; folletines literarios; creaciones literarias, sobre todo composiciones líricas que ensalzaban los valores identitarios de Portugal; anuncios políticos y comerciales, la gran mayoría luso-americanos, que apelaban con frecuencia a la fraternidad portuguesa para atraer a sus potenciales votantes y clientes; y, por último, secciones *ad hoc* relacionadas con campañas solidarias que

promovían cuestaciones para ayudar a compatriotas con problemas económicos, para financiar la apertura de escuelas, iglesias, asociaciones, clubes culturales, etc. en Estados Unidos, o para ayudar también a vecinos de su pueblo de origen, en Portugal.

En la evolución de la prensa luso-americana a lo largo de la historia, la aparición de las emisiones radiofónicas en portugués fueron un hito importante. Cuando se comenzaron a emitir los primeros programas en la lengua de Camões a inicios de los años treinta, algunos periódicos sintieron que la competencia de la radio podía ser fatal para su supervivencia debido a la fragmentación de los ingresos publicitarios procedentes los comerciantes de la colonia, que eran la principal fuente de financiación. Por esta razón, algunos medios impresos hicieron campaña contra este tipo de emisiones, alegando que se descuidaba el rigor informativo y el correcto uso de la lengua portuguesa. Sin embargo, otros periódicos apoyaron y estimularon este avance en la estructura mediática de la colonia porque vieron en ello una nueva oportunidad de negocio. El caso más singular fue el del editor de *A Colónia Portuguesa* de Oakland (California) Arthur Vieira Ávila, que junto a su hermano João fundaría la productora de programas radiofónicos en portugués *Latin-American Broadcasting Company*, que a partir del 17 de julio de 1930 comenzaría la emisión diaria (excepto los domingos) de su “Hora Portuguesa” a través de la emisora KTAB de Oakland, que se mantuvo en antena hasta el fallecimiento de Vieira Ávila, el 14 de mayo de 1962.

Para finalizar estas conclusines, la tesis doctoral se detiene también en un período histórico en el que la prensa luso-americana se convirtió en un medio fundamental de propaganda a favor y en contra de la creación y consolidación de Estado Novo salazarista, durante los años treinta y cuarenta. De la lectura de la documentación diplomática del gobierno salazarista y del análisis realizado a los principales periódicos de la comunidad inmigrante, especialmente el *Diario de Noticias* y el *Jornal Português*, se desprende que ambos periódicos fueron escenario de un encendido debate entre los partidarios y detractores del régimen fascista luso. El primero fue más proclive a mostrar los puntos de vista de ambos bandos; mientras que el segundo fue una especie de altavoz del salazarismo en California. La investigación muestra cómo el Estado Novo, a través de sus representantes diplomáticos y de su participación en eventos como las exposiciones internacionales de Nueva York y de San Francisco, en 1939, consiguió elevar el prestigio de la dictadura entre los inmigrantes luso-americanos, al tiempo que intentaba controlar y reprimir la línea editorial de algunos medios de comunicación. En respuesta a esta

opresión informativa del régimen salazarista, el exilio portugués, liderado por el exministro de Instrução Pública João Camoesas, fundó el *Portuguese-American Committee for Democracy*, desde el que se organizarían campañas de propaganda contra Salazar. Asimismo, otros organismos relevantes de la colonia, como la Aliança Liberal Portuguesa, realizaron diversas acciones propagandísticas contra la dictadura, como la edición de varios manifiestos impresos que inquietaron al propio Salazar.

En definitiva, a través de los datos que aporta la prensa portuguesa en Estados Unidos y todos los inmigrantes que en algún momento fueron protagonistas del devenir histórico de este fenómeno periodístico, se pueden conocer algunos de los rasgos fundamentales de la historia de la comunidad inmigrante de Portugal en Norteamérica. A partir de los resultados que aquí se presentan, esta tesis doctoral permite abrir nuevas líneas de investigación para futuros abordajes académicos como, entre otros, los siguientes: 1) la historia monográfica del *Diario de Noticias*, *Jornal Português*, *Luso-Americano* y *Portuguese Times*; 2) la biografía de inmigrantes editores, como João Rodrigues Rocha o Arthur Vieira Ávila, o de exiliados portugueses en Estados Unidos, entre ellos João Camoesas o José Rodrigues Migueis; 3) la propaganda salazarista y anti-salazarista en Norteamérica (1933-1974); 4) la representación de Estados Unidos en la prensa luso-americana; y 5) la retórica literaria luso-americana a través de sus escritos en prensa.

**8. REPOSITORIO GENERAL DE LA PRENSA
PORTUGUESA EN LOS ESTADOS UNIDOS
(1877-2013)**

REPOSITORIO HEMEROGRÁFICO DE LA TESIS DOCTORAL

Abreviaturas: B: Boletín; D: Sólo datos sobre la publicación, no copias; F: Fusión de varios periódicos; I: Irregular; O: Otros títulos utilizados; P: Predecesor; R: Revista o magazine; S: Sucesor.

Nº	Título	Ciudad/es (Estado)	Fundador/es y procedencia	Periodicidad y tipo de contenidos	Período de edición	Fuentes-Archivos
1 (R)	(A) <i>Abelha</i> ,	S. Francisco, Oakland (Ca.)	Alfredo Dias da Silva (S. Amaro, Pico) & António da Conceição (Madeira)	Mensual, satírica	1924	Freitas Library (D) (Ca.)
2 (R)	(A) <i>América</i> ,	New York City	José Dias Escobar	-	Década 1930	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.); Ferreira-Mendes Archives, (D) (Mass.)
3	<i>Atlântico</i>	Newark (New Jersey)	António Rebelo Martins (editor)	-	1928	Fuentes hemerográficas dispersas
4	<i>Açôres-America</i>	Cambridge (Mass.)	Eugénio Vaz Pacheco do Canto e Castro (São Miguel)	Semanal, de variedades	1903	Arquivo Regional de Ponta Delgada
5 (R)	<i>Almanach Luso Americano, Litterario e Recreativo</i>	Boston (Mass.)	Manuel das Neves Xavier (Madalena, Pico)	Anual, de variedades	1884	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
6 (R)	<i>Almanaque da Colónia Portuguesa</i>	Fall River (Mass.)	Leonídio Cabral	Anual, de variedades	1926	<i>A Alvorada</i> (Mass.); Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)
7 (R)	<i>Almanaque do Emigrante</i>	Newark (N. Jersey)	Manuel Augusto Saraiva (Coimbra)	Edición única, de variedades	Década 1970	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Portuguese Times</i>
8	<i>Alvorada</i>	New Bedford (Mass.)	(Rev.) Francisco Gaetano Borges da Silva (São Miguel)	Semanal, de tendencia protestante	1909-1923?	<i>A Alvorada, Diario de Noticias</i> (Mass.)
9	(A) <i>Alvorada</i>	New Bedford (Mass.)	Eugénio Tavares (Brava, Cabo Verde)	Semanal (I), de carácter político	1900	http://www.eugeniotavares.org
10	<i>Alvorada</i> (O: <i>Alvorada Diária, A Alvorada</i>) (S: <i>Diario de Noticias</i>)	New Bedford (Mass.)	Guilherme Machado Luiz (Angra do Heroísmo, Terceira)	Diario, de información general	1919-1926	Boston Public Library, Ferreira-Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (Md.) (D)
11	(O) <i>Amigo dos Cathólicos</i> (S: <i>O Arauto</i>)	Irvington, M. San José, Pleasanton, Hayward, Oakland (Ca.)	(Padres) Manuel Francisco Fernandes & João Francisco Tavares (ambos de Pico)	Semanal, de tendencia católica	1888-1896	County of Los Angeles Public Library (Ca.); Library of Congress (D) (Md.)
12	<i>O Arauto</i> (P: <i>O Amigo dos Cathólicos</i> ; S: <i>Jornal de Noticias</i>)	Oakland (Ca.)	Francisco Inácio de Lemos & Joaquim Borges de Menezes (ambos de Terceira)	Semanal, de tendencia católica	1896-1919	Harvard College Library, Ferreira-Mendes Archives (Mass.); Bancroft Library, Freitas Library, California State Library (Ca.)
13	<i>Aurora</i>	Cambridge (Mass.)	(Rev.) João F. de Oliveira (Presidente)	Mensual, de tendencia evangelista	1917-1934?	Freitas Library (Ca.)
14	<i>Aurora Evangélica</i>	Boston (Mass.)	(Rev.) João José Vieira Jr. (Madeira)	Mensual, de tendencia evangelista	1924-1959?	Eduardo de Carvalho (1931); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
15	<i>Aurora Hawaiana</i>	Honolulu (Hawaii)	C. L. Brito	Semanal, de información general	1888-1891	The Hawaiian Historical Society (Hi.); Library of Congress (D) (Md.)
16	<i>Aurora Luzitana</i>	New Bedford (Mass.)	Manuel das Neves Xavier (Madalena, Pico)	Mensual (I), de variedades	1900-1901	Ferreira-Mendes Archives (Mass.); <i>Diario de Noticias</i>

17	<i>Azorean Times</i> (S: <i>The Portuguese American Journal</i>)	Bristol (Mass.)	Albert Silva (director)	Quincenal, de información general	1975-1983	Freitas Library (Ca.)
18	(O) <i>Bacamarte</i>	Newark (New Jersey)	José Alves Rodrigues	Mensual, político	1936-1937	Archivo Histórico Diplomático (Lisboa)
19	(As) <i>Boas Novas</i>	Honolulu (Hawaii)	A. H. R. Vieira	-	1896-1905	Edgar C. Knowlton (1960); Manoel S. Cardozo (1976)
20 (B)	<i>Boletim da U.P.E.C.</i> (O: <i>UPEC Life</i>)	S. Francisco. San Leandro, Atwater, Oakland (Ca.)	Mário Bettencourt da Câmara (seudónimo de Lúcio Silva Gonçalves, de Peniche)	Mensual, de información institucional	1898-1967; 1968-2010	Freitas Library (Ca.)
21	(A) <i>Borboleta</i>	New Bedford (Mass.)	Quirino de Sousa	Quincenal, de variedades	1906	Duarte Mendonça (2007)
22 (R)	<i>Cabrillo–Commentator. Discoverer of California</i>	S. Francisco, San Leandro (Ca.)	Manuel F. Sylva	Mensual, de información institucional	1937-1938	Freitas Library (Ca.)
23	(A) <i>California Alegre</i>	Leemore, Tulare, Oakland, Alameda (Ca.)	Cândido da Costa Nunes (Pico)	Mensual, humorístico-satírico	1915-1940	Freitas Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
24	<i>Cape Verdean Newspaper</i>	Lynn (Mass.)	Manuel T. Neves	Mensual	Década 1970	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)
25	(O) <i>Cartaz</i>	Newark (New Jersey)	José Cerqueira	-	1977	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)
26 (R)	(A) <i>Chama</i>	New Bedford (Mass.)	Manuel Medeiros (Faial)	Semanal, de variedades	1968-1978	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
27 (R)	(A) <i>Chronica</i> (S: <i>A Chronica Portuguesa</i>)	San Francisco (Ca.)	Mário Bettencourt da Câmara (seudónimo de Lúcio Silva Gonçalves, de Peniche)	Mensual, de información general	1895-1896	Freitas Library (Ca.)
28 (R)	(A) <i>Chronica Portuguesa</i> (P: <i>A Chronica</i>)	San Leandro (Ca.)	Mário Bettencourt da Câmara (ídem)	Mensual, de información general	1926	Freitas Library (Ca.) (D)
29	(A) <i>Civilização</i> (O: <i>Luzo-Americano</i>)	Boston, New Bedford	Mário das Neves Xavier (Madalena, Pico)	Quincenal (I), de información general	1881-1884	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
30	(O) <i>Clarim</i> (S: <i>Portugal da California</i>)	Alameda, Oakland (Ca.)	Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico) & Celeste Santos (Tras-Os Montes)	Semanal, de información radiofónica	1934-1935	Freitas Library (Ca.)
31	(O) <i>Colombo</i>	New Bedford (Mass.)	Sr. Maciel	Semanal (I), de variedades	1892-1893	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
32	(A) <i>Colonia Portuguesa</i> (P: <i>O Lavrador Portuguez</i> ; S: <i>Jornal Português</i>)	Oakland (Ca.)	Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico)	Bi-semanal, de información general	1924-1932	Bancroft Library, Freitas Library, California State Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
33	(O) <i>Colonial</i>	Fairhaven (Mass.)	Frederico A. Costa (Madeira)	Semanal, de información general	1925-1945	New Bedford Whaling Museum (Mass.); New York Library (N.Y.); Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa).
34	(O) <i>Combate</i>	New York City	José Alves Rodrigues	Semanal (I), político	1934	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
35	(O) <i>Combate</i>	Fall River (Mass.)	Diamantino Teixeira	(I) Político-doctrinario (socialista)	1923-1924?	Ferreira-Mendes Archives (D); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
36	(O) <i>Comercio Português</i>	Newark (New Jersey)	Luiz Antunes (Lisboa)	(I) Información comercial	1932	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
37	(O) <i>Companheiro da Alegria</i>	Hayward (Ca.)	Lourenço da Costa Aguiar	Mensual, Humorístico	1961-1977	Freitas Library (Ca.)

38	(A) <i>Comunidade</i>	Pawtucket (Rhode I.)	Daniel Manhães	Mensual, de información general	1974-1978	Ferreira-Mendes Archives (D); fuentes hemerográficas varias
39	<i>Comunidades USA</i>	Manassas (Virginia)	José João Morais	Mensual, de variedades	2006-hoy	www.comunidadesusa.com
40	(O) <i>Correio Portuguez</i> (S: <i>O Novo Mundo</i>)	New Bedford (Mass.)	Manuel das Neves Xavier (Madalena, Pico)	Semanal, diario (1 mes), de información general	1895-1907?	Ferreira-Mendes Archives (Mass.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
41 (R)	(O) <i>Cosmopolitano</i>	Fairhaven (Mass.)	Frederico A. Costa (Madeira)	Mensual (?), de variedades (?)	1922-1925	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
42	(A) <i>Crítica</i>	New Bedford (Mass.)	Francisco A. Santos (Lisboa)	Semanal, de variedades	1921-1922	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
43 (R)	(A) <i>Crítica Literaria</i>	(California)	Joaquim Borges de Menezes (Terceira)	De variedades	1905	Freitas Library (Ca.) (D)
44	(A) <i>Cruz</i>	Boston (Mass.)	(Padre) Abílio M ^a da Silva Greaves (Faial)	Religioso, de tendencia católica	Década 1920	<i>Diario de Noticias</i>
45	<i>Diario de Noticias</i> (P: <i>A Alvorada</i>)	New Bedford (Mass.)	Guilherme Machado Luiz (Terceira)	Diario, de información general	1927-1973	Ferreira-Mendes Archives, Boston Library (Mass.); Library of Congress (Md.); Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
46	(O) <i>Direito</i>	Honolulu (Hawaii)	A. J. Rego	De información general (?)	1896-1898	Edgar C. Knowlton (1960)
47	(O) <i>Eco Açoreano</i>	San Francisco (Ca.)	Manuel José Ferreira de Ávila (Terceira)	Semanal, de información general	1890	<i>Diario de Noticias</i> ; Geoffrey L. Gomes (1983)
48	(A) <i>Emancipação</i>	New Bedford (Mass.)	Aliança Liberal Portuguesa	Edición extraordinaria, político	1934	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
49	(A) <i>Era Nova</i>	Fall River (Mass.)	João F. Ferraz	Semanal (?), de tendencia católica	1923-1924	<i>Diario de Noticias</i>
50	<i>Esperança</i>	Fall River (Mass.)	Vasco de Sousa Jardim (Ponta Delgada, Madeira)	Semanal (I), de variedades	1921	Vasco Sousa Jardim (Memorias, 1989)
51	(O) <i>Evangelista</i>	Fall River (Mass.)	João Pacheco dos Santos	Mensual, evangelista	1934	Freitas Library (D) (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)
52	(O) <i>Facho</i>	Hilo (Hawaii)	António de Carvalho o Antone C. Oak (São Miguel)	Semanal, de información general	1906-1927	The Hawaiian Historical Society, The University of Hawai at Manoa (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
53 (R)	<i>Factos e Gente</i>	Newark (N. Jersey)	Manuel Augusto Saraiva (Coimbra)	Mensual, de variedades	Editó 4 o 5 números, 1975 (?)	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Portuguese Times</i>
54 (R)	<i>For the People</i>	Fall River (Mass.)	-	Mensual, de variedades	1970-1981	Ferreira Mendes Archives (D) (Mass.)
55	<i>Gazeta Portuguesa</i>	Newark, San Leandro (Ca.)	Francisco Fialho (Pico)	De información general	1926-(?)	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
56	(O) <i>Heraldo</i>	Oakland (Ca.)	(Rev.) João José Vieira Jr. (Ponta Delgada, Madeira)	Mensual, de tendencia evangélica	1936-1959	Freitas Library (Ca.)
57	(O) <i>Heraldo Portuguez</i>	Taunton (Mass.)	Affonso Gil Ferreira Mendes (Barroca do Zêzere, Beira Baixa)	Semestral, de información comercial	1925-1976	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
58	(O) <i>Imparcial</i> (S: <i>Jornal Português</i>)	Sacramento, Alameda, Oakland, Chico (Ca.)	Manuel B. Quaresma (Pico)	Semanal, de información general	1913-1932	California State Library, Freitas Library (Ca.); Center for Research Library of Chicago; Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
59	(A) <i>Imprensa</i>	Cambridge, New Bedford (Mass.)	(Rev.) Francisco Silva	Religioso, de tendencia protestante	1926-1927	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
60	(O) <i>Independente</i>	New Bedford (Mass.)	Manuel F. Policarpo (Faial)	Semanal, de información general	1897-1945	Boston Public Library, New Bedford Whaling Museum (Mass.); Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
61	(O) <i>Inquêrito</i>	Providence (Rhode I.)	José Martins da Cunha (Terceira)	Semanal (?)	Década 1920	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)
62 (R)	<i>Jornal das Damas</i>	New Bedford (Mass.)	Virgínia C. Escobar	Mensual (?), de variedades	1919- ?	<i>Diario de Noticias</i> y otras fuentes hemerográficas

63	<i>Jornal das Senhoras</i>	New Bedford (Mass.)	Eugénio Escobar (Azores)	Mensual (?), de variedades	1898	Ferreira-Mendes Archives (D) y <i>Diario de Noticias</i>
64	(O) <i>Jornal de Fall River, O Jornal</i>	Fall River (Mass.)	Raymond Canto e Castro	Semanal, de información general	1970-hoy	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
65	<i>Jornal de Notícias</i> (P: <i>O Arauto</i> ; S: <i>Jornal Português</i>)	San Francisco, Oakland, Alameda (Ca.)	Pedro Laureano Claudino da Silveira (Flores)	Semanal, de información general	1917-1932	California State Library, Freitas Library, Bancroft Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.), Library of Congress (D) (Md.)
66	(O) <i>Jornal de Notícias</i>	Erie (Penn.)	João Maria Vicente e António Maria Vicente (Flores)	Semanal, de información general	1877-1884	Ferreira-Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (Md.)
67	<i>Jornal do Povo</i> (P: <i>O Portugal</i>)	New Bedford (Mass.)	João Francisco Escobar (Azores)	Semanal (I), de información general	1916-1923	José Eduardo Carvalho (1931); fuentes hemerográficas dispersas
68	<i>Jornal Português</i>	Cambridge (Mass.)	Manuel Benevides Raposo	-	1900-1901?	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.) y otras fuentes hemerográficas
69	<i>Jornal Português</i> (F: <i>A Colonia Portuguesa, O Imparcial y Jornal de Notícias</i>)	Oakland, San Pablo (Ca.)	Pedro Laureano Claudino da Silveira (Flores)	Semanal, de información general	1932-1997	Bancroft Library, California State Library, Freitas Library (Ca.), Center for Research Library at Chicago, Library of Congress (Md.)
70	<i>Jornal Português</i>	Providence (Rhode I.)	João Soares de Vasconcelos (São Miguel)	De información general	Década 1920	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
71	(O) <i>Lavrador Portuguez</i> (S: <i>A Colonia Portuguesa</i>)	Leemore, Hanford, Tulare, Oakland (Ca.)	João de Simas Melo Jr., Constantino Barcelos y Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico)	Semanal, bi-semanal (1921-1924), de información general	1912-1927	Freitas Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
72	(A) <i>Liberdade</i>	Honolulu (Hawai)	C. Pereira	Semanal, de información general	1899-1910	Hawai State Public Library; Library of Congress (D) (Md.)
73	(A) <i>Liberdade</i>	Sacramento, Oakland (Ca.)	(Padre) Guilherme Silveira da Gloria (Pico)	Semanal, diario (1920-1926), de información general	1900-1937	California State Library, Freitas Library (Ca.); Ferreira Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (D) (Md.)
74	<i>Liberdade</i>	New Bedford (Mass.)	Aliança Liberal Portuguesa	Semanal, político	1933-1934?	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
75 (R)	<i>Lusitânia</i>	New York City	Martin Avillez	Semestral, de variedades	1988- ?	Freitas Library (Ca.)
76	<i>Lusitânia News</i>	Tracy (Ca.)	Rui Jacinto	Quincenal, de información general	2006- ?	Freitas Library (Ca.)
77 (R)	<i>The Lusitanian</i>	Oakland (Ca.)	Zósimo S. Souza (São Jorge)	Mensual, de variedades (de tendencia católica)	1932-1955	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
78	(O) <i>Luso</i> (F: <i>A União Lusitano-Hawaiana y A Sentinella</i>)	Honolulu (Hawai)	Jão de Sousa Ramos (São Miguel)	Semanal, de información general	1896-1897; 1910-1924	The Hawaiian Historical Society (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
79	<i>Luso-Americano</i> (<i>Luzo-Americano, Luzo-Americano New Jersey</i>)	Newark (New Jersey)	1928-1929: José Paulo Lobo (Lisboa), M. Conceição Jr., Francisco de Castro y Valentín Rocha; 1931: Luiz Antunes (Lisboa) y Casimiro Morais (Monção); 1939: Vasco Sousa Jardim (Madeira)	Semanal, bisemanal (desde 1988), de información general	1928-1929; 1931; 1939-hoy	Franklin D. Roosevelt Library (Hyde Park, N. Y.); Free Public Library of Newark, South River Public Library (N. J.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (D) (Md.)
80	<i>Luso-Americano California</i>	Hayward (Ca.)	António Matinho	Semanal, de información general	1992-1995	Freitas Library (Ca.)

81	(O) <i>Luso-Brazileiro</i>	New York City	Joseph Silva Jr.	Semanal, de información general	1918- ?	New Bedford Whaling Museum (Mass.)
82	(O) <i>Luso-Hawaiano</i> (S: <i>União Lusitana Hawaiana</i>)	Honolulu (Hawai)	A. Marques	Semanal, de información general	1885-1890	The Hawaiian Historical Society (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
83	(A) <i>Luta</i>	Fall River, New Bedford (Mass.)	-	(I), político-doctrinario	Década 1920	<i>Alvorada, Diario de Noticias</i> (Mass.)
84	(A) <i>Luta</i>	New York City	Joseph (José) Cacella (Lisboa)	Semanal y quincenal, de tendencia católica	1936-1970?	Harvard College Library (Mass.); Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
85 (R)	<i>A Luzitania</i>	Boston (Mass.)	-	Anual	1917- ?	Fuentes hemerográficas dispersas
86 (R)	<i>Luzonet Magazine</i>	Fall River (Mass.)	Deodato Faria e Orlando Guimarães (São Miguel)	Mensual, de variedades	2002-2004	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
87	(O) <i>Mensagem</i>	New Bedford (Mass.)	Luiz Antunes (Lisboa)	Mensual, de variedades	1936-1937	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
88	(O) <i>Micaelense</i>	Taunton (Mass.)	Alípio Galvão (São Miguel)	Mensual (?)	Se editaba en 1915	Fuentes hemerográficas dispersas
89	(O) <i>Mundo</i>	Oakland (Ca.)	Joaquim dos Santos Oliveira	Semanal, de información general	1915-1916	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.) y otras fuentes hemerográficas
90 (R)	(O) <i>Mundo Lusitana</i>	New York City	José Dâmaso Fragoso	Trimestral, de variedades (oficialista)	1949-1952?	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
91	<i>Noticia</i> (S: <i>Portugal-USA</i>)	San José (Ca.)	José João Encarnação (São Miguel) y Batista S. Vieira	Semanal, de información general	1984-1986	Bancroft Library, Freitas Library (Ca.)
92	<i>Nova Pátria</i>	Oakland	-	-	1894- ?	Geoffrey L. Gomes (1983)
93	(A) <i>Novidade</i>	Tulare	Pedro Valadão da Costa (Terceira)	Mensual, de información general	1983-1986	Geoffrey L. Gomes (1983)
94	<i>Novidades</i>	Fall River (Mass.)	Joaquim Braz (Goa)	Semanal, de tendencia católica	1907-1948	Boston Public Library (Mass.); Center for Research Library at Chicago; Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
95	(As) <i>Novidades</i>	Newman (Ca.)	Constantino Barcelos	Semanal, de información general	1922	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.); Geoffrey L. Gomes (1983)
96	(O) <i>Novo Mundo</i> (S: <i>O Correio Portuguez</i>)	New Bedford, Boston, Fall River (Mass.); Providence (Rhode I.)	José Marques de Lima (São Miguel)	Quincenal, de información general	1891-1895	Ferreira-Mendes Archives (d)
97	<i>Novos Mundos</i>	Newark (New Jersey)	(Padre) Joseph (José) L. Capote	Mensual?, de tendencia católica	Década 1960	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.); Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)
98	<i>Novo Mundo em Revista</i>	New Bedford (Mass.)	(Padre) Manuel Garcia (Faial)	Semanal, de tendencia católica	1982-1983	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
99	<i>Novos Rumos Estados Unidos</i>	Newark (New Jersey)	(Padre) Joseph (José) L. Capote	Quincenal, de tendencia católica	1961-1970?	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
100	<i>Oportunidades</i>	Kearny (New Jersey)	José B. Moreira	Mensual, de información comercial	Década 1970	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
101	(O) <i>Pais</i>	New York City	José Alves Rodrigues	Quincenal	1950?	Ferreira-Mendes Archives (D); fuentes hemerográficas varias
102 (R)	(A) <i>Palavra</i>	New Bedford (Mass.)	-	Quincenal	1942?	Ferreira-Mendes Archives (D); fuentes hemerográficas dispersas
103	(A) <i>Pátria</i>	Oakland, San Francisco (Ca.)	Manoel Stone (Brasil); 1916: Cândido da Costa Nunes (Pico)	Semanal (I), de información general	1891-1896; 1916	Library of Congress (D) (Md.); Freitas Library (D) (Ca.); otras fuentes hemerográficas
104	(A) <i>Patria</i>	New Bedford (Mass.)	Avelino de Abreu; 1935: Carlos A. Supico	Semanal, de información general	1909; 1935-1936	New Bedford Whaling Museum (Mass.)

105	(A) <i>Pátria Portuguesa</i>	Newark (New Jersey)	Manuel Nascimento (Santa Maria)	Semanal, de información general	1931-1932	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
106	(A) <i>Paz</i>	Lowell (Mass.)	Domingos J. F. Spinney (Spínola) (Terceira)	-	1919- ?	<i>Alvorada Diaria</i> (Mass.)
107	(O) <i>Pé do Vento</i>	New Bedford (Mass.)	Alexandre Miranda y José Augusto Laranjo (Lisboa)	Quincenal y semanal	1921	Fuentes hemerográficas dispersas
108	(A) <i>Plebe</i>	New York City	José Alves Rodrigues	Mensual, político	1936-1938	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
109	(O) <i>Popular</i>	Honolulu (Hawai)	J. S. Ramos	Semanal, de información general	1911-1913	Hawaii State Library, The Hawaiian Historical Society, University of Hawai at Manoa, Historical Society of Hawai; Library of Congress (D) (Md.)
110	(O) <i>Popular</i>	New Bedford (Mass.); East Providence (Rhode I.)	Joaquim dos Santos Oliveira	Semanal, de información general	1914-1937	Library of Congress (D) (Md.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.) y otras fuentes hemerográficas; Eduardo de Carvalho (1931)
111	(O) <i>Portugal (S: Jornal do Povo)</i>	New Bedford (Mass.)	Alberto de Sousa da Cunha e Moura (Chaves)	Semanal, de información general	1914-1916	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.); Eduardo de Carvalho (1931)
112	(O) <i>Portugal</i>	Newark (New Jersey)	Francisco A. Santos (Lisboa)	Semanal, de información general	1927-1928	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
113	<i>Portugal</i>	Cambridge (Mass.)	António S. Lemos	-	Década 1920	Eduardo de Carvalho (1931); fuentes hemerográficas dispersas
114	(O) <i>Portugal</i>	New York City	(Padre) Joseph (José) Cacella (Lisboa)	Semanal (I), de tendencia católica	1929-1934	Freitas Library (Ca.)
115	(O) <i>Portugal</i>	Oakland (Ca.)	João Roldão (Portugal continental)	Quincenal (I), de información general	1930-1937?	Freitas Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
116	<i>Portugal</i>	Fall River (Mass.)	Marcelino de Melo	Semanal	1933	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
117 (R)	<i>Portugal-América</i>	Fresno (Ca.)	Pedro Laureano Claudino da Silveira (Flores)	Quincenal (?), de información general	1905	<i>Diario de Noticias</i> y otras fuentes hemerográficas
118	<i>Portugal-América</i>	New Bedford (Mass.)	José Laranjo (Lisboa)	Mensual (?), de información general	1922-1923?	<i>Diario de Noticias</i> y otras fuentes hemerográficas
119	(O) <i>Portugal da California (F: O Clarim y Ecos de Portugal)</i>	Oakland, Alameda (Ca.)	Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico) y Leonel Soares de Azevedo	Semanal (I)	1935-1937	Freitas Library (Ca.)
120	<i>Portugália</i>	Oakland (Ca.)	Joaquim Rodrigues da Silva Leite	Quincenal	1931-1932	Freitas Library (D) (Ca.); otras fuentes hemerográficas
121	<i>Portugal na California</i>	Oakland (Ca.)	Jordão Marques Jardim	Edición extraordinaria (sobre la visita del embajador), político	1935	Freitas Library (Ca.)
122 (R)	<i>Portugal Today</i>	New York City	George Rossen (editor)	Mensual (I), de variedades	1959-1961	Freitas Library (Ca.)
123	<i>Portugal-USA (P: Noticia)</i>	San José (Ca.)	João P. Brum (Pico)	Semanal, de información general	1986-1987	Bancroft Library, Freitas Library (Ca.)
124	(O) <i>Português</i>	New Bedford (Mass.)	(Rev.) Martins, (Rev.) Neves, (Rev.) Claudio Vieira e Pimentel	-	1893	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
125	<i>The Portuguese-American Journal (P: Azorean Times)</i>	Providence, Bristol (Rhode I.)	José Baptista y Carolina Matos (São Miguel)	Semanal, de información general	1985-1995	Rhode Island Historical Society Library (Rhode I.)
126	<i>Portuguese-American Chronicle</i>	Tracy (Ca.)	João P. Brum (Pico) y Frank J. Silva	Semanal y quincenal, de información general	1997-2006	Freitas Library (Ca.)

127	<i>Portuguese Daily</i>	East Providence	Tomás Veiga	Diario (exc. sábados y domingos), de información general	1984	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)
128	<i>Portuguese Heritage Journal</i>	Coral Gables (Florida)	António V. Cavaco	Quincenal y mensual, de información general	1991-1994?	Freitas Library (Ca.)
129 (R)	<i>Portuguese News</i>	Newark (New Jersey)	José Cerqueira	Mensual (?), de información general	1978-?	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)
130 (R)	<i>Portuguese News</i>	San Leandro (Ca.)	Alfred Dijulio (Portugal continental) y Anthony de Azevedo	(I), de información general	1979	Freitas Library (D) (Ca.)
131	<i>Portuguese Times</i>	Newark (N. Jersey), New Bedford (Mass.)	Manuel Augusto Saraiva (Coimbra)	Semanal, de información general	1971-hoy	Boston Library, Ferreira-Mendes Archives (Mass.); Rhode Island Historical Society Library (R. I.); University of Scranton Library (Penn.); Library of Congress (Md.)
132	<i>(O) Progresso</i>	(California)	Frank Silva	-	1894	Geoffrey L. Gomes (1983)
133	<i>(O) Progresso</i>	New Bedford (Ca.)	(Rev.) Francisco Gaetano Borges da Silva (São Miguel)	Semanal, diario, de tendencia católica	1907	<i>Diario de Noticias</i> ; Eduardo de Carvalho (1931)
134	<i>(O) Progresso</i>	Sacramento (Ca.)	Alfredo Dias da Silva (Santo Amaro, Pico)	Semanal, de información general	1932-1940	Freitas Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
135	<i>(O) Progresso Californiense</i>	S. Francisco (Ca.)	António Maria Vicente (Flores)	Semanal, de información general	1885-1887	Freitas Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
136	<i>(O) Reporter</i>	Oakland, San Francisco (Ca.)	Constantino Cândido Leal Soares & Frank Joseph	Semanal, de información general	1897-1916	Freitas Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.); Library of Congress (Md.)
137	<i>(A) Restauração</i>	New Bedford (Mass.)	Manuel Pinho Ribeiro	Semanal (I), político-dogmático	1924-1925	New York Public Library; Library of Congress (D) (Md.); Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
138 (R)	<i>(A) Revista Portuguesa</i>	New Bedford (Mass.)	Joaquim Borges de Menezes (Terceira)	-	1895	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
139	<i>(A) Revista Portuguesa</i>	Hayward (Ca.)	João de Simas Melo Jr.	Mensual, de variedades	1914-1925	Freitas Library (ca.)
140 (R)	<i>Revista Portugal-America Portuguesa</i>	Cambridge (Mass.)	João Rodrigues Rocha (Ponte de Lima, Tras-Os-Montes)	Mensual, de variedades	1926-1929	Freitas Library (Ca.)
141 (R)	<i>Rose and Albert Magazine (S: O Clarim)</i>	Oakland (Ca.)	Arthur Vieira Ávila (Lajes, Pico) & Celeste Santos (Tras-Os-Montes)	Mensual, de información radiofónica	1933-1934	Freitas Library (Ca.)
142	<i>(A) Semana Portuguesa</i>	San José (Ca.)	Joaquim Borges de Menezes (Terceira)	Semanal, de información general	1903	Harvard College Library (Mass.); Library of Congress (D) (Md.)
143	<i>(O) Semeador</i>	Cambridge (Mass.)	Augusto B. Pimentel (Angra do Heroísmo, Terceira)	-	1906-1909	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.); Eduardo de Carvalho (1931)
144	<i>Sem Pés Nem Cabeça</i>	New Bedford (Mass.)	Quirino de Sousa	Semanal, humorístico	Década 1920	<i>Alvorada, Diario de Noticias</i> (Mass.)
145	<i>(A) Sentinella (S: O Lusó)</i>	Honolulu (Hawai)	J. M. Teixeira	Semanal, de información general	1892-1896	The Hawaiian Historical Society (Hawai); Library of Congress (D) (Md.)
146	<i>(A) Setta</i>	Hilo (Hawai)	M. G. Santos	Semanal, de información general	1903-1921	Hawai State Library, The Hawaiian Historical Society, University of Hawai at Manoa; Library of Congress (D) (Md.)
147	<i>(O) Talassa</i>	New Bedford (Mass.)	Centro Monárquico Portuguez	Quincenal, político	1923-1924	New York Public Library; Library of Congress (D) (Md.); Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.)

148	(O) <i>Teatro</i>	New Bedford (Mass.)	António Pereira	Mensual, de información artística	1935-1936	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
149 (R)	<i>Tic-Tac</i>	Newark (New Jersey)	Bernardino Moutinho	Mensual, de información didáctica	1979-1980?	Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
150	(O) <i>Trabalho</i>	Danbury (Conn.)	Joaquim de Oliveira	Mensual, de información general	1939-1940	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
151	(A) <i>Tradição</i>	New Bedford (Mass.)	António Lopes	-	1925	<i>A Alvorada, Diario de Noticias</i> (Mass.)
152	(A) <i>Tribuna</i>	Newark (New Jersey)	Joseph Merola (Italia), editor: Gil Stone	Semanal, de información general	1931-1934	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa); <i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
153	(A) <i>Tribuna Portuguesa</i> (O: <i>The Portuguese Tribune</i>)	San Jose, Modesto (Ca.)	João P. Brum (Pico)	Semanal y quincenal (desde 1994), de información general	1979-hoy	Freitas Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
154	(A) <i>União Lusitana-Hawaiana</i> (O: <i>A União Lusitana</i>) (F: <i>Luso-Hawaiano y Aurora Hawaiana</i>)	Honolulu (Hawai)	A. Marques	Semanal, de información general	1891-1896	The Hawaiian Historical Society (Hawai) ; Library of Congress (D) (Md.)
155	(A) <i>União Portuguesa</i> (O: <i>A União Portuguesa</i>)	San Francisco, Oakland (Ca.)	António Maria Vicente (Flores)	Semanal, de información general	1887-1942	California State Library, Freitas Library (Ca.); Center for Ressearch Library at Chicago; Ferreira-Mendes Archives (Mass.); Kansas State Historical Society at Topeka
156 (R)	<i>Varões Assinalados</i>	New Bedford (Mass.)	-	Trimestral	1924	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.); fuentes hemerográficas varias
157	(A) <i>Verdade</i>	New Bedford (Mass.)	(Rev.) Francisco Gaetano Borges da Silva (São Miguel)	Religioso, de tendencia protestante	1893- ?	<i>Diario de Noticias</i> ; Eduardo de Carvalho (1931)
158	(O) <i>Vigilante</i>	Fall River (Mass.)	Manuel Correia Botelho (São Miguel)	Semanal (I), de información general	1915-1928	Ferreira-Mendes Archives (D) (Mass.); <i>A Alvorada, Dario de Noticias</i> (Mass.)
159	(A) <i>Voz da Colonia</i>	Bristol, Providence (Rhode I.)	João Cristiano da Rosa	Semanal, de información general	1926-1945?	Ferreira-Mendes Archives (d); <i>Diario de Noticias</i>
160	(A) <i>Voz da Madeira</i>	New Bedford (Mass.)	João Ferdinando Gonçalves (Madeira)	-	Década 1920	<i>Diario de Noticias</i> (Mass.)
161	(A) <i>Voz da Verdade</i>	Oakland (Ca.)	Manuel Clemente de Simas	-	1908-1909?	<i>Diario de Noticias</i> ; Geoffrey L. Gomes (1983)
162	(A) <i>Voz de Potugal</i>	New Bedford (Mass.)	Luiz Antunes (Lisboa)	Semanal, de información general	1942-1945	New Bedford Whaling Museum (Mass.)
163	<i>Voz de Portugal</i>	Hayward (Ca.)	Gilberto Lopes de Aguiar (Portugal continental)	Tri-mensual (I), de información general	1960-1985	Freitas Library (Ca.)
164	(A) <i>Voz Portuguesa</i>	San Francisco (Ca.)	Manoel Stone (Brasil)	Semanal, de infromación general	1880-1888	Freitas Library (Ca.); Ferreira-Mendes Archives (Mass.)
165	(A) <i>Voz Pública</i>	Hilo (Hawai)	G. F. Affonso	Semanal (?), de información general	1899-1904	Edgar Knowlton (1960)
166	<i>La Voz</i> (edição em português)	New York City	Gil Stone	Semanal, político	1938- ?	Arquivo Histórico Diplomático (Lisboa)
167	<i>24 Horas</i>	Newark (New Jersey)	Victor M. Alves	Diario, de información general	1998-hoy	www.24horas newspaper.com

9. FUENTES DE LA INVESTIGACIÓN

**BIBLIOGRAFÍA, ARCHIVOS, COLECCIONES Y CENTROS DE
INVESTIGACIÓN**

9.1. ARCHIVOS Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

En Estados Unidos:

The Claire T. Carney Library Archives and Special Collections at UMass Dartmouth.

The Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives at UMass Dartmouth.

Center for Portuguese Studies and Culture at UMass Dartmouth.

Kendall Institute Research Library, New Bedford Whaling Museum.

New Bedford Public Library.

Library of Congress, Washington.

Boston Public Library.

The Harry Edkins Widener Memorial Library at Harvard University, Cambridge.

Department of Romance Languages & Literatures at Harvard University, Cambridge.

Real Colegio Complutense at Harvard University, Cambridge.

Department of Portuguese and Brazilian Studies at Brown University, Providence.

Rockefeller Library at Brown University, Providence.

Hay Library at Brown University, Providence.

Bancroft Library at University of California Berkeley.

Institute of European Studies (Portuguese Studies Program) at University of California Berkeley.

Freitas Library (Portuguese Fraternal Society of America), San Leandro.

En Portugal:

Arquivo Histórico Diplomático, Lisboa.

Biblioteca Nacional, Lisboa.

Arquivos Nacionais Torre do Tombo, Lisboa.

Arquivo Oliveira Salazar, Lisboa.

Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

Centro de Documentação 25 de Abril, Universidade de Coimbra.

9.2. HEMEROTECAS DIGITALES

Colecciones de referencia:

- Portuguese-American Digital Newspaper Collections. Claire T. Carney Library. UMass Dartmouth: <https://news.arcasearch.com/usmaums/>
- Library of Congress. Chronicling America Project. Directory of information (1690-present): www.chroniclingamerica.loc.gov
- America's Historical Newspapers Collection: <http://www.readex.com/content/americas-historical-newspapers>
- ICON (International Coalition on Newspapers): www.icon.crl.edu
- University of Pennsylvania. Historical Newspapers Online (XIX-XX): www.library.upenn.edu.
- University of Iowa. Historical Newspapers Collections (XIX-XX): www.lib.uiowa.edu.

Otras colecciones de interés consultadas:

- Ephemera. Biblioteca e Arquivo de José Pacheco Pereira, Lisboa: <http://ephemerajpp.com/>
- University of Hawaii. Hawaiian Language Newspapers (XIX-XX): <http://libweb.hawaii.edu/digicoll/paper-list>
<http://evols.library.manoa.hawaii.edu/handle/10524/31855>
- Hale Kuamo'o and Bishop Museum. Hawaiian Language Newspapers (1834-1948): www.nupepa.org.
- The Hawaiian Historical Society. Newspapers Preservation Project. (Incluye Hawaii's Portuguese Language Press). www.hawaiianhistory.org
- University of Hawaii at Manoa Library:
[Http://guides.library.manoa.hawaii.edu/content.php?pid=111152&sid=837343](http://guides.library.manoa.hawaii.edu/content.php?pid=111152&sid=837343)
[Http://evols.library.manoa.hawaii.edu/handle/10524/31854](http://evols.library.manoa.hawaii.edu/handle/10524/31854)
- Portuguese in California Oral History Project (Regional Oral History Office, Bancroft Library, Berkeley): [Http://bancroft.berkeley.edu/ROHO/projects/portuguese/index.html](http://bancroft.berkeley.edu/ROHO/projects/portuguese/index.html)
- Atlanta Historic Newspaper Archives (1847-1922): www.dgl.galileo.usg.edu/atlnewspapers
- California Digital Newspaper Collection (1846-1922): www.cdnc.ucr.edu
- Casa Grande Public Library (Arizona) (1912-2007): www.casagrandepl.newspaperarchive.com
- Cedar Rapids Public Library (Iowa) (1837-2010): www.crapubliclibrary.newspaperarchive.com

- Colorado Historic Newspapers Collection (XIX-XX):
www.coloradohistoricnewspapers.org.
- Eldredge Public Library (Cape Cod-Massachusetts)-Digital News Collection (1871-2006): www.elredgelibrary.wssites.com
- University of Florida Digital Newspaper Library (XIX-XX): www.ufdc.uflib.ufl.edu
- Florida Digital Newspapers Library. William and Sue Goza & Thomas and Goergine Mickler collections: News from Florida (1762-1885): www.ufdc.uflib.ufl.edu/fdnimg
- Digital Library of Georgia. Georgia Historic Newspapers (XIX-XX):
www.dgl.galileo.usg.edu
- Digital Illinois Newspapers Collection (1854-1975): www.library.illinois.edu
- Kentucky Digital Library. Historic Kentucky Newspapers (XIX-XX):
www.kdl.kyvl.org
- Washington Online Historical Newspapers:
<https://sites.google.com/site/onlinenewspapersite/Home/usa/wa>
- Minnesota Digital Newspaper Project (1836-1922). Minnesota Historical Society:
www.mnhs.org
- Missouri Digital Heritage. Secretary of State Robert Carnahan: www.sos.mo.gov/mdh
- Nebraska Newspapers Project (1874-1914). University of Nebraska-Lincoln and Nebraska State Historical Society: www.nebnewspapers.unl.edu
- North Carolina Newspaper Digitization Project. North Carolina State Archives (XVIII-XIX): www.archives.ncdcr.gov
- Pennsylvania Historic Newspapers Collection. State Library of Pennsylvania (XIX):
www.acces.padr.org.
- Quincy Public Library (1835-1919): www.archive.quincylibrary.org
- Small Town Newspapers (1865-current): www.smalltownpapers.com
- University of Illinois Urbana-Champaign. Illinois Digital Newspapers Collection (1865-1975): www.library.illinois.edu
- J. Willard Marriott Library. The University of Utah. Utah Digital Newspapers (XIX-XX): www.lib.utah.edu
- Las Vegas Age Newspapers Digital Collection. Clark County Library District (1905-1924): www.digital.lvccld.org
- Wyoming Newspapers Project (XIX-XX): www.wynewspapers.org
- Flora Public Library Digital Newspapers (South Illinois) (1883-1926):
www.florapubliclibrary.org
- Louisiana Digital Library Newspapers (XIX-XX): www.louisdl.louislibraries.org

- Northern New York Historical Newspapers (1811-2007): www.nynl.net

- John W. Harlman Center for Sales, Advertising and Marketing History. Duke University Libraries. Digital Collections (1911-1957): www.library.duke.edu

9.3. BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA, POR CATEGORÍAS TEMÁTICAS

9.3.1. Historia general de la prensa portuguesa

DE SOUSA, José Manuel Motta, & VELOSO, Lúcia Maria Mariano (1987). *História da Imprensa Periódica Portuguesa. Subsídios para uma bibliografia*. Coimbra: Imprensa da Universidade.

MATOS E LEMOS, Mário (2006). *Jornais Diários Portugueses do Século XX. Um Dicionário*. Coimbra: Ariadne Editora.

MESQUITA Mário (2004). *O Quarto Equívoco. O Poder dos Media na Sociedade Contemporânea*. Coimbra: MinervaCoimbra.

Idem, con REBELO, José (1994) (Orgs.). *O 25 de Abril nos media internacionais*. Porto: Afrontamento.

PENA-RODRÍGUEZ, Alberto (con la colaboración de Nuno Rocha) (1996). “História do Jornalismo Português”. In Pizarroso Quintero, Alejandro (coord.). *História da Imprensa*. Lisboa: Planeta, 351-396.

PIRES, Daniel (1996). *Dicionário da Imprensa Periódica Literária Portuguesa do Século XX (1900-1940)*. Lisboa: Grifo.

SOBREIRA, Rosa Maria (2004). *Os jornalistas Portugueses 1933-1974*. Lisboa: Livros Horizonte.

SOUSA, Jorge Pedro (2003). *Elementos de Teoria e Pesquisa da Comunicação e dos Media*. Porto: Edições Universidade Fernando Pessoa.

Idem (2008). “Uma História do Jornalismo em Portugal até ao 25 de Abril de 1974”. In VV.AA. *Jornalismo, História, Teoria e Metodologia da Pesquisa. Perspectivas Luso-Brasileiras*. Porto: Edições Universidade Fernando Pessoa, pp. 93-129.

SOUSA, J. P., LIMA, H., HOHLFELDT, A. y BARBOSA, M. (orgs.) (2014). *A History of the Portuguese-Speaking Countries*. Porto: Editora Media XXI.

TENGARRINHA, José (1989). *História da Imprensa Periódica Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2ª edição.

9.3.2. La emigración portuguesa a Norteamérica

ANIDO, Náyade & FREIRE, Rubens (1973). “A existência de ciclos emigratórios na emigração portuguesa”, *Análise Social*, vol. XII (45), pp. 179-186.

- ANTUNES, M. L. Marinho (1970). “Vinte anos de emigração portuguesa: alguns datos e comentários”, *Análise Social*, vol. XVIII (30-31), pp. 299-385.
- AVENDAÑO, Fausto. “Portuguese Immigration into the United States”, in Cuddy, Dennis Laurence (ed.) (1982). *Contemporary American Immigration. Interpretative Essays (European)*. Boston: Twayne Publishers-A Division of G. K. Hall & CO., pp. 155-172.
- BAGANHA, Maria Ioannis B. (1990). *Portuguese Emigration to the United States, 1820-1930*. New York: Garland Publishers.
- Idem (2009). “The Lusophone Migratory System: Patterns and Trends”, in *International Migration* 47 (3), pp. 5-20.
- BANNICK, Christian (1971). *Portuguese Immigration to the United States: its Distribution and Status*. San Francisco: R&E Research Associates.
- BROMWELL, William J. (1969). *History of Immigration to the United States*. New York: Arno Press and The New York Times. (Reedición de su edición original de 1856.)
- DAVIE, Maurice R., et al. (1947). *Refugees in America: Report of the Committee for the Study of Recent Immigration from Europe*. New York: Harper.
- DE CARVALHO, Serafim Alves (1985). *Emigrar, Emigrar. As Contas do meu Rosário! Autobiografia*. New York: Rocha Artes Gráficas.
- GOMES, Nancy (2001). “Os portugueses nas Américas: Venezuela, Canadá e EUA”, *Janus*, pp. 144-145.
- GOMES DOS SANTOS, Isaias (1999). “Os Portugueses na América do Norte”. *Boletim da Sociedade de Geografia*. Série 117: 1-12, pp. 45-62.
- KNOWLTON, Edgar C. (1987). “The Voyage of the *S. Gabriel*, Portuguese Naval Vessel, to Hawai’i in 1910, by Maria Azevedo Countinho de Vasconcelos e Sousa. Postscript by Edgar C. Knowlton Jr.”, *The Hawaiian Journal of History*, 21, 77-97.
- PENA, Alberto, MESQUITA, Mário, e VICENTE, Paula (coords.) (2012). *Galiza e os Açores – A Rota Americana*. Lisboa: Almedina-Fundação Luso-Americana & Consello da Cultura Galega.
- PEREIRA, Victor (2004). “La politique d’émigration de l’Estado Novo antre 1958 et 1974”, *Cahiers de l’URMIS*, 9, pp. 15-33.
- ROCHA, Gilberta Pavão Nunes (1991). *Dinâmica Populacional dos Açores no Século XX: Unidade, Permanencia, Diversidade*. Ponta Delgada: Universidade dos Açores,
- Idem (1997). “O impacto das migrações na população dos Açores na segunda metade do século XX”. In *História das Ilhas Atlânticas. Actas do IV Colóquio Internacional da História do Atlântico. Vol. II*. Funchal: Centro de Estudos de História do Atlântico/Secretaria Regional de Turismo e Cultura, Governo Regional da Madeira, pp. 449-467.
- SERRÃO, Joel (1970). “Conspecto histórico da emigração portuguesa”, *Análise Social*, XVIII (32), 597-617.

Ídem (1985). "Notas sobre a migração e mudança social no Portugal contemporâneo", *Análise Social* XXI (87-88-89), pp. 995-1004.

TEIXEIRA, C. & ROSA V. M. P. D. (2000): *The Portuguese in Canada*. Toronto: University of Toronto Press.

9.3.3. Prensa y cultura étnica en Estados Unidos

ANDERSEN, Arlow William (1953). *The Immigrant Takes His Stand: The Norwegian-American Press and Public Affairs, 1847-1872*. Northfield (Minnesota): Norwegian American Historical Association.

ARCHDEACON, Thomas J. (1983). *Becoming American: An Ethnic History*. New York: Free Press.

BATAILLE, Gretchen M., CARRANZA, Miguel A. & LISA, Laurie (1996). *Ethnic Studies in the United States. A Guide to Research*. New York & London: Garland Publishing.

BEAN, Frank & STEVENS, Gillian (2003). *America's Newcomers and the Dynamics of Diversity*. New York: Russell Sage Foundation.

BLANCHARD, Margaret A. (ed.) (1998). *History of the Mass Media in the United States. An Encyclopedia*. Chicago-London: Fitzroy Dearborn Publishers.

BRYE, David L. (ed.). *European Immigration and Ethnicity in the United States and Canada: A Historical Bibliography*. Santa Barbara (California): ABC-Clio Information Services.

CHASSÉ, Paul-P (1979). *La press chez les franco-américains*. Cambridge (Mass.): National Assessment and Disseminations Center for Bilingual/Bicultural Education.

CINOTTO, Simone (ed. (2014). *Making Italian America. Consumer Culture and the Production of Ethnic Identities*. New York: Fordham University Press.

CLYNE, Michael G. (1991). *Community languages: the Australian experience*. Cambridge (England), New York: Cambridge University Press.

CUDDY, Dennis Laurence (ed.) (1982). *Contemporary American Immigration. Interpretative Essays (European)*. New York: Twayne Publications.

DANKY, J. P. & WIENGAND, W. A. (1998). *Print culture in a diverse America. History of Communication*. Urbana, IL: University of Illinois Press.

DINNERSTEIN, Leonard; NICHOLS, Roger L. & REIMERS, David M. (1979). *Natives and Strangers: Ethnic Groups in the Building of America*. New York: Oxford University Press.

FERRARO, Thomas J. (2005). *Feeling Italian. The Art of Ethnicity in America*. New York: New York University Press.

GEITZ, Henry (ed.) (1992). *The German-American Press*. Madison: Max Kade Institute for German American Studies: University of Wisconsin.

GLAZER, Nathan, & MOYNIHAN, Daniel P. (1970). *Beyond the Melting Pot. The Negroes, Puerto Ricans, Jews, Italians and Irish of New York City*. Cambridge: MIT Press.

GREGORY, Winifred (ed.) (1937). *American Newspapers, 1821-1936: A Union List of Files Available in the United States and Canada*. New York: The H. W. Wilson Company.

JOYCE, William Leonard (1976). *Editors and Ethnicity. A History of the Irish-American Press, 1848-1883*. New York: Arno Press.

KESSLER, Lauren (1984). *The Dissident Press: Alternative Journalism in America History*. Beverly Hills (California): Sage Publications.

KOWALICK, Jan (1978). *The Polish Press in America*. San Francisco: R&E Research Associates.

HOERDER, Dirk (ed.), (with Harzig, Christiane) (1987): *The Immigrant Labor Press in North America, 1840s-1970s. Vol. 1: Migrants from Northern Europe. Vol. 2: Migrants from Eastern and Southeastern Europe*. New York-Wesport-Connecticut-London: Greenwood Press.

IRELAND, Sandra L. Jones (1990). *Ethnic Periodicals in Contemporary America: an annotated guide*. New York: Greenwood Press.

LIEBERSON, Stanley, and WATERS, Mary C. (1988). *From Many Strands. Ethnic and Racial Groups in Contemporary America*. New York: Russell Sage Foundation.

MARAZZI, Martino, & GOLDSTEIN Anne (2004). *Voices of Italian American: A History of Italian American Literature with a Critical Anthology*. Madison-Teaneck: Farleigh Dickinson University Press.

McDONALD, Jason (2007). *American Ethnic History. Themes and Perspectives*. News Brunswick (New Jersey): Rutgers University Press.

McKEE, Jesse O. (ed.) (2000). *Ethnicity Contemporary America. A Geographical Appraisal. Second Edition*. Lanham-Boulder-New York-Oxford: Rowman & Littlefield Publishers.

MELÉNDEZ, A. Gabriel (Anthony Gabriel) (1997). *So all is not lost: the poetics of print in Nuevomexicano communities*. Albuquerque: University of New Mexico.

MILLER, Sally M. (ed.) (1987). *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. New York-West Port-Connecticut-London: Greenwood Press.

Minnesota University: Immigration History Research Center (1985). *The Newspaper and serial holdings of the Immigration History Research Center, University of Minnesota*. Bremen: Labor Newspaper Preservations Project, Universität de Bremen.

MULLER, Thomas (1993). *Immigrants and the American City*. New York. New York University Press.

PARK, Robert Ezra (1922). *The Immigrant Press and its Control*. New York: Harper & Brothers.

POZZETTA, George (ed.) (1991). *American Immigration & Ethnicity: Immigrant Institutions: The Organization of Immigrant Life*, vol. 5. New York: Garland.

QUINTAL, Claire (dir.) (1984). *Le journalism de langue française aux Etats-Unis: quatrieme colloque de l'Institut française du college de l'Assumption, Worcester, Massachusetts, 11-12 mars 1983*. Québec: Conseil de la vie française en Amérique.

REIMERS, David M. (1992). *Unwelcome Strangers. American Identity and the Turn Agains Immigration*. New York: Columbia University Press.

RHODES, Leara (2010). *The Ethnic Press: Shaping the American dream*. New York: Peter Lang.

RODRÍGUEZ, América (1999). *Making Latino News: race, language, class*. Thousand Oaks (Calif.): Sage Publications

SHAH, Hermant, & Thomton, Michael C. (2003). *Newspaper coverage of interethnic conflict: competing visions of America*. Thousand Oaks (Calif.): Sage Publications.

THERNSTROM, Stephan (1980). *Harvard Encycolpedia of American Ethnic Groups*. Boston: Belknap Press.

WATERS, Mary (1990). *Ethnic Options. Choosing Identities in America*. Berkeley: University of California Press.

WITTKÉ, Carl (1957). *The German-Language Press in America*. Lexington: University of Kentucky Press.

WYMAR, Lubomyr Roman (1972). *Encyclopedic directory of ethnic newspapers and periodicals in the United States*. Littleton (Colorado): Libraries Unlimited.

ZUBRZYCKI, Jerzy. "The Role of the Foreign-Language Press in Migrant Integration", *Population Studies. A Journal of demography*, vol. 12, 1, 1958, pp. 73-82.

9.3.4. Inmigración, cultura e identidade luso-americana

AGUIAR, Maria Manuela (2009). "O Conselho das Comunidades Portuguesas e a representação dos emigrantes", *Revista Migrações* (5), pp. 257-262.

ALMEIDA, Carlos (1978). *Portuguese Immigrants. The Centennial Story of the Portuguese Union of the State of California*. San Leandro (California): Supreme Council of UPEC, 2nd edition.

Idem (editor) (1980). *Centennial Album. 1880-1980: UPEC Centennial (União Portuguesa do Estado da California)*. San Leandro: UPEC Centennial Committee.

ALMEIDA, Onésimo T. (2010). *O Peso do Hífen. Ensaio sobre a experiência luso-americana*. Lisboa: Imprensa de Ciências Sociais.

Idem (1987). *L(USA)LÂNDIA, a décima ilha*. Angra do Heroísmo (Azores): Direcção dos Serviços de Emigração.

- Idem (1975). *Da vida quotidiana na LUSALÂNDIA*. Coimbra: Atlântida Editora.
- ALVES-CALHOUN, Donna (2009). *Portuguese Community of San Diego*. Charleston: Arcadia Publishing.
- ARROTEIA, Jorge (2010). “Portugueses em diáspora: identidade e cidadania”, *População e Sociedade* (18), pp. 145-159.
- BARROW, Clyde W. (ed.) (2002). *Portuguese Americans and Contemporary Civil Culture in Massachusetts*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth.
- BERTÃO, David (2006). *The Portuguese Shore Whalers of California, 1854-1904*. San Jose, Calif.: Portuguese Heritage Publications of California.
- CARDOZO, Manoel da Silveira (1974). *The Portuguese in America, 590 b. C.-1974: a chronology & fact book*, Dobbs Ferry, New York: Oceana Publications.
- CARVALHO DOS SANTOS, Maria Helena (1983). “Emigração e níveis de cultura: a União Portuguesa do Estado da Califórnia (1880-1980)”, *Análise Social*, vol XIX (77-78-79): 961-986.
- CORREA, Genevieve B. & KNOWLTON Jr. Edgar W. (1982): “The Portuguese in Hawaii”. In *Ethnic Sources in Hawai’i. A Special Issue for The University of Hawai’i’s Seventy-Fifth Year*, Honolulu: The United Press of Hawaii, vol. 29, pp. 70-77.
- CORTÉS, Carlos E. (ed.) (1980). *Portuguese Americans and Spanish Americans*. New York: Arno Press (A New York Times Company).
- DIAS, Eduardo Mayone (2009). *The Portuguese presence in California*. San Jose (Calif.): Portuguese Heritage Publications.
- Idem (1992). *Crónicas da Diáspora*. Lisboa: Edições Salamandra.
- Idem (1982). *Açorianos na Califórnia*. Angra do Heroísmo (Azores): Coleção da Diáspora.
- FELIX, John Henry and SENEAL, Peter F. (1978). *The Portuguese in Hawaii*. Honolulu: Centennial Edition: copyrighted by the authors: obtainable through the Liberty House, Honolulu.
- FERNANDES, Ferreira (1991). *Os Primos de América*. Lisboa: Relógio d’Água Editores.
- FREITAS, Vamberto (1993). *Para cada Amanhã. Jornal de Emigrante*. Lisboa: Salamandra.
- Idem, (1990). *Jornal da Emigração. A L(USA)lândia reiventada*. Angra do Heroísmo (Azores): Gabinete de Emigração e Apoio às Comunidades Açorianas.
- Idem, (1992). *Pátria ao Longe. Jornal da Emigração II*. Ponta Delgada: Marinho Mato Eurosigno Publicações.
- GRAVES, Alvin Ray. *The Portuguese Californians. Immigrants in Agriculture*. San Jose, Calif.: Portuguese Heritage Publications of California, 2004.

GOULART, Tony (coord.) (2007). *Capelinhos. A Volcano of Synergies. Azorean Emigration to America*. San Jose, Calif. Presidência do Governo Regional dos Açores.

Idem (coord.) (2002). *The Holy Ghost Festas. A Historic Perspective of the Portuguese in California*. San Jose, Calif.: Portuguese Heritage Publications of California.

HOLMES, Lionel & D'ALESSANDRO, Joseph (1990). *Portuguese Pioneers of the Sacramento Area*. Sacramento (California): Portuguese Historical & Cultural Society.

HOLTON, Kimberly Dacosta, & KLIMT, Andrea (eds.) (2009). *Community, Culture and the Makings of Identity. Portuguese-Americans along Eastern Seaboard*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth.

LEAL, João (2007). *Açores, EUA, Brasil. Imigração e Etnicidade*. Horta (Azores): Direção Regional das Comunidades.

MACHADO, Joe et al. (2012). *Power of the Spirit. A Portuguese journey of building faith and churches in California*. San Jose, Calif.: Portuguese Heritage Publications of California.

MCCABE, Marsha L. & THOMAS, Joseph D. (1998). *Portuguese Spinner: An American Story. Stories of History, Culture and Life from Portuguese Americans in Southeastern New England*. New Bedford (Mass.): Spinner Publications, 1998.

MENDES, Ana Paulo Coutinho (2007-2008). "The turn and the voice of the diaspora daughters: memory(ies) and literary creation", *Gávea Brown. A Bilingual Journal of Portuguese-American Letters and Studies*, XVIII-XXIX, pp. 45-56.

MENDONÇA, Duarte Miguel Barcelos (2007). *Da Madeira a New Bedford. Um capítulo ignorado da emigração portuguesa nos EUA*. Funchal: Direcção Regional dos Assuntos Culturais.

MESQUITA, Mário e VICENTE, Paula (coords.). *O Mar na História, na Estratégia e na Ciência*. Lisboa: Fundação Luso-Americana, 2013.

MIRA, Manuel (1998). *The Portuguese Making of América. The Melungeons and Other Groups*. New Bedford: The Portuguese American Historical Foundation, Inc.

MONIZ, Rita. "The Portuguese of New Bedford, Massachusetts and Providence, Rhode Island: A Comparative Micro-analysis of Political Attitudes and Behaviour". Ph.D. dissertation. Providence: Brown University, 1979.

OBSERVATORIO DA EMIGRAÇÃO PORTUGUESA:
www.observatorioemigracao.secomunidades.pt

OLIVER, Lawrence (1972). *Never Backward. The autobiography of Lawrence Oliver, a Portuguese-American* (edited by Rita Larkin Wolin). San Diego (California): Neyenesch Printers.

PAP, Leo (1981). *The Portuguese-Americans*. Boston: Twayne Publishers-A Division of G. K. Hall & Co. (The Immigrant Heritage of America Series, Cecyle S. Neidle, Editor).

Idem, (1992). *The Portuguese Americans*. Boston (Mass.): Portuguese Continental Union of USA.

Idem, (1976). *The Portuguese in the United States: A Bibliography*. New York: Center for Migration Studies- Bibliographies and Documents.

PENA, Alberto, MESQUITA, Mário, y VICENTE, Paula (coords.). *Emigração e exílio nos Estados Unidos. Experiências de Galicia e Azores*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

PINA, Luiz da Câmara (1945). *Dever de Portugal para com as Comunidades Lusíadas da América do Norte. Com uma carta-prefácio de sua Eminência o Senhor Cardeal Patriarca de Lisboa*. Lisboa: Ateliers Gráficos Bertrand (Irmãos).

PIRES, Rui Pena (2010). *Portugal. Atlas das Migrações Internacionais*. Lisboa: Tinta da China.

STRONE, Proserfina A. (compiled by) (1998). *Portuguese in Hawaii. A bibliography*. Honolulu: Hawaii State Public Library.

SAN PAYO, Urbino (1985). *Os Portugueses na Califórnia*. Lisboa: Fondo Documental da Emigração e das Comunidades Portuguesas-Secretaria de Estado de Emigração.

SANTOS, Fernando (1996). *Os Portugueses no Hawai*. Newark: Luso American Newspaper.

SILVA, Reinaldo (2008). *Representations of the Portuguese in American Literature*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth.

SMITH, M. Estellie. "Portuguese Enclaves: The Invisible Minority". In Fitzgerald, Thomas (ed). *Social and Cultural Identity: Problems of Persistence and Change*, Athens: Southern Anthropological Society, University of Georgia Press, pp. 81-91.

TAFT, Donald R. (1969). *Two Portuguese Communities in New England*. New York: Arno Press and The New York Times. (Reedición de su edición original de 1923).

VAZ, August Mark (1965). *The Portuguese in California*. Oakland: IDES Supreme Council.

VICENTE, António Luis (1998). *Os Portugueses nos Estados Unidos da América. Política de Comunidades e Comunidade Política*. Lisboa: Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento.

WARRIN, Donald (2010). *So Ends This Day. The Portuguese in American Whaling, 1765-1927*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-UMass Dartmouth.

WARRIN, Donald, & GOMES, Geoffrey L. (2001). *Land as Far As the Eye Can See. Portuguese in the Old West*. Washington: The Arthur H. Clark Company. (Reeditado por Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture, 2013.)

WILLIAMS, Jerry (2007): *In Pursuit of Their Dreams. A History of Azorean Immigration to the United States*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth.

9.3.5. Prensa, lengua y comunicación en la diáspora luso-americana

Biblioteca Pública e Arquivo de Ponta Delgada (1995). *Jornais Açorianos: Catálogo*. Ponta Delgada: Câmara Municipal.

CARVALHO, Eduardo de (1931). *Os Portugueses da Nova Inglaterra*. Rio de Janeiro: A Leitura Colonial.

Idem, (1925). *A Língua Portuguesa nos Estados Unidos (extracto do relatório de Boston, de 9 de abril de 1924)*. Boston: Editora Empresa de Propaganda Patriótica.

Idem (1929). *Pregar no Deserto...* Rio de Janeiro: Teixeira & C^a Ltda. “Pátria Portuguesa”.

CORREIA, Rui Antunes (2009). “Salazar in New Bedford: Political Readings of *Diario de Noticias*, the only Portuguese daily newspaper in the United States”. In Holton, Kimberly Dacosta & Klimt, Andrea (eds.) (2009). *Community, Culture and The Makings of Identity. Portuguese-Americans along Eastern Seaboard*. North Dartmouth: Tagus Press, Center for Portuguese Studies and Culture-University of Massachusetts Dartmouth, pp. 227-247.

Idem (2004). *Salazar em New Bedford. Leituras luso-americanas do Estado Novo nos anos trinta*. (Tese de Mestrado da Universidade Aberta, orientada pela Prof. Filipa Palma dos Reis). Lisboa: Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa. Policopiada, 183 pp.

DA ROSA, Guilherme Pereira (1953). *Estados Unidos*. Lisboa: Editorial Século.

DE SÁ, M. Gloria (Faculty Director), PACHECO, Sonia & FARRAR, Judy (2011). “Preserving and Promoting Ethnic Heritage, Identity and Representation in the U.S.: The Ferreira-Mendes Portuguese-American Archives”. In World Library and Information Congress: 77th IFLA: <http://conference.ifla.org/past/2011/107-sa-en.pdf>

FARIA, Dutra, (1945). *S. Francisco e o Problema da Paz*. Lisboa: Pro Domo.

GOMES, Geoffrey L. (1994-1995). “The Portuguese Language Press in California: The Response to American Politics, 1880-1928”. In *Gávea-Brown. A Bilingual Journal of Portuguese American Letters and Studies*, vols. XV-XVI, Jan. 1994-Dec.1995, pp. 5-90.

Idem (1983). *The Portuguese Language Press in California, 1880-1928* (Master’s Thesis). Hayward: History Department, California State University.

Idem (2002). “Manuel B. Quaresma, Pioneer Newspaperman”. In *O Progresso*, Portuguese Historical Society, Sacramento, December, p. 3.

KNOWLTON, Edgar C. (1960). “The Portuguese Language Press in Hawaii”, *Social Process in Hawaii*, 24, 89-99.

PONTE, Lusa (2014). “Percurso Identitários na Diáspora Açoriana: o Jornal *Açores-América* (1903)”, *Interdisciplinary Journal of Portuguese Diaspora Studies*, vol. 3.1 (2014), pp. 221-246.

MARQUES DA COSTA (org.) (with the artistic collaboration of Ferreira Gomes y Roberto de Araújo) (1939). *Portugal in New York World's Fair 1939. The Official book of the Portuguese representation in the international exhibition of the New York 1939*. SPN: New York?

MENDONÇA, Duarte M. B. (2010-11). “José Rodrigues Miguéis na imprensa lusa de New Bedford: uma presença assídua”. In *Gávea Brown*, vol. 32-33, Brown University, pp. 39-344.

PACHECO, Sonia, FARRAR, Judy, & DE SÁ, Glória (Faculty Director) (2012). “The Portuguese American Digital Newspaper Collection at the University of Massachusetts”. In World Library and Information Congress: 78th IFLA: <http://conference.ifla.org/past/2012/119-pacheco-en.pdf>

PAP, Leo (1949). *Portuguese American Speech. An outline of speech conditions among Portuguese immigrants in New England and elsewhere in the United States*. New York: King's Crown Press (Columbia University).

Idem, (1987). “The Portuguese Press”. In *The Ethnic Press in the United States. A Historical Analysis and Handbook*. Edited by Sally Miller. Westport, Conn.: Greenwood Press, 1987, pp. 291-302.

PINHO, Helder (1985). *Os Portugueses na Califórnia. A história e o quotidiano de uma das mais vivas comunidades lusas no Mundo*. Urbino de San Payo. (Dosier de prensa de los años setenta).

SILVA, Fernando M. Soares (2012). “Os meios de comunicação social em língua Portuguesa”. *A Tribuna Portuguesa* (Califórnia): ediciones de 1, 15 y 30 de marzo; 1 y 15 de abril.

SOARES, Celestino (1939). *California and the Portuguese. How the Portuguese helped to build up California: a monograph written for the Golden Gate International Exposition on San Francisco Bay 1939*. Lisboa: SPN, 1939.

9.3.6. Obras de (o sobre) editores y periodistas portugueses en Estados Unidos

ÁVILA, Arthur V. (1961). *Desafio Radiofónico*, Oakland-Califórnia, Oficinas Gráficas Ramos Afonso & Moita (Lisboa).

Idem (1961), *Rimas de Um Imigrante*. Oakland-Califórnia, Oficinas Gráficas Ramos Afonso & Moita (Lisboa).

Idem (s.d.). *Écos do Ar. Desafios pelo Rádio entre Arthur Ávila e Manuel Carvalho*. Oakland (Califórnia): Latin-American Broadcasting Co.

CACELLA, Monsignor Joseph (1956). *Jungle Call*. New York: Francis Cardinal Spellman-Archbishop of New York.

Idem (edited by) (1949). *The White Doves of Peace*. New York: Francis Cardinal Spellman-Archbishop of New York.

DAS NEVES, Enrique (1910). *Traços característicos. Episódios e anedotas autenticas de individuos que se evidenciaram*. Lisboa: António Maria Pereira. (Reproduce cartas de Manuel Garcia Monteiro).

ESCOBAR, J. F., formerly lawyer and journalist (s. d.). *The New Method to Learn the Portuguese Language Without Teacher with Figured Pronunciation of The Tones and Sounds*. New Bedford: Guilherme M. Luiz & Co., Inc.

GARCIA MONTEIRO, Manuel (1989). *A Trança*. Horta: Edição do Centro de Estudos e Cultura da Câmara Municipal da Horta.

GLORIA, Guilherme S. (1918). *Florence. A Formosa Rapariga Da Fábrica Condenada Pelos Pecados Doutra. História de Duas Mulheres Parecidas: um Anjo e um Demônio*. Sacramento (versão portuguesa). Sacramento (Cal.): Tipografia de “A Liberdade”.

Idem, (1935). *Poesias de Guilherme S. Gloria*. Oakland (California): Tipografia de “A Liberdade”.

Idem (1940). *Harpejos*. Oakland (California): Tipografia do “Jornal Português”.

JARDIM, Vasco de Sousa (1989). “Retalhos das Memórias Brancas”. Newark: Luso-Americano Newspaper. (Memorias publicadas de forma seriada en formato de suplemento en el periódico *Luso-Americano*).

NELLIST, George F. (Edited by) (1935). *Men of Hawaii. A biographical record of men substantial achievement in the Hawaiian Islands*. Published by Honolulu Star-Bulletin Ltd.

NEVES, Mário. *José Rodrigues Miguéis. Vida e obra*. Lisboa. Editora Caminho, 1990.

NEWTON, L. C. (1939). *Who's Who of the Island of Hawaii 1938. A biographical and statistical record of men and women on The Island of Hawaii, Territory of Hawaii, U.S.A. Vol. I*. Hilo (Hawaii): Published by John A. Lee.

OLIVEIRA, Joaquim (s. d.). *Fraternidade Universal*. Newark (N. Jersey): composto e impresso no “Luso-Americano”.

SIDDALL, John William (Edited by). *Men of Hawaii. A Biographical Reference Library, Complete and Authentic, of the Men of Note and Substantial Achievement in the Hawaiian Islands. Vol. II*. Published by Honolulu Star-Bulletin Limited, 1921.

VALIM, João C. (1922). *IDES. Apontamentos para a sua História*.

VIEIRA Jr., Rever. João J. (1941). *A Voz da História*. Oakland (Cal.), edición del autor.

Idem, (1966). *Aventuras no Eldorado. Novela Idealista*. Porto: Tipografia da Livraria Progredior.

Idem, (1963). *Eu Falo por Mim Mesmo. Autobiografia*. Porto: Tipografia da Livraria Progredior.

9.3.7. Outras referencias complementarias:

- ADINOLFI, Goffredo (2007). *Ai confini del fascismo. Propaganda e consenso del Portogalo salazarista, 1932-1944*. Milano: Franco Angeli.
- ATA, Ibrahim W. & RYAN, Colin (1989). *The Ethnic Press in Australia*. Melbourne: Academia Press and Footprint Publications.
- BANDEIRA, Filomena (1988). “Camoegas, João José da Conceição”. In: Nóvoa, António (dir.). *Dicionário de educadores portugueses*. Porto: Asa, pp. 237-241.
- BARBOSA, Rosana (2009). *Immigration and Xenophobia: Portuguese Immigrants in Early 19th Century Rio de Janeiro*. Plymouth: United Press of America.
- BARTOLI LANGELI, Attilio (1996). “Historia del analfabetismo y método cuantitativo”, *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, nº 3, pp. 87-106.
- BOSCH, Aurora (2012). *Miedo a la democracia. Estados Unidos antes la Segunda República y la guerra civil española*. Barcelona: Crítica.
- BORGES, Marcelo J. (2009): *Portuguese Migration to Argentina in Transatlantic Perspective*. Leiden: Koninklijke.
- BORJAS, George (1999). *Heaven's Door. Immigrations Policy and the American Economy*. Princeton: Princeton University Press.
- BRAGA DA CRUZ, Manuel (2004): “Pedro Teotónio Pereira, Embaixador Português em Espanha durante as guerras”, in *Estudos de Homenagem a Luís António de Oliveira Ramos*. Oporto: Faculdade de Letras, pp. 429-440.
- CASANOVA, Julián (2014). *Europa contra Europa, 1914-1945*. Madrid: Crítica.
- CASULO, José Carlos Oliviera (2009). “A educação superior no projecto Camoegas”. In *Actas do Primeiro Congresso Internacional Galego-Português de Psicopedagogia*. Braga: Universidade do Minho.
- CHESMAN, Nelson & Co's Rates Book (1899). *Newspaper Rate Book 1899. Including a catalogue of Newspapers and Periodicals in the United States and Canada*. St. Louis-Chicago-New York: Nelson Chesman & Co. Publishers.
- CANNISTRARO, Phillip (1999). *Blackshirts in Little Italy. Italian-Americans and Fascism, 1921-1929*. West Lafayette (In.): Bordighera Press.
- CORNER, Paul (2012). *The Fascist Party and Popular Opinion in Mussolini's Italy*. Oxford: Oxford University Press.
- DE LA TORRE GÓMEZ, Hipólito (coord.) (2014). *Historia Contemporánea (1914-1989)*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- DE LA TORRE GÓMEZ, Hipólito & JIMÉNEZ REDONDO, Juan Carlos (coords.). (2013). *Franquismo y salazarismo en el exterior: de la Guerra Civil a las guerras de África*. Número 25 de la revista *Espacio, Tiempo y Forma. Historia Contemporánea*, Madrid: UNED.

DE LA TORRE GÓMEZ, Hipólito y SÁNCHEZ CERVELLÓ, Josep (2000): *Portugal en la Edad Contemporánea (1807-2000)*. Madrid: UNED.

DE MENEZES, Filipe Ribeiro de (2009). *Salazar. A political biography*. New York: Enigma.

DE CONDE, Alexander (1971). *Half Bitter, Half Sweet. An Excursion into Italian-American History*, New York: Charles Scribner's Sons.

DE SOUSA, José Manuel Motta, & VELOSO, Lúcia Maria Mariano (1987). *História da Imprensa Periódica Portuguesa. Subsídios para uma bibliografia*. Coimbra: Imprensa da Universidade.

DIGGINS, John P. (1972). *Mussolbni and Fascism. The View from America*. Princeton: Princeton University Press.

EGUIZÁBAL MAZA, Raúl (1998). *Historia de la publicidad*. Madrid: Eresma-Celeste.

FERREIRA, João Pedro Rosa (1992). *O Jornalismo na Emigração. Ideologia e Política no Correio Braziliense (1808-1822)*. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica-Centro de História da Cultura da Universidade Nova de Lisboa.

FERRO, António (1943). *Dez Anos de Política do espírito (1933-1943). Discurso proferido no X aniversário do SPN*. Lisboa: Edições do SPN.

FONER, Nancy (ed.) (2001). *New Immigrants in New York*. New York; Columbia University Press.

GALLOWAY, J. H. (1989). *The Sugar Cane industry. An historical geography from its origins to 1914*. Cambridge: Cambridge University Press.

GREGORY, James N. (2005). *The Southern Diaspora. How the Great Migrations of Black and White Southerners Change America*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.

JIMÉNEZ REDONDO, Juan Carlos (1996). *Franco e Salazar. As relações luso-espanholas durante a guerra fria*. Lisboa: Assirio & Alvim.

KASTOR, H. W. & Sons (1906). *Newspaper and Magazine Directory*. Chicago-St. Louis and Kansas City: Published by H.W. Kastor & Sons Advertising Co.

LÓPEZ ZAPICO, Misael Arturo (2008). *Las relaciones entre Estados Unidos y España durante la Guerra Civil y el primer franquismo (1936-1945)*. Gijón: Ediciones Trea.

LUCA DE TENA, Gustavo (1993). *Noticias de América*. Vigo: Nigra.

MARQUES DE MELO, José *et al.* (2008). *Jornalismo, História, Teoría e Metodologia da Pesquisa. Perspectivas Luso-Brasileiras*. Porto: Universidade Fernando Pessoa.

MATOS, Helena (2010). *Salazar. A Construção do Mito (1928-1933)*. Lisboa: Temas e Debates-Círculo de Leitores.

Idem (2010). *Salazar. A Propaganda, 1934-1938*, Lisboa, Círculo de Leitores-Temas & Debates.

McQUAIL, Dennis, GOLDING, Peter y DE BENS, Els (eds.). *Communication. Teory & Research. An European Journal of Communication Antology*. London-California-New Delhi: Sage Publications, 2005.

MENESES, Felipe Ribeiro de (2012). *Salazar. Uma biografia política*. Lisboa: Dom Quixote, 4ª edição.

MESQUITA, Mário (2006). *O Quarto Equívoco. O Poder dos Media na Sociedade Contemporânea*. Coimbra: MinervaCoimbra.

MING, Pyong Gap (2002). *Mass Migration to the United States: Classical and Contemporary Periods*. Walnut Creek, Calif.: Altmira Press.

MORENO CANTANO, Antonio César (coord.) (2013). *Cruzados de Franco. Propaganda y diplomacia en tiempos de Franco (1936-1945)*. Gijón: Ediciones Trea.

MOYA, Jose C. (1998). *Cousins and Strangers. Spanish Immigrants in Buenos Aires*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.

NAZZARO, Pellegrino (2008): *Fascist and Anti-Fascist Propaganda in America, The Dispatches of Italian Ambassador Gelasio Caetani*. Amherst, New York: Cambria Press

NEWTON, L. C. (1939). *Who's Who of the Island of Hawaii 1938. A biographical and statistical record of men and women on The Island of Hawaii, Territory of Hawaii, U.S.A. vol I*. Hilo: Published by John A, Lee.

NÓVOA, António (1986). "O projecto da Reforma Camoesas (1923): uma referência histórica no pensamento do Prof. João Evangelista Loureiro". *Revista da Universidade de Aveiro –série Ciências da Educação*, vol. 7, nº 1-2, pp. 113-121.

NUGENT, Walter (1992). *Crossings. The Great Transatlantic Migrations, 1870-1914*. Bloomington: Indiana University Press.

PAULO, Heloisa (2000). *Aquí Também é Portugal. A Colónia Portuguesa do Brasil e o Salazarismo*. Coimbra: Quarteto.

Idem (1994). *Estado Novo e Propaganda em Portugal e no Brasil. O SPN/SNI e o DIP*, Coimbra, Minerva.

Idem (2008). "Imagens da Liberdade. Os exiliados portugueses e a luta pela liberdade na Península". In *Estudos do Século XX*, 8: 87-103.

PENA RODRÍGUEZ, Alberto (2013). "Los grandes héroes ibéricos. Salazar, Franco y la guerra civil española: prensa y propaganda". In *Journal of Spanish Cultural Studies*. <http://dx.doi.org/10.1080/14636204.2013.841048>

PEREIRA, Pedro Teotónio (1937). *A batalha do futuro. Organização corporativa*. Lisboa: Livraria Clásica.

PERLOFF, Richard M. (1998). *Political Communication: Politics, Press and Public in America*. Mahwah (New Jersey): Lawrence Erlbaum Associates Editors.

PHILLIPS, Jason (Ed.) (2013). *Storytelling, History and the Postmodern South*. Edited by. Louisiana State University Press (Southern Literary Studies).

PIZARROSO QUINTERO, Alejandro (coord.) (1996). *História da Imprensa*. Lisboa: Planeta.

RAMOS DE Ó, Jorge (1999). *Os Anos de Ferro. O dispositivo cultural durante a "Política do Espírito", 1933-1949*. Lisboa: Estampa.

REY GARCÍA, Marta (1997). *Stars for Spain. La Guerra Civil española en los Estados Unidos*. Sada (A Coruña): Ediciós do Castro.

ROSAS, Fernando (2012). *Salazar e o Poder. A Arte de Saber Durar*. Lisboa: Edições Tinta da China.

Idem (1996). *O Estado Novo nos anos trinta. Elementos para o estudo da natureza económica, social do salazarismo (1928-1938)*. Lisboa: Estampa.

ROWELL, Geo P. & Co. *American Newspaper Directory*. New York: Geo P. Rowell & Co. Publishers, 1878.

SALVEMINI, Gaetano (1977). *Italian Fascist Activities in the United States*. Edited and with introduction by Phillip V. Cannistraro. New York: Center for Migration Studies, 1977.

SÁNCHEZ CERVELLÓ, Josep (1997). *La Revolución de los Claveles en Portugal*. Madrid: Arco Libros.

SANTOS, Vanda (autora), CARNEIRO, Roberto (coord.) (Observatório da Emigração) (2004). *O discurso oficial do Estado Novo nos anos 60 a 80 e imigração dos anos 90 à atualidade*. Lisboa: Alto Comisionado para Imigração e Memórias Étnicas.

SARDICA, José Miguel (2011). *O Século XX Português*. Lisboa: Texto Editores.

SOUSA, Jorge Pedro *et al.* (2010). *O Pensamento Jornalístico Português: das origens a Abril de 1974*. (2 vols.). Covilhã: Livros LabCom-Universidade da Beira Interior.

Idem (2011). *Achegas á Construção do Pensamento Jornalístico Português*. Covilhã: Livros LabCom-Universidade da Beira Interior.

TENGARRINHA, José (1989). *História da Imprensa Periódica Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2ª edição revista e ampliada.

TORGAL, Luis Reis (2009). *Estados Novos, Estados Novo*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 2ª edição.

TUCHMAN, Gaye (1980). *Newsmaking. A Study in the Construction of Reality*. New York: The Free Press.

TUNGATE, Mark (2013). *Adland. A Global History of Advertising*. London: Kogan Page Limited, second edition.

VECOLI, Rudolph J. & SINKE, Suzanne (eds.) (1991). *A Century of European Migrations, 1830-1930*. Urbana: University of Illinois Press.

Yearbook of Immigration Statistics 2012. Department of Homeland Security (U. S. Government). <https://www.dhs.gov/yearbook-immigration-statistics>

10. Apéndice

APÉNDICE

10. 1. ALGUNAS INSTITUCIONES DE LA COLONIA EN LOS AÑOS TREINTA

10.1.1. ENTIDADES PORTUGUESAS EN NUEVA INGLATERRA

Se reproduce, a continuación, como muestra general de las estructuras asociativas, una relación incompleta de las instituciones portuguesas que funcionaban en Nueva Inglaterra en 1933. Sociedades existentes en la ciudad de New Bedford: Monte-Pio Luso Americano, Associação Católica, União Operária Madeirense, Associação Protectora Madeirense, Associação de S. João, Associação Benficiente Caboverdeana, União Portuguesa Continental, Loja nº 5 da Fraternidade Portuguesa, Concelho Afonso de Chaves nº 4, Santo Cristo Club, Concelho Ernesto do Canto nº 20, Associação Auxiliadora Portuguesa, Associação da Rainha D. Amelia, Associação Beneficiente das Damas Portuguesas y Associação dos Merceeiros Portugueses de New Bedford. Sociedades de Fall River: Monte Pio Operário, Associação de Santa Catarina, Associação de S. Miguel Archanjo, Associação Portuguesa Operária Açoreana, Associação Portuguesa Beneficiente de S. José, Associação Portuguesa Beneficiente de Santa Isabel, etc.

Clubes de New Bedford: Club Sport Madeirense, Club Tristão Vaz Teixeira, Ladies Political Club, Trojan Club, Centro Republicano Português, Club Lusitano, Club Recordações de Portugal, Portuguese American Civic Association, Club Português General Carmona, Club Fé e Pátria, Club das Mulheres Portuguesas, Club Amor da Pátria, Paramount Club, Spartan Social Club, Aliança Liberal Portuguesa, Tuna União Portuguesa, Tuna Marcos Portugal, Grupo Dramático “Os Modestos”, Grupo Dramático Popular, Grupo Dramático Zig-Zag, City Band y Luso American Band.

Clubes de Fall River: Ateneu Português, Club Banda Açoriana, etc.

Asociaciones parroquiales: Paroquia do Senhor Santo Cristo, Paroquia de Santo António, Paroquia da Nossa Senhora da Saúde, Paroquia de S. João Baptista, Paroquia de Nossa Senhora do Carmo (en New Bedford); Paroquia de Nossa Senhora de Lourdes (Taunton), Paroquia de Santo Antonio (en Cambridge), etc. Las escuelas son las siguientes: Escola da Paroquia do Espírito Santo, Escola da Paroquia de Santo Miguel de Archanjo e Escola do Club Português Fé a Pátria. La única biblioteca existente era la de Santo Christo Club, en New Bedford.

Fuente: AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 14. Oficio nº 211 del director del Secretariado de Propaganda Nacional, 10 de noviembre de 1933. Expediente con informe anexo titulado “Relação das agremiações, escolas, bibliotecas, jornais, etc. existentes na Nova Inglaterra”.

10.1.2. ORGANIZACIONES PORTUGUESAS EN CALIFORNIA Y HAWAI

La relación de entidades en California en la misma época es la siguiente. Asociaciones: Associação Portuguesa Protectora Beneficiente, Irmandade do Divino Espirito Santo, União Portuguesa do Estado de California, Associação Protectora União Madeirense, União Portuguesa Continental, Real Associação Beneficiente Autônómica Incorporada (sucursal de Massachusetts), Fraternidade Portuguesa (sucursal de Mass.), Sociedade do Espírito Santo, Irmandade de Santa Maria Madalena, Sociedade Portuguesa Rainha Santa Isabel, União Portuguesa do Estado da California. Clubes: Clube Lusitânia, Portuguese-American Civic Club, Clube Recreativo Português, Clube Natércia, Sociedade Luso-Americana y Clube Lusitano.

En Honolulu, había las siguientes instituciones: Santo António Beneficiente de Hawaii, Sociedade Lusitana Beneficiente de Hawaii y Sociedade de São Martinho Beneficiente de Hawaii.

Fuente: AHD. Embajada de Portugal en Washington. Caja nº 14. Oficio nº 4 del Cónsul de Portugal en San Francisco al embajador de Portugal, 8 de enero de 1934. En anexo: “Relação das agremiações portuguesas e imprensa no Estado de California e Honolulu, Hawai”.

10.1.3. ASOCIACIÓN DE CLUBES CABRILHO DE CALIFORNIA

Tras su fundación, el organigrama y composición del Grand Council Cabrillo Civil Clubs era el siguiente: Grand President: Manuel F. Sylva (San Francisco). Honorary Grand President: João Antonio de Bianchi, Minister of Portugal in Washington. Grand Treasurer: Alfred A. Baptist. Grand First Vice-president, John D. Pires. Grand Second Vice-president, Alberto A. Almada (Sacramento); Grand Secretary, J. R. de Faria (San Francisco). Grand Historian, Joaquim R. S. Leite (San Leandro). Grand Marshall, Edward Lewis (San Francisco). Grand Directors: J. N. Oliveira (San Francisco); Joseph W. Mento (Sacramento); J. L. Convente (Sacramento); George Mathews (Martinez); Marie Marshall (San Francisco); Joseph C. Light Jr. (Martinez); Peter J. Rose (San Francisco). Deputy Grand Presidents: Law T. Freitas (Stockton); Frank V. Seans (San Francisco); y Carlos R. Freitas (San Rafael).

Fuente: Revista *Cabrillo Commentator. Discoveres of California*, abril de 1937.